



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman

Thomas Hardy



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

Tess dos d'Urbervilles: Uma Mulher Pura

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman

Tess dos d'Urbervilles: Uma Mulher Pura

Thomas Hardy

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

CONTENTS

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Simplified B1](#)

[Original C1](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

COPYRIGHT

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman, de Thomas Hardy, publicado originalmente em 1891.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Thomas Hardy (1840 - 1928)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1891.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1987.

Brasil

Autor: Thomas Hardy (1840 - 1928)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Thomas Hardy faleceu em 1928.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Thomas Hardy (1840 - 1928)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Thomas Hardy faleceu em 1928.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman

Autor: Thomas Hardy

Primeira publicação: 1891

Local: London, UK

Primeiro editor: James R. Osgood, McIlvaine & Co.

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso

do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ [Project Gutenberg](https://www.gutenberg.org/ebooks/110) — <https://www.gutenberg.org/ebooks/110>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

INTRODUÇÃO

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível C1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Nível do texto original

A avaliação editorial do texto original completo deste livro indica o nível C1 do CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

No nível C1, o leitor consegue compreender textos longos e exigentes, reconhecer significados implícitos e acompanhar vocabulário amplo, estruturas gramaticais complexas e variações de estilo. A versão simplificada B1 funciona como uma ponte gradual para a leitura do original C1.

Sobre este livro

When her feckless father learns of a grand ancestral name, young Tess Durbeyfield is sent to seek help from the rich d'Urbervilles, where the manipulative Alec seduces or assaults her, leaving her pregnant. Her baby dies, and Tess, branded by a rigid society, tries to begin again as a dairymaid. There she meets and marries the high-minded Angel Clare, but when she confesses her past on their wedding night, he abandons her, unable to forgive what he readily excuses in himself. Reduced to hard labor and desperation, Tess is pursued again by Alec and, believing Angel gone forever, submits to him for her family's sake. When Angel returns repentant, Tess's tragedy reaches a violent climax, indicting the cruelty and double standards of Victorian morality.

Sobre o autor

Thomas Hardy (1840 - 1928) foi um romancista e poeta inglês, conhecido por uma ficção trágica e profundamente humana, situada em grande parte na região rural semi-imaginária que chamou de Wessex. Formado em arquitetura, escreveu romances sobre destino, classe social e amores frustrados, controversos em seu tempo e hoje centrais na literatura inglesa; mais tarde dedicou-se sobretudo à poesia. Tess of the d'Urbervilles, um de seus romances mais intensos e discutidos, acompanha uma jovem injustiçada,

esmagada pelas circunstâncias e pela hipocrisia social.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que

podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas, munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto

histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em itálico e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em *itálico* e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

- a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;
- nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;
- nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;
- nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;
- um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;
- quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard

- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations
- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy

- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror

- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet
- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz

- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

INDEX - SIMPLIFIED B1

[Chapter I](#)

[Chapter II](#)

[Chapter III](#)

[Chapter IV](#)

[Chapter V](#)

[Chapter VI](#)

[Chapter VII](#)

[Chapter VIII](#)

[Chapter IX](#)

[Chapter X](#)

[Contents](#)

CHAPTER I

En/Pt → On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from *Shaston* to the village of *Marlott*, in the nearby Vale of *Blakemore*, or *Blackmoor*. His legs were weak, and he walked with a *slight* tilt to the left. Now and then he gave a sharp nod, as if he agreed with some thought, though he was not thinking about anything in particular. He carried an empty egg basket on his arm. His hat was worn and rough, with a patch missing at the *brim* where his thumb had rubbed it. Soon he met an *elderly parson* riding a gray mare. As he rode, the *parson hummed* a wandering tune.

"Good night to'ee," said the man with the basket.

"Good night, Sir John," said the *parson*.

The man walking stopped after a few more steps and turned round.

'*Excuse* me, sir. We met last market day on this road at about this time. I said 'Good night,' and you answered 'Good night, Sir John,' just like now.'

En/Pt → "I did," said the *parson*.

"And you did the same once before that, near a month ago."

"I may have."

"Then why do you keep calling me 'Sir John' at these different times, when I am plain Jack *Durbeyfield*, the *haggler*?"

The *parson* rode a step or two closer.

"It was only my *whim*," he said. After a pause, he added that he had found this out while he was checking family records for the new county history. He was *Parson Tringham*, the historian from *Stagfoot* Lane. Did *Durbeyfield* really not know that he was the direct *descendant* of the old *knightly d'Urberville* family? They came from Sir Pagan *d'Urberville*, the famous knight who came from *Normandy* with William the *Conqueror*, as the Battle Abbey Roll showed.

"Never heard it before, sir!"

En/Pt → "Well, it is true. Lift your chin for a moment so I can see your face better. Yes, that is the *d'Urberville* nose and chin, though a little changed. Your *ancestor* was one of twelve knights who helped the Lord of *Estremavilla* in *Normandy* conquer *Glamorganshire*. Branches of your family owned estates across this part of England. Their names are in old records from King *Stephen's* time. Under King John, one of them was rich enough to give an estate to the Knights *Hospitallers*. In Edward the *Second's* time, your *ancestor* Brian was called to Westminster for the great *Council*. Your family became less important in Oliver

Cromwell's time, but not by much. In Charles the *Second's* reign, you were made Knights of the Royal Oak because you were loyal. There have been many Sir Johns in your family. If *knighthood* were inherited, as it almost was in old times, you would be Sir John now."

En/Pt → "Ye don't say so!"

"In short," said the *parson* firmly, tapping his leg with his stick, "there is hardly another family like it in England."

"*Daze* my eyes, is there not!" said *Durbeyfield*. "And here I have been wandering about year after year, from one place to another, as if I was just the *commonest* man in the parish... And how long has this news about me been known, *Parson Tringham*?"

The *clergyman* said that, as far as he knew, nobody had known this for a long time. It was almost forgotten. He had started his search last spring, while he was studying the *d'Urberville* family. Then he saw *Durbeyfield's* name on his wagon. After that, he asked about his father and grandfather until he was sure.

"At first I decided not to trouble you with such useless news," he said. "But sometimes our feelings are stronger than our reason. I thought you might already know something about it."

En/Pt → "Well, I have heard once or twice that my family had better days before they came to *Blackmoor*. But I did not think much of it. I thought it only meant we once kept two horses where now we keep one. I have an old silver spoon and an old carved seal at home too, but what are a spoon and a seal?... And to think that I and these noble *d'Urbervilles* were the same blood all along. They said my great-grandfather had secrets and did not like to say where he came from.... And where do we live now, *parson*, if I may ask? I mean, where do the *d'Urbervilles* live?"

"You don't live anywhere. You are extinct, as a county family."

"That is bad."

"Yes - what the *dishonest* family records call extinct in the male line. That means gone down, gone under."

"Then where are we buried?"

En/Pt → "At *Kingsbere*-sub-*Greenhill*: many of you are in your *tombs*, with your figures under *Purbeck*-marble covers."

"And where are our family houses and lands?"

"You do not have any."

"Oh? No land either?"

"None. You once had a lot, as I said, because your family had many branches. In this county, you had a house at *Kingsbere*, and another at *Sherton*, and another in *Millpond*, and another at *Lullstead*, and another at *Wellbridge*."

"Will we ever get our own things back?"

"Ah, that I cannot tell!"

"What should I do about it, sir?" asked *Durbeyfield* after a pause.

"Oh, nothing at all. Just remember that the mighty can fall. It is only an interesting fact for local historians and family record *keepers*. There are several families among the *cottagers* in this county with almost the same fame. Good night."

"But won't you turn back and have a *quart* of beer with me because of it, *Parson Tringham*? There is a very nice brew ready at The Pure Drop, though, to be sure, it is not as good as *Rolliver's*."

En/Pt → "No, thank you, not this evening, *Durbeyfield*. You have had enough already." With that, the *parson* rode on, but he wondered if he had been wise to tell this strange piece of old knowledge.

After he left, *Durbeyfield* walked a few steps deep in thought, then sat down on the *grassy* bank by the

roadside and put his basket in front of him. A few minutes later, a young man appeared in the distance, walking in the same direction *Durbeyfield* had gone. When *Durbeyfield* saw him, he raised his hand, and the boy came closer.

"Boy, pick up that basket! I want you to do an *errand* for me."

The thin young man *frowned*. "Who are you, John *Durbeyfield*, to order me about and call me boy? You know my name as well as I know yours!"

En/Pt → "Do you, do you? That is the secret, the secret! Now do as I say, and take the message I am going to give you... Well, Fred, I do not mind telling you that the secret is that I am from a noble family. I found this out this very afternoon." As he said this, *Durbeyfield* slipped down from where he sat and stretched himself comfortably on the bank among the *daisies*.

The boy stood in front of *Durbeyfield* and looked him over from head to toe.

"Sir John *d'Urberville* - that is who I am," said the man, lying on the ground. "That is, if knights were *baronets*, which they are. It is written in history all about me. Do you know a place called *Kingsbere-sub-Greenhill*, lad?"

"Yes. I have been there to *Greenhill* Fair."

"Well, under the church of that city there lie - "

"It is not a city I mean; at least, it was not when I was there. It was a small place, with one eye and a *blinking* look."

En/Pt → "Never mind the place, boy. That is not the point. Under the church in that parish lie my ancestors, hundreds of them, in coats of mail and jewels, in great lead *coffins* weighing tons. There is not a man in South-*Wessex* with *grander* and *nobler skeletons* in his family than I."

"Oh?"

"Now take up that basket, and go on to *Marlott*. When you come to The Pure Drop Inn, tell them to send a horse and carriage to me at once, to take me home. In the bottom of the carriage they are to put a small bottle of rum, and charge it to my account. When you have done that, go on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she need not finish it. She must wait until I come home, because I have news for her."

As the boy stood there not sure what to do, *Durbeyfield* put his hand in his pocket and took out a *shilling*. He did not have many *shillings*.

En/Pt → "Here is payment for your work, lad."

This changed the young man's opinion of the situation.

"Yes, Sir John. Thank you. Is there anything else I can do for you, Sir John?"

"Tell them at home that I should like supper, well, *lamb's* fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, *chitterlings* will do."

"Yes, Sir John."

The boy picked up the basket, and as he went away, the sounds of a brass band came from the village.

"What's that?" said *Durbeyfield*. "Not because of me?"

"It's the women's club-walking, Sir John. Why, your daughter is one of the members."

"Of course - I had quite forgotten it while thinking of bigger things! Well, go on to *Marlott*, will you, and order the carriage, and perhaps I'll drive round and look at the club."

The boy left, and *Durbeyfield* lay on the grass among the *daisies* in the evening sun. No one passed for a long time, and the soft music of the band was the only human sound inside the ring of blue hills.



CHAPTER II

En/Pt → *Marlott* was in the north-eastern hills of the beautiful Vale of *Blackmoor*. It was a closed and quiet place, and few tourists or painters had visited it, though it was only four hours from London.

This valley is best seen from the tops of the hills around it, except perhaps in summer dry weather. If you walk through it alone in bad weather, you may dislike its narrow, winding, muddy roads.

En/Pt → This rich, *sheltered* land never has brown fields or dry springs. On the south, it is *bordered* by a *steep* chalk ridge with *Hambledon* Hill, *Bulbarrow*, *Nettlecombe-Tout*, *Dogbury*, High *Stoy*, and *Bubb* Down. A traveler from the coast, after many miles over chalk hills and *farmland*, is surprised to reach one of these heights and see a very different country below. Behind him the hills are open, the sun is strong, the fields are wide, the lanes are white, and the *hedges* are low. But in the valley, everything seems smaller and more delicate. The fields are like small *paddocks*, and their *hedges* look like dark green threads on the pale grass. The air is soft and blue, and even the far distance has a blue color. There are only a few fields for *crops*. Most of the view is grass and trees on the hills and valleys. This is the Vale of *Blackmoor*.

En/Pt → The district is important for both history and its shape. In the past, The Vale was called the Forest of White Hart because of a strange story from King Henry *III's* time. In that story, Thomas de la *Lynd* killed a beautiful white hart that the king had hunted but spared, and he was made to pay a heavy fine. Long ago, and until fairly recent times, the land was thick with trees. Even now, signs of that older time can still be seen in the old oak *groves*, the uneven lines of trees on the hills, and the *hollow-trunked* trees that still shade many fields.

The forests are gone, but some old customs from their shade still remain. Many have changed or now appear in a different form. For example, the May Day dance could be seen that afternoon as a club celebration, or "club-walking," as people there called it.

En/Pt → This was an interesting event for the younger people of *Marlott*, though they did not understand what made it special. What made it unusual was not just the yearly walk and dance in a procession, but the fact that only women took part. Men's clubs had such events more often, though they were becoming rare. But women's clubs had mostly lost this joy, perhaps because women were shy or because men in their families laughed at them. Only the *Marlott* club still kept the local festival alive. It had walked for

hundreds of years, whether as a benefit club or a kind of pledged *sisterhood*, and it still walked now.

En/Pt → The women were all dressed in white *gowns*, a cheerful old custom from earlier times, when *cheerfulness* and May were seen as the same thing. This was before people began to think too deeply and made emotions more dull and even. They first showed themselves by walking in pairs around the parish. The *ideal* and the real came together in a small way as the sun *shone* on them against the green *hedges* and the houses covered with climbing plants. All of them wore white, but no two whites were the same. Some were nearly pure white; some had a pale blue shade; and some, especially on the older women, looked faded, almost like old bones, and had a Georgian style.

Along with the white dress, every woman and girl carried a *peeled* willow *wand* in her right hand and a *bunch* of white flowers in her left. They had carefully prepared both the *wand* and the flowers themselves.

En/Pt → There were a few middle-aged and even older women in the group. Their thin silver hair and *wrinkled* faces, worn down by time and trouble, looked both funny and sad in such a lively setting. Truly, there might have been more to say about each worried, experienced woman, who was moving toward the years when she would say, "I have no pleasure in them," than

about the younger girls. But here the older women are left aside for the sake of those whose hearts still beat quick and warm under their *bodices*.

The young girls made up most of the group, and the sun lit up their thick hair in gold, black, and brown. Some had beautiful eyes, others a beautiful nose, and others a beautiful mouth or figure, but few had everything. They seemed unsure of how to hold their lips in front of so many people, and they could not hide their self-consciousness. This showed that they were real country girls, not used to being watched by many eyes.

En/Pt → As the sun *warmed* their bodies, each girl also had a private sun in her heart. It might be a dream, a love, a hobby, or at least a *faraway* hope that may have been fading, but still lived on, as hopes often do. They were all cheerful, and many were even merry.

They came near The Pure Drop Inn. Then they turned off the main road to go through a small gate into the meadows. Suddenly one of the women said,

"The Load-a-Lord! Why, *Tess Durbeyfield*, your father is riding home in a carriage!"

En/Pt → A young girl in the group turned her head at the cry. She was a fine, good-looking girl, though maybe not *prettier* than some others. Her lively mouth and

large innocent eyes made her face even more *striking*. She wore a red ribbon in her hair, and she was the only white girl there with such a bright *decoration*. As she looked round, *Durbeyfield* was seen moving along the road in a *chaise* from The Pure Drop. It was driven by a strong girl with *frizzy* hair and rolled-up sleeves. She was the cheerful *helper* of the place and sometimes worked as groom and *ostler*. *Durbeyfield* was *leaning* back with his eyes closed in pleasure. He waved his hand above his head and sang slowly:

"I've-got-a-*gr't*-family-vault-at-*Kingsbere* - and *knichted-forefathers*-in-lead-*coffins*-there!"

The others *giggled*, except *Tess*. She felt a slow anger rise inside her because her father was making himself look foolish in their eyes.

En/Pt → "He's just tired," she said quickly. "He has a lift home because our own horse must rest today."

"Bless your simple heart, *Tess*," said the others. "He's got his market-*nitch*. *Haw-haw!*"

"Listen. I will not walk one more step with you if you make jokes about him!" *Tess* cried. Her face and neck turned red. Soon her eyes were wet, and she looked down at the ground. The others saw that they had hurt her, so they stopped laughing. Quiet returned. *Tess* was too proud to look back and find out what her father

meant, if anything. So she went on with the group to the place where there would be dancing on the green. By then she was calm again and talked and tapped her neighbour with her *wand* as usual.

En/Pt → At this time, *Tess Durbeyfield* was still full of feeling and had little experience of life. She used some of the local dialect, even though she had gone to the village school. The special sound of that dialect in this district was roughly like the *syllable* UR, and it was a rich sound in speech. Her deep red mouth was still not fully formed. After she spoke, her lower lip often pushed the middle of her upper lip upward when her mouth closed.

Signs of childhood were still visible in her face. As she walked that day, even with her strong, pretty *womanly* looks, you could sometimes see her age of twelve in her cheeks, her age of nine in her bright eyes, and even her age of five in the shape of her mouth.

But few people knew this, and even fewer thought about it. A small number, mostly strangers, would look at her for a long time as they passed and feel drawn to her fresh beauty. They wondered whether they would ever see her again. But to almost everyone, she was only a handsome and lovely country girl.

En/Pt → After that, nothing more was seen or heard of *Durbeyfield* in his fine carriage with the *stable* girl

driving. The club entered the space set aside for it, and the dancing began. Because there were no men there, the girls first danced with each other. Later, as work time ended, the men of the village, along with other idle people and walkers, gathered around and seemed ready to ask for partners.

Among the *onlookers* were three young men from a higher social class. They had small packs on their shoulders and strong sticks in their hands. They looked much like one another, and their ages followed in order, so people might have guessed they were brothers, as they were. The oldest wore the white tie, high *waistcoat*, and narrow-*brimmed* hat of a proper *curate*. The second looked like a normal university student. The youngest was harder to describe, but he had a free, *untamed* look in his eyes and clothes. It seemed he had not yet found his place in life. He could only be described as a restless student trying one thing after another.

En/Pt → These three brothers told people they knew that they were spending the *Whitsun* holidays walking through the Vale of *Blackmoor*. Their route went southwest from the town of *Shaston* in the northeast.

They *leaned* over the gate by the road and asked what the dance meant and who the girls in white were. The two older brothers clearly did not plan to stay long.

But the sight of so many girls dancing without male partners amused the youngest brother, and he did not hurry to leave. He took off his pack, put it and his stick on the hedge bank, and opened the gate.

"What are you going to do, Angel?" asked the oldest brother.

"I think I may go and dance with them. Why should we not all join them, just for a minute or two? It will not delay us for long."

En/Pt → "No, no, nonsense!" said the first. "Dancing in public with a group of country girls? Suppose someone sees us! Come along, or we will not reach *Stourcastle* before dark. There is no place *nearer* where we can sleep. Besides, we still must read another chapter of *A Counterblast to Agnosticism* before bed, now that I have gone to the trouble of bringing the book."

"All right. I will catch up with you and *Cuthbert* in five minutes. Do not wait for me. I promise I will, Felix."

The two older brothers left him *unwillingly* and walked on. They took his *knapsack* so he would find it easier to follow. Then the youngest brother went into the field.

"This is a great pity," he said *politely* to two or three girls near him, as soon as the dance *paused*. "Where are your partners, my *dears*?"

"They have not finished work yet," answered the *boldest* girl. "They will be here soon. Until then, will you be one, sir?"

En/Pt → "Of course. But one choice among so many is still something!"

"Better than none. It is sad to face and walk with one of your own kind, with no kissing or *cuddling* at all. Now, choose."

"*Hush* - don't be so bold!" said a *shyer* girl.

The young man, invited to choose, looked them over and tried to decide. But they were all new to him, so he could not choose well. He took almost the first girl he could reach, not the one who had spoken, as she had expected, and not *Tess Durbeyfield* either. *Tess's* old family name and proud history did not help her now, not even enough to make him choose her as a dance partner above the other village girls. So much for noble blood without money in Victorian times.

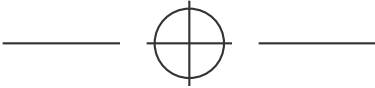
En/Pt → The name of the girl he ignored has not been kept, but everyone *envied* her because she was the first girl to dance with a man that evening. Then the other village young men saw what was happening and came in quickly. Soon many country boys had joined the dancing, until even the *plainest* woman at the club no longer had to dance on the man's side of the set.

When the church clock struck, the student suddenly said he had to go. He had forgotten himself and must *rejoin* his friends. As he left the dance, he saw *Tess Durbeyfield*. Her big eyes seemed to blame him a little for not choosing her. He too felt sorry that he had not noticed her sooner because she had been shy. With that thought, he left the field.

En/Pt → Because he had stayed so long, he ran fast down the lane to the west and soon passed the dip in the ground and climbed the next hill. He had not yet caught up with his brothers, but he stopped to catch his breath and looked back. He could see the girls in white dresses turning in the green field as they had before. It seemed they had already forgotten him.

All of them, except perhaps one. A white figure stood alone by the hedge. From where she stood, he knew it was the pretty girl he had not danced with. It was not a serious matter, but he felt at once that she had been hurt by his mistake. He wished he had asked her to dance. He also wished he had asked her name. She was so quiet and lovely, and she looked so gentle in her thin white dress, that he felt foolish.

En/Pt → Still, nothing could be changed. He turned, bent forward, and walked quickly away, trying to push the matter out of his mind.



CHAPTER III

En/Pt → *Tess Durbeyfield* did not forget it so easily. She did not feel like dancing again for a long time, though she had many possible partners. But they did not speak as kindly as the strange young man had done. Only when the sun hid the young *stranger's* leaving shape on the hill did she let her sadness fade and say yes to the partner who had asked her.

She stayed with her friends until *dusk* and joined the dancing with real pleasure. She was still free-hearted and enjoyed dancing for its own sake. She did not yet know what she herself could feel, like the girls who had been *courted* and won. The boys' *struggles* and *quarrels* for her hand in the dance amused her, and nothing more. When they grew rough, she told them off.

She might have stayed longer, but she kept thinking about her father's strange look and manner. This made her *uneasy*. Wondering where he had gone, she left the dancers and walked toward the end of the village where the family cottage stood.

En/Pt → When she was still many yards away, she heard other sounds besides the music she had left behind. She knew them well. They were regular *thumps* from inside the house, caused by a cradle being rocked hard on the stone floor. At the same time, a woman's

voice sang loudly and quickly the favorite song, "The Spotted Cow" -

I saw her lie do'-own in *yon'*-der green *gro'-ove*;
Come, love!' and I'll tell' you where!'

Now and then the rocking and the singing would stop at the same moment. Then a loud shout would take the place of the song.

"God bless thy *diment* eyes! And thy *waxen* cheeks!
And thy cherry mouth! And thy *Cubit's* thighs! And every
bit o' thy blessed body!"

After this, the rocking and singing began again, and "The Spotted Cow" went on as before. That was the scene when *Tess* opened the door and stopped on the mat inside, looking around.

En/Pt → Even with the singing, the room felt terribly sad to the girl. The bright holiday scene outside, with white dresses, flowers, willow *wands*, and dancing on the green, was very far from this yellow, lonely room with one candle. She also felt a sudden shame that she had not come home sooner to help her mother with the *housework* instead of enjoying herself outside.

Her mother was there among the children, just as *Tess* had left her, bent over the Monday washing tub, which had still not been finished by the end of the week. *Tess* felt a sharp pain of guilt, because the very

white dress she wore had come from that tub the day before. She had worn it *carelessly* on the wet grass and made the skirt green, while her mother had washed and *ironed* it with her own hands.

En/Pt → As usual, Mrs *Durbeyfield* stood on one foot beside the tub while the other worked the cradle *rocker* for the youngest child. The wooden *rockers* had been used so long on the stone floor, under so much weight, that they were almost flat. So each swing of the cradle gave a strong jerk, throwing the baby from side to side like a *weaver's* shuttle. Mrs *Durbeyfield*, excited by her singing, worked the *rocker* with all the strength she still had after a long day over the wash.

The cradle went nick-knock, nick-knock. The candle flame rose high and moved up and down. Water *dripped* from the mother's *elbows*, and she kept singing to the end of the verse while Mrs *Durbeyfield* watched her daughter. Even with a young family to care for, Joan *Durbeyfield* still loved music deeply. No song from the outside world came into *Blackmoor* Vale without *Tess's* mother learning it quickly.

En/Pt → Some *freshness*, and even some beauty, still showed in the woman's face from her youth. This made it likely that *Tess's* own good looks came mostly from her mother. They were not old family features from a noble past.

"I'll rock the cradle for you, mother," the daughter said gently. "Or I can take off my best dress and help you *wring* things out? I thought you had finished long ago."

Her mother did not blame *Tess* for leaving her to do the *housework* alone for so long. In fact, Joan rarely *scolded* her about it, because she did not feel the loss of *Tess's* help very much and often dealt with work by putting it off. That night, however, she seemed happier than usual. Her face looked *dreamy*, distracted, and excited, and the girl could not understand it.

En/Pt → "Well, I'm glad you've come," her mother said as soon as the last note ended. "I want to go and fetch your father. But I also want to tell you what has happened. You'll be pleased enough, my dear, when you know!" Mrs *Durbeyfield* usually spoke in dialect. Her daughter had studied at school and could speak in two ways: dialect at home, and ordinary English *elsewhere* and with important people.

"Since I've been away?" *Tess* asked.

"Yes!"

"Did it have anything to do with father making such a fool of himself in that carriage this afternoon? Why did she do it? I felt ashamed enough to sink into the ground!"

En/Pt → "That was all part of the fun! We have been found to be the greatest *gentlefolk* in the whole county, going back long before Oliver *Grumble's* time, to the days of the Pagan Turks, with monuments, *vaults*, *crests*, coats of arms, and the Lord knows what else. In Saint *Charles's* days we were made Knights of the Royal Oak, and our real name was *d'Urberville!*... Doesn't that make your heart swell? Your father rode home in a hurry for this reason, not because he had been drinking, as people thought."

"I'm glad of that. Will it do us any good, mother?"

"Oh yes! It is thought that great things may come of it. No doubt many people of our own class will come here in their *carriages* as soon as it is known. Your father learned it on his way home from *Shaston*, and he has been telling me the whole story."

En/Pt → "Where is father now?" *Tess* asked suddenly.

Her mother gave a reply that did not really answer the question. "He went to see the doctor in *Shaston* today. It is not consumption at all, it seems. The doctor says it is fat around his heart. Look, it is like this." As she spoke, Joan *Durbeyfield* bent her thumb and finger into a C shape and used the other finger as a pointer. "'At this moment,' he says to your father, 'your heart is enclosed all round here, and here; this space is still open,' he says. 'As soon as it closes, like this,'" Mrs

Durbeyfield closed her fingers into a circle, "you will go off like a shadow, Mr *Durbeyfield*," he says. 'You may last ten years; you may go off in ten months, or ten days.'

Tess was *alarmed*. Could her father really die so soon, even after this sudden rise in *fortune*?

En/Pt → "But where is father?" she asked again.

Her mother looked *uneasy*. "Now don't be angry! The poor man felt so *dazed* after the *parson's* news that he went up to *Rolliver's* half an hour ago. He wants to build up his strength for tomorrow's journey with that load of *beehives*, which must be delivered, family or no. He will have to leave shortly after twelve tonight, because the distance is so long."

"Build up his strength!" *Tess* cried, with tears in her eyes. "Oh, my God! Go to a public house to build up his strength! And you agreed with him too, mother!"

Her angry words filled the room. The furniture, the candle, the children playing nearby, and even her mother's face seemed quiet and ashamed.

"No," her mother said sharply. "I did not agree. I have been waiting for you to stay here and keep house while I go to fetch him."

En/Pt → "I'll go."

"Oh no, *Tess*. You see, it would not help."

Tess did not argue. She understood what her mother meant. Mrs *Durbeyfield's* jacket and *bonnet* were already hanging *carelessly* on a chair beside her, ready for the planned trip, which she *disliked* for more than one reason.

"And take the _Compleat *Fortune*-Teller_ to the *outhouse*," Joan said, quickly drying her hands and putting on her clothes.

The _Compleat *Fortune*-Teller_ was an old, thick book on the table near her. It was so worn from being carried around that the margins were almost gone. *Tess* picked it up, and her mother was *startled*.

En/Pt → Going to find her careless husband at the inn was one of Mrs *Durbeyfield's* few remaining pleasures in the hard, messy work of raising children. *Finding* him at *Rolliver's* and sitting beside him for an hour or two let her forget the children for a while. Then life seemed *calmer* and brighter. Troubles and other real things felt less heavy, as if they were only ideas she could think about quietly. The children, if she could not see them right away, seemed pleasant enough. Even daily events seemed funny and cheerful there. She felt a little as she had felt years ago when she sat beside her husband in the same place, before they were married, and saw him only as her *ideal* lover.

En/Pt → Left alone with the younger children, *Tess* first took the *fortune*-telling book to the *outhouse* and hid it in the *thatch*. Her mother had a strange fear of the dirty book and would never let it stay in the house overnight. It was always brought back after it had been used. Between the mother, with her old *superstitions*, folk stories, dialect, and songs passed on by word of mouth, and the daughter, with her *National* school learning and standard knowledge, there was a gap of two hundred years. When they were together, the *Jacobean* and Victorian ages seemed side by side.

En/Pt → As *Tess* walked back along the garden path, she wondered what her mother wanted to learn from the book that day. She thought it might be connected with the family's recent discovery, but she did not know it was really about her. Then she put the thought aside and helped *sprinkle* the linen dried during the day, while her nine-year-old brother Abraham and her twelve-and-a-half-year-old sister *Eliza-Louisa*, called "*Liza-Lu*," were with her. The youngest children had been put to bed. *Tess* was more than four years older than the next child, because two children between them had died as babies. This made her act like a second mother when she was alone with the younger ones. After Abraham came two more girls, Hope and *Modesty*, then a three-year-old boy, and then the baby, who had just turned one.

En/Pt → All these young children were passengers on the *Durbeyfield ship*. They *depended* completely on the two adult *Durbeyfields* for pleasure, food, health, and even life itself. If the parents chose to sail into trouble, disaster, hunger, illness, shame, or death, the six children had to go with them. They were helpless and had never been asked if they wanted to live at all, let alone under the hard conditions of the *shiftless Durbeyfield* family. Some people may wonder where the poet gets his right to speak about "*Nature's* holy plan," when his poems are praised as wise and pure.

As it grew later, neither father nor mother came back. *Tess* looked out of the door and imagined *Marlott* in her mind. The village was going to sleep. Candles and lamps were being put out everywhere, and she could picture the hand that lifted the *extinguisher*.

Her mother's going out to fetch someone only meant one more person to fetch. *Tess* began to see that a man in poor health, who planned to start a journey before one in the morning, should not be at an inn so late, celebrating his old family blood.

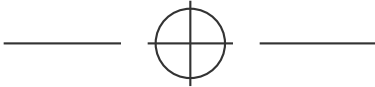
En/Pt → "Abraham," she said to her little brother, "put on your hat, if you are not afraid, and go up to *Rolliver's* to see what has happened to father and mother."

The boy quickly got up, opened the door, and went out into the night. Half an hour passed, but no man,

woman, or child came back. Abraham, like his parents, seemed to have been trapped by the tempting inn.

"I must go myself," she said.

'*Liza*-Lu then went to bed, and *Tess* locked them all in. Then she set off up the dark, crooked lane, a street not made for quick walking, planned long ago when land was cheap and clocks divided the day into smaller parts.



CHAPTER IV

En/Pt → *Rolliver's* inn was the only *alehouse* at this end of the long, broken village. It only had a *licence* to sell drinks to take away, so people could not legally drink inside. There was just a small board fixed to the garden fence. Thirsty strangers stood in the road, put their cups on the board, drank, and poured the *dregs* onto the dusty ground. They wished they could sit inside in comfort.

This was true of the strangers. But the local people wanted the same thing, and they found a way.

Upstairs, in a large bedroom with the window covered by a thick *woollen shawl* from Mrs *Rolliver*, nearly a *dozen* people had gathered that evening. All of them were old people from the *nearer* part of *Marlott*, and they often came here. The Pure Drop, the licensed tavern at the far end of the village, was too far away for them. Even more important, the drink there was said to be worse, so they preferred *Rolliver's* corner room to the other *landlord's* larger house.

En/Pt → A tall four-poster bed in the room gave seating space to several people around three sides. Two more men sat on a chest of *drawers*. Another sat on the carved oak *cwoffer*. Two sat on the wash-stand, and another on a stool. In this way, everyone was

seated comfortably. They now felt very content, and their minds seemed to fill the room. The room and its furniture seemed *finer* and richer. The *shawl* at the window looked like a *tapestry*, the brass handles on the chest of *drawers* looked like gold *knockers*, and the carved *bedposts* seemed like the great pillars of *Solomon's* temple.

After leaving *Tess*, Mrs *Durbeyfield* quickly walked to the house, opened the front door, crossed the dark downstairs room, and unlocked the *stair*-door with skilled fingers. Going up the crooked stairs took longer. When her face came into the light at the top, all the people in the bedroom looked at her.

En/Pt → "Just a few private friends I invited to keep up the club-walking at my own *expense*," the *landlady* said quickly when she heard footsteps. She spoke as easily as a child saying the *Catechism*. She looked over the stairs. "Oh, it's you, Mrs *Durbeyfield*. Lord, how you frightened me! I thought it might be some official sent by the Government."

Mrs *Durbeyfield* was welcomed with looks and *nods* by the others there, and she turned to her husband. He was *humming* to himself in a low voice: "I be as good as some folks here and there! I've got a great family vault at *Kingsbere*-sub-*Greenhill*, and *finer skillentons* than any man in *Wessex*!"

"I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand *projick*!" *whispered* his cheerful wife. "Here, John, don't 'ee see me?" She *nudged* him, but he looked through her as if she were a window-*pane*, and kept singing softly.

En/Pt → "*Hush!* Don't 'ee sing so loud, my good man," said the *landlady*. "Any member of the *Gover'ment* might be passing and take away my *licends*."

"He's told 'ee what's happened to us, I suppose?" asked Mrs *Durbeyfield*.

"Yes - in a way. D'ye think there's any money hanging by it?"

"Ah, that's the secret," said Joan *Durbeyfield* wisely. "However, it's good to be related to a coach, even if you don't ride in it." She lowered her voice and said to her husband, "I've been thinking since you brought the news that there is a very rich lady near *Trantridge*, on the edge of The Chase. Her name is *d'Urberville*."

"Hey - what's that?" said Sir John.

She said it again. "That lady must be our relation," she said. "And my *projick* is to send *Tess* to claim kin."

"There is a lady of that name, now you mention it," said *Durbeyfield*. "*Pa'son Tringham* didn't think of that. But she is nothing compared with us - a younger branch

of our family, no doubt, going back to King *Norman's* day."

En/Pt → While they were discussing this, neither of them noticed that little Abraham had come into the room. He was waiting for a chance to ask them to come back.

"She is rich, and she will surely notice the girl," said Mrs *Durbeyfield*. "That will be very good. I do not see why two branches of one family should not visit each other."

"Yes, and we will all claim kin!" said Abraham happily from under the *bedstead*. "And we will all go to see her after *Tess* goes to live with her, and we will ride in her coach and wear black clothes!"

"How did you get here, child? What nonsense are you talking! Go away and play on the stairs until father and mother are ready!... Well, *Tess* should go to this other family member of ours. She would surely please the lady. *Tess* would, and it might even lead to some noble gentleman marrying her. I know it."

En/Pt → "How?"

"I asked the *Fortune-Teller* about her future, and it showed just that!... You should have seen how pretty she looked today. Her skin is as smooth as a *duchess's*."

"What does the girl herself say about going?"

"I have not asked her. She does not know that there is such a lady relative yet. But it would surely help her find a grand marriage, and she will not refuse to go."

"*Tess* is strange."

"But deep down, she is easy to guide. Leave her to me."

Although this talk was private, enough of it reached the people nearby for them to understand that the *Durbeyfields* now had more important matters to discuss than ordinary people. They also saw that *Tess*, their pretty oldest daughter, had a bright future ahead of her.

"*Tess* is a fine figure of fun," said one old man. "But Joan *Durbeyfield* must be careful." It was a local saying. No one answered.

En/Pt → The talk became general, and soon more footsteps were heard crossing the room below.

The *landlady* quickly used her usual words for *unexpected* guests before she saw it was *Tess*.

Even her mother saw that *Tess* looked wrong among the drunk old people. *Tess's* angry look made her parents stand up, finish their drinks, and go downstairs. Mrs. *Rolliver* warned them.

"No noise, please, if you are so kind, my *dears*; or I may lose my license, and be summoned, and I do not know what else! Good night to you!"

En/Pt → They walked home together, *Tess* holding one arm of her father and Mrs *Durbeyfield* the other. In truth, he had drunk very little, far less than a steady *drunkard* could take to church on a Sunday without trouble. But Sir John's weak body made even these small sins seem much worse. Once in the fresh air, he *swayed* badly, pulling the three of them first one way and then another, as if they were marching to London, and then to Bath. It was a funny sight, common enough on late-night journeys home, though not really so funny after all. The two women tried hard to hide these forced changes of direction from *Durbeyfield*, from Abraham, and from themselves. At last they came near their own door, and the head of the family suddenly broke into his old cry again, as if to strengthen himself at the sight of his small home -

En/Pt → "I've got a fam - *ily* vault at *Kingsbere*!"

"*Hush* - don't be so foolish, *Jacky*," said his wife. "Your family was not the only one that mattered in old times. Look at the *Anktells*, and *Horseys*, and the *Tringhams* themselves - almost gone to seed as much as you, though you were bigger people than they, that is true.

Thank God, I was never of any family, and have nothing to be ashamed of there!"

"Do not be so sure of that. From your nature, I believe you have brought shame on yourselves more than any of us, and were kings and queens once."

Tess changed the subject. "I'm afraid father won't be able to take the *beehives* tomorrow."

"I? I shall be all right in an hour or two," said *Durbeyfield*.

En/Pt → It was eleven o'clock before the family were all in bed. The next morning, two o'clock was the latest time to start with the *beehives* if they were to reach the sellers in *Casterbridge* before Saturday market began. The road was bad, the journey was twenty to thirty miles, and the horse and wagon were very slow. At half-past one, Mrs *Durbeyfield* came into the large bedroom where *Tess* and her little brothers and sisters slept.

"The poor man can't go," she said to her eldest daughter. *Tess* opened her great eyes as soon as her mother touched the door.

Tess sat up in bed, half lost between a dream and this news.

"But somebody must go," she replied. "It is already late for the *hives*. *Swarming* will soon be over for the year. If we wait until next week's market, people will no longer want them, and we shall be stuck with them."

En/Pt → Mrs *Durbeyfield* did not know what to do. "Perhaps some young man would go? One of those who wanted to dance with you yesterday," she said after a moment.

"Oh no - I would not have that for the world!" *Tess* said proudly. "And tell everybody why? That would be shameful. I think I could go if Abraham could go with me to keep me company."

Her mother finally agreed. Little Abraham was *woken* from a deep sleep in the same room and made to dress, though he was still half in *dreamland*. *Tess* dressed quickly too. Then the two of them lit a lantern and went out to the *stable*. The old little wagon was already loaded, and *Tess* led out the horse, Prince, who was almost as *shaky* as the wagon.

En/Pt → The poor animal looked around at the night, the lantern, and the two figures. It seemed unable to believe that, at such an hour, it had to go out and work. They put pieces of candle into the lantern, hung it on the wagon, and drove the horse forward. At first they walked beside him on the *uphill* parts so they would not tire him too much. To encourage themselves, they

made a kind of morning with the lantern, some bread and butter, and their talk, because real morning was still far away. As Abraham woke more fully, he began to speak about the strange shapes of the dark things against the sky, saying that one tree looked like a tiger *springing* from its den, and another like a *giant's* head.

After they passed the small town of *Stourcastle*, quiet under its thick brown *thatch*, they came to higher ground. On their left, *Bulbarrow*, also called *Bealbarrow*, rose into the sky. It was almost the highest hill in South *Wessex* and was *surrounded* by earth trenches. From there, the road stayed fairly level for some distance. They climbed up in front of the wagon, and Abraham became thoughtful.

En/Pt → "*Tess*!" he said after a pause, in a careful *tone*.

"Yes, Abraham."

"Ain't you glad that we have become *gentlefolk*?"

"Not especially glad."

"But are you glad that you are going to marry a gentleman?"

"What?" said *Tess*, lifting her face.

"That our great relation will help you to marry a gentleman."

"I? Our great relation? We do not have such a relation. What made you think that?"

"I heard them talking about it at *Rolliver's* when I went to find father. There is a rich lady in our family at *Trantridge*, and mother said that if you claimed kin with her, she would help you marry a gentleman."

En/Pt → His sister became still at once and fell into thought. Abraham kept talking, more because he liked speaking than because anyone was listening, so his sister's silence did not matter. He *leaned* back against the *hives* and looked up at the stars. They *shone* cold and distant in the black sky above them, far away from these two small human lives. He asked how far away they were and whether God was on the other side of them. But again and again, his *childlike* talk returned to the thought that pleased him most. If *Tess* became rich by marrying a gentleman, would she have enough money to buy a *spyglass* so big that it could bring the stars as close as *Nettlecombe-Tout*?

The new subject, which seemed to interest the whole family, made *Tess impatient*.

"Never mind that now!" she *exclaimed*.

"Did you say the stars were worlds, *Tess*?"

En/Pt → "Yes."

"All like ours?"

"I don't know, but I think so. They sometimes seem like the apples on our *stubbard*-tree. Most are fine and healthy, but a few are spoiled."

"Which one do we live on, a fine one or a spoiled one?"

"A spoiled one."

"It's very unlucky that we didn't get a good one, when there were so many more of them!"

"Yes."

"Is it really like that, *Tess*?" said Abraham, very *impressed* by this rare news. "What would have happened if we had chosen a good one?"

"Well, father would not have *coughed* and moved about like he does, and he would not have got too drunk to go on this journey. And mother would not have spent all her time washing and never finishing."

"And you would have been a rich lady already, not someone who had to become rich by marrying a gentleman?"

"Oh, *Aby*, don't - don't talk about that any more!"

En/Pt → Left alone with his thoughts, Abraham soon became sleepy. *Tess* was not good at driving a horse,

but she thought she could manage the load for now and let Abraham sleep if he wanted. She made a kind of nest in front of the *hives* so he could not fall, took the *reins* in her own hands, and went on as before.

Prince needed very little care because he had no energy for extra movements. With no one else to distract her, *Tess drifted* into deeper thought than before, *leaning* against the *hives*. The silent line of trees and *hedges* by her shoulder seemed to turn into strange scenes outside real life, and each *gust* of wind sounded like the sigh of a huge sad soul that matched the whole *universe* in space and history in time.

En/Pt → She looked at the pattern of events in her own life and seemed to see how foolish her father's pride was, and how her mother dreamed of a gentleman who would marry her. She imagined him as a mocking man, laughing at her poverty and her hidden noble past. Everything became more and more unreal, and she lost *track* of time. Then a sudden *jolt* shook her seat, and *Tess* woke from the sleep she had also fallen into.

They were much farther on than when she had lost consciousness, and the wagon had stopped. A deep *groan*, unlike anything she had ever heard, came from the front, and then a shout called, "*Hoi* there!"

The lantern on her wagon had gone out, but another light *shone* in her face, much brighter than the first.

Something terrible had happened. The harness was *tangled* around an object that blocked the road.

En/Pt → *Alarmed*, Tess jumped down and found the terrible truth. The *groan* had come from her father's poor horse, Prince. The morning mail-cart, with its two silent wheels, had raced through these lanes like an arrow, as it always did, and had hit her slow, *unlit* wagon. The *pointed* shaft of the cart had gone into *Prince's* chest like a sword, and his blood was pouring out in a stream, *hissing* as it fell on the road.

In her despair, Tess rushed forward and put her hand over the hole. This only *splashed* her face and dress with red drops. Then she stood *helplessly* watching. Prince also stood still as long as he could, and then suddenly fell in a heap.

By then, the mail-cart man had come to help her. He began to pull Prince free and *unfasten* him. But Prince was already dead. Seeing that nothing else could be done at once, the mail-cart man went back to his own animal, which was not hurt.

En/Pt → "You was on the wrong side," he said. "I must go on with the mail-bags, so the best thing for you is to stay here with your load. I'll send someone to help you as soon as I can. Daylight is coming, and you have nothing to fear."

He got on his horse and rode away, while *Tess* stayed and waited. The sky grew pale. Birds shook themselves in the *hedges*, flew up, and sang. The lane became clearly visible, and *Tess* did too, looking even *paler*. The large pool of blood in front of her was already changing as it began to *clot*. When the sun rose, many bright colors *shone* on it. Prince lay beside it, still and hard, his eyes half open. The hole in his chest looked too small to have let out all the life in him.

"It is all my fault - all mine!" the girl cried, staring at the terrible sight. "I have no *excuse* - none at all. What will mother and father live on now? *Aby, Aby!*" She shook the child, who had slept through the whole disaster. "We can't go on with our load - Prince is killed!"

En/Pt → When Abraham understood everything, the lines of fifty years quickly appeared on his young face.

"Why, I danced and laughed only yesterday!" she said to herself. "To think I was such a fool!"

"It is because we are on a cursed star, and not a good one, isn't it, *Tess*?" Abraham *whispered* through his tears.

They waited in silence, and the time seemed never to end. At last they heard a sound and saw something coming, and they knew the mail-cart driver had kept his promise. A farm worker from near *Stourcastle* arrived,

leading a strong small horse. It was *harnessed* to the wagon with the *beehives* instead of Prince, and the load was taken on toward *Casterbridge*.

En/Pt → That same evening, the empty wagon returned to the place where the accident had happened. Prince had *lain* in the ditch there since morning. The blood stain was still visible in the middle of the road, though passing vehicles had *scratched* over it. What was left of Prince was lifted into the wagon he had once pulled. With his *hooves* in the air and his shoes shining in the evening light, he was taken back the eight or nine miles to *Marlott*.

Tess had gone back earlier. She could not think of how to tell the news. But when she saw that her parents already knew about their loss, she felt relief. Even so, she still blamed herself for her *carelessness*.

Because the *household* was so careless and unstable, the bad news was less frightening to them than it would have been to a prosperous family. For them, it meant ruin. For the other family, it would only have meant trouble. The *Durbeyfield* faces did not show the angry blame that more ambitious parents would have shown. Nobody blamed *Tess* as she blamed herself.

En/Pt → When they found out that the *knacker* and tanner would only give a few *shillings* for Prince because he was old, *Durbeyfield* decided not to sell.

"No," he said calmly. "I won't sell his old body. When we *d'Urbervilles* were knights in the land, we did not sell our horses for *cat's* meat. Let them keep their *shillings*! He served me well in his life, and I will not give him up now."

The next day he worked harder digging a grave for Prince in the garden than he had worked for months to grow food for his family. When the grave was ready, *Durbeyfield* and his wife tied a rope around the horse and *dragged* him up the path. The children followed like *mourners*. Abraham and '*Liza*-Lu cried, while Hope and *Modesty* let out loud cries that *echoed* off the walls. When Prince was lowered into the grave, they gathered around it. Their *breadwinner* was gone. What would they do now?

En/Pt → "Has he gone to heaven?" Abraham asked through his tears.

Then *Durbeyfield* began to shovel earth into the grave, and the children cried again. All except *Tess*. Her face was dry and pale, as if she saw herself as a *murderess*.



CHAPTER V

En/Pt → At once, the whole business that *depended* mainly on the horse fell apart. Hard times, if not real poverty, were ahead. *Durbeyfield* was a man people called unreliable. Sometimes he had strength and could work well, but he could not be trusted to do so when work was needed. And since he was not used to regular day labor, he did not keep at it for long when he did work.

Meanwhile, *Tess* felt silently that she had *dragged* her parents into this trouble, and she wondered how she could help them. Then her mother spoke of her plan.

"We must take the good with the bad, *Tess*," she said. "And your noble blood could not have been discovered at a better time. You must try your friends. Do you know that a very rich Mrs *d'Urberville* lives near The Chase, and she must be our relative? You must go to her, say that she is kin, and ask for help in our trouble."

En/Pt → "I would not like to do that," *Tess* said. "If there really is such a lady, it would be enough for us if she were kind. We should not expect her to help us."

"My dear, you could persuade her to do anything. And perhaps there is more in this than you know. I have heard what I have heard, all right."

Tess felt a heavy shame for the harm she had done, and this made her more respectful to her mother than she might *otherwise* have been. But she could not understand why her mother felt so pleased by a plan that seemed to *Tess* to offer little good. Her mother might have asked questions and learned that this Mrs *d'Urberville* was very good and generous. Still, *Tess* was proud, and she did not like the idea of being a poor relation.

"I would rather try to get work," she *whispered*.

En/Pt → "*Durbeyfield*, you can decide it," said his wife, turning to where he sat in the background. "If you say she should go, she will go."

"I do not like my children going and making themselves depend on strange relatives," he *murmured*. "I am the head of the *noblest* branch of the family, and I should live up to it."

His reasons for staying away upset *Tess* more than her own feelings about going. "Well, as I killed the horse, mother," she said sadly, "I suppose I ought to do something. I do not mind going and seeing her, but you must leave it to me about asking for help. And do not start thinking about her *finding* a husband for me - it is silly."

"Well said, *Tess*!" said her father in a serious way.

"Who said I had such a thought?" asked Joan.

"I think it is in your mind, mother. But I will go."

En/Pt → She rose early the next day and walked to the hill town called *Shaston*. There she took a van that ran twice a week from *Shaston eastward to Chaseborough*, passing near *Trantridge*, the parish where the *mysterious* Mrs *d'Urberville* lived.

That morning *Tess Durbeyfield* traveled through the north-eastern hills of the Vale where she had been born and had spent her life. The Vale of *Blackmoor* was her whole world, and the people there were all she knew. From *Marlott*, as a child, she had looked down its length in wonder, and it still seemed *mysterious* to her. She had often seen towers, villages, and pale houses from her window, especially *Shaston* on its hill, with its windows shining in the evening sun. She had rarely visited it, and she knew only a small part of the Vale and the land around it. She had been far beyond the valley even less often. The shapes of the hills were as familiar to her as her relatives' faces, but she knew the world beyond only from the village school, where she had been one of the best *pupils* when she left a year or two before.

En/Pt → When she was young, other girls her age liked her very much. People often saw three *schoolgirls* walking home together, nearly the same age, with *Tess*

in the middle. She wore a pink *printed pinafore* over a plain dress that had faded in colour. She walked on long, thin legs in tight *stockings* with small holes at the knees from *kneeling* in the roads and banks to look for plants and stones. Her hair was then the colour of earth and hung in loose, twisted *strands*. The two girls beside her had their arms round *Tess's* waist, and *Tess* had her arms on their shoulders.

As *Tess* grew older, she understood more about life, and she felt angry with her mother for having so many children without thinking how hard they would be to feed and care for. Her mother's mind was like that of a happy child. Joan *Durbeyfield* was just one more child in her large family, and not even the oldest, all of them waiting on Providence.

En/Pt → Even so, *Tess* was kind to the younger children. After she left school, she tried to help them as much as she could. She worked at *haymaking* and harvesting on nearby farms, or, more often, at *milking* and making butter, which she had learned when her father owned cows. She had *nimble* fingers, so she was very good at this work.

Each day seemed to add more family responsibilities to her young shoulders, and it seemed natural that *Tess* should represent the *Durbeyfields* at the *d'Urberville*

house. In this case, it must be said, the *Durbeyfields* were showing their best side.

She got out of the van at *Trantridge* Cross and walked up a hill toward the area called The Chase. She had been told that Mrs *d'Urberville's* house, The Slopes, would be found near its edge. It was not an ordinary manor house with fields and *pastures* and a complaining farmer from whom the owner had to squeeze an *income*. It was much more a country house built only for pleasure, with no land except what was needed for living there and for a small show farm run by a *bailiff*.

En/Pt → First she saw the red brick lodge, hidden among thick *evergreens* up to the roof. *Tess* thought this was the house itself. But when she went through the side gate, nervous and unsure, and walked on to the bend in the drive, the real house came fully into view. It was very new, and the same rich red colour, standing out strongly against the dark *evergreens*. Far behind it spread the soft blue land of The Chase, an ancient forest area and one of the few old *woodlands* left in England. There, *mistletoe* still grew on old oaks, and huge *yew* trees stood as they had long ago. But although *Tess* could see this old woodland from The Slopes, it was not part of the estate itself.

Everything on the comfortable property was bright, rich, and well kept. Acres of glass houses stretched down the slopes to the small woods below. Everything looked like money, like the last coin made at the Mint. The *stables*, partly hidden by Austrian *pin*es and *evergreen* oaks, were fitted with the latest equipment and looked as grand as small *chapels*. On the wide lawn stood a decorative tent, with its door facing her.

En/Pt → *Tess Durbeyfield* stood and looked around in fear and surprise at the edge of the gravel drive. Her feet had brought her there before she fully understood where she was, and now everything was different from what she had expected.

"I thought we were an old family, but this is all new!" she said, in her simple way. She wished she had not so quickly agreed with her mother's plan to claim rich relatives, and had tried to get help closer to home.

The *d'Urbervilles*, or Stoke-*d'Urbervilles* as they first called themselves, owned all this land. They were a strange family to find in such an old-fashioned part of the country. *Parson Tringham* had been right when he said that John *Durbeyfield* was the only true member of the old *d'Urberville* family left in the county, or near it. He could also have said, though he knew it well, that the Stoke-*d'Urbervilles* were no more true *d'Urbervilles* than he was. Still, this family was a good one to attach

the name to, since the name clearly needed a fresh start.

En/Pt → When old Mr Simon Stoke, who had recently died, made his *fortune* as a honest merchant, or, some said, a money-lender, in the North, he decided to settle in the South of England as a country gentleman, away from his business past. He felt he needed a new name that would not quickly remind people of his old life, and that sounded better than his plain original name. He spent an hour in the British Museum reading books about old and nearly lost families from the part of England where he planned to live. He thought *d'Urberville* looked and sounded as good as any of them, so he added it to his own name for himself and his heirs forever. He was not a man who dreamed too big about it, though. When he built his family tree on this new base, he was careful and *reasonable*. He gave them sensible marriages and respectable family links, and never added a *title* above a very modest *rank*.

En/Pt → Poor *Tess* and her parents knew nothing about this made-up story, and this caused them great trouble. They did not even know that such a claim was possible. They believed that good looks might be a gift of luck, but a family name came naturally.

Tess still stood there, unsure, like a *bather* about to jump into water. She did not know whether to go back

or keep going, when a figure came out of the dark, triangle-shaped door of the tent. It was a tall young man, smoking.

He had a dark *complexion*, full lips, and a face that was not well shaped, though his lips were red and smooth. Above them was a *neat* black *moustache* with *curled* ends. He could not have been more than twenty-three or twenty-four. Even with some rough features, his face had a strange strength, and his bold, rolling eyes were *striking*.

En/Pt → "Well, my Beauty, what can I do for you?" he said, walking up to her. When he saw how confused she was, he added, "Never mind me. I am Mr *d'Urberville*. Have you come to see me or my mother?"

This real *d'Urberville*, who shared the name, was even less like what *Tess* had expected than the house and grounds had been. She had imagined an old, *dignified* face, full of the marks of the *d'Urberville* line, with deep lines showing the memory of many centuries of her family and *England's* history. But she forced herself to do what she had come for, since she could not escape it, and replied -

"I came to see your mother, sir."

"I am afraid you cannot see her - she is an invalid," said the present head of the false family. This was Mr

Alec, the only son of the man who had recently died.
"Cannot I help you instead? What business do you want to speak to her about?"

En/Pt → "It is not business. It is - I can hardly say what!"

"Pleasure?"

"Oh no. If I tell you, sir, it will seem..."

Tess felt that her *errand* was rather funny. Even though she was afraid of him and felt uncomfortable there, her *rosy* lips began to smile. This made the dark-skinned Alexander notice her all the more.

"It is so foolish," she said with difficulty. "I am afraid I cannot tell you!"

"Never mind; I like foolish things. Try again, my dear," he said kindly.

"Mother asked me to come," *Tess* went on. "And I wanted to come too. But I did not think it would be like this. I came, sir, to tell you that we are from the same family as you."

"Oh! Poor relations?"

"Yes."

"Stokes?"

"No, *d'Urbervilles*."

"Yes, yes; I mean *d'Urbervilles*."

En/Pt → "Our name has changed to *Durbeyfield* over time, but we have several *proofs* that we are *d'Urbervilles*. Experts in old families believe we are. We have an old seal with a lion on a shield and a castle above it. We also have a very old silver spoon, shaped like a small *ladle*, with the same castle on it. But it is so worn that mother uses it to stir the pea soup."

"A silver castle is certainly my crest," he said *pleasantly*. "And my family arms show a lion standing up."

So my mother said we should introduce ourselves to you. We lost our horse in an accident, and we are the oldest part of the family.

"Very kind of your mother, I am sure. And I, for one, do not regret her decision." Alec looked at *Tess* as he spoke, and it made her blush a little. "So, my pretty girl, you have come to visit us as a relative?"

En/Pt → "I suppose I have," *Tess* said, sounding unsure and uncomfortable again.

"Well, there is no harm in that. Where do you live? What are you?"

She gave him short answers. When he asked more, she said that she planned to go back with the same carrier who had brought her there.

"He will not return past *Trantridge* Cross for a long time. What if we walk around the grounds to pass the time, my pretty cousin?"

Tess wanted to make her visit as short as possible, but the young man was *insistent*, and she agreed to go with him. He showed her the *lawns*, flower beds, and *conservatories*, and then took her to the fruit garden and *greenhouses*. There he asked if she liked strawberries.

"Yes," said *Tess*, "when they come."

"They are here already." *D'Urberville* picked some fruit for her and gave it back to her as he bent down. Soon he chose a very fine one from the "British Queen" kind, stood up, and held it by the stem to her mouth.

En/Pt → "No - no!" she said quickly, putting her fingers between his hand and her lips. "I would rather take it in my own hand."

"Nonsense!" he *insisted*, and with some distress she opened her lips and took it.

They *wandered* about for some time. *Tess* ate the strawberries he offered, feeling both pleased and

unwilling. When she could eat no more, he filled her little basket with them. Then they went to the rose trees. He picked flowers and gave them to her to place in her *bosom*. She did this as if in a dream. When she could wear no more, he tucked a bud or two into her hat and filled her basket with more flowers. At last he looked at his watch and said, "Now, by the time you have had something to eat, it will be time for you to leave, if you want to catch the carrier to *Shaston*. Come here, and I'll see what *grub* I can find."

En/Pt → Stoke *d'Urberville* took her back to the lawn and into the tent, where he left her. Soon he came back with a basket of light *luncheon* and put it before her himself. He clearly did not want the servants to disturb this pleasant private meeting.

"Do you mind my smoking?" he asked.

"Oh, not at all, sir."

He watched her eat with a pretty, unaware air while smoke filled the tent. *Tess Durbeyfield* did not know that, behind the blue smoke, there was a dangerous force in her story. She did not see that she was already drawing Alec *d'Urberville's* attention. One reason was that she looked full-grown and rich in appearance, more like a woman than she really was. She had this look from her mother, but not the deeper quality behind it. It

had sometimes troubled her, until her friends said she would grow out of it with time.

En/Pt → She soon finished her lunch. "Now I am going home, sir," she said, standing up.

"And what do they call you?" he asked, walking with her down the drive until the house was out of sight.

"*Tess Durbeyfield*, down at *Marlott*."

"And you say your family has lost their horse?"

"I killed him!" she answered, with tears in her eyes, as she explained how Prince had died. "And I do not know what to do for father because of it!"

"I must think if I can do something. My mother must find you a place. But, *Tess*, no nonsense about '*d'Urberville*'; only '*Durbeyfield*,' you know. It is a different name."

"I wish for no better, sir," she said, with some pride.

For just a moment, as they turned the drive between the tall *rhododendrons* and *conifers*, before the lodge could be seen, he *leaned* toward her as if he would kiss her. But then he changed his mind and let her go.

En/Pt → So it began. If she had understood what this meeting meant, she might have asked why she was meant to be seen and wanted that day by the wrong man, not by the right one. The right man, as far as any

human being can be, would have suited her better. But to him who may have been like that among her *acquaintances*, she was only a brief memory, half forgotten.

Even when things are planned well, they often happen at the wrong time. The person who is called does not often come, and the one who should be loved rarely appears when love is possible. Nature does not often say "See!" when seeing can bring happiness, or answer "Here!" when someone asks "Where?" until the search has become *tiring* and old. We may wonder if this will ever change in a better future, but we cannot be sure. In this case, as in millions of others, the two people who belonged together did not meet at the right time. One missing half *wandered* the world, waiting too long. From this bad delay came worry, disappointment, shock, disaster, and strange changes in fate.

En/Pt → When *d'Urberville* returned to the tent, he sat on a chair with one leg over it. He looked pleased, then burst out laughing.

"Well, I'm damned! What a strange thing! Ha-ha-ha! And what a *shabby* girl!"



CHAPTER VI

En/Pt → Tess went down the hill to *Trantridge* Cross and waited, without much thought, for the van back from *Chaseborough* to *Shaston*. She did not really notice what the other people said when she got in, though she answered them. When they started again, she sat there with her thoughts turned *inward*.

One of the other travellers spoke to her more directly than anyone had before: "Why, you are like a flower! And those roses in early June!"

Then *Tess* understood how she looked to the others: roses at her *breast*, roses in her hat, and roses and strawberries filling her basket. She *blushed* and said *awkwardly* that the flowers had been given to her. When the passengers were not looking, she quietly took the bigger flowers out of her hat and put them in the basket, covering them with her *handkerchief*. Then she began to think again, and while looking down she was *pricked* on the chin by a *thorn* from the rose left at her *breast*. Like many people in *Blackmoor* Vale, *Tess* believed in signs and *superstitions*. She thought this was a bad sign, the first one she had seen that day.

En/Pt → The van went only as far as *Shaston*. From that hill town, there were several miles to walk down into the vale to *Marlott*. Her mother had told her to stay

for the night with a cottage woman they knew if she was too tired to go on. *Tess* did this, and did not return home until the next afternoon.

When she entered the house, she saw at once from her mother's happy manner that something had happened while she was away.

"Oh yes; I know all about it! I told 'ee it would be all right, and now it has been proved!"

"Since I've been away? What has?" said *Tess*, rather *tiredly*.

Her mother looked her over with pleased pride and said *teasingly*, "So you have won them over!"

"How do you know, mother?"

"I got a letter."

Then *Tess* remembered that there had been time for this.

"They say - Mrs *d'Urberville* says - that she wants you to look after a small poultry farm. It is her hobby. But this is only her clever way of bringing you there without making you hope too much. She is going to claim you as family - that is what it means."

En/Pt → "But I did not see her."

"You saw somebody, I suppose?"

"I saw her son."

"And did he call you family?"

"Well, he called me Cousin."

"I knew it! *Jacky* - he called her Cousin!" cried Joan to her husband. "Well, he spoke to his mother, of course, and she does want you there."

"But I do not know if I am good at looking after chickens," said *Tess*, who was unsure.

Then I don't know who is. You were born and raised in this work. People born into a business know more than any apprentice. Besides, it's just something for you to do so you don't feel you owe anything.

"I do not think I should go," said *Tess thoughtfully*.
"Who wrote the letter? Will you let me see it?"

"Mrs *d'Urberville* wrote it. Here it is."

The letter was written in a formal way. It said that Mrs *Durbeyfield's* daughter would be useful on her poultry-farm, that she would have a comfortable room if she came, and that the pay would be good if they liked her.

En/Pt → "Oh - that's all!" said *Tess*.

"You could not expect her to hug you and kiss you at once."

Tess looked out of the window.

"I would rather stay here with father and you," she said.

"But why?"

"I would rather not tell you why, mother. I do not really know why myself."

A week later, she came home one evening after a useless search for some small job near by. She had hoped to save enough money in the summer to buy another horse. She had hardly come in when one of the children ran across the room and said, "The gentleman has been here!"

Her mother quickly explained, smiling all over. Mrs *d'Urberville's* son had come on *horseback*. He had happened to be riding near *Marlott*. He wanted to know, for his mother, if *Tess* could really come and manage the old *lady's fowl*-farm. The boy who had been looking after the birds had proved *dishonest*. "Mr *d'Urberville* says you must be a good girl if you are even half as you seem. He knows you must be worth a great deal. He is very interested in you, to tell the truth."

En/Pt → *Tess* felt pleased for a moment to hear that a stranger thought so highly of her, when she herself thought so badly of herself.

"It is very kind of him to think that," she said softly. "And if I were sure what living there would be like, I would go at once."

"He is a very handsome man!"

'I don't think so,' said *Tess coldly*.

"Well, this is your chance, like it or not. And I am sure he wears a beautiful diamond ring!"

"Listen to that child!" cried Mrs *Durbeyfield*, *warmly admiring* him. "And I saw it too! It *sparkled* when he put his hand up to his *whiskers*. Mother, why did our noble relation keep putting his hand up to his *whiskers*?"

"Listen to that child!" cried Mrs *Durbeyfield*, with amused admiration.

"Perhaps to show his diamond ring," Sir John *murmured dreamily* from his chair.

"I'll think about it," said *Tess* as she left the room.

En/Pt → "Well, she has won over our younger one right away," the *matron* told her husband. "She is a fool if she does not keep it going."

"I do not like my children going away from home," said the *haggler*. "As the head of the family, the others should come to me."

"But do let her go, *Jacky*," his poor, simple wife begged. "He has taken a liking to her - you can see that. He called her *Coz*! He will probably marry her and make a lady of her. Then she will be what her family was long ago."

John *Durbeyfield* had more pride than energy or health, and this idea pleased him.

"Well, perhaps that is what young Mr *d'Urberville* means," he said. "And he may really want to improve his blood by joining with the old family line. *Tess*, the little rogue! Did she really visit them for such a reason?"

En/Pt → Meanwhile *Tess* walked sadly among the *gooseberry* bushes in the garden and by *Prince's* grave. When she came in, her mother pressed her advantage.

"Well, what are you going to do?" she asked.

"I wish I had seen Mrs *d'Urberville*," said *Tess*.

"I think you might as well settle it. Then you will see her soon enough."

Her father *coughed* in his chair.

"I do not know what to say!" the girl answered *uneasily*. "It is for you to decide. I killed the old horse, and I suppose I ought to do something to get you a new one. But - but - I do not quite like Mr *d'Urberville* being there!"

The children had made this idea into a comfort after the horse died. They thought *Tess* was to be taken in by her rich relatives, and this would help them forget their sadness. So they cried when *Tess* did not want to go, and they *teased* her for *hesitating*.

En/Pt → "*Tess* will not go and be made a lady of! No, she says she will not!" they cried. "And we will not have a nice new horse, and lots of gold money to buy lovely things! And *Tess* will not look pretty in her best clothes any more!"

Her mother joined in. She also liked to make her work in the house seem harder than it was by taking a very long time over it. Her father alone stayed neutral.

"I will go," said *Tess* at last.

Her mother could not hide her thoughts of a wedding when the girl agreed.

"That is right! For such a pretty girl, this is a fine chance!"

Tess smiled *crossly*.

"I hope it is a chance to earn money. It is no other kind of chance. You had better say nothing foolish about the parish."

Mrs *Durbeyfield* did not promise. After the *visitor's remarks*, she was not sure she would not feel proud enough to say quite a lot.

En/Pt → So it was decided. The young girl wrote back, saying she would be ready to leave on any day she was needed. She was told that Mrs *d'Urberville* was glad of her choice, and that a spring-cart would be sent to meet her and her luggage at the top of the Vale two days later. Then she must be ready to start. Mrs *d'Urberville's* handwriting seemed rather masculine.

"A cart?" Joan *Durbeyfield* said *doubtfully*. "It might have been a carriage for her own kin!"

After *Tess* finally made her choice, she was less *uneasy* and distracted. She went about her work with more *confidence*, thinking that this job would not be hard and would help her father get another horse. She had hoped to be a teacher at the school, but fate seemed to decide *otherwise*. She was more sensible than her mother, and she did not take Mrs *Durbeyfield's* marriage hopes seriously for a moment. The careless woman had been *finding* good husbands for her daughter since *Tess* was almost a baby.



CHAPTER VII

En/Pt → On the morning she was to leave, *Tess* woke before dawn, in the dark time before sunrise when the trees were still silent, except for one bird singing as if it alone knew the right hour and the others were wrong. She stayed upstairs packing until breakfast. Then she came down in her everyday clothes, while her Sunday clothes were folded *neatly* in her box.

Her mother objected. "You will not go to see your relatives without dressing up more than that?"

"But I am going to work!" said *Tess*.

"Well, yes," said Mrs *Durbeyfield*. Then, in a private voice, she added, "At first there may be a little pretending... But I think it will be *wiser* of you to show your best side."

"Very well; I suppose you know best," *Tess* replied calmly.

To please her mother, the girl gave herself completely into *Joan's* hands and said calmly, "Do what you like with me, mother."

En/Pt → Mrs *Durbeyfield* was very pleased by how easily *Tess obeyed*. First she brought a large basin and washed *Tess's* hair very carefully. When it was dry and brushed, it looked much fuller than before. She tied it

with a wider pink ribbon than usual. Then she put *Tess* into the white dress she had worn for the club walk. The dress and the bigger hair made *Tess* look older and more grown-up than her years.

"I *declare* there's a hole in my *stocking*-heel!" said *Tess*.

"Never mind holes in your *stockings* - they don't speak! When I was a maid, so long as I had a pretty *bonnet* the devil might ha' found me in heels."

Proud of the girl's looks, her mother stepped back like a painter after a picture and looked at her work as a whole.

"You must *zee* yourself!" she cried. "It is much better than you was t'other day."

En/Pt → The mirror was too small to show all of *Tess* at once. So Mrs *Durbeyfield* hung a black cloak outside the window and used the glass *panes* as a large mirror, as country people often did when they dressed up. Then she went downstairs to her husband, who was in the lower room.

"I'll tell 'ee what 'tis, *Durbeyfield*," she said happily. "He will never have the heart not to love her. But whatever you do, do not say too much to *Tess* about his liking for her, or about this chance she has got. She is such an unusual girl that it might make her turn against

him, or even against going there. If all goes well, I shall want to do something in return for the *parson* at *Stagfoot* Lane for telling us - dear, good man!"

En/Pt → As it was almost time for *Tess* to leave, and the first excitement of dressing was over, Joan *Durbeyfield* began to feel a little worried. So she said she would walk a short way with *Tess* - to the top of the first *steep* hill that led out of the valley. There, the spring-cart from the Stoke-*d'Urbervilles* would meet *Tess*. Her box had already been sent ahead by a boy with a truck.

When the younger children saw their mother put on her *bonnet*, they begged to go with her.

"I do want to walk a little way with *Sissy* now that she is going to marry our gentleman cousin and wear fine clothes!"

"Now," said *Tess*, turning red and quickly turning round, "I will hear no more of that! Mother, how could you put such ideas into their heads?"

"They are going to work, my *dears*, for our rich relation, and help get enough money for a new horse," said Mrs *Durbeyfield* calmly.

En/Pt → "Goodbye, father," said *Tess*, with a lump in her throat.

"Goodbye, my maid," said Sir John, lifting his head from his chest as he woke from his nap, caused by a little too much drink that morning in honour of the occasion. "I hope my young friend will like such a handsome sample of his own blood. And tell him, *Tess*, that since we have fallen so far from our old greatness, I will sell him the *title*. Yes, sell it, and for a very fair *price*."

"Not for less than a thousand pounds!" cried Lady *Durbeyfield*.

"Tell him, I will take a thousand pounds. Well, I will take less when I think about it. He will wear it better than a poor weak fellow like me can. Tell him he shall have it for a hundred. But I will not argue over small amounts. Tell him he shall have it for fifty, for twenty pounds. Yes, twenty pounds, that is the lowest. Damn it, family honour is family honour, and I will not take a penny less!"

En/Pt → *Tess's* eyes were too full and her voice too choked to say what she felt. She turned quickly and went out.

So the girls and their mother all walked together, with a child on each side of *Tess*, holding her hand and looking at her *thoughtfully* now and then, as if she were about to do great things. Her mother walked just behind with the youngest child. They looked like a group of

honest beauty, with innocence on each side and simple vanity behind. They went on until they reached the start of the hill, where the cart from *Trantridge* was to pick *Tess* up. This stop had been chosen so the horse would not have to climb the last slope. Far behind the first hills, the cliff-like houses of *Shaston* broke the line of the ridge. No one was on the high road except the boy they had sent ahead, sitting on the handle of the *barrow* that held all *Tess's* things.

En/Pt → "Wait here a little, and the cart will soon come, no doubt," said Mrs *Durbeyfield*. "Yes, I can see it there!"

It came suddenly from behind the nearest hill and stopped beside the boy with the *barrow*. *Tess's* mother and the children then decided not to go farther. After a quick goodbye, *Tess* walked up the hill.

They saw her white figure move toward the spring-cart, where her box was already placed. But before she reached it, another carriage came out from a group of trees at the top, turned round the bend, passed the luggage-cart, and stopped beside *Tess*. She looked up in great surprise.

En/Pt → For the first time, her mother saw that the second carriage was not a poor one like the first, but a very *neat* gig or dog-cart, shiny and well equipped. The driver was a young man of about twenty-three or

twenty-four, with a cigar in his mouth. He wore a stylish cap, a light brown jacket, *matching breeches*, a white *neckcloth*, a *stiff* collar, and brown driving gloves. In short, he was the handsome, horse-loving young man who had come to see Joan one or two weeks before to ask about *Tess*.

Mrs *Durbeyfield* *clapped* her hands like a child. Then she looked down, then looked again. Could she really be mistaken about what this meant?

"Is that the gentleman *kinsman who'll* make *Sissy* a lady?" asked the youngest child.

En/Pt → Meanwhile, *Tess*, in her light dress, could be seen standing still and unsure beside the carriage, while its owner spoke to her. But her doubt was more than simple uncertainty: she was worried. She would have preferred the poor cart. The young man got down and seemed to ask her to get in. She turned her face down the hill to her family and looked at the little group. Then something seemed to make her decide. Maybe she thought of Prince, whom she had killed. Suddenly she stepped up. He got in beside her, and at once drove off. In a moment they had passed the slow cart with the box and vanished behind the hill.

As soon as *Tess* was out of sight and the drama was over, the little children's eyes filled with tears. The youngest said, "I wish poor *Tess* hadn't gone away to

become a lady!" He lowered the corners of his mouth and burst into crying. The others caught the feeling and also cried, until all three were *wailing* loudly.

En/Pt → Joan *Durbeyfield* also had tears in her eyes as she went home. But by the time she reached the village, she was quietly hoping that things would work out by chance. That night, in bed, she *sighed*, and her husband asked what was wrong.

"Oh, I don't know exactly," she said. "I was thinking that maybe it would have been better if *Tess* had not gone."

"Shouldn't you have thought of that before?"

"Well, it is a chance for the girl. Still, if it were to happen again, I would not let her go until I found out whether the gentleman is truly a good-hearted young man and worthy of her as his relative."

"Yes, perhaps you should have done that," Sir John *snored*.

Joan *Durbeyfield* always found a way to feel better. She said, "Well, because she is from the real family, she should be able to win him over if she uses her best advantage. And if he does not marry her before, he will marry her after. Because anyone can see that he is very much in love with her."

En/Pt → "What is her best chance? You mean her *d'Urberville* blood?"

"No, foolish man; her face, just like mine."



CHAPTER VIII

En/Pt → After Alec *d'Urberville* got beside her, he drove fast along the top of the first hill and kept *flattering Tess* as they went. Her box cart fell far behind. The land rose around them on every side. Behind them was the green valley where she was born. In front was a gray country she knew only from her first short visit to *Trantridge*. Soon they reached the edge of a hill, and the road went straight down for nearly a mile.

Since the accident with her father's horse, *Tess Durbeyfield* had become very nervous in vehicles, even though she was naturally brave. The smallest bump or shake frightened her. Now she began to worry because her driver was handling the cart *carelessly*.

"You will go down slowly, sir, I suppose?" she said, trying to sound calm.

D'Urberville turned and looked at her. He bit his cigar with his big white front teeth, and his lips slowly formed a smile.

En/Pt → "Why, *Tess*," he said after taking another puff or two, "it is strange that a brave, lively girl like you should ask that. I always go down at full speed. Nothing makes one feel better."

But perhaps you do not need to now?

Ah," he said, shaking his head, "there are two to think about. It is not only me. *Tib* must be considered, and she has a very strange temper."

Who?

Why, this mare. I think she looked at me in a very grim way just then. Did you not notice it?

"Do not try to *frighten* me, sir," said *Tess stiffly*.

Well, I do not. If any living man can manage this horse, I can. I will not say that any living man can do it, but if someone has that power, I am he."

Why do you have such a horse?

Ah, it is fair to ask that! It was my fate, I suppose. *Tib* has killed one man, and just after I bought her she nearly killed me. Then, I nearly killed her, I promise you. But she is still *sensitive*, very *sensitive*, and sometimes a person's life is hardly safe behind her.

En/Pt → They were starting to go down. It was clear that the horse, either by her own choice or his (probably his), knew very well what wild ride was expected. She needed almost no direction from behind.

Down, down they raced. The wheels *hummed* like a top, and the dog-cart rocked from side to side. It *leaned* a little off course. The horse rose and fell before them. Sometimes a wheel seemed to leave the ground for

many yards. Sometimes a stone flew over the hedge, and sparks from the *horse's hoofs shone* brighter than daylight. As they moved on, the straight road seemed wider, and the two banks *split* apart like a stick breaking. One rushed past each shoulder.

The wind blew through *Tess's* white *muslin* dress to her skin, and her washed hair flew behind her. She wanted to show no fear, but she held tightly to *d'Urberville's* arm.

En/Pt → "Do not touch my arm! If you do, we will be thrown out! Hold on around my waist!"

She *grabbed* his waist, and they reached the bottom safely.

"Safe, thank God, even with your *foolishness!*" she said, her face burning.

"*Tess*, that is bad temper!" said *d'Urberville*.

"It is true."

"Then you do not need to let go of me so *ungratefully* the moment you feel safe."

She had not thought about what she was doing. In her sudden grip, she did not care if he was man or woman, stick or stone. Then she became self-controlled again, said nothing, and they reached the top of another slope.

"Now then, again!" said *d'Urberville*.

"No, no!" said *Tess*. "Please, be more sensible."

"But when people reach one of the highest points in the county, they must come down again," he replied.

He let the *reins loosen*, and they started off again. *D'Urberville* turned to look at her as the carriage rocked and said *teasingly*, "Now, put your arms round my waist again, as you did before, my Beauty."

En/Pt → "Never!" said *Tess*, acting on her own, and holding on as well as she could without touching him.

"Let me give those *holmberry* lips one little kiss, *Tess*, or even that warm cheek, and I'll stop - honest I will!"

Tess was shocked beyond words. She moved farther back on her seat, and he pushed the horse on again, making her bounce more.

"Will nothing else do?" she cried at last in despair, staring at him with wide eyes like a wild animal. Her mother had dressed her so nicely, but it seemed to have helped her very little.

"Nothing, dear *Tess*," he replied.

"Oh, I don't know - very well; I don't mind!" she said, breathing hard in misery.

He pulled on the *reins*, and as they slowed he was about to give the kiss he wanted. Then, as if only just aware of her own *modesty*, she moved away quickly. His arms were holding the *reins*, so he could not stop her.

En/Pt → "Now, damn it - I'll break both our *necks*!" his hot-tempered companion swore. "So you can go back on your word like that, you young witch, can you?"

"Very well," said *Tess*. "I will not move, since you are so determined. But I thought you would be kind to me and protect me, as my relative."

"*Kinsman* be hanged! Now!"

"But I do not want anybody to kiss me, sir!" she begged. A big tear began to run down her face, and her mouth shook as she tried not to cry. "And I would not have come if I had known!"

He would not change his mind, and she sat still. *D'Urberville* kissed her as if to show his power. At once, she *blushed* with shame, took out her *handkerchief*, and wiped the place on her cheek where his lips had touched. This annoyed him, because she had done it without thinking.

En/Pt → "You are very *sensitive* for a cottage girl!" said the young man.

Tess did not answer. She did not fully understand what he meant, and she did not notice the *slight* she had given by rubbing her cheek. In truth, she had wiped away the kiss as much as she could. She felt he was angry, so she looked straight ahead as they *trotted* on near *Melbury* Down and *Winggreen*. Then, to her shock, she saw that there was still another hill to go down.

"You will be sorry for that!" he went on, still sounding hurt, and he raised the whip again. "Unless you agree freely to let me do it again, and without the *handkerchief*."

She *sighed*. "Very well, sir!" she said. "Oh, let me get my hat!"

As she spoke, her hat had blown into the road, since they were moving fast on the hill. *D'Urberville* stopped and said he would get it for her, but *Tess* was already down on the other side.

En/Pt → She turned back and picked it up.

"You look *prettier* without it, if that is possible," he said, looking at her over the back of the vehicle. "Now then, up again! What is the matter?"

The hat was on and tied, but *Tess* did not move forward.

"No, sir," she said, showing the red and white of her mouth as her eye *shone* with proud *defiance*. "Not again, if I know it!"

"What - you will not get up beside me?"

"No, I shall walk."

"It is still five or six miles to *Trantridge*."

"I do not care if it is *dozens*. Besides, the cart is behind."

"You clever girl! Now tell me - didn't you make that hat fly off on purpose? I swear you did!"

Her careful silence showed that he was right.

Then *d'Urberville* cursed at her and called her every name he could think of because of the trick. He suddenly turned the horse and tried to drive back toward her, *trapping* her between the gig and the hedge. But he could not do it without hurting her.

En/Pt → "You should be ashamed for using such wicked words!" *Tess* cried *bravely* from the top of the hedge where she had climbed. "I do not like you at all! I hate you! I will go back to mother!"

D'Urberville's bad mood changed when he saw hers, and he laughed loudly.

"Well, I like you even more now," he said. "Come, let us make peace. I will never do it again if you do not want me to. I swear it!"

En/Pt → Still *Tess* could not be made to get back on. However, she did not mind him keeping his gig beside her. So they moved slowly toward the village of *Trantridge*. Now and then *d'Urberville* showed strong regret when he saw her walking because of what he had done. She might have trusted him now, but he had already lost her trust for the moment. She walked on in thought, wondering if it would be *wiser* to go home. But she had made up her mind, and it would have seemed childish to give up now unless there was a very serious reason. How could she face her parents, get her box back, and upset the whole plan to help her family for such a weak reason?

A few minutes later, the *chimneys* of The Slopes came into view, and to the right was the poultry-farm and cottage where *Tess* was going.



CHAPTER IX

En/Pt → The flock of birds *Tess* was meant to watch, feed, care for, and help lived in an old *thatched* cottage. It stood inside a yard that had once been a garden, but was now a hard, *trampled* square covered with sand. Ivy grew all over the house, and the chimney looked like part of a ruined tower. The lower rooms belonged to the birds. They walked around as if they owned the place, not the old owners who were now buried in the *churchyard*. Their descendants felt hurt that the house, which their family had loved and paid for over many years, had been turned into a *fowl*-house by Mrs Stoke-*d'Urberville*. "It was good enough for Christians in *grandfather's* time," they said.

The rooms where many babies had once cried now rang with the tapping of young chicks. Upset *hens* in *cages* stood where chairs had once been. The chimney corner and old fireplace were now filled with upside-down *beehives*, where the *hens* laid their eggs. Outside, the plots that careful owners had shaped with *spades* were being torn up in wild disorder by the *cocks*.

En/Pt → The cottage garden was *surrounded* by a wall, and people could enter it only through a door.

The next morning, after *Tess* had spent about an hour changing and improving the arrangements with the skill

of a *poulterer's* daughter, the door in the wall opened and a servant in a white cap and *apron* came in. She had come from the manor-house.

"Mrs *d'Urberville* wants the *fowls* as usual," she said. Seeing that *Tess* did not fully understand, she added, "*Missis* is an old lady, and blind."

"Blind!" said *Tess*.

Before her worry about the news could fully grow, she took two of the most beautiful *Hamburgs* in her arms, following her *companion's* directions. The maid-servant also took two birds, and they went to the house next door. It was grand and impressive, but there were clear signs that someone there loved animals. *Feathers* could be seen near the front, and hen-*coops* stood on the grass.

En/Pt → In a ground-floor sitting room, the owner of the estate sat in an *armchair* with her back to the light. She was a white-haired woman, not more than sixty, or perhaps younger, and she wore a large cap. Her face was lively, unlike the empty look of people who have been blind for a long time. *Tess* walked up to her with the birds, one on each arm.

"Ah, you are the young woman who has come to look after my birds?" said Mrs *d'Urberville*, hearing a new step. "I hope you will be kind to them. My *bailiff* says

you are the right person. Well, where are they? Ah, this is *Strut!* But he is not so lively today, is he? I suppose he is afraid of being held by a stranger. And *Phena* too - yes, they are a little frightened, aren't you, dear? But they will soon get used to you."

En/Pt → While the old lady spoke, *Tess* and the other maid followed her signs and placed the birds one by one in her lap. She felt them from head to tail and checked their *beaks*, *combs*, *feathers*, wings, and claws. At once, her touch told her which bird was which, and whether any *feather* was damaged or dirty. She also felt their *crops* and knew what they had eaten, and whether it was too much or too little. Her face showed the thoughts in her mind.

The birds brought by the two girls were taken back to the yard, and the same *process* went on until all the pet *cocks* and *hens* had been shown to the old woman. They were *Hamburghs*, *Bantams*, *Cochins*, *Brahmas*, *Dorkings*, and other fashionable kinds. She was usually right about each bird when it was placed on her knees.

It made *Tess* think of a Confirmation service, where Mrs *d'Urberville* was the bishop, the birds were the young people brought forward, and *Tess* and the maid-servant were the parish priest and *curate*. At the end, Mrs *d'Urberville* suddenly asked *Tess*, with her face *wrinkling* and *twitching*, "Can you whistle?"

En/Pt → "Whistle, Ma'am?"

"Yes, whistle tunes."

Tess could whistle like most country girls, but she did not like to mention it in polite company. Still, she calmly admitted that she could.

Then you must practise every day. I once had a boy who did it very well, but he has gone. I want you to whistle to my *bullfinches*. I cannot see them, but I like to hear them, and we teach them tunes that way. Tell Elizabeth where the *cages* are. You must begin tomorrow, or they will lose their *piping* again. They have been neglected for several days.

"Mr *d'Urberville* *whistled* to them this morning, ma'am," said Elizabeth.

"He! *Pooh!*"

The old *lady's* face twisted with disgust, and she said no more.

En/Pt → So *Tess's* meeting with her supposed relative ended, and the birds were taken back to their place. *Tess* was not very surprised by Mrs *d'Urberville's* manner, since the large house had already made her expect little kindness. But she did not know that the old lady had never heard anything about this family connection. *Tess* thought there was little love between

the blind woman and her son. But she was wrong about that too. Mrs *d'Urberville* was not the first mother to love her child with anger and *bitterness*.

Even after the unpleasant start of the day before, *Tess* liked the *freedom* and *newness* of her position the next morning in the sunshine, now that she had settled in. She was curious to try the strange work she was asked to do, so she could find out whether she would keep her job. When she was alone in the *walled* garden, she sat on a *coop* and carefully *puckered* her mouth to practise. But she found that her old skill had faded. She could only make a weak rush of air through her lips, with no clear note at all.

En/Pt → She kept blowing without success, wondering how she had lost a skill that had once come naturally. Then she noticed movement among the ivy branches that covered the garden wall and the cottage. Looking over, she saw a figure jump down from the top of the wall into the garden. It was Alec *d'Urberville*, whom she had not seen since he had taken her the day before to the *gardener's* cottage where she stayed.

"Upon my honour!" he cried. "Never before has Nature or art shown anything as beautiful as you look, 'Cousin' *Tess*." He said "Cousin" with a hint of *mockery*. "I have been watching you from over the wall, sitting there like *_Im_*-patience on a monument, pushing out your pretty

red mouth to whistle, blowing and blowing, swearing to yourself, and never getting a note. You are angry because you cannot do it."

"I may be cross, but I didn't swear."

En/Pt → "Ah, now I see why you are trying - those rude boys! My mother wants you to keep teaching them music. How selfish of her! As if looking after all these cursed *cocks* and *hens* were not work enough for any girl. If I were you, I would refuse at once."

"But she especially wants me to do it, and to be ready by tomorrow morning."

"Does she? Well then, I'll give you a lesson or two."

"Oh no, you won't!" said *Tess*, moving back toward the door.

"Nonsense; I do not want to touch you. Look, I will stand on this side of the *wire-netting*, and you can stay on the other side, so you can feel quite safe. Now look here: you press your lips together too hard. There, like this."

He did what he said and *whistled* a line from "Take, O take those lips away." But *Tess* did not understand the reference.

En/Pt → "Now try," said *d'Urberville*.

She tried to look serious and distant. Her face became hard and severe. But he kept asking, and at last, to get away from him, she put her lips as he told her to make a clear note. She laughed sadly, then *blushed* because she had laughed.

He encouraged her by saying, "Try again!"

By then *Tess* was very serious. She tried again and finally made a clear, full sound. She was pleased with her success. Her eyes *widened*, and she smiled at him without meaning to.

"That is it! I have started you, and now you will do very well. I said I would not come near you, and I will keep my word, even though I am strongly tempted. *Tess*, do you think my mother is a strange old person?"

"I do not know much about her yet, sir."

En/Pt → "You will see that she is; she must be, if she is to make you teach her *bullfinches* to whistle. I am not in her good books just now, but you will be quite well liked if you are kind to her animals. Good morning. If you have any trouble here and need help, do not go to the *bailiff*. Come to me."

Tess Durbeyfield had taken a place in this way of life. Her first day was much like many days that followed. *Alec d'Urberville* spent time with her and *joked* with her, calling her his cousin when they were alone. This made

her less shy with him, but it did not make her feel shy in a new, warmer way. She was also easier to guide than simple friendship would have made her, because she *depended* on his mother and, since his mother could do little, on him too.

En/Pt → Tess soon found that *whistling* to the *bullfinches* in Mrs *d'Urberville's* room was not hard once she had learned again. She had learned many tunes from her musical mother, and these suited the birds well. *Whistling* by the *cages* each morning was much better than practicing in the garden. Without the young man there, she opened her mouth, put her lips near the bars, and *whistled* easily to the listening birds.

En/Pt → Mrs *d'Urberville* slept in a large four-poster bed with heavy *damask* curtains, and the *bullfinches* lived in the same room. At certain hours they flew around freely and left little white spots on the furniture and soft *coverings*. One time, while *Tess* stood by the window and gave her lesson as usual, she thought she heard movement behind the bed. The old lady was not there, and when *Tess* turned round, she thought she saw the toes of boots under the curtain edge. After that, her *whistling* became so uneven that anyone listening must have guessed she knew someone was there. She looked behind the curtains every morning after that, but

never found anyone. Alec *d'Urberville* had clearly given up his idea of frightening her with such an ambush.



CHAPTER X

En/Pt → Every village has its own character and often its own rules of right and wrong. The young women in and around *Trantridge* were often careless in behavior, and this may have shown the spirit that ruled The Slopes nearby. The place had another lasting problem too: people drank heavily. The main talk on the farms was about how useless it was to save money. Men in work clothes, *leaning* on their *ploughs* or *hoes*, would make careful calculations to prove that parish help in old age was better than anything they could save from their *wages* in a whole lifetime.

These men liked most of all to go every Saturday night, after work, to *Chaseborough*, a ruined market town two or three miles away. They returned in the early hours of the next morning and spent Sunday sleeping off the bad effects of the strange drinks sold to them as beer by the owners of the old *inns*.

En/Pt → For a long time *Tess* did not join these weekly trips. But other women, not much older than she was, pressured her, and people married young there because a farm *worker's* pay was the same at twenty-one as at forty. At last *Tess* agreed to go. Her first trip gave her more fun than she expected, because the others were so cheerful that their laughter soon

affected her after a week of steady work on the poultry farm. She went again and again. She was *graceful* and interesting, and she was just becoming a woman, so men standing about in the streets of *Chaseborough* looked at her *slyly*. Sometimes she travelled there alone, but at night she always found her companions so she could go home safely with them.

En/Pt → This went on for a month or two. Then, on a Saturday in September, a fair and a market were held at the same time, and the people from *Trantridge* wanted twice the usual fun at the *inns*. *Tess* had to work, so she left later than the others, and they reached the town long before her. It was a fine September evening, just before sunset, when yellow light and blue shadow met in thin lines, and the air itself seemed full of a view, with only the many flying insects moving through it. *Tess* walked slowly through this soft, dim light.

She did not know that the market and the fair were on the same day until she arrived, and by then *dusk* was near. She soon finished her small shopping, and then, as usual, she began looking for some of the *Trantridge cottagers*.

En/Pt → At first she could not find them. Then she was told that most of them had gone to a small private dance at the house of a man who bought hay and *peat* and did business with their farm. He lived in a quiet

corner of the town. While she was trying to find her way there, she saw Mr *d'Urberville* standing at a street corner.

"What, my Beauty? You here so late?" he said.

She told him that she was only waiting for someone to go home with her.

"I'll see you again," he said over her shoulder as she walked on down the back lane.

As she came *nearer* to the hay-*trussers*, she heard a *fiddle* playing a reel from a building behind the house, but she heard no dancing steps. That was unusual in this area, because the *stamping* usually covered the music. The front door was open, so she could see through the house into the garden behind it as far as the dark allowed. No one answered when she knocked, so she went through the house and followed the path to the *outbuilding* that had caught her attention.

En/Pt → It was a *windowless* building used for storage. From the open door, a yellow glow came out into the dark, and at first *Tess* thought it was smoke lit by candles. But when she came closer, she saw that it was dust, lit by candles inside the building. Their light stretched the shape of the doorway out into the dark garden.

When she got close and looked in, she saw unclear figures moving up and down in dance steps. Their feet made little sound because they wore *overshoes* of "*scroff*," the *powdery* left-over dust from stored *peat* and other goods. Their lively feet *stirred* up this dust and made the whole place *hazy*. Through this *floating* mix of *peat* dust, hay, sweat, and heat, the quiet *fiddles* played *weakly*, while the dancers moved with great energy. They *coughed* as they danced and laughed as they *coughed*. The moving couples were hard to see, except for bright *flashes* of light, which made them seem like *satyrs* with *nymphs*, or many *Pans* spinning with many *Syrinxes*; *Lotis* trying to escape *Priapus*, and always failing.

En/Pt → Now and then a couple came to the doorway for fresh air. When the *haze* no longer hid their faces, those figures turned out to be ordinary people, her own neighbours. Could *Trantridge* really have changed itself so wildly in only two or three hours?

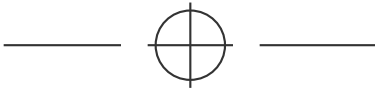
Some of the crowd sat on *benches* and hay-*trusses* by the wall, and one of them recognized her.

"The girls do not think it is respectable to dance at The Flower-de-*Luce*," he explained. "They do not want everyone to see who their *sweethearts* are. Besides, the house sometimes closes just when their joints are getting loose. So we come here and send out for drink."

"But when are any of you going home?" *Tess* asked with some worry.

"Now - almost right away. This is nearly the last dance."

En/Pt → She waited. The reel came to an end, and some people wanted to leave. But others would not go, and another dance began. *Tess* thought this must surely be the end, but then that dance led into yet another. She grew *uneasy* and restless. Yet she had waited so long that she had to wait longer. Because of the fair, the roads were filled with wandering people who might mean harm. She was not afraid of clear dangers, but she feared the unknown. If she had been near *Marlott*, she would have felt less fear.



INDEX - ORIGINAL C1

[Chapter I](#)

[Chapter II](#)

[Chapter III](#)

[Chapter IV](#)

[Chapter V](#)

[Chapter VI](#)

[Chapter VII](#)

[Chapter VIII](#)

[Chapter IX](#)

[Chapter X](#)

[Contents](#)

CHAPTER I

Português → On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking *homeward* from *Shaston* to the village of *Marlott*, in the adjoining Vale of *Blakemore*, or *Blackmoor*. The pair of legs that carried him were *rickety*, and there was a bias in his *gait* which inclined him somewhat to the left of a straight line. He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular. An empty egg-basket was *slung* upon his arm, the nap of his hat was *ruffled*, a patch being quite worn away at its *brim* where his thumb came in taking it off. Presently he was met by an *elderly parson astride* on a gray mare, who, as he rode, *hummed* a wandering tune.

"Good night t'ee," said the man with the basket.

"Good night, Sir John," said the *parson*.

The pedestrian, after another pace or two, halted, and turned round.

"Now, sir, begging your pardon; we met last market-day on this road about this time, and I said 'Good night,' and you made reply '_Good night, Sir John_', as now."

Português → "I did," said the *parson*.

"And once before that - near a month ago."

"I may have."

"Then what might your meaning be in calling me 'Sir John' these different times, when I be plain Jack *Durbeyfield*, the *haggler*?"

The *parson* rode a step or two *nearer*.

"It was only my *whim*," he said; and, after a *moment's* hesitation: "It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up *pedigrees* for the new county history. I am *Parson Tringham*, the *antiquary*, of *Stagfoot Lane*. Don't you really know, *Durbeyfield*, that you are the *lineal* representative of the ancient and *knightly* family of the *d'Urbervilles*, who derive their descent from Sir Pagan *d'Urberville*, that renowned knight who came from *Normandy* with William the *Conqueror*, as appears by Battle Abbey Roll?"

"Never heard it before, sir!"

Português → "Well it's true. Throw up your chin a moment, so that I may catch the profile of your face better. Yes, that's the *d'Urberville* nose and chin - a little *debased*. Your *ancestor* was one of the twelve knights who assisted the Lord of *Estremavilla* in *Normandy* in his conquest of *Glamorganshire*. Branches of your family held *manors* over all this part of England; their

names appear in the Pipe Rolls in the time of King Stephen. In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights *Hospitallers*; and in Edward the *Second's* time your *forefather* Brian was summoned to Westminster to attend the great *Council* there. You declined a little in Oliver *Cromwell's* time, but to no serious extent, and in Charles the *Second's* reign you were made Knights of the Royal Oak for your loyalty. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if *knighthood* were *hereditary*, like a *baronetcy*, as it practically was in old times, when men were *knighted* from father to son, you would be Sir John now."

Português → "Ye don't say so!"

"In short," concluded the *parson*, *decisively smacking* his leg with his switch, "there's hardly such another family in England."

"*Daze* my eyes, and isn't there?" said *Durbeyfield*. "And here have I been knocking about, year after year, from pillar to post, as if I was no more than the *commonest feller* in the parish.... And how long *hev* this news about me been *knowed*, *Pa'son Tringham*?"

The *clergyman* explained that, as far as he was aware, it had quite died out of knowledge, and could hardly be said to be known at all. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having

been engaged in tracing the *vicissitudes* of the *d'Urberville* family, he had observed *Durbeyfield's* name on his *waggon*, and had *thereupon* been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject.

"At first I resolved not to disturb you with such a useless piece of information," said he. "However, our *impulses* are too strong for our judgement sometimes. I thought you might perhaps know something of it all the while."

Português → "Well, I have heard once or twice, 'tis true, that my family had seen better days *afore* they came to *Blackmoor*. But I took no notice *o't*, thinking it to mean that we had once kept two horses where we now keep only one. I've got a *wold* silver spoon, and a *wold graven* seal at home, too; but, Lord, what's a spoon and seal?... And to think that I and these noble *d'Urbervilles* were one flesh all the time. '*Twas* said that my *gr't-granfer* had secrets, and didn't care to talk of where he came from.... And where do we raise our smoke, now, *parson*, if I may make so bold; I mean, where do we *d'Urbervilles* live?"

"You don't live anywhere. You are extinct - as a county family."

"That's bad."

"Yes - what the *mendacious* family chronicles call extinct in the male line - that is, gone down - gone under."

"Then where do we lie?"

Português → "At *Kingsbere*-sub-*Greenhill*: rows and rows of you in your *vaults*, with your *effigies* under *Purbeck*-marble *canopies*."

"And where be our family *mansions* and estates?"

"You haven't any."

"Oh? No lands neither?"

"None; though you once had 'em in abundance, as I said, for your family consisted of numerous branches. In this county there was a seat of yours at *Kingsbere*, and another at *Sherton*, and another in *Millpond*, and another at *Lullstead*, and another at *Wellbridge*."

"And shall we ever come into our own again?"

"Ah - that I can't tell!"

"And what had I better do about it, sir?" asked *Durbeyfield*, after a pause.

"Oh - nothing, nothing; except *chasten* yourself with the thought of 'how are the mighty fallen.' It is a fact of some interest to the local historian and *genealogist*, nothing more. There are several families among the

cottagers of this county of almost equal *lustre*. Good night."

"But you'll turn back and have a *quart* of beer wi' me on the strength *o't*, *Pa'son Tringham*? There's a very pretty brew in tap at The Pure Drop - though, to be sure, not so good as at *Rolliver's*."

Português → "No, thank you - not this evening, *Durbeyfield*. You've had enough already." Concluding thus, the *parson* rode on his way, with doubts as to his discretion in *retailing* this curious bit of lore.

When he was gone, *Durbeyfield* walked a few steps in a profound *reverie*, and then sat down upon the *grassy* bank by the *roadside*, *depositing* his basket before him. In a few minutes a youth appeared in the distance, walking in the same direction as that which had been pursued by *Durbeyfield*. The latter, on seeing him, held up his hand, and the lad *quicken*ed his pace and came near.

"Boy, take up that basket! I want 'ee to go on an *errand* for me."

The *lath*-like *stripling* *frowned*. "Who be you, then, John *Durbeyfield*, to order me about and call me 'boy'? You know my name as well as I know yours!"

Português → "Do you, do you? That's the secret - that's the secret! Now obey my orders, and take the

message I'm going to charge 'ee wi'... Well, Fred, I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race - it has been just found out by me this present afternoon, p.m." And as he made the announcement, *Durbeyfield*, declining from his sitting position, *luxuriously* stretched himself out upon the bank among the *daisies*.

The lad stood before *Durbeyfield*, and *contemplated* his length from crown to toe.

"Sir John *d'Urberville* - that's who I am," continued the *prostrate* man. "That is if knights were *baronets* - which they be. 'Tis recorded in history all about me. *Dost* know of such a place, lad, as *Kingsbere-sub-Greenhill*?"

"*Ees*. I've been there to *Greenhill* Fair."

"Well, under the church of that city there lie - "

"*Tisn't* a city, the place I mean; *leastwise* 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, *blinking* sort o' place."

Português → "Never you mind the place, boy, that's not the question before us. Under the church of that there parish lie my ancestors - hundreds of 'em - in coats of mail and jewels, in *gr't* lead *coffins* weighing tons and tons. There's not a man in the county o' South-*Wessex* that's got *grander* and *nobler skillentons* in his family than I."

"Oh?"

"Now take up that basket, and *goo* on to *Marlott*, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me *immed'ately*, to carry me *hwome*. And in the bottom o' the carriage they be to put a *noggin* o' rum in a small bottle, and chalk it up to my account. And when you've done that *goo* on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she *needn't* finish it, and wait till I come *hwome*, as I've news to tell her."

As the lad stood in a *dubious* attitude, *Durbeyfield* put his hand in his pocket, and produced a *shilling*, one of the *chronically* few that he possessed.

Português → "Here's for your labour, lad."

This made a difference in the young man's estimate of the position.

"Yes, Sir John. Thank 'ee. Anything else I can do for 'ee, Sir John?"

"Tell 'em at *hwome* that I should like for supper, - well, *lamb's* fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, well *chitterlings* will do."

"Yes, Sir John."

The boy took up the basket, and as he set out the notes of a brass band were heard from the direction of the village.

"What's that?" said *Durbeyfield*. "Not on account o' I?"

"'Tis the women's club-walking, Sir John. Why, your *da'ter* is one o' the members."

"To be sure - I'd quite forgot it in my thoughts of greater things! Well, *vamp* on to *Marlott*, will ye, and order that carriage, and maybe I'll drive round and inspect the club."

The lad departed, and *Durbeyfield* lay waiting on the grass and *daisies* in the evening sun. Not a soul passed that way for a long while, and the faint notes of the band were the only human sounds *audible* within the rim of blue hills.



CHAPTER II

Português → The village of *Marlott* lay amid the north-eastern *undulations* of the beautiful Vale of *Blakemore*, or *Blackmoor*, *aforesaid*, an *engirdled* and *secluded* region, for the most part *untrodden* as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London.

It is a vale whose acquaintance is best made by viewing it from the *summits* of the hills that *surround* it - except perhaps during the *drougths* of summer. An *unguided ramble* into its *recesses* in bad weather is apt to *engender dissatisfaction* with its narrow, *tortuous*, and *miry* ways.

Português → This fertile and *sheltered* tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that *embraces* the *prominences* of *Hambledon Hill*, *Bulbarrow*, *Nettlecombe-Tout*, *Dogbury*, *High Stoy*, and *Bubb Down*. The *traveller* from the coast, who, after *plodding northward* for a score of miles over *calcareous* downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these *escarpments*, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. Behind him the hills are

open, the sun *blazes* down upon fields so large as to give an *unenclosed* character to the landscape, the lanes are white, the *hedges* low and *plashed*, the atmosphere *colourless*. Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; the fields are mere *paddocks*, so reduced that from this height their *hedgerows* appear a network of dark green threads *overspreading* the *paler* green of the grass. The atmosphere beneath is *languorous*, and is so *tinged* with *azure* that what artists call the middle distance *partakes* also of that *hue*, while the horizon beyond is of the deepest *ultramarine*. *Arable* lands are few and limited; with but *slight* exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and trees, *mantling* minor hills and *dales* within the major. Such is the Vale of *Blackmoor*.

Português → The district is of historic, no less than of *topographical* interest. The Vale was known in former times as the Forest of White Hart, from a curious legend of King Henry *III's* reign, in which the killing by a certain Thomas de la *Lynd* of a beautiful white hart which the king had run down and spared, was made the occasion of a heavy fine. In those days, and till comparatively recent times, the country was *densely wooded*. Even now, traces of its earlier condition are to be found in the old oak *copses* and irregular belts of timber that yet

survive upon its slopes, and the *hollow-trunked* trees that shade so many of its *pastures*.

The forests have departed, but some old customs of their shades remain. Many, however, *linger* only in a *metamorphosed* or disguised form. The May-Day dance, for instance, was to be *discerned* on the afternoon under notice, in the *guise* of the club *revel*, or "club-walking," as it was there called.

Português → It was an interesting event to the younger inhabitants of *Marlott*, though its real interest was not observed by the *participators* in the ceremony. Its *singularity* lay less in the retention of a custom of walking in procession and dancing on each anniversary than in the members being solely women. In men's clubs such celebrations were, though *expiring*, less uncommon; but either the natural *shyness* of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had *denuded* such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and *consummation*. The club of *Marlott* alone lived to uphold the local *Cerealialia*. It had walked for hundreds of years, if not as benefit-club, as *votive sisterhood* of some sort; and it walked still.

Português → The *banded* ones were all dressed in white *gowns* - a gay survival from Old Style days, when *cheerfulness* and May-time were *synonyms* - days

before the habit of taking long views had reduced emotions to a *monotonous* average. Their first exhibition of themselves was in a *processional* march of two and two round the parish. *Ideal* and real *clashed* slightly as the sun lit up their figures against the green *hedges* and *creeper-laced* house-fronts; for, though the whole troop wore white garments, no two whites were alike among them. Some approached pure *blanching*; some had a *bluish pallor*; some worn by the older characters (which had possibly *lain* by folded for many a year) inclined to a *cadaverous tint*, and to a Georgian style.

In addition to the distinction of a white *frock*, every woman and girl carried in her right hand a *peeled* willow *wand*, and in her left a *bunch* of white flowers. The *peeling* of the former, and the selection of the latter, had been an operation of personal care.

Português → There were a few middle-aged and even *elderly* women in the train, their silver-*wiry* hair and *wrinkled* faces, *scourged* by time and trouble, having almost a *grotesque*, certainly a pathetic, appearance in such a *jaunty* situation. In a true view, perhaps, there was more to be gathered and told of each anxious and experienced one, to whom the years were drawing *nigh* when she should say, "I have no pleasure in them," than of her juvenile comrades. But let

the elder be passed over here for those under whose *bodices* the life *throbbed* quick and warm.

The young girls formed, indeed, the majority of the band, and their heads of *luxuriant* hair reflected in the sunshine every *tone* of gold, and black, and brown. Some had beautiful eyes, others a beautiful nose, others a beautiful mouth and figure: few, if any, had all. A difficulty of arranging their lips in this crude exposure to public scrutiny, an inability to balance their heads, and to *dissociate* self-consciousness from their features, was apparent in them, and showed that they were genuine country girls, *unaccustomed* to many eyes.

Português → And as each and all of them were *warmed* without by the sun, so each had a private little sun for her soul to *bask* in; some dream, some affection, some hobby, at least some remote and distant hope which, though perhaps starving to nothing, still lived on, as hopes will. They were all cheerful, and many of them merry.

They came round by The Pure Drop Inn, and were turning out of the high road to pass through a wicket-gate into the meadows, when one of the women said -

"The Load-a-Lord! Why, *Tess Durbeyfield*, if there isn't thy father riding *hwome* in a carriage!"

Português → A young member of the band turned her head at the *exclamation*. She was a fine and handsome girl - not *handsomer* than some others, possibly - but her mobile *peony* mouth and large innocent eyes added *eloquence* to colour and shape. She wore a red ribbon in her hair, and was the only one of the white company who could boast of such a pronounced *adornment*. As she looked round *Durbeyfield* was seen moving along the road in a *chaise* belonging to The Pure Drop, driven by a *frizzle*-headed *brawny damsel* with her gown-sleeves rolled above her *elbows*. This was the cheerful servant of that establishment, who, in her part of *factotum*, turned groom and *ostler* at times. *Durbeyfield*, *leaning* back, and with his eyes closed *luxuriously*, was waving his hand above his head, and singing in a slow *recitative* -

"I've-got-a-*gr't*-family-vault-at-*Kingsbere* - and *knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!*"

The *clubbists* *tittered*, except the girl called *Tess* - in whom a slow heat seemed to rise at the sense that her father was making himself foolish in their eyes.

Português → "He's tired, that's all," she said *hastily*, "and he has got a lift home, because our own horse has to rest to-day."

"Bless thy simplicity, *Tess*," said her companions. "He's got his market-*nitch*. *Haw-haw!*"

"Look here; I won't walk another inch with you, if you say any jokes about him!" *Tess* cried, and the colour upon her cheeks spread over her face and neck. In a moment her eyes grew moist, and her glance *drooped* to the ground. *Perceiving* that they had really *pained* her they said no more, and order again *prevailed*. *Tess's* pride would not allow her to turn her head again, to learn what her father's meaning was, if he had any; and thus she moved on with the whole body to the enclosure where there was to be dancing on the green. By the time the spot was reached she had recovered her *equanimity*, and tapped her neighbour with her *wand* and talked as usual.

Português → *Tess Durbeyfield* at this time of her life was a mere vessel of emotion *untinctured* by experience. The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic *intonation* of that dialect for this district being the *voicing* approximately rendered by the *syllable* UR, probably as rich an *utterance* as any to be found in human speech. The *pouted-up* deep red mouth to which this *syllable* was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of *thrusting* the middle of her top one upward, when they closed together after a word.

Phases of her childhood *lurked* in her aspect still. As she walked along to-day, for all her bouncing handsome *womanliness*, you could sometimes see her twelfth year in her cheeks, or her ninth sparkling from her eyes; and even her fifth would *flit* over the curves of her mouth now and then.

Yet few knew, and still fewer considered this. A small minority, mainly strangers, would look long at her in casually passing by, and grow *momentarily* fascinated by her *freshness*, and wonder if they would ever see her again: but to almost everybody she was a fine and picturesque country girl, and no more.

Português → Nothing was seen or heard further of *Durbeyfield* in his *triumphal chariot* under the conduct of the *ostleress*, and the club having entered the *allotted* space, dancing began. As there were no men in the company, the girls danced at first with each other, but when the hour for the close of labour drew on, the masculine inhabitants of the village, together with other *idlers* and *pedestrians*, gathered round the spot, and appeared inclined to negotiate for a partner.

Among these on-*lookers* were three young men of a superior class, carrying small *knapsacks strapped* to their shoulders, and *stout* sticks in their hands. Their general *likeness* to each other, and their consecutive ages, would almost have suggested that they might be,

what in fact they were, brothers. The eldest wore the white tie, high *waistcoat*, and thin-*brimmed* hat of the regulation *curate*; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to *characterize* him; there was an *uncribbed, uncabined* aspect in his eyes and *attire*, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. That he was a *desultory tentative* student of something and everything might only have been predicted of him.

Português → These three brethren told casual acquaintance that they were spending their *Whitsun* holidays in a walking tour through the Vale of *Blackmoor*, their course being south-*westerly* from the town of *Shaston* on the north-east.

They *leant* over the gate by the highway, and *inquired* as to the meaning of the dance and the white-*frocked maids*. The two elder of the brothers were *plainly* not *intending* to *linger* more than a moment, but the spectacle of a *bevy* of girls dancing without male partners seemed to *amuse* the third, and make him in no hurry to move on. He *unstrapped* his *knapsack*, put it, with his stick, on the hedge-bank, and opened the gate.

"What are you going to do, Angel?" asked the eldest.

"I am inclined to go and have a *fling* with them. Why not all of us - just for a minute or two - it will not *detain* us long?"

Português → "No - no; nonsense!" said the first. "Dancing in public with a troop of country *hoydens* - suppose we should be seen! Come along, or it will be dark before we get to *Stourcastle*, and there's no place we can sleep at *nearer* than that; besides, we must get through another chapter of *_A Counterblast to Agnosticism_* before we turn in, now I have taken the trouble to bring the book."

"All right - I'll *overtake* you and *Cuthbert* in five minutes; don't stop; I give my word that I will, Felix."

The two elder *reluctantly* left him and walked on, taking their brother's *knapsack* to relieve him in following, and the youngest entered the field.

"This is a thousand *pities*," he said *gallantly*, to two or three of the girls nearest him, as soon as there was a pause in the dance. "Where are your partners, my *dears*?"

"They've not left off work yet," answered one of the *boldest*. "They'll be here by and by. Till then, will you be one, sir?"

Português → "Certainly. But what's one among so many!"

"Better than none. 'Tis *melancholy* work facing and footing it to one of your own sort, and no *clipsing* and *colling* at all. Now, pick and choose."

"*Ssh* - don't be so *for'ard*!" said a *shyer* girl.

The young man, thus invited, *glanced* them over, and attempted some discrimination; but, as the group were all so new to him, he could not very well exercise it. He took almost the first that came to hand, which was not the speaker, as she had expected; nor did it happen to be *Tess Durbeyfield*. *Pedigree, ancestral skeletons*, monumental record, the *d'Urberville lineaments*, did not help *Tess* in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the *commonest peasantry*. So much for Norman blood *unaided* by Victorian *lucre*.

Português → The name of the *eclipsing* girl, whatever it was, has not been handed down; but she was *envied* by all as the first who enjoyed the luxury of a masculine partner that evening. Yet such was the force of example that the village young men, who had not *hastened* to enter the gate while no *intruder* was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became *leavened* with *rustic* youth to a marked extent, till at length the *plainest* woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure.

The church clock struck, when suddenly the student said that he must leave - he had been forgetting himself - he had to join his companions. As he fell out of the dance his eyes *lighted* on *Tess Durbeyfield*, whose own large *orbs* wore, to tell the truth, the *faintest* aspect of *reproach* that he had not chosen her. He, too, was sorry then that, owing to her *backwardness*, he had not observed her; and with that in his mind he left the *pasture*.

Português → On account of his long delay he started in a flying-run down the lane *westward*, and had soon passed the *hollow* and mounted the next rise. He had not yet *overtaken* his brothers, but he *paused* to get breath, and looked back. He could see the white figures of the girls in the green enclosure *whirling* about as they had *whirled* when he was among them. They seemed to have quite forgotten him already.

All of them, except, perhaps, one. This white shape stood apart by the hedge alone. From her position he knew it to be the pretty maiden with whom he had not danced. *Trifling* as the matter was, he yet *instinctively* felt that she was hurt by his oversight. He wished that he had asked her; he wished that he had *inquired* her name. She was so modest, so *expressive*, she had looked so soft in her thin white gown that he felt he had acted *stupidly*.

Português → However, it could not be helped, and turning, and bending himself to a rapid walk, he dismissed the subject from his mind.



CHAPTER III

Português → As for *Tess Durbeyfield*, she did not so easily *dislodge* the incident from her consideration. She had no spirit to dance again for a long time, though she might have had plenty of partners; but ah! they did not speak so nicely as the strange young man had done. It was not till the rays of the sun had absorbed the young *stranger's retreating* figure on the hill that she shook off her temporary sadness and answered her would-be partner in the affirmative.

She remained with her comrades till *dusk*, and participated with a certain *zest* in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed *treading* a measure purely for its own sake; little *divining* when she saw "the soft *torments*, the bitter sweets, the pleasing pains, and the *agreeable distresses*" of those girls who had been *wooed* and won, what she herself was capable of in that kind. The *struggles* and *wrangles* of the lads for her hand in a *jig* were an amusement to her - no more; and when they became fierce she *rebuked* them.

She might have stayed even later, but the incident of her father's odd appearance and manner returned upon the girl's mind to make her anxious, and wondering what had become of him she dropped away from the

dancers and bent her steps towards the end of the village at which the parental cottage lay.

Português → While yet many score yards off, other *rhythmic* sounds than those she had *quitted* became *audible* to her; sounds that she knew well - so well. They were a regular series of *thumpings* from the interior of the house, *occasioned* by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a *vigorous gallopade*, the favourite *ditty* of "The Spotted Cow" -

I saw her lie do'-own in *yon'*-der green *gro'-ove*;
Come, love!' and I'll tell' you where!'

The cradle-rocking and the song would cease simultaneously for a moment, and an *exclamation* at highest vocal pitch would take the place of the melody.

"God bless thy *diment* eyes! And thy *waxen* cheeks!
And thy cherry mouth! And thy *Cubit's* thighs! And every
bit o' thy blessed body!"

After this *invocation* the rocking and the singing would *recommence*, and the "Spotted Cow" proceed as before. So matters stood when *Tess* opened the door and *paused* upon the mat within it, *surveying* the scene.

Português → The interior, in spite of the melody, struck upon the girl's senses with an *unspeakable dreariness*. From the holiday *gaieties* of the field - the

white *gowns*, the *nosegays*, the willow-*wands*, the *whirling* movements on the green, the *flash* of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow *melancholy* of this one-*candled* spectacle, what a step! Besides the jar of contrast there came to her a chill self-*reproach* that she had not returned sooner, to help her mother in these *domesticities*, instead of *indulging* herself out-of-doors.

There stood her mother amid the group of children, as *Tess* had left her, hanging over the Monday washing-tub, which had now, as always, *lingered* on to the end of the week. Out of that tub had come the day before - *Tess* felt it with a dreadful sting of *remorse* - the very white *frock* upon her back which she had so *carelessly greened* about the skirt on the *damping* grass - which had been *wrung* up and *ironed* by her mother's own hands.

Português → As usual, Mrs *Durbeyfield* was balanced on one foot beside the tub, the other being engaged in the *aforesaid* business of rocking her youngest child. The cradle-*rockers* had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that *flagstone* floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the *cot*, *flinging* the baby from side to side like a *weaver's* shuttle, as Mrs *Durbeyfield*, excited by her

song, *trod* the *rocker* with all the spring that was left in her after a long day's *seething* in the *suds*.

Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began *jigging* up and down; the water *dribbled* from the *matron's elbows*, and the song *galloped* on to the end of the verse, Mrs *Durbeyfield* regarding her daughter the while. Even now, when *burdened* with a young family, Joan *Durbeyfield* was a passionate lover of tune. No *ditty floated* into *Blackmoor* Vale from the outer world but *Tess's* mother caught up its *notation* in a week.

Português → There still *faintly beamed* from the woman's features something of the *freshness*, and even the *prettiness*, of her youth; rendering it probable that the personal charms which *Tess* could boast of were in main part her mother's gift, and therefore *unknightly*, *unhistorical*.

"I'll rock the cradle for 'ee, mother," said the daughter gently. "Or I'll take off my best *frock* and help you *wring* up? I thought you had finished long ago."

Her mother bore *Tess* no ill-will for leaving the *housework* to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom *upbraided* her *thereon* at any time, feeling but slightly the lack of *Tess's* assistance whilst her *instinctive* plan for *relieving* herself of her *labours* lay in *postponing* them. To-night, however, she was

even in a *blither* mood than usual. There was a *dreaminess*, a pre-occupation, an *exaltation*, in the maternal look which the girl could not understand.

Português → "Well, I'm glad you've come," her mother said, as soon as the last note had passed out of her. "I want to go and fetch your father; but what's *more'n* that, I want to tell 'ee what have happened. *Y'll* be *fess* enough, my *poppet*, when *th'st* know!" (Mrs *Durbeyfield habitually* spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the *National* School under a London-trained *mistress*, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.)

"Since I've been away?" *Tess* asked.

"Ay!"

"Had it anything to do with father's making such a *mommet* of himself in *thik* carriage this afternoon? Why did 'er? I felt inclined to sink into the ground with shame!"

Português → "That *wer* all a part of the larry! We've been found to be the greatest *gentlefolk* in the whole county - reaching all back long before Oliver *Grumble's* time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and *vaults*, and *crests*, and '*scutcheons*, and the Lord knows what all. In Saint *Charles's* days we

was made Knights o' the Royal Oak, our real name being *d'Urberville*!... Don't that make your *bosom plim*? '*Twas* on this account that your father rode home in the *vlee*; not because he'd been drinking, as people supposed."

"I'm glad of that. Will it do us any good, mother?"

"O yes! 'Tis *thoughted* that great things may come *o't*. No doubt a *mampus* of *volk* of our own *rank* will be down here in their *carriages* as soon as 'tis known. Your father learnt it on his way *hwome* from *Shaston*, and he has been telling me the whole *pedigree* of the matter."

Português → "Where is father now?" asked *Tess* suddenly.

Her mother gave irrelevant information by way of answer: "He called to see the doctor to-day in *Shaston*. It is not consumption at all, it seems. It is fat round his heart, 'a says. There, it is like this." Joan *Durbeyfield*, as she spoke, curved a *sodden* thumb and *forefinger* to the shape of the letter C, and used the other *forefinger* as a pointer. "'At the present moment,' he says to your father, 'your heart is enclosed all round there, and all round there; this space is still open,' 'a says. 'As soon as it do meet, so,'" - Mrs *Durbeyfield* closed her fingers into a circle complete - "'off you will go like a *shadder*, Mr *Durbeyfield*,' 'a says. 'You mid last ten years; you mid go off in ten months, or ten days.'"

Tess looked *alarmed*. Her father possibly to go behind the eternal cloud so soon, *notwithstanding* this sudden greatness!

Português → "But where *_is_* father?" she asked again.

Her mother put on a *deprecating* look. "Now don't you be *bursting* out angry! The poor man - he felt so *rafted* after his *uplifting* by the *pa'son's* news - that he went up to *Rolliver's* half an hour ago. He do want to get up his strength for his journey to-*morrow* with that load of *beehives*, which must be delivered, family or no. He'll have to start shortly after twelve to-night, as the distance is so long."

"Get up his strength!" said *Tess impetuously*, the tears *welling* to her eyes. "O my God! Go to a public-house to get up his strength! And you as well agreed as he, mother!"

Her *rebuke* and her mood seemed to fill the whole room, and to *impart* a *cowed* look to the furniture, and candle, and children playing about, and to her mother's face.

"No," said the latter *touchily*, "I be not agreed. I have been waiting for 'ee to *bide* and keep house while I go fetch him."

Português → "I'll go."

"O no, *Tess*. You see, it would be no use."

Tess did not *expostulate*. She knew what her mother's objection meant. Mrs *Durbeyfield's* jacket and *bonnet* were already hanging *slily* upon a chair by her side, in readiness for this *contemplated jaunt*, the reason for which the *matron deplored* more than its necessity.

"And take the _Compleat *Fortune-Teller*_ to the *outhouse*," Joan continued, rapidly *wiping* her hands, and *donning* the garments.

The _Compleat *Fortune-Teller*_ was an old thick volume, which lay on a table at her elbow, so worn by *pocketing* that the margins had reached the edge of the type. *Tess* took it up, and her mother started.

Português → This going to hunt up her *shiftless* husband at the inn was one of Mrs *Durbeyfield's* still *extant enjoyments* in the *muck* and *muddle* of *rearing* children. To discover him at *Rolliver's*, to sit there for an hour or two by his side and dismiss all thought and care of the children during the interval, made her happy. A sort of halo, an *occidental* glow, came over life then. Troubles and other realities took on themselves a *metaphysical impalpability*, sinking to mere mental phenomena for *serene contemplation*, and no longer stood as pressing *concretions* which *chafed* body and soul. The youngsters, not immediately within sight, seemed rather bright and desirable *appurtenances* than

otherwise; the incidents of daily life were not without *humorousness* and *jollity* in their aspect there. She felt a little as she had used to feel when she sat by her now *wedded* husband in the same spot during his *wooing*, shutting her eyes to his defects of character, and regarding him only in his *ideal* presentation as lover.

Português → *Tess*, being left alone with the younger children, went first to the *outhouse* with the *fortune*-telling book, and stuffed it into the *thatch*. A curious *fetishistic* fear of this *grimy* volume on the part of her mother prevented her ever allowing it to stay in the house all night, and *hither* it was brought back whenever it had been consulted. Between the mother, with her fast-*perishing* lumber of *superstitions*, folk-lore, dialect, and *orally* transmitted *ballads*, and the daughter, with her trained *National* teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as *ordinarily* understood. When they were together the *Jacobean* and the Victorian ages were *juxtaposed*.

Português → Returning along the garden path *Tess* *mused* on what the mother could have wished to *ascertain* from the book on this particular day. She guessed the recent *ancestral* discovery to bear upon it, but did not divine that it solely concerned herself. *Dismissing* this, however, she *busied* herself with

sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister *Eliza-Louisa* of twelve and a half, called "*Liza-Lu*," the youngest ones being put to bed. There was an interval of four years and more between *Tess* and the next of the family, the two who had filled the gap having died in their *infancy*, and this lent her a deputy-maternal attitude when she was alone with her *juniors*. Next in *juvenility* to Abraham came two more girls, Hope and *Modesty*; then a boy of three, and then the baby, who had just completed his first year.

Português → All these young souls were passengers in the *Durbeyfield ship* - entirely dependent on the judgement of the two *Durbeyfield* adults for their pleasures, their *necessities*, their health, even their existence. If the heads of the *Durbeyfield household* chose to sail into difficulty, disaster, starvation, disease, degradation, death, *thither* were these half-*dozen* little *captives* under *hatches* compelled to sail with them - six helpless creatures, who had never been asked if they wished for life on any terms, much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in being of the *shiftless* house of *Durbeyfield*. Some people would like to know *whence* the poet whose philosophy is in these days deemed as profound and trustworthy as his song is *breezy* and pure, gets his authority for speaking of "*Nature's* holy plan."

It grew later, and neither father nor mother *reappeared*. *Tess* looked out of the door, and took a mental journey through *Marlott*. The village was shutting its eyes. Candles and lamps were being put out everywhere: she could *inwardly* behold the *extinguisher* and the extended hand.

Her mother's *fetching* simply meant one more to fetch. *Tess* began to perceive that a man in *indifferent* health, who proposed to start on a journey before one in the morning, ought not to be at an inn at this late hour celebrating his ancient blood.

Português → "Abraham," she said to her little brother, "do you put on your hat - you *bain't* afraid? - and go up to *Rolliver's*, and see what has gone wi' father and mother."

The boy jumped promptly from his seat, and opened the door, and the night swallowed him up. Half an hour passed yet again; neither man, woman, nor child returned. Abraham, like his parents, seemed to have been *limed* and caught by the *ensnaring* inn.

"I must go myself," she said.

'*Liza*-Lu then went to bed, and *Tess*, locking them all in, started on her way up the dark and crooked lane or street not made for *hasty* progress; a street laid out

before inches of land had value, and when one-handed
clocks sufficiently *subdivided* the day.



CHAPTER IV

Português → *Rolliver's* inn, the single *alehouse* at this end of the long and broken village, could only boast of an off-*licence*; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of *overt* accommodation for consumers was strictly limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden *palings* by pieces of *wire*, so as to form a *ledge*. On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and drank, and threw the *dregs* on the dusty ground to the pattern of *Polynesia*, and wished they could have a *restful* seat inside.

Thus the strangers. But there were also local customers who felt the same wish; and where there's a will there's a way.

In a large bedroom upstairs, the window of which was *thickly curtained* with a great *woollen shawl* lately discarded by the *landlady*, Mrs *Rolliver*, were gathered on this evening nearly a *dozen* persons, all seeking *beatitude*; all old inhabitants of the *nearer* end of *Marlott*, and *frequenters* of this retreat. Not only did the distance to the The Pure Drop, the fully-licensed tavern at the further part of the dispersed village, render its accommodation practically unavailable for *dwellers* at this end; but the far more serious question, the quality

of the liquor, confirmed the prevalent opinion that it was better to drink with *Rolliver* in a corner of the *housetop* than with the other landlord in a wide house.

Português → A *gaunt* four-post *bedstead* which stood in the room *afforded* sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of *drawers*; another rested on the oak-carved "*cwoffer*"; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. The stage of mental comfort to which they had arrived at this hour was one wherein their souls expanded beyond their skins, and spread their personalities *warmly* through the room. In this *process* the chamber and its furniture grew more and more *dignified* and luxurious; the *shawl* hanging at the window took upon itself the *richness* of *tapestry*; the brass handles of the chest of *drawers* were as golden *knockers*; and the carved *bedposts* seemed to have some *kinship* with the magnificent pillars of *Solomon's* temple.

Mrs *Durbeyfield*, having quickly walked *hitherward* after *parting* from *Tess*, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep *gloom*, and then *unfastened* the *stair-door* like one whose fingers knew the tricks of the *latches* well. Her *ascent* of the crooked staircase was a slower *process*, and her face,

as it rose into the light above the last *stair*, encountered the gaze of all the party assembled in the bedroom.

Português → " - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own *expense*," the *landlady exclaimed* at the sound of footsteps, as *glibly* as a child repeating the *Catechism*, while she *peered* over the stairs. "Oh, 'tis you, Mrs *Durbeyfield - Lard* - how you frightened me! - I thought it might be some *gaffer* sent by *Gover'ment*."

Mrs *Durbeyfield* was welcomed with *glances* and *nods* by the remainder of the *conclave*, and turned to where her husband sat. He was *humming absently* to himself, in a low *tone*: "I be as good as some folks here and there! I've got a great family vault at *Kingsbere-sub-Greenhill*, and *finer skillentons* than any man in *Wessex*!"

"I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand *projick*!" *whispered* his cheerful wife. "Here, John, don't 'ee see me?" She *nudged* him, while he, looking through her as through a window-*pane*, went on with his *recitative*.

Português → "*Hush*! Don't 'ee sing so loud, my good man," said the *landlady*; "in case any member of the *Gover'ment* should be passing, and take away my *licends*."

"He's told 'ee what's happened to us, I suppose?" asked Mrs *Durbeyfield*.

"Yes - in a way. D'ye think there's any money hanging by it?"

"Ah, that's the secret," said Joan *Durbeyfield sagely*. "However, 'tis well to be kin to a coach, even if you don't ride in 'en." She dropped her public voice, and continued in a low *tone* to her husband: "I've been thinking since you brought the news that there's a great rich lady out by *Trantridge*, on the edge o' The Chase, of the name of *d'Urberville*."

"Hey - what's that?" said Sir John.

She repeated the information. "That lady must be our relation," she said. "And my *projick* is to send *Tess* to claim kin."

"There *_is_* a lady of the name, now you mention it," said *Durbeyfield*. "*Pa'son Tringham* didn't think of that. But she's nothing beside we - a junior branch of us, no doubt, *hailing* long since King *Norman's* day."

Português → While this question was being discussed neither of the pair noticed, in their *preoccupation*, that little Abraham had *crept* into the room, and was awaiting an opportunity of asking them to return.

"She is rich, and she'd be sure to take notice o' the maid," continued Mrs *Durbeyfield*; "and '*twill* be a very good thing. I don't see why two branches o' one family should not be on visiting terms."

"Yes; and we'll all claim kin!" said Abraham *brightly* from under the *bedstead*. "And we'll all go and see her when *Tess* has gone to live with her; and we'll ride in her coach and wear black clothes!"

"How do you come here, child? What nonsense be ye talking! Go away, and play on the stairs till father and mother be ready!... Well, *Tess* ought to go to this other member of our family. She'd be sure to win the lady - *Tess* would; and likely enough '*twould* lead to some noble gentleman marrying her. In short, I know it."

Português → "How?"

"I tried her fate in the _Fortune-Teller_, and it brought out that very thing!... You should ha' seen how pretty she looked to-day; her skin is as *sumple* as a duchess'."

"What says the maid herself to going?"

"I've not asked her. She don't know there is any such lady-relation yet. But it would certainly put her in the way of a grand marriage, and she won't say *nay* to going."

"*Tess* is queer."

"But she's *tractable* at bottom. Leave her to me."

Though this conversation had been private, sufficient of its import reached the *understandings* of those around to suggest to them that the *Durbeyfields* had *weightier* concerns to talk of now than common folks had, and that *Tess*, their pretty eldest daughter, had fine prospects in store.

"*Tess* is a fine figure o' fun, as I said to myself to-day when I *zeed* her *vamping* round parish with the rest," observed one of the *elderly boozers* in an *undertone*. "But Joan *Durbeyfield* must mind that she don't get green *malt* in floor." It was a local phrase which had a peculiar meaning, and there was no reply.

Português → The conversation became inclusive, and presently other footsteps were heard crossing the room below.

" - Being a few private friends asked in to-night to keep up club-walking at my own *expense*." The *landlady* had rapidly re-used the formula she kept on hand for *intruders* before she recognized that the *newcomer* was *Tess*.

Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic *vapours* which *floated* here as no *unsuitable* medium for *wrinkled* middle-age; and hardly was a *reproachful flash*

from *Tess's* dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, *hastily* finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs *Rolliver's* caution following their footsteps.

"No noise, please, if *ye'll* be so good, my *dears*; or I mid lose my *licends*, and be *summons'd*, and I don't know what all! 'Night t'ye!"

Português → They went home together, *Tess* holding one arm of her father, and Mrs *Durbeyfield* the other. He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic *tippler* could carry to church on a Sunday afternoon without a *hitch* in his *eastings* or *genuflections*; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind. On reaching the fresh air he was sufficiently *unsteady* to *incline* the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a *comical* effect, frequent enough in families on *nocturnal homegoings*; and, like most *comical* effects, not quite so comic after all. The two women *valiantly* disguised these forced *excursions* and *countermarches* as well as they could from *Durbeyfield*, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family *bursting* suddenly into his former refrain as he

drew near, as if to *fortify* his soul at sight of the *smallness* of his present residence -

Português → "I've got a fam - *ily* vault at *Kingsbere*!"

"*Hush* - don't be so silly, *Jacky*," said his wife. "Yours is not the only family that was of 'count in *wold* days. Look at the *Anktells*, and *Horseys*, and the *Tringhams* themselves - gone to seed *a'most* as much as you - though you was bigger folks than they, that's true. Thank God, I was never of no family, and have nothing to be ashamed of in that way!"

"Don't you be so sure o' that. From your *nater* 'tis my belief you've *disgraced* yourselves more than any o' us, and was kings and queens outright at one time."

Tess turned the subject by saying what was far more prominent in her own mind at the moment than thoughts of her ancestry - "I am afraid father won't be able to take the journey with the *beehives* to-morrow so early."

"I? I shall be all right in an hour or two," said *Durbeyfield*.

Português → It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the *beehives* if they were to be delivered to the retailers in *Casterbridge* before the Saturday market began, the way *thither* lying by bad

roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and *waggon* being of the *slowest*. At half-past one Mrs *Durbeyfield* came into the large bedroom where *Tess* and all her little brothers and sisters slept.

"The poor man can't go," she said to her eldest daughter, whose great eyes had opened the moment her mother's hand touched the door.

Tess sat up in bed, lost in a vague *interspace* between a dream and this information.

"But somebody must go," she replied. "It is late for the *hives* already. *Swarming* will soon be over for the year; and if we put off taking 'em till next week's market the call for 'em will be past, and they'll be thrown on our hands."

Português → Mrs *Durbeyfield* looked *unequal* to the emergency. "Some young *feller*, perhaps, would go? One of them who were so much after dancing with 'ee yesterday," she presently suggested.

"O no - I wouldn't have it for the world!" declared *Tess* proudly. "And letting everybody know the reason - such a thing to be ashamed of! I think *I* could go if Abraham could go with me to *kip* me company."

Her mother at length agreed to this arrangement. Little Abraham was *aroused* from his deep sleep in a

corner of the same apartment, and made to put on his clothes while still mentally in the other world.

Meanwhile *Tess* had *hastily* dressed herself; and the *twain*, lighting a lantern, went out to the *stable*. The *rickety* little *waggon* was already laden, and the girl led out the horse, Prince, only a degree less *rickety* than the vehicle.

Português → The poor creature looked *wonderingly* round at the night, at the lantern, at their two figures, as if he could not believe that at that hour, when every living thing was intended to be in shelter and at rest, he was called upon to go out and labour. They put a stock of candle-ends into the lantern, hung the latter to the off-side of the load, and directed the horse *onward*, walking at his shoulder at first during the *uphill* parts of the way, in order not to overload an animal of so little *vigour*. To cheer themselves as well as they could, they made an artificial morning with the lantern, some bread and butter, and their own conversation, the real morning being far from come. Abraham, as he more fully *awoke* (for he had moved in a sort of *trance* so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger *springing* from a *lair*; of that which *resembled* a *giant's* head.

When they had passed the little town of *Stourcastle*, *dumbly somnolent* under its thick brown *thatch*, they reached higher ground. Still higher, on their left, the elevation called *Bulbarrow*, or *Bealbarrow*, well-*nigh* the highest in South *Wessex*, *swelled* into the sky, *engirdled* by its *earthen* trenches. From *hereabout* the long road was fairly level for some distance *onward*. They mounted in front of the *waggon*, and Abraham grew reflective.

Português → "Tess!" he said in a *preparatory tone*, after a silence.

"Yes, Abraham."

"*Bain't* you glad that we've become *gentlefolk*?"

"Not particular glad."

"But you be glad that you 'm going to marry a gentleman?"

"What?" said *Tess*, lifting her face.

"That our great relation will help 'ee to marry a gentleman."

"I? Our great relation? We have no such relation. What has put that into your head?"

"I heard 'em talking about it up at *Rolliver's* when I went to find father. There's a rich lady of our family out at *Trantridge*, and mother said that if you claimed kin

with the lady, she'd put 'ee in the way of marrying a gentleman."

Português → His sister became abruptly still, and *lapsed* into a *pondering* silence. Abraham talked on, rather for the pleasure of *utterance* than for audition, so that his sister's *abstraction* was of no account. He *leant* back against the *hives*, and with *upturned* face made observations on the stars, whose cold *pulses* were beating amid the black *hollows* above, in *serene dissociation* from these two *wisps* of human life. He asked how far away those *twinklers* were, and whether God was on the other side of them. But ever and *anon* his childish *prattle* *recurred* to what *impressed* his imagination even more deeply than the wonders of creation. If *Tess* were made rich by marrying a gentleman, would she have money enough to buy a *spyglass* so large that it would draw the stars as near to her as *Nettlecombe-Tout*?

The renewed subject, which seemed to have *impregnated* the whole family, filled *Tess* with *impatience*.

"Never mind that now!" she *exclaimed*.

"Did you say the stars were worlds, *Tess*?"

Português → "Yes."

"All like ours?"

"I don't know; but I think so. They sometimes seem to be like the apples on our *stubbard*-tree. Most of them splendid and sound - a few *blighted*."

"Which do we live on - a splendid one or a *blighted* one?"

"A *blighted* one."

"'Tis very unlucky that we didn't pitch on a sound one, when there were so many more of 'em!"

"Yes."

"Is it like that _really_, *Tess*?" said Abraham, turning to her much *impressed*, on *reconsideration* of this rare information. "How would it have been if we had pitched on a sound one?"

"Well, father wouldn't have *coughed* and *creeped* about as he does, and wouldn't have got too *tipsy* to go on this journey; and mother wouldn't have been always washing, and never getting finished."

"And you would have been a rich lady ready-made, and not have had to be made rich by marrying a gentleman?"

"O *Aby*, don't - don't talk of that any more!"

Português → Left to his reflections Abraham soon grew *drowsy*. *Tess* was not *skilful* in the management of a horse, but she thought that she could take upon

herself the entire conduct of the load for the present and allow Abraham to go to sleep if he wished to do so. She made him a sort of nest in front of the *hives*, in such a manner that he could not fall, and, taking the *reins* into her own hands, *jogged* on as before.

Prince required but *slight* attention, lacking energy for *superfluous* movements of any sort. With no longer a companion to distract her, *Tess* fell more deeply into *reverie* than ever, her back *leaning* against the *hives*. The mute procession past her shoulders of trees and *hedges* became attached to fantastic scenes outside reality, and the occasional *heave* of the wind became the sigh of some immense sad soul, *conterminous* with the *universe* in space, and with history in time.

Português → Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the *gentlemanly suitor* awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a *grimacing personage*, laughing at her poverty and her *shrouded knightly* ancestry. Everything grew more and more *extravagant*, and she no longer knew how time passed. A sudden jerk shook her in her seat, and *Tess awoke* from the sleep into which she, too, had fallen.

They were a long way further on than when she had lost consciousness, and the *waggon* had stopped. A *hollow groan*, unlike anything she had ever heard in her

life, came from the front, followed by a shout of "*Hoi* there!"

The lantern hanging at her *waggon* had gone out, but another was shining in her face - much brighter than her own had been. Something terrible had happened. The harness was *entangled* with an object which blocked the way.

Português → In *consternation* Tess jumped down, and discovered the dreadful truth. The *groan* had proceeded from her father's poor horse Prince. The morning mail-cart, with its two *noiseless* wheels, speeding along these lanes like an arrow, as it always did, had driven into her slow and *unlighted equipage*. The *pointed* shaft of the cart had entered the *breast* of the unhappy Prince like a sword, and from the wound his life's blood was *spouting* in a stream, and falling with a *hiss* into the road.

In her despair Tess *sprang* forward and put her hand upon the hole, with the only result that she became *splashed* from face to skirt with the crimson drops. Then she stood *helplessly* looking on. Prince also stood firm and *motionless* as long as he could; till he suddenly sank down in a heap.

By this time the mail-cart man had joined her, and began *dragging* and *unharnessing* the hot form of Prince. But he was already dead, and, seeing that

nothing more could be done immediately, the mail-cart man returned to his own animal, which was *uninjured*.

Português → "You was on the wrong side," he said. "I am bound to go on with the mail-bags, so that the best thing for you to do is *bide* here with your load. I'll send somebody to help you as soon as I can. It is getting daylight, and you have nothing to fear."

He mounted and *sped* on his way; while *Tess* stood and waited. The atmosphere turned pale, the birds shook themselves in the *hedges*, arose, and *twittered*; the lane showed all its white features, and *Tess* showed hers, still *whiter*. The huge pool of blood in front of her was already assuming the *iridescence* of *coagulation*; and when the sun rose a hundred *prismatic hues* were reflected from it. Prince lay alongside, still and stark; his eyes half open, the hole in his chest looking *scarcely* large enough to have let out all that had animated him.

"'Tis all my doing - all mine!" the girl cried, *gazing* at the spectacle. "No *excuse* for me - none. What will mother and father live on now? *Aby, Aby!*" She shook the child, who had slept *soundly* through the whole disaster. "We can't go on with our load - Prince is killed!"

Português → When Abraham realized all, the *furrows* of fifty years were *extemporized* on his young face.

"Why, I danced and laughed only yesterday!" she went on to herself. "To think that I was such a fool!"

"'Tis because we be on a *blighted* star, and not a sound one, isn't it, *Tess*?" *murmured* Abraham through his tears.

In silence they waited through an interval which seemed endless. At length a sound, and an approaching object, proved to them that the driver of the mail-car had been as good as his word. A *farmer's* man from near *Stourcastle* came up, leading a strong *cob*. He was *harnessed* to the *waggon* of *beehives* in the place of Prince, and the load taken on towards *Casterbridge*.

Português → The evening of the same day saw the empty *waggon* reach again the spot of the accident. Prince had *lain* there in the ditch since the morning; but the place of the blood-pool was still visible in the middle of the road, though *scratched* and *scraped* over by passing vehicles. All that was left of Prince was now *hoisted* into the *waggon* he had formerly *hauled*, and with his *hoofs* in the air, and his shoes shining in the setting sunlight, he *retraced* the eight or nine miles to *Marlott*.

Tess had gone back earlier. How to break the news was more than she could think. It was a relief to her tongue to find from the faces of her parents that they already knew of their loss, though this did not *lessen*

the self-*reproach* which she continued to heap upon herself for her negligence.

But the very *shiftlessness* of the *household* rendered the *misfortune* a less terrifying one to them than it would have been to a thriving family, though in the present case it meant ruin, and in the other it would only have meant inconvenience. In the *Durbeyfield countenances* there was nothing of the red wrath that would have burnt upon the girl from parents more ambitious for her welfare. Nobody blamed *Tess* as she blamed herself.

Português → When it was discovered that the *knacker* and tanner would give only a very few *shillings* for *Prince's carcase* because of his *decrepitude*, *Durbeyfield* rose to the occasion.

"No," said he *stoically*, "I won't sell his old body. When we *d'Urbervilles* was knights in the land, we didn't sell our chargers for *cat's* meat. Let 'em keep their *shillings*! *He've* served me well in his lifetime, and I won't part from him now."

He worked harder the next day in digging a grave for Prince in the garden than he had worked for months to grow a *crop* for his family. When the hole was ready, *Durbeyfield* and his wife tied a rope round the horse and *dragged* him up the path towards it, the children following in funeral train. Abraham and '*Liza*-Lu *sobbed*,

Hope and *Modesty* discharged their *griefs* in loud *blares* which *echoed* from the walls; and when Prince was *tumbled* in they gathered round the grave. The bread-winner had been taken away from them; what would they do?

Português → "Is he gone to heaven?" asked Abraham, between the *sobs*.

Then *Durbeyfield* began to shovel in the earth, and the children cried *anew*. All except *Tess*. Her face was dry and pale, as though she regarded herself in the light of a *murderess*.



CHAPTER V

Português → The *haggling* business, which had mainly *depended* on the horse, became *disorganized forthwith*. Distress, if not *penury*, *loomed* in the distance. *Durbeyfield* was what was locally called a slack-twisted fellow; he had good strength to work at times; but the times could not be relied on to *coincide* with the hours of requirement; and, having been *unaccustomed* to the regular *toil* of the day-labourer, he was not particularly persistent when they did so *coincide*.

Tess, meanwhile, as the one who had *dragged* her parents into this *quagmire*, was silently wondering what she could do to help them out of it; and then her mother *broached* her scheme.

"We must take the ups wi' the downs, *Tess*," said she; "and never could your high blood have been found out at a more called-for moment. You must try your friends. Do ye know that there is a very rich Mrs *d'Urberville* living on the outskirts o' The Chase, who must be our relation? You must go to her and claim kin, and ask for some help in our trouble."

Português → "I shouldn't care to do that," says *Tess*. "If there is such a lady, '*twould* be enough for us if she were friendly - not to expect her to give us help."

"You could win her round to do anything, my dear. Besides, perhaps there's more in it than you know of. I've heard what I've heard, good-now."

The *oppressive* sense of the harm she had done led *Tess* to be more *deferential* than she might *otherwise* have been to the maternal wish; but she could not understand why her mother should find such satisfaction in contemplating an enterprise of, to her, such doubtful profit. Her mother might have made inquiries, and have discovered that this Mrs *d'Urberville* was a lady of *unequalled virtues* and charity. But *Tess's* pride made the part of poor relation one of particular *distaste* to her.

"I'd rather try to get work," she *murmured*.

Português → "*Durbeyfield*, you can settle it," said his wife, turning to where he sat in the background. "If you say she ought to go, she will go."

"I don't like my children going and making themselves *beholden* to strange kin," *murmured* he. "I'm the head of the *noblest* branch o' the family, and I ought to live up to it."

His reasons for staying away were worse to *Tess* than her own objections to going. "Well, as I killed the horse, mother," she said *mournfully*, "I suppose I ought to do something. I don't mind going and seeing her, but you

must leave it to me about asking for help. And don't go thinking about her making a match for me - it is silly."

"Very well said, *Tess*!" observed her father *sententiously*.

"Who said I had such a thought?" asked Joan.

"I fancy it is in your mind, mother. But I'll go."

Português → Rising early next day she walked to the hill-town called *Shaston*, and there took advantage of a van which twice in the week ran from *Shaston eastward* to *Chaseborough*, passing near *Trantridge*, the parish in which the vague and *mysterious* Mrs *d'Urberville* had her residence.

Tess Durbeyfield's route on this memorable morning lay amid the north-eastern *undulations* of the Vale in which she had been born, and in which her life had *unfolded*. The Vale of *Blackmoor* was to her the world, and its inhabitants the races thereof. From the gates and *stiles* of *Marlott* she had looked down its length in the wondering days of *infancy*, and what had been mystery to her then was not much less than mystery to her now. She had seen daily from her chamber-window towers, villages, faint white *mansions*; above all, the town of *Shaston* standing *majestically* on its height; its windows shining like lamps in the evening sun. She had hardly ever visited the place, only a small tract even of

the Vale and its *environs* being known to her by close inspection. Much less had she been far outside the valley. Every *contour* of the surrounding hills was as personal to her as that of her relatives' faces; but for what lay beyond, her judgment was dependent on the teaching of the village school, where she had held a leading place at the time of her leaving, a year or two before this date.

Português → In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; *Tess* the middle one - in a pink *print pinafore*, of a finely *reticulated* pattern, worn over a stuff *frock* that had lost its original colour for a *nondescript* tertiary - marching on upon long *stalky* legs, in tight *stockings* which had little ladder-like holes at the knees, torn by *kneeling* in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of *Tess*; her arms on the shoulders of the two supporters.

As *Tess* grew older, and began to see how matters stood, she felt quite a *Malthusian* towards her mother for *thoughtlessly* giving her so many little sisters and brothers, when it was such a trouble to nurse and

provide for them. Her mother's intelligence was that of a happy child: Joan *Durbeyfield* was simply an additional one, and that not the eldest, to her own long family of *waiters* on Providence.

Português → However, *Tess* became *humanely beneficent* towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at *haymaking* or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at *milking* or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being *deft-fingered* it was a kind of work in which she *excelled*.

Every day seemed to throw upon her young shoulders more of the family *burdens*, and that *Tess* should be the representative of the *Durbeyfields* at the *d'Urberville* mansion came as a thing of course. In this instance it must be admitted that the *Durbeyfields* were putting their *fairest* side outward.

She *alighted* from the van at *Trantridge* Cross, and *ascended* on foot a hill in the direction of the district known as The Chase, on the borders of which, as she had been informed, Mrs *d'Urberville's* seat, The Slopes, would be found. It was not a *manorial* home in the ordinary sense, with fields, and *pastures*, and a *grumbling* farmer, out of whom the owner had to squeeze an *income* for himself and his family by hook

or by *crook*. It was more, far more; a country-house built for enjoyment pure and simple, with not an acre of *troublesome* land attached to it beyond what was required for residential purposes, and for a little fancy farm kept in hand by the owner, and tended by a *bailiff*.

Português → The crimson brick lodge came first in sight, up to its *eaves* in dense *evergreens*. *Tess* thought this was the mansion itself till, passing through the side wicket with some *trepidation*, and *onward* to a point at which the drive took a turn, the house proper stood in full view. It was of recent erection - indeed almost new - and of the same rich red colour that formed such a contrast with the *evergreens* of the lodge. Far behind the corner of the house - which rose like a *geranium* bloom against the *subdued* colours around - stretched the soft *azure* landscape of The Chase - a truly *venerable* tract of forest land, one of the few remaining *woodlands* in England of *undoubted primaeval* date, wherein *Druidical mistletoe* was still found on aged oaks, and where enormous *yew*-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were *pollarded* for bows. All this *sylvan antiquity*, however, though visible from The Slopes, was outside the immediate boundaries of the estate.

Everything on this *snug* property was bright, thriving, and well kept; acres of glass-houses stretched down the

inclines to the *copses* at their feet. Everything looked like money - like the last coin issued from the Mint. The *stables*, partly screened by Austrian *pin*es and *evergreen* oaks, and fitted with every late *appliance*, were as *dignified* as *Chapels-of-Ease*. On the extensive lawn stood an *ornamental* tent, its door being towards her.

Português → Simple *Tess Durbeyfield* stood at gaze, in a half-*alarmed* attitude, on the edge of the gravel sweep. Her feet had brought her *onward* to this point before she had quite realized where she was; and now all was contrary to her expectation.

"I thought we were an old family; but this is all new!" she said, in her *artlessness*. She wished that she had not fallen in so readily with her mother's plans for "claiming kin," and had *endeavoured* to gain assistance *nearer* home.

The *d'Urbervilles* - or Stoke-*d'Urbervilles*, as they at first called themselves - who owned all this, were a somewhat unusual family to find in such an old-fashioned part of the country. *Parson Tringham* had spoken truly when he said that our *shambling* John *Durbeyfield* was the only really *lineal* representative of the old *d'Urberville* family existing in the county, or near it; he might have added, what he knew very well, that the Stoke-*d'Urbervilles* were no more *d'Urbervilles* of

the true tree then he was himself. Yet it must be admitted that this family formed a very good stock *whereon* to *regraft* a name which sadly wanted such renovation.

Português → When old Mr Simon Stoke, *latterly* deceased, had made his *fortune* as an honest merchant (some said money-lender) in the North, he decided to settle as a county man in the South of England, out of hail of his business district; and in doing this he felt the necessity of *recommencing* with a name that would not too readily identify him with the smart *tradesman* of the past, and that would be less *commonplace* than the original bald, stark words. *Conning* for an hour in the British Museum the pages of works devoted to extinct, half-extinct, *obscured*, and ruined families *appertaining* to the quarter of England in which he proposed to settle, he considered that _d'Urberville_ looked and sounded as well as any of them: and *d'Urberville* accordingly was annexed to his own name for himself and his heirs *eternally*. Yet he was not an *extravagant*-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was *duly reasonable* in framing his inter-marriages and *aristocratic* links, never *inserting* a single *title* above a *rank* of strict *moderation*.

Português → Of this work of imagination poor *Tess* and her parents were naturally in ignorance - much to

their *discomfiture*; indeed, the very possibility of such *annexations* was unknown to them; who supposed that, though to be well-favoured might be the gift of *fortune*, a family name came by nature.

Tess still stood *hesitating* like a *bather* about to make his *plunge*, hardly knowing whether to retreat or to *persevere*, when a figure came forth from the dark *triangular* door of the tent. It was that of a tall young man, smoking.

He had an almost *swarthy complexion*, with full lips, badly *moulded*, though red and smooth, above which was a well-*groomed* black *moustache* with *curled* points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. Despite the touches of *barbarism* in his *contours*, there was a singular force in the *gentleman's* face, and in his bold rolling eye.

Português → "Well, my Beauty, what can I do for you?" said he, coming forward. And *perceiving* that she stood quite *confounded*: "Never mind me. I am Mr *d'Urberville*. Have you come to see me or my mother?"

This *embodiment* of a *d'Urberville* and a *namesake* *differed* even more from what *Tess* had expected than the house and grounds had *differed*. She had dreamed of an aged and *dignified* face, the *sublimation* of all the *d'Urberville lineaments*, furrowed with *incarnate* memories representing in *hieroglyphic* the centuries of

her family's and *England's* history. But she screwed herself up to the work in hand, since she could not get out of it, and answered -

"I came to see your mother, sir."

"I am afraid you cannot see her - she is an invalid," replied the present representative of the *spurious* house; for this was Mr Alec, the only son of the lately deceased gentleman. "Cannot I answer your purpose? What is the business you wish to see her about?"

Português → "It isn't business - it is - I can hardly say what!"

"Pleasure?"

"Oh no. Why, sir, if I tell you, it will seem - "

Tess's sense of a certain *ludicrousness* in her *errand* was now so strong that, *notwithstanding* her awe of him, and her general discomfort at being here, her *rosy* lips curved towards a smile, much to the attraction of the *swarthy* Alexander.

"It is so very foolish," she *stammered*; "I fear I can't tell you!"

"Never mind; I like foolish things. Try again, my dear," said he kindly.

"Mother asked me to come," *Tess* continued; "and, indeed, I was in the mind to do so myself likewise. But I

did not think it would be like this. I came, sir, to tell you that we are of the same family as you."

"Ho! Poor relations?"

"Yes."

"Stokes?"

"No; *d'Urbervilles*."

"Ay, ay; I mean *d'Urbervilles*."

Português → "Our names are worn away to *Durbeyfield*; but we have several *proofs* that we are *d'Urbervilles*. *Antiquarians* hold we are, - and - and we have an old seal, marked with a *ramping* lion on a shield, and a castle over him. And we have a very old silver spoon, round in the bowl like a little *ladle*, and marked with the same castle. But it is so worn that mother uses it to stir the pea-soup."

"A castle *argent* is certainly my crest," said he *blandly*.
"And my arms a lion rampant."

"And so mother said we ought to make ourselves *beknown* to you - as we've lost our horse by a bad accident, and are the oldest branch o' the family."

"Very kind of your mother, I'm sure. And I, for one, don't regret her step." Alec looked at *Tess* as he spoke, in a way that made her blush a little. "And so, my pretty girl, you've come on a friendly visit to us, as relations?"

Português → "I suppose I have," *faltered Tess*, looking uncomfortable again.

"Well - there's no harm in it. Where do you live? What are you?"

She gave him brief *particulars*; and responding to further inquiries told him that she was *intending* to go back by the same carrier who had brought her.

"It is a long while before he returns past *Trantridge* Cross. *Supposing* we walk round the grounds to pass the time, my pretty *Coz*?"

Tess wished to *abridge* her visit as much as possible; but the young man was pressing, and she *consented* to accompany him. He conducted her about the *lawns*, and flower-beds, and *conservatories*; and *thence* to the fruit-garden and *greenhouses*, where he asked her if she liked strawberries.

"Yes," said *Tess*, "when they come."

"They are already here." *D'Urberville* began gathering specimens of the fruit for her, handing them back to her as he *stooped*; and, presently, selecting a specially fine product of the "British Queen" variety, he stood up and held it by the stem to her mouth.

Português → "No - no!" she said quickly, putting her fingers between his hand and her lips. "I would rather take it in my own hand."

"Nonsense!" he *insisted*; and in a *slight* distress she *parted* her lips and took it in.

They had spent some time wandering *desultorily* thus, *Tess* eating in a half-pleased, half-reluctant state whatever *d'Urberville* offered her. When she could consume no more of the strawberries he filled her little basket with them; and then the two passed round to the rose-trees, *whence* he gathered *blossoms* and gave her to put in her *bosom*. She *obeyed* like one in a dream, and when she could *affix* no more he himself tucked a bud or two into her hat, and *heaped* her basket with others in the *prodigality* of his bounty. At last, looking at his watch, he said, "Now, by the time you have had something to eat, it will be time for you to leave, if you want to catch the carrier to *Shaston*. Come here, and I'll see what *grub* I can find."

Português → Stoke *d'Urberville* took her back to the lawn and into the tent, where he left her, soon *reappearing* with a basket of light *luncheon*, which he put before her himself. It was evidently the *gentleman's* wish not to be disturbed in this pleasant _tête-à-tête_ by the *servantry*.

"Do you mind my smoking?" he asked.

"Oh, not at all, sir."

He watched her pretty and unconscious *munching* through the *skeins* of smoke that *pervaded* the tent, and *Tess Durbeyfield* did not divine, as she *innocently* looked down at the roses in her *bosom*, that there behind the blue *narcotic haze* was potentially the "tragic *mischief*" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. She had an attribute which amounted to a disadvantage just now; and it was this that caused Alec *d'Urberville's* eyes to *rivet* themselves upon her. It was a *luxuriance* of aspect, a *fulness* of growth, which made her appear more of a woman than she really was. She had inherited the feature from her mother without the quality it *denoted*. It had troubled her mind occasionally, till her companions had said that it was a fault which time would cure.

Português → She soon had finished her lunch. "Now I am going home, sir," she said, rising.

"And what do they call you?" he asked, as he accompanied her along the drive till they were out of sight of the house.

"*Tess Durbeyfield*, down at *Marlott*."

"And you say your people have lost their horse?"

"I - killed him!" she answered, her eyes filling with tears as she gave *particulars* of *Prince's* death. "And I don't know what to do for father on account of it!"

"I must think if I cannot do something. My mother must find a *berth* for you. But, *Tess*, no nonsense about '*d'Urberville*'; - '*Durbeyfield*' only, you know - quite another name."

"I wish for no better, sir," said she with something of dignity.

For a moment - only for a moment - when they were in the turning of the drive, between the tall *rhododendrons* and *conifers*, before the lodge became visible, he inclined his face towards her as if - but, no: he thought better of it, and let her go.

Português → Thus the thing began. Had she perceived this *meeting's* import she might have asked why she was doomed to be seen and *coveted* that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects - as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have *approximated* to this kind, she was but a *transient* impression, half forgotten.

In the ill-judged execution of the well-judged plan of things the call seldom produces the *comer*, the man to

love rarely *coincides* with the hour for loving. Nature does not often say "See!" to her poor creature at a time when seeing can lead to happy doing; or reply "Here!" to a body's cry of "Where?" till the hide-and-seek has become an *irksome, outworn* game. We may wonder whether at the *acme* and summit of the human progress these *anachronisms* will be corrected by a *finer* intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now *jolts* us round and along; but such *completeness* is not to be *prophesied*, or even conceived as possible. Enough that in the present case, as in millions, it was not the two *halves* of a perfect whole that confronted each other at the perfect moment; a missing counterpart *wandered* independently about the earth waiting in *crass obtuseness* till the late time came. Out of which *maladroit* delay *sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes*, and passing-strange *destinies*.

Português → When *d'Urberville* got back to the tent he sat down *astride* on a chair, reflecting, with a pleased *gleam* in his face. Then he broke into a loud laugh.

"Well, I'm damned! What a funny thing! Ha-ha-ha! And what a *crummy* girl!"



CHAPTER VI

Português → Tess went down the hill to *Trantridge* Cross, and *inattentively* waited to take her seat in the van returning from *Chaseborough* to *Shaston*. She did not know what the other *occupants* said to her as she entered, though she answered them; and when they had started *anew* she rode along with an *inward* and not an outward eye.

One among her fellow-travellers addressed her more *pointedly* than any had spoken before: "Why, you be quite a *posy*! And such roses in early June!"

Then she became aware of the spectacle she presented to their surprised vision: roses at her breasts; roses in her hat; roses and strawberries in her basket to the *brim*. She *blushed*, and said *confusedly* that the flowers had been given to her. When the passengers were not looking she *stealthily* removed the more prominent *blooms* from her hat and placed them in the basket, where she covered them with her *handkerchief*. Then she fell to reflecting again, and in looking *downwards* a *thorn* of the rose remaining in her *breast* accidentally *pricked* her chin. Like all the *cottagers* in *Blackmoor* Vale, Tess was *steeped* in *fancies* and *prefigurative superstitions*; she thought this an ill *omen* - the first she had noticed that day.

Português → The van travelled only so far as *Shaston*, and there were several miles of pedestrian descent from that mountain-town into the vale to *Marlott*. Her mother had advised her to stay here for the night, at the house of a cottage-woman they knew, if she should feel too tired to come on; and this *Tess* did, not descending to her home till the following afternoon.

When she entered the house she perceived in a moment from her mother's *triumphant* manner that something had occurred in the interim.

"Oh yes; I know all about it! I told 'ee it would be all right, and now 'tis proved!"

"Since I've been away? What has?" said *Tess* rather *wearily*.

Her mother surveyed the girl up and down with arch approval, and went on *banteringly*: "So you've brought 'em round!"

"How do you know, mother?"

"I've had a letter."

Tess then remembered that there would have been time for this.

"They say - Mrs *d'Urberville* says - that she wants you to look after a little *fowl*-farm which is her hobby. But this is only her *artful* way of getting 'ee there without

raising your hopes. She's going to own 'ee as kin - that's the meaning *o't*."

Português → "But I didn't see her."

"You *zid* somebody, I suppose?"

"I saw her son."

"And did he own 'ee?"

"Well - he called me *Coz*."

"An' I knew it! *Jacky* - he called her *Coz*!" cried Joan to her husband. "Well, he spoke to his mother, of course, and she do want 'ee there."

"But I don't know that I am apt at *tending fowls*," said the *dubious Tess*.

"Then I don't know who is apt. You've *be'n* born in the business, and brought up in it. They that be born in a business always know more about it than any *'prentice*. Besides, that's only just a show of something for you to do, that you *midn't* feel *beholden*."

"I don't altogether think I ought to go," said *Tess thoughtfully*. "Who wrote the letter? Will you let me look at it?"

"Mrs *d'Urberville* wrote it. Here it is."

The letter was in the third person, and briefly informed Mrs *Durbeyfield* that her daughter's services

would be useful to that lady in the management of her poultry-farm, that a comfortable room would be provided for her if she could come, and that the *wages* would be on a liberal scale if they liked her.

Português → "Oh - that's all!" said *Tess*.

"You couldn't expect her to throw her arms round 'ee, an' to kiss and to *coll* 'ee all at once."

Tess looked out of the window.

"I would rather stay here with father and you," she said.

"But why?"

"I'd rather not tell you why, mother; indeed, I don't quite know why."

A week afterwards she came in one evening from an *unavailing* search for some light occupation in the immediate neighbourhood. Her idea had been to get together sufficient money during the summer to purchase another horse. Hardly had she crossed the threshold before one of the children danced across the room, saying, "The *gentleman's* been here!"

Her mother *hastened* to explain, smiles breaking from every inch of her person. Mrs *d'Urberville's* son had called on *horseback*, having been riding by chance in the direction of *Marlott*. He had wished to know,

finally, in the name of his mother, if *Tess* could really come to manage the old *lady's fowl*-farm or not; the lad who had *hitherto superintended* the birds having proved *untrustworthy*. "Mr *d'Urberville* says you must be a good girl if you are at all as you appear; he knows you must be worth your weight in gold. He is very much interested in 'ee - truth to tell."

Português → *Tess* seemed for the moment really pleased to hear that she had won such high opinion from a stranger when, in her own esteem, she had sunk so low.

"It is very good of him to think that," she *murmured*; "and if I was quite sure how it would be living there, I would go any-when."

"He is a mighty handsome man!"

"I don't think so," said *Tess coldly*.

"Well, there's your chance, whether or no; and I'm sure he wears a beautiful diamond ring!"

"Yes," said little Abraham, *brightly*, from the window-bench; "and I seed it! and it did *twinkle* when he put his hand up to his *mistarshers*. Mother, why did our grand relation keep on putting his hand up to his *mistarshers*?"

"*Hark* at that child!" cried Mrs *Durbeyfield*, with *parenthetic* admiration.

"Perhaps to show his diamond ring," *murmured* Sir John, *dreamily*, from his chair.

"I'll think it over," said *Tess*, leaving the room.

Português → "Well, she's made a conquest o' the younger branch of us, straight off," continued the *matron* to her husband, "and she's a fool if she don't follow it up."

"I don't quite like my children going away from home," said the *haggler*. "As the head of the family, the rest ought to come to me."

"But do let her go, *Jacky*," *coaxed* his poor *witless* wife. "He's struck wi' her - you can see that. He called her *Coz*! He'll marry her, most likely, and make a lady of her; and then she'll be what her *forefathers* was."

John *Durbeyfield* had more *conceit* than energy or health, and this *supposition* was pleasant to him.

"Well, perhaps that's what young Mr *d'Urberville* means," he admitted; "and sure enough he mid have serious thoughts about improving his blood by linking on to the old line. *Tess*, the little rogue! And have she really paid 'em a visit to such an end as this?"

Português → Meanwhile *Tess* was walking *thoughtfully* among the *gooseberry*-bushes in the garden, and over *Prince's* grave. When she came in her mother pursued her advantage.

"Well, what be you going to do?" she asked.

"I wish I had seen Mrs *d'Urberville*," said *Tess*.

"I think you mid as well settle it. Then you'll see her soon enough."

Her father *coughed* in his chair.

"I don't know what to say!" answered the girl *restlessly*. "It is for you to decide. I killed the old horse, and I suppose I ought to do something to get ye a new one. But - but - I don't quite like Mr *d'Urberville* being there!"

The children, who had made use of this idea of *Tess* being taken up by their wealthy *kinsfolk* (which they imagined the other family to be) as a species of *dolorifuge* after the death of the horse, began to cry at *Tess's reluctance*, and *teased* and *reproached* her for *hesitating*.

Português → "*Tess* won't go-o-o and be made a la-a-*dy* of! - no, she says she wo-o-*on't*!" they *wailed*, with square mouths. "And we *shan't* have a nice new

horse, and lots o' golden money to buy *fairlings*! And *Tess* won't look pretty in her best *cloze* no mo-o-ore!"

Her mother *chimed* in to the same tune: a certain way she had of making her *labours* in the house seem heavier than they were by *prolonging* them indefinitely, also weighed in the argument. Her father alone preserved an attitude of neutrality.

"I will go," said *Tess* at last.

Her mother could not *repress* her consciousness of the *nuptial* vision *conjured* up by the girl's consent.

"That's right! For such a pretty maid as 'tis, this is a fine chance!"

Tess smiled *crossly*.

"I hope it is a chance for earning money. It is no other kind of chance. You had better say nothing of that silly sort about parish."

Mrs *Durbeyfield* did not promise. She was not quite sure that she did not feel proud enough, after the *visitor's remarks*, to say a good deal.

Português → Thus it was arranged; and the young girl wrote, agreeing to be ready to set out on any day on which she might be required. She was *duly* informed that Mrs *d'Urberville* was glad of her decision, and that a spring-cart should be sent to meet her and her

luggage at the top of the Vale on the day after the *morrow*, when she must hold herself prepared to start. Mrs *d'Urberville's* handwriting seemed rather masculine.

"A cart?" *murmured* Joan *Durbeyfield* *doubtingly*. "It might have been a carriage for her own kin!"

Having at last taken her course *Tess* was less restless and *abstracted*, going about her business with some self-assurance in the thought of acquiring another horse for her father by an occupation which would not be *onerous*. She had hoped to be a teacher at the school, but the *fates* seemed to decide *otherwise*. Being mentally older than her mother she did not regard Mrs *Durbeyfield's matrimonial* hopes for her in a serious aspect for a moment. The light-minded woman had been discovering good matches for her daughter almost from the year of her birth.



CHAPTER VII

Português → On the morning appointed for her departure *Tess* was awake before dawn - at the marginal minute of the dark when the grove is still mute, save for one *prophetic* bird who sings with a clear-voiced conviction that he at least knows the correct time of day, the rest preserving silence as if equally convinced that he is mistaken. She remained upstairs packing till breakfast-time, and then came down in her ordinary week-day clothes, her Sunday apparel being carefully folded in her box.

Her mother *expostulated*. "You will never set out to see your folks without dressing up more the *dand* than that?"

"But I am going to work!" said *Tess*.

"Well, yes," said Mrs *Durbeyfield*; and in a private *tone*, "at first there mid be a little *pretence o't*.... But I think it will be *wiser* of 'ee to put your best side outward," she added.

"Very well; I suppose you know best," replied *Tess* with calm *abandonment*.

And to please her parent the girl put herself quite in *Joan's* hands, saying *serenely* - "Do what you like with me, mother."

Português → Mrs *Durbeyfield* was only too delighted at this *tractability*. First she *fetches* a great basin, and washed *Tess's* hair with such *thoroughness* that when dried and brushed it looked twice as much as at other times. She tied it with a broader pink ribbon than usual. Then she put upon her the white *frock* that *Tess* had worn at the club-walking, the *airy fulness* of which, *supplementing* her enlarged _coiffure_, *imparted* to her developing figure an *amplitude* which *belied* her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child.

"I *declare* there's a hole in my *stocking*-heel!" said *Tess*.

"Never mind holes in your *stockings* - they don't speak! When I was a maid, so long as I had a pretty *bonnet* the devil might ha' found me in heels."

Her mother's pride in the girl's appearance led her to step back, like a painter from his *easel*, and survey her work as a whole.

"You must *zee* yourself!" she cried. "It is much better than you was t'other day."

Português → As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of *Tess's* person at one time, Mrs *Durbeyfield* hung a black cloak outside the *casement*, and so made a large *reflector* of the

panes, as it is the wont of *bedecking cottagers* to do. After this she went downstairs to her husband, who was sitting in the lower room.

"I'll tell 'ee what 'tis, *Durbeyfield*," said she *exultingly*; "he'll never have the heart not to love her. But whatever you do, don't *zay* too much to *Tess* of his fancy for her, and this chance she has got. She is such an odd maid that it mid *zet* her against him, or against going there, even now. If all goes well, I shall certainly be for making some return to *pa'son* at *Stagfoot* Lane for telling us - dear, good man!"

Português → However, as the moment for the girl's setting out drew *nigh*, when the first excitement of the dressing had passed off, a *slight misgiving* found place in Joan *Durbeyfield's* mind. It prompted the *matron* to say that she would walk a little way - as far as to the point where the *acclivity* from the valley began its first *steep ascent* to the outer world. At the top *Tess* was going to be met with the spring-cart sent by the *Stoke-d'Urbervilles*, and her box had already been *wheeled* ahead towards this summit by a lad with trucks, to be in readiness.

Seeing their mother put on her *bonnet*, the younger children *clamoured* to go with her.

"I do want to walk a little-ways wi' *Sissy*, now she's going to marry our gentleman-cousin, and wear fine *cloze*!"

"Now," said *Tess*, *flushing* and turning quickly, "I'll hear no more o' that! Mother, how could you ever put such stuff into their heads?"

"Going to work, my *dears*, for our rich relation, and help get enough money for a new horse," said Mrs *Durbeyfield* *pacifically*.

Português → "Goodbye, father," said *Tess*, with a *lumpy* throat.

"Goodbye, my maid," said Sir John, raising his head from his *breast* as he suspended his nap, induced by a *slight* excess this morning in honour of the occasion. "Well, I hope my young friend will like such a *comely* sample of his own blood. And *tell'n*, *Tess*, that being sunk, quite, from our former *grandeur*, I'll sell him the *title* - yes, sell it - and at no *onreasonable* figure."

"Not for less than a thousand pound!" cried Lady *Durbeyfield*.

"*Tell'n* - I'll take a thousand pound. Well, I'll take less, when I come to think *o't*. He'll *adorn* it better than a poor *lammicken feller* like myself can. *Tell'n* he shall *hae* it for a hundred. But I won't stand upon *trifles* - *tell'n* he shall *hae* it for fifty - for twenty pound! Yes,

twenty pound - that's the lowest. *Dammy*, family honour is family honour, and I won't take a penny less!"

Português → *Tess's* eyes were too full and her voice too choked to utter the sentiments that were in her. She turned quickly, and went out.

So the girls and their mother all walked together, a child on each side of *Tess*, holding her hand and looking at her *meditatively* from time to time, as at one who was about to do great things; her mother just behind with the smallest; the group forming a picture of honest beauty *flanked* by innocence, and backed by simple-*souled* vanity. They followed the way till they reached the beginning of the *ascent*, on the crest of which the vehicle from *Trantridge* was to receive her, this limit having been fixed to save the horse the labour of the last slope. Far away behind the first hills the cliff-like *dwelling*s of *Shaston* broke the line of the ridge. Nobody was visible in the elevated road which *skirted* the *ascent* save the lad whom they had sent on before them, sitting on the handle of the *barrow* that contained all *Tess's worldly* possessions.

Português → "*Bide* here a bit, and the cart will soon come, no doubt," said Mrs *Durbeyfield*. "Yes, I see it *yonder*!"

It had come - appearing suddenly from behind the forehead of the nearest *upland*, and stopping beside

the boy with the *barrow*. Her mother and the children *thereupon* decided to go no farther, and bidding them a *hasty* goodbye, *Tess* bent her steps up the hill.

They saw her white shape draw near to the spring-cart, on which her box was already placed. But before she had quite reached it another vehicle shot out from a *clump* of trees on the summit, came round the bend of the road there, passed the luggage-cart, and halted beside *Tess*, who looked up as if in great surprise.

Português → Her mother perceived, for the first time, that the second vehicle was not a humble *conveyance* like the first, but a *spick*-and-span gig or dog-cart, highly *varnished* and equipped. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a *dandy* cap, *drab* jacket, *breeches* of the same *hue*, white *neckcloth*, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, *horsey* young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about *Tess*.

Mrs *Durbeyfield* *clapped* her hands like a child. Then she looked down, then stared again. Could she be *deceived* as to the meaning of this?

"Is dat the gentleman-*kinsman* *who'll* make *Sissy* a lady?" asked the youngest child.

Português → Meanwhile the *muslined* form of *Tess* could be seen standing still, *undecided*, beside this turn-out, whose owner was talking to her. Her *seeming indecision* was, in fact, more than *indecision*: it was *misgiving*. She would have preferred the humble cart. The young man *dismounted*, and appeared to urge her to *ascend*. She turned her face down the hill to her relatives, and regarded the little group. Something seemed to *quicken* her to a determination; possibly the thought that she had killed Prince. She suddenly stepped up; he mounted beside her, and immediately whipped on the horse. In a moment they had passed the slow cart with the box, and disappeared behind the shoulder of the hill.

Directly *Tess* was out of sight, and the interest of the matter as a drama was at an end, the little ones' eyes filled with tears. The youngest child said, "I wish poor, poor *Tess* wasn't gone away to be a lady!" and, lowering the corners of his lips, burst out crying. The new point of view was infectious, and the next child did likewise, and then the next, till the whole three of them *wailed* loud.

Português → There were tears also in Joan *Durbeyfield's* eyes as she turned to go home. But by the time she had got back to the village she was *passively* trusting to the favour of accident. However, in bed that

night she *sighed*, and her husband asked her what was the matter.

"Oh, I don't know exactly," she said. "I was thinking that perhaps it would ha' been better if *Tess* had not gone."

"*Oughtn't* ye to have thought of that before?"

"Well, 'tis a chance for the maid - Still, if '*twere* the doing again, I wouldn't let her go till I had found out whether the gentleman is really a good-hearted young man and choice over her as his *kinswoman*."

"Yes, you ought, perhaps, to ha' done that," *snored* Sir John.

Joan *Durbeyfield* always managed to find consolation somewhere: "Well, as one of the genuine stock, she ought to make her way with 'en, if she plays her trump card *aright*. And if he don't marry her *afore* he will after. For that he's all *afire* wi' love for her any eye can see."

Português → "What's her trump card? Her *d'Urberville* blood, you mean?"

"No, stupid; her face - as '*twas* mine."



CHAPTER VIII

Português → Having mounted beside her, Alec *d'Urberville* drove rapidly along the crest of the first hill, chatting compliments to *Tess* as they went, the cart with her box being left far behind. Rising still, an immense landscape stretched around them on every side; behind, the green valley of her birth, before, a gray country of which she knew nothing except from her first brief visit to *Trantridge*. Thus they reached the verge of an *incline* down which the road stretched in a long straight descent of nearly a mile.

Ever since the accident with her father's horse *Tess Durbeyfield*, courageous as she naturally was, had been *exceedingly timid* on wheels; the least *irregularity* of motion *startled* her. She began to get *uneasy* at a certain *recklessness* in her *conductor's* driving.

"You will go down slow, sir, I suppose?" she said with attempted *unconcern*.

D'Urberville looked round upon her, *nipped* his cigar with the tips of his large white centre-teeth, and allowed his lips to smile slowly of themselves.

Português → "Why, *Tess*," he answered, after another *whiff* or two, "it isn't a brave bouncing girl like you who asks that? Why, I always go down at full *gallop*. There's nothing like it for raising your spirits."

"But perhaps you need not now?"

"Ah," he said, shaking his head, "there are two to be *reckoned* with. It is not me alone. *Tib* has to be considered, and she has a very queer temper."

"Who?"

"Why, this mare. I fancy she looked round at me in a very grim way just then. Didn't you notice it?"

"Don't try to *frighten* me, sir," said *Tess stiffly*.

"Well, I don't. If any living man can manage this horse I can: I won't say any living man can do it - but if such has the power, I am he."

"Why do you have such a horse?"

"Ah, well may you ask it! It was my fate, I suppose. *Tib* has killed one chap; and just after I bought her she nearly killed me. And then, take my word for it, I nearly killed her. But she's *touchy* still, very *touchy*; and one's life is hardly safe behind her sometimes."

Português → They were just beginning to descend; and it was evident that the horse, whether of her own will or of his (the latter being the more likely), knew so well the reckless performance expected of her that she hardly required a hint from behind.

Down, down, they *sped*, the wheels *humming* like a top, the dog-cart rocking right and left, its axis

acquiring a slightly *oblique* set in relation to the line of progress; the figure of the horse rising and falling in *undulations* before them. Sometimes a wheel was off the ground, it seemed, for many yards; sometimes a stone was sent spinning over the hedge, and *flinty* sparks from the *horse's hoofs outshone* the daylight. The aspect of the straight road enlarged with their advance, the two banks dividing like a splitting stick; one rushing past at each shoulder.

The wind blew through *Tess's* white *muslin* to her very skin, and her washed hair flew out behind. She was determined to show no open fear, but she *clutched d'Urberville's rein*-arm.

Português → "Don't touch my arm! We shall be thrown out if you do! Hold on round my waist!"

She *grasped* his waist, and so they reached the bottom.

"Safe, thank God, in spite of your *fooling*!" said she, her face on fire.

"*Tess - fie!* that's temper!" said *d'Urberville*.

"'Tis truth."

"Well, you need not let go your hold of me so *thanklessly* the moment you feel yourself out of danger."

She had not considered what she had been doing; whether he were man or woman, stick or stone, in her *involuntary* hold on him. Recovering her reserve, she sat without replying, and thus they reached the summit of another *declivity*.

"Now then, again!" said *d'Urberville*.

"No, no!" said *Tess*. "Show more sense, do, please."

"But when people find themselves on one of the highest points in the county, they must get down again," he *retorted*.

He *loosened rein*, and away they went a second time. *D'Urberville* turned his face to her as they rocked, and said, in playful *railery*: "Now then, put your arms round my waist again, as you did before, my Beauty."

Português → "Never!" said *Tess* independently, holding on as well as she could without touching him.

"Let me put one little kiss on those *holmberry* lips, *Tess*, or even on that *warmed* cheek, and I'll stop - on my honour, I will!"

Tess, surprised beyond measure, slid farther back still on her seat, at which he urged the horse *anew*, and rocked her the more.

"Will nothing else do?" she cried at length, in desperation, her large eyes staring at him like those of

a wild animal. This dressing her up so *prettily* by her mother had apparently been to *lamentable* purpose.

"Nothing, dear *Tess*," he replied.

"Oh, I don't know - very well; I don't mind!" she *panted miserably*.

He drew *rein*, and as they slowed he was on the point of *imprinting* the desired salute, when, as if hardly yet aware of her own *modesty*, she *dodged* aside. His arms being occupied with the *reins* there was left him no power to prevent her *manœuvre*.

Português → "Now, damn it - I'll break both our *necks*!" swore her *capriciously* passionate companion. "So you can go from your word like that, you young witch, can you?"

"Very well," said *Tess*, "I'll not move since you be so determined! But I - thought you would be kind to me, and protect me, as my *kinsman*!"

"*Kinsman* be hanged! Now!"

"But I don't want anybody to kiss me, sir!" she *implored*, a big tear beginning to roll down her face, and the corners of her mouth *trembling* in her attempts not to cry. "And I wouldn't ha' come if I had known!"

He was *inexorable*, and she sat still, and *d'Urberville* gave her the kiss of mastery. No sooner had he done so

than she *flushed* with shame, took out her *handkerchief*, and wiped the spot on her cheek that had been touched by his lips. His *ardour* was *nettled* at the sight, for the act on her part had been *unconsciously* done.

Português → "You are mighty *sensitive* for a cottage girl!" said the young man.

Tess made no reply to this *remark*, of which, indeed, she did not quite comprehend the drift, *unheeding* the *snub* she had administered by her *instinctive* rub upon her cheek. She had, in fact, *undone* the kiss, as far as such a thing was physically possible. With a dim sense that he was *vexed* she looked steadily ahead as they *trotted* on near *Melbury* Down and *Wingreen*, till she saw, to her *consternation*, that there was yet another descent to be undergone.

"You shall be made sorry for that!" he resumed, his injured *tone* still remaining, as he *flourished* the whip *anew*. "Unless, that is, you agree willingly to let me do it again, and no *handkerchief*."

She *sighed*. "Very well, sir!" she said. "Oh - let me get my hat!"

At the moment of speaking her hat had blown off into the road, their present speed on the *upland* being by no means slow. *D'Urberville* pulled up, and said he would get it for her, but *Tess* was down on the other side.

Português → She turned back and picked up the article.

"You look *prettier* with it off, upon my soul, if that's possible," he said, contemplating her over the back of the vehicle. "Now then, up again! What's the matter?"

The hat was in place and tied, but *Tess* had not stepped forward.

"No, sir," she said, revealing the red and ivory of her mouth as her eye lit in *defiant* triumph; "not again, if I know it!"

"What - you won't get up beside me?"

"No; I shall walk."

"'Tis five or six miles yet to *Trantridge*."

"I don't care if 'tis *dozens*. Besides, the cart is behind."

"You *artful hussy*! Now, tell me - didn't you make that hat blow off on purpose? I'll swear you did!"

Her strategic silence confirmed his suspicion.

Then *d'Urberville* cursed and swore at her, and called her everything he could think of for the trick. Turning the horse suddenly he tried to drive back upon her, and so *hem* her in between the gig and the hedge. But he could not do this short of *injuring* her.

Português → "You ought to be ashamed of yourself for using such wicked words!" cried *Tess* with spirit, from the top of the hedge into which she had *scrambled*. "I don't like 'ee at all! I hate and *detest* you! I'll go back to mother, I will!"

D'Urberville's bad temper cleared up at sight of hers; and he laughed *heartily*.

"Well, I like you all the better," he said. "Come, let there be peace. I'll never do it any more against your will. My life upon it now!"

Português → Still *Tess* could not be induced to *remount*. She did not, however, object to his keeping his gig alongside her; and in this manner, at a slow pace, they advanced towards the village of *Trantridge*. From time to time *d'Urberville* exhibited a sort of fierce distress at the sight of the *tramping* he had driven her to undertake by his *misdemeanour*. She might in truth have safely trusted him now; but he had *forfeited* her *confidence* for the time, and she kept on the ground progressing *thoughtfully*, as if wondering whether it would be *wiser* to return home. Her resolve, however, had been taken, and it seemed *vacillating* even to *childishness* to abandon it now, unless for *graver* reasons. How could she face her parents, get back her box, and *disconcert* the whole scheme for the

rehabilitation of her family on such sentimental grounds?

A few minutes later the *chimneys* of The Slopes appeared in view, and in a *snug nook* to the right the poultry-farm and cottage of *Tess's* destination.



CHAPTER IX

Português → The community of *fowls* to which *Tess* had been appointed as supervisor, *purveyor*, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old *thatched* cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a *trampled* and *sanded* square. The house was *overrun* with ivy, its chimney being enlarged by the *boughs* of the parasite to the aspect of a ruined tower. The lower rooms were entirely given over to the birds, who walked about them with a proprietary air, as though the place had been built by themselves, and not by certain dusty *copyholders* who now lay east and west in the *churchyard*. The descendants of these *bygone* owners felt it almost as a *slight* to their family when the house which had so much of their affection, had cost so much of their *forefathers'* money, and had been in their possession for several generations before the *d'Urbervilles* came and built here, was *indifferently* turned into a *fowl-house* by Mrs Stoke-*d'Urberville* as soon as the property fell into hand according to law. "'*Twas* good enough for Christians in *grandfather's* time," they said.

The rooms wherein *dozens* of infants had *waited* at their nursing now *resounded* with the tapping of *nascent* chicks. Distracted *hens* in *coops* occupied

spots where formerly stood chairs supporting *sedate agriculturists*. The chimney-corner and once-*blazing hearth* was now filled with *inverted beehives*, in which the *hens* laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding *householder* had carefully shaped with his *spade* were torn by the *cocks* in *wildest* fashion.

Português → The garden in which the cottage stood was *surrounded* by a wall, and could only be entered through a door.

When *Tess* had occupied herself about an hour the next morning in altering and improving the arrangements, according to her skilled ideas as the daughter of a *professed poulterer*, the door in the wall opened and a servant in white cap and *apron* entered. She had come from the manor-house.

"Mrs *d'Urberville* wants the *fowls* as usual," she said; but *perceiving* that *Tess* did not quite understand, she explained, "*Mis'ess* is a old lady, and blind."

"Blind!" said *Tess*.

Almost before her *misgiving* at the news could find time to shape itself she took, under her *companion's* direction, two of the most beautiful of the *Hamburgs* in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though *ornate* and imposing, showed traces everywhere

on this side that some *occupant* of its chambers could bend to the love of dumb creatures - *feathers floating* within view of the front, and hen-*coops* standing on the grass.

Português → In a sitting-room on the ground-floor, *ensconced* in an *armchair* with her back to the light, was the owner and *mistress* of the estate, a white-haired woman of not more than sixty, or even less, wearing a large cap. She had the mobile face frequent in those whose sight has *decayed* by stages, has been *laboriously striven* after, and *reluctantly* let go, rather than the *stagnant mien* apparent in persons long *sightless* or born blind. *Tess* walked up to this lady with her *feathered* charges - one sitting on each arm.

"Ah, you are the young woman come to look after my birds?" said Mrs *d'Urberville*, recognizing a new *footstep*. "I hope you will be kind to them. My *bailiff* tells me you are quite the proper person. Well, where are they? Ah, this is *Strut*! But he is hardly so lively to-day, is he? He is *alarmed* at being handled by a stranger, I suppose. And *Phena* too - yes, they are a little frightened - aren't you, *dears*? But they will soon get used to you."

Português → While the old lady had been speaking *Tess* and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the *fowls severally* in her lap, and she had

felt them over from head to tail, examining their *beaks*, their *combs*, the *manes* of the *cocks*, their wings, and their claws. Her touch enabled her to recognize them in a moment, and to discover if a single *feather* were crippled or *draggled*. She handled their *crops*, and knew what they had eaten, and if too little or too much; her face *enacting* a vivid *pantomime* of the criticisms passing in her mind.

The birds that the two girls had brought in were *duly* returned to the yard, and the *process* was repeated till all the pet *cocks* and *hens* had been submitted to the old woman - *Hamburghs*, *Bantams*, *Cochins*, *Brahmas*, *Dorkings*, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees.

It reminded *Tess* of a Confirmation, in which Mrs *d'Urberville* was the bishop, the *fowls* the young people presented, and herself and the maid-servant the *parson* and *curate* of the parish bringing them up. At the end of the ceremony Mrs *d'Urberville* abruptly asked *Tess*, *wrinkling* and *twitching* her face into *undulations*, "Can you whistle?"

Português → "Whistle, Ma'am?"

"Yes, whistle tunes."

Tess could whistle like most other country-girls, though the accomplishment was one which she did not care to *profess* in *genteel* company. However, she *blandly* admitted that such was the fact.

"Then you will have to practise it every day. I had a lad who did it very well, but he has left. I want you to whistle to my *bullfinches*; as I cannot see them, I like to hear them, and we teach 'em airs that way. Tell her where the *cages* are, Elizabeth. You must begin to-*morrow*, or they will go back in their *pip*ing. They have been neglected these several days."

"Mr *d'Urberville* *whistled* to 'em this morning, ma'am," said Elizabeth.

"He! *Pooh!*"

The old *lady's* face *creased* into *furrows* of *repugnance*, and she made no further reply.

Português → Thus the reception of *Tess* by her *fancied kinswoman* terminated, and the birds were taken back to their quarters. The girl's surprise at Mrs *d'Urberville's* manner was not great; for since seeing the size of the house she had expected no more. But she was far from being aware that the old lady had never heard a word of the so-called *kinship*. She gathered that no great affection *flowed* between the blind woman and her son. But in that, too, she was mistaken. Mrs

d'Urberville was not the first mother compelled to love her offspring *resentfully*, and to be *bitterly* fond.

In spite of the unpleasant initiation of the day before, *Tess* inclined to the *freedom* and novelty of her new position in the morning when the sun *shone*, now that she was once installed there; and she was curious to test her powers in the *unexpected* direction asked of her, so as to *ascertain* her chance of retaining her post. As soon as she was alone within the *walled* garden she sat herself down on a *coop*, and seriously screwed up her mouth for the long-neglected practice. She found her former ability to have *degenerated* to the production of a *hollow* rush of wind through the lips, and no clear note at all.

Português → She remained *fruitlessly* blowing and blowing, wondering how she could have so grown out of the art which had come by nature, till she became aware of a movement among the ivy-*boughs* which *cloaked* the garden-wall no less than the cottage. Looking that way she *beheld* a form *springing* from the coping to the plot. It was Alec *d'Urberville*, whom she had not set eyes on since he had conducted her the day before to the door of the *gardener's* cottage where she had *lodgings*.

"Upon my honour!" cried he, "there was never before such a beautiful thing in Nature or Art as you look,

'Cousin' *Tess* ('Cousin' had a faint ring of *mockery*). I have been watching you from over the wall - sitting like *_Im_*-patience on a monument, and *pouting* up that pretty red mouth to *whistling* shape, and *whooping* and *whooping*, and privately swearing, and never being able to produce a note. Why, you are quite cross because you can't do it."

"I may be cross, but I didn't swear."

Português → "Ah! I understand why you are trying - those *bullies*! My mother wants you to carry on their musical education. How selfish of her! As if attending to these *curst cocks* and *hens* here were not enough work for any girl. I would *flatly* refuse, if I were you."

"But she wants me particularly to do it, and to be ready by to-*morrow* morning."

"Does she? Well then - I'll give you a lesson or two."

"Oh no, you won't!" said *Tess*, *withdrawing* towards the door.

"Nonsense; I don't want to touch you. See - I'll stand on this side of the *wire-netting*, and you can keep on the other; so you may feel quite safe. Now, look here; you screw up your lips too *harshly*. There 'tis - so."

He suited the action to the word, and *whistled* a line of "Take, O take those lips away." But the *allusion* was lost upon *Tess*.

Português → "Now try," said *d'Urberville*.

She attempted to look reserved; her face put on a *sculptural* severity. But he *persisted* in his demand, and at last, to get rid of him, she did put up her lips as directed for producing a clear note; laughing *distressfully*, however, and then *blushing* with *vexation* that she had laughed.

He encouraged her with "Try again!"

Tess was quite serious, *painfully* serious by this time; and she tried - ultimately and *unexpectedly emitting* a real round sound. The *momentary* pleasure of success got the better of her; her eyes enlarged, and she *involuntarily* smiled in his face.

"That's it! Now I have started you - you'll go on beautifully. There - I said I would not come near you; and, in spite of such temptation as never before fell to mortal man, I'll keep my word.... *Tess*, do you think my mother a queer old soul?"

"I don't know much of her yet, sir."

Português → "You'll find her so; she must be, to make you learn to whistle to her *bullfinches*. I am rather out

of her books just now, but you will be quite in favour if you treat her live-stock well. Good morning. If you meet with any difficulties and want help here, don't go to the *bailiff*, come to me."

It was in the economy of this *_régime_* that *Tess Durbeyfield* had undertaken to fill a place. Her first day's experiences were fairly typical of those which followed through many succeeding days. A *familiarity* with Alec *d'Urberville's* presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by *jestingly* calling her his cousin when they were alone - removed much of her original *shyness* of him, without, however, *implanting* any feeling which could *engender shyness* of a new and *tenderer* kind. But she was more *pliable* under his hands than a mere *companionship* would have made her, owing to her *unavoidable* dependence upon his mother, and, through that *lady's* comparative *helplessness*, upon him.

Português → She soon found that *whistling* to the *bullfinches* in Mrs *d'Urberville's* room was no such *onerous* business when she had *regained* the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those *songsters admirably*. A far more satisfactory time than when she *practised* in the garden was this *whistling* by the *cages* each morning. *Unrestrained* by the young man's presence she threw

up her mouth, put her lips near the bars, and *pip*ed away in *easeful* grace to the *attentive* listeners.

Português → Mrs *d'Urberville* slept in a large four-post *bedstead* hung with heavy *damask* curtains, and the *bullfinches* occupied the same apartment, where they *flitted* about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and *upholstery*. Once while *Tess* was at the window where the *cages* were ranged, giving her lesson as usual, she thought she heard a *rustling* behind the bed. The old lady was not present, and turning round the girl had an impression that the toes of a pair of boots were visible below the fringe of the curtains. *Thereupon* her *whistling* became so *disjointed* that the listener, if such there were, must have discovered her suspicion of his presence. She searched the curtains every morning after that, but never found anybody within them. Alec *d'Urberville* had evidently thought better of his freak to *terrify* her by an ambush of that kind.



CHAPTER X

Português → Every village has its *idiosyncrasy*, its constitution, often its own code of morality. The *levity* of some of the younger women in and about *Trantridge* was marked, and was perhaps *symptomatic* of the choice spirit who ruled The Slopes in that vicinity. The place had also a more *abiding* defect; it drank hard. The staple conversation on the farms around was on the *uselessness* of saving money; and *smock-frocked arithmeticians*, *leaning* on their *ploughs* or *hoes*, would enter into calculations of great *nicety* to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their *wages* during a whole lifetime.

The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to *Chaseborough*, a *decayed* market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the *dyspeptic* effects of the curious compounds sold to them as beer by the *monopolizers* of the once-independent *inns*.

Português → For a long time *Tess* did not join in the weekly *pilgrimages*. But under pressure from *matrons* not much older than herself - for a field-man's *wages*

being as high at twenty-one as at forty, marriage was early here - *Tess* at length *consented* to go. Her first experience of the journey *afforded* her more enjoyment than she had expected, the *hilariousness* of the others being quite contagious after her *monotonous* attention to the poultry-farm all the week. She went again and again. Being *graceful* and interesting, standing moreover on the *momentary* threshold of *womanhood*, her appearance drew down upon her some *sly* regards from *loungers* in the streets of *Chaseborough*; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at *nightfall*, to have the protection of their *companionship* *homeward*.

Português → This had gone on for a month or two when there came a Saturday in September, on which a fair and a market *coincided*; and the *pilgrims* from *Trantridge* sought double *delights* at the *inns* on that account. *Tess's* *occupations* made her late in setting out, so that her comrades reached the town long before her. It was a fine September evening, just before sunset, when yellow lights *struggle* with blue shades in *hairlike* lines, and the atmosphere itself forms a prospect without aid from more solid objects, except the *innumerable winged* insects that dance in it. Through this low-lit *mistiness* *Tess* walked *leisurely* along.

She did not discover the coincidence of the market with the fair till she had reached the place, by which time it was close upon *dusk*. Her limited marketing was soon completed; and then as usual she began to look about for some of the *Trantridge cottagers*.

Português → At first she could not find them, and she was informed that most of them had gone to what they called a private little *jig* at the house of a hay-*trusser* and *peat*-dealer who had transactions with their farm. He lived in an out-of-the-way *nook* of the *townlet*, and in trying to find her course *thither* her eyes fell upon Mr *d'Urberville* standing at a street corner.

"What - my Beauty? You here so late?" he said.

She told him that she was simply waiting for company *homeward*.

"I'll see you again," said he over her shoulder as she went on down the back lane.

Approaching the hay-*trussers*, she could hear the *fiddled* notes of a reel proceeding from some building in the rear; but no sound of dancing was *audible* - an exceptional state of things for these parts, where as a rule the *stamping* drowned the music. The front door being open she could see straight through the house into the garden at the back as far as the shades of night would allow; and nobody appearing to her knock, she

traversed the dwelling and went up the path to the *outhouse whence* the sound had attracted her.

Português → It was a *windowless* erection used for storage, and from the open door there *floated* into the *obscurity* a mist of yellow *radiance*, which at first *Tess* thought to be illuminated smoke. But on drawing *nearer* she perceived that it was a cloud of dust, lit by candles within the *outhouse*, whose beams upon the *haze* carried forward the outline of the doorway into the wide night of the garden.

When she came close and looked in she *beheld* *indistinct* forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their *footfalls* arising from their being *overshoe* in "*scroff*" - that is to say, the *powdery residuum* from the storage of *peat* and other products, the stirring of which by their *turbulent* feet created the *nebulosity* that involved the scene. Through this *floating, fusty _débris_* of *peat* and hay, mixed with the *perspirations* and warmth of the dancers, and forming together a sort of *vegeto-human pollen*, the *muted fiddles feebly* pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was *trodden* out. They *coughed* as they danced, and laughed as they *coughed*. Of the rushing couples there could barely be *discerned* more than the high lights - the *indistinctness* shaping them to *satyrs clasping nymphs* - a *multiplicity* of *Pans*

whirling a *multiplicity* of *Syrinxes*; *Lotis* attempting to *elude Priapus*, and always failing.

Português → At intervals a couple would approach the doorway for air, and the *haze* no longer *veiling* their features, the *demigods* resolved themselves into the *homely* personalities of her own next-door neighbours. Could *Trantridge* in two or three short hours have *metamorphosed* itself thus *madly*!

Some *Sileni* of the *throng* sat on *benches* and hay-*trusses* by the wall; and one of them recognized her.

"The *maids* don't think it respectable to dance at The Flower-de-*Luce*," he explained. "They don't like to let everybody see which be their fancy-men. Besides, the house sometimes *shuts* up just when their *jints* begin to get *greased*. So we come here and send out for liquor."

"But when be any of you going home?" asked *Tess* with some anxiety.

"Now - *a'most* directly. This is all but the last *jig*."

Português → She waited. The reel drew to a close, and some of the party were in the mind of starting. But others would not, and another dance was formed. This surely would end it, thought *Tess*. But it merged in yet another. She became restless and *uneasy*; yet, having waited so long, it was necessary to wait longer; on

account of the fair the roads were *dotted* with *roving* characters of possibly ill intent; and, though not fearful of *measurable* dangers, she feared the unknown. Had she been near *Marlott* she would have had less dread.



ÍNDICE - VERSÃO EM PORTUGUÊS

[Capítulo I](#)

[Capítulo II](#)

[Capítulo III](#)

[Capítulo IV](#)

[Capítulo V](#)

[Capítulo VI](#)

[Capítulo VII](#)

[Capítulo VIII](#)

[Capítulo IX](#)

[Capítulo X](#)

[Contents](#)

CAPÍTULO I

English → Numa noite do final de maio, um homem de meia-idade caminhava de volta para casa, de Shaston até a aldeia de Marlott, no vale próximo de Blakemore, ou Blackmoor. Suas pernas eram fracas, e ele andava com uma leve inclinação para a esquerda. De vez em quando, dava um aceno brusco de cabeça, como se concordasse com algum pensamento, embora não estivesse pensando em nada em particular. Carregava no braço uma cesta de ovos vazia. Seu chapéu era velho e áspero, com um remendo faltando na aba, onde o polegar o havia gasto de tanto tocar. Logo encontrou um pastor idoso montado numa égua cinzenta. Enquanto cavalgava, o pastor cantarolava uma melodia vaga.

"Boa noite pra ti", disse o homem com a cesta.

"Boa noite, Sir John", disse o pastor.

O homem que caminhava parou depois de mais alguns passos e se virou.

"Desculpe, senhor. Nós nos encontramos no último dia de feira, nesta mesma estrada, mais ou menos a esta hora. Eu disse 'Boa noite', e o senhor respondeu 'Boa noite, Sir John', assim como agora."

English → "Eu disse", respondeu o pastor.

"E o senhor fez o mesmo uma vez antes disso, há quase um mês."

"Pode ser que sim."

"Então por que o senhor continua me chamando de 'Sir John' nessas ocasiões diferentes, quando sou apenas Jack Durbeyfield, o mascate?"

O pastor aproximou o cavalo um ou dois passos.

"Foi só um capricho meu", disse ele. Após uma pausa, acrescentou que havia descoberto aquilo enquanto verificava registros de famílias para a nova história do condado. Ele era o Pastor Tringham, o historiador de Stagfoot Lane. Será que Durbeyfield realmente não sabia que era descendente direto da antiga e nobre família d'Urberville? Eles vinham de Sir Pagan d'Urberville, o famoso cavaleiro que veio da Normandia com Guilherme, o Conquistador, como mostrava o Rol da Abadia de Battle.

"Nunca ouvi isso antes, senhor!"

English → "Pois é verdade. Levante o queixo um instante, para que eu possa ver melhor o seu rosto. Sim, esse é o nariz e o queixo dos d'Urberville, ainda que um pouco alterados. Seu ancestral foi um dos doze cavaleiros que ajudaram o Senhor de Estremavilla, na Normandia, a conquistar Glamorganshire. Ramos da sua família possuíram propriedades por toda esta parte

da Inglaterra. Seus nomes constam em registros antigos da época do rei Estêvão. Sob o reinado de João, um deles era rico o bastante para doar uma propriedade aos Cavaleiros Hospitalários. No tempo de Eduardo Segundo, seu ancestral Brian foi convocado a Westminster para o grande Conselho. Sua família perdeu um pouco de importância no tempo de Oliver Cromwell, mas não muito. No reinado de Carlos Segundo, vocês foram feitos Cavaleiros do Carvalho Real por lealdade à coroa. Houve muitos Sir Johns nessa família. Se a cavalaria fosse hereditária, como quase era nos tempos antigos, o senhor seria Sir John agora."

English → "Não me diga!"

"Em suma", disse o pastor com firmeza, batendo a bengala na perna, "difícilmente há outra família como essa na Inglaterra."

"Ora, vejam só!", disse Durbeyfield. "E eu aqui andando de um lado para o outro, ano após ano, como se fosse apenas o homem mais comum da paróquia... E há quanto tempo essa notícia sobre mim é conhecida, Pastor Tringham?"

O *clérigo* disse que, pelo que sabia, ninguém tinha conhecimento disso havia muito tempo. Estava quase esquecido. Ele começara sua pesquisa na primavera passada, enquanto estudava a família d'Urberville.

Então viu o nome de Durbeyfield em sua carroça. Depois disso, perguntou sobre seu pai e seu avô até ter certeza.

"No começo, decidi não incomodá-lo com uma notícia tão inútil", disse ele. "Mas às vezes nossos sentimentos são mais fortes que nossa razão. Pensei que o senhor já soubesse algo sobre isso."

English → "Bem, já ouvi uma vez ou outra que minha família teve dias melhores antes de vir para Blackmoor. Mas não dei muita importância a isso. Pensei que significasse apenas que um dia tivemos dois cavalos, onde hoje temos só um. Tenho uma velha colher de prata em casa, e um selo antigo, entalhado, mas o que são uma colher e um selo?... E pensar que eu e esses nobres d'Urberville éramos do mesmo sangue o tempo todo. Diziam que meu bisavô tinha segredos e não gostava de contar de onde vinha... E onde vivemos agora, pastor, se me permite perguntar? Quero dizer, onde vivem os d'Urberville?"

"Vocês não vivem em lugar nenhum. Estão extintos, como família do condado."

"Isso é ruim."

"Sim... o que os desonestos registros de família chamam de extinção na linha masculina. Isso significa decadência, ruína."

"Então onde estamos enterrados?"

English → "Em Kingsbere-sub-Greenhill: muitos de vocês estão em seus túmulos, com suas efígies sob tampas de mármore de Purbeck."

"E onde estão as casas e as terras de nossa família?"

"Vocês não têm nenhuma."

"Ah? Nenhuma terra também?"

"Nenhuma. Vocês tiveram muitas, como já disse, porque sua família tinha muitos ramos. Neste condado, tinham uma casa em Kingsbere, outra em Sherton, outra em Millpond, outra em Lullstead, e outra em Wellbridge."

"Algum dia recuperaremos nossos bens?"

"Ah, isso eu não sei dizer!"

"O que devo fazer a respeito, senhor?", perguntou Durbeyfield após uma pausa.

"Ora, nada absolutamente. Apenas lembre-se de que os poderosos podem cair. É apenas um fato interessante para historiadores locais e genealogistas. Há várias famílias entre os camponeses deste condado com uma fama quase igual. Boa noite."

"Mas o senhor não vai voltar e tomar um quartilho de cerveja comigo por causa disso, Pastor Tringham? Há

uma bebida muito boa preparada no The Pure Drop, embora, é verdade, não seja tão boa quanto a do Rolliver."

English → "Não, obrigado, não esta noite, Durbeyfield. Você já bebeu o suficiente." Dizendo isso, o pastor seguiu cavalcando, mas ficou pensando se tinha sido sensato revelar aquele estranho pedaço de conhecimento antigo.

Depois que ele se foi, Durbeyfield caminhou alguns passos, mergulhado em pensamentos, e então sentou-se na margem gramada à beira da estrada e colocou a cesta à sua frente. Poucos minutos depois, um rapaz surgiu ao longe, caminhando na mesma direção em que Durbeyfield tinha vindo. Quando Durbeyfield o viu, ergueu a mão, e o rapaz se aproximou.

"Rapaz, pegue essa cesta! Quero que você faça um recado para mim."

O jovem magro franziu a testa. "Quem é você, John Durbeyfield, para me dar ordens e me chamar de rapaz? Você sabe meu nome tão bem quanto eu sei o seu!"

English → "Sabe, é? Esse é o segredo, o segredo! Agora faça o que eu digo, e leve a mensagem que vou lhe dar... Bem, Fred, não me importo de lhe contar que

o segredo é que eu venho de uma família nobre. Descobri isso hoje mesmo, à tarde." Ao dizer isso, Durbeyfield escorregou de onde estava sentado e se espreguiçou confortavelmente na margem, entre as margaridas.

O rapaz ficou parado diante de Durbeyfield e o olhou de cima a baixo.

"Sir John d'Urberville... é isso que eu sou", disse o homem, deitado no chão. "Isto é, se os cavaleiros fossem baronetes, que é o que eram. Está escrito na história, tudo sobre mim. Você conhece um lugar chamado Kingsbere-sub-Greenhill, rapaz?"

"Sim. Já estive lá, na Feira de Greenhill."

"Pois bem, sob a igreja daquela cidade jazem..."

"Não é uma cidade, do que eu me lembre; pelo menos não era quando estive lá. Era um lugarzinho pequeno, com um olho só e um jeito de quem pisca."

English → "Não importa o lugar, rapaz. Não é esse o ponto. Sob a igreja daquela paróquia jazem meus ancestrais, centenas deles, em cotas de malha e joias, em grandes caixões de chumbo que pesam toneladas. Não há homem em South-Wessex com *esqueletos* mais grandiosos e mais nobres em sua família do que eu."

"Ah, é?"

"Agora pegue essa cesta e siga até Marlott. Quando chegar à hospedaria The Pure Drop, diga a eles para mandarem um cavalo e uma carruagem até mim imediatamente, para me levar para casa. No fundo da carruagem, que ponham uma garrafinha de rum, e cobrem na minha conta. Depois de fazer isso, vá até minha casa com a cesta, e diga à minha mulher para guardar aquela lavagem de roupa, porque ela não precisa terminá-la. Ela deve esperar até eu chegar em casa, porque tenho novidades para ela."

Enquanto o rapaz ficava ali, sem saber o que fazer, Durbeyfield enfiou a mão no bolso e tirou um xelim. Ele não tinha muitos xelins.

English → "Aqui está o pagamento pelo seu trabalho, rapaz."

Isso mudou a opinião do jovem sobre a situação.

"Sim, Sir John. Obrigado. Há mais alguma coisa que eu possa fazer pelo senhor, Sir John?"

"Diga a eles, em casa, que eu gostaria de jantar, bem, fritada de cordeiro, se conseguirem arranjar; e se não conseguirem, chouriço preto; e se não conseguirem isso também, tripas servem."

"Sim, Sir John."

O rapaz pegou a cesta, e enquanto se afastava, os sons de uma banda de metais vinham da aldeia.

"O que é isso?", disse Durbeyfield. "Não é por minha causa, é?"

"É o desfile do clube das mulheres, Sir John. Ora, sua filha é uma das membras."

"É claro... tinha me esquecido completamente disso, pensando em coisas maiores! Bem, vá até Marlott, sim, e encomende a carruagem, e talvez eu passe por lá e dê uma olhada no clube."

O rapaz partiu, e Durbeyfield ficou deitado na grama, entre as margaridas, ao sol da tarde. Ninguém passou por muito tempo, e a música suave da banda era o único som humano dentro do anel de colinas azuis.



CAPÍTULO II

English → Marlott ficava nas colinas a nordeste do belo Vale de Blackmoor. Era um lugar fechado e tranquilo, e poucos turistas ou pintores o haviam visitado, embora ficasse a apenas quatro horas de Londres.

Esse vale é melhor apreciado do alto das colinas ao seu redor, exceto talvez em época de seca, no verão. Se você o atravessa sozinho em tempo ruim, pode não gostar de suas estradas estreitas, sinuosas e enlameadas.

English → Essa terra rica e abrigada nunca tem campos ressecados ou fontes secas. Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down. Um viajante vindo do litoral, depois de muitas milhas por colinas de giz e terras de cultivo, se surpreende ao alcançar uma dessas alturas e ver, lá embaixo, uma paisagem bem diferente. Atrás dele, as colinas são abertas, o sol é forte, os campos são largos, os caminhos são brancos, e as cercas-vivas são baixas. Mas no vale, tudo parece menor e mais delicado. Os campos são como pequenos cercados, e suas cercas-vivas parecem fios verde-escuros sobre a relva

pálida. O ar é suave e azulado, e até a distância mais longínqua tem uma cor azul. Há poucos campos para cultivo. A maior parte da paisagem é pasto e árvores, nas colinas e nos vales. Este é o Vale de Blackmoor.

English → O distrito é importante tanto pela história quanto pela sua forma. No passado, o Vale era chamado de Floresta do Cervo Branco, por causa de uma estranha história do tempo do rei Henrique III. Nessa história, Thomas de la Lynd matou um belo cervo branco que o rei havia caçado, mas poupado, e por isso foi obrigado a pagar uma pesada multa. Muito tempo atrás, e até época bastante recente, a terra era coberta de árvores densas. Mesmo agora, sinais desse tempo mais antigo ainda podem ser vistos nos velhos bosques de carvalhos, nas linhas irregulares de árvores pelas colinas, e nas árvores de tronco oco que ainda dão sombra a muitos campos.

As florestas se foram, mas alguns costumes antigos de sua sombra ainda permanecem. Muitos mudaram ou hoje aparecem sob uma forma diferente. Por exemplo, a dança do Primeiro de Maio podia ser vista naquela tarde como uma celebração de clube, ou "desfile do clube", como as pessoas de lá chamavam.

English → Esse era um evento interessante para os jovens de Marlott, embora eles não entendessem exatamente o que o tornava especial. O que o fazia

incomum não era apenas a caminhada e a dança anuais em procissão, mas o fato de que só mulheres participavam. Os clubes de homens tinham eventos assim com mais frequência, embora estivessem se tornando raros. Mas os clubes de mulheres, em sua maioria, tinham perdido essa alegria, talvez porque as mulheres fossem tímidas, ou porque os homens de suas famílias zombassem delas. Só o clube de Marlott ainda mantinha vivo o festival local. Ele desfilava havia centenas de anos, fosse como clube de auxílio mútuo, fosse como uma espécie de irmandade de compromisso, e ainda desfilava agora.

English → As mulheres estavam todas vestidas com trajes brancos, um costume alegre de tempos mais antigos, quando alegria e maio eram vistos como a mesma coisa. Isso era antes de as pessoas começarem a pensar demais e tornarem as emoções mais opacas e uniformes. Elas se mostravam primeiro caminhando em pares ao redor da paróquia. O ideal e o real se uniam de um modo pequeno, enquanto o sol brilhava sobre elas contra as sebes verdes e as casas cobertas de trepadeiras. Todas vestiam branco, mas nenhum branco era igual ao outro. Alguns eram quase brancos puros; alguns tinham um leve tom azulado; e alguns, especialmente nas mulheres mais velhas, pareciam desbotados, quase como ossos antigos, e tinham um estilo georgiano.

Junto com o vestido branco, cada mulher e moça carregava uma vara de salgueiro descascada na mão direita e um ramalhete de flores brancas na esquerda. Tinham preparado com cuidado, elas mesmas, tanto a vara quanto as flores.

English → Havia algumas mulheres de meia-idade, e até mais velhas, no grupo. Seus cabelos ralos e prateados, e seus rostos enrugados, desgastados pelo tempo e pelas dificuldades, pareciam ao mesmo tempo engraçados e tristes num cenário tão animado. Na verdade, poderia haver mais a dizer sobre cada mulher preocupada e experiente, caminhando em direção aos anos em que diria "não tenho mais prazer neles", do que sobre as moças mais jovens. Mas aqui as mulheres mais velhas são deixadas de lado, em favor daquelas cujos corações ainda batiam rápido e quente sob os corpetes.

As moças jovens formavam a maior parte do grupo, e o sol acendia seus cabelos espessos em dourado, preto e castanho. Algumas tinham olhos belos, outras um nariz belo, e outras uma boca ou uma figura belas, mas poucas tinham tudo. Pareciam inseguras sobre como manter os lábios diante de tanta gente, e não conseguiam esconder o constrangimento. Isso mostrava que eram moças do campo de verdade, não acostumadas a ser observadas por tantos olhos.

English → Enquanto o sol aquecia seus corpos, cada moça também tinha um sol particular dentro do coração. Podia ser um sonho, um amor, um hobby, ou pelo menos uma esperança distante que talvez estivesse desaparecendo, mas que ainda vivia, como as esperanças costumam viver. Todas estavam alegres, e muitas até jubilosas.

Aproximaram-se da hospedaria The Pure Drop. Então saíram da estrada principal para passar por um pequeno portão em direção aos prados. De repente, uma das mulheres disse:

"Ora vejam só! Tess Durbeyfield, seu pai está voltando para casa de carruagem!"

English → Uma moça jovem no grupo virou a cabeça ao ouvir o grito. Era uma moça bonita e bem-apessoada, embora talvez não mais bonita do que algumas outras. Sua boca animada e seus grandes olhos inocentes tornavam seu rosto ainda mais marcante. Usava uma fita vermelha no cabelo, e era a única entre as moças de branco com um enfeite tão vistoso. Ao olhar em volta, viu-se Durbeyfield seguindo pela estrada numa charrete vinda do The Pure Drop. Era conduzida por uma moça forte, de cabelo crespo e mangas arregaçadas, a ajudante animada do lugar, que às vezes também trabalhava como cavaliça e moça de estrebaria. Durbeyfield ia recostado, de olhos

fechados de tanto prazer. Ele agitou a mão acima da cabeça e cantou lentamente:

"Eu-tenho-um-gran-de-jazi-go-em-Kingsbere...
e-ancestrais-cavaleiros-em-caixões-de-chumbo-lá!"

As outras riram baixinho, exceto Tess. Ela sentiu uma raiva lenta crescer dentro de si, porque seu pai estava se fazendo de ridículo diante de todas.

English → "Ele só está cansado", disse ela depressa. "Ganhou uma carona para casa porque nosso próprio cavalo precisa descansar hoje."

"Que coração ingênuo o teu, Tess", disseram as outras. "Ele pegou a sua carga de feira. Ha-ha!"

"Escutem. Não vou dar mais um passo com vocês se ficarem fazendo piadas sobre ele!", gritou Tess. Seu rosto e pescoço ficaram vermelhos. Logo seus olhos estavam úmidos, e ela baixou o olhar para o chão. As outras perceberam que a haviam magoado, então pararam de rir. O silêncio voltou. Tess tinha orgulho demais para olhar para trás e descobrir o que seu pai queria dizer, se é que queria dizer alguma coisa. Então seguiu com o grupo até o lugar onde haveria dança na relva. A essa altura já estava calma de novo, e conversava e tocava a vizinha com a vara, como de costume.

English → Naquela época, Tess Durbeyfield ainda estava cheia de sentimento e tinha pouca experiência de vida. Usava um pouco do dialeto local, mesmo tendo frequentado a escola da aldeia. O som especial daquele dialeto naquela região era mais ou menos como a sílaba UR, e era um som rico na fala. Sua boca, de um vermelho profundo, ainda não estava totalmente formada. Depois de falar, seu lábio inferior muitas vezes empurrava para cima o meio do lábio superior, quando a boca se fechava.

Sinais da infância ainda eram visíveis em seu rosto. Enquanto caminhava naquele dia, mesmo com sua aparência forte e bonita de mulher feita, às vezes se podia ver, em suas bochechas, os seus doze anos, em seus olhos brilhantes, os seus nove, e até, no formato de sua boca, os seus cinco anos.

Mas poucas pessoas percebiam isso, e menos ainda pensavam a respeito. Um pequeno número, sobretudo estranhos, olhava para ela por longo tempo ao passar, e se sentia atraído por sua beleza fresca. Ficavam se perguntando se algum dia voltariam a vê-la. Mas, para quase todo mundo, ela era apenas uma moça do campo, bonita e agradável.

English → Depois disso, nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em sua bela carruagem, conduzida pela moça da estrebaria. O clube entrou no espaço

reservado para ele, e a dança começou. Como não havia homens ali, as moças primeiro dançaram entre si. Mais tarde, quando o horário de trabalho terminou, os homens da aldeia, junto com outras pessoas ociosas e passantes, se reuniram ao redor e pareciam prontos para pedir parceiras.

Entre os espectadores havia três jovens de classe social mais alta. Levavam pequenas mochilas nos ombros e bengalas resistentes nas mãos. Pareciam muito parecidos entre si, e suas idades seguiam em ordem, de modo que as pessoas poderiam supor que eram irmãos, como de fato eram. O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba estreita de um coadjutor decente. O segundo parecia um estudante universitário comum. O mais novo era mais difícil de descrever, mas tinha um olhar livre e indomado nos olhos e nas roupas. Parecia ainda não ter encontrado seu lugar na vida. Só se podia descrevê-lo como um estudante inquieto, experimentando uma coisa após outra.

English → Esses três irmãos contavam aos conhecidos que estavam passando as férias de Pentecostes caminhando pelo Vale de Blackmoor. Seu percurso ia rumo ao sudoeste, partindo da cidade de Shaston, no nordeste.

Eles se debruçaram no portão junto à estrada e perguntaram o que significava aquela dança e quem eram as moças de branco. Os dois irmãos mais velhos claramente não pretendiam ficar muito tempo. Mas a visão de tantas moças dançando sem parceiros homens divertiu o irmão mais novo, que não teve pressa de partir. Ele tirou a mochila, colocou-a e à bengala sobre o talude da sebe, e abriu o portão.

"O que você vai fazer, Angel?", perguntou o irmão mais velho.

"Acho que vou dançar com elas. Por que não nos juntamos a elas, só por um minuto ou dois? Não vai nos atrasar muito."

English → "Não, não, que absurdo!", disse o primeiro. "Dançar em público com um bando de moças do campo? Imagine se alguém nos vê! Venha, ou não chegaremos a Stourcastle antes de escurecer. Não há lugar mais próximo para dormirmos. Além disso, ainda precisamos ler mais um capítulo de Uma Refutação ao Agnosticismo antes de dormir, já que tive o trabalho de trazer o livro."

"Está bem. Eu os alcanço, a você e a Cuthbert, em cinco minutos. Não me esperem. Eu prometo, Felix."

Os dois irmãos mais velhos o deixaram de má vontade e seguiram caminho. Levaram a mochila dele

para facilitar que os alcançasse depois. Então o irmão mais novo entrou no campo.

"Que grande pena", disse ele educadamente a duas ou três moças perto dele, assim que a dança fez uma pausa. "Onde estão seus parceiros, minhas caras?"

"Ainda não terminaram o trabalho", respondeu a moça mais atrevida. "Vão chegar logo. Até lá, o senhor não quer ser um deles?"

English → "Claro que sim. Mas uma escolha entre tantas ainda é alguma coisa!"

"Melhor que nada. É triste ficar de frente e caminhar com uma das suas iguais, sem nenhum beijo nem abraço. Agora, escolha."

"Psiu... não seja tão atrevida!", disse uma moça mais tímida.

O jovem, convidado a escolher, olhou para elas e tentou decidir. Mas todas eram novas para ele, então não conseguiu escolher bem. Pegou quase a primeira moça que conseguiu alcançar, não aquela que tinha falado, como ela esperava, e também não Tess Durbeyfield. O antigo nome de família de Tess e sua história orgulhosa não a ajudaram naquele momento, nem mesmo o bastante para fazê-lo escolhê-la como parceira de dança acima das outras moças da aldeia.

Assim era o sangue nobre sem dinheiro, nos tempos vitorianos.

English → O nome da moça que ele ignorou não foi guardado, mas todas a invejaram, porque foi a primeira moça a dançar com um homem naquela noite. Depois os outros rapazes da aldeia viram o que estava acontecendo e entraram depressa. Logo muitos rapazes do campo se juntaram à dança, até que mesmo a mulher mais simples do clube já não precisava dançar do lado dos homens no conjunto.

Quando o relógio da igreja bateu, o estudante de repente disse que precisava ir. Havia se esquecido de si mesmo e precisava se reunir aos amigos. Ao deixar a dança, viu Tess Durbeyfield. Seus grandes olhos pareciam culpá-lo um pouco por não tê-la escolhido. Ele também sentiu pena de não tê-la notado antes, porque ela fora tímida. Com esse pensamento, deixou o campo.

English → Por ter ficado tanto tempo, correu depressa pelo caminho a oeste e logo passou pela depressão do terreno e subiu a colina seguinte. Ainda não havia alcançado os irmãos, mas parou para recuperar o fôlego e olhou para trás. Podia ver as moças de vestidos brancos girando no campo verde, como antes. Parecia que já tinham se esquecido dele.

Todas, exceto talvez uma. Uma figura branca estava parada sozinha junto à sebe. De onde estava, ele soube que era a moça bonita com quem não tinha dançado. Não era algo sério, mas ele sentiu de imediato que ela ficara magoada com seu erro. Desejou ter pedido para dançar com ela. Também desejou ter perguntado o nome dela. Ela era tão quieta e adorável, e parecia tão gentil em seu vestido branco fino, que ele se sentiu tolo.

English → Ainda assim, nada podia ser mudado. Ele se virou, curvou-se para a frente e se afastou depressa, tentando tirar o assunto da cabeça.



CAPÍTULO III

English → Tess Durbeyfield não esqueceu isso tão facilmente. Não teve vontade de dançar de novo por um bom tempo, embora tivesse muitos parceiros possíveis. Mas eles não falavam com a mesma gentileza que o jovem estranho tinha falado. Só quando o sol escondeu a figura do jovem estranho se afastando pela colina, ela deixou sua tristeza desvanecer e disse sim ao parceiro que a convidara.

Ficou com as amigas até o entardecer e se juntou à dança com verdadeiro prazer. Ainda tinha o coração livre e gostava de dançar pelo simples prazer de dançar. Ainda não sabia o que ela mesma poderia sentir, como as moças que já tinham sido cortejadas e conquistadas. As disputas e brigas dos rapazes por sua mão na dança a divertiam, e nada mais. Quando ficavam grosseiros, ela os repreendia.

Poderia ter ficado mais tempo, mas continuava pensando no olhar e no jeito estranho do pai. Isso a deixava inquieta. Perguntando-se para onde ele teria ido, deixou os dançarinos e caminhou em direção ao fim da aldeia, onde ficava a casa da família.

English → Quando ainda estava a muitas jardas de distância, ouviu outros sons além da música que tinha deixado para trás. Ela os conhecia bem. Eram batidas

regulares vindas de dentro da casa, causadas por um berço sendo balançado com força sobre o chão de pedra. Ao mesmo tempo, uma voz de mulher cantava alto e depressa a canção favorita, "A Vaca Malhada"...

Eu a vi deita-a-da naquele bosque verdejante; Vem, amor! e eu te digo onde!

De vez em quando, o balanço e o canto paravam ao mesmo tempo. Então um grito alto tomava o lugar da canção.

"Deus abençoe teus olhos de diamante! E tuas bochechas de cera! E tua boquinha de cereja! E tuas coxas de querubim! E cada pedacinho do teu corpo abençoado!"

Depois disso, o balanço e o canto recomeçavam, e "A Vaca Malhada" continuava como antes. Essa era a cena quando Tess abriu a porta e parou sobre o capacho, olhando ao redor.

English → Mesmo com o canto, o cômodo parecia terrivelmente triste para a moça. A cena alegre e festiva lá fora, com vestidos brancos, flores, varas de salgueiro e dança na relva, estava muito longe daquele quarto amarelado e solitário, com uma única vela. Ela também sentiu uma vergonha repentina por não ter voltado para casa mais cedo, para ajudar a mãe com os afazeres, em vez de se divertir lá fora.

Sua mãe estava ali, entre as crianças, exatamente como Tess a deixara, curvada sobre a tina de lavar roupa de segunda-feira, que ainda não tinha sido terminada até o fim da semana. Tess sentiu uma pontada aguda de culpa, porque o próprio vestido branco que usava tinha saído daquela tina no dia anterior. Ela o usara descuidadamente sobre a grama molhada e deixara a saia verde, enquanto a mãe o lavara e passara com as próprias mãos.

English → Como sempre, a Sra. Durbeyfield ficava apoiada num pé só junto à tina, enquanto o outro pé trabalhava o balanço do berço para o filho mais novo. Os balanços de madeira tinham sido usados tanto tempo no chão de pedra, sob tanto peso, que estavam quase achatados. Assim, cada empurrão do berço dava um solavanco forte, jogando o bebê de um lado para outro como a lançadeira de um tear. A Sra. Durbeyfield, animada pelo próprio canto, trabalhava o balanço com toda a força que ainda lhe restava depois de um longo dia debruçada sobre a lavagem.

O berço fazia tique-toque, tique-toque. A chama da vela se erguia alta e oscilava para cima e para baixo. A água escorria dos cotovelos da mãe, e ela continuava cantando até o fim do verso, enquanto a Sra. Durbeyfield observava a filha. Mesmo com uma família pequena para cuidar, Joan Durbeyfield ainda amava

profundamente a música. Nenhuma canção do mundo exterior chegava ao Vale de Blackmoor sem que a mãe de Tess a aprendesse rapidamente.

English → Alguma frescura, e até alguma beleza, ainda apareciam no rosto da mulher, restos de sua juventude. Isso tornava provável que a própria beleza de Tess viesse principalmente da mãe. Não eram traços antigos da família, vindos de um passado nobre.

"Eu balanço o berço para a *senhora*, mãe", disse a filha gentilmente. "Ou posso tirar o meu vestido bom e ajudar a torcer as roupas? Pensei que já tivesse terminado há muito tempo."

Sua mãe não culpou Tess por tê-la deixado sozinha com os afazeres da casa por tanto tempo. Na verdade, Joan raramente a repreendia por isso, porque não sentia muita falta da ajuda de Tess e costumava lidar com o trabalho adiando-o. Naquela noite, porém, ela parecia mais feliz do que o normal. Seu rosto estava sonhador, distraído e animado, e a moça não conseguia entender.

English → "Bem, fico contente que tenha voltado", disse a mãe assim que a última nota terminou. "Quero ir buscar seu pai. Mas também quero contar o que aconteceu. Você vai ficar bem contente, minha querida, quando souber!" A Sra. Durbeyfield geralmente falava em dialeto. Sua filha tinha estudado na escola e sabia

falar de dois jeitos: o dialeto em casa, e o inglês comum em outros lugares e com pessoas importantes.

"Desde que eu saí?", perguntou Tess.

"Sim!"

"Tem alguma coisa a ver com o pai fazendo aquele papel de tolo na carruagem hoje à tarde? Por que ela fez isso? Fiquei com tanta vergonha que quis me enfiar num buraco!"

English → "Isso tudo fazia parte da graça!

Descobriram que somos a maior família fidalga de todo o condado, remontando muito antes do tempo de Oliver Grumble, até os dias dos Turcos Pagãos, com monumentos, jazigos, brasões, escudos de armas, e sabe Deus mais o quê. No tempo de São Carlos fomos feitos Cavaleiros do Carvalho Real, e nosso verdadeiro nome era d'Urberville!... Isso não faz o teu coração se encher de orgulho? Foi por isso que teu pai voltou correndo para casa, não porque tinha bebido, como as pessoas pensaram."

"Fico contente com isso. Vai nos fazer algum bem, mãe?"

"Ah, sim! Acham que grandes coisas podem vir disso. Sem dúvida muita gente da nossa própria classe vai vir aqui em suas carruagens assim que a notícia se

espalhar. Teu pai soube disso a caminho de casa, vindo de Shaston, e me contou a história toda."

English → "Onde está o pai agora?", perguntou Tess de repente.

Sua mãe deu uma resposta que não respondia bem à pergunta. "Ele foi ver o médico em Shaston hoje. Não é tísica, parece que não. O médico diz que é gordura em volta do coração. Olhe, é assim." Enquanto falava, Joan Durbeyfield curvou o polegar e o dedo indicador num formato de C, e usou o outro dedo como ponteiro. "'Neste momento', ele diz ao teu pai, 'seu coração está todo cercado por aqui e por aqui; este espaço ainda está aberto', diz ele. 'Assim que ele se fechar, assim', a Sra. Durbeyfield fechou os dedos num círculo, "'o senhor vai se apagar como uma sombra, Sr. Durbeyfield', diz ele. 'Pode durar dez anos; pode se apagar em dez meses, ou em dez dias.'"

Tess ficou alarmada. Será que seu pai podia mesmo morrer tão cedo, logo depois dessa mudança repentina de sorte?

English → "Mas onde está o pai?", ela perguntou de novo.

Sua mãe pareceu incomodada. "Agora não fique brava! O pobre homem ficou tão atordoado depois da notícia do pastor, que foi até o Rolliver's há meia hora.

Ele quer recuperar as forças para a viagem de amanhã, com aquela carga de colmeias que precisa ser entregue, família ou não. Vai ter que sair pouco depois da meia-noite, porque a distância é longa."

"Recuperar as forças!", exclamou Tess, com lágrimas nos olhos. "Ai, meu Deus! Ir a uma taverna para recuperar as forças! E a *senhora* concordou com ele também, mãe!"

Suas palavras irritadas encheram o cômodo. Os móveis, a vela, as crianças brincando por perto, e até o rosto da mãe pareceram ficar quietos e envergonhados.

"Não", disse a mãe secamente. "Eu não concordei. Estive esperando que você ficasse aqui cuidando da casa enquanto eu ia buscá-lo."

English → "Eu vou."

"Ah, não, Tess. Veja bem, não ia adiantar."

Tess não discutiu. Ela entendia o que a mãe queria dizer. O casaco e a touca da Sra. Durbeyfield já estavam pendurados descuidadamente numa cadeira ao lado dela, prontos para a saída planejada, que ela detestava por mais de um motivo.

"E leve o *_Compleat Fortune-Teller_* para o alpendre", disse Joan, secando as mãos depressa e vestindo a roupa.

O _Compleat Fortune-Teller_ era um livro velho e grosso sobre a mesa perto dela. Estava tão gasto de tanto ser carregado que as margens quase tinham desaparecido. Tess o pegou, e a mãe se assustou.

English → Ir procurar o marido descuidado na taverna era um dos poucos prazeres que ainda restavam à Sra. Durbeyfield no trabalho duro e bagunçado de criar filhos. Encontrá-lo no Rolliver's e sentar-se ao lado dele por uma hora ou duas a deixava esquecer as crianças por um tempo. Então a vida parecia mais calma e mais luminosa. As preocupações e outras coisas reais pareciam menos pesadas, como se fossem apenas ideias sobre as quais podia pensar tranquilamente. As crianças, se ela não as via de imediato, pareciam bastante agradáveis. Até os acontecimentos diários pareciam engraçados e animados ali. Ela se sentia um pouco como se sentira anos atrás, quando se sentava ao lado do marido no mesmo lugar, antes de se casarem, e o via apenas como seu *amante* ideal.

English → Deixada sozinha com os filhos mais novos, Tess primeiro levou o livro de adivinhação para o alpendre e o escondeu no telhado de sapê. Sua mãe tinha um estranho receio daquele livro sujo e nunca o deixava passar a noite dentro de casa. Ele era sempre devolvido depois de usado. Entre a mãe, com suas

velhas superstições, histórias populares, dialeto e canções transmitidas de boca em boca, e a filha, com sua instrução da escola nacional e seu conhecimento padrão, havia um abismo de duzentos anos. Quando estavam juntas, a era jacobina e a era vitoriana pareciam lado a lado.

English → Enquanto Tess voltava pelo caminho do jardim, ficou imaginando o que a mãe queria descobrir naquele livro naquele dia. Pensou que talvez tivesse ligação com a recente descoberta da família, mas não sabia que era, na verdade, a respeito dela mesma. Então deixou o pensamento de lado e ajudou a borrifar o linho que tinha secado durante o dia, junto com seu irmão de nove anos, Abraham, e sua irmã de doze anos e meio, Eliza-Louisa, chamada "Liza-Lu". As crianças mais novas já tinham sido postas na cama. Tess era mais de quatro anos mais velha que a criança seguinte, porque duas crianças entre elas tinham morrido ainda bebês. Isso a fazia agir como uma segunda mãe quando estava sozinha com os menores. Depois de Abraham vinham mais duas meninas, Hope e Modesty, depois um menino de três anos, e então o bebê, que tinha acabado de completar um ano.

English → Todas essas crianças pequenas eram passageiras no navio dos Durbeyfield. Dependiam completamente dos dois adultos Durbeyfield para o

prazer, o alimento, a saúde e até a própria vida. Se os pais escolhessem navegar rumo a problemas, desastre, fome, doença, vergonha ou morte, os seis filhos teriam que ir junto. Eram indefesos e nunca tinham sido consultados se queriam viver, muito menos sob as condições difíceis da família Durbeyfield, sem rumo nem disciplina. Algumas pessoas talvez se perguntem de onde o poeta tira o direito de falar sobre o "plano sagrado da Natureza", quando seus poemas são elogiados como sábios e puros.

Conforme a noite avançava, nem o pai nem a mãe voltavam. Tess olhou pela porta e imaginou Marlott em sua mente. A aldeia estava indo dormir. Velas e lamparinas estavam sendo apagadas em toda parte, e ela podia imaginar a mão que erguia o apagador.

A saída da mãe para buscar alguém significava apenas mais uma pessoa a ser buscada. Tess começou a perceber que um homem com a saúde debilitada, que planejava começar uma viagem antes de uma da manhã, não deveria estar numa taverna tão tarde, celebrando o sangue de sua velha família.

English → "Abraham", disse ela ao irmãozinho, "ponha o chapéu, se não estiver com medo, e vá até o Rolliver's ver o que aconteceu com o pai e a mãe."

O menino se levantou depressa, abriu a porta e saiu para a noite. Meia hora se passou, mas nem homem,

nem mulher, nem criança voltou. Abraham, como os pais, parecia ter sido capturado pela taverna tentadora.

"Vou eu mesma", ela disse.

'Liza-Lu então foi para a cama, e Tess trancou todos dentro de casa. Depois saiu pela viela escura e torta, uma rua que não fora feita para andar depressa, planejada muito tempo atrás, quando a terra era barata e os relógios ainda não dividiam o dia em partes tão pequenas.



CAPÍTULO IV

English → A taverna do Rolliver era a única casa de bebidas naquela ponta da aldeia longa e desconexa. Só tinha licença para vender bebidas para levar, então não se podia beber legalmente lá dentro. Havia apenas uma pequena tábua fixada na cerca do jardim. Estranhos com sede ficavam de pé na estrada, punham as canecas sobre a tábua, bebiam, e derramavam a borra no chão empoeirado. Desejavam poder sentar-se lá dentro com conforto.

Isso era verdade para os estranhos. Mas os moradores locais queriam a mesma coisa, e encontravam um jeito.

Lá em cima, num quarto grande com a janela coberta por um xale de lã grosso da Sra. Rolliver, quase uma dúzia de pessoas tinha se reunido naquela noite. Todos eram gente idosa da parte mais próxima de Marlott, e costumavam vir ali com frequência. O Pure Drop, a taverna licenciada na outra ponta da aldeia, ficava longe demais para eles. E, o que era ainda mais importante, dizia-se que a bebida de lá era pior, então preferiam o quarto de canto do Rolliver à casa maior do outro estalajadeiro.

English → Uma cama alta de quatro colunas no quarto oferecia lugar para várias pessoas sentarem ao

redor de três lados. Mais dois homens sentavam-se sobre uma cômoda. Outro sentava-se sobre a arca de carvalho entalhada. Dois sentavam-se sobre o lavatório, e outro sobre um banquinho. Desse jeito, todos ficavam confortavelmente sentados. Agora se sentiam muito satisfeitos, e suas mentes pareciam encher o quarto. O cômodo e seus móveis pareciam mais finos e mais ricos. O xale na janela parecia uma tapeçaria, as maçanetas de latão da cômoda pareciam batentes dourados, e as colunas entalhadas da cama pareciam os grandes pilares do templo de Salomão.

Depois de deixar Tess, a Sra. Durbeyfield caminhou depressa até a casa, abriu a porta da frente, atravessou o cômodo escuro do andar de baixo e destrancou a porta da escada com dedos hábeis. Subir a escada torta levou mais tempo. Quando seu rosto surgiu à luz no topo, todas as pessoas no quarto olharam para ela.

English → "Só alguns amigos particulares que convidei para celebrar o desfile do clube, por conta própria", disse a estalajadeira depressa, ao ouvir passos. Falava com a mesma facilidade de uma criança recitando o catecismo. Ela olhou para a escada. "Ah, é a *senhora*, Sra. Durbeyfield. Meu Deus, como me assustou! Pensei que fosse algum fiscal do Governo."

A Sra. Durbeyfield foi recebida com olhares e acenos pelos presentes, e se virou para o marido. Ele

cantarolava baixinho para si mesmo: "Sou tão bom quanto qualquer um por aqui e por ali! Tenho um grande jazigo de família em Kingsbere-sub-Greenhill, e *esqueletos* mais finos do que os de qualquer homem em Wessex!"

"Tenho uma coisa pra te contar que me veio à cabeça sobre isso... um grande projeto!", sussurrou a esposa animada. "Ei, John, não me vê?" Ela o cutucou, mas ele olhou através dela como se fosse uma vidraça, e continuou cantando baixinho.

English → "Psiu! Não cante tão alto, meu bom homem", disse a estalajadeira. "Qualquer fiscal do Gover'no pode estar passando e me tirar a licença."

"Ele já te contou o que aconteceu com a gente, suponho?", perguntou a Sra. Durbeyfield.

"Sim... mais ou menos. Você acha que tem algum dinheiro pendurado nisso?"

"Ah, esse é o segredo", disse Joan Durbeyfield sabiamente. "Mas de qualquer forma, é bom ser parente de uma carruagem, mesmo que não se ande nela." Ela baixou a voz e disse ao marido: "Tenho pensado, desde que você trouxe a notícia, que há uma *senhora* muito rica perto de Trantridge, na beira de The Chase. O nome dela é d'Urberville."

"Ei... o que é isso?", disse Sir John.

Ela repetiu. "Essa *senhora* deve ser nossa parente", disse. "E o meu projeto é mandar Tess reivindicar o parentesco."

"Existe uma *senhora* com esse nome, agora que você fala nisso", disse Durbeyfield. "O Pastor Tringham não pensou nisso. Mas ela não é nada comparada a nós... um ramo mais novo da nossa família, sem dúvida, remontando aos dias do rei Norman."

English → Enquanto discutiam isso, nenhum dos dois notou que o pequeno Abraham tinha entrado no quarto. Ele esperava uma chance de pedir que voltassem para casa.

"Ela é rica, e certamente vai reparar na menina", disse a Sra. Durbeyfield. "Isso vai ser muito bom. Não vejo por que dois ramos de uma mesma família não deveriam se visitar."

"É, e todos nós vamos reivindicar o parentesco!", disse Abraham alegremente debaixo da cama. "E todos nós vamos visitá-la depois que Tess for morar com ela, e vamos andar na carruagem dela e usar roupas pretas!"

"Como você chegou aqui, menino? Que bobagem é essa que você está falando! Vá brincar na escada até o pai e a mãe estarem prontos!... Bem, Tess deveria ir até essa outra parente da nossa família. Ela certamente

agradaria à *senhora*. Tess conseguiria, e talvez até levasse algum nobre cavalheiro a se casar com ela. Eu sei disso."

English → "Como assim?"

"Perguntei ao Livro de Adivinhação sobre o futuro dela, e foi exatamente isso que mostrou!... Você devia ter visto como ela ficou bonita hoje. A pele dela é lisa como a de uma duquesa."

"O que a própria menina diz sobre ir?"

"Ainda não perguntei a ela. Ela ainda não sabe que existe essa parente. Mas com certeza vai ajudá-la a encontrar um casamento importante, e ela não vai se recusar a ir."

"Tess é esquisita."

"Mas no fundo, é fácil de guiar. Deixe ela comigo."

Embora essa conversa fosse particular, o suficiente dela chegou às pessoas por perto para que entendessem que os Durbeyfield agora tinham assuntos mais importantes para discutir do que gente comum. Também perceberam que Tess, a filha mais velha e bonita, tinha um futuro brilhante pela frente.

"Tess é uma bela figura de graça", disse um homem velho. "Mas Joan Durbeyfield precisa ter cuidado." Era um ditado local. Ninguém respondeu.

English → A conversa se tornou geral, e logo mais passos foram ouvidos atravessando o cômodo lá embaixo.

A estalajadeira usou depressa as palavras costumeiras para visitantes inesperados antes de ver que era Tess.

Até a mãe percebeu que Tess parecia deslocada entre aquela gente velha e bêbada. O olhar irritado de Tess fez os pais se levantarem, terminarem as bebidas e descerem. A Sra. Rolliver os avisou.

"Sem barulho, por favor, se forem tão gentis, meus caros; ou posso perder minha licença, e ser intimada, e não sei mais o quê! Boa noite pra vocês!"

English → Caminharam juntos até em casa, Tess segurando um braço do pai e a Sra. Durbeyfield o outro. Na verdade, ele tinha bebido muito pouco, bem menos do que um bêbado de rotina levaria para a igreja num domingo sem problema. Mas o corpo fraco de Sir John fazia até esses pequenos pecados parecerem muito piores. Uma vez ao ar livre, ele cambaleava terrivelmente, puxando os três primeiro para um lado e depois para o outro, como se estivessem marchando para Londres, e depois para Bath. Era uma cena engraçada, comum o bastante nas caminhadas noturnas de volta para casa, embora, no fundo, não fosse tão engraçada assim. As duas mulheres tentavam

com afinco esconder essas mudanças forçadas de direção de Durbeyfield, de Abraham e de si mesmas. Por fim se aproximaram da própria porta, e o chefe da família de repente voltou a soltar seu velho grito, como que para se fortalecer diante da visão de seu pequeno lar...

English → "Tenho um jazi-go de família em Kingsbere!"

"Psiu... não seja tão tolo, Jacky", disse a esposa. "Sua família não era a única que importava nos tempos antigos. Olhe para os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... quase tão decadentes quanto vocês, embora fossem gente maior do que eles, isso é verdade. Graças a Deus, eu nunca fui de família nenhuma, e não tenho nada do que me envergonhar por lá!"

"Não tenha tanta certeza disso. Pelo teu jeito, acredito que trouxeste vergonha sobre nós mais do que qualquer um de nós, e que uma vez fostes reis e rainhas."

Tess mudou de assunto. "Receio que o pai não vá conseguir levar as colmeias amanhã."

"Eu? Vou estar bem numa hora ou duas", disse Durbeyfield.

English → Já eram onze horas quando toda a família estava na cama. Na manhã seguinte, duas horas era o horário mais tardio para partir com as colmeias, se quisessem chegar aos compradores em Casterbridge antes do início do mercado de sábado. A estrada era ruim, a viagem tinha entre vinte e trinta milhas, e o cavalo e a carroça eram muito lentos. À uma e meia, a Sra. Durbeyfield entrou no quarto grande onde Tess e seus irmãozinhos e irmãzinhas dormiam.

"O pobre homem não pode ir", disse ela à filha mais velha. Tess abriu bem os olhos assim que a mãe tocou a porta.

Tess se sentou na cama, meio perdida entre um sonho e essa notícia.

"Mas alguém precisa ir", ela respondeu. "Já está atrasado para as colmeias. A época de enxamear logo vai acabar por este ano. Se esperarmos até o mercado da semana que vem, as pessoas não vão mais querer as colmeias, e ficaremos com elas encalhadas."

English → A Sra. Durbeyfield não sabia o que fazer. "Talvez algum rapaz pudesse ir? Um daqueles que quiseram dançar com você ontem", disse ela após um instante.

"Ah, não... não faria isso por nada neste mundo!", disse Tess com orgulho. "E contar a todo mundo por

quê? Isso seria vergonhoso. Acho que eu poderia ir, se o Abraham pudesse ir comigo, para me fazer companhia."

A mãe finalmente concordou. O pequeno Abraham foi acordado de um sono profundo no mesmo quarto e vestido, embora ainda estivesse meio no mundo dos sonhos. Tess também se vestiu depressa. Depois, as duas acenderam uma lanterna e saíram para o estábulo. A velha carrocinha já estava carregada, e Tess conduziu para fora o cavalo, Prince, que era quase tão trôpego quanto a carroça.

English → O pobre animal olhou ao redor, para a noite, para a lanterna, para as duas figuras. Parecia incapaz de acreditar que, àquela hora, tivesse que sair e trabalhar. Puseram pedaços de vela na lanterna, penduraram-na na carroça e conduziram o cavalo para a frente. No início caminharam ao lado dele nas subidas para não cansá-lo demais. Para se animarem, criaram uma espécie de manhã com a lanterna, um pouco de pão com manteiga e a própria conversa, porque a manhã de verdade ainda estava longe. Conforme Abraham despertava mais, começou a falar sobre as formas estranhas das coisas escuras contra o céu, dizendo que uma árvore parecia um tigre saltando de sua toca, e outra, a cabeça de um gigante.

Depois de passarem pela pequena cidade de Stourcastle, quieta sob seu espesso telhado de sapê marrom, chegaram a um terreno mais alto. À esquerda, Bulbarrow, também chamado Bealbarrow, se erguia contra o céu. Era quase a colina mais alta de South Wessex e estava cercada de valas de terra. Dali em diante, a estrada permaneceu bastante plana por uma boa distância. Subiram na frente da carroça, e Abraham ficou pensativo.

English → "Tess!", disse ele após uma pausa, num tom cuidadoso.

"Sim, Abraham."

"Você não está contente por termos virado gente fina?"

"Não particularmente contente."

"Mas está contente por ir se casar com um cavalheiro?"

"O quê?", disse Tess, erguendo o rosto.

"Que a nossa grande parente vai te ajudar a casar com um cavalheiro."

"Eu? Nossa grande parente? Não temos parente nenhuma assim. O que te fez pensar isso?"

"Eu os ouvi falando sobre isso no Rolliver's, quando fui buscar o pai. Tem uma *senhora* rica na nossa

família, em Trantridge, e a mãe disse que se você reivindicasse o parentesco com ela, ela ajudaria você a se casar com um cavalheiro."

English → A irmã ficou imóvel imediatamente e mergulhou em pensamentos. Abraham continuou falando, mais porque gostava de falar do que porque alguém o escutava, então o silêncio da irmã não fazia diferença. Ele se recostou contra as colmeias e olhou para cima, para as estrelas. Elas brilhavam frias e distantes no céu negro acima deles, muito longe daquelas duas pequenas vidas humanas. Ele perguntou a que distância ficavam e se Deus estava do outro lado delas. Mas, repetidas vezes, sua fala infantil voltava ao pensamento que mais lhe agradava. Se Tess ficasse rica ao se casar com um cavalheiro, será que teria dinheiro suficiente para comprar uma luneta tão grande que pudesse trazer as estrelas para tão perto quanto Nettlecombe-Tout?

O novo assunto, que parecia interessar a toda a família, deixou Tess impaciente.

"Deixe isso agora!", ela exclamou.

"Você disse que as estrelas são mundos, Tess?"

English → "Sim."

"Todos parecidos com o nosso?"

"Não sei, mas acho que sim. Às vezes parecem as maçãs da nossa macieira stubborn. A maioria é boa e saudável, mas algumas são estragadas."

"Em qual delas a gente vive, numa boa ou numa estragada?"

"Numa estragada."

"Que azar não termos ficado numa boa, quando havia tantas outras!"

"Sim."

"É mesmo assim, Tess?", disse Abraham, muito impressionado com aquela notícia rara. "O que teria acontecido se a gente tivesse escolhido uma boa?"

"Bem, o pai não teria tossido e se mexido como faz, e não teria ficado bêbado demais para fazer essa viagem. E a mãe não teria passado o tempo todo lavando roupa sem nunca terminar."

"E você já seria uma *senhora* rica, e não alguém que precisa ficar rica se casando com um cavalheiro?"

"Ah, Aby, não... não fale mais sobre isso!"

English → Deixado sozinho com seus pensamentos, Abraham logo ficou com sono. Tess não era boa em conduzir um cavalo, mas achou que conseguiria cuidar da carga por enquanto e deixar Abraham dormir, se ele quisesse. Ela fez uma espécie de ninho na frente das

colmeias para que ele não caísse, pegou as rédeas em suas próprias mãos e seguiu adiante como antes.

Prince exigia muito pouco cuidado, porque não tinha energia para movimentos extras. Sem mais nada para distraí-la, Tess mergulhou num pensamento mais profundo do que antes, recostada nas colmeias. A linha silenciosa de árvores e sebes junto ao seu ombro parecia se transformar em cenas estranhas fora da vida real, e cada rajada de vento soava como o suspiro de uma alma imensa e triste que se igualava a todo o universo no espaço e à história no tempo.

English → Ela olhou para o padrão de acontecimentos em sua própria vida e pareceu ver como o orgulho de seu pai era tolo, e como sua mãe sonhava com um cavalheiro que se casaria com ela. Imaginou-o como um homem zombeteiro, rindo de sua pobreza e de seu passado nobre escondido. Tudo foi se tornando cada vez mais irreal, e ela perdeu a noção do tempo. Então um solavanco repentino sacudiu seu assento, e Tess acordou do sono em que também tinha caído.

Estavam bem mais adiante do que quando ela havia perdido a consciência, e a carroça tinha parado. Um gemido profundo, diferente de qualquer coisa que ela já tivesse ouvido, veio da frente, e então um grito chamou: "Ei, aí!"

A lanterna de sua carroça tinha se apagado, mas outra luz brilhava em seu rosto, muito mais forte que a primeira. Algo terrível tinha acontecido. O arreio estava emaranhado em torno de um objeto que bloqueava a estrada.

English → Alarmada, Tess pulou para baixo e descobriu a terrível verdade. O gemido tinha vindo do pobre cavalo do pai, Prince. A carroça do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, tinha disparado por aquelas vielas como uma flecha, como sempre fazia, e havia atingido a carroça lenta e sem luz dela. O varal pontudo da carroça do correio tinha se cravado no peito de Prince como uma espada, e seu sangue jorrava em fluxo, sibilando ao cair na estrada.

Em desespero, Tess correu para a frente e colocou a mão sobre o ferimento. Isso só espirrou gotas vermelhas em seu rosto e vestido. Então ela ficou parada, observando impotente. Prince também ficou parado enquanto pôde, e então de repente caiu numa pilha.

A essa altura, o carteiro tinha vindo ajudá-la. Ele começou a puxar Prince para soltá-lo e desatrelá-lo. Mas Prince já estava morto. Vendo que nada mais podia ser feito naquele momento, o carteiro voltou para o próprio animal, que não tinha se ferido.

English → "Você estava do lado errado", disse ele. "Preciso continuar com as malas de correio, então o melhor pra você é ficar aqui com a sua carga. Vou mandar alguém para ajudá-la assim que puder. O dia está amanhecendo, e você não tem nada a temer."

Ele montou no cavalo e partiu, enquanto Tess ficava esperando. O céu foi clareando. Os pássaros se sacudiram nas sebes, voaram e cantaram. A viela ficou claramente visível, e Tess também, parecendo ainda mais pálida. A grande poça de sangue diante dela já estava mudando, começando a coagular. Quando o sol nasceu, muitas cores brilhantes surgiram sobre ela. Prince jazia ao lado, imóvel e rígido, os olhos meio abertos. O buraco no peito parecia pequeno demais para ter deixado escapar toda a vida que havia nele.

"A culpa é toda minha... toda minha!", exclamou a moça, olhando fixo para a cena terrível. "Não tenho desculpa... nenhuma. Do que vão viver a mãe e o pai agora? Aby, Aby!" Ela sacudiu o menino, que tinha dormido durante todo o desastre. "Não podemos continuar com a nossa carga... Prince está morto!"

English → Quando Abraham entendeu tudo, as marcas de cinquenta anos apareceram rapidamente em seu rosto jovem.

"Pensar que eu dancei e ri só ontem!", disse ela a si mesma. "Pensar que eu fui tão tola!"

"É porque estamos numa estrela amaldiçoada, e não numa boa, não é, Tess?", sussurrou Abraham entre as lágrimas.

Esperaram em silêncio, e o tempo parecia não ter fim. Por fim ouviram um som e viram algo se aproximando, e souberam que o carteiro tinha cumprido sua promessa. Um trabalhador de fazenda das proximidades de Stourcastle chegou, conduzindo um cavalo forte. Ele foi atrelado à carroça com as colmeias no lugar de Prince, e a carga seguiu adiante rumo a Casterbridge.

English → Naquela mesma noite, a carroça vazia voltou ao lugar onde o acidente tinha acontecido. Prince estava deitado na vala ali desde a manhã. A mancha de sangue ainda era visível no meio da estrada, embora os veículos que passavam a tivessem arranhado. O que restava de Prince foi erguido para dentro da carroça que ele um dia puxara. Com os cascos para cima e as ferraduras brilhando na luz do entardecer, ele foi levado de volta pelas oito ou nove milhas até Marlott.

Tess tinha voltado antes. Não sabia como contar a notícia. Mas quando viu que os pais já sabiam da perda, sentiu alívio. Ainda assim, continuava se culpando pela própria descuidado.

Como a família era tão descuidada e instável, a má notícia foi menos assustadora para eles do que teria sido para uma família próspera. Para eles, aquilo significava ruína. Para a outra família, teria significado apenas contrariedade. Os rostos dos Durbeyfield não mostravam a culpa raivosa que pais mais ambiciosos teriam mostrado. Ninguém culpou Tess como ela mesma se culpava.

English → Quando descobriram que o abatedor e o curtidor só dariam alguns xelins por Prince, por ele ser velho, Durbeyfield decidiu não vendê-lo.

"Não", disse ele com calma. "Não vou vender o corpo velho dele. Quando nós, os d'Urberville, éramos cavaleiros na terra, não vendíamos nossos cavalos para comida de gato. Que fiquem com seus xelins! Ele me serviu bem em vida, e não vou abandoná-lo agora."

No dia seguinte, ele trabalhou mais cavando uma cova para Prince no jardim do que tinha trabalhado em meses para cultivar comida para a família. Quando a cova ficou pronta, Durbeyfield e a esposa amarraram uma corda em torno do cavalo e o arrastaram pelo caminho. As crianças seguiam como enlutadas. Abraham e 'Liza-Lu choravam, enquanto Hope e Modesty soltavam gritos altos que ecoavam nas paredes. Quando Prince foi baixado na cova, todos se

reuniram ao redor. Seu ganha-pão tinha desaparecido. O que fariam agora?

English → "Ele foi para o céu?", perguntou Abraham entre lágrimas.

Então Durbeyfield começou a jogar terra na cova, e as crianças choraram de novo. Todas, exceto Tess. Seu rosto estava seco e pálido, como se ela se visse como uma assassina.



CAPÍTULO V

English → Imediatamente, todo o negócio que dependia principalmente do cavalo desmoronou. Tempos difíceis, se não a pobreza de verdade, estavam por vir. Durbeyfield era um homem que as pessoas chamavam de pouco confiável. Às vezes tinha força e conseguia trabalhar bem, mas não se podia confiar que ele o fizesse quando o trabalho era necessário. E, como não estava acostumado ao trabalho diário regular, não se mantinha nele por muito tempo quando trabalhava.

Enquanto isso, Tess sentia em silêncio que tinha arrastado os pais para aquela dificuldade, e se perguntava como poderia ajudá-los. Então a mãe falou de seu plano.

"Temos que aceitar o bom com o ruim, Tess", disse ela. "E o seu sangue nobre não poderia ter sido descoberto em melhor hora. Você precisa tentar com seus parentes. Você sabe que uma Sra. d'Urberville muito rica vive perto de The Chase, e ela deve ser nossa parente? Você precisa ir até ela, dizer que são parentes, e pedir ajuda na nossa dificuldade."

English → "Eu não gostaria de fazer isso", disse Tess. "Se realmente existe essa *senhora*, já seria suficiente para nós que ela fosse gentil. Não devíamos esperar que ela nos ajudasse."

"Minha querida, você poderia convencê-la de qualquer coisa. E talvez haja mais nisso do que você sabe. Já ouvi o que ouvi, sim, *senhora*."

Tess sentiu uma vergonha pesada pelo mal que tinha causado, e isso a tornou mais respeitosa com a mãe do que teria sido de outra forma. Mas não conseguia entender por que a mãe se sentia tão contente com um plano que, para Tess, parecia oferecer pouco de bom. A mãe poderia ter feito perguntas e descoberto que essa Sra. d'Urberville era muito boa e generosa. Ainda assim, Tess era orgulhosa, e não gostava da ideia de ser uma parente pobre.

"Prefiro tentar conseguir trabalho", ela sussurrou.

English → "Durbeyfield, você pode decidir isso", disse a esposa, virando-se para onde ele estava sentado ao fundo. "Se você disser que ela deve ir, ela vai."

"Não gosto que meus filhos vão se tornar dependentes de parentes estranhos", murmurou ele. "Sou o chefe do ramo mais nobre da família, e devo agir à altura disso."

Suas razões para não ir a incomodaram mais do que os próprios sentimentos dela sobre ir. "Bem, já que fui eu quem matou o cavalo, mãe", disse ela tristemente, "acho que devo fazer alguma coisa. Não me importo de ir vê-la, mas deixem que eu decida sobre pedir ajuda. E

não comecem a pensar nela arranjando um marido pra mim... isso é bobagem."

"Bem dito, Tess!", disse o pai com seriedade.

"Quem disse que eu tinha esse pensamento?", perguntou Joan.

"Acho que está na sua cabeça, mãe. Mas eu vou."

English → Ela se levantou cedo no dia seguinte e caminhou até a cidade na colina chamada Shaston. Lá pegou uma carroça de transporte que fazia o trajeto duas vezes por semana de Shaston para leste, até Chaseborough, passando perto de Trantridge, a paróquia onde vivia a misteriosa Sra. d'Urberville.

Naquela manhã, Tess Durbeyfield atravessou as colinas a nordeste do Vale onde tinha nascido e passado toda a vida. O Vale de Blackmoor era todo o seu mundo, e as pessoas de lá eram tudo que ela conhecia. De Marlott, quando criança, ela tinha olhado para a extensão do vale com espanto, e ele ainda lhe parecia misterioso. Muitas vezes tinha visto torres, aldeias e casas pálidas de sua janela, especialmente Shaston em sua colina, com as janelas brilhando ao sol da tarde. Raramente tinha ido até lá, e conhecia apenas uma pequena parte do Vale e das terras ao redor. Tinha ido além do vale ainda com menos frequência. As formas das colinas lhe eram tão familiares quanto os

rostos de seus parentes, mas ela só conhecia o mundo além delas pela escola da aldeia, onde tinha sido uma das melhores alunas até sair, um ano ou dois antes.

English → Quando era jovem, outras moças de sua idade gostavam muito dela. As pessoas costumavam ver três colegiais caminhando juntas de volta para casa, quase da mesma idade, com Tess no meio. Ela usava um avental de chita rosa por cima de um vestido simples, com a cor já desbotada. Caminhava sobre pernas longas e finas, com meias apertadas com pequenos furos nos joelhos, de tanto se ajoelhar nas estradas e taludes para procurar plantas e pedras. Seu cabelo tinha então a cor da terra e pendia em mechas soltas e retorcidas. As duas moças ao lado dela tinham os braços em volta da cintura de Tess, e Tess tinha os braços sobre os ombros delas.

Conforme Tess crescia, entendia mais sobre a vida, e sentia raiva da mãe por ter tantos filhos sem pensar em como seria difícil alimentá-los e cuidar deles. A mente da mãe era como a de uma criança feliz. Joan Durbeyfield era apenas mais uma criança em sua grande família, e nem mesmo a mais velha, todas elas dependendo da Providência.

English → Ainda assim, Tess era gentil com os irmãos mais novos. Depois que saiu da escola, tentou ajudá-los o máximo que podia. Trabalhava na fenação e

na colheita em fazendas próximas, ou, mais frequentemente, na ordenha e na fabricação de manteiga, o que tinha aprendido quando o pai possuía vacas. Tinha dedos ágeis, então era muito boa nesse trabalho.

A cada dia parecia se somar mais responsabilidades familiares sobre seus jovens ombros, e parecia natural que Tess representasse os Durbeyfield diante da casa dos d'Urberville. Nesse caso, deve-se dizer, os Durbeyfield estavam mostrando seu melhor lado.

Ela desceu da carroça em Trantridge Cross e caminhou colina acima em direção à área chamada The Chase. Tinham lhe dito que a casa da Sra. d'Urberville, chamada The Slopes, ficava perto da beira daquela área. Não era uma casa senhorial comum, com campos e pastagens e um fazendeiro reclamão de quem o dono precisasse espremer uma renda. Era muito mais uma casa de campo construída apenas para o prazer, sem terra alguma além do necessário para viver ali e para uma pequena fazenda de exibição administrada por um administrador.

English → Primeiro ela viu o casebre de tijolos vermelhos, escondido entre árvores perenes espessas até o telhado. Tess pensou que aquela fosse a própria casa. Mas quando passou pelo portão lateral, nervosa e insegura, e caminhou até a curva da entrada, a casa de

verdade surgiu por completo diante dela. Era muito nova, e da mesma cor vermelha rica, destacando-se fortemente contra o verde-escuro das árvores perenes. Bem atrás dela se estendia a terra azul-suave de The Chase, uma antiga área de floresta e um dos poucos bosques antigos restantes na Inglaterra. Ali, o visco ainda crescia nos velhos carvalhos, e enormes teixos permaneciam de pé como havia muito tempo. Mas, embora Tess pudesse ver essa mata antiga desde The Slopes, ela não fazia parte da propriedade em si.

Tudo naquela propriedade confortável era brilhante, rico e bem cuidado. Acres de estufas de vidro se estendiam pelas encostas até os pequenos bosques abaixo. Tudo parecia dinheiro, como a última moeda cunhada na Casa da Moeda. Os estábulos, parcialmente escondidos por pinheiros austríacos e carvalhos perenes, estavam equipados com o que havia de mais moderno e pareciam tão grandiosos quanto pequenas capelas. No amplo gramado erguia-se uma tenda decorativa, com a entrada voltada para ela.

English → Tess Durbeyfield ficou parada, olhando ao redor com medo e surpresa, na beira da entrada de cascalho. Os próprios pés a tinham levado até ali antes que ela entendesse por completo onde estava, e agora tudo era diferente do que esperava.

"Pensei que fôssemos uma família antiga, mas isso aqui é tudo novo!", disse ela, à sua maneira simples. Desejou não ter concordado tão depressa com o plano da mãe de reivindicar parentes ricos, e ter tentado buscar ajuda mais perto de casa.

Os d'Urberville, ou Stoke-d'Urberville, como se chamavam a princípio, possuíam toda aquela terra. Eram uma família estranha de se encontrar naquela parte tão tradicional do país. O Pastor Tringham tinha razão ao dizer que John Durbeyfield era o único membro verdadeiro da antiga família d'Urberville que restava no condado, ou perto dele. Poderia também ter dito, embora soubesse bem disso, que os Stoke-d'Urberville não eram mais verdadeiros d'Urberville do que ele próprio. Ainda assim, aquela era uma boa família a que se prender o nome, já que o nome claramente precisava de um novo começo.

English → Quando o velho Sr. Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto, ou, segundo alguns diziam, como agiota, no Norte, decidiu se estabelecer no Sul da Inglaterra como um cavalheiro do campo, longe de seu passado nos negócios. Sentiu que precisava de um novo nome, que não lembrasse rapidamente às pessoas sua vida anterior, e que soasse melhor do que seu nome simples original. Passou uma hora no Museu Britânico lendo

livros sobre famílias antigas e quase esquecidas da parte da Inglaterra onde planejava viver. Achou que d'Urberville parecia e soava tão bem quanto qualquer uma delas, então o acrescentou ao próprio nome, para si e para seus herdeiros, para sempre. Não era, porém, um homem que sonhasse demais com isso. Ao construir sua árvore genealógica sobre essa nova base, foi cuidadoso e razoável. Deu-lhes casamentos sensatos e ligações familiares respeitáveis, e nunca acrescentou um título acima de uma posição bastante modesta.

English → A pobre Tess e seus pais não sabiam nada dessa história inventada, e isso lhes causaria grande dificuldade. Nem sequer sabiam que tal invenção fosse possível. Acreditavam que a boa aparência podia ser um dom da sorte, mas que um nome de família vinha naturalmente.

Tess ainda estava parada ali, insegura, como um banhista prestes a saltar na água. Não sabia se voltava ou se seguia em frente, quando uma figura saiu da entrada escura e triangular da tenda. Era um jovem alto, fumando.

Tinha tez morena, lábios cheios, e um rosto de formato não muito bem definido, embora seus lábios fossem vermelhos e lisos. Acima deles havia um bigode preto bem aparado, de pontas curvas. Não devia ter

mais de vinte e três ou vinte e quatro anos. Mesmo com traços um tanto rudes, seu rosto tinha uma força estranha, e seus olhos ousados e móveis eram marcantes.

English → "Bem, minha Beleza, o que posso fazer por você?", disse ele, caminhando até ela. Ao ver como estava confusa, acrescentou: "Não ligue para mim. Sou o Sr. d'Urberville. Veio me ver, ou à minha mãe?"

Esse verdadeiro d'Urberville, que compartilhava o nome, era ainda menos parecido com o que Tess esperava do que a casa e os jardins tinham sido. Ela havia imaginado um rosto antigo e digno, cheio das marcas da linhagem d'Urberville, com rugas profundas que mostrassem a memória de muitos séculos de sua família e da história da Inglaterra. Mas se forçou a fazer o que tinha vindo fazer, já que não podia escapar disso, e respondeu...

"Vim ver a sua mãe, senhor."

"Receio que não possa vê-la... ela é uma inválida", disse o atual chefe da família falsa. Era o Sr. Alec, o único filho do homem recentemente falecido. "Não posso ajudá-la eu mesmo? Que assunto quer tratar com ela?"

English → "Não é assunto de negócios. É... mal sei como dizer!"

"Prazer?"

"Ah, não. Se eu contar, senhor, vai parecer..."

Tess sentiu que seu recado era meio engraçado. Mesmo com medo dele e desconfortável ali, seus lábios rosados começaram a sorrir. Isso fez o moreno Alexander reparar ainda mais nela.

"É tão tolo", ela disse com dificuldade. "Temo que não consiga lhe contar!"

"Não se preocupe; eu gosto de coisas tolas. Tente de novo, minha cara", disse ele gentilmente.

"A mãe pediu que eu viesse", continuou Tess. "E eu também quis vir. Mas não pensei que seria assim. Vim, senhor, para dizer que somos da mesma família que o senhor."

"Ah! Parentes pobres?"

"Sim."

"Stokes?"

"Não, d'Urberville."

"Sim, sim; quero dizer, d'Urberville."

English → "Nosso nome mudou para Durbeyfield com o tempo, mas temos várias provas de que somos d'Urberville. Especialistas em famílias antigas acreditam que somos. Temos um selo antigo com um

leão sobre um escudo e um castelo acima. Também temos uma colher de prata muito antiga, em forma de pequena concha, com o mesmo castelo. Mas está tão gasta que a mãe a usa para mexer a sopa de ervilha."

"Um castelo de prata é certamente o meu brasão", disse ele com prazer. "E o brasão da minha família mostra um leão de pé."

Então a minha mãe disse que devíamos nos apresentar ao senhor. Perdemos nosso cavalo num acidente, e somos o ramo mais antigo da família.

"Muita gentileza da sua mãe, tenho certeza. E eu, pela minha parte, não me arrependo dessa decisão dela." Alec olhou para Tess enquanto falava, e isso a fez corar um pouco. "Então, minha bela moça, você veio nos visitar como parente?"

English → "Suponho que sim", disse Tess, soando insegura e desconfortável de novo.

"Bem, não há mal nenhum nisso. Onde você mora? O que você é?"

Ela deu respostas curtas. Quando ele perguntou mais, ela disse que pretendia voltar com o mesmo carroceiro que a tinha trazido até ali.

"Ele não vai voltar a passar por Trantridge Cross tão cedo. Que tal caminharmos pelos jardins para passar o tempo, minha bela prima?"

Tess queria tornar sua visita a mais breve possível, mas o jovem insistiu, e ela concordou em acompanhá-lo. Ele lhe mostrou os gramados, os canteiros de flores e as estufas, e depois a levou ao pomar e às casas de vidro. Ali perguntou se ela gostava de morangos.

"Sim", disse Tess, "quando estão na época."

"Aqui já estão." D'Urberville colheu algumas frutas para ela e as entregou, curvando-se. Logo escolheu uma muito bonita, da variedade "British Queen", se ergueu, e a segurou pelo caule perto da boca dela.

English → "Não... não!", ela disse depressa, colocando os dedos entre a mão dele e os próprios lábios. "Prefiro pegá-la com minha própria mão."

"Bobagem!", ele insistiu, e com certo constrangimento ela abriu os lábios e a recebeu.

Vagaram por ali algum tempo. Tess comeu os morangos que ele oferecia, sentindo-se ao mesmo tempo satisfeita e relutante. Quando não conseguiu comer mais, ele encheu a cestinha dela com eles. Depois foram até as roseiras. Ele colheu flores e as deu a ela para colocar no decote. Ela fez isso como que em

sonho. Quando não conseguiu mais usar flores, ele enfiou um botão ou dois no chapéu dela e encheu a cesta com mais flores. Por fim, olhou para o relógio e disse: "Agora, no tempo em que você tiver comido alguma coisa, já será hora de partir, se quiser pegar o carroceiro de volta para Shaston. Venha aqui, e vou ver que comida posso encontrar."

English → Stoke d'Urberville a levou de volta ao gramado e para dentro da tenda, onde a deixou. Logo voltou com uma cesta de lanche leve e a colocou diante dela ele mesmo. Ele claramente não queria que os criados perturbassem aquele agradável encontro particular.

"Você se importa que eu fume?", perguntou ele.

"Ah, de forma alguma, senhor."

Ele a observou comer com um ar bonito e desatento, enquanto a fumaça enchia a tenda. Tess Durbeyfield não sabia que, atrás daquela fumaça azul, havia uma força perigosa em sua história. Não percebia que já estava chamando a atenção de Alec d'Urberville. Uma das razões era que ela parecia madura e de aparência plena, mais mulher do que realmente era. Tinha essa aparência herdada da mãe, mas não a qualidade mais profunda por trás dela. Isso às vezes a incomodava, até que as amigas lhe dissessem que isso passaria com o tempo.

English → Ela logo terminou o lanche. "Agora vou para casa, senhor", disse, levantando-se.

"E como te chamam?", perguntou ele, caminhando com ela pela entrada até que a casa saiu de vista.

"Tess Durbeyfield, lá embaixo em Marlott."

"E você diz que sua família perdeu o cavalo?"

"Eu o matei!", ela respondeu, com lágrimas nos olhos, enquanto explicava como Prince tinha morrido. "E não sei o que fazer pelo pai por causa disso!"

"Preciso pensar se posso fazer alguma coisa. Minha mãe deve arranjar um lugar para você. Mas, Tess, nada de bobagem com 'd'Urberville'; só 'Durbeyfield', sabe. É um nome diferente."

"Não desejo nada melhor, senhor", ela disse, com certo orgulho.

Por apenas um instante, ao virarem na entrada entre os altos rododendros e coníferas, antes que o casebre pudesse ser visto, ele se inclinou em direção a ela como se fosse beijá-la. Mas então mudou de ideia e a deixou ir.

English → Assim começaram. Se ela tivesse entendido o que aquele encontro significava, poderia ter se perguntado por que estava destinada a ser vista e desejada naquele dia pelo homem errado, e não pelo

certo. O homem certo, tanto quanto um ser humano pode sê-lo, teria lhe convindo melhor. Mas para aquele que talvez tenha sido assim entre seus conhecidos, ela foi apenas uma lembrança breve, meio esquecida.

Mesmo quando as coisas são bem planejadas, muitas vezes acontecem na hora errada. A pessoa que é chamada nem sempre vem, e aquela que deveria ser amada raramente aparece quando o amor é possível. A Natureza nem sempre diz "Vê!" quando ver pode trazer felicidade, nem responde "Aqui!" quando alguém pergunta "Onde?", até que a busca já se tornou cansativa e velha. Podemos nos perguntar se isso mudará algum dia num futuro melhor, mas não temos como ter certeza. Neste caso, como em milhões de outros, as duas pessoas que pertenciam uma à outra não se encontraram na hora certa. A metade que faltava vagou pelo mundo, esperando tempo demais. Desse mau atraso vieram a preocupação, a decepção, o choque, o desastre e estranhas mudanças de destino.

English → Quando d'Urberville voltou à tenda, sentou-se numa cadeira com uma perna sobre o braço dela. Parecia satisfeito, e então soltou uma gargalhada.

"Bem, que me condenem! Que coisa estranha! Rá-rá-rá! E que moça simplória!"



CAPÍTULO VI

English → Tess desceu a colina até Trantridge Cross e esperou, sem pensar muito, pela carroça de transporte que vinha de Chaseborough para Shaston. Ela não prestou muita atenção ao que as outras pessoas diziam quando entrou, embora respondesse a elas. Quando partiram de novo, ficou sentada com os pensamentos voltados para dentro de si mesma.

Um dos outros viajantes falou com ela de modo mais direto do que qualquer outro havia feito antes: "Ora, você parece uma flor! E essas rosas no início de junho!"

Então Tess entendeu como aparecia aos olhos dos outros: rosas no peito, rosas no chapéu, e rosas e morangos enchendo a cesta. Ela corou e disse, meio sem jeito, que as flores tinham sido dadas a ela. Quando os passageiros não estavam olhando, tirou discretamente as flores maiores do chapéu e as colocou na cesta, cobrindo-as com o lenço. Então voltou a pensar, e enquanto olhava para baixo foi picada no queixo por um espinho da rosa que tinha ficado no peito. Como muita gente no Vale de Blackmoor, Tess acreditava em sinais e superstições. Achou que aquilo fosse um mau presságio, o primeiro que via naquele dia.

English → A carroça de transporte só ia até Shaston. Daquela cidade na colina, havia várias milhas para descer até o vale, rumo a Marlott. Sua mãe tinha dito que ela ficasse a noite com uma conhecida numa casinha, se estivesse cansada demais para continuar. Tess assim fez, e só voltou para casa na tarde seguinte.

Ao entrar em casa, percebeu logo, pelo jeito alegre da mãe, que algo tinha acontecido enquanto ela estava fora.

"Ah, sim; eu sei de tudo! Eu te disse que ia dar tudo certo, e agora está provado!"

"Desde que eu saí? O que aconteceu?", disse Tess, bastante cansada.

Sua mãe olhou para ela com orgulho satisfeito e disse, provocando: "Então você os conquistou!"

"Como a *senhora* sabe, mãe?"

"Recebi uma carta."

Então Tess se lembrou de que tinha havido tempo para isso.

"Eles dizem... a Sra. d'Urberville diz... que quer que você cuide de uma pequena criação de aves. É o passatempo dela. Mas isso é só o jeito esperto dela de te levar para lá sem fazer você criar esperanças

demaís. Ela vai te reconhecer como família... é isso que significa."

English → "Mas eu não a vi."

"Você viu alguém, suponho?"

"Vi o filho dela."

"E ele te chamou de parente?"

"Bem, ele me chamou de Prima."

"Eu sabia! Jacky... ele a chamou de Prima!", exclamou Joan para o marido. "Bem, ele falou com a mãe dele, claro, e ela quer você lá."

"Mas não sei se sou boa em cuidar de galinhas", disse Tess, insegura.

"Então não sei quem é. Você nasceu e cresceu nesse trabalho. Quem nasce num ofício sabe mais do que qualquer aprendiz. Além disso, é só uma coisa pra você fazer, pra não sentir que deve nada a ninguém."

"Não acho que devo ir", disse Tess, pensativa. "Quem escreveu a carta? A *senhora* vai me deixar ver?"

"A Sra. d'Urberville a escreveu. Aqui está."

A carta estava escrita de forma bastante formal. Dizia que a filha da Sra. Durbeyfield seria útil na criação de aves, que teria um quarto confortável se viesse, e que o pagamento seria bom se gostassem dela.

English → "Ah... é só isso!", disse Tess.

"Você não podia esperar que ela te abraçasse e te beijasse logo de cara."

Tess olhou pela janela.

"Prefiro ficar aqui com o pai e a *senhora*", disse ela.

"Mas por quê?"

"Prefiro não dizer o porquê, mãe. Nem eu mesma sei bem o porquê."

Uma semana depois, ela voltou para casa uma noite, após uma busca inútil por algum trabalho pequeno nas redondezas. Tinha esperança de economizar dinheiro suficiente no verão para comprar outro cavalo. Mal tinha entrado quando uma das crianças atravessou correndo o cômodo e disse: "O cavalheiro esteve aqui!"

Sua mãe explicou depressa, sorrindo de orelha a orelha. O filho da Sra. d'Urberville tinha vindo a cavalo. Por acaso estava passeando perto de Marlott. Queria saber, para a mãe dele, se Tess podia mesmo ir cuidar da granja de aves da velha *senhora*. O rapaz que cuidava das aves tinha se mostrado desonesto. "O Sr. d'Urberville diz que você deve ser uma boa moça, se for ao menos metade do que parece. Ele sabe que você deve valer muito. Está muito interessado em você, para falar a verdade."

English → Tess se sentiu satisfeita por um instante ao ouvir que um estranho pensava tão bem dela, quando ela mesma pensava tão mal de si.

"É muita gentileza dele pensar isso", ela disse suavemente. "E se eu tivesse certeza de como seria viver lá, eu iria agora mesmo."

"Ele é um homem muito bonito!"

"Não acho", disse Tess friamente.

"Bem, essa é a sua chance, quer você goste ou não. E tenho certeza de que ele usa um anel de diamante lindo!"

"Escutem essa criança!", exclamou a Sra. Durbeyfield, admirando-o calorosamente. "E eu também vi! Brilhava quando ele levava a mão até as costeletas. Mãe, por que o nosso nobre parente ficava levando a mão até as costeletas?"

"Escutem essa criança!", exclamou a Sra. Durbeyfield, com admiração divertida.

"Talvez para mostrar o anel de diamante", murmurou Sir John sonhadoramente, da cadeira.

"Vou pensar sobre isso", disse Tess ao sair do cômodo.

English → "Bem, ela já conquistou nosso jovem parente de cara", disse a matrona ao marido. "Ela é boba se não continuar assim."

"Não gosto que meus filhos saiam de casa", disse o mascate. "Como chefe da família, os outros deveriam vir até mim."

"Mas deixe ela ir, Jacky", implorou a esposa pobre e simples. "Ele gostou dela... dá pra ver. Ele a chamou de Prima! Provavelmente vai se casar com ela e fazer dela uma dama. Aí ela vai ser o que a família dela foi há muito tempo."

John Durbeyfield tinha mais orgulho do que energia ou saúde, e essa ideia lhe agradou.

"Bem, talvez seja isso que o jovem Sr. d'Urberville quer dizer", ele disse. "E talvez ele realmente queira melhorar o próprio sangue se juntando à velha linhagem da família. Tess, a espertinha! Será que ela mesmo visitou eles por essa razão?"

English → Enquanto isso, Tess caminhava tristemente entre as moitas de groselha no jardim e junto ao túmulo de Prince. Quando entrou, a mãe aproveitou a vantagem.

"Bem, o que você vai fazer?", ela perguntou.

"Eu gostaria de ter visto a Sra. d'Urberville", disse Tess.

"Acho que é melhor você resolver isso logo. Assim vai vê-la bem em breve."

Seu pai tossiu na cadeira.

"Não sei o que dizer!", respondeu a moça, inquieta. "É a vocês que cabe decidir. Eu matei o cavalo velho, e acho que devo fazer algo para conseguir um novo pra vocês. Mas... mas... não gosto muito da ideia do Sr. d'Urberville estar lá!"

As crianças tinham transformado essa ideia em consolo depois da morte do cavalo. Achavam que Tess seria acolhida pelos parentes ricos, e isso as ajudaria a esquecer a tristeza. Então choravam quando Tess não queria ir, e a provocavam por hesitar.

English → "Tess não vai virar uma dama! Não, ela diz que não vai!", gritavam. "E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem muito dinheiro para comprar coisas lindas! E Tess não vai mais ficar bonita com suas roupas melhores!"

A mãe se juntou a eles. Ela também gostava de fazer o trabalho de casa parecer mais difícil do que era, levando muito tempo com ele. Só o pai permaneceu neutro.

"Eu vou", disse Tess por fim.

Sua mãe não conseguiu esconder os pensamentos de casamento quando a moça concordou.

"Isso mesmo! Para uma moça tão bonita, essa é uma ótima chance!"

Tess sorriu, contrariada.

"Espero que seja uma chance de ganhar dinheiro. Não é nenhum outro tipo de chance. É melhor a *senhora* não dizer nada tolo pela paróquia afora."

A Sra. Durbeyfield não prometeu nada. Depois dos comentários do visitante, não tinha certeza se conseguiria evitar sentir-se orgulhosa o bastante para dizer bastante coisa.

English → Assim ficou decidido. A jovem moça escreveu de volta, dizendo que estaria pronta para partir em qualquer dia que fosse necessária. Disseram-lhe que a Sra. d'Urberville estava contente com sua escolha, e que uma charrete de mola seria enviada para encontrá-la, com sua bagagem, no alto do Vale, dois dias depois. Então ela devia estar pronta para partir. A caligrafia da Sra. d'Urberville parecia bastante masculina.

"Uma charrete?", disse Joan Durbeyfield com dúvida. "Podia ter sido uma carruagem, para a própria parente dela!"

Depois que Tess finalmente fez sua escolha, ficou menos inquieta e distraída. Foi cuidando de suas tarefas com mais confiança, pensando que aquele trabalho não seria difícil e ajudaria o pai a conseguir outro cavalo. Ela tinha esperança de se tornar professora na escola, mas o destino parecia decidir de outro jeito. Era mais sensata que a mãe, e não levava a sério, nem por um momento, as esperanças de casamento da Sra. Durbeyfield. A mulher descuidada vinha arranjando bons maridos para a filha desde que Tess era quase um bebê.



CAPÍTULO VII

English → Na manhã em que devia partir, Tess acordou antes do amanhecer, naquele momento escuro anterior ao nascer do sol, quando as árvores ainda estavam silenciosas, exceto por um pássaro cantando como se só ele soubesse a hora certa e os outros estivessem errados. Ficou lá em cima arrumando as malas até a hora do café da manhã. Depois desceu com suas roupas do dia a dia, enquanto suas roupas de domingo estavam dobradas cuidadosamente na caixa.

Sua mãe se opôs. "Você não vai ver seus parentes sem se arrumar mais do que isso?"

"Mas eu vou trabalhar!", disse Tess.

"Bem, sim", disse a Sra. Durbeyfield. Então, em voz reservada, acrescentou: "No começo pode haver um pouco de fingimento... Mas acho que seria mais sensato você mostrar seu melhor lado."

"Muito bem; suponho que a *senhora* saiba melhor", respondeu Tess com calma.

Para agradar a mãe, a moça se entregou por completo às mãos de Joan e disse calmamente: "Faça o que quiser comigo, mãe."

English → A Sra. Durbeyfield ficou muito satisfeita com a facilidade com que Tess obedecia. Primeiro

trouxe uma bacia grande e lavou o cabelo de Tess com muito cuidado. Quando ficou seco e escovado, parecia muito mais cheio do que antes. Ela o amarrou com uma fita rosa mais larga que o normal. Depois vestiu Tess com o vestido branco que ela tinha usado no desfile do clube. O vestido e o cabelo mais volumoso faziam Tess parecer mais velha e mais adulta do que sua idade.

"Ora, tem um buraco no salto da minha meia!", disse Tess.

"Não se preocupe com buracos nas meias... elas não falam! Quando eu era moça, contanto que tivesse uma touca bonita, o diabo podia me pegar pelos calcanhares."

Orgulhosa da aparência da filha, a mãe deu um passo para trás como um pintor diante de um quadro e observou o próprio trabalho como um todo.

"Você tem que se ver!", exclamou. "Está muito melhor do que estava outro dia."

English → O espelho era pequeno demais para mostrar Tess por inteiro de uma vez. Então a Sra. Durbeyfield pendurou uma capa preta do lado de fora da janela e usou os vidros como um espelho grande, como o povo do campo costumava fazer quando se arrumava. Depois desceu até o marido, que estava no cômodo de baixo.

"Vou te dizer uma coisa, Durbeyfield", ela disse, feliz. "Ele nunca vai ter coragem de não gostar dela. Mas o que quer que faça, não fale demais com Tess sobre o interesse dele por ela, nem sobre essa chance que ela tem. Ela é uma moça tão diferente que isso poderia fazer ela se voltar contra ele, ou até contra ir para lá. Se tudo der certo, vou querer fazer alguma coisa em retribuição para o pastor de Stagfoot Lane, por ter nos contado... querido, bom homem!"

English → Como já era quase hora de Tess partir, e a primeira empolgação de se arrumar tinha passado, Joan Durbeyfield começou a sentir um pouco de preocupação. Então disse que caminharia um trecho curto com Tess... até o topo da primeira colina íngreme que saía do vale. Ali, a charrete de mola dos Stoke-d'Urberville encontraria Tess. A caixa dela já tinha sido enviada antes por um menino, num carrinho.

Quando as crianças mais novas viram a mãe pôr a touca, imploraram para ir junto.

"Quero mesmo andar um pouco com a Maninha, agora que ela vai se casar com nosso primo cavalheiro e usar roupas finas!"

"Agora", disse Tess, ficando vermelha e se virando depressa, "não quero ouvir mais nada disso! Mãe, como pôde colocar essas ideias na cabeça deles?"

"Eles vão trabalhar, meus queridos, para nossa parente rica, e ajudar a conseguir dinheiro suficiente para um cavalo novo", disse a Sra. Durbeyfield com calma.

English → "Adeus, pai", disse Tess, com um nó na garganta.

"Adeus, minha moça", disse Sir John, erguendo a cabeça do peito ao acordar da soneca, causada por um pouco de bebida a mais naquela manhã em honra da ocasião. "Espero que meu jovem amigo goste de uma amostra tão bonita do próprio sangue dele. E diga a ele, Tess, que já que caímos tanto da nossa antiga grandeza, vou lhe vender o título. Sim, vendê-lo, e por um preço bem justo."

"Nem por menos de mil libras!", exclamou Lady Durbeyfield.

"Diga a ele que eu aceito mil libras. Bem, aceito menos, pensando bem. Ele vai usá-lo melhor do que um sujeito fraco e pobre como eu. Diga a ele que pode ficar com ele por cem. Mas não vou discutir por pequenas quantias. Diga a ele que pode ficar com ele por cinquenta, por vinte libras. Sim, vinte libras, esse é o mínimo. Diabos, honra de família é honra de família, e não vou aceitar um centavo a menos!"

English → Os olhos de Tess estavam marejados demais e sua voz sufocada demais para dizer o que sentia. Ela se virou depressa e saiu.

Então as moças e a mãe caminharam todas juntas, com uma criança de cada lado de Tess, segurando sua mão e olhando para ela pensativamente de vez em quando, como se ela estivesse prestes a fazer grandes coisas. A mãe caminhava logo atrás, com a criança mais nova. Pareciam um grupo de honesta beleza, com inocência de cada lado e simples vaidade atrás. Seguiram até chegarem ao início da colina, onde a charrete de Trantridge deveria buscar Tess. Aquele ponto tinha sido escolhido para que o cavalo não precisasse subir a última encosta. Bem atrás das primeiras colinas, as casas empenhadas na rocha de Shaston quebravam a linha da crista. Ninguém estava na estrada principal, exceto o garoto que tinham mandado à frente, sentado na alça do carrinho que carregava todas as coisas de Tess.

English → "Espere um pouco aqui, e a charrete deve chegar logo, sem dúvida", disse a Sra. Durbeyfield. "Sim, já posso vê-la ali!"

Ela surgiu de repente detrás da colina mais próxima e parou ao lado do garoto com o carrinho. A mãe de Tess e as crianças então decidiram não ir mais longe. Depois de uma despedida rápida, Tess subiu a colina.

Elas viram sua figura branca se mover em direção à charrete de mola, onde sua caixa já estava colocada. Mas antes que ela a alcançasse, outra carruagem saiu de um grupo de árvores no topo, contornou a curva, passou pela charrete de bagagem, e parou ao lado de Tess. Ela ergueu os olhos, muito surpresa.

English → Pela primeira vez, a mãe percebeu que a segunda carruagem não era pobre como a primeira, mas uma charrete elegante e bem-equipada, brilhante. O condutor era um jovem de cerca de vinte e três ou vinte e quatro anos, com um charuto na boca. Usava um boné elegante, um paletó marrom-claro, calças combinando, uma gravata branca, um colarinho engomado e luvas marrons de condução. Em resumo, era o jovem bonito e *amante* de cavalos que tinha ido visitar Joan uma ou duas semanas antes para perguntar sobre Tess.

A Sra. Durbeyfield bateu palmas como uma criança. Depois olhou para baixo, depois olhou de novo. Será que estava mesmo enganada sobre o que aquilo significava?

"Esse é o parente cavalheiro que vai fazer da Maninha uma dama?", perguntou a criança mais nova.

English → Enquanto isso, Tess, em seu vestido leve, podia ser vista parada, imóvel e insegura, ao lado da carruagem, enquanto o dono falava com ela. Mas sua

dúvida era mais que simples incerteza: ela estava preocupada. Teria preferido a charrete pobre. O jovem desceu e pareceu pedir que ela entrasse. Ela virou o rosto colina abaixo, em direção à família, e olhou para o pequeno grupo. Então algo pareceu fazê-la decidir. Talvez tenha pensado em Prince, a quem tinha matado. De repente ela subiu. Ele entrou ao lado dela, e de imediato partiram. Em um instante já tinham passado a charrete lenta com a caixa e desaparecido atrás da colina.

Assim que Tess sumiu de vista e o drama terminou, os olhos das crianças pequenas se encheram de lágrimas. A mais nova disse: "Eu queria que a pobre Tess não tivesse ido embora pra virar uma dama!" Baixou os cantos da boca e desatou a chorar. Os outros pegaram o sentimento e também choraram, até que os três estavam soluçando alto.

English → Joan Durbeyfield também tinha lágrimas nos olhos ao voltar para casa. Mas, quando chegou à aldeia, já estava em silêncio esperançosa de que as coisas se ajeitassem por acaso. Naquela noite, na cama, ela suspirou, e o marido perguntou o que havia de errado.

"Ah, eu não sei bem", disse ela. "Estava pensando que talvez fosse melhor se Tess não tivesse ido."

"Você não devia ter pensado nisso antes?"

"Bem, é uma chance para a menina. Ainda assim, se fosse de novo, eu não a deixaria ir sem primeiro descobrir se o cavalheiro é mesmo um rapaz de bom coração e digno dela como parente."

"Sim, talvez devesse ter feito isso", roncou Sir John.

Joan Durbeyfield sempre encontrava um jeito de se sentir melhor. Ela disse: "Bem, já que ela é da família de verdade, deveria conseguir conquistá-lo se usar bem a própria vantagem. E se ele não se casar com ela antes, vai se casar depois. Porque qualquer um pode ver que ele está muito apaixonado por ela."

English → "Qual é a melhor vantagem dela? Você quer dizer o sangue d'Urberville?"

"Não, homem tolo; o rosto dela, igualzinho ao meu."



CAPÍTULO VIII

English → Depois que Alec d'Urberville se sentou ao lado dela, conduziu rápido pelo topo da primeira colina e continuou bajulando Tess enquanto seguiam. A charrete com a caixa ficou bem para trás. A terra se erguia ao redor deles em todas as direções. Atrás deles ficava o vale verde onde ela tinha nascido. Na frente havia uma região cinzenta que ela conhecia apenas de sua primeira e breve visita a Trantridge. Logo chegaram à borda de uma colina, e a estrada seguia reta descendo por quase uma milha.

Desde o acidente com o cavalo do pai, Tess Durbeyfield tinha ficado muito nervosa em veículos, mesmo sendo naturalmente corajosa. O menor solavanco ou tremor a assustava. Agora ela começava a se preocupar porque seu condutor manejava a charrete de forma descuidada.

"O senhor vai descer devagar, suponho?", ela disse, tentando parecer calma.

D'Urberville se virou e olhou para ela. Mordeu o charuto com os grandes dentes brancos da frente, e seus lábios lentamente formaram um sorriso.

English → "Ora, Tess", ele disse depois de mais uma ou duas tragadas, "é estranho que uma moça corajosa e

animada como você pergunte isso. Eu sempre desço a toda velocidade. Nada faz a gente se sentir melhor."

Mas talvez o senhor não precise agora?

"Ah", ele disse, sacudindo a cabeça, "há duas partes a considerar. Não sou só eu. É preciso pensar na Tib, e ela tem um temperamento muito estranho."

Quem?

"Ora, esta égua. Acho que ela me olhou de um jeito bem sombrio agora mesmo. A senhorita não notou?"

"Não tente me assustar, senhor", disse Tess, rígida.

"Bem, não estou tentando. Se algum homem vivo consegue controlar esse cavalo, esse homem sou eu. Não vou dizer que qualquer homem vivo pode fazer isso, mas se alguém tem esse poder, esse alguém sou eu."

Por que o senhor tem um cavalo assim?

"Ah, é justo perguntar isso! Foi o destino, suponho. A Tib já matou um homem, e logo depois que a comprei, quase me matou também. Depois, quase a matei, garanto. Mas ela ainda é sensível, muito sensível, e às vezes a vida de uma pessoa quase não está segura atrás dela."

English → Estavam começando a descer. Estava claro que o cavalo, seja por vontade própria, seja pela

dele (provavelmente pela dele), sabia muito bem que tipo de corrida selvagem se esperava. Quase não precisava de comando por trás.

Desceram, desceram em disparada. As rodas zumbiam como um pião, e a charrete balançava de um lado para o outro. Inclina-se um pouco fora do curso. O cavalo subia e descia diante deles. Às vezes uma roda parecia deixar o chão por muitas jardas. Às vezes uma pedra voava por cima da sebe, e faíscas dos cascos do cavalo brilhavam mais que a luz do dia. Enquanto avançavam, a estrada reta parecia se alargar, e as duas margens se separavam como um graveto se partindo. Uma passava rente a cada ombro.

O vento soprava através do vestido de musselina branca de Tess, chegando até a pele, e seu cabelo recém-lavado voava para trás. Ela queria não mostrar medo, mas segurou firme o braço de d'Urberville.

English → "Não toque no meu braço! Se fizer isso, seremos jogados pra fora! Segure-se pela cintura!"

Ela agarrou a cintura dele, e chegaram ao fundo em segurança.

"Salvos, graças a Deus, mesmo com sua tolice!", ela disse, o rosto em brasa.

"Tess, isso é mau humor!", disse d'Urberville.

"É verdade."

"Então você não precisa me largar tão ingratamente assim que se sente segura."

Ela não tinha pensado no que estava fazendo. Naquele aperto repentino, não se importava se ele fosse homem ou mulher, pau ou pedra. Depois recuperou o autocontrole, não disse nada, e chegaram ao topo de outra encosta.

"Agora então, de novo!", disse d'Urberville.

"Não, não!", disse Tess. "Por favor, seja mais sensato."

"Mas quando as pessoas chegam a um dos pontos mais altos do condado, precisam descer de novo", ele respondeu.

Ele soltou as rédeas, e partiram de novo. D'Urberville se virou para olhar para ela enquanto a carruagem balançava e disse, provocando: "Agora, ponha os braços em volta da minha cintura de novo, como fez antes, minha Beleza."

English → "Nunca!", disse Tess, agindo por conta própria, e se segurando o melhor que podia sem tocá-lo.

"Deixe eu dar um beijinho nesses lábios de amora, Tess, ou até nessa bochecha quente, e eu paro... juro que paro!"

Tess ficou chocada além das palavras. Recuou mais no assento, e ele impulsionou o cavalo de novo, fazendo-a saltar mais.

"Nada mais serve?", ela gritou por fim, em desespero, olhando para ele com os olhos bem abertos como um animal selvagem. A mãe a tinha vestido tão bem, mas parecia ter ajudado muito pouco.

"Nada, querida Tess", ele respondeu.

"Ah, eu não sei... está bem; não me importo!", ela disse, respirando fundo em sofrimento.

Ele puxou as rédeas, e enquanto desaceleravam, estava prestes a dar o beijo que queria. Então, como se apenas então percebesse seu próprio pudor, ela se afastou depressa. Os braços dele estavam ocupados com as rédeas, então não pôde impedi-la.

English → "Agora, que se dane... vou quebrar o pescoço de nós dois!", jurou seu companheiro de temperamento quente. "Então você pode voltar atrás na sua palavra assim, sua bruxinha, pode?"

"Muito bem", disse Tess. "Não vou me mexer, já que o senhor está tão decidido. Mas eu pensei que o senhor fosse ser gentil comigo e me proteger, como meu parente."

"Parente que se dane! Agora!"

"Mas eu não quero que ninguém me beije, senhor!", ela implorou. Uma grande lágrima começou a escorrer pelo rosto, e sua boca tremia enquanto tentava não chorar. "E eu não teria vindo se soubesse!"

Ele não mudou de ideia, e ela ficou parada. D'Urberville a beijou como que para mostrar seu poder. Na mesma hora, ela corou de vergonha, tirou o lenço e limpou o lugar na bochecha onde os lábios dele tinham tocado. Isso o irritou, porque ela tinha feito aquilo sem pensar.

English → "Você é muito sensível para uma moça de casinha de campo!", disse o jovem.

Tess não respondeu. Não entendia completamente o que ele queria dizer, e não percebeu o desprezo que tinha demonstrado ao esfregar a bochecha. Na verdade, tinha limpado o beijo o máximo que pôde. Sentiu que ele estava zangado, então olhou fixo para frente enquanto trotavam perto de Melbury Down e Wingreen. Então, para seu choque, viu que ainda havia outra colina para descer.

"Você vai se arrepender disso!", ele continuou, ainda soando magoado, e ergueu o chicote de novo. "A menos que concorde livremente em me deixar fazer de novo, e sem o lenço."

Ela suspirou. "Muito bem, senhor!", disse. "Ah, deixe-me pegar meu chapéu!"

Enquanto falava, seu chapéu tinha voado para a estrada, já que se moviam rápido na colina. D'Urberville parou e disse que iria buscá-lo para ela, mas Tess já tinha descido pelo outro lado.

English → Ela se virou e o pegou.

"Você fica mais bonita sem ele, se é que isso é possível", ele disse, olhando para ela por cima do encosto do veículo. "Agora então, suba de novo! Qual é o problema?"

O chapéu estava posto e amarrado, mas Tess não avançou.

"Não, senhor", ela disse, mostrando o vermelho e o branco da boca enquanto seus olhos brilhavam com um desafio orgulhoso. "Não de novo, se eu puder evitar!"

"O quê... você não vai subir ao meu lado?"

"Não, vou andar."

"Ainda são cinco ou seis milhas até Trantridge."

"Não me importo se forem dúzias. Além disso, a charrete de bagagem está atrás."

"Que moça esperta! Agora me diga... você não fez aquele chapéu voar de propósito? Juro que fez!"

Seu silêncio cuidadoso mostrou que ele tinha razão.

Então d'Urberville a xingou e a chamou de tudo que conseguia pensar por causa da artimanha. De repente virou o cavalo e tentou conduzir de volta na direção dela, prendendo-a entre a charrete e a sebe. Mas não conseguiu fazer isso sem machucá-la.

English → "O senhor devia ter vergonha de usar palavras tão maldosas!", gritou Tess corajosamente, do alto da sebe onde tinha escalado. "Não gosto nada do senhor! Eu o odeio! Vou voltar para a mãe!"

O mau humor de d'Urberville mudou ao ver o dela, e ele riu alto.

"Bem, gosto ainda mais de você agora", ele disse. "Vamos, façamos as pazes. Nunca mais farei isso se você não quiser. Eu juro!"

English → Ainda assim não conseguiram convencer Tess a subir de novo. No entanto, ela não se importou que ele mantivesse a charrete ao lado dela. Então seguiram devagar em direção à aldeia de Trantridge. De vez em quando d'Urberville mostrava forte arrependimento ao vê-la caminhando, por causa do que tinha feito. Ela talvez pudesse confiar nele agora, mas já tinha perdido a confiança dela por aquele momento. Ela seguiu andando, pensativa, se perguntando se seria mais sensato voltar para casa. Mas já tinha tomado sua

decisão, e pareceria infantil desistir agora sem uma razão bem séria. Como poderia encarar os pais, buscar sua caixa de volta e desfazer todo o plano de ajudar a família por um motivo tão fraco?

Poucos minutos depois, as chaminés de The Slopes surgiram à vista, e à direita ficava a granja de aves e a casinha para onde Tess se dirigia.



CAPÍTULO IX

English → O bando de aves que Tess deveria observar, alimentar, cuidar e ajudar vivia numa velha casinha de telhado de sapê. Ficava dentro de um pátio que um dia tinha sido um jardim, mas agora era um quadrado duro e pisoteado, coberto de areia. A hera cobria a casa inteira, e a chaminé parecia parte de uma torre em ruínas. Os cômodos de baixo pertenciam às aves. Elas andavam por ali como se fossem donas do lugar, não os antigos donos, agora enterrados no cemitério da igreja. Os descendentes deles sentiam-se magoados por a casa, que a própria família tinha amado e pago ao longo de muitos anos, ter sido transformada num galinheiro pela Sra. Stoke-d'Urberville. "Era boa o suficiente para cristãos no tempo do avô", diziam eles.

Os cômodos onde tantos bebês uma vez choraram agora ecoavam com o tapinha dos pintinhos jovens. Galinhas irritadas em gaiolas ficavam onde antes havia cadeiras. O canto da chaminé e a velha lareira agora estavam cheios de colmeias viradas de cabeça para baixo, onde as galinhas botavam ovos. Do lado de fora, os canteiros que os donos cuidadosos tinham moldado com pás estavam sendo revirados em desordem selvagem pelos galos.

English → O jardim da casinha era cercado por um muro, e as pessoas só podiam entrar por uma porta.

Na manhã seguinte, depois que Tess passara cerca de uma hora ajustando e melhorando os arranjos com a habilidade de uma filha de criador de aves, a porta no muro se abriu e uma criada, de touca e avental brancos, entrou. Ela vinha da casa senhorial.

"A Sra. d'Urberville quer ver as aves, como de costume", ela disse. Vendo que Tess não entendia bem, acrescentou: "A *patroa* é uma *senhora* idosa, e cega."

"Cega!", disse Tess.

Antes que sua preocupação com a notícia pudesse crescer por completo, ela pegou nos braços duas das mais belas Hamburgo, seguindo as orientações da companheira. A criada também pegou duas aves, e foram até a casa vizinha. Era grande e imponente, mas havia sinais claros de que alguém ali amava animais. Penas podiam ser vistas perto da entrada, e gaiolas de galinha estavam sobre a grama.

English → Numa sala de estar no andar térreo, a dona da propriedade estava sentada numa poltrona, de costas para a luz. Era uma mulher de cabelos brancos, com no máximo sessenta anos, talvez menos, e usava uma touca grande. Seu rosto era vivo, diferente do olhar vazio de pessoas que estão cegas há muito

tempo. Tess se aproximou dela com as aves, uma em cada braço.

"Ah, você é a jovem que veio cuidar das minhas aves?", disse a Sra. d'Urberville, ao ouvir um passo novo. "Espero que seja gentil com elas. Meu administrador diz que você é a pessoa certa. Bem, onde estão elas? Ah, este é o Strut! Mas ele não está tão animado hoje, está? Suponho que esteja com medo de ser segurado por uma estranha. E a Phena também... sim, estão um pouco assustadas, não é, minhas queridas? Mas logo vão se acostumar com você."

English → Enquanto a *senhora* idosa falava, Tess e a outra criada seguiam seus gestos e colocavam as aves, uma por uma, em seu colo. Ela as apalpava da cabeça à cauda e verificava os bicos, as cristas, as penas, as asas e as garras. Instantaneamente, seu tato lhe dizia qual ave era qual, e se alguma pena estava danificada ou suja. Também apalpava os papos e sabia o que tinham comido, e se era demais ou de menos. Seu rosto mostrava os pensamentos em sua mente.

As aves trazidas pelas duas moças foram levadas de volta ao pátio, e o mesmo processo continuou até que todos os galos e galinhas de estimação tivessem sido mostrados à *senhora* idosa. Eram Hamburgo, Bantam, Cochin, Brahma, *Dorking* e outras variedades de moda.

Ela geralmente acertava sobre cada ave assim que era colocada em seu colo.

Aquilo fez Tess pensar num serviço de Confirmação, onde a Sra. d'Urberville era a bispa, as aves eram os jovens trazidos para a frente, e Tess e a criada eram o *pároco* e o coadjutor. No fim, a Sra. d'Urberville perguntou de repente a Tess, com o rosto se enrugando e contraindo, "Você sabe assobiar?"

English → "Assobiar, *senhora*?"

"Sim, assobiar melodias."

Tess sabia assobiar como a maioria das moças do campo, mas não gostava de mencionar isso em boa companhia. Ainda assim, admitiu com calma que sabia.

"Então precisa praticar todo dia. Eu tinha um rapaz que fazia isso muito bem, mas ele se foi. Quero que assobie para meus tentilhões. Não posso vê-los, mas gosto de ouvi-los, e ensinamos melodias a eles desse jeito. Diga à Elizabeth onde ficam as gaiolas. Você deve começar amanhã, ou eles vão perder o canto de novo. Já foram negligenciados por vários dias."

"O Sr. d'Urberville assobiou para eles hoje de manhã, *senhora*", disse Elizabeth.

"Ele! Bah!"

O rosto *da senhora* idosa se contorceu de desgosto, e ela não disse mais nada.

English → Assim terminou o encontro de Tess com sua suposta parente, e as aves foram levadas de volta ao lugar delas. Tess não ficou muito surpresa com o jeito da Sra. d'Urberville, já que a grande casa já a tinha feito esperar pouca gentileza. Mas ela não sabia que a *senhora* idosa nunca tinha ouvido nada sobre esse parentesco. Tess pensou que havia pouco amor entre a mulher cega e o filho. Mas ela estava enganada quanto a isso também. A Sra. d'Urberville não era a primeira mãe a amar o filho com raiva e amargura.

Mesmo depois do começo desagradável do dia anterior, Tess gostou da liberdade e da novidade de sua posição, na manhã seguinte, sob o sol, agora que já tinha se instalado. Estava curiosa para experimentar o trabalho estranho que lhe pediam, para poder descobrir se manteria o emprego. Quando ficou sozinha no jardim cercado por muros, sentou-se numa gaiola e franziu os lábios com cuidado para praticar. Mas descobriu que sua velha habilidade tinha desaparecido. Só conseguia soltar um sopro fraco de ar pelos lábios, sem nenhuma nota clara.

English → Ela continuou soprando sem sucesso, imaginando como tinha perdido uma habilidade que antes lhe vinha naturalmente. Então notou um

movimento entre os ramos de hera que cobriam o muro do jardim e a casinha. Olhando para cima, viu uma figura saltar do alto do muro para dentro do jardim. Era Alec d'Urberville, a quem não via desde que ele a tinha levado, no dia anterior, até a casinha do jardineiro onde ficava hospedada.

"Pela minha honra!", ele exclamou. "Nunca antes a Natureza nem a arte mostraram nada tão bonito quanto você está agora, 'Prima' Tess." Ele disse "Prima" com um toque de zombaria. "Eu tenho estado observando você do outro lado do muro, sentada aí como a _Im_paciência sobre um monumento, empurrando pra fora essa boquinha vermelha bonita pra assobiar, soprando e soprando, xingando pra si mesma, e nunca conseguindo uma nota. Você está brava porque não consegue fazer isso."

"Posso estar irritada, mas não xinguei."

English → "Ah, agora entendo por que você está tentando... esses garotos malcriados! Minha mãe quer que você continue ensinando música a eles. Que egoísmo o dela! Como se cuidar de todos esses malditos galos e galinhas já não fosse trabalho suficiente para qualquer moça. Se eu fosse você, recusaria na mesma hora."

"Mas ela quer especialmente que eu faça isso, e que esteja pronta até amanhã de manhã."

"Ela quer? Bem, então vou lhe dar uma lição ou duas."

"Ah, não, o senhor não vai!", disse Tess, recuando em direção à porta.

"Bobagem; não quero tocar em você. Olha, vou ficar deste lado da tela de arame, e você pode ficar do outro lado, assim vai se sentir bem segura. Agora olha aqui: você aperta os lábios com força demais. Aí, assim."

Ele fez o que dizia e assobiou uma linha de "Levai, ó levai esses lábios embora." Mas Tess não entendeu a referência.

English → "Agora tente", disse d'Urberville.

Ela tentou parecer séria e distante. Seu rosto ficou duro e severo. Mas ele continuou insistindo, e por fim, para se livrar dele, colocou os lábios como ele havia dito e conseguiu uma nota clara. Riu, tristemente, depois corou por ter rido.

Ele a encorajou dizendo: "Tente de novo!"

A essa altura Tess estava muito séria. Tentou de novo e por fim conseguiu um som claro e cheio. Ficou satisfeita com o próprio sucesso. Seus olhos se arregalaram, e ela sorriu para ele sem querer.

"É isso mesmo! Eu te dei o empurrão inicial, e agora você vai se sair muito bem. Eu disse que não chegaria perto de você, e vou manter minha palavra, mesmo

estando fortemente tentado. Tess, você acha que minha mãe é uma velhinha esquisita?"

"Ainda não sei muito sobre ela, senhor."

English → "Você vai ver que sim; ela precisa ser, se vai fazer você ensinar seus tentilhões a assobiar. Não estou nas boas graças dela agora, mas você vai ser bem querida se for gentil com os animais dela. Bom dia. Se tiver algum problema aqui e precisar de ajuda, não vá ao administrador. Venha até mim."

Tess Durbeyfield tinha se acomodado a esse modo de vida. Seu primeiro dia foi bem parecido com muitos dos dias que se seguiram. Alec d'Urberville passava tempo com ela e brincava com ela, chamando-a de prima quando estavam a sós. Isso a deixava menos tímida com ele, mas não a fazia se sentir tímida de um jeito novo e mais caloroso. Ela também era mais fácil de guiar do que uma simples amizade a teria tornado, porque dependia da mãe dele e, já que a mãe podia fazer pouco, dele também.

English → Tess logo descobriu que assobiar para os tentilhões no quarto da Sra. d'Urberville não era difícil, uma vez que tivesse reaprendido. Tinha aprendido muitas melodias com a mãe musical, e elas se adequavam bem às aves. Assobiar junto às gaiolas todas as manhãs era muito melhor do que praticar no jardim. Sem o jovem por ali, ela abria a boca, punha os

lábios perto das grades e assobiava com facilidade para as aves atentas.

English → A Sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas com pesadas cortinas de damasco, e os tentilhões viviam no mesmo quarto. Em certas horas, voavam livremente e deixavam pequenas manchas brancas nos móveis e nos tecidos macios. Certa vez, enquanto Tess ficava junto à janela e dava sua lição como de costume, achou ter ouvido movimento atrás da cama. A *senhora* idosa não estava ali, e quando Tess se virou, achou ter visto pontas de botas sob a barra da cortina. Depois disso, seu assobio ficou tão irregular que qualquer um que a ouvisse teria adivinhado que ela sabia que havia alguém ali. Ela olhou atrás das cortinas todas as manhãs depois disso, mas nunca encontrou ninguém. Alec d'Urberville claramente tinha desistido da ideia de assustá-la com aquela emboscada.



CAPÍTULO X

English → Cada aldeia tem seu próprio caráter, e muitas vezes suas próprias regras de certo e errado. As jovens em Trantridge e nos arredores costumavam se comportar de modo descuidado, e isso talvez mostrasse o espírito que reinava em The Slopes, ali perto. O lugar tinha ainda outro problema persistente: bebia-se muito. A principal conversa nas fazendas girava em torno de como era inútil economizar dinheiro. Homens de roupa de trabalho, apoiados nos arados ou nas enxadas, faziam cálculos cuidadosos para provar que a ajuda da paróquia na velhice era melhor do que qualquer coisa que pudessem economizar do salário numa vida inteira.

Esses homens gostavam, acima de tudo, de ir todo sábado à noite, depois do trabalho, até Chaseborough, uma cidade mercantil em ruínas a duas ou três milhas de distância. Voltavam nas primeiras horas da manhã seguinte e passavam o domingo dormindo para curar os efeitos ruins das bebidas estranhas vendidas a eles como cerveja pelos donos das velhas tavernas.

English → Por muito tempo Tess não se juntou a essas viagens semanais. Mas outras mulheres, não muito mais velhas do que ela, a pressionaram, e ali as pessoas se casavam jovens, porque o salário de um

trabalhador rural era o mesmo aos vinte e um anos que aos quarenta. Por fim Tess concordou em ir. Sua primeira viagem lhe deu mais diversão do que esperava, porque os outros estavam tão alegres que a risada logo a contagiou, depois de uma semana de trabalho constante na granja de aves. Foi de novo, e mais uma vez. Ela era graciosa e interessante, e estava justamente se tornando mulher, então os homens parados nas ruas de Chaseborough olhavam para ela com malícia. Às vezes viajava sozinha até lá, mas à noite sempre encontrava os companheiros, para poder voltar para casa em segurança com eles.

English → Isso continuou por um mês ou dois. Então, num sábado de setembro, uma feira e um mercado aconteciam ao mesmo tempo, e as pessoas de Trantridge queriam o dobro da diversão de sempre nas tavernas. Tess tinha que trabalhar, então saiu mais tarde do que os outros, e eles chegaram à cidade bem antes dela. Era uma bela tarde de setembro, pouco antes do pôr do sol, quando a luz amarela e a sombra azul se encontravam em finas linhas, e o próprio ar parecia cheio de uma paisagem, com apenas os muitos insetos voadores se movendo através dele. Tess caminhava devagar por essa luz suave e fraca.

Ela não sabia que o mercado e a feira aconteciam no mesmo dia até chegar, e a essa altura já estava quase

escurecendo. Logo terminou suas pequenas compras, e então, como de costume, começou a procurar por alguns dos moradores de Trantridge.

English → A princípio não conseguiu encontrá-los. Depois lhe disseram que a maioria tinha ido a um pequeno baile particular na casa de um homem que comprava feno e turfa e fazia negócios com a fazenda deles. Ele morava num canto tranquilo da cidade. Enquanto tentava encontrar o caminho até lá, viu o Sr. d'Urberville parado numa esquina.

"O quê, minha Beleza? Você aqui, tão tarde?", ele disse.

Ela lhe disse que só estava esperando alguém para voltar para casa com ela.

"Vejo você de novo", ele disse por cima do ombro dela, enquanto ela seguia adiante pela viela dos fundos.

Ao se aproximar dos trabalhadores de feno, ela ouviu um violino tocando uma dança reel vindo de um prédio atrás da casa, mas não ouviu passos de dança. Isso era incomum naquela região, porque o batucar dos pés normalmente cobria a música. A porta da frente estava aberta, então ela pôde ver através da casa até o jardim atrás dela, até onde a escuridão permitia. Ninguém respondeu quando bateu, então ela atravessou a casa e

seguiu o caminho até o galpão que tinha chamado sua atenção.

English → Era um prédio sem janelas usado para armazenamento. Da porta aberta, um brilho amarelo saía para a escuridão, e a princípio Tess pensou que fosse fumaça iluminada por velas. Mas quando se aproximou, viu que era poeira, iluminada por velas dentro do prédio. A luz delas esticava a forma da porta para dentro do jardim escuro.

Quando se aproximou e olhou para dentro, viu figuras indistintas se movendo para cima e para baixo em passos de dança. Seus pés faziam pouco barulho porque usavam sapatos cobertos de "*scroff*", a poeira sobrando e pulverulenta de turfa armazenada e outros produtos. Seus pés animados levantavam essa poeira e deixavam todo o lugar enevoado. Através dessa mistura flutuante de poeira de turfa, feno, suor e calor, os violinos calmos tocavam fracamente, enquanto os dançarinos se moviam com grande energia. Tossiam enquanto dançavam e riam enquanto tossiam. Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.

English → De vez em quando um casal se aproximava da porta para tomar ar fresco. Quando a neblina não escondia mais seus rostos, essas figuras se revelavam pessoas comuns, seus próprios vizinhos. Será que Trantridge realmente tinha se transformado de modo tão selvagem em apenas duas ou três horas?

Parte da multidão sentava-se em bancos e fardos de feno junto à parede, e um deles a reconheceu.

"As moças acham que não é respeitável dançar no The Flower-de-Luce", ele explicou. "Não querem que todo mundo veja quem são seus namorados. Além disso, a casa às vezes fecha bem quando as articulações delas estão ficando soltas. Então viemos pra cá e mandamos buscar bebida."

"Mas quando vão vocês para casa?", perguntou Tess, com certa preocupação.

"Agora... quase de imediato. Esta é quase a última dança."

English → Ela esperou. A dança reel chegou ao fim, e algumas pessoas quiseram sair. Mas outras não iam, e outra dança começou. Tess pensou que aquele devia ser mesmo o fim, mas então aquela dança levou a ainda outra. Ficou inquieta e agitada. Contudo, já tinha esperado tanto tempo que precisava esperar mais. Por causa da feira, as estradas estavam cheias de gente

vagando que podia significar perigo. Ela não temia perigos claros, mas temia o desconhecido. Se estivesse perto de Marlott, teria sentido menos medo.



CHAPTER I

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Numa noite do final de maio, um homem de meia-idade caminhava de volta para casa, de Shaston até a aldeia de Marlott, no vale próximo de Blakemore, ou Blackmoor. Suas pernas eram fracas, e ele andava com uma leve inclinação para a esquerda. De vez em quando, dava um aceno brusco de cabeça, como se concordasse com algum pensamento, embora não estivesse pensando em nada em particular. Carregava no braço uma cesta de ovos vazia. Seu chapéu era velho e áspero, com um remendo faltando na aba, onde o polegar o havia gasto de tanto tocar. Logo encontrou um pastor idoso montado numa égua cinzenta. Enquanto cavalgava, o pastor cantarolava uma melodia vaga.

"Boa noite pra ti", disse o homem com a cesta.

"Boa noite, Sir John", disse o pastor.

O homem que caminhava parou depois de mais alguns passos e se virou.

"Desculpe, senhor. Nós nos encontramos no último dia de feira, nesta mesma estrada, mais ou menos a esta hora. Eu disse 'Boa noite', e o senhor respondeu 'Boa noite, Sir John', assim como agora."

Original English Version

On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking *homeward* from *Shaston* to the village of *Marlott*, in the adjoining Vale of *Blakemore*, or *Blackmoor*. The pair of legs that carried him were *rickety*, and there was a bias in his *gait* which inclined him somewhat to the left of a straight line. He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular. An empty egg-basket was *slung* upon his arm, the nap of his hat was *ruffled*, a patch being quite worn away at its *brim* where his thumb came in taking it off. Presently he was met by an *elderly parson astride* on a gray mare, who, as he rode, *hummed* a wandering tune.

"Good night t'ee," said the man with the basket.

"Good night, Sir John," said the *parson*.

The pedestrian, after another pace or two, halted, and turned round.

"Now, sir, begging your pardon; we met last market-day on this road about this time, and I said 'Good night,' and you made reply 'Good night, Sir John,' as now."

Tradução Integral em Português

Numa tarde do fim de maio, um homem de meia-idade voltava a pé para casa, de Shaston à aldeia de Marlott, no vizinho Vale de Blakemore, ou Blackmoor. As pernas que o carregavam eram vacilantes, e havia em seu andar um viés que o inclinava um tanto para a esquerda de uma linha reta. De quando em quando dava um aceno vivo de cabeça, como que a confirmar alguma opinião, embora não estivesse pensando em coisa alguma em particular. Um cesto de ovos, vazio, pendia-lhe do braço; o pelo do chapéu estava desalinhado, e a aba trazia um trecho já de todo gasto, no ponto em que o polegar o tocava ao tirá-lo. Dali a pouco cruzou com um *pároco* de certa idade, montado numa égua cinzenta, que, enquanto cavalgava, cantarolava uma toada errante.

- Boa noite p'ra vosmecê - disse o homem do cesto.

- Boa noite, Sir John - disse o *pároco*.

O caminhante, depois de mais um passo ou dois, deteve-se e voltou-se.

"Agora, senhor, com licença; nos encontramos no último dia de mercado nesta estrada por volta dessa época, e eu disse 'Boa noite', e você respondeu '_Boa noite, Sir John_', como agora."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Eu disse", respondeu o pastor.

"E o senhor fez o mesmo uma vez antes disso, há quase um mês."

"Pode ser que sim."

"Então por que o senhor continua me chamando de 'Sir John' nessas ocasiões diferentes, quando sou apenas Jack Durbeyfield, o mascate?"

O pastor aproximou o cavalo um ou dois passos.

"Foi só um capricho meu", disse ele. Após uma pausa, acrescentou que havia descoberto aquilo enquanto verificava registros de famílias para a nova história do condado. Ele era o Pastor Tringham, o historiador de Stagfoot Lane. Será que Durbeyfield realmente não sabia que era descendente direto da antiga e nobre família d'Urberville? Eles vinham de Sir Pagan d'Urberville, o famoso cavaleiro que veio da Normandia com Guilherme, o Conquistador, como mostrava o Rol da Abadia de Battle.

"Nunca ouvi isso antes, senhor!"

Original English Version

"I did," said the *parson*.

"And once before that - near a month ago."

"I may have."

"Then what might your meaning be in calling me 'Sir John' these different times, when I be plain Jack *Durbeyfield*, the *haggler*?"

The *parson* rode a step or two *nearer*.

"It was only my *whim*," he said; and, after a *moment's* hesitation: "It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up *pedigrees* for the new county history. I am *Parson Tringham*, the *antiquary*, of *Stagfoot* Lane. Don't you really know, *Durbeyfield*, that you are the *lineal* representative of the ancient and *knightly* family of the *d'Urbervilles*, who derive their descent from Sir Pagan *d'Urberville*, that renowned knight who came from *Normandy* with William the *Conqueror*, as appears by Battle Abbey Roll?"

"Never heard it before, sir!"

Tradução Integral em Português

- Disse - respondeu o *pároco*.

- E uma outra vez, antes disso... perto de um mês atrás.

- É possível que sim.

- Então que quer o senhor dizer, chamando-me de "Sir John" nessas diferentes vezes, quando não passo do simples Jack Durbeyfield, o mascate?

O *pároco* aproximou a montaria um passo ou dois.

- Foi apenas um capricho meu - disse ele; e, após um instante de hesitação:

- Foi por causa de uma descoberta que fiz há algum tempo, quando andava a levantar linhagens para a nova história do condado. Sou o *Pároco* Tringham, o antiquário, de Stagfoot Lane. Não sabe o senhor, na verdade, Durbeyfield, que é o representante em linha reta da antiga e cavalheiresca família dos d'Urberville, que fazem descender sua estirpe de Sir Pagan d'Urberville, aquele afamado cavaleiro que veio da Normandia com Guilherme, o Conquistador, conforme consta do Rol da Abadia de Battle?

- Nunca ouvi tal coisa antes, senhor!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Pois é verdade. Levante o queixo um instante, para que eu possa ver melhor o seu rosto. Sim, esse é o nariz e o queixo dos d'Urberville, ainda que um pouco alterados. Seu ancestral foi um dos doze cavaleiros que ajudaram o Senhor de Estremavilla, na Normandia, a conquistar Glamorganshire. Ramos da sua família possuíram propriedades por toda esta parte da Inglaterra. Seus nomes constam em registros antigos da época do rei Estêvão. Sob o reinado de João, um deles era rico o bastante para doar uma propriedade aos Cavaleiros Hospitalários. No tempo de Eduardo Segundo, seu ancestral Brian foi convocado a Westminster para o grande Conselho. Sua família perdeu um pouco de importância no tempo de Oliver Cromwell, mas não muito. No reinado de Carlos Segundo, vocês foram feitos Cavaleiros do Carvalho Real por lealdade à coroa. Houve muitos Sir Johns nessa família. Se a cavalaria fosse hereditária, como quase era nos tempos antigos, o senhor seria Sir John agora."

Original English Version

"Well it's true. Throw up your chin a moment, so that I may catch the profile of your face better. Yes, that's the *d'Urberville* nose and chin - a little *debased*. Your *ancestor* was one of the twelve knights who assisted the Lord of *Estremavilla* in *Normandy* in his conquest of *Glamorganshire*. Branches of your family held *manors* over all this part of England; their names appear in the Pipe Rolls in the time of King Stephen. In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights *Hospitallers*; and in Edward the *Second's* time your *forefather* Brian was summoned to Westminster to attend the great *Council* there. You declined a little in Oliver *Cromwell's* time, but to no serious extent, and in Charles the *Second's* reign you were made Knights of the Royal Oak for your loyalty. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if *knighthood* were *hereditary*, like a *baronetcy*, as it practically was in old times, when men were *knighted* from father to son, you would be Sir John now."

Tradução Integral em Português

- Pois é a verdade. Erga o queixo um momento, para que eu apanhe melhor o perfil do seu rosto. Sim, é o nariz e o queixo dos d'Urberville... um tanto degradados. Um ancestral seu foi um dos doze cavaleiros que ajudaram o Senhor de Estremavilla, na Normandia, na sua conquista de Glamorganshire. Ramos da sua família possuíram feudos por toda esta parte da Inglaterra; seus nomes figuram nos Pipe Rolls, no tempo do rei Estêvão. No reinado do rei João, um deles era rico o bastante para doar um feudo aos Cavaleiros Hospitalários; e no tempo de Eduardo II, o seu

antepassado Brian foi convocado a Westminster para assistir ali ao grande Conselho. Vosmecês declinaram um pouco no tempo de Oliver Cromwell, mas em nada de grave, e no reinado de Carlos II foram feitos Cavaleiros do Carvalho Real por sua lealdade. Sim, houve gerações de Sir Johns entre os seus, e se a cavalaria fosse hereditária, como um baronato, tal como o era, na prática, nos velhos tempos, quando os homens eram sagrados cavaleiros de pai para filho, o senhor seria Sir John agora.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não me diga!"

"Em suma", disse o pastor com firmeza, batendo a bengala na perna, "difícilmente há outra família como essa na Inglaterra."

"Ora, vejam só!", disse Durbeyfield. "E eu aqui andando de um lado para o outro, ano após ano, como se fosse apenas o homem mais comum da paróquia... E há quanto tempo essa notícia sobre mim é conhecida, Pastor Tringham?"

O *clérigo* disse que, pelo que sabia, ninguém tinha conhecimento disso havia muito tempo. Estava quase esquecido. Ele começara sua pesquisa na primavera passada, enquanto estudava a família d'Urberville. Então viu o nome de Durbeyfield em sua carroça. Depois disso, perguntou sobre seu pai e seu avô até ter certeza.

"No começo, decidi não incomodá-lo com uma notícia tão inútil", disse ele. "Mas às vezes nossos sentimentos são mais fortes que nossa razão. Pensei que o senhor já soubesse algo sobre isso."

Original English Version

"Ye don't say so!"

"In short," concluded the *parson*, *decisively smacking* his leg with his switch, "there's hardly such another family in England."

"*Daze* my eyes, and isn't there?" said *Durbeyfield*. "And here have I been knocking about, year after year, from pillar to post, as if I was no more than the *commonest feller* in the parish.... And how long *hev* this news about me been *knowed*, *Pa'son Tringham*?"

The *clergyman* explained that, as far as he was aware, it had quite died out of knowledge, and could hardly be said to be known at all. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the *vicissitudes* of the *d'Urberville* family, he had observed *Durbeyfield's* name on his *waggon*, and had *thereupon* been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject.

"At first I resolved not to disturb you with such a useless piece of information," said he. "However, our *impulses* are too strong for our judgement sometimes. I thought you might perhaps know something of it all the while."

Tradução Integral em Português

- Não me diga!

- Em suma - concluiu o *pároco*, batendo com decisão na perna com o seu chicotinho - , dificilmente há outra família assim em toda a Inglaterra.

- Bolas, e não é que não há? - disse Durbeyfield. - E aqui estou eu, dando com os burros n'água, ano após ano, de cá para lá, como se não passasse do mais reles sujeito da paróquia... E há quanto tempo se sabe dessa novidade a meu respeito, *Pároco* Tringham?

O *clérigo* explicou que, até onde alcançava, tal coisa havia caído inteiramente no esquecimento, e dificilmente se poderia dizer que fosse sabida por quem quer que fosse. As suas próprias investigações haviam começado num dia da primavera anterior quando, achando-se empenhado em rastrear as vicissitudes da família d'Urberville, notara o nome de Durbeyfield na carroça deste e, por isso, fora levado a indagar acerca de seu pai e de seu avô, até já não lhe restar dúvida sobre o assunto.

- A princípio resolvi não o incomodar com um dado tão inútil - disse ele. - Contudo, nossos impulsos são, às vezes, fortes demais para o nosso juízo. Pensei que talvez o senhor soubesse alguma coisa disso, afinal.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Bem, já ouvi uma vez ou outra que minha família teve dias melhores antes de vir para Blackmoor. Mas não dei muita importância a isso. Pensei que significasse apenas que um dia tivemos dois cavalos, onde hoje temos só um. Tenho uma velha colher de prata em casa, e um selo antigo, entalhado, mas o que são uma colher e um selo?... E pensar que eu e esses nobres d'Urberville éramos do mesmo sangue o tempo todo. Diziam que meu bisavô tinha segredos e não gostava de contar de onde vinha... E onde vivemos agora, pastor, se me permite perguntar? Quero dizer, onde vivem os d'Urberville?"

"Vocês não vivem em lugar nenhum. Estão extintos, como família do condado."

"Isso é ruim."

"Sim... o que os desonestos registros de família chamam de extinção na linha masculina. Isso significa decadência, ruína."

"Então onde estamos enterrados?"

Original English Version

"Well, I have heard once or twice, 'tis true, that my family had seen better days *afore* they came to *Blackmoor*. But I took no notice *o't*, thinking it to mean that we had once kept two horses where we now keep only one. I've got a *wold* silver spoon, and a *wold graven* seal at home, too; but, Lord, what's a spoon and seal?... And to think that I and these noble *d'Urbervilles* were one flesh all the time. '*Twas* said that my *gr't-granfer* had secrets, and didn't care to talk of where he came from.... And where do we raise our smoke, now, *parson*, if I may make so bold; I mean, where do we *d'Urbervilles* live?"

"You don't live anywhere. You are extinct - as a county family."

"That's bad."

"Yes - what the *mendacious* family chronicles call extinct in the male line - that is, gone down - gone under."

"Then where do we lie?"

Tradução Integral em Português

- Bem, é verdade que já ouvi uma vez ou outra que a minha família havia conhecido dias melhores antes de vir para Blackmoor. Mas não fiz caso, imaginando que aquilo quisesse dizer que outrora tivéramos dois cavalos onde hoje só temos um. Tenho lá em casa uma velha colher de prata e um

velho sinete gravado, também; mas, meu Deus, que é uma colher e um sinete?... E pensar que eu e esses nobres d'Urberville éramos uma só carne o tempo todo. Diziam que o meu bisavô tinha segredos, e não gostava de falar de onde vinha... E onde é que nós erguemos a nossa fumaça agora, *pároco*, se me permite tamanho atrevimento; quero dizer, onde é que vivemos, nós, os d'Urberville?

- O senhor não vive em parte alguma. Está extinto... como família do condado.

- Isso é ruim.

- Sim... aquilo que as mendazes crônicas de família chamam de extinto na linha masculina... isto é, decaído... afundado.

- Então onde é que nós jazemos?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Em Kingsbere-sub-Greenhill: muitos de vocês estão em seus túmulos, com suas efígies sob tampas de mármore de Purbeck."

"E onde estão as casas e as terras de nossa família?"

"Vocês não têm nenhuma."

"Ah? Nenhuma terra também?"

"Nenhuma. Vocês tiveram muitas, como já disse, porque sua família tinha muitos ramos. Neste condado, tinham uma casa em Kingsbere, outra em Sherton, outra em Millpond, outra em Lullstead, e outra em Wellbridge."

"Algum dia recuperaremos nossos bens?"

"Ah, isso eu não sei dizer!"

"O que devo fazer a respeito, senhor?", perguntou Durbeyfield após uma pausa.

"Ora, nada absolutamente. Apenas lembre-se de que os poderosos podem cair. É apenas um fato interessante para historiadores locais e genealogistas. Há várias famílias entre os camponeses deste condado com uma fama quase igual. Boa noite."

"Mas o senhor não vai voltar e tomar um quartilho de cerveja comigo por causa disso, Pastor Tringham? Há uma bebida muito boa preparada no The Pure Drop, embora, é verdade, não seja tão boa quanto a do Rolliver."

Original English Version

"At *Kingsbere*-sub-*Greenhill*: rows and rows of you in your *vaults*, with your *effigies* under *Purbeck*-marble *canopies*."

"And where be our family *mansions* and estates?"

"You haven't any."

"Oh? No lands neither?"

"None; though you once had 'em in abundance, as I said, for your family consisted of numerous branches. In this county there was a seat of yours at *Kingsbere*, and another at *Sherton*, and another in *Millpond*, and another at *Lullstead*, and another at *Wellbridge*."

"And shall we ever come into our own again?"

"Ah - that I can't tell!"

"And what had I better do about it, sir?" asked *Durbeyfield*, after a pause.

"Oh - nothing, nothing; except *chasten* yourself with the thought of 'how are the mighty fallen.' It is a fact of some interest to the local historian and *genealogist*, nothing more. There are several families among the *cottagers* of this county of almost equal *lustre*. Good night."

"But you'll turn back and have a *quart* of beer wi' me on the strength o't, *Pa'son Tringham*? There's a very pretty brew in tap at The Pure Drop - though, to be sure, not so good as at *Rolliver's*."

Tradução Integral em Português

- Em Kingsbere-sub-Greenhill: fileiras e fileiras dos seus, nas suas criptas, com as suas efígies sob doséis de mármore de Purbeck.

- E onde ficam as nossas casas de família e as nossas terras?

- O senhor não tem nenhuma.

- Ah? Terras também não?

- Nenhuma; embora as tivesse outrora em abundância, como eu disse, pois a sua família se compunha de numerosos ramos. Neste condado havia uma sede sua em Kingsbere, e outra em Sherton, e outra em Millpond, e outra em Lullstead, e outra em Wellbridge.

- E havemos algum dia de reaver o que é nosso?

- Ah... isso eu não sei dizer!

- E que é melhor que eu faça a respeito, senhor? - perguntou Durbeyfield, após uma pausa.

- Ah... nada, nada; a não ser mortificar-se com o pensamento de "como caíram os poderosos". É um fato de algum interesse para o historiador e o genealogista locais, nada mais. Há várias famílias entre os camponeses deste condado de brilho quase igual. Boa noite.

- Mas o senhor não volta atrás para tomar um quartilho de cerveja comigo, à força da notícia, *Pároco* Tringham? Há uma fabricação muito boa na torneira do Pura Gota... conquanto, é certo, não tão boa como a do Rolliver.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não, obrigado, não esta noite, Durbeyfield. Você já bebeu o suficiente." Dizendo isso, o pastor seguiu cavalgando, mas ficou pensando se tinha sido sensato revelar aquele estranho pedaço de conhecimento antigo.

Depois que ele se foi, Durbeyfield caminhou alguns passos, mergulhado em pensamentos, e então sentou-se na margem gramada à beira da estrada e colocou a cesta à sua frente. Poucos minutos depois, um rapaz surgiu ao longe, caminhando na mesma direção em que Durbeyfield tinha vindo. Quando Durbeyfield o viu, ergueu a mão, e o rapaz se aproximou.

"Rapaz, pegue essa cesta! Quero que você faça um recado para mim."

O jovem magro franziu a testa. "Quem é você, John Durbeyfield, para me dar ordens e me chamar de rapaz? Você sabe meu nome tão bem quanto eu sei o seu!"

Original English Version

"No, thank you - not this evening, *Durbeyfield*. You've had enough already." Concluding thus, the *parson* rode on his way, with doubts as to his discretion in *retailing* this curious bit of lore.

When he was gone, *Durbeyfield* walked a few steps in a profound *reverie*, and then sat down upon the *grassy* bank by the *roadside*, *depositing* his basket before him. In a few minutes a youth appeared in the distance, walking in the same direction as that which had been pursued by *Durbeyfield*. The latter, on seeing him, held up his hand, and the lad *quicken*ed his pace and came near.

"Boy, take up that basket! I want 'ee to go on an *errand* for me."

The *lath-like stripling* *frowned*. "Who be you, then, John *Durbeyfield*, to order me about and call me 'boy'? You know my name as well as I know yours!"

Tradução Integral em Português

- Não, obrigado... não esta noite, Durbeyfield. O senhor já bebeu o bastante.
- E, concluindo assim, o *pároco* seguiu o seu caminho, com dúvidas quanto à sua discrição em varejar aquele curioso pedaço de erudição.

Quando ele se foi, Durbeyfield deu alguns passos num profundo devaneio e, depois, sentou-se no barranco relvado à beira da estrada, depositando o cesto diante de si. Poucos minutos depois surgiu ao longe um rapaz, caminhando na mesma direção que Durbeyfield seguira. Este, ao vê-lo, ergueu a mão, e o moço apressou o passo e aproximou-se.

- Rapaz, pega esse cesto! Quero que faças um recado para mim.

O adolescente magro como uma ripa franziu o cenho. - Quem é o senhor, afinal, John Durbeyfield, para me dar ordens e me chamar de "rapaz"? O senhor sabe o meu nome tão bem quanto eu sei o seu! - Sabes, sabes? Aí está o segredo... aí está o segredo! Agora obedece às minhas ordens e leva o recado de que vou te encarregar... Pois bem, Fred, não me importo de te contar que o segredo é que sou de estirpe nobre... foi descoberto por mim ainda esta tarde, p.m. - E, ao fazer o anúncio, Durbeyfield, declinando da posição sentada, estirou-se luxuriosamente sobre o barranco, entre as margaridas.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Sabe, é? Esse é o segredo, o segredo! Agora faça o que eu digo, e leve a mensagem que vou lhe dar... Bem, Fred, não me importo de lhe contar que o segredo é que eu venho de uma família nobre. Descobri isso hoje mesmo, à tarde." Ao dizer isso, Durbeyfield escorregou de onde estava sentado e se espreguiçou confortavelmente na margem, entre as margaridas.

O rapaz ficou parado diante de Durbeyfield e o olhou de cima a baixo.

"Sir John d'Urberville... é isso que eu sou", disse o homem, deitado no chão. "Isto é, se os cavaleiros fossem baronetes, que é o que eram. Está escrito na história, tudo sobre mim. Você conhece um lugar chamado Kingsbere-sub-Greenhill, rapaz?"

"Sim. Já estive lá, na Feira de Greenhill."

"Pois bem, sob a igreja daquela cidade jazem..."

"Não é uma cidade, do que eu me lembre; pelo menos não era quando estive lá. Era um lugarzinho pequeno, com um olho só e um jeito de quem pisca."

Original English Version

"Do you, do you? That's the secret - that's the secret! Now obey my orders, and take the message I'm going to charge 'ee wi'... Well, Fred, I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race - it has been just found out by me this present afternoon, p.m." And as he made the announcement, *Durbeyfield*, declining from his sitting position, *luxuriously* stretched himself out upon the bank among the *daisies*.

The lad stood before *Durbeyfield*, and *contemplated* his length from crown to toe.

"Sir John *d'Urberville* - that's who I am," continued the *prostrate* man. "That is if knights were *baronets* - which they be. 'Tis recorded in history all about me. *Dost* know of such a place, lad, as *Kingsbere-sub-Greenhill*?"

"*Ees*. I've been there to *Greenhill* Fair."

"Well, under the church of that city there lie - "

"*Tisn't* a city, the place I mean; *leastwise* 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, *blinking* sort o' place."

Tradução Integral em Português

O moço postou-se diante de Durbeyfield e contemplou-lhe o comprimento, da coroa da cabeça à ponta dos pés.

- Sir John d'Urberville... eis quem eu sou - prosseguiu o homem estendido. - Isto é, se cavaleiros fossem barões... e são. Está tudo registrado na história, a meu respeito. Conheces, rapaz, um lugar chamado Kingsbere-sub-Greenhill?

- Conheço. Já estive lá na Feira de Greenhill.

- Pois bem, sob a igreja daquela cidade jazem...

- Não é cidade, o lugar de que eu falo; ao menos não era quando eu lá estive... era um lugarzinho torto, meio caolho, de pouca luz.

- Não te importes com o lugar, rapaz, não é essa a questão diante de nós. Sob a igreja daquela paróquia jazem os meus ancestrais... às centenas... em cotas de malha e joias, em grandes caixões de chumbo pesando toneladas e toneladas. Não há um só homem no condado de South-Wessex que tenha, na sua família, *esqueletos* mais grandiosos e mais nobres do que eu.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não importa o lugar, rapaz. Não é esse o ponto. Sob a igreja daquela paróquia jazem meus ancestrais, centenas deles, em cotas de malha e joias, em grandes caixões de chumbo que pesam toneladas. Não há homem em South-Wessex com *esqueletos* mais grandiosos e mais nobres em sua família do que eu."

"Ah, é?"

"Agora pegue essa cesta e siga até Marlott. Quando chegar à hospedaria The Pure Drop, diga a eles para mandarem um cavalo e uma carruagem até mim imediatamente, para me levar para casa. No fundo da carruagem, que ponham uma garrafinha de rum, e cobrem na minha conta. Depois de fazer isso, vá até minha casa com a cesta, e diga à minha mulher para guardar aquela lavagem de roupa, porque ela não precisa terminá-la. Ela deve esperar até eu chegar em casa, porque tenho novidades para ela."

Enquanto o rapaz ficava ali, sem saber o que fazer, Durbeyfield enfiou a mão no bolso e tirou um xelim. Ele não tinha muitos xelins.

Original English Version

"Never you mind the place, boy, that's not the question before us. Under the church of that there parish lie my ancestors - hundreds of 'em - in coats of mail and jewels, in *gr't* lead *coffins* weighing tons and tons. There's not a man in the county o' South-Wessex that's got *grander* and *nobler skillentons* in his family than I."

"Oh?"

"Now take up that basket, and *goo* on to *Marlott*, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me *immed'ately*, to carry me *hwome*. And in the bottom o' the carriage they be to put a *noggin* o' rum in a small bottle, and chalk it up to my account. And when you've done that *goo* on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she *needn't* finish it, and wait till I come *hwome*, as I've news to tell her."

As the lad stood in a *dubious* attitude, *Durbeyfield* put his hand in his pocket, and produced a *shilling*, one of the *chronically* few that he possessed.

Tradução Integral em Português

- Ah, é?

- Agora pega esse cesto e vai até Marlott, e, quando chegares à Estalagem Pura Gota, diz-lhes que me mandem um cavalo e uma carruagem

imediatamente, para me levar para casa. E, no fundo da carruagem, que ponham uma medida de rum numa garrafinha, e que lancem na minha conta. E, quando tiveres feito isso, segue até a minha casa com o cesto, e diz à minha mulher que largue essa lavagem, porque não precisa terminá-la, e que espere até eu chegar, pois tenho novidades a lhe contar.

Como o moço permanecesse numa atitude hesitante, Durbeyfield meteu a mão no bolso e produziu um xelim, um dos cronicamente poucos que possuía.

- Aqui está pelo teu trabalho, rapaz.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Aqui está o pagamento pelo seu trabalho, rapaz."

Isso mudou a opinião do jovem sobre a situação.

"Sim, Sir John. Obrigado. Há mais alguma coisa que eu possa fazer pelo senhor, Sir John?"

"Diga a eles, em casa, que eu gostaria de jantar, bem, fritada de cordeiro, se conseguirem arranjar; e se não conseguirem, chouriço preto; e se não conseguirem isso também, tripas servem."

"Sim, Sir John."

O rapaz pegou a cesta, e enquanto se afastava, os sons de uma banda de metais vinham da aldeia.

"O que é isso?", disse Durbeyfield. "Não é por minha causa, é?"

"É o desfile do clube das mulheres, Sir John. Ora, sua filha é uma das membras."

"É claro... tinha me esquecido completamente disso, pensando em coisas maiores! Bem, vá até Marlott, sim, e encomende a carruagem, e talvez eu passe por lá e dê uma olhada no clube."

O rapaz partiu, e Durbeyfield ficou deitado na grama, entre as margaridas, ao sol da tarde. Ninguém passou por muito tempo, e a música suave da banda era o único som humano dentro do anel de colinas azuis.

Original English Version

"Here's for your labour, lad."

This made a difference in the young man's estimate of the position.

"Yes, Sir John. Thank 'ee. Anything else I can do for 'ee, Sir John?"

"Tell 'em at *hwome* that I should like for supper, - well, *lamb's* fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, well *chitterlings* will do."

"Yes, Sir John."

The boy took up the basket, and as he set out the notes of a brass band were heard from the direction of the village.

"What's that?" said *Durbeyfield*. "Not on account o' I?"

"Tis the women's club-walking, Sir John. Why, your *da'ter* is one o' the members."

"To be sure - I'd quite forgot it in my thoughts of greater things! Well, *vamp* on to *Marlott*, will ye, and order that carriage, and maybe I'll drive round and inspect the club."

The lad departed, and *Durbeyfield* lay waiting on the grass and *daisies* in the evening sun. Not a soul passed that way for a long while, and the faint notes of the band were the only human sounds *audible* within the rim of blue hills.

Tradução Integral em Português

Isso alterou a estimativa que o jovem fazia da situação.

- Sim, Sir John. Muito obrigado. Mais alguma coisa que eu possa fazer pelo senhor, Sir John?

- Diz lá em casa que eu gostaria, para a ceia... bem, de fressura de cordeiro, se conseguirem; e, se não conseguirem, morcela; e, se não conseguirem nem isso, bem, tripas hão de servir.

- Sim, Sir John.

O menino apanhou o cesto e, ao partir, ouviram-se as notas de uma banda de metais na direção da aldeia.

- Que é aquilo? - disse Durbeyfield. - Não é por minha causa?

- É a marcha das mulheres do clube, Sir John. Ora, a sua filha é uma das do grupo.

- É verdade... eu tinha esquecido de todo, entre os meus pensamentos de coisas maiores! Pois bem, apressa-te para Marlott, sim, e manda vir aquela carruagem, que talvez eu dê uma volta por lá e inspecione o clube.

O moço partiu, e Durbeyfield ficou à espera, deitado sobre a relva e as margaridas, ao sol do entardecer. Por longo tempo, viva alma não passou por ali, e as fracas notas da banda eram os únicos sons humanos audíveis dentro do anel de colinas azuis.

O moço partiu, e Durbeyfield ficou à espera, deitado sobre a relva e as margaridas, ao sol do entardecer. Por longo tempo, viva alma não passou por ali, e as fracas notas da banda eram os únicos sons humanos audíveis dentro do anel de colinas azuis.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER II

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Marlott ficava nas colinas a nordeste do belo Vale de Blackmoor. Era um lugar fechado e tranquilo, e poucos turistas ou pintores o haviam visitado, embora ficasse a apenas quatro horas de Londres.

Esse vale é melhor apreciado do alto das colinas ao seu redor, exceto talvez em época de seca, no verão. Se você o atravessa sozinho em tempo ruim, pode não gostar de suas estradas estreitas, sinuosas e enlameadas.

Original English Version

The village of *Marlott* lay amid the north-eastern *undulations* of the beautiful Vale of *Blakemore*, or *Blackmoor*, *aforesaid*, an *engirdled* and *secluded* region, for the most part *untrodden* as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London.

It is a vale whose acquaintance is best made by viewing it from the *summits* of the hills that *surround* it - except perhaps during the *drougths* of summer. An *unguided ramble* into its *recesses* in bad weather is apt to *engender dissatisfaction* with its narrow, *tortuous*, and *miry* ways.

Tradução Integral em Português

A aldeia de Marlott achava-se entre as ondulações a nordeste do belo Vale de Blakemore, ou Blackmoor, já referido, uma região cingida e recôndita, em sua maior parte ainda não trilhada por turista ou paisagista, embora a uma jornada de quatro horas de Londres.

É um vale que melhor se conhece contemplando-o do alto das colinas que o circundam - exceto, talvez, durante as estiagens do verão. Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Essa terra rica e abrigada nunca tem campos ressecados ou fontes secas. Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down. Um viajante vindo do litoral, depois de muitas milhas por colinas de giz e terras de cultivo, se surpreende ao alcançar uma dessas alturas e ver, lá embaixo, uma paisagem bem diferente. Atrás dele, as colinas são abertas, o sol é forte, os campos são largos, os caminhos são brancos, e as cercas-vivas são baixas. Mas no vale, tudo parece menor e mais delicado. Os campos são como pequenos cercados, e suas cercas-vivas parecem fios verde-escuros sobre a relva pálida. O ar é suave e azulado, e até a distância mais longínqua tem uma cor azul. Há poucos campos para cultivo. A maior parte da paisagem é pasto e árvores, nas colinas e nos vales. Este é o Vale de Blackmoor.

Original English Version

This fertile and *sheltered* tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that *embraces* the *prominences* of *Hambledon Hill*, *Bulbarrow*, *Nettlecombe-Tout*, *Dogbury*, *High Stoy*, and *Bubb Down*. The *traveller* from the coast, who, after *plodding northward* for a score of miles over *calcareous* downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these *escarpments*, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. Behind him the hills are open, the sun *blazes* down upon fields so large as to give an *unenclosed* character to the landscape, the lanes are white, the *hedges* low and *plashed*, the atmosphere *colourless*. Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; the fields are mere *paddocks*, so reduced that from this height their *hedgerows* appear a network of dark green threads *overspreading* the *paler* green of the grass. The atmosphere beneath is *languorous*, and is so *tinged* with *azure* that what artists call the middle distance *partakes* also of that *hue*, while the horizon beyond is of the deepest *ultramarine*. *Arable* lands are few and limited; with but *slight* exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and trees, *mantling* minor hills and *dales* within the major. Such is the Vale of *Blackmoor*.

Tradução Integral em Português

Este trecho fértil e abrigado de terra, em que os campos nunca ficam pardos e as fontes nunca secam, é limitado ao sul pela audaciosa crista calcária que abarca as eminências de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down. O viajante vindo da

costa que, após arrastar-se para o norte por umas vinte milhas sobre colinas calcárias e searas, subitamente alcança a borda de uma dessas escarpas, surpreende-se e deleita-se ao avistar, estendido como um mapa a seus pés, um país absolutamente diverso daquele por onde passou. Atrás dele as colinas são abertas, o sol crepita sobre campos tão vastos que dão à paisagem um caráter sem cercas, as veredas são brancas, as sebes baixas e entrelaçadas, a atmosfera incolor. Aqui, no vale, o mundo parece construído numa escala menor e mais delicada; os campos não passam de pequenos cercados, tão reduzidos que, desta altura, suas sebes surgem como uma rede de fios verde-escuros a recobrir o verde mais pálido da relva. A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino. As terras aráveis são poucas e limitadas; salvo pequenas exceções, o que se vê é uma larga e rica massa de relva e árvores, a envolver colinas e vales menores dentro dos maiores. Tal é o Vale de Blackmoor.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O distrito é importante tanto pela história quanto pela sua forma. No passado, o Vale era chamado de Floresta do Cervo Branco, por causa de uma estranha história do tempo do rei Henrique III. Nessa história, Thomas de la Lynd matou um belo cervo branco que o rei havia caçado, mas poupado, e por isso foi obrigado a pagar uma pesada multa. Muito tempo atrás, e até época bastante recente, a terra era coberta de árvores densas. Mesmo agora, sinais desse tempo mais antigo ainda podem ser vistos nos velhos bosques de carvalhos, nas linhas irregulares de árvores pelas colinas, e nas árvores de tronco oco que ainda dão sombra a muitos campos.

As florestas se foram, mas alguns costumes antigos de sua sombra ainda permanecem. Muitos mudaram ou hoje aparecem sob uma forma diferente. Por exemplo, a dança do Primeiro de Maio podia ser vista naquela tarde como uma celebração de clube, ou "desfile do clube", como as pessoas de lá chamavam.

Original English Version

The district is of historic, no less than of *topographical* interest. The Vale was known in former times as the Forest of White Hart, from a curious legend of King Henry *III's* reign, in which the killing by a certain Thomas de la *Lynd* of a beautiful white hart which the king had run down and spared, was made the occasion of a heavy fine. In those days, and till comparatively recent times, the country was *densely wooded*. Even now, traces of its earlier condition are to be found in the old oak *copses* and irregular belts of timber that yet survive upon its slopes, and the *hollow-trunked* trees that shade so many of its *pastures*.

The forests have departed, but some old customs of their shades remain. Many, however, *linger* only in a *metamorphosed* or disguised form. The May-Day dance, for instance, was to be *discerned* on the afternoon under notice, in the *guise* of the club *revel*, or "club-walking," as it was there called.

Tradução Integral em Português

O distrito tem interesse histórico não menos que topográfico. O Vale era conhecido, em tempos idos, como a Floresta do Cervo Branco, por uma curiosa lenda do reinado de Henrique III, na qual a morte, por certo Thomas de la Lynd, de um belo cervo branco que o rei havia apossado e poupado, foi tomada por ocasião para uma pesada multa. Naqueles dias, e até tempos comparativamente recentes, a região era densamente arborizada. Ainda agora encontram-se vestígios de sua condição anterior

nos velhos bosques de carvalho e nas faixas irregulares de arvoredos que ainda sobrevivem em suas encostas, e nas árvores de tronco oco que dão sombra a tantos de seus pastos.

As florestas partiram, mas alguns velhos costumes de sua umbralha permanecem. Muitos, porém, subsistem apenas sob forma metamorfoseada ou disfarçada. A dança do Primeiro de Maio, por exemplo, podia discernir-se na tarde de que aqui se trata, sob o aspecto da folia do clube, ou "marcha do clube", como ali se chamava.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Esse era um evento interessante para os jovens de Marlott, embora eles não entendessem exatamente o que o tornava especial. O que o fazia incomum não era apenas a caminhada e a dança anuais em procissão, mas o fato de que só mulheres participavam. Os clubes de homens tinham eventos assim com mais frequência, embora estivessem se tornando raros. Mas os clubes de mulheres, em sua maioria, tinham perdido essa alegria, talvez porque as mulheres fossem tímidas, ou porque os homens de suas famílias zombassem delas. Só o clube de Marlott ainda mantinha vivo o festival local. Ele desfilava havia centenas de anos, fosse como clube de auxílio mútuo, fosse como uma espécie de irmandade de compromisso, e ainda desfilava agora.

Original English Version

It was an interesting event to the younger inhabitants of *Marlott*, though its real interest was not observed by the *participants* in the ceremony. Its *singularity* lay less in the retention of a custom of walking in procession and dancing on each anniversary than in the members being solely women. In men's clubs such celebrations were, though *expiring*, less uncommon; but either the natural *shyness* of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had *denuded* such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and *consummation*. The club of *Marlott* alone lived to uphold the local *Cerealía*. It had walked for hundreds of years, if not as benefit-club, as *votive sisterhood* of some sort; and it walked still.

Tradução Integral em Português

Era um acontecimento interessante para os moradores mais jovens de Marlott, embora seu real interesse não fosse notado pelos participantes da cerimônia. Sua singularidade estava menos na conservação de um costume de desfilar em procissão e dançar a cada aniversário do que no fato de os membros serem exclusivamente mulheres. Nos clubes de homens tais celebrações eram, embora se extinguindo, menos raras; mas, ou a timidez natural do sexo mais brando, ou uma atitude sarcástica por parte dos parentes homens, havia despojado os clubes de mulheres que ainda restavam (se algum outro restava) dessa sua glória e consumação. Só o clube de Marlott sobrevivia para sustentar a Cerealía local. Ele marchava havia centenas de anos, se não como sociedade de auxílio, ao menos como irmandade votiva de algum tipo; e marchava ainda.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

As mulheres estavam todas vestidas com trajes brancos, um costume alegre de tempos mais antigos, quando alegria e maio eram vistos como a mesma coisa. Isso era antes de as pessoas começarem a pensar demais e tornarem as emoções mais opacas e uniformes. Elas se mostravam primeiro caminhando em pares ao redor da paróquia. O ideal e o real se uniam de um modo pequeno, enquanto o sol brilhava sobre elas contra as sebes verdes e as casas cobertas de trepadeiras. Todas vestiam branco, mas nenhum branco era igual ao outro. Alguns eram quase brancos puros; alguns tinham um leve tom azulado; e alguns, especialmente nas mulheres mais velhas, pareciam desbotados, quase como ossos antigos, e tinham um estilo georgiano.

Junto com o vestido branco, cada mulher e moça carregava uma vara de salgueiro descascada na mão direita e um ramalhete de flores brancas na esquerda. Tinham preparado com cuidado, elas mesmas, tanto a vara quanto as flores.

Original English Version

The *banded* ones were all dressed in white *gowns* - a gay survival from Old Style days, when *cheerfulness* and May-time were *synonyms* - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a *monotonous* average. Their first exhibition of themselves was in a *processional* march of two and two round the parish. *Ideal* and real *clashed* slightly as the sun lit up their figures against the green *hedges* and *creeper-laced* house-fronts; for, though the whole troop wore white garments, no two whites were alike among them. Some approached pure *blanching*; some had a *bluish pallor*; some worn by the older characters (which had possibly *lain* by folded for many a year) inclined to a *cadaverous tint*, and to a Georgian style.

In addition to the distinction of a white *frock*, every woman and girl carried in her right hand a *peeled* willow *wand*, and in her left a *bunch* of white flowers. The *peeling* of the former, and the selection of the latter, had been an operation of personal care.

Tradução Integral em Português

As irmanadas estavam todas vestidas de branco - alegre remanescente dos dias do Velho Estilo, quando alegria e primavera eram sinônimos - , dias anteriores àquele em que o hábito de fazer longas previsões havia reduzido as emoções a uma média monótona. Sua primeira exibição de si mesmas dava-se numa marcha em procissão, de dois em dois, ao redor da paróquia. O ideal e o real chocavam-se de leve à medida que o sol iluminava suas figuras contra as sebes verdes e as fachadas atadas de trepadeiras; pois,

embora toda a tropa trajasse vestes brancas, não havia entre elas dois brancos iguais. Alguns tendiam ao alvo puro; outros tinham uma palidez azulada; alguns, usados pelas figuras mais idosas (e que possivelmente jaziam dobrados havia muitos anos), inclinavam-se a um tom cadavérico e a um feitio georgiano.

Além da distinção de um vestido branco, cada mulher e cada moça carregava, na mão direita, uma vara de salgueiro descascada, e na esquerda, um ramo de flores brancas. O descascamento da primeira e a escolha das segundas haviam sido uma operação de cuidado pessoal.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Havia algumas mulheres de meia-idade, e até mais velhas, no grupo. Seus cabelos ralos e prateados, e seus rostos enrugados, desgastados pelo tempo e pelas dificuldades, pareciam ao mesmo tempo engraçados e tristes num cenário tão animado. Na verdade, poderia haver mais a dizer sobre cada mulher preocupada e experiente, caminhando em direção aos anos em que diria "não tenho mais prazer neles", do que sobre as moças mais jovens. Mas aqui as mulheres mais velhas são deixadas de lado, em favor daquelas cujos corações ainda batiam rápido e quente sob os corpetes.

As moças jovens formavam a maior parte do grupo, e o sol acendia seus cabelos espessos em dourado, preto e castanho. Algumas tinham olhos belos, outras um nariz belo, e outras uma boca ou uma figura belas, mas poucas tinham tudo. Pareciam inseguras sobre como manter os lábios diante de tanta gente, e não conseguiam esconder o constrangimento. Isso mostrava que eram moças do campo de verdade, não acostumadas a ser observadas por tantos olhos.

Original English Version

There were a few middle-aged and even *elderly* women in the train, their silver-*wiry* hair and *wrinkled* faces, *scourged* by time and trouble, having almost a *grotesque*, certainly a pathetic, appearance in such a *jaunty* situation. In a true view, perhaps, there was more to be gathered and told of each anxious and experienced one, to whom the years were drawing *nigh* when she should say, "I have no pleasure in them," than of her juvenile comrades. But let the elder be passed over here for those under whose *bodices* the life *throbbed* quick and warm.

The young girls formed, indeed, the majority of the band, and their heads of *luxuriant* hair reflected in the sunshine every *tone* of gold, and black, and brown. Some had beautiful eyes, others a beautiful nose, others a beautiful mouth and figure: few, if any, had all. A difficulty of arranging their lips in this crude exposure to public scrutiny, an inability to balance their heads, and to *dissociate* self-consciousness from their features, was apparent in them, and showed that they were genuine country girls, *unaccustomed* to many eyes.

Tradução Integral em Português

Havia na comitiva algumas mulheres de meia-idade e mesmo idosas, cujos cabelos de prata retorcida e rostos enrugados, flagelados pelo tempo e pelas atribulações, tinham quase um ar grotesco, e por certo patético, em situação tão jovial. A rigor, talvez houvesse mais a recolher e a contar de

cada uma dessas ansiosas e experientes criaturas, para quem se aproximavam os anos em que haveria de dizer "não tenho prazer neles", do que de suas camaradas juvenis. Mas passem-se aqui as mais velhas, em favor daquelas sob cujos corpetes a vida pulsava rápida e quente.

As moças formavam, de fato, a maioria do grupo, e suas cabeças de cabelos luxuriantes refletiam ao sol todos os tons de ouro, de negro e de castanho. Algumas tinham belos olhos; outras, um belo nariz; outras, uma bela boca e um belo corpo; poucas, se é que alguma, tinham tudo. Uma dificuldade em compor os lábios naquela crua exposição ao escrutínio público, uma incapacidade de equilibrar a cabeça e de dissociar o acanhamento das feições eram nelas patentes, e mostravam que eram autênticas moças do campo, pouco afeitas a muitos olhares.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto o sol aquecia seus corpos, cada moça também tinha um sol particular dentro do coração. Podia ser um sonho, um amor, um hobby, ou pelo menos uma esperança distante que talvez estivesse desaparecendo, mas que ainda vivia, como as esperanças costumam viver. Todas estavam alegres, e muitas até jubilosas.

Aproximaram-se da hospedaria The Pure Drop. Então saíram da estrada principal para passar por um pequeno portão em direção aos prados. De repente, uma das mulheres disse:

"Ora vejam só! Tess Durbeyfield, seu pai está voltando para casa de carruagem!"

Original English Version

And as each and all of them were *warmed* without by the sun, so each had a private little sun for her soul to *bask* in; some dream, some affection, some hobby, at least some remote and distant hope which, though perhaps starving to nothing, still lived on, as hopes will. They were all cheerful, and many of them merry.

They came round by The Pure Drop Inn, and were turning out of the high road to pass through a wicket-gate into the meadows, when one of the women said -

"The Load-a-Lord! Why, *Tess Durbeyfield*, if there isn't thy father riding *hwome* in a carriage!"

Tradução Integral em Português

E, assim como cada uma e todas elas eram aquecidas por fora pelo sol, cada qual tinha um pequeno sol particular em que sua alma se aquecesse; algum sonho, alguma afeição, algum passatempo, ao menos alguma esperança remota e distante que, ainda que talvez a definhar até o nada, seguia viva, como as esperanças costumam seguir. Estavam todas contentes, e muitas delas alegres.

Vinham contornando a Estalagem Pura Gota, e voltavam da estrada principal para atravessar um portãozinho rumo aos prados, quando uma das mulheres disse:

- Válha-me o Senhor! Ora, Tess Durbeyfield, se aquilo não é o teu pai voltando p'ra casa numa carruagem!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Uma moça jovem no grupo virou a cabeça ao ouvir o grito. Era uma moça bonita e bem-apessoada, embora talvez não mais bonita do que algumas outras. Sua boca animada e seus grandes olhos inocentes tornavam seu rosto ainda mais marcante. Usava uma fita vermelha no cabelo, e era a única entre as moças de branco com um enfeite tão vistoso. Ao olhar em volta, viu-se Durbeyfield seguindo pela estrada numa charrete vinda do The Pure Drop. Era conduzida por uma moça forte, de cabelo crespo e mangas arregaçadas, a ajudante animada do lugar, que às vezes também trabalhava como cavaleiriza e moça de estrebaria. Durbeyfield ia recostado, de olhos fechados de tanto prazer. Ele agitou a mão acima da cabeça e cantou lentamente:

"Eu-tenho-um-gran-de-jazi-go-em-Kingsbere...
e-ancestrais-cavaleiros-em-caixões-de-chumbo-lá!"

As outras riram baixinho, exceto Tess. Ela sentiu uma raiva lenta crescer dentro de si, porque seu pai estava se fazendo de ridículo diante de todas.

Original English Version

A young member of the band turned her head at the *exclamation*. She was a fine and handsome girl - not *handsomer* than some others, possibly - but her mobile *peony* mouth and large innocent eyes added *eloquence* to colour and shape. She wore a red ribbon in her hair, and was the only one of the white company who could boast of such a pronounced *adornment*. As she looked round *Durbeyfield* was seen moving along the road in a *chaise* belonging to The Pure Drop, driven by a *frizzle*-headed *brawny damsel* with her gown-sleeves rolled above her *elbows*. This was the cheerful servant of that establishment, who, in her part of *factotum*, turned groom and *ostler* at times. *Durbeyfield*, *leaning* back, and with his eyes closed *luxuriously*, was waving his hand above his head, and singing in a slow *recitative* -

"I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and
knighthed-forefathers-in-lead-coffins-there!"

The *clubbists* *tittered*, except the girl called *Tess* - in whom a slow heat seemed to rise at the sense that her father was making himself foolish in their eyes.

Tradução Integral em Português

Um jovem membro do grupo voltou a cabeça à exclamação. Era uma moça graciosa e bela - não mais bela que algumas outras, possivelmente -, mas sua boca móvel cor de peônia e seus grandes olhos inocentes acrescentavam eloquência à cor e à forma. Trazia uma fita vermelha no

cabelo, e era a única de toda a companhia de brancos que podia ostentar adorno tão pronunciado. Enquanto olhava em torno, viu-se Durbeyfield avançando pela estrada num carro da Pura Gota, guiado por uma robusta rapariga de cabelos crespos, com as mangas do vestido arregaçadas acima dos cotovelos. Era esta a jovial criada daquele estabelecimento que, em seu ofício de faz-tudo, fazia às vezes de cavalariça e moço de estrebaria. Durbeyfield, recostado, e com os olhos luxuriosamente fechados, agitava a mão acima da cabeça e cantava num lento recitativo:

- Tenho-um-grande-jazigo-de-família-em-Kingsbere...
e-antepassados-sagrados-cavaleiros-em-caixões-de-chumbo-lá!

As do clube deram risinhos, exceto a moça chamada Tess - em quem parecia subir um calor lento à percepção de que o pai se fazia de tolo aos olhos delas.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ele só está cansado", disse ela depressa. "Ganhou uma carona para casa porque nosso próprio cavalo precisa descansar hoje."

"Que coração ingênuo o teu, Tess", disseram as outras. "Ele pegou a sua carga de feira. Ha-ha!"

"Escutem. Não vou dar mais um passo com vocês se ficarem fazendo piadas sobre ele!", gritou Tess. Seu rosto e pescoço ficaram vermelhos. Logo seus olhos estavam úmidos, e ela baixou o olhar para o chão. As outras perceberam que a haviam magoado, então pararam de rir. O silêncio voltou. Tess tinha orgulho demais para olhar para trás e descobrir o que seu pai queria dizer, se é que queria dizer alguma coisa. Então seguiu com o grupo até o lugar onde haveria dança na relva. A essa altura já estava calma de novo, e conversava e tocava a vizinha com a vara, como de costume.

Original English Version

"He's tired, that's all," she said *hastily*, "and he has got a lift home, because our own horse has to rest to-day."

"Bless thy simplicity, *Tess*," said her companions. "He's got his market-*nitch*. *Haw-haw!*"

"Look here; I won't walk another inch with you, if you say any jokes about him!" *Tess* cried, and the colour upon her cheeks spread over her face and neck. In a moment her eyes grew moist, and her glance *drooped* to the ground. *Perceiving* that they had really *pained* her they said no more, and order again *prevailed*. *Tess's* pride would not allow her to turn her head again, to learn what her father's meaning was, if he had any; and thus she moved on with the whole body to the enclosure where there was to be dancing on the green. By the time the spot was reached she had recovered her *equanimity*, and tapped her neighbour with her *wand* and talked as usual.

Tradução Integral em Português

- Ele está cansado, só isso - disse ela, apressada -, e conseguiu uma carona para casa, porque o nosso cavalo tem de descansar hoje.

- Abençoada seja a tua simplicidade, Tess - disseram as companheiras. - Ele apanhou o seu porre de feira. Har, har!

- Olhem aqui: não dou mais um só passo com vocês, se disserem qualquer gracinha sobre ele! - bradou Tess, e a cor de suas faces alastrou-se pelo rosto e pelo pescoço. Num instante seus olhos umedeceram, e seu olhar

baixou até o chão. Percebendo que a haviam de fato magoado, nada mais disseram, e voltou a prevalecer a ordem. O orgulho de Tess não lhe permitia voltar de novo a cabeça, para saber qual seria o sentido das palavras do pai, se algum tinham; e assim seguiu com todo o corpo até o recinto onde haveria dança na relva. Quando o lugar foi alcançado, ela já recuperara a serenidade, e tocava a vizinha com a vara e conversava como de costume.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Naquela época, Tess Durbeyfield ainda estava cheia de sentimento e tinha pouca experiência de vida. Usava um pouco do dialeto local, mesmo tendo frequentado a escola da aldeia. O som especial daquele dialeto naquela região era mais ou menos como a sílaba UR, e era um som rico na fala. Sua boca, de um vermelho profundo, ainda não estava totalmente formada. Depois de falar, seu lábio inferior muitas vezes empurrava para cima o meio do lábio superior, quando a boca se fechava.

Sinais da infância ainda eram visíveis em seu rosto. Enquanto caminhava naquele dia, mesmo com sua aparência forte e bonita de mulher feita, às vezes se podia ver, em suas bochechas, os seus doze anos, em seus olhos brilhantes, os seus nove, e até, no formato de sua boca, os seus cinco anos.

Mas poucas pessoas percebiam isso, e menos ainda pensavam a respeito. Um pequeno número, sobretudo estranhos, olhava para ela por longo tempo ao passar, e se sentia atraído por sua beleza fresca. Ficavam se perguntando se algum dia voltariam a vê-la. Mas, para quase todo mundo, ela era apenas uma moça do campo, bonita e agradável.

Original English Version

Tess Durbeyfield at this time of her life was a mere vessel of emotion *untinctured* by experience. The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic *intonation* of that dialect for this district being the *voicing* approximately rendered by the *syllable* UR, probably as rich an *utterance* as any to be found in human speech. The *pouted-up* deep red mouth to which this *syllable* was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of *thrusting* the middle of her top one upward, when they closed together after a word.

Phases of her childhood *lurked* in her aspect still. As she walked along to-day, for all her bouncing handsome *womanliness*, you could sometimes see her twelfth year in her cheeks, or her ninth sparkling from her eyes; and even her fifth would *flit* over the curves of her mouth now and then.

Yet few knew, and still fewer considered this. A small minority, mainly strangers, would look long at her in casually passing by, and grow *momentarily* fascinated by her *freshness*, and wonder if they would ever see her again: but to almost everybody she was a fine and picturesque country girl, and no more.

Tradução Integral em Português

Tess Durbeyfield, nesse ponto de sua vida, não passava de um mero vaso de emoção sem a tintura da experiência. O dialeto lhe estava, em certa

medida, na ponta da língua, a despeito da escola da aldeia: sendo a entonação característica desse dialeto, nesse distrito, a sonoridade aproximadamente rendida pela sílaba UR, expressão porventura tão rica quanto qualquer outra que se ache na fala humana. A boca de um vermelho profundo e projetada para fora, à qual essa sílaba era nativa, mal se assentara ainda em sua forma definitiva, e o lábio inferior tinha um jeito de empurrar para cima o meio do superior, quando se fechavam depois de uma palavra.

Fases de sua infância espreitavam ainda em seu aspecto. Enquanto caminhava naquele dia, apesar de toda a sua vívida e formosa feminilidade, podia-se por vezes ver-lhe o duodécimo ano nas faces, ou o nono a cintilar-lhe dos olhos; e mesmo o quinto passava, de quando em quando, pelas curvas de sua boca.

Poucos, contudo, sabiam, e menos ainda ponderavam isso. Uma pequena minoria, sobretudo forasteiros, olhava-a demoradamente ao passar por acaso, e sentia-se por um momento fascinada por seu frescor, e imaginava se algum dia voltaria a vê-la: mas, para quase todos, ela era uma graciosa e pitoresca moça do campo, e nada mais.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois disso, nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em sua bela carruagem, conduzida pela moça da estrebaria. O clube entrou no espaço reservado para ele, e a dança começou. Como não havia homens ali, as moças primeiro dançaram entre si. Mais tarde, quando o horário de trabalho terminou, os homens da aldeia, junto com outras pessoas ociosas e passantes, se reuniram ao redor e pareciam prontos para pedir parceiras.

Entre os espectadores havia três jovens de classe social mais alta. Levavam pequenas mochilas nos ombros e bengalas resistentes nas mãos. Pareciam muito parecidos entre si, e suas idades seguiam em ordem, de modo que as pessoas poderiam supor que eram irmãos, como de fato eram. O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba estreita de um coadjutor decente. O segundo parecia um estudante universitário comum. O mais novo era mais difícil de descrever, mas tinha um olhar livre e indomado nos olhos e nas roupas. Parecia ainda não ter encontrado seu lugar na vida. Só se podia descrevê-lo como um estudante inquieto, experimentando uma coisa após outra.

Original English Version

Nothing was seen or heard further of *Durbeyfield* in his *triumphal chariot* under the conduct of the *ostleress*, and the club having entered the *allotted* space, dancing began. As there were no men in the company, the girls danced at first with each other, but when the hour for the close of labour drew on, the masculine inhabitants of the village, together with other *idlers* and *pedestrians*, gathered round the spot, and appeared inclined to negotiate for a partner.

Among these on-*lookers* were three young men of a superior class, carrying small *knapsacks strapped* to their shoulders, and *stout* sticks in their hands. Their general *likeness* to each other, and their consecutive ages, would almost have suggested that they might be, what in fact they were, brothers. The eldest wore the white tie, high *waistcoat*, and thin-*brimmed* hat of the regulation *curate*; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to *characterize* him; there was an *uncribbed*, *uncabined* aspect in his eyes and *attire*, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. That he was a *desultory tentative* student of something and everything might only have been predicted of him.

Tradução Integral em Português

Nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em seu carro triunfal, sob a condução da cavaliária, e, tendo o clube adentrado o espaço reservado, a

dança começou. Como não havia homens na companhia, as moças dançaram a princípio umas com as outras; mas, quando se aproximou a hora do fim da labuta, os habitantes masculinos da aldeia, juntamente com outros ociosos e transeuntes, reuniram-se em torno do lugar, e mostraram-se inclinados a negociar um par.

Entre esses espectadores estavam três rapazes de uma classe superior, com pequenas mochilas atadas aos ombros e bastões robustos nas mãos. A semelhança geral entre eles, e suas idades consecutivas, quase teriam sugerido que fossem, como de fato eram, irmãos. O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba fina do coadjutor regulamentar; o segundo era o universitário comum; a aparência do terceiro e mais novo dificilmente bastaria para caracterizá-lo; havia algo de solto, de indomado, em seus olhos e em seus trajes, dando a entender que mal encontrara, ainda, a entrada para o sulco de sua profissão. Que fosse um errático e tentativo estudioso de algo e de tudo era quanto dele se poderia predizer.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Esses três irmãos contavam aos conhecidos que estavam passando as férias de Pentecostes caminhando pelo Vale de Blackmoor. Seu percurso ia rumo ao sudoeste, partindo da cidade de Shaston, no nordeste.

Eles se debruçaram no portão junto à estrada e perguntaram o que significava aquela dança e quem eram as moças de branco. Os dois irmãos mais velhos claramente não pretendiam ficar muito tempo. Mas a visão de tantas moças dançando sem parceiros homens divertiu o irmão mais novo, que não teve pressa de partir. Ele tirou a mochila, colocou-a e à bengala sobre o talude da sebe, e abriu o portão.

"O que você vai fazer, Angel?", perguntou o irmão mais velho.

"Acho que vou dançar com elas. Por que não nos juntamos a elas, só por um minuto ou dois? Não vai nos atrasar muito."

Original English Version

These three brethren told casual acquaintance that they were spending their *Whitsun* holidays in a walking tour through the Vale of *Blackmoor*, their course being south-*westerly* from the town of *Shaston* on the north-east.

They *leant* over the gate by the highway, and *inquired* as to the meaning of the dance and the white-*frocked maids*. The two elder of the brothers were *plainly* not *intending* to *linger* more than a moment, but the spectacle of a *bevy* of girls dancing without male partners seemed to *amuse* the third, and make him in no hurry to move on. He *unstrapped* his *knapsack*, put it, with his stick, on the hedge-bank, and opened the gate.

"What are you going to do, Angel?" asked the eldest.

"I am inclined to go and have a *fling* with them. Why not all of us - just for a minute or two - it will not *detain* us long?"

Tradução Integral em Português

Esses três irmãos contavam a conhecidos casuais que passavam suas férias de Pentecostes numa excursão a pé pelo Vale de Blackmoor, seguindo rumo sudoeste, partindo da cidade de Shaston, ao nordeste.

Debruçaram-se sobre o portão junto à estrada e indagaram do sentido da dança e das donzelas de branco. Os dois mais velhos claramente não pretendiam demorar-se mais que um instante, mas o espetáculo de um bando de moças a dançar sem pares masculinos pareceu divertir o terceiro, e não o deixar com pressa de seguir adiante. Desafivelou a mochila, pô-la, com o bastão, sobre o barranco da sebe, e abriu o portão.

- O que vais fazer, Angel? - perguntou o mais velho.
- Estou inclinado a ir dar uma volta com elas. Por que não todos nós... só por um minuto ou dois... não vai nos atrasar muito?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não, não, que absurdo!", disse o primeiro. "Dançar em público com um bando de moças do campo? Imagine se alguém nos vê! Venha, ou não chegaremos a Stourcastle antes de escurecer. Não há lugar mais próximo para dormirmos. Além disso, ainda precisamos ler mais um capítulo de Uma Refutação ao Agnosticismo antes de dormir, já que tive o trabalho de trazer o livro."

"Está bem. Eu os alcanço, a você e a Cuthbert, em cinco minutos. Não me esperem. Eu prometo, Felix."

Os dois irmãos mais velhos o deixaram de má vontade e seguiram caminho. Levaram a mochila dele para facilitar que os alcançasse depois. Então o irmão mais novo entrou no campo.

"Que grande pena", disse ele educadamente a duas ou três moças perto dele, assim que a dança fez uma pausa. "Onde estão seus parceiros, minhas caras?"

"Ainda não terminaram o trabalho", respondeu a moça mais atrevida. "Vão chegar logo. Até lá, o senhor não quer ser um deles?"

Original English Version

"No - no; nonsense!" said the first. "Dancing in public with a troop of country *hoydens* - suppose we should be seen! Come along, or it will be dark before we get to *Stourcastle*, and there's no place we can sleep at *nearer* than that; besides, we must get through another chapter of *_A Counterblast to Agnosticism_* before we turn in, now I have taken the trouble to bring the book."

"All right - I'll *overtake* you and *Cuthbert* in five minutes; don't stop; I give my word that I will, Felix."

The two elder *reluctantly* left him and walked on, taking their brother's *knapsack* to relieve him in following, and the youngest entered the field.

"This is a thousand *pities*," he said *gallantly*, to two or three of the girls nearest him, as soon as there was a pause in the dance. "Where are your partners, my *dears*?"

"They've not left off work yet," answered one of the *boldest*. "They'll be here by and by. Till then, will you be one, sir?"

Tradução Integral em Português

"Não, não; bobagem!" disse o primeiro. "Dançando em público com uma tropa de garotos do interior... suponha que devamos ser vistos! Venha, ou já

escurecerá antes de chegarmos a Stourcastle, e não há lugar onde possamos dormir mais perto do que isso; além disso, precisamos ler outro capítulo de "A Counterblast to Agnosticism" antes de nos deitarmos, agora que me dei ao trabalho de trazer o livro."

- Está bem... alcanço a ti e a Cuthbert em cinco minutos; não parem; dou-vos minha palavra de que assim farei, Felix.

Os dois mais velhos deixaram-no a contragosto e seguiram, levando a mochila do irmão para aliviá-lo ao segui-los, e o mais novo adentrou o campo.

- É uma pena das grandes - disse ele, galantemente, a duas ou três das moças mais próximas, assim que houve uma pausa na dança. - Onde estão os vossos pares, minhas queridas?

- Ainda não largaram o trabalho - respondeu uma das mais atrevidas. - Estarão aqui daqui a pouco. Até lá, quer ser um dos nossos, senhor?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Claro que sim. Mas uma escolha entre tantas ainda é alguma coisa!"

"Melhor que nada. É triste ficar de frente e caminhar com uma das suas iguais, sem nenhum beijo nem abraço. Agora, escolha."

"Psiu... não seja tão atrevida!", disse uma moça mais tímida.

O jovem, convidado a escolher, olhou para elas e tentou decidir. Mas todas eram novas para ele, então não conseguiu escolher bem. Pegou quase a primeira moça que conseguiu alcançar, não aquela que tinha falado, como ela esperava, e também não Tess Durbeyfield. O antigo nome de família de Tess e sua história orgulhosa não a ajudaram naquele momento, nem mesmo o bastante para fazê-lo escolhê-la como parceira de dança acima das outras moças da aldeia. Assim era o sangue nobre sem dinheiro, nos tempos vitorianos.

Original English Version

"Certainly. But what's one among so many!"

"Better than none. 'Tis *melancholy* work facing and footing it to one of your own sort, and no *clipsing* and *colling* at all. Now, pick and choose."

"*Ssh* - don't be so *for'ard*!" said a *shyer* girl.

The young man, thus invited, *glanced* them over, and attempted some discrimination; but, as the group were all so new to him, he could not very well exercise it. He took almost the first that came to hand, which was not the speaker, as she had expected; nor did it happen to be *Tess Durbeyfield*. *Pedigree*, *ancestral skeletons*, monumental record, the *d'Urberville lineaments*, did not help *Tess* in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the *commonest peasantry*. So much for Norman blood *unaided* by Victorian *lucre*.

Tradução Integral em Português

- Com certeza. Mas o que é um só entre tantas!

- Melhor que nenhum. É melancólico ter de encarar e sapatear com uma da tua própria espécie, sem nenhum enlace nem abraço. Vamos, escolha à vontade.

- Chiu... não sejas tão desavergonhada! - disse uma moça mais acanhada.

O rapaz, assim convidado, correu os olhos por elas e tentou algum discernimento; mas, como o grupo lhe era todo tão novo, não pôde exercê-lo lá muito bem. Tomou quase a primeira que lhe veio à mão, que não foi a que falara, como esta esperara; nem calhou de ser Tess

Durbeyfield. Linhagem, *esqueletos* ancestrais, registro monumental, os traços dos d'Urberville não ajudaram Tess, ainda, na batalha da vida, nem sequer a ponto de atrair-lhe um par de dança por cima das cabeças da mais comum plebe rural. Eis o que vale o sangue normando desamparado do lucro vitoriano.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O nome da moça que ele ignorou não foi guardado, mas todas a invejaram, porque foi a primeira moça a dançar com um homem naquela noite. Depois os outros rapazes da aldeia viram o que estava acontecendo e entraram depressa. Logo muitos rapazes do campo se juntaram à dança, até que mesmo a mulher mais simples do clube já não precisava dançar do lado dos homens no conjunto.

Quando o relógio da igreja bateu, o estudante de repente disse que precisava ir. Havia se esquecido de si mesmo e precisava se reunir aos amigos. Ao deixar a dança, viu Tess Durbeyfield. Seus grandes olhos pareciam culpá-lo um pouco por não tê-la escolhido. Ele também sentiu pena de não tê-la notado antes, porque ela fora tímida. Com esse pensamento, deixou o campo.

Original English Version

The name of the *eclipsing* girl, whatever it was, has not been handed down; but she was *envied* by all as the first who enjoyed the luxury of a masculine partner that evening. Yet such was the force of example that the village young men, who had not *hastened* to enter the gate while no *intruder* was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became *leavened* with *rustic* youth to a marked extent, till at length the *plainest* woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure.

The church clock struck, when suddenly the student said that he must leave - he had been forgetting himself - he had to join his companions. As he fell out of the dance his eyes *lighted* on *Tess Durbeyfield*, whose own large *orbs* wore, to tell the truth, the *faintest* aspect of *reproach* that he had not chosen her. He, too, was sorry then that, owing to her *backwardness*, he had not observed her; and with that in his mind he left the *pasture*.

Tradução Integral em Português

O nome da moça que a eclipsou, qualquer que fosse, não foi transmitido; mas ela foi invejada por todas como a primeira a gozar o luxo de um par masculino naquela tarde. Contudo, tal foi a força do exemplo que os rapazes da aldeia, que não se haviam apressado a transpor o portão enquanto nenhum intruso estava no caminho, agora entravam depressa, e logo os casais se leveduraram de mocidade rústica em grau marcante, até que, por fim, a mais sem graça mulher do clube já não era obrigada a sapatear do lado masculino da figura.

O relógio da igreja bateu, quando de súbito o estudante disse que precisava ir - estivera se esquecendo de si mesmo - tinha de reunir-se aos

companheiros. Ao sair da dança, seus olhos pousaram em Tess Durbeyfield, cujos grandes olhos traziam, na verdade, o mais ténue ar de reprovação por ele não a ter escolhido. Também ele lamentou então que, por conta do recato dela, não a tivesse notado; e, com isso na mente, deixou o pasto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Por ter ficado tanto tempo, correu depressa pelo caminho a oeste e logo passou pela depressão do terreno e subiu a colina seguinte. Ainda não havia alcançado os irmãos, mas parou para recuperar o fôlego e olhou para trás. Podia ver as moças de vestidos brancos girando no campo verde, como antes. Parecia que já tinham se esquecido dele.

Todas, exceto talvez uma. Uma figura branca estava parada sozinha junto à sebe. De onde estava, ele soube que era a moça bonita com quem não tinha dançado. Não era algo sério, mas ele sentiu de imediato que ela ficara magoada com seu erro. Desejou ter pedido para dançar com ela. Também desejou ter perguntado o nome dela. Ela era tão quieta e adorável, e parecia tão gentil em seu vestido branco fino, que ele se sentiu tolo.

Original English Version

On account of his long delay he started in a flying-run down the lane *westward*, and had soon passed the *hollow* and mounted the next rise. He had not yet *overtaken* his brothers, but he *paused* to get breath, and looked back. He could see the white figures of the girls in the green enclosure *whirling* about as they had *whirled* when he was among them. They seemed to have quite forgotten him already.

All of them, except, perhaps, one. This white shape stood apart by the hedge alone. From her position he knew it to be the pretty maiden with whom he had not danced. *Trifling* as the matter was, he yet *instinctively* felt that she was hurt by his oversight. He wished that he had asked her; he wished that he had *inquired* her name. She was so modest, so *expressive*, she had looked so soft in her thin white gown that he felt he had acted *stupidly*.

Tradução Integral em Português

Por causa de sua longa demora, disparou num galope pela vereda, rumo ao poente, e logo cruzara a depressão e galgara a elevação seguinte. Ainda não alcançara os irmãos, mas deteve-se para tomar fôlego e olhou para trás. Podia ver as figuras brancas das moças, no recinto verde, a rodopiar como haviam rodopiado quando ele estava entre elas. Pareciam já tê-lo de todo esquecido.

Todas elas, exceto, talvez, uma. Aquela forma branca estava à parte, sozinha, junto à sebe. Pela posição, soube tratar-se da bonita donzela com quem não dançara. Por trivial que fosse a coisa, sentiu ainda assim, por instinto, que ela se magoara com o seu descuido. Desejou tê-la convidado;

desejou ter-lhe perguntado o nome. Era tão modesta, tão expressiva, parecera tão delicada em seu fino vestido branco, que sentiu ter agido estupidamente.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ainda assim, nada podia ser mudado. Ele se virou, curvou-se para a frente e se afastou depressa, tentando tirar o assunto da cabeça.

Original English Version

However, it could not be helped, and turning, and bending himself to a rapid walk, he dismissed the subject from his mind.

Tradução Integral em Português

Contudo, não havia remédio, e, voltando-se e entregando-se a um andar rápido, afastou o assunto da mente.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER III

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tess Durbeyfield não esqueceu isso tão facilmente. Não teve vontade de dançar de novo por um bom tempo, embora tivesse muitos parceiros possíveis. Mas eles não falavam com a mesma gentileza que o jovem estranho tinha falado. Só quando o sol escondeu a figura do jovem estranho se afastando pela colina, ela deixou sua tristeza desvanecer e disse sim ao parceiro que a convidara.

Ficou com as amigas até o entardecer e se juntou à dança com verdadeiro prazer. Ainda tinha o coração livre e gostava de dançar pelo simples prazer de dançar. Ainda não sabia o que ela mesma poderia sentir, como as moças que já tinham sido cortejadas e conquistadas. As disputas e brigas dos rapazes por sua mão na dança a divertiam, e nada mais. Quando ficavam grosseiros, ela os repreendia.

Poderia ter ficado mais tempo, mas continuava pensando no olhar e no jeito estranho do pai. Isso a deixava inquieta. Perguntando-se para onde ele teria ido, deixou os dançarinos e caminhou em direção ao fim da aldeia, onde ficava a casa da família.

Original English Version

As for *Tess Durbeyfield*, she did not so easily *dislodge* the incident from her consideration. She had no spirit to dance again for a long time, though she might have had plenty of partners; but ah! they did not speak so nicely as the strange young man had done. It was not till the rays of the sun had absorbed the young *stranger's retreating* figure on the hill that she shook off her temporary sadness and answered her would-be partner in the affirmative.

She remained with her comrades till *dusk*, and participated with a certain *zest* in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed *treading* a measure purely for its own sake; little *divining* when she saw "the soft *torments*, the bitter sweets, the pleasing pains, and the *agreeable distresses*" of those girls who had been *wooed* and won, what she herself was capable of in that kind. The *struggles* and *wrangles* of the lads for her hand in a *jig* were an amusement to her - no more; and when they became fierce she *rebuked* them.

She might have stayed even later, but the incident of her father's odd appearance and manner returned upon the girl's mind to make her anxious, and wondering what had become of him she dropped away from the

dancers and bent her steps towards the end of the village at which the parental cottage lay.

Tradução Integral em Português

Quanto a Tess Durbeyfield, não desalojou tão facilmente o incidente de suas cogitações. Por longo tempo não teve ânimo para voltar a dançar, embora não lhe faltassem pares; mas, ah!, eles não falavam de modo tão gentil como o estranho rapaz falara. Só quando os raios do sol absorveram, na colina, a figura em retirada do jovem forasteiro é que ela sacudiu a tristeza passageira e respondeu afirmativamente ao seu pretendente a par.

Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero. As disputas e rusgas dos rapazes por sua mão numa jiga eram para ela um divertimento - nada mais; e, quando se tornavam ferozes, ela os repreendia.

Poderia ter ficado até mais tarde, mas o incidente da estranha aparição e do estranho modo do pai voltou à mente da moça a inquietá-la, e, imaginando o que teria sido feito dele, afastou-se dos dançarinos e dirigiu os passos para a extremidade da aldeia em que ficava a casa dos pais.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando ainda estava a muitas jardas de distância, ouviu outros sons além da música que tinha deixado para trás. Ela os conhecia bem. Eram batidas regulares vindas de dentro da casa, causadas por um berço sendo balançado com força sobre o chão de pedra. Ao mesmo tempo, uma voz de mulher cantava alto e depressa a canção favorita, "A Vaca Malhada"...

Eu a vi deitada-a-da naquele bosque verdejante; Vem, amor! e eu te digo onde!

De vez em quando, o balanço e o canto paravam ao mesmo tempo. Então um grito alto tomava o lugar da canção.

"Deus abençoe teus olhos de diamante! E tuas bochechas de cera! E tua boquinha de cereja! E tuas coxas de querubim! E cada pedacinho do teu corpo abençoado!"

Depois disso, o balanço e o canto recomeçavam, e "A Vaca Malhada" continuava como antes. Essa era a cena quando Tess abriu a porta e parou sobre o capacho, olhando ao redor.

Original English Version

While yet many score yards off, other *rhythmic* sounds than those she had *quitted* became *audible* to her; sounds that she knew well - so well. They were a regular series of *thumpings* from the interior of the house, *occasioned* by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a *vigorous gallopade*, the favourite *ditty* of "The Spotted Cow" -

I saw her lie do'-own in *yon'*-der green *gro'-ove*; Come, love! and I'll tell' you where!

The cradle-rocking and the song would cease simultaneously for a moment, and an *exclamation* at highest vocal pitch would take the place of the melody.

"God bless thy *diment* eyes! And thy *waxen* cheeks! And thy cherry mouth! And thy *Cubit's* thighs! And every bit o' thy blessed body!"

After this *invocation* the rocking and the singing would *recommence*, and the "Spotted Cow" proceed as before. So matters stood when Tess opened the door and *paused* upon the mat within it, *surveying* the scene.

Tradução Integral em Português

Ainda a muitas dezenas de jardas, tornaram-se-lhe audíveis outros sons ritmados, que não os que deixara; sons que conhecia bem - tão bem. Eram

uma série regular de baques vindos do interior da casa, ocasionados pelo violento balançar de um berço sobre o chão de pedra, movimento ao qual uma voz feminina marcava o compasso, cantando, numa vigorosa galoçada, a cantiga predileta de "A Vaca Malhada":

Eu a vi deitada naquele bosque verde; Venha, amor! e eu te direi onde!

O balançar do berço e o canto cessavam simultaneamente por um instante, e uma exclamação no mais alto diapasão vocal tomava o lugar da melodia.

- Deus abençoe teus olhos de diamante! E tuas faces de cera! E tua boquinha de cereja! E tuas coxinhas de Cupido! E cada pedacinho do teu abençoado corpo!

Após essa invocação, o balançar e o cantar recomeçavam, e "A Vaca Malhada" prosseguia como antes. Assim estavam as coisas quando Tess abriu a porta e se deteve sobre o capacho no interior, examinando a cena.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mesmo com o canto, o cômodo parecia terrivelmente triste para a moça. A cena alegre e festiva lá fora, com vestidos brancos, flores, varas de salgueiro e dança na relva, estava muito longe daquele quarto amarelado e solitário, com uma única vela. Ela também sentiu uma vergonha repentina por não ter voltado para casa mais cedo, para ajudar a mãe com os afazeres, em vez de se divertir lá fora.

Sua mãe estava ali, entre as crianças, exatamente como Tess a deixara, curvada sobre a tina de lavar roupa de segunda-feira, que ainda não tinha sido terminada até o fim da semana. Tess sentiu uma pontada aguda de culpa, porque o próprio vestido branco que usava tinha saído daquela tina no dia anterior. Ela o usara descuidadamente sobre a grama molhada e deixara a saia verde, enquanto a mãe o lavava e passara com as próprias mãos.

Original English Version

The interior, in spite of the melody, struck upon the girl's senses with an *unspeakable dreariness*. From the holiday *gaieties* of the field - the white *gowns*, the *nosegays*, the willow-*wands*, the *whirling* movements on the green, the *flash* of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow *melancholy* of this one-*candled* spectacle, what a step! Besides the jar of contrast there came to her a chill self-*reproach* that she had not returned sooner, to help her mother in these *domesticities*, instead of *indulging* herself out-of-doors.

There stood her mother amid the group of children, as *Tess* had left her, hanging over the Monday washing-tub, which had now, as always, *lingered* on to the end of the week. Out of that tub had come the day before - *Tess* felt it with a dreadful sting of *remorse* - the very white *frock* upon her back which she had so *carelessly greened* about the skirt on the *damping* grass - which had been *wrung* up and *ironed* by her mother's own hands.

Tradução Integral em Português

O interior, a despeito da melodia, feriu os sentidos da moça com uma tristeza indizível. Das alegrias festivas do campo - os vestidos brancos, os ramalhetes, as varas de salgueiro, os movimentos rodopiantes na relva, o lampejo de terno sentimento pelo forasteiro - à amarela melancolia deste espetáculo iluminado por uma só vela, que passo! Além do choque do contraste, veio-lhe um frio remorso de si mesma por não ter voltado mais cedo, para ajudar a mãe naqueles afazeres domésticos, em vez de se comprazer a céu aberto.

Ali estava a mãe, no meio do grupo de crianças, tal como Tess a deixara, debruçada sobre a tina de lavagem de segunda-feira, que agora, como sempre, se arrastara até o fim da semana. Daquela tina havia saído, no dia anterior - Tess sentiu-o com uma terrível pontada de remorso - , o próprio vestido branco que trazia às costas, e cuja barra ela tão descuidadamente esverdeara na relva úmida - e que fora torcido e passado a ferro pelas próprias mãos da mãe.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Como sempre, a Sra. Durbeyfield ficava apoiada num pé só junto à tina, enquanto o outro pé trabalhava o balanço do berço para o filho mais novo. Os balanços de madeira tinham sido usados tanto tempo no chão de pedra, sob tanto peso, que estavam quase achatados. Assim, cada empurrão do berço dava um solavanco forte, jogando o bebê de um lado para outro como a lançadeira de um tear. A Sra. Durbeyfield, animada pelo próprio canto, trabalhava o balanço com toda a força que ainda lhe restava depois de um longo dia debruçada sobre a lavagem.

O berço fazia tique-toque, tique-toque. A chama da vela se erguia alta e oscilava para cima e para baixo. A água escorria dos cotovelos da mãe, e ela continuava cantando até o fim do verso, enquanto a Sra. Durbeyfield observava a filha. Mesmo com uma família pequena para cuidar, Joan Durbeyfield ainda amava profundamente a música. Nenhuma canção do mundo exterior chegava ao Vale de Blackmoor sem que a mãe de Tess a aprendesse rapidamente.

Original English Version

As usual, Mrs *Durbeyfield* was balanced on one foot beside the tub, the other being engaged in the *aforesaid* business of rocking her youngest child. The cradle-*rockers* had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that *flagstone* floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the *cot*, *flinging* the baby from side to side like a *weaver's* shuttle, as Mrs *Durbeyfield*, excited by her song, *trod* the *rocker* with all the spring that was left in her after a long day's *seething* in the *suds*.

Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began *jigging* up and down; the water *dribbled* from the *matron's elbows*, and the song *galloped* on to the end of the verse, Mrs *Durbeyfield* regarding her daughter the while. Even now, when *burdened* with a young family, Joan *Durbeyfield* was a passionate lover of tune. No *ditty floated* into *Blackmoor* Vale from the outer world but *Tess's* mother caught up its *notation* in a week.

Tradução Integral em Português

Como de costume, a sra. Durbeyfield equilibrava-se sobre um pé ao lado da tina, achando-se o outro empregado no já mencionado ofício de balançar o filho mais novo. Os balancins do berço tinham cumprido dura tarefa por tantos anos, sob o peso de tantas crianças, sobre aquele chão de laje, que estavam quase gastos e chatos, e, em consequência, um enorme solavanco acompanhava cada oscilação do berço, atirando o bebê de um lado a outro

como a lançadeira de um tecelão, enquanto a sra. Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.

Nique-noque, nique-noque, fazia o berço; a chama da vela esticava-se alta e começava a saltitar para cima e para baixo; a água escorria dos cotovelos da matrona, e a canção galopava até o fim da estrofe, olhando a sra. Durbeyfield para a filha o tempo todo. Mesmo agora, sobrecarregada de uma prole miúda, Joan Durbeyfield era apaixonada *amante* de toada. Nenhuma cantiga aportava ao Vale de Blackmoor, vinda do mundo exterior, sem que a mãe de Tess lhe apanhasse a notação numa semana.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Alguma frescura, e até alguma beleza, ainda apareciam no rosto da mulher, restos de sua juventude. Isso tornava provável que a própria beleza de Tess viesse principalmente da mãe. Não eram traços antigos da família, vindos de um passado nobre.

"Eu balanço o berço para a *senhora*, mãe", disse a filha gentilmente. "Ou posso tirar o meu vestido bom e ajudar a torcer as roupas? Pensei que já tivesse terminado há muito tempo."

Sua mãe não culpou Tess por tê-la deixado sozinha com os afazeres da casa por tanto tempo. Na verdade, Joan raramente a repreendia por isso, porque não sentia muita falta da ajuda de Tess e costumava lidar com o trabalho adiando-o. Naquela noite, porém, ela parecia mais feliz do que o normal. Seu rosto estava sonhador, distraído e animado, e a moça não conseguia entender.

Original English Version

There still *faintly beamed* from the woman's features something of the *freshness*, and even the *prettiness*, of her youth; rendering it probable that the personal charms which *Tess* could boast of were in main part her mother's gift, and therefore *unknightly, unhistorical*.

"I'll rock the cradle for 'ee, mother," said the daughter gently. "Or I'll take off my best *frock* and help you *wring* up? I thought you had finished long ago."

Her mother bore *Tess* no ill-will for leaving the *housework* to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom *upbraided* her *thereon* at any time, feeling but slightly the lack of *Tess's* assistance whilst her *instinctive* plan for *relieving* herself of her *labours* lay in *postponing* them. To-night, however, she was even in a *blither* mood than usual. There was a *dreaminess*, a pre-occupation, an *exaltation*, in the maternal look which the girl could not understand.

Tradução Integral em Português

Ainda irradiava debilmente das feições da mulher algo do frescor, e mesmo da graça, de sua juventude; tornando provável que os encantos pessoais de que Tess podia ostentar fossem, na maior parte, dádiva da mãe, e portanto nada cavalheirescos, nada históricos.

- Eu balanço o berço para a *senhora*, mãe - disse a filha com brandura. - Ou tiro o meu melhor vestido e ajudo a torcer? Pensei que a *senhora* tivesse acabado há muito.

A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las. Nessa noite, porém, estava até de humor mais folgado que de hábito. Havia um devaneio, uma preocupação, uma exaltação no olhar materno que a moça não conseguia entender.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Bem, fico contente que tenha voltado", disse a mãe assim que a última nota terminou. "Quero ir buscar seu pai. Mas também quero contar o que aconteceu. Você vai ficar bem contente, minha querida, quando souber!" A Sra. Durbeyfield geralmente falava em dialeto. Sua filha tinha estudado na escola e sabia falar de dois jeitos: o dialeto em casa, e o inglês comum em outros lugares e com pessoas importantes.

"Desde que eu saí?", perguntou Tess.

"Sim!"

"Tem alguma coisa a ver com o pai fazendo aquele papel de tolo na carruagem hoje à tarde? Por que ela fez isso? Fiquei com tanta vergonha que quis me enfiar num buraco!"

Original English Version

"Well, I'm glad you've come," her mother said, as soon as the last note had passed out of her. "I want to go and fetch your father; but what's *more'n* that, I want to tell 'ee what have happened. *Y'll* be *fess* enough, my *poppet*, when *th'st* know!" (Mrs *Durbeyfield* *habitually* spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the *National* School under a London-trained *mistress*, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.)

"Since I've been away?" *Tess* asked.

"Ay!"

"Had it anything to do with father's making such a *mommet* of himself in *thik* carriage this afternoon? Why did 'er? I felt inclined to sink into the ground with shame!"

Tradução Integral em Português

- Bem, ainda bem que chegaste - disse a mãe, assim que a última nota lhe saíra do peito. - Quero ir buscar o teu pai; mas, mais que isso, quero contar-te o que aconteceu. Vais ficar bem contente, meu benzinho, quando souberes! (A sra. Durbeyfield falava habitualmente o dialeto; sua filha, que passara pelo Sexto Padrão da Escola Nacional, sob uma professora formada em Londres, falava duas línguas: o dialeto em casa, mais ou menos; e o inglês corrente fora dela e com pessoas de qualidade.)

- Desde que saí? - perguntou Tess.

- Sim!

- Teve alguma coisa a ver com o pai se fazer de tamanho espantelho naquela carruagem esta tarde? Por que fez aquilo? Deu-me vontade de sumir na terra de vergonha!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Isso tudo fazia parte da graça! Descobriram que somos a maior família fidalga de todo o condado, remontando muito antes do tempo de Oliver Grumble, até os dias dos Turcos Pagãos, com monumentos, jazigos, brasões, escudos de armas, e sabe Deus mais o quê. No tempo de São Carlos fomos feitos Cavaleiros do Carvalho Real, e nosso verdadeiro nome era d'Urberville!... Isso não faz o teu coração se encher de orgulho? Foi por isso que teu pai voltou correndo para casa, não porque tinha bebido, como as pessoas pensaram."

"Fico contente com isso. Vai nos fazer algum bem, mãe?"

"Ah, sim! Acham que grandes coisas podem vir disso. Sem dúvida muita gente da nossa própria classe vai vir aqui em suas carruagens assim que a notícia se espalhar. Teu pai soube disso a caminho de casa, vindo de Shaston, e me contou a história toda."

Original English Version

"That *wer* all a part of the larry! We've been found to be the greatest *gentlefolk* in the whole county - reaching all back long before Oliver *Grumble's* time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and *vaults*, and *crests*, and *'scutcheons*, and the Lord knows what all. In Saint *Charles's* days we was made Knights o' the Royal Oak, our real name being *d'Urberville*!... Don't that make your *bosom plim*? *'Twas* on this account that your father rode home in the *vlee*; not because he'd been drinking, as people supposed."

"I'm glad of that. Will it do us any good, mother?"

"O yes! 'Tis *thoughted* that great things may come *o't*. No doubt a *mampus* of *volk* of our own *rank* will be down here in their *carriages* as soon as 'tis known. Your father learnt it on his way *hwome* from *Shaston*, and he has been telling me the whole *pedigree* of the matter."

Tradução Integral em Português

- Fazia tudo parte da folia! Descobriu-se que somos a maior fidalguia de todo o condado - remontando bem lá atrás, muito antes do tempo de Oliver Cromwell - aos dias dos pagãos turcos - com monumentos, e criptas, e brasões, e escudos, e sabe Deus mais o quê. Nos tempos de São Carlos fomos feitos Cavaleiros do Carvalho Real, sendo o nosso verdadeiro nome d'Urberville!... Isso não te faz inchar o peito? Foi por conta disso que o teu pai voltou para casa na sege; não porque tivesse bebido, como as pessoas supuseram.

- Ainda bem. Isso vai nos trazer algum proveito, mãe?

- Ah, sim! Julga-se que grandes coisas podem vir daí. Sem dúvida uma récula de gente do nosso próprio nível há de descer até aqui em suas carruagens, tão logo se saiba. O teu pai soube disso a caminho de casa, vindo de Shaston, e tem me contado toda a linhagem do assunto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Onde está o pai agora?", perguntou Tess de repente.

Sua mãe deu uma resposta que não respondia bem à pergunta. "Ele foi ver o médico em Shaston hoje. Não é tísica, parece que não. O médico diz que é gordura em volta do coração. Olhe, é assim." Enquanto falava, Joan Durbeyfield curvou o polegar e o dedo indicador num formato de C, e usou o outro dedo como ponteiro. "'Neste momento', ele diz ao teu pai, 'seu coração está todo cercado por aqui e por aqui; este espaço ainda está aberto', diz ele. 'Assim que ele se fechar, assim', a Sra. Durbeyfield fechou os dedos num círculo, "'o senhor vai se apagar como uma sombra, Sr. Durbeyfield', diz ele. 'Pode durar dez anos; pode se apagar em dez meses, ou em dez dias.'"

Tess ficou alarmada. Será que seu pai podia mesmo morrer tão cedo, logo depois dessa mudança repentina de sorte?

Original English Version

"Where is father now?" asked Tess suddenly.

Her mother gave irrelevant information by way of answer: "He called to see the doctor to-day in *Shaston*. It is not consumption at all, it seems. It is fat round his heart, 'a says. There, it is like this." Joan *Durbeyfield*, as she spoke, curved a *sodden* thumb and *forefinger* to the shape of the letter C, and used the other *forefinger* as a pointer. "'At the present moment,' he says to your father, 'your heart is enclosed all round there, and all round there; this space is still open,' 'a says. 'As soon as it do meet, so,'" - Mrs *Durbeyfield* closed her fingers into a circle complete - "'off you will go like a *shadder*, Mr *Durbeyfield*,' 'a says. 'You mid last ten years; you mid go off in ten months, or ten days.'"

Tess looked *alarmed*. Her father possibly to go behind the eternal cloud so soon, *notwithstanding* this sudden greatness!

Tradução Integral em Português

- Onde está o pai agora? - perguntou Tess de súbito.

A mãe deu, por resposta, uma informação sem cabimento: - Ele foi ver o médico hoje, em Shaston. Não é tísica, ao que parece. É gordura em torno do coração, diz ele. Olha, é assim. - Joan Durbeyfield, enquanto falava, curvou um encharcado polegar e o indicador na forma da letra C, e usou o outro indicador como ponteiro. - "No momento presente", diz ele ao teu pai, "o seu coração está fechado todo em volta aqui, e todo em volta ali; este espaço ainda está aberto", diz ele. "Assim que se encontrarem, deste jeito" - a sra. Durbeyfield fechou os dedos num círculo completo - , "vai-se o

senhor como uma sombra, sr. Durbeyfield", diz ele. "Pode durar dez anos; pode ir-se em dez meses, ou em dez dias."

Tess pareceu alarmada. O pai, possivelmente, a passar tão cedo para trás da eterna nuvem, apesar desta súbita grandeza!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Mas onde está o pai?", ela perguntou de novo.

Sua mãe pareceu incomodada. "Agora não fique brava! O pobre homem ficou tão atordoado depois da notícia do pastor, que foi até o Rolliver's há meia hora. Ele quer recuperar as forças para a viagem de amanhã, com aquela carga de colmeias que precisa ser entregue, família ou não. Vai ter que sair pouco depois da meia-noite, porque a distância é longa."

"Recuperar as forças!", exclamou Tess, com lágrimas nos olhos. "Ai, meu Deus! Ir a uma taverna para recuperar as forças! E a *senhora* concordou com ele também, mãe!"

Suas palavras irritadas encheram o cômodo. Os móveis, a vela, as crianças brincando por perto, e até o rosto da mãe pareceram ficar quietos e envergonhados.

"Não", disse a mãe secamente. "Eu não concordei. Estive esperando que você ficasse aqui cuidando da casa enquanto eu ia buscá-lo."

Original English Version

"But where *_is_* father?" she asked again.

Her mother put on a *deprecating* look. "Now don't you be *bursting* out angry! The poor man - he felt so *rafted* after his *uplifting* by the *pa'son's* news - that he went up to *Rolliver's* half an hour ago. He do want to get up his strength for his journey to-*morrow* with that load of *beehives*, which must be delivered, family or no. He'll have to start shortly after twelve to-night, as the distance is so long."

"Get up his strength!" said *Tess impetuously*, the tears *welling* to her eyes. "O my God! Go to a public-house to get up his strength! And you as well agreed as he, mother!"

Her *rebuke* and her mood seemed to fill the whole room, and to *impart* a *cowed* look to the furniture, and candle, and children playing about, and to her mother's face.

"No," said the latter *touchily*, "I be not agreed. I have been waiting for 'ee to *bide* and keep house while I go fetch him."

Tradução Integral em Português

"Mas onde está o pai?" ela perguntou novamente.

A mãe fez um ar de desculpa. - Ora, não vás explodir de raiva! O pobre homem - sentiu-se tão abalado com a elevação que lhe deram as notícias do *pároco* - que subiu até o Rolliver meia hora atrás. Ele bem que precisa

recobrar as forças para a viagem de amanhã com aquela carga de colmeias, que tem de ser entregue, com fidalguia ou sem ela. Vai ter de partir logo depois da meia-noite, porque a distância é longa. - Recobrar as forças! - disse Tess, impetuosa, saltando-lhe as lágrimas aos olhos. - Ó meu Deus! Ir a uma taberna recobrar as forças! E a *senhora* tão de acordo quanto ele, mãe!

Sua censura e seu estado de espírito pareciam encher todo o quarto e imprimir um ar acovardado aos móveis, à vela, às crianças que brincavam por ali, e ao rosto da mãe.

- Não - disse esta, melindrada - , não estou de acordo. Estava esperando que ficasses e tomasses conta da casa, enquanto eu vou buscá-lo.

- Eu vou.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Eu vou."

"Ah, não, Tess. Veja bem, não ia adiantar."

Tess não discutiu. Ela entendia o que a mãe queria dizer. O casaco e a touca da Sra. Durbeyfield já estavam pendurados descuidadamente numa cadeira ao lado dela, prontos para a saída planejada, que ela detestava por mais de um motivo.

"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o alpendre", disse Joan, secando as mãos depressa e vestindo a roupa.

O _Compleat Fortune-Teller_ era um livro velho e grosso sobre a mesa perto dela. Estava tão gasto de tanto ser carregado que as margens quase tinham desaparecido. Tess o pegou, e a mãe se assustou.

Original English Version

"I'll go."

"O no, *Tess*. You see, it would be no use."

Tess did not *expostulate*. She knew what her mother's objection meant. Mrs *Durbeyfield's* jacket and *bonnet* were already hanging *slily* upon a chair by her side, in readiness for this *contemplated jaunt*, the reason for which the *matron deplored* more than its necessity.

"And take the _Compleat *Fortune-Teller*_ to the *outhouse*," Joan continued, rapidly *wiping* her hands, and *donning* the garments.

The _Compleat *Fortune-Teller*_ was an old thick volume, which lay on a table at her elbow, so worn by *pocketing* that the margins had reached the edge of the type. *Tess* took it up, and her mother started.

Tradução Integral em Português

- Ah, não, Tess. Sabes, não adiantaria de nada.

Tess não protestou. Sabia o que significava a objeção da mãe. A jaqueta e a touca da sra. Durbeyfield já pendiam, disfarçadamente, de uma cadeira a seu lado, prontas para essa saída cogitada, cuja razão a matrona mais deplorava do que lhe reconhecia a necessidade.

- E leva a Adivinha Completa da Sorte para o galpão - continuou Joan, enxugando depressa as mãos e vestindo as roupas.

"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o banheiro externo", continuou Joan, enxugando rapidamente as mãos e vestindo as roupas.

The Complete Fortune-Teller era um volume velho e grosso, que estava sobre uma mesa perto de seu cotovelo, tão desgastado pelos bolsos que as margens chegavam à borda do tipo. Tess pegou e sua mãe começou.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ir procurar o marido descuidado na taverna era um dos poucos prazeres que ainda restavam à Sra. Durbeyfield no trabalho duro e bagunçado de criar filhos. Encontrá-lo no Rolliver's e sentar-se ao lado dele por uma hora ou duas a deixava esquecer as crianças por um tempo. Então a vida parecia mais calma e mais luminosa. As preocupações e outras coisas reais pareciam menos pesadas, como se fossem apenas ideias sobre as quais podia pensar tranquilamente. As crianças, se ela não as via de imediato, pareciam bastante agradáveis. Até os acontecimentos diários pareciam engraçados e animados ali. Ela se sentia um pouco como se sentira anos atrás, quando se sentava ao lado do marido no mesmo lugar, antes de se casarem, e o via apenas como seu *amante* ideal.

Original English Version

This going to hunt up her *shiftless* husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still *extant enjoyments* in the *muck* and *muddle* of *rearing* children. To discover him at *Rolliver's*, to sit there for an hour or two by his side and dismiss all thought and care of the children during the interval, made her happy. A sort of halo, an *occidental* glow, came over life then. Troubles and other realities took on themselves a *metaphysical impalpability*, sinking to mere mental phenomena for *serene contemplation*, and no longer stood as pressing *concretions* which *chafed* body and soul. The youngsters, not immediately within sight, seemed rather bright and desirable *appurtenances* than *otherwise*; the incidents of daily life were not without *humorousness* and *jollity* in their aspect there. She felt a little as she had used to feel when she sat by her now *wedded* husband in the same spot during his *wooing*, shutting her eyes to his defects of character, and regarding him only in his *ideal* presentation as lover.

Tradução Integral em Português

Tess, deixada a sós com os filhos menores, foi primeiro ao galpão com o livro de adivinhações e enfiou-o na palha do teto. Um curioso temor fetichista deste sujo volume, por parte de sua mãe, impedia-a de jamais permitir que ele passasse a noite em casa, e para cá era ele trazido de volta sempre que fora consultado. Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum. Quando estavam juntas, a era jacobina e a vitoriana se justapunham.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Deixada sozinha com os filhos mais novos, Tess primeiro levou o livro de adivinhação para o alpendre e o escondeu no telhado de sapê. Sua mãe tinha um estranho receio daquele livro sujo e nunca o deixava passar a noite dentro de casa. Ele era sempre devolvido depois de usado. Entre a mãe, com suas velhas superstições, histórias populares, dialeto e canções transmitidas de boca em boca, e a filha, com sua instrução da escola nacional e seu conhecimento padrão, havia um abismo de duzentos anos. Quando estavam juntas, a era jacobina e a era vitoriana pareciam lado a lado.

Original English Version

Tess, being left alone with the younger children, went first to the *outhouse* with the *fortune*-telling book, and stuffed it into the *thatch*. A curious *fetishistic* fear of this *grimy* volume on the part of her mother prevented her ever allowing it to stay in the house all night, and *hither* it was brought back whenever it had been consulted. Between the mother, with her fast-*perishing* lumber of *superstitions*, folk-lore, dialect, and *orally* transmitted *ballads*, and the daughter, with her trained *National* teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as *ordinarily* understood. When they were together the *Jacobean* and the Victorian ages were *juxtaposed*.

Tradução Integral em Português

Voltando pela trilha do jardim, Tess pôs-se a cismar no que a mãe poderia ter querido apurar do livro naquele dia em particular. Adivinhou que a recente descoberta ancestral tivesse a ver com isso, mas não atinou que dizia respeito unicamente a ela mesma. Deixando de lado esse ponto, porém, ocupou-se em borrifar a roupa de linho secada durante o dia, na companhia de seu irmão de nove anos, Abraham, e de sua irmã Eliza-Louisa, de doze anos e meio, chamada "Liza-Lu", tendo os mais novos sido postos na cama. Havia um intervalo de quatro anos e mais entre Tess e o membro seguinte da família, tendo os dois que preencheriam a lacuna morrido na infância, o que lhe emprestava uma atitude de mãe substituta quando ficava a sós com os menores. Em juventude, depois de Abraham, vinham mais duas meninas, Hope e Modesty; depois um menino de três anos; e, então, o bebê, que acabara de completar o primeiro ano.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto Tess voltava pelo caminho do jardim, ficou imaginando o que a mãe queria descobrir naquele livro naquele dia. Pensou que talvez tivesse ligação com a recente descoberta da família, mas não sabia que era, na verdade, a respeito dela mesma. Então deixou o pensamento de lado e ajudou a borrifar o linho que tinha secado durante o dia, junto com seu irmão de nove anos, Abraham, e sua irmã de doze anos e meio, Eliza-Louisa, chamada "Liza-Lu". As crianças mais novas já tinham sido postas na cama. Tess era mais de quatro anos mais velha que a criança seguinte, porque duas crianças entre elas tinham morrido ainda bebês. Isso a fazia agir como uma segunda mãe quando estava sozinha com os menores. Depois de Abraham vinham mais duas meninas, Hope e Modesty, depois um menino de três anos, e então o bebê, que tinha acabado de completar um ano.

Original English Version

Returning along the garden path *Tess mused* on what the mother could have wished to *ascertain* from the book on this particular day. She guessed the recent *ancestral* discovery to bear upon it, but did not divine that it solely concerned herself. *Dismissing* this, however, she *busied* herself with *sprinkling* the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister *Eliza-Louisa* of twelve and a half, called "*Liza-Lu*," the youngest ones being put to bed. There was an interval of four years and more between *Tess* and the next of the family, the two who had filled the gap having died in their *infancy*, and this lent her a deputy-maternal attitude when she was alone with her *juniors*. Next in *juvenility* to Abraham came two more girls, Hope and *Modesty*; then a boy of three, and then the baby, who had just completed his first year.

Tradução Integral em Português

Todas essas jovens almas eram passageiras do navio Durbeyfield - inteiramente dependentes do juízo dos dois adultos Durbeyfield para seus prazeres, suas necessidades, sua saúde, e até sua existência. Se os chefes da casa Durbeyfield resolvessem navegar rumo à dificuldade, ao desastre, à fome, à doença, à degradação, à morte, para lá eram esses meia-dúzia de pequenos cativos, sob as escotilhas, compelidos a navegar com eles - seis criaturas indefesas, a quem nunca se perguntara se desejavam a vida em quaisquer termos, muito menos se a desejavam sob condições tão duras quanto as que implicava pertencer à indolente casa dos Durbeyfield. Certas pessoas gostariam de saber de onde o poeta cuja filosofia, nestes dias, se reputa tão profunda e digna de confiança quanto o seu canto é leve e puro, tira a sua autoridade para falar do "santo plano da Natureza".

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Todas essas crianças pequenas eram passageiras no navio dos Durbeyfield. Dependiam completamente dos dois adultos Durbeyfield para o prazer, o alimento, a saúde e até a própria vida. Se os pais escolhessem navegar rumo a problemas, desastre, fome, doença, vergonha ou morte, os seis filhos teriam que ir junto. Eram indefesos e nunca tinham sido consultados se queriam viver, muito menos sob as condições difíceis da família Durbeyfield, sem rumo nem disciplina. Algumas pessoas talvez se perguntem de onde o poeta tira o direito de falar sobre o "plano sagrado da Natureza", quando seus poemas são elogiados como sábios e puros.

Conforme a noite avançava, nem o pai nem a mãe voltavam. Tess olhou pela porta e imaginou Marlott em sua mente. A aldeia estava indo dormir. Velas e lamparinas estavam sendo apagadas em toda parte, e ela podia imaginar a mão que erguia o apagador.

A saída da mãe para buscar alguém significava apenas mais uma pessoa a ser buscada. Tess começou a perceber que um homem com a saúde debilitada, que planejava começar uma viagem antes de uma da manhã, não deveria estar numa taverna tão tarde, celebrando o sangue de sua velha família.

Original English Version

All these young souls were passengers in the *Durbeyfield ship* - entirely dependent on the judgement of the two *Durbeyfield* adults for their pleasures, their *necessities*, their health, even their existence. If the heads of the *Durbeyfield household* chose to sail into difficulty, disaster, starvation, disease, degradation, death, *thither* were these half-*dozen* little *captives* under *hatches* compelled to sail with them - six helpless creatures, who had never been asked if they wished for life on any terms, much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in being of the *shiftless* house of *Durbeyfield*. Some people would like to know *whence* the poet whose philosophy is in these days deemed as profound and trustworthy as his song is *breezy* and pure, gets his authority for speaking of "*Nature's* holy plan."

It grew later, and neither father nor mother *reappeared*. *Tess* looked out of the door, and took a mental journey through *Marlott*. The village was shutting its eyes. Candles and lamps were being put out everywhere: she could *inwardly* behold the *extinguisher* and the extended hand.

Her mother's *fetching* simply meant one more to fetch. *Tess* began to perceive that a man in *indifferent* health, who proposed to start on a journey before one in the morning, ought not to be at an inn at this late

hour celebrating his ancient blood.

Tradução Integral em Português

Fez-se mais tarde, e nem pai nem mãe reapareceram. Tess olhou para fora da porta e fez uma viagem mental através de Marlott. A aldeia ia cerrando os olhos. Apagavam-se velas e lamparinas por toda parte: ela podia, no íntimo, avistar o apagador e a mão estendida.

O ir da mãe buscá-lo significava, simplesmente, mais um a buscar. Tess começava a perceber que um homem de saúde precária, que se propunha a partir em viagem antes de uma da madrugada, não deveria estar numa estalagem a esta hora tardia, celebrando o seu antigo sangue.

- Abraham - disse ela ao irmãozinho - , põe o teu chapéu... não tens medo?... e sobe até o Rolliver, e vê o que foi feito do pai e da mãe.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Abraham", disse ela ao irmãozinho, "ponha o chapéu, se não estiver com medo, e vá até o Rolliver's ver o que aconteceu com o pai e a mãe."

O menino se levantou depressa, abriu a porta e saiu para a noite. Meia hora se passou, mas nem homem, nem mulher, nem criança voltou. Abraham, como os pais, parecia ter sido capturado pela taverna tentadora.

"Vou eu mesma", ela disse.

'Liza-Lu então foi para a cama, e Tess trancou todos dentro de casa. Depois saiu pela viela escura e torta, uma rua que não fora feita para andar depressa, planejada muito tempo atrás, quando a terra era barata e os relógios ainda não dividiam o dia em partes tão pequenas.

Original English Version

"Abraham," she said to her little brother, "do you put on your hat - you *bain't* afraid? - and go up to *Rolliver's*, and see what has gone wi' father and mother."

The boy jumped promptly from his seat, and opened the door, and the night swallowed him up. Half an hour passed yet again; neither man, woman, nor child returned. Abraham, like his parents, seemed to have been *limed* and caught by the *ensnaring* inn.

"I must go myself," she said.

'*Liza-Lu* then went to bed, and *Tess*, locking them all in, started on her way up the dark and crooked lane or street not made for *hasty* progress; a street laid out before inches of land had value, and when one-handed clocks sufficiently *subdivided* the day.

Tradução Integral em Português

O menino pulou logo de seu assento, abriu a porta, e a noite o engoliu. Passou-se ainda outra meia hora; nem homem, nem mulher, nem criança voltaram. Abraham, como os pais, parecia ter sido enviscado e apanhado pela cilada da estalagem.

- Tenho de ir eu mesma - disse ela.

'Liza-Lu foi então para a cama, e Tess, trancando todos lá dentro, pôs-se a caminho pela escura e tortuosa vereda, ou rua, não feita para pressas; uma rua traçada antes que polegadas de terra tivessem valor, e quando relógios de um só ponteiro subdividiam suficientemente o dia.

'Liza-Lu foi então para a cama, e Tess, trancando todos lá dentro, pôs-se a caminho pela escura e tortuosa vereda, ou rua, não feita para pressas; uma

rua traçada antes que polegadas de terra tivessem valor, e quando relógios de um só ponteiro subdividiavam suficientemente o dia.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER IV

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A taverna do Rolliver era a única casa de bebidas naquela ponta da aldeia longa e desconexa. Só tinha licença para vender bebidas para levar, então não se podia beber legalmente lá dentro. Havia apenas uma pequena tábua fixada na cerca do jardim. Estranhos com sede ficavam de pé na estrada, punham as canecas sobre a tábua, bebiam, e derramavam a borra no chão empoeirado. Desejavam poder sentar-se lá dentro com conforto.

Isso era verdade para os estranhos. Mas os moradores locais queriam a mesma coisa, e encontravam um jeito.

Lá em cima, num quarto grande com a janela coberta por um xale de lã grosso da Sra. Rolliver, quase uma dúzia de pessoas tinha se reunido naquela noite. Todos eram gente idosa da parte mais próxima de Marlott, e costumavam vir ali com frequência. O Pure Drop, a taverna licenciada na outra ponta da aldeia, ficava longe demais para eles. E, o que era ainda mais importante, dizia-se que a bebida de lá era pior, então preferiam o quarto de canto do Rolliver à casa maior do outro estalajadeiro.

Original English Version

Rolliver's inn, the single *alehouse* at this end of the long and broken village, could only boast of an off-*licence*; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of *overt* accommodation for consumers was strictly limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden *palings* by pieces of *wire*, so as to form a *ledge*. On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and drank, and threw the *dregs* on the dusty ground to the pattern of *Polynesia*, and wished they could have a *restful* seat inside.

Thus the strangers. But there were also local customers who felt the same wish; and where there's a will there's a way.

In a large bedroom upstairs, the window of which was *thickly curtained* with a great *woollen shawl* lately discarded by the *landlady*, Mrs *Rolliver*, were gathered on this evening nearly a *dozen* persons, all seeking *beatitude*; all old inhabitants of the *nearer* end of *Marlott*, and *frequenters* of this retreat. Not only did the distance to the The Pure Drop, the fully-licensed tavern at the further part of the dispersed village, render its accommodation practically unavailable for *dwellers* at this end; but the far more serious question, the quality of the liquor, confirmed the prevalent opinion that it was better to drink with *Rolliver* in a corner of the *housetop* than with the

other landlord in a wide house.

Tradução Integral em Português

A estalagem do Rolliver, a única cervejaria desta ponta da longa e esparramada aldeia, só podia gabar-se de uma licença para venda a retirar; por isso, como ninguém podia legalmente beber no local, a quantidade de acomodação ostensiva para os fregueses limitava-se estritamente a uma tabuinha de umas seis polegadas de largura e duas jardas de comprimento, presa às estacas do jardim por pedaços de arame, de modo a formar um parapeito. Sobre essa tábua os forasteiros sedentos depositavam seus canecos enquanto ficavam de pé na estrada e bebiam, e atiravam as borras ao chão poeirento, formando o desenho da Polinésia, e desejavam poder ter um assento tranquilo lá dentro.

Assim os forasteiros. Mas havia também fregueses locais que nutriam o mesmo desejo; e onde há vontade, há caminho.

Num grande quarto no andar de cima, cuja janela estava densamente cortinada com um grande xale de lã há pouco descartado pela estalajadeira, a sra. Rolliver, achavam-se reunidas nessa tarde quase uma dúzia de pessoas, todas em busca de beatitude; todas antigos moradores da ponta mais próxima de Marlott, e frequentadores deste refúgio. Não só a distância até a Pura Gota, a taberna plenamente licenciada na parte mais afastada da dispersa aldeia, tornava suas acomodações praticamente inacessíveis para os habitantes desta ponta; como também a questão bem mais séria, a qualidade da bebida, confirmava a opinião corrente de que era melhor beber com o Rolliver a um canto do telhado do que com o outro estalajadeiro numa casa ampla.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Uma cama alta de quatro colunas no quarto oferecia lugar para várias pessoas sentarem ao redor de três lados. Mais dois homens sentavam-se sobre uma cômoda. Outro sentava-se sobre a arca de carvalho entalhada. Dois sentavam-se sobre o lavatório, e outro sobre um banquinho. Desse jeito, todos ficavam confortavelmente sentados. Agora se sentiam muito satisfeitos, e suas mentes pareciam encher o quarto. O cômodo e seus móveis pareciam mais finos e mais ricos. O xale na janela parecia uma tapeçaria, as maçanetas de latão da cômoda pareciam batentes dourados, e as colunas entalhadas da cama pareciam os grandes pilares do templo de Salomão.

Depois de deixar Tess, a Sra. Durbeyfield caminhou depressa até a casa, abriu a porta da frente, atravessou o cômodo escuro do andar de baixo e destrancou a porta da escada com dedos hábeis. Subir a escada torta levou mais tempo. Quando seu rosto surgiu à luz no topo, todas as pessoas no quarto olharam para ela.

Original English Version

A *gaunt* four-post *bedstead* which stood in the room *afforded* sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of *drawers*; another rested on the oak-carved "*cwoffer*"; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. The stage of mental comfort to which they had arrived at this hour was one wherein their souls expanded beyond their skins, and spread their personalities *warmly* through the room. In this *process* the chamber and its furniture grew more and more *dignified* and luxurious; the *shawl* hanging at the window took upon itself the *richness* of *tapestry*; the brass handles of the chest of *drawers* were as golden *knockers*; and the carved *bedposts* seemed to have some *kinship* with the magnificent pillars of *Solomon's* temple.

Mrs *Durbeyfield*, having quickly walked *hitherward* after *parting* from *Tess*, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep *gloom*, and then *unfastened* the *stair*-door like one whose fingers knew the tricks of the *latches* well. Her *ascent* of the crooked staircase was a slower *process*, and her face, as it rose into the light above the last *stair*, encountered the gaze of all the party assembled in the bedroom.

Tradução Integral em Português

Uma descarnada cama de quatro colunas que havia no quarto oferecia espaço para várias pessoas se sentarem em torno de três de seus lados; mais um par de homens se erguera sobre uma cômoda; outro repousava no

"cofre" entalhado em carvalho; dois no lavatório; outro no tamborete; e assim todos estavam, de algum modo, sentados à vontade. O estágio de conforto mental a que haviam chegado a essa hora era um em que suas almas se expandiam para além da pele e espalhavam suas personalidades, com calor, por todo o quarto. Nesse processo, o aposento e seus móveis iam-se tornando cada vez mais dignos e luxuosos; o xale pendurado à janela assumia a riqueza de uma tapeçaria; os puxadores de latão da cômoda eram como aldravas de ouro; e as colunas entalhadas da cama pareciam ter algum parentesco com os magníficos pilares do templo de Salomão.

A sra. Durbeyfield, tendo caminhado depressa para cá após separar-se de Tess, abriu a porta da frente, atravessou a sala de baixo, que estava em profunda penumbra, e depois destrancou a porta da escada como quem tem os dedos bem afeitos aos truques dos ferrolhos. Sua subida pela escada tortuosa foi um processo mais lento, e seu rosto, ao emergir na luz acima do último degrau, deparou com o olhar de toda a assembleia reunida no quarto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Só alguns amigos particulares que convidei para celebrar o desfile do clube, por conta própria", disse a estalajadeira depressa, ao ouvir passos. Falava com a mesma facilidade de uma criança recitando o catecismo. Ela olhou para a escada. "Ah, é a *senhora*, Sra. Durbeyfield. Meu Deus, como me assustou! Pensei que fosse algum fiscal do Governo."

A Sra. Durbeyfield foi recebida com olhares e acenos pelos presentes, e se virou para o marido. Ele cantarolava baixinho para si mesmo: "Sou tão bom quanto qualquer um por aqui e por ali! Tenho um grande jazigo de família em Kingsbere-sub-Greenhill, e *esqueletos* mais finos do que os de qualquer homem em Wessex!"

"Tenho uma coisa pra te contar que me veio à cabeça sobre isso... um grande projeto!", sussurrou a esposa animada. "Ei, John, não me vê?" Ela o cutucou, mas ele olhou através dela como se fosse uma vidraça, e continuou cantando baixinho.

Original English Version

" - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own *expense*," the *landlady exclaimed* at the sound of footsteps, as *glibly* as a child repeating the *Catechism*, while she *peered* over the stairs. "Oh, 'tis you, Mrs *Durbeyfield* - *Lard* - how you frightened me! - I thought it might be some *gaffer* sent by *Gover'ment*."

Mrs *Durbeyfield* was welcomed with *glances* and *nods* by the remainder of the *conclave*, and turned to where her husband sat. He was *humming absently* to himself, in a low *tone*: "I be as good as some folks here and there! I've got a great family vault at *Kingsbere-sub-Greenhill*, and *finer skillentons* than any man in *Wessex*!"

"I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand *projick*!" *whispered* his cheerful wife. "Here, John, don't 'ee see me?" She *nudged* him, while he, looking through her as through a window-*pane*, went on with his *recitative*.

Tradução Integral em Português

- ...São uns poucos amigos particulares que convidei para manter a marcha do clube às minhas próprias custas - exclamou a estalajadeira ao ruído de passos, com a mesma desenvoltura de uma criança a repetir o catecismo, enquanto espiava por cima da escada. - Ah, é a *senhora*, sra. Durbeyfield... Senhor... que susto me pregou!... Pensei que fosse algum fiscal mandado pelo Governo.

A sra. Durbeyfield foi recebida com olhares e acenos pelo restante do conclave, e voltou-se para onde estava sentado o marido. Ele cantarolava, distraído, consigo mesmo, em tom baixo: - Sou tão bom quanto muita gente por aí! Tenho um grande jazigo de família em Kingsbere-sub-Greenhill, e *esqueletos* mais finos que os de qualquer homem em Wessex! - Tenho uma coisa para te contar que me veio à cabeça sobre isso... um grande projeto! - sussurrou a jovial esposa. - Aqui, John, não estás me vendo? - Cutucou-o, enquanto ele, olhando através dela como se fosse uma vidraça, prosseguia em seu recitativo.

- Chiu! Não cante tão alto, meu bom homem - disse a estalajadeira - , para o caso de passar por aqui algum membro do Governo e me cassar a licença.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Psiu! Não cante tão alto, meu bom homem", disse a estalajadeira. "Qualquer fiscal do Gover'no pode estar passando e me tirar a licença."

"Ele já te contou o que aconteceu com a gente, suponho?", perguntou a Sra. Durbeyfield.

"Sim... mais ou menos. Você acha que tem algum dinheiro pendurado nisso?"

"Ah, esse é o segredo", disse Joan Durbeyfield sabiamente. "Mas de qualquer forma, é bom ser parente de uma carruagem, mesmo que não se ande nela." Ela baixou a voz e disse ao marido: "Tenho pensado, desde que você trouxe a notícia, que há uma *senhora* muito rica perto de Trantridge, na beira de The Chase. O nome dela é d'Urberville."

"Ei... o que é isso?", disse Sir John.

Ela repetiu. "Essa *senhora* deve ser nossa parente", disse. "E o meu projeto é mandar Tess reivindicar o parentesco."

"Existe uma *senhora* com esse nome, agora que você fala nisso", disse Durbeyfield. "O Pastor Tringham não pensou nisso. Mas ela não é nada comparada a nós... um ramo mais novo da nossa família, sem dúvida, remontando aos dias do rei Norman."

Original English Version

"Hush! Don't 'ee sing so loud, my good man," said the *landlady*; "in case any member of the *Gover'ment* should be passing, and take away my *licends*."

"He's told 'ee what's happened to us, I suppose?" asked Mrs *Durbeyfield*.

"Yes - in a way. D'ye think there's any money hanging by it?"

"Ah, that's the secret," said Joan *Durbeyfield sagely*. "However, 'tis well to be kin to a coach, even if you don't ride in 'en." She dropped her public voice, and continued in a low *tone* to her husband: "I've been thinking since you brought the news that there's a great rich lady out by *Trantridge*, on the edge o' The Chase, of the name of *d'Urberville*."

"Hey - what's that?" said Sir John.

She repeated the information. "That lady must be our relation," she said. "And my *projick* is to send *Tess* to claim kin."

"There *_is_* a lady of the name, now you mention it," said *Durbeyfield*. "*Pa'son Tringham* didn't think of that. But she's nothing beside we - a junior branch of us, no doubt, *hailing* long since King *Norman's* day."

Tradução Integral em Português

- Ele já lhe contou o que nos aconteceu, suponho? - perguntou a sra. Durbeyfield.

- Sim... de certo modo. Acha que há algum dinheiro pendente nisso?

- Ah, aí está o segredo - disse Joan Durbeyfield, sabiamente. - Seja como for, é bom ser parente de uma carruagem, ainda que não se ande nela. - Baixou a voz pública e continuou em tom sumido, para o marido: - Ando pensando, desde que trouxeste a notícia, que há uma grande e rica dama lá pelos lados de Trantridge, à orla da Mata, de nome d'Urberville.

- Hã... que é isso? - disse Sir John.

Ela repetiu a informação.

- Essa dama deve ser nossa parente - disse. - E o meu projeto é mandar Tess reclamar o parentesco.

"Existe uma *senhora* com esse nome, agora que você mencionou", disse Durbeyfield. "Pa'son Tringham não pensou nisso. Mas ela não é nada perto de nós - um ramo júnior de nós, sem dúvida, desde muito tempo desde os dias do rei Norman."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto discutiam isso, nenhum dos dois notou que o pequeno Abraham tinha entrado no quarto. Ele esperava uma chance de pedir que voltassem para casa.

"Ela é rica, e certamente vai reparar na menina", disse a Sra. Durbeyfield. "Isso vai ser muito bom. Não vejo por que dois ramos de uma mesma família não deveriam se visitar."

"É, e todos nós vamos reivindicar o parentesco!", disse Abraham alegremente debaixo da cama. "E todos nós vamos visitá-la depois que Tess for morar com ela, e vamos andar na carruagem dela e usar roupas pretas!"

"Como você chegou aqui, menino? Que bobagem é essa que você está falando! Vá brincar na escada até o pai e a mãe estarem prontos!... Bem, Tess deveria ir até essa outra parente da nossa família. Ela certamente agradaria à *senhora*. Tess conseguiria, e talvez até levasse algum nobre cavalheiro a se casar com ela. Eu sei disso."

Original English Version

While this question was being discussed neither of the pair noticed, in their *preoccupation*, that little Abraham had *crept* into the room, and was awaiting an opportunity of asking them to return.

"She is rich, and she'd be sure to take notice o' the maid," continued Mrs *Durbeyfield*; "and '*will*' be a very good thing. I don't see why two branches o' one family should not be on visiting terms."

"Yes; and we'll all claim kin!" said Abraham *brightly* from under the *bedstead*. "And we'll all go and see her when *Tess* has gone to live with her; and we'll ride in her coach and wear black clothes!"

"How do you come here, child? What nonsense be ye talking! Go away, and play on the stairs till father and mother be ready!... Well, *Tess* ought to go to this other member of our family. She'd be sure to win the lady - *Tess* would; and likely enough '*would*' lead to some noble gentleman marrying her. In short, I know it."

Tradução Integral em Português

Enquanto essa questão era debatida, nenhum dos dois notou, na sua preocupação, que o pequeno Abraham havia se esgueirado para dentro do quarto e aguardava uma oportunidade de lhes pedir que voltassem.

- Ela é rica, e por certo haveria de notar a moça - continuou a sra. Durbeyfield - ; e será uma coisa muito boa. Não vejo por que dois ramos de

uma mesma família não hão de se visitar.

- Sim; e todos nós vamos reclamar o parentesco! - disse Abraham, radiante, debaixo da cama. - E todos vamos visitá-la quando a Tess for morar com ela; e vamos andar na carruagem dela e usar roupas pretas!

- Como vieste parar aqui, menino? Que bobagem é essa que dizes! Vai embora, e brinca na escada até o pai e a mãe estarem prontos!... Pois bem, Tess deve ir até esse outro membro da nossa família. Havia de conquistar a dama, com certeza... a Tess, isso sim; e é bem provável que aquilo levasse algum nobre cavalheiro a se casar com ela. Em suma, eu sei disso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Como assim?"

"Perguntei ao Livro de Adivinhação sobre o futuro dela, e foi exatamente isso que mostrou!... Você devia ter visto como ela ficou bonita hoje. A pele dela é lisa como a de uma duquesa."

"O que a própria menina diz sobre ir?"

"Ainda não perguntei a ela. Ela ainda não sabe que existe essa parente. Mas com certeza vai ajudá-la a encontrar um casamento importante, e ela não vai se recusar a ir."

"Tess é esquisita."

"Mas no fundo, é fácil de guiar. Deixe ela comigo."

Embora essa conversa fosse particular, o suficiente dela chegou às pessoas por perto para que entendessem que os Durbeyfield agora tinham assuntos mais importantes para discutir do que gente comum. Também perceberam que Tess, a filha mais velha e bonita, tinha um futuro brilhante pela frente.

"Tess é uma bela figura de graça", disse um homem velho. "Mas Joan Durbeyfield precisa ter cuidado." Era um ditado local. Ninguém respondeu.

Original English Version

"How?"

"I tried her fate in the _Fortune-Teller_, and it brought out that very thing!... You should ha' seen how pretty she looked to-day; her skin is as *sumple* as a duchess'."

"What says the maid herself to going?"

"I've not asked her. She don't know there is any such lady-relation yet. But it would certainly put her in the way of a grand marriage, and she won't say *nay* to going."

"*Tess* is queer."

"But she's *tractable* at bottom. Leave her to me."

Though this conversation had been private, sufficient of its import reached the *understandings* of those around to suggest to them that the *Durbeyfields* had *weightier* concerns to talk of now than common folks had, and that *Tess*, their pretty eldest daughter, had fine prospects in store.

"*Tess* is a fine figure o' fun, as I said to myself to-day when I *zeed* her *vamping* round parish with the rest," observed one of the *elderly boozers* in

an *undertone*. "But Joan *Durbeyfield* must mind that she don't get green *malt* in floor." It was a local phrase which had a peculiar meaning, and there was no reply.

Tradução Integral em Português

- Como?

"Eu tentei o destino dela na _Cartomante_, e isso trouxe à tona exatamente isso!... Você deveria ter visto como ela estava bonita hoje; sua pele é tão macia quanto a de uma duquesa'."

- E o que diz a própria moça sobre ir?

- Não lhe perguntei. Ela ainda não sabe que existe tal dama-parente. Mas com certeza a poria a caminho de um grande casamento, e ela não há de dizer não.

- Tess é esquisita.

- Mas no fundo é dócil. Deixa-a comigo.

Embora essa conversa tivesse sido reservada, chegou o bastante de seu teor ao entendimento dos que estavam em volta para lhes sugerir que os Durbeyfield tinham agora assuntos mais graves a tratar do que a gente comum, e que Tess, a bonita filha mais velha, tinha belas perspectivas guardadas.

- A Tess é uma bela figura, como disse comigo hoje quando a vi bamboaleando pela paróquia com as outras - observou um dos velhos bebedores, em surdina. - Mas a Joan Durbeyfield que tome cuidado para não deixar malte verde no chão. - Era uma expressão local que tinha um sentido peculiar, e não houve resposta.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A conversa se tornou geral, e logo mais passos foram ouvidos atravessando o cômodo lá embaixo.

A estalajadeira usou depressa as palavras costumeiras para visitantes inesperados antes de ver que era Tess.

Até a mãe percebeu que Tess parecia deslocada entre aquela gente velha e bêbada. O olhar irritado de Tess fez os pais se levantarem, terminarem as bebidas e descerem. A Sra. Rolliver os avisou.

"Sem barulho, por favor, se forem tão gentis, meus caros; ou posso perder minha licença, e ser intimada, e não sei mais o quê! Boa noite pra vocês!"

Original English Version

The conversation became inclusive, and presently other footsteps were heard crossing the room below.

" - Being a few private friends asked in to-night to keep up club-walking at my own *expense*." The *landlady* had rapidly re-used the formula she kept on hand for *intruders* before she recognized that the *newcomer* was *Tess*.

Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic *vapours* which *float*ed here as no *unsuitable* medium for *wrinkled* middle-age; and hardly was a *reproachful flash* from *Tess's* dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, *hastily* finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs *Rolliver's* caution following their footsteps.

"No noise, please, if *ye'll* be so good, my *dears*; or I mid lose my *licends*, and be *summons'd*, and I don't know what all! 'Night t'ye!"

Tradução Integral em Português

A conversa tornou-se geral, e dali a pouco outros passos foram ouvidos atravessando a sala de baixo.

- ...São uns poucos amigos particulares convidados esta noite para manter a marcha do clube às minhas próprias custas. - A estalajadeira reempregara depressa a fórmula que mantinha à mão para os intrusos, antes de reconhecer que a recém-chegada era Tess.

Mesmo ao olhar da mãe, as jovens feições da moça pareciam tristemente deslocadas em meio aos vapores alcoólicos que ali flutuavam como meio nada impróprio para a enrugada meia-idade; e mal foi preciso um lampejo de reprovação dos olhos escuros de Tess para fazer o pai e a mãe se erguerem dos assentos, terminarem às pressas a cerveja e descerem a

escada atrás dela, seguindo-lhes os passos a cautela da sra. Rolliver.

- Sem barulho, por favor, se forem tão bons, meus queridos; ou posso perder a licença, e ser intimada, e sei lá mais o quê! Boa noite p'ra vocês!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Caminharam juntos até em casa, Tess segurando um braço do pai e a Sra. Durbeyfield o outro. Na verdade, ele tinha bebido muito pouco, bem menos do que um bêbado de rotina levaria para a igreja num domingo sem problema. Mas o corpo fraco de Sir John fazia até esses pequenos pecados parecerem muito piores. Uma vez ao ar livre, ele cambaleava terrivelmente, puxando os três primeiro para um lado e depois para o outro, como se estivessem marchando para Londres, e depois para Bath. Era uma cena engraçada, comum o bastante nas caminhadas noturnas de volta para casa, embora, no fundo, não fosse tão engraçada assim. As duas mulheres tentavam com afinho esconder essas mudanças forçadas de direção de Durbeyfield, de Abraham e de si mesmas. Por fim se aproximaram da própria porta, e o chefe da família de repente voltou a soltar seu velho grito, como que para se fortalecer diante da visão de seu pequeno lar...

Original English Version

They went home together, *Tess* holding one arm of her father, and Mrs *Durbeyfield* the other. He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic *tippler* could carry to church on a Sunday afternoon without a *hitch* in his *eastings* or *genuflections*; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind. On reaching the fresh air he was sufficiently *unsteady* to *incline* the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a *comical* effect, frequent enough in families on *nocturnal homegoings*; and, like most *comical* effects, not quite so comic after all. The two women *valiantly* disguised these forced *excursions* and *countermarches* as well as they could from *Durbeyfield*, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family *bursting* suddenly into his former refrain as he drew near, as if to *fortify* his soul at sight of the *smallness* of his present residence -

Tradução Integral em Português

Foram para casa juntos, Tess segurando um braço do pai, e a sra. Durbeyfield o outro. Ele, na verdade, bebera muito pouco... nem um quarto da quantidade que um bebedor sistemático conseguiria levar à igreja num domingo à tarde sem tropeço nas voltas para o leste ou nas *genuflexões*; mas a fraqueza da constituição de Sir John fazia montanhas de seus pequenos pecados desse gênero. Ao alcançar o ar fresco, estava bastante instável para inclinar a fileira dos três, ora como se marchassem para Londres, ora como se marchassem para Bath... o que produzia um efeito cômico, bastante frequente nas famílias em regressos noturnos; e, como a

maioria dos efeitos cômicos, não tão cômico assim, afinal. As duas mulheres disfarçavam valentemente essas forçadas excursões e *contramarchas* o melhor que podiam, ocultando-as de Durbeyfield, sua causa, e de Abraham, e de si mesmas; e assim se aproximaram, aos poucos, da própria porta, o chefe da família irrompendo de súbito em seu antigo refrão à medida que se aproximava, como que a fortificar a alma à vista da pequenez de sua atual morada:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tenho um jazi-go de família em Kingsbere!"

"Psiu... não seja tão tolo, Jacky", disse a esposa. "Sua família não era a única que importava nos tempos antigos. Olhe para os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... quase tão decadentes quanto vocês, embora fossem gente maior do que eles, isso é verdade. Graças a Deus, eu nunca fui de família nenhuma, e não tenho nada do que me envergonhar por lá!"

"Não tenha tanta certeza disso. Pelo teu jeito, acredito que trouxeste vergonha sobre nós mais do que qualquer um de nós, e que uma vez fostes reis e rainhas."

Tess mudou de assunto. "Receio que o pai não vá conseguir levar as colmeias amanhã."

"Eu? Vou estar bem numa hora ou duas", disse Durbeyfield.

Original English Version

"I've got a fam - *ily* vault at *Kingsbere*!"

"*Hush* - don't be so silly, *Jacky*," said his wife. "Yours is not the only family that was of 'count in *wold* days. Look at the *Anktells*, and *Horseys*, and the *Tringhams* themselves - gone to seed *a'most* as much as you - though you was bigger folks than they, that's true. Thank God, I was never of no family, and have nothing to be ashamed of in that way!"

"Don't you be so sure o' that. From your *nater* 'tis my belief you've *disgraced* yourselves more than any o' us, and was kings and queens outright at one time."

Tess turned the subject by saying what was far more prominent in her own mind at the moment than thoughts of her ancestry - "I am afraid father won't be able to take the journey with the *beehives* to-morrow so early."

"I? I shall be all right in an hour or two," said *Durbeyfield*.

Tradução Integral em Português

- Tenho um ja... zigo de família em Kingsbere!

- Chiu... não sejas tão tolo, Jacky - disse a esposa. - A tua não é a única família que teve importância nos velhos tempos. Olha os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... decaídos quase tanto quanto tu... embora fôsseis gente maior do que eles, isso é verdade. Graças a Deus, eu nunca fui de família nenhuma, e não tenho nada de que me envergonhar nesse ponto!

- Não estejas tão certa disso. Pelo teu natural, é minha convicção que os teus se desonraram mais do que qualquer um dos meus, e foram reis e rainhas em pessoa, num certo tempo.

Tess desviou o assunto dizendo o que lhe estava, no momento, muito mais presente no espírito do que pensamentos sobre a sua ascendência: - Receio que o pai não consiga fazer a viagem com as colmeias amanhã tão cedo.

- Eu? Estarei ótimo dentro de uma hora ou duas - disse Durbeyfield.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Já eram onze horas quando toda a família estava na cama. Na manhã seguinte, duas horas era o horário mais tardio para partir com as colmeias, se quisessem chegar aos compradores em Casterbridge antes do início do mercado de sábado. A estrada era ruim, a viagem tinha entre vinte e trinta milhas, e o cavalo e a carroça eram muito lentos. À uma e meia, a Sra. Durbeyfield entrou no quarto grande onde Tess e seus irmãozinhos e irmãzinhas dormiam.

"O pobre homem não pode ir", disse ela à filha mais velha. Tess abriu bem os olhos assim que a mãe tocou a porta.

Tess se sentou na cama, meio perdida entre um sonho e essa notícia.

"Mas alguém precisa ir", ela respondeu. "Já está atrasado para as colmeias. A época de enxamear logo vai acabar por este ano. Se esperarmos até o mercado da semana que vem, as pessoas não vão mais querer as colmeias, e ficaremos com elas encalhadas."

Original English Version

It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the *beehives* if they were to be delivered to the retailers in *Casterbridge* before the Saturday market began, the way *thither* lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and *waggon* being of the *slowest*. At half-past one Mrs *Durbeyfield* came into the large bedroom where *Tess* and all her little brothers and sisters slept.

"The poor man can't go," she said to her eldest daughter, whose great eyes had opened the moment her mother's hand touched the door.

Tess sat up in bed, lost in a vague *interspace* between a dream and this information.

"But somebody must go," she replied. "It is late for the *hives* already. *Swarming* will soon be over for the year; and it we put off taking 'em till next week's market the call for 'em will be past, and they'll be thrown on our hands."

Tradução Integral em Português

Eram onze horas quando toda a família se recolheu, e duas da madrugada era a hora mais tardia para partir com as colmeias, se quisessem entregá-las aos revendedores em Casterbridge antes que a feira de sábado começasse, ficando o caminho até lá por estradas ruins, numa distância entre vinte e trinta milhas, e sendo o cavalo e a carroça dos mais lentos. À

uma e meia, a sra. Durbeyfield entrou no grande quarto onde Tess e todos os seus irmãozinhos e irmãinhas dormiam.

- O pobre homem não pode ir - disse à filha mais velha, cujos grandes olhos se abriram no instante em que a mão da mãe tocou a porta.

Tess sentou-se na cama, perdida num vago interstício entre um sonho e essa informação.

- Mas alguém tem de ir - respondeu. - Já é tarde para as colmeias. A enxameação em breve terá acabado, para este ano; e, se adiarmos a entrega para a feira da semana que vem, a procura já terá passado, e ficaremos com elas nas mãos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. Durbeyfield não sabia o que fazer. "Talvez algum rapaz pudesse ir? Um daqueles que quiseram dançar com você ontem", disse ela após um instante.

"Ah, não... não faria isso por nada neste mundo!", disse Tess com orgulho. "E contar a todo mundo por quê? Isso seria vergonhoso. Acho que eu poderia ir, se o Abraham pudesse ir comigo, para me fazer companhia."

A mãe finalmente concordou. O pequeno Abraham foi acordado de um sono profundo no mesmo quarto e vestido, embora ainda estivesse meio no mundo dos sonhos. Tess também se vestiu depressa. Depois, as duas acenderam uma lanterna e saíram para o estábulo. A velha carrocinha já estava carregada, e Tess conduziu para fora o cavalo, Prince, que era quase tão trôpego quanto a carroça.

Original English Version

Mrs *Durbeyfield* looked *unequal* to the emergency. "Some young *feller*, perhaps, would go? One of them who were so much after dancing with 'ee yesterday," she presently suggested.

"O no - I wouldn't have it for the world!" declared *Tess* proudly. "And letting everybody know the reason - such a thing to be ashamed of! I think *I* could go if Abraham could go with me to *kip* me company."

Her mother at length agreed to this arrangement. Little Abraham was *aroused* from his deep sleep in a corner of the same apartment, and made to put on his clothes while still mentally in the other world. Meanwhile *Tess* had *hastily* dressed herself; and the *twain*, lighting a lantern, went out to the *stable*. The *rickety* little *waggon* was already laden, and the girl led out the horse, Prince, only a degree less *rickety* than the vehicle.

Tradução Integral em Português

A sra. Durbeyfield mostrou-se à altura da emergência. - Algum rapaz, talvez, iria? Um daqueles que tanto quiseram dançar contigo ontem - sugeriu ela dali a pouco.

"Ah, não, eu não aceitaria isso por nada no mundo!" declarou Tess com orgulho. "E deixar todo mundo saber o motivo - uma coisa de que se envergonhar! Acho que *eu* poderia ir se Abraham pudesse ir comigo para me fazer companhia."

A mãe, por fim, concordou com esse arranjo. O pequeno Abraham foi despertado de seu sono profundo num canto do mesmo aposento, e obrigado a vestir-se enquanto ainda estava, mentalmente, no outro mundo.

Entrementes, Tess vestira-se às pressas; e os dois, acendendo uma lanterna, saíram para o estábulo. A frágil carrocinha já estava carregada, e a moça conduziu para fora o cavalo, Prince, apenas um grau menos combalido que o veículo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O pobre animal olhou ao redor, para a noite, para a lanterna, para as duas figuras. Parecia incapaz de acreditar que, àquela hora, tivesse que sair e trabalhar. Puseram pedaços de vela na lanterna, penduraram-na na carroça e conduziram o cavalo para a frente. No início caminharam ao lado dele nas subidas para não cansá-lo demais. Para se animarem, criaram uma espécie de manhã com a lanterna, um pouco de pão com manteiga e a própria conversa, porque a manhã de verdade ainda estava longe. Conforme Abraham despertava mais, começou a falar sobre as formas estranhas das coisas escuras contra o céu, dizendo que uma árvore parecia um tigre saltando de sua toca, e outra, a cabeça de um gigante.

Depois de passarem pela pequena cidade de Stourcastle, quieta sob seu espesso telhado de sapê marrom, chegaram a um terreno mais alto. À esquerda, Bulbarrow, também chamado Bealbarrow, se erguia contra o céu. Era quase a colina mais alta de South Wessex e estava cercada de valas de terra. Dali em diante, a estrada permaneceu bastante plana por uma boa distância. Subiram na frente da carroça, e Abraham ficou pensativo.

Original English Version

The poor creature looked *wonderingly* round at the night, at the lantern, at their two figures, as if he could not believe that at that hour, when every living thing was intended to be in shelter and at rest, he was called upon to go out and labour. They put a stock of candle-ends into the lantern, hung the latter to the off-side of the load, and directed the horse *onward*, walking at his shoulder at first during the *uphill* parts of the way, in order not to overload an animal of so little *vigour*. To cheer themselves as well as they could, they made an artificial morning with the lantern, some bread and butter, and their own conversation, the real morning being far from come. Abraham, as he more fully *awoke* (for he had moved in a sort of *trance* so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger *springing* from a *lair*; of that which *resembled* a *giant's* head.

When they had passed the little town of *Stourcastle*, *dumbly somnolent* under its thick brown *thatch*, they reached higher ground. Still higher, on their left, the elevation called *Bulbarrow*, or *Bealbarrow*, well-*nigh* the highest in South *Wessex*, *swelled* into the sky, *engirdled* by its *earthen* trenches. From *hereabout* the long road was fairly level for some distance *onward*. They mounted in front of the *waggon*, and Abraham grew reflective.

Tradução Integral em Português

A pobre criatura olhou em volta, admirada, para a noite, para a lanterna, para as duas figuras deles, como se não pudesse acreditar que àquela hora, quando toda coisa viva devia estar abrigada e em repouso, fosse chamado a sair e labutar. Puseram uma provisão de tocos de vela na lanterna, penduraram-na do lado externo da carga e tocaram o cavalo em frente, caminhando a princípio junto de seu ombro nos trechos de subida do caminho, a fim de não sobrecarregar um animal de tão pouco vigor. Para se animarem o melhor que podiam, fizeram uma manhã artificial com a lanterna, um pouco de pão com manteiga e a própria conversa, estando a manhã de verdade longe de chegar. Abraham, à medida que despertava mais plenamente (pois até então se movera numa espécie de transe), começou a falar das estranhas formas assumidas pelos vários objetos escuros contra o céu; desta árvore que parecia um tigre furioso saltando de um covil; daquela que lembrava a cabeça de um gigante.

Quando passaram pela pequena cidade de Stourcastle, mudamente sonolenta sob seu espesso colmo pardo, alcançaram terreno mais alto. Mais alto ainda, à esquerda, a elevação chamada Bulbarrow, ou Bealbarrow, quase a mais alta de South Wessex, avultava no céu, cingida por suas trincheiras de terra. Dali em diante, a longa estrada era bastante plana por certa distância. Subiram para a frente da carroça, e Abraham ficou reflexivo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tess!", disse ele após uma pausa, num tom cuidadoso.

"Sim, Abraham."

"Você não está contente por termos virado gente fina?"

"Não particularmente contente."

"Mas está contente por ir se casar com um cavalheiro?"

"O quê?", disse Tess, erguendo o rosto.

"Que a nossa grande parente vai te ajudar a casar com um cavalheiro."

"Eu? Nossa grande parente? Não temos parente nenhuma assim. O que te fez pensar isso?"

"Eu os ouvi falando sobre isso no Rolliver's, quando fui buscar o pai. Tem uma *senhora* rica na nossa família, em Trantridge, e a mãe disse que se você reivindicasse o parentesco com ela, ela ajudaria você a se casar com um cavalheiro."

Original English Version

"Tess!" he said in a *preparatory tone*, after a silence.

"Yes, Abraham."

"*Bain't* you glad that we've become *gentlefolk*?"

"Not particular glad."

"But you be glad that you 'm going to marry a gentleman?"

"What?" said Tess, lifting her face.

"That our great relation will help 'ee to marry a gentleman."

"I? Our great relation? We have no such relation. What has put that into your head?"

"I heard 'em talking about it up at *Rolliver's* when I went to find father. There's a rich lady of our family out at *Trantridge*, and mother said that if you claimed kin with the lady, she'd put 'ee in the way of marrying a gentleman."

Tradução Integral em Português

- Tess! - disse ele, em tom preparatório, após um silêncio.

- Sim, Abraham.

- Não estás contente de termos virado fidalgos?

- Não lá muito contente.
- Mas estás contente de que vais te casar com um cavalheiro?
- Quê? - disse Tess, erguendo o rosto.
- Que a nossa grande parente vai te ajudar a casar com um cavalheiro.
- Eu? A nossa grande parente? Não temos parente nenhum assim. O que te meteu isso na cabeça?
- Ouvi-os falando disso lá no Rolliver quando fui buscar o pai. Há uma rica dama da nossa família lá em Trantridge, e a mãe disse que, se reclamasses o parentesco com a dama, ela te poria a caminho de casar com um cavalheiro.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A irmã ficou imóvel imediatamente e mergulhou em pensamentos. Abraham continuou falando, mais porque gostava de falar do que porque alguém o escutava, então o silêncio da irmã não fazia diferença. Ele se recostou contra as colmeias e olhou para cima, para as estrelas. Elas brilhavam frias e distantes no céu negro acima deles, muito longe daquelas duas pequenas vidas humanas. Ele perguntou a que distância ficavam e se Deus estava do outro lado delas. Mas, repetidas vezes, sua fala infantil voltava ao pensamento que mais lhe agradava. Se Tess ficasse rica ao se casar com um cavalheiro, será que teria dinheiro suficiente para comprar uma luneta tão grande que pudesse trazer as estrelas para tão perto quanto Nettlecombe-Tout?

O novo assunto, que parecia interessar a toda a família, deixou Tess impaciente.

"Deixe isso agora!", ela exclamou.

"Você disse que as estrelas são mundos, Tess?"

Original English Version

His sister became abruptly still, and *lapsed* into a *pondering* silence. Abraham talked on, rather for the pleasure of *utterance* than for audition, so that his sister's *abstraction* was of no account. He *leant* back against the *hives*, and with *upturned* face made observations on the stars, whose cold *pulses* were beating amid the black *hollows* above, in *serene dissociation* from these two *wisps* of human life. He asked how far away those *twinklers* were, and whether God was on the other side of them. But ever and *anon* his childish *prattle* *recurred* to what *impressed* his imagination even more deeply than the wonders of creation. If *Tess* were made rich by marrying a gentleman, would she have money enough to buy a *spyglass* so large that it would draw the stars as near to her as *Nettlecombe-Tout*?

The renewed subject, which seemed to have *impregnated* the whole family, filled *Tess* with *impatience*.

"Never mind that now!" she *exclaimed*.

"Did you say the stars were worlds, *Tess*?"

Tradução Integral em Português

A irmã ficou de repente imóvel e caiu num silêncio pensativo. Abraham prosseguiu falando, mais pelo prazer de proferir do que de ser ouvido, de modo que a abstração da irmã não tinha importância. Recostou-se contra as colmeias e, de rosto erguido, fez observações sobre as estrelas, cujas

frias pulsações batiam entre as negras concavidades do alto, em serena dissociação daqueles dois farrapos de vida humana. Perguntou a que distância estavam aquelas cintilações, e se Deus estava do outro lado delas. Mas, de quando em quando, sua tagarelice infantil voltava ao que lhe impressionava a imaginação ainda mais fundo do que as maravilhas da criação. Se Tess ficasse rica ao se casar com um cavalheiro, teria dinheiro bastante para comprar uma luneta tão grande que aproximasse as estrelas dela tanto quanto Nettlecombe-Tout?

O assunto renovado, que parecia ter impregnado toda a família, encheu Tess de impaciência.

- Não penses nisso agora! - exclamou.

- Disseste que as estrelas eram mundos, Tess?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Sim."

"Todos parecidos com o nosso?"

"Não sei, mas acho que sim. Às vezes parecem as maçãs da nossa macieira *stubbard*. A maioria é boa e saudável, mas algumas são estragadas."

"Em qual delas a gente vive, numa boa ou numa estragada?"

"Numa estragada."

"Que azar não termos ficado numa boa, quando havia tantas outras!"

"Sim."

"É mesmo assim, Tess?", disse Abraham, muito impressionado com aquela notícia rara. "O que teria acontecido se a gente tivesse escolhido uma boa?"

"Bem, o pai não teria tossido e se mexido como faz, e não teria ficado bêbado demais para fazer essa viagem. E a mãe não teria passado o tempo todo lavando roupa sem nunca terminar."

"E você já seria uma *senhora* rica, e não alguém que precisa ficar rica se casando com um cavaleiro?"

"Ah, Aby, não... não fale mais sobre isso!"

Original English Version

"Yes."

"All like ours?"

"I don't know; but I think so. They sometimes seem to be like the apples on our *stubbard*-tree. Most of them splendid and sound - a few *blighted*."

"Which do we live on - a splendid one or a *blighted* one?"

"A *blighted* one."

"'Tis very unlucky that we didn't pitch on a sound one, when there were so many more of 'em!"

"Yes."

"Is it like that _really_, *Tess*?" said Abraham, turning to her much *impressed*, on *reconsideration* of this rare information. "How would it have been if we had pitched on a sound one?"

"Well, father wouldn't have *coughed* and *creeped* about as he does, and wouldn't have got too *tipsy* to go on this journey; and mother wouldn't have

been always washing, and never getting finished."

"And you would have been a rich lady ready-made, and not have had to be made rich by marrying a gentleman?"

"O *Aby*, don't - don't talk of that any more!"

Tradução Integral em Português

- Disse.

- Todos como o nosso?

- Não sei; mas acho que sim. Às vezes parecem ser como as maçãs da nossa macieira. A maior parte esplêndidas e sãs... umas poucas estragadas.

- Em qual vivemos... numa esplêndida ou numa estragada?

- Numa estragada.

- É muito azar a gente não ter calhado numa sã, havendo tantas outras!

- É.

"É mesmo assim, Tess?" - disse Abraham, voltando-se para ela muito impressionado, ao reconsiderar esta rara informação. "Como teria sido se tivéssemos lançado um som sólido?"

- Bem, o pai não teria tossido e se arrastado como faz, e não teria ficado bêbado demais para fazer esta viagem; e a mãe não estaria sempre lavando, sem nunca terminar.

- E tu terias sido uma rica dama já pronta, sem precisar ser enriquecida ao casar com um cavalheiro?

- Ó *Aby*, não... não fales mais disso!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Deixado sozinho com seus pensamentos, Abraham logo ficou com sono. Tess não era boa em conduzir um cavalo, mas achou que conseguiria cuidar da carga por enquanto e deixar Abraham dormir, se ele quisesse. Ela fez uma espécie de ninho na frente das colmeias para que ele não caísse, pegou as rédeas em suas próprias mãos e seguiu adiante como antes.

Prince exigia muito pouco cuidado, porque não tinha energia para movimentos extras. Sem mais nada para distraí-la, Tess mergulhou num pensamento mais profundo do que antes, recostada nas colmeias. A linha silenciosa de árvores e sebes junto ao seu ombro parecia se transformar em cenas estranhas fora da vida real, e cada rajada de vento soava como o suspiro de uma alma imensa e triste que se igualava a todo o universo no espaço e à história no tempo.

Original English Version

Left to his reflections Abraham soon grew *drowsy*. Tess was not *skilful* in the management of a horse, but she thought that she could take upon herself the entire conduct of the load for the present and allow Abraham to go to sleep if he wished to do so. She made him a sort of nest in front of the *hives*, in such a manner that he could not fall, and, taking the *reins* into her own hands, *jogged* on as before.

Prince required but *slight* attention, lacking energy for *superfluous* movements of any sort. With no longer a companion to distract her, Tess fell more deeply into *reverie* than ever, her back *leaning* against the *hives*. The mute procession past her shoulders of trees and *hedges* became attached to fantastic scenes outside reality, and the occasional *heave* of the wind became the sigh of some immense sad soul, *conterminous* with the *universe* in space, and with history in time.

Tradução Integral em Português

Deixado a suas reflexões, Abraham logo ficou sonolento. Tess não era hábil no manejo de um cavalo, mas achou que poderia tomar sobre si toda a condução da carga por ora e deixar Abraham dormir, se ele quisesse. Fez-lhe uma espécie de ninho diante das colmeias, de tal modo que ele não pudesse cair e, tomando as rédeas nas próprias mãos, seguiu trotando como antes.

Prince exigia apenas leve atenção, faltando-lhe energia para movimentos supérfluos de qualquer espécie. Já não tendo um companheiro a distraí-la, Tess mergulhou em devaneio mais fundo do que nunca, as costas encostadas nas colmeias. A muda procissão de árvores e sebes por seus

ombros ligava-se a cenas fantásticas fora da realidade, e o eventual ímpeto do vento tornava-se o suspiro de alguma imensa alma triste, coextensiva ao universo no espaço, e à história no tempo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela olhou para o padrão de acontecimentos em sua própria vida e pareceu ver como o orgulho de seu pai era tolo, e como sua mãe sonhava com um cavalheiro que se casaria com ela. Imaginou-o como um homem zombeteiro, rindo de sua pobreza e de seu passado nobre escondido. Tudo foi se tornando cada vez mais irreal, e ela perdeu a noção do tempo. Então um solavanco repentino sacudiu seu assento, e Tess acordou do sono em que também tinha caído.

Estavam bem mais adiante do que quando ela havia perdido a consciência, e a carroça tinha parado. Um gemido profundo, diferente de qualquer coisa que ela já tivesse ouvido, veio da frente, e então um grito chamou: "Ei, aí!"

A lanterna de sua carroça tinha se apagado, mas outra luz brilhava em seu rosto, muito mais forte que a primeira. Algo terrível tinha acontecido. O arreio estava emaranhado em torno de um objeto que bloqueava a estrada.

Original English Version

Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the *gentlemanly suitor* awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a *grimacing personage*, laughing at her poverty and her *shrouded knightly* ancestry. Everything grew more and more *extravagant*, and she no longer knew how time passed. A sudden jerk shook her in her seat, and *Tess awoke* from the sleep into which she, too, had fallen.

They were a long way further on than when she had lost consciousness, and the *waggon* had stopped. A *hollow groan*, unlike anything she had ever heard in her life, came from the front, followed by a shout of "*Hoi* there!"

The lantern hanging at her *waggon* had gone out, but another was shining in her face - much brighter than her own had been. Something terrible had happened. The harness was *entangled* with an object which blocked the way.

Tradução Integral em Português

Então, examinando a malha dos acontecimentos de sua própria vida, pareceu-lhe ver a vaidade do orgulho do pai; o pretendente fidalgo que a mãe, em sua fantasia, lhe reservava; vê-lo como uma figura de caretas, rindo de sua pobreza e de sua velada ascendência cavalheiresca. Tudo se tornava cada vez mais extravagante, e ela já não sabia como o tempo passava. Um solavanco súbito a sacudiu no assento, e Tess despertou do sono em que também havia caído.

Estavam bem mais adiante do que quando ela perdera a consciência, e a carroça havia parado. Um gemido cavo, diferente de tudo o que ela ouvira na vida, veio da frente, seguido de um brado de "Ei, aí!".

A lanterna pendurada na sua carroça se apagara, mas outra brilhava em seu rosto... muito mais viva do que a dela fora. Algo terrível havia acontecido. A arreata estava enredada num objeto que bloqueava o caminho.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Alarmada, Tess pulou para baixo e descobriu a terrível verdade. O gemido tinha vindo do pobre cavalo do pai, Prince. A carroça do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, tinha disparado por aquelas vielas como uma flecha, como sempre fazia, e havia atingido a carroça lenta e sem luz dela. O varal pontudo da carroça do correio tinha se cravado no peito de Prince como uma espada, e seu sangue jorrava em fluxo, sibilando ao cair na estrada.

Em desespero, Tess correu para a frente e colocou a mão sobre o ferimento. Isso só espirrou gotas vermelhas em seu rosto e vestido. Então ela ficou parada, observando impotente. Prince também ficou parado enquanto pôde, e então de repente caiu numa pilha.

A essa altura, o carteiro tinha vindo ajudá-la. Ele começou a puxar Prince para soltá-lo e desatrelá-lo. Mas Prince já estava morto. Vendo que nada mais podia ser feito naquele momento, o carteiro voltou para o próprio animal, que não tinha se ferido.

Original English Version

In *consternation* Tess jumped down, and discovered the dreadful truth. The *groan* had proceeded from her father's poor horse Prince. The morning mail-cart, with its two *noiseless* wheels, speeding along these lanes like an arrow, as it always did, had driven into her slow and *unlighted equipage*. The *pointed* shaft of the cart had entered the *breast* of the unhappy Prince like a sword, and from the wound his life's blood was *spouting* in a stream, and falling with a *hiss* into the road.

In her despair Tess *sprang* forward and put her hand upon the hole, with the only result that she became *splashed* from face to skirt with the crimson drops. Then she stood *helplessly* looking on. Prince also stood firm and *motionless* as long as he could; till he suddenly sank down in a heap.

By this time the mail-cart man had joined her, and began *dragging* and *unharnessing* the hot form of Prince. But he was already dead, and, seeing that nothing more could be done immediately, the mail-cart man returned to his own animal, which was *uninjured*.

Tradução Integral em Português

Consternada, Tess saltou e descobriu a horrível verdade. O gemido partira do pobre cavalo de seu pai, Prince. A carruagem do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, disparando por aquelas veredas como uma flecha, como sempre fazia, tinha investido contra o seu vagaroso e não iluminado equipamento. O varal pontudo da carruagem entrara no peito do

infeliz Prince como uma espada, e da ferida o sangue de sua vida jorrava em jato, caindo com um chio na estrada.

Em seu desespero, Tess arremessou-se para a frente e pôs a mão sobre o buraco, com o único resultado de ficar salpicada, do rosto à saia, das gotas carmesim. Depois ficou impotente, olhando. Prince também se manteve firme e imóvel enquanto pôde; até que de súbito desabou num montão.

A essa altura, o homem da carruagem do correio já se juntara a ela e começou a arrastar e *desatrear* a forma quente de Prince. Mas o animal já estava morto e, vendo que nada mais se podia fazer de imediato, o homem do correio voltou ao seu próprio animal, que estava ileso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você estava do lado errado", disse ele. "Preciso continuar com as malas de correio, então o melhor pra você é ficar aqui com a sua carga. Vou mandar alguém para ajudá-la assim que puder. O dia está amanhecendo, e você não tem nada a temer."

Ele montou no cavalo e partiu, enquanto Tess ficava esperando. O céu foi clareando. Os pássaros se sacudiram nas sebes, voaram e cantaram. A viela ficou claramente visível, e Tess também, parecendo ainda mais pálida. A grande poça de sangue diante dela já estava mudando, começando a coagular. Quando o sol nasceu, muitas cores brilhantes surgiram sobre ela. Prince jazia ao lado, imóvel e rígido, os olhos meio abertos. O buraco no peito parecia pequeno demais para ter deixado escapar toda a vida que havia nele.

"A culpa é toda minha... toda minha!", exclamou a moça, olhando fixo para a cena terrível. "Não tenho desculpa... nenhuma. Do que vão viver a mãe e o pai agora? Aby, Aby!" Ela sacudiu o menino, que tinha dormido durante todo o desastre. "Não podemos continuar com a nossa carga... Prince está morto!"

Original English Version

"You was on the wrong side," he said. "I am bound to go on with the mail-bags, so that the best thing for you to do is *bide* here with your load. I'll send somebody to help you as soon as I can. It is getting daylight, and you have nothing to fear."

He mounted and *sped* on his way; while *Tess* stood and waited. The atmosphere turned pale, the birds shook themselves in the *hedges*, arose, and *twittered*; the lane showed all its white features, and *Tess* showed hers, still *whiter*. The huge pool of blood in front of her was already assuming the *iridescence* of *coagulation*; and when the sun rose a hundred *prismatic hues* were reflected from it. Prince lay alongside, still and stark; his eyes half open, the hole in his chest looking *scarcely* large enough to have let out all that had animated him.

"'Tis all my doing - all mine!" the girl cried, *gazing* at the spectacle. "No *excuse* for me - none. What will mother and father live on now? *Aby, Aby!*" She shook the child, who had slept *soundly* through the whole disaster. "We can't go on with our load - Prince is killed!"

Tradução Integral em Português

- A senhorita estava no lado errado - disse ele. - Sou obrigado a seguir com as malas do correio, de modo que o melhor que tem a fazer é ficar aqui

com a sua carga. Mando alguém ajudá-la assim que puder. Está clareando, e não tem nada a temer.

Montou e partiu a toda; enquanto Tess ficava a esperar. A atmosfera empalideceu, os pássaros sacudiram-se nas sebes, ergueram-se e chilrearam; a vereda mostrou todas as suas feições brancas, e Tess mostrou as suas, ainda mais brancas. A enorme poça de sangue diante dela já assumia a iridescência da coagulação; e, quando o sol se ergueu, cem matizes prismáticos se refletiram nela. Prince jazia ao lado, quieto e hirto; os olhos entreabertos, o buraco no peito parecendo mal grande o bastante para ter deixado sair tudo o que o animava.

- A culpa é toda minha... toda minha! - bradou a moça, contemplando o espetáculo. - Não há desculpa para mim... nenhuma. Do que vão viver a mãe e o pai agora? Aby, Aby! - Sacudiu a criança, que dormira profundamente durante todo o desastre. - Não podemos seguir com a carga... Prince está morto!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando Abraham entendeu tudo, as marcas de cinquenta anos apareceram rapidamente em seu rosto jovem.

"Pensar que eu dancei e ri só ontem!", disse ela a si mesma. "Pensar que eu fui tão tola!"

"É porque estamos numa estrela amaldiçoada, e não numa boa, não é, Tess?", sussurrou Abraham entre as lágrimas.

Esperaram em silêncio, e o tempo parecia não ter fim. Por fim ouviram um som e viram algo se aproximando, e souberam que o carteiro tinha cumprido sua promessa. Um trabalhador de fazenda das proximidades de Stourcastle chegou, conduzindo um cavalo forte. Ele foi atrelado à carroça com as colmeias no lugar de Prince, e a carga seguiu adiante rumo a Casterbridge.

Original English Version

When Abraham realized all, the *furrows* of fifty years were *extemporized* on his young face.

"Why, I danced and laughed only yesterday!" she went on to herself. "To think that I was such a fool!"

"'Tis because we be on a *blighted* star, and not a sound one, isn't it, Tess?" *murmured* Abraham through his tears.

In silence they waited through an interval which seemed endless. At length a sound, and an approaching object, proved to them that the driver of the mail-car had been as good as his word. A *farmer's* man from near *Stourcastle* came up, leading a strong *cob*. He was *harnessed* to the *waggon* of *beehives* in the place of Prince, and the load taken on towards *Casterbridge*.

Tradução Integral em Português

Quando Abraham compreendeu tudo, os sulcos de cinquenta anos improvisaram-se em seu jovem rosto.

- Ora, eu dancei e ri ainda ontem! - continuou ela consigo mesma. - E pensar que fui uma tola dessas!

- É porque estamos numa estrela estragada, e não numa sã, não é, Tess? - murmurou Abraham por entre as lágrimas.

Em silêncio, esperaram por um intervalo que pareceu interminável. Por fim, um som e um objeto que se aproximava provaram-lhes que o condutor da carruagem do correio fora fiel à sua palavra. Um empregado de um

lavrador dos arredores de Stourcastle chegou, conduzindo um forte cavalo baixote. Este foi atrelado à carroça das colmeias no lugar de Prince, e a carga levada adiante rumo a Casterbridge.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Naquela mesma noite, a carroça vazia voltou ao lugar onde o acidente tinha acontecido. Prince estava deitado na vala ali desde a manhã. A mancha de sangue ainda era visível no meio da estrada, embora os veículos que passavam a tivessem arranhado. O que restava de Prince foi erguido para dentro da carroça que ele um dia puxara. Com os cascos para cima e as ferraduras brilhando na luz do entardecer, ele foi levado de volta pelas oito ou nove milhas até Marlott.

Tess tinha voltado antes. Não sabia como contar a notícia. Mas quando viu que os pais já sabiam da perda, sentiu alívio. Ainda assim, continuava se culpando pela própria descuidado.

Como a família era tão descuidada e instável, a má notícia foi menos assustadora para eles do que teria sido para uma família próspera. Para eles, aquilo significava ruína. Para a outra família, teria significado apenas contrariedade. Os rostos dos Durbeyfield não mostravam a culpa raivosa que pais mais ambiciosos teriam mostrado. Ninguém culpou Tess como ela mesma se culpava.

Original English Version

The evening of the same day saw the empty *waggon* reach again the spot of the accident. Prince had *lain* there in the ditch since the morning; but the place of the blood-pool was still visible in the middle of the road, though *scratched* and *scraped* over by passing vehicles. All that was left of Prince was now *hoisted* into the *waggon* he had formerly *hauled*, and with his *hoofs* in the air, and his shoes shining in the setting sunlight, he *retraced* the eight or nine miles to *Marlott*.

Tess had gone back earlier. How to break the news was more than she could think. It was a relief to her tongue to find from the faces of her parents that they already knew of their loss, though this did not *lessen* the self-*reproach* which she continued to heap upon herself for her negligence.

But the very *shiftlessness* of the *household* rendered the *misfortune* a less terrifying one to them than it would have been to a thriving family, though in the present case it meant ruin, and in the other it would only have meant inconvenience. In the *Durbeyfield countenances* there was nothing of the red wrath that would have burnt upon the girl from parents more ambitious for her welfare. Nobody blamed *Tess* as she blamed herself.

Tradução Integral em Português

A tarde do mesmo dia viu a carroça vazia alcançar de novo o local do acidente. Prince jazia ali, na valeta, desde a manhã; mas o lugar da poça de

sangue ainda era visível no meio da estrada, embora riscado e raspado pelos veículos que passavam. Tudo o que restava de Prince foi então içado para a carroça que ele antes puxara e, com os cascos no ar e as ferraduras brilhando à luz do sol poente, refez as oito ou nove milhas de volta a Marlott.

Tess voltara mais cedo. Como dar a notícia era mais do que conseguia imaginar. Foi um alívio para a sua língua perceber, pelos rostos dos pais, que eles já sabiam da perda, embora isso não diminuísse a autocensura que ela continuava a amontoar sobre si por sua negligência.

Mas a própria imprevidência da casa tornava o infortúnio menos aterrador para eles do que teria sido para uma família próspera, ainda que, no caso presente, significasse a ruína, e no outro só significaria um incômodo. Nas fisionomias dos Durbeyfield não havia nada da rubra ira que teria fulminado a moça, vinda de pais mais ambiciosos por seu bem-estar. Ninguém culpou Tess como ela se culpava.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando descobriram que o abatedor e o curtidor só dariam alguns xelins por Prince, por ele ser velho, Durbeyfield decidiu não vendê-lo.

"Não", disse ele com calma. "Não vou vender o corpo velho dele. Quando nós, os d'Urberville, éramos cavaleiros na terra, não vendíamos nossos cavalos para comida de gato. Que fiquem com seus xelins! Ele me serviu bem em vida, e não vou abandoná-lo agora."

No dia seguinte, ele trabalhou mais cavando uma cova para Prince no jardim do que tinha trabalhado em meses para cultivar comida para a família. Quando a cova ficou pronta, Durbeyfield e a esposa amarraram uma corda em torno do cavalo e o arrastaram pelo caminho. As crianças seguiam como enlutadas. Abraham e 'Liza-Lu choravam, enquanto Hope e Modesty soltavam gritos altos que ecoavam nas paredes. Quando Prince foi baixado na cova, todos se reuniram ao redor. Seu ganha-pão tinha desaparecido. O que fariam agora?

Original English Version

When it was discovered that the *knacker* and tanner would give only a very few *shillings* for *Prince's carcase* because of his *decrepitude*, *Durbeyfield* rose to the occasion.

"No," said he *stoically*, "I won't sell his old body. When we *d'Urbervilles* was knights in the land, we didn't sell our chargers for *cat's* meat. Let 'em keep their *shillings*! *He've* served me well in his lifetime, and I won't part from him now."

He worked harder the next day in digging a grave for Prince in the garden than he had worked for months to grow a *crop* for his family. When the hole was ready, *Durbeyfield* and his wife tied a rope round the horse and *dragged* him up the path towards it, the children following in funeral train. Abraham and 'Liza-Lu *sobbed*, Hope and *Modesty* discharged their *griefs* in loud *blares* which *echoed* from the walls; and when Prince was *tumbled* in they gathered round the grave. The bread-winner had been taken away from them; what would they do?

Tradução Integral em Português

Quando se descobriu que o esfolador e o curtidor dariam apenas uns pouquíssimos xelins pela carcaça de Prince, por causa de sua decrepitude, Durbeyfield mostrou-se à altura da ocasião.

- Não - disse ele, estoicamente - , não vou vender o seu velho corpo. Quando nós, d'Urberville, éramos cavaleiros na terra, não vendíamos nossos corcéis para virar comida de gato. Que fiquem com os seus xelins!

Ele me serviu bem em vida, e eu não me separo dele agora.

Trabalhou mais no dia seguinte, cavando uma sepultura para Prince no jardim, do que trabalhara em meses para cultivar uma colheita para a família. Quando a cova ficou pronta, Durbeyfield e a esposa amarraram uma corda em torno do cavalo e arrastaram-no pela trilha em direção a ela, seguindo as crianças em cortejo fúnebre. Abraham e 'Liza-Lu soluçavam, Hope e Modesty descarregavam suas mágoas em berros altos que ecoavam nas paredes; e, quando Prince foi despejado lá dentro, reuniram-se todos em torno da sepultura. O ganha-pão lhes fora tirado; o que fariam?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ele foi para o céu?", perguntou Abraham entre lágrimas.

Então Durbeyfield começou a jogar terra na cova, e as crianças choraram de novo. Todas, exceto Tess. Seu rosto estava seco e pálido, como se ela se visse como uma assassina.

Original English Version

"Is he gone to heaven?" asked Abraham, between the *sobs*.

Then *Durbeyfield* began to shovel in the earth, and the children cried *anew*. All except *Tess*. Her face was dry and pale, as though she regarded herself in the light of a *murderess*.

Tradução Integral em Português

- Ele foi para o céu? - perguntou Abraham, por entre os soluços.

Então Durbeyfield começou a lançar a terra dentro, e as crianças choraram de novo. Todas, exceto Tess. Seu rosto estava seco e pálido, como se ela se considerasse à luz de uma assassina.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER V

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Imediatamente, todo o negócio que dependia principalmente do cavalo desmoronou. Tempos difíceis, se não a pobreza de verdade, estavam por vir. Durbeyfield era um homem que as pessoas chamavam de pouco confiável. Às vezes tinha força e conseguia trabalhar bem, mas não se podia confiar que ele o fizesse quando o trabalho era necessário. E, como não estava acostumado ao trabalho diário regular, não se mantinha nele por muito tempo quando trabalhava.

Enquanto isso, Tess sentia em silêncio que tinha arrastado os pais para aquela dificuldade, e se perguntava como poderia ajudá-los. Então a mãe falou de seu plano.

"Temos que aceitar o bom com o ruim, Tess", disse ela. "E o seu sangue nobre não poderia ter sido descoberto em melhor hora. Você precisa tentar com seus parentes. Você sabe que uma Sra. d'Urberville muito rica vive perto de The Chase, e ela deve ser nossa parente? Você precisa ir até ela, dizer que são parentes, e pedir ajuda na nossa dificuldade."

Original English Version

The *haggling* business, which had mainly *depended* on the horse, became *disorganized forthwith*. Distress, if not *penury*, *loomed* in the distance. *Durbeyfield* was what was locally called a slack-twisted fellow; he had good strength to work at times; but the times could not be relied on to *coincide* with the hours of requirement; and, having been *unaccustomed* to the regular *toil* of the day-labourer, he was not particularly persistent when they did so *coincide*.

Tess, meanwhile, as the one who had *dragged* her parents into this *quagmire*, was silently wondering what she could do to help them out of it; and then her mother *broached* her scheme.

"We must take the ups wi' the downs, *Tess*," said she; "and never could your high blood have been found out at a more called-for moment. You must try your friends. Do ye know that there is a very rich Mrs *d'Urberville* living on the outskirts o' The Chase, who must be our relation? You must go to her and claim kin, and ask for some help in our trouble."

Tradução Integral em Português

O negócio da mascateação, que dependia sobretudo do cavalo, desorganizou-se no ato. A privação, se não a penúria, assomava ao longe.

Durbeyfield era o que localmente se chamava um sujeito de fibra frouxa; tinha boa força para trabalhar, às vezes; mas não se podia contar que os "às vezes" coincidissem com as horas de necessidade; e, não estando afeito à labuta regular do jornaleiro, não era particularmente persistente quando tal coincidência ocorria.

Tess, enquanto isso, como aquela que arrastara os pais para esse atoleiro, indagava-se em silêncio o que poderia fazer para tirá-los dele; e então a mãe expôs seu plano.

- Temos de tomar as boas com as ruins, Tess - disse ela - ; e nunca poderia o teu sangue nobre ter sido descoberto em momento mais oportuno. Tens de recorrer aos teus. Sabes que há uma sra. d'Urberville muito rica, morando nos arredores da Mata, que há de ser nossa parente? Tens de ir até ela e reclamar o parentesco, e pedir alguma ajuda em nossa aflição.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Eu não gostaria de fazer isso", disse Tess. "Se realmente existe essa *senhora*, já seria suficiente para nós que ela fosse gentil. Não devíamos esperar que ela nos ajudasse."

"Minha querida, você poderia convencê-la de qualquer coisa. E talvez haja mais nisso do que você sabe. Já ouvi o que ouvi, sim, *senhora*."

Tess sentiu uma vergonha pesada pelo mal que tinha causado, e isso a tornou mais respeitosa com a mãe do que teria sido de outra forma. Mas não conseguia entender por que a mãe se sentia tão contente com um plano que, para Tess, parecia oferecer pouco de bom. A mãe poderia ter feito perguntas e descoberto que essa Sra. d'Urberville era muito boa e generosa. Ainda assim, Tess era orgulhosa, e não gostava da ideia de ser uma parente pobre.

"Prefiro tentar conseguir trabalho", ela sussurrou.

Original English Version

"I shouldn't care to do that," says *Tess*. "If there is such a lady, '*would*' be enough for us if she were friendly - not to expect her to give us help."

"You could win her round to do anything, my dear. Besides, perhaps there's more in it than you know of. I've heard what I've heard, good-now."

The *oppressive* sense of the harm she had done led *Tess* to be more *deferential* than she might *otherwise* have been to the maternal wish; but she could not understand why her mother should find such satisfaction in contemplating an enterprise of, to her, such doubtful profit. Her mother might have made inquiries, and have discovered that this Mrs *d'Urberville* was a lady of *unequalled virtues* and charity. But *Tess's* pride made the part of poor relation one of particular *distaste* to her.

"I'd rather try to get work," she *murmured*.

Tradução Integral em Português

- Eu não gostaria de fazer isso - diz Tess. - Se existe tal dama, bastaria para nós que fosse amável... não esperar que nos dê ajuda.

- Poderias convencê-la a fazer qualquer coisa, minha querida. Além disso, talvez haja nisso mais do que sabes. Ouvi o que ouvi, garanto.

O opressivo senso do mal que causara levou Tess a ser mais deferente ao desejo materno do que de outro modo teria sido; mas ela não conseguia entender por que a mãe encontrava tamanha satisfação em contemplar um empreendimento de proveito, a seu ver, tão duvidoso. A mãe poderia ter

feito indagações e descoberto que essa sra. d'Urberville era uma dama de virtudes e caridade sem igual. Mas o orgulho de Tess tornava o papel de parente pobre algo de particular repugnância para ela.

- Eu preferiria tentar arranjar trabalho - murmurou.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Durbeyfield, você pode decidir isso", disse a esposa, virando-se para onde ele estava sentado ao fundo. "Se você disser que ela deve ir, ela vai."

"Não gosto que meus filhos vão se tornar dependentes de parentes estranhos", murmurou ele. "Sou o chefe do ramo mais nobre da família, e devo agir à altura disso."

Suas razões para não ir a incomodaram mais do que os próprios sentimentos dela sobre ir. "Bem, já que fui eu quem matou o cavalo, mãe", disse ela tristemente, "acho que devo fazer alguma coisa. Não me importo de ir vê-la, mas deixem que eu decida sobre pedir ajuda. E não comecem a pensar nela arranjando um marido pra mim... isso é bobagem."

"Bem dito, Tess!", disse o pai com seriedade.

"Quem disse que eu tinha esse pensamento?", perguntou Joan.

"Acho que está na sua cabeça, mãe. Mas eu vou."

Original English Version

"*Durbeyfield*, you can settle it," said his wife, turning to where he sat in the background. "If you say she ought to go, she will go."

"I don't like my children going and making themselves *beholden* to strange kin," *murmured* he. "I'm the head of the *noblest* branch o' the family, and I ought to live up to it."

His reasons for staying away were worse to *Tess* than her own objections to going. "Well, as I killed the horse, mother," she said *mournfully*, "I suppose I ought to do something. I don't mind going and seeing her, but you must leave it to me about asking for help. And don't go thinking about her making a match for me - it is silly."

"Very well said, *Tess*!" observed her father *sententiously*.

"Who said I had such a thought?" asked Joan.

"I fancy it is in your mind, mother. But I'll go."

Tradução Integral em Português

- Durbeyfield, tu podes resolver - disse a esposa, voltando-se para onde ele estava sentado, ao fundo. - Se disseres que ela deve ir, ela irá.

- Não gosto que os meus filhos vão ficar devendo favores a parentes estranhos - murmurou ele. - Sou o chefe do ramo mais nobre da família, e devo estar à altura disso.

As razões dele para se manter à parte eram, para Tess, piores do que as próprias objeções a ir. - Bem, já que fui eu que matei o cavalo, mãe - disse ela, pesarosa - , suponho que devo fazer alguma coisa. Não me importo de ir vê-la, mas deixem por minha conta a questão de pedir ajuda. E não fiquem pensando que ela vai me arranjar um casamento... isso é tolice.

- Muito bem dito, Tess! - observou o pai, sentenciosamente.

- Quem disse que eu tinha tal pensamento? - perguntou Joan.

- Desconfio que está na sua cabeça, mãe. Mas eu vou.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela se levantou cedo no dia seguinte e caminhou até a cidade na colina chamada Shaston. Lá pegou uma carroça de transporte que fazia o trajeto duas vezes por semana de Shaston para leste, até Chaseborough, passando perto de Trantridge, a paróquia onde vivia a misteriosa Sra. d'Urberville.

Naquela manhã, Tess Durbeyfield atravessou as colinas a nordeste do Vale onde tinha nascido e passado toda a vida. O Vale de Blackmoor era todo o seu mundo, e as pessoas de lá eram tudo que ela conhecia. De Marlott, quando criança, ela tinha olhado para a extensão do vale com espanto, e ele ainda lhe parecia misterioso. Muitas vezes tinha visto torres, aldeias e casas pálidas de sua janela, especialmente Shaston em sua colina, com as janelas brilhando ao sol da tarde. Raramente tinha ido até lá, e conhecia apenas uma pequena parte do Vale e das terras ao redor. Tinha ido além do vale ainda com menos frequência. As formas das colinas lhe eram tão familiares quanto os rostos de seus parentes, mas ela só conhecia o mundo além delas pela escola da aldeia, onde tinha sido uma das melhores alunas até sair, um ano ou dois antes.

Original English Version

Rising early next day she walked to the hill-town called *Shaston*, and there took advantage of a van which twice in the week ran from *Shaston eastward* to *Chaseborough*, passing near *Trantridge*, the parish in which the vague and *mysterious* Mrs *d'Urberville* had her residence.

Tess Durbeyfield's route on this memorable morning lay amid the north-eastern *undulations* of the Vale in which she had been born, and in which her life had *unfolded*. The Vale of *Blackmoor* was to her the world, and its inhabitants the races thereof. From the gates and *stiles* of *Marlott* she had looked down its length in the wondering days of *infancy*, and what had been mystery to her then was not much less than mystery to her now. She had seen daily from her chamber-window towers, villages, faint white *mansions*; above all, the town of *Shaston* standing *majestically* on its height; its windows shining like lamps in the evening sun. She had hardly ever visited the place, only a small tract even of the Vale and its *environs* being known to her by close inspection. Much less had she been far outside the valley. Every *contour* of the surrounding hills was as personal to her as that of her relatives' faces; but for what lay beyond, her judgment was dependent on the teaching of the village school, where she had held a leading place at the time of her leaving, a year or two before this date.

Tradução Integral em Português

Erguendo-se cedo no dia seguinte, ela caminhou até a cidade da colina chamada Shaston, e ali aproveitou uma carroça de passageiros que, duas vezes por semana, ia de Shaston para leste, até Chaseborough, passando perto de Trantridge, a paróquia em que a vaga e misteriosa sra. d'Urberville tinha sua residência.

O trajeto de Tess Durbeyfield naquela memorável manhã estendia-se por entre as ondulações a nordeste do Vale em que ela nascera, e no qual sua vida se desenrolara. O Vale de Blackmoor era, para ela, o mundo, e seus habitantes, as raças dele. Dos portões e escadas de transposição de Marlott, ela contemplara o comprimento do vale nos assombrados dias da infância, e o que fora mistério para ela então não era muito menos que mistério para ela agora. Vira diariamente, de sua janela, torres, aldeias, tênues mansões brancas; acima de tudo, a cidade de Shaston, erguida majestosamente em sua altura; suas janelas brilhando como lâmpadas ao sol do entardecer. Quase nunca visitara o lugar, sendo-lhe conhecido por inspeção de perto apenas um pequeno trecho, mesmo do Vale e de seus arredores. Muito menos estivera longe, para fora do vale. Cada contorno das colinas circundantes lhe era tão pessoal quanto o dos rostos de seus parentes; mas, quanto ao que jazia além, seu julgamento dependia do ensino da escola da aldeia, onde ela ocupara lugar de destaque à época de sua saída, um ano ou dois antes desta data.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando era jovem, outras moças de sua idade gostavam muito dela. As pessoas costumavam ver três colegas caminhando juntas de volta para casa, quase da mesma idade, com Tess no meio. Ela usava um avental de chita rosa por cima de um vestido simples, com a cor já desbotada. Caminhava sobre pernas longas e finas, com meias apertadas com pequenos furos nos joelhos, de tanto se ajoelhar nas estradas e taludes para procurar plantas e pedras. Seu cabelo tinha então a cor da terra e pendia em mechas soltas e retorcidas. As duas moças ao lado dela tinham os braços em volta da cintura de Tess, e Tess tinha os braços sobre os ombros delas.

Conforme Tess crescia, entendia mais sobre a vida, e sentia raiva da mãe por ter tantos filhos sem pensar em como seria difícil alimentá-los e cuidar deles. A mente da mãe era como a de uma criança feliz. Joan Durbeyfield era apenas mais uma criança em sua grande família, e nem mesmo a mais velha, todas elas dependendo da Providência.

Original English Version

In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; *Tess* the middle one - in a pink *print pinafore*, of a finely *reticulated* pattern, worn over a stuff *frock* that had lost its original colour for a *nondescript* tertiary - marching on upon long *stalky* legs, in tight *stockings* which had little ladder-like holes at the knees, torn by *kneeling* in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of *Tess*; her arms on the shoulders of the two supporters.

As *Tess* grew older, and began to see how matters stood, she felt quite a *Malthusian* towards her mother for *thoughtlessly* giving her so many little sisters and brothers, when it was such a trouble to nurse and provide for them. Her mother's intelligence was that of a happy child: Joan *Durbeyfield* was simply an additional one, and that not the eldest, to her own long family of *waiters* on Providence.

Tradução Integral em Português

Naqueles primeiros dias fora muito amada por outras de seu próprio sexo e idade, e costumava ser vista pela aldeia como uma de três - todas quase do mesmo ano - voltando a pé da escola, lado a lado; Tess a do meio - de avental de estampa cor-de-rosa, de padrão finamente reticulado, usado sobre um vestido de tecido que perdera a cor original para um terciário

indefinível - marchando sobre pernas longas e delgadas, em meias justas que traziam pequenos furos em forma de escada nos joelhos, rasgados de tanto se ajoelhar nas estradas e barrancos à cata de tesouros vegetais e minerais; seu cabelo, então cor de terra, pendendo como ganchos de chaminé; os braços das duas moças de fora repousando em torno da cintura de Tess; seus braços sobre os ombros das duas escoras.

À medida que crescia, e começava a ver como estavam as coisas, Tess sentia-se quase uma malthusiana em relação à mãe, por ter, sem reflexão, lhe dado tantos irmãozinhos e irmãzinhas, quando era tão árduo criá-los e prover para eles. A inteligência da mãe era a de uma criança feliz: Joan Durbeyfield era simplesmente mais uma, e não a mais velha, na sua própria longa família de servos da Providência.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ainda assim, Tess era gentil com os irmãos mais novos. Depois que saiu da escola, tentou ajudá-los o máximo que podia. Trabalhava na fenação e na colheita em fazendas próximas, ou, mais frequentemente, na ordenha e na fabricação de manteiga, o que tinha aprendido quando o pai possuía vacas. Tinha dedos ágeis, então era muito boa nesse trabalho.

A cada dia parecia se somar mais responsabilidades familiares sobre seus jovens ombros, e parecia natural que Tess representasse os Durbeyfield diante da casa dos d'Urberville. Nesse caso, deve-se dizer, os Durbeyfield estavam mostrando seu melhor lado.

Ela desceu da carroça em Trantridge Cross e caminhou colina acima em direção à área chamada The Chase. Tinham lido que a casa da Sra. d'Urberville, chamada The Slopes, ficava perto da beira daquela área. Não era uma casa senhorial comum, com campos e pastagens e um fazendeiro reclamão de quem o dono precisasse espremer uma renda. Era muito mais uma casa de campo construída apenas para o prazer, sem terra alguma além do necessário para viver ali e para uma pequena fazenda de exibição administrada por um administrador.

Original English Version

However, *Tess* became *humanely beneficent* towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at *haymaking* or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at *milking* or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being *deft-fingered* it was a kind of work in which she *excelled*.

Every day seemed to throw upon her young shoulders more of the family *burdens*, and that *Tess* should be the representative of the *Durbeyfields* at the *d'Urberville* mansion came as a thing of course. In this instance it must be admitted that the *Durbeyfields* were putting their *fairest* side outward.

She *alighted* from the van at *Trantridge* Cross, and *ascended* on foot a hill in the direction of the district known as The Chase, on the borders of which, as she had been informed, Mrs *d'Urberville's* seat, The Slopes, would be found. It was not a *manorial* home in the ordinary sense, with fields, and *pastures*, and a *grumbling* farmer, out of whom the owner had to squeeze an *income* for himself and his family by hook or by *crook*. It was more, far more; a country-house built for enjoyment pure and simple, with not an acre of *troublesome* land attached to it beyond what was required for residential purposes, and for a little fancy farm kept in hand by the owner, and tended by a *bailiff*.

Tradução Integral em Português

Contudo, Tess tornou-se humanamente benfazeja para com os pequenos, e, para ajudá-los o quanto pudesse, costumava, assim que deixou a escola, dar uma mão na ceifa do feno ou na colheita das fazendas vizinhas; ou, de preferência, nos processos de ordenha ou de fabrico de manteiga, que aprendera quando o pai possuía vacas; e, sendo de dedos hábeis, era um gênero de trabalho em que sobressaía.

Cada dia parecia lançar sobre seus jovens ombros mais dos fardos da família, e que Tess devesse ser a representante dos Durbeyfield na mansão d'Urberville veio como coisa natural. Neste caso, há que se admitir que os Durbeyfield punham para fora o seu lado mais formoso.

Ela desceu da carroça em Trantridge Cross, e subiu a pé uma colina na direção do distrito conhecido como a Mata, em cujas bordas, como fora informada, se acharia a sede da sra. d'Urberville, As Encostas. Não era uma casa senhorial no sentido comum, com campos, e pastos, e um lavrador resmungão, do qual o dono tivesse de espremer um rendimento para si e para a família, por bem ou por mal. Era mais, muito mais; uma casa de campo construída para o desfrute puro e simples, sem um acre de terra trabalhosa a ela anexado além do requerido para fins residenciais, e para uma pequena fazenda de recreio mantida pelo dono e cuidada por um feitor.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Primeiro ela viu o casebre de tijolos vermelhos, escondido entre árvores perenes espessas até o telhado. Tess pensou que aquela fosse a própria casa. Mas quando passou pelo portão lateral, nervosa e insegura, e caminhou até a curva da entrada, a casa de verdade surgiu por completo diante dela. Era muito nova, e da mesma cor vermelha rica, destacando-se fortemente contra o verde-escuro das árvores perenes. Bem atrás dela se estendia a terra azul-suave de The Chase, uma antiga área de floresta e um dos poucos bosques antigos restantes na Inglaterra. Ali, o visco ainda crescia nos velhos carvalhos, e enormes teixos permaneciam de pé como havia muito tempo. Mas, embora Tess pudesse ver essa mata antiga desde The Slopes, ela não fazia parte da propriedade em si.

Tudo naquela propriedade confortável era brilhante, rico e bem cuidado. Acres de estufas de vidro se estendiam pelas encostas até os pequenos bosques abaixo. Tudo parecia dinheiro, como a última moeda cunhada na Casa da Moeda. Os estábulos, parcialmente escondidos por pinheiros austríacos e carvalhos perenes, estavam equipados com o que havia de mais moderno e pareciam tão grandiosos quanto pequenas capelas. No amplo gramado erguia-se uma tenda decorativa, com a entrada voltada para ela.

Original English Version

The crimson brick lodge came first in sight, up to its *eaves* in dense *evergreens*. Tess thought this was the mansion itself till, passing through the side wicket with some *trepidation*, and *onward* to a point at which the drive took a turn, the house proper stood in full view. It was of recent erection - indeed almost new - and of the same rich red colour that formed such a contrast with the *evergreens* of the lodge. Far behind the corner of the house - which rose like a *geranium* bloom against the *subdued* colours around - stretched the soft *azure* landscape of The Chase - a truly *venerable* tract of forest land, one of the few remaining *woodlands* in England of *undoubted* *primaeval* date, wherein *Druidical mistletoe* was still found on aged oaks, and where enormous *yew*-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were *pollarded* for bows. All this *sylvan antiquity*, however, though visible from The Slopes, was outside the immediate boundaries of the estate.

Everything on this *snug* property was bright, thriving, and well kept; acres of glass-houses stretched down the *inclines* to the *copses* at their feet. Everything looked like money - like the last coin issued from the Mint. The *stables*, partly screened by Austrian *pin*es and *evergreen* oaks, and fitted with every late *appliance*, were as *dignified* as *Chapels-of-Ease*. On the

extensive lawn stood an *ornamental* tent, its door being towards her.

Tradução Integral em Português

O pavilhão de tijolo carmesim surgiu primeiro à vista, coberto até os beirais de densas sempre-vivas. Tess pensou que fosse a própria mansão, até que, atravessando com alguma trepidação o portãozinho lateral, e avançando até um ponto em que a alameda fazia uma curva, a casa propriamente dita ficou à plena vista. Era de construção recente - quase nova, na verdade - e da mesma rica cor vermelha que formava tal contraste com as sempre-vivas do pavilhão. Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos. Toda essa antiguidade silvestre, porém, embora visível das Encostas, ficava fora dos limites imediatos da propriedade.

Tudo naquela aconchegante propriedade era vívido, próspero e bem cuidado; acres de estufas de vidro desciam pelas encostas até os bosques a seus pés. Tudo parecia dinheiro - como a última moeda saída da Casa da Moeda. As cavaliárias, em parte encobertas por pinheiros austríacos e carvalhos sempre-verdes, e equipadas com todo apetrecho recente, eram tão dignas quanto capelas auxiliares. No extenso gramado erguia-se uma tenda ornamental, com a porta voltada para ela.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tess Durbeyfield ficou parada, olhando ao redor com medo e surpresa, na beira da entrada de cascalho. Os próprios pés a tinham levado até ali antes que ela entendesse por completo onde estava, e agora tudo era diferente do que esperava.

"Pensei que fôssemos uma família antiga, mas isso aqui é tudo novo!", disse ela, à sua maneira simples. Desejou não ter concordado tão depressa com o plano da mãe de reivindicar parentes ricos, e ter tentado buscar ajuda mais perto de casa.

Os d'Urberville, ou Stoke-d'Urberville, como se chamavam a princípio, possuíam toda aquela terra. Eram uma família estranha de se encontrar naquela parte tão tradicional do país. O Pastor Tringham tinha razão ao dizer que John Durbeyfield era o único membro verdadeiro da antiga família d'Urberville que restava no condado, ou perto dele. Poderia também ter dito, embora soubesse bem disso, que os Stoke-d'Urberville não eram mais verdadeiros d'Urberville do que ele próprio. Ainda assim, aquela era uma boa família a que se prender o nome, já que o nome claramente precisava de um novo começo.

Original English Version

Simple *Tess Durbeyfield* stood at gaze, in a half-*alarmed* attitude, on the edge of the gravel sweep. Her feet had brought her *onward* to this point before she had quite realized where she was; and now all was contrary to her expectation.

"I thought we were an old family; but this is all new!" she said, in her *artlessness*. She wished that she had not fallen in so readily with her mother's plans for "claiming kin," and had *endeavoured* to gain assistance *nearer* home.

The *d'Urbervilles* - or Stoke-d'Urbervilles, as they at first called themselves - who owned all this, were a somewhat unusual family to find in such an old-fashioned part of the country. *Parson Tringham* had spoken truly when he said that our *shambling* John *Durbeyfield* was the only really *lineal* representative of the old *d'Urberville* family existing in the county, or near it; he might have added, what he knew very well, that the Stoke-d'Urbervilles were no more *d'Urbervilles* of the true tree than he was himself. Yet it must be admitted that this family formed a very good stock *whereon* to *regraft* a name which sadly wanted such renovation.

Tradução Integral em Português

A simplória Tess Durbeyfield ficou a olhar, numa atitude meio alarmada, à beira do saibro varrido. Seus pés a haviam trazido até este ponto antes que ela se desse conta de onde estava; e agora tudo era contrário à sua expectativa.

- Eu pensava que fôssemos uma família antiga; mas isto é tudo novo! - disse, em sua ingenuidade. Desejou não ter aderido tão prontamente aos planos da mãe de "reclamar parentesco", e ter procurado obter auxílio mais perto de casa.

Os d'Urberville - ou Stoke-d'Urberville, como a princípio se chamavam - que possuíam tudo isto, eram uma família um tanto insólita de se achar em parte tão antiquada do país. O *Pároco* Tringham falara a verdade ao dizer que o nosso desengonçado John Durbeyfield era o único representante realmente em linha reta da velha família d'Urberville existente no condado, ou perto dele; poderia ter acrescentado, o que sabia muito bem, que os Stoke-d'Urberville não eram mais d'Urberville do tronco verdadeiro do que ele próprio. Cumpre, no entanto, admitir que essa família formava um bom cepo sobre o qual reenxertar um nome que tanto carecia de tal renovação.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando o velho Sr. Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto, ou, segundo alguns diziam, como agiota, no Norte, decidiu se estabelecer no Sul da Inglaterra como um cavalheiro do campo, longe de seu passado nos negócios. Sentiu que precisava de um novo nome, que não lembrasse rapidamente às pessoas sua vida anterior, e que soasse melhor do que seu nome simples original. Passou uma hora no Museu Britânico lendo livros sobre famílias antigas e quase esquecidas da parte da Inglaterra onde planejava viver. Achou que d'Urberville parecia e soava tão bem quanto qualquer uma delas, então o acrescentou ao próprio nome, para si e para seus herdeiros, para sempre. Não era, porém, um homem que sonhasse demais com isso. Ao construir sua árvore genealógica sobre essa nova base, foi cuidadoso e razoável. Deu-lhes casamentos sensatos e ligações familiares respeitáveis, e nunca acrescentou um título acima de uma posição bastante modesta.

Original English Version

When old Mr Simon Stoke, *latterly* deceased, had made his *fortune* as an honest merchant (some said money-lender) in the North, he decided to settle as a county man in the South of England, out of hail of his business district; and in doing this he felt the necessity of *recommencing* with a name that would not too readily identify him with the smart *tradesman* of the past, and that would be less *commonplace* than the original bald, stark words. *Conning* for an hour in the British Museum the pages of works devoted to extinct, half-extinct, *obscured*, and ruined families *appertaining* to the quarter of England in which he proposed to settle, he considered that *_d'Urberville_* looked and sounded as well as any of them: and *d'Urberville* accordingly was annexed to his own name for himself and his heirs *eternally*. Yet he was not an *extravagant*-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was *duly reasonable* in framing his inter-marriages and *aristocratic* links, never *inserting* a single *title* above a *rank* of strict *moderation*.

Tradução Integral em Português

Quando o velho senhor Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto (alguns diziam agiota) no Norte, decidiu estabelecer-se como homem do condado no Sul de Inglaterra, fora do seu distrito comercial; e ao fazer isso ele sentiu a necessidade de recomeçar com um nome que não o identificasse tão facilmente com o comerciante inteligente do passado, e que fosse menos comum do que as palavras cruas e duras originais. Examinando por uma hora no Museu Britânico as páginas de obras dedicadas a famílias extintas, semi-extintas, obscurecidas

e arruinadas pertencentes ao bairro da Inglaterra em que ele pretendia se estabelecer, ele considerou que d'Urberville tinha a mesma aparência e sonoridade que qualquer uma delas: e d'Urberville, portanto, foi anexado ao seu próprio nome para si e seus herdeiros eternamente. No entanto, ele não era um homem de mente extravagante e, ao construir a sua árvore genealógica sobre as novas bases, foi devidamente razoável ao enquadrar os seus casamentos mistos e ligações aristocráticas, nunca inserindo um único título acima de uma categoria de moderação estrita.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A pobre Tess e seus pais não sabiam nada dessa história inventada, e isso lhes causaria grande dificuldade. Nem sequer sabiam que tal invenção fosse possível. Acreditavam que a boa aparência podia ser um dom da sorte, mas que um nome de família vinha naturalmente.

Tess ainda estava parada ali, insegura, como um banhista prestes a saltar na água. Não sabia se voltava ou se seguia em frente, quando uma figura saiu da entrada escura e triangular da tenda. Era um jovem alto, fumando.

Tinha tez morena, lábios cheios, e um rosto de formato não muito bem definido, embora seus lábios fossem vermelhos e lisos. Acima deles havia um bigode preto bem aparado, de pontas curvas. Não devia ter mais de vinte e três ou vinte e quatro anos. Mesmo com traços um tanto rudes, seu rosto tinha uma força estranha, e seus olhos ousados e móveis eram marcantes.

Original English Version

Of this work of imagination poor *Tess* and her parents were naturally in ignorance - much to their *discomfiture*; indeed, the very possibility of such *annexations* was unknown to them; who supposed that, though to be well-favoured might be the gift of *fortune*, a family name came by nature.

Tess still stood *hesitating* like a *bather* about to make his *plunge*, hardly knowing whether to retreat or to *persevere*, when a figure came forth from the dark *triangular* door of the tent. It was that of a tall young man, smoking.

He had an almost *swarthy complexion*, with full lips, badly *moulded*, though red and smooth, above which was a well-groomed black *moustache* with *curled* points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. Despite the touches of *barbarism* in his *contours*, there was a singular force in the *gentleman's* face, and in his bold rolling eye.

Tradução Integral em Português

Desta obra de imaginação, a pobre Tess e seus pais estavam naturalmente na ignorância - muito para seu embaraço; de fato, a própria possibilidade de tais anexações lhes era desconhecida; supunham eles que, embora ser bem-aparentado pudesse ser dádiva da fortuna, um nome de família vinha por natureza.

Tess ainda estava hesitando, como um banhista prestes a dar o mergulho, mal sabendo se recuava ou se persistia, quando uma figura saiu pela escura porta triangular da tenda. Era a de um jovem alto, fumando.

Tinha a tez quase morena, os lábios cheios, mal moldados, embora vermelhos e lisos, acima dos quais havia um bem-tratado bigode negro de pontas retorcidas, ainda que sua idade não pudesse ser mais que vinte e três ou vinte e quatro anos. Apesar dos toques de barbárie em seus contornos, havia uma força singular no rosto do cavalheiro, e em seu olhar ousado e vagueante.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Bem, minha Beleza, o que posso fazer por você?", disse ele, caminhando até ela. Ao ver como estava confusa, acrescentou: "Não ligue para mim. Sou o Sr. d'Urberville. Veio me ver, ou à minha mãe?"

Esse verdadeiro d'Urberville, que compartilhava o nome, era ainda menos parecido com o que Tess esperava do que a casa e os jardins tinham sido. Ela havia imaginado um rosto antigo e digno, cheio das marcas da linhagem d'Urberville, com rugas profundas que mostrassem a memória de muitos séculos de sua família e da história da Inglaterra. Mas se forçou a fazer o que tinha vindo fazer, já que não podia escapar disso, e respondeu...

"Vim ver a sua mãe, senhor."

"Receio que não possa vê-la... ela é uma inválida", disse o atual chefe da família falsa. Era o Sr. Alec, o único filho do homem recentemente falecido. "Não posso ajudá-la eu mesmo? Que assunto quer tratar com ela?"

Original English Version

"Well, my Beauty, what can I do for you?" said he, coming forward. And *perceiving* that she stood quite *confounded*: "Never mind me. I am Mr *d'Urberville*. Have you come to see me or my mother?"

This *embodiment* of a *d'Urberville* and a *namesake* differed even more from what *Tess* had expected than the house and grounds had *differed*. She had dreamed of an aged and *dignified* face, the *sublimation* of all the *d'Urberville lineaments*, *furrowed* with *incarnate* memories representing in *hieroglyphic* the centuries of her family's and *England's* history. But she screwed herself up to the work in hand, since she could not get out of it, and answered -

"I came to see your mother, sir."

"I am afraid you cannot see her - she is an invalid," replied the present representative of the *spurious* house; for this was Mr Alec, the only son of the lately deceased gentleman. "Cannot I answer your purpose? What is the business you wish to see her about?"

Tradução Integral em Português

- Muito bem, minha Beldade, o que posso fazer pela senhorita? - disse ele, adiantando-se. E, percebendo que ela ficara de todo desconcertada: - Não se acanhe comigo. Sou o sr. d'Urberville. Veio ver a mim ou à minha mãe?

Esta encarnação de um d'Urberville, e de um homônimo, diferia ainda mais do que Tess esperara do que a casa e o terreno haviam diferido. Ela sonhara com um rosto idoso e digno, a sublimação de todos os traços dos

d'Urberville, sulcado de memórias encarnadas, representando em hieróglifos os séculos da história de sua família e da Inglaterra. Mas ela se armou de coragem para a tarefa em mãos, já que não podia esquivar-se dela, e respondeu:

- Vim ver sua mãe, senhor.

- Receio que não possa vê-la... ela é inválida - replicou o atual representante da casa espúria; pois este era o sr. Alec, o único filho do cavalheiro há pouco falecido. - Não posso eu atender ao seu propósito? Que assunto deseja tratar com ela?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não é assunto de negócios. É... mal sei como dizer!"

"Prazer?"

"Ah, não. Se eu contar, senhor, vai parecer..."

Tess sentiu que seu recado era meio engraçado. Mesmo com medo dele e desconfortável ali, seus lábios rosados começaram a sorrir. Isso fez o moreno Alexander reparar ainda mais nela.

"É tão tolo", ela disse com dificuldade. "Temo que não consiga lhe contar!"

"Não se preocupe; eu gosto de coisas tolas. Tente de novo, minha cara", disse ele gentilmente.

"A mãe pediu que eu viesse", continuou Tess. "E eu também quis vir. Mas não pensei que seria assim. Vim, senhor, para dizer que somos da mesma família que o senhor."

"Ah! Parentes pobres?"

"Sim."

"Stokes?"

"Não, d'Urberville."

"Sim, sim; quero dizer, d'Urberville."

Original English Version

"It isn't business - it is - I can hardly say what!"

"Pleasure?"

"Oh no. Why, sir, if I tell you, it will seem - "

Tess's sense of a certain *ludicrousness* in her *errand* was now so strong that, *notwithstanding* her awe of him, and her general discomfort at being here, her *rosy* lips curved towards a smile, much to the attraction of the *swarthy* Alexander.

"It is so very foolish," she *stammered*; "I fear I can't tell you!"

"Never mind; I like foolish things. Try again, my dear," said he kindly.

"Mother asked me to come," *Tess* continued; "and, indeed, I was in the mind to do so myself likewise. But I did not think it would be like this. I came, sir, to tell you that we are of the same family as you."

"Ho! Poor relations?"

"Yes."

"Stokes?"

"No; *d'Urbervilles*."

"Ay, ay; I mean *d'Urbervilles*."

Tradução Integral em Português

- Não é assunto... é... mal sei o quê!

- Prazer?

- Ah, não. Ora, senhor, se eu lhe disser, vai parecer...

O senso de certo ridículo em seu recado era agora tão forte em Tess que, apesar do temor reverente que ele lhe inspirava, e de seu geral desconforto por estar ali, seus lábios rosados curvaram-se para um sorriso, muito para a sedução do moreno Alexander.

- É tão tolo - gaguejou ela - ; receio não poder lhe contar!

- Não faz mal; gosto de coisas tolas. Tenta de novo, minha querida - disse ele, com gentileza.

- A mãe me pediu que viesse - continuou Tess - ; e, de fato, eu mesma também estava disposta a fazê-lo. Mas não pensei que fosse assim. Vim, senhor, dizer-lhe que somos da mesma família que o senhor.

- Ora! Parentes pobres?

- Sim.

- Stokes?

- Não; *d'Urberville*.

- Ah, sim; quero dizer, *d'Urberville*.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Nosso nome mudou para Durbeyfield com o tempo, mas temos várias provas de que somos d'Urberville. Especialistas em famílias antigas acreditam que somos. Temos um selo antigo com um leão sobre um escudo e um castelo acima. Também temos uma colher de prata muito antiga, em forma de pequena concha, com o mesmo castelo. Mas está tão gasta que a mãe a usa para mexer a sopa de ervilha."

"Um castelo de prata é certamente o meu brasão", disse ele com prazer. "E o brasão da minha família mostra um leão de pé."

Então a minha mãe disse que devíamos nos apresentar ao senhor. Perdemos nosso cavalo num acidente, e somos o ramo mais antigo da família.

"Muita gentileza da sua mãe, tenho certeza. E eu, pela minha parte, não me arrependo dessa decisão dela." Alec olhou para Tess enquanto falava, e isso a fez corar um pouco. "Então, minha bela moça, você veio nos visitar como parente?"

Original English Version

"Our names are worn away to *Durbeyfield*; but we have several *proofs* that we are *d'Urbervilles*. *Antiquarians* hold we are, - and - and we have an old seal, marked with a *ramping* lion on a shield, and a castle over him. And we have a very old silver spoon, round in the bowl like a little *ladle*, and marked with the same castle. But it is so worn that mother uses it to stir the pea-soup."

"A castle *argent* is certainly my crest," said he *blandly*. "And my arms a lion rampant."

"And so mother said we ought to make ourselves *beknown* to you - as we've lost our horse by a bad accident, and are the oldest branch o' the family."

"Very kind of your mother, I'm sure. And I, for one, don't regret her step." Alec looked at *Tess* as he spoke, in a way that made her blush a little. "And so, my pretty girl, you've come on a friendly visit to us, as relations?"

Tradução Integral em Português

- Os nossos nomes se gastaram até virar Durbeyfield; mas temos várias provas de que somos d'Urberville. Os antiquários sustentam que somos... e... e temos um velho sinete, marcado com um leão em fúria sobre um escudo, e um castelo por cima dele. E temos uma colher de prata muito antiga, redonda na concha como uma pequena concha de servir, e marcada com o mesmo castelo. Mas está tão gasta que a mãe a usa para mexer a

sopa de ervilha.

- Um castelo de prata é, de fato, o meu brasão - disse ele, brandamente. - E as minhas armas, um leão rampante.

- E foi por isso que a mãe disse que devíamos nos dar a conhecer ao senhor... já que perdemos o nosso cavalo num acidente ruim, e somos o ramo mais antigo da família.

- Muito gentil da parte de sua mãe, sem dúvida. E eu, de minha parte, não lamento o passo dela. - Alec olhava para Tess enquanto falava, de um modo que a fez corar um pouco. - E então, minha bonita moça, veio nos fazer uma visita amistosa, como parentes?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Suponho que sim", disse Tess, soando insegura e desconfortável de novo.

"Bem, não há mal nenhum nisso. Onde você mora? O que você é?"

Ela deu respostas curtas. Quando ele perguntou mais, ela disse que pretendia voltar com o mesmo carroceiro que a tinha trazido até ali.

"Ele não vai voltar a passar por Trantridge Cross tão cedo. Que tal caminharmos pelos jardins para passar o tempo, minha bela prima?"

Tess queria tornar sua visita a mais breve possível, mas o jovem insistiu, e ela concordou em acompanhá-lo. Ele lhe mostrou os gramados, os canteiros de flores e as estufas, e depois a levou ao pomar e às casas de vidro. Ali perguntou se ela gostava de morangos.

"Sim", disse Tess, "quando estão na época."

"Aqui já estão." D'Urberville colheu algumas frutas para ela e as entregou, curvando-se. Logo escolheu uma muito bonita, da variedade "British Queen", se ergueu, e a segurou pelo caule perto da boca dela.

Original English Version

"I suppose I have," *faltered Tess*, looking uncomfortable again.

"Well - there's no harm in it. Where do you live? What are you?"

She gave him brief *particulars*; and responding to further inquiries told him that she was *intending* to go back by the same carrier who had brought her.

"It is a long while before he returns past *Trantridge* Cross. *Supposing* we walk round the grounds to pass the time, my pretty *Coz*?"

Tess wished to *abridge* her visit as much as possible; but the young man was pressing, and she *consented* to accompany him. He conducted her about the *lawns*, and flower-beds, and *conservatories*; and *thence* to the fruit-garden and *greenhouses*, where he asked her if she liked strawberries.

"Yes," said *Tess*, "when they come."

"They are already here." *D'Urberville* began gathering specimens of the fruit for her, handing them back to her as he *stooped*; and, presently, selecting a specially fine product of the "British Queen" variety, he stood up and held it by the stem to her mouth.

Tradução Integral em Português

- Suponho que sim - vacilou Tess, parecendo desconfortável de novo.

- Bem... não há mal nisso. Onde mora? O que é a senhorita?

Ela lhe deu breves particularidades; e, respondendo a novas perguntas, disse-lhe que pretendia voltar pelo mesmo carreteiro que a trouxera.

- Falta muito tempo até ele passar de novo por Trantridge Cross. Que tal darmos uma volta pelo terreno para passar o tempo, minha bela priminha?

Tess desejava abreviar a visita o máximo possível; mas o jovem insistia, e ela consentiu em acompanhá-lo. Ele a conduziu pelos gramados, e canteiros, e estufas envidraçadas; e daí ao pomar e às estufas, onde lhe perguntou se gostava de morangos.

- Sim - disse Tess - , quando é a época.

- Já é a época. - D'Urberville começou a colher para ela espécimes do fruto, entregando-lhos ao se abaixar; e, dali a pouco, escolhendo um produto especialmente belo da variedade "Rainha Britânica", ergueu-se e o segurou pelo talo junto à boca dela.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não... não!", ela disse depressa, colocando os dedos entre a mão dele e os próprios lábios. "Prefiro pegá-la com minha própria mão."

"Bobagem!", ele insistiu, e com certo constrangimento ela abriu os lábios e a recebeu.

Vagaram por ali algum tempo. Tess comeu os morangos que ele oferecia, sentindo-se ao mesmo tempo satisfeita e relutante. Quando não conseguiu comer mais, ele encheu a cestinha dela com eles. Depois foram até as roseiras. Ele colheu flores e as deu a ela para colocar no decote. Ela fez isso como que em sonho. Quando não conseguiu mais usar flores, ele enfiou um botão ou dois no chapéu dela e encheu a cesta com mais flores. Por fim, olhou para o relógio e disse: "Agora, no tempo em que você tiver comido alguma coisa, já será hora de partir, se quiser pegar o carroceiro de volta para Shaston. Venha aqui, e vou ver que comida posso encontrar."

Original English Version

"No - no!" she said quickly, putting her fingers between his hand and her lips. "I would rather take it in my own hand."

"Nonsense!" he *insisted*; and in a *slight* distress she *parted* her lips and took it in.

They had spent some time wandering *desultorily* thus, *Tess* eating in a half-pleased, half-reluctant state whatever *d'Urberville* offered her. When she could consume no more of the strawberries he filled her little basket with them; and then the two passed round to the rose-trees, *whence* he gathered *blossoms* and gave her to put in her *bosom*. She *obeyed* like one in a dream, and when she could *affix* no more he himself tucked a bud or two into her hat, and *heaped* her basket with others in the *prodigality* of his bounty. At last, looking at his watch, he said, "Now, by the time you have had something to eat, it will be time for you to leave, if you want to catch the carrier to *Shaston*. Come here, and I'll see what *grub* I can find."

Tradução Integral em Português

- Não... não! - disse ela depressa, pondo os dedos entre a mão dele e os próprios lábios. - Prefiro pegá-lo com a minha própria mão.

- Que bobagem! - insistiu ele; e, num leve constrangimento, ela entreabriu os lábios e o recebeu.

Passaram algum tempo a vaguear assim, sem rumo, comendo Tess, num estado meio contente, meio relutante, tudo o que d'Urberville lhe oferecia. Quando ela já não conseguia consumir mais morangos, ele lhe encheu

deles o cestinho; e depois os dois passaram até as roseiras, de onde ele colheu flores e lhas deu para pôr no seio. Ela obedeceu como quem está num sonho, e, quando já não conseguia prender mais nenhuma, ele mesmo lhe enfiou um botão ou dois no chapéu, e lhe amontoou o cesto com outros, na prodigalidade de sua generosidade. Por fim, olhando o relógio, disse: - Ora, quando tiver comido alguma coisa, será hora de partir, se quiser apanhar o carreteiro para Shaston. Venha aqui, que vou ver que petisco consigo achar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Stoke d'Urberville a levou de volta ao gramado e para dentro da tenda, onde a deixou. Logo voltou com uma cesta de lanche leve e a colocou diante dela ele mesmo. Ele claramente não queria que os criados perturbassem aquele agradável encontro particular.

"Você se importa que eu fume?", perguntou ele.

"Ah, de forma alguma, senhor."

Ele a observou comer com um ar bonito e desatento, enquanto a fumaça enchia a tenda. Tess Durbeyfield não sabia que, atrás daquela fumaça azul, havia uma força perigosa em sua história. Não percebia que já estava chamando a atenção de Alec d'Urberville. Uma das razões era que ela parecia madura e de aparência plena, mais mulher do que realmente era. Tinha essa aparência herdada da mãe, mas não a qualidade mais profunda por trás dela. Isso às vezes a incomodava, até que as amigas lhe dissessem que isso passaria com o tempo.

Original English Version

Stoke *d'Urberville* took her back to the lawn and into the tent, where he left her, soon *reappearing* with a basket of light *luncheon*, which he put before her himself. It was evidently the *gentleman's* wish not to be disturbed in this pleasant *tête-à-tête* by the *servantry*.

"Do you mind my smoking?" he asked.

"Oh, not at all, sir."

He watched her pretty and unconscious *munching* through the *skeins* of smoke that *pervaded* the tent, and *Tess Durbeyfield* did not divine, as she *innocently* looked down at the roses in her *bosom*, that there behind the blue *narcotic haze* was potentially the "tragic *mischief*" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. She had an attribute which amounted to a disadvantage just now; and it was this that caused Alec *d'Urberville's* eyes to *rivet* themselves upon her. It was a *luxuriance* of aspect, a *fulness* of growth, which made her appear more of a woman than she really was. She had inherited the feature from her mother without the quality it *denoted*. It had troubled her mind occasionally, till her companions had said that it was a fault which time would cure.

Tradução Integral em Português

Stoke d'Urberville levou-a de volta ao gramado e à tenda, onde a deixou, reaparecendo logo com uma cesta de almoço leve, que ele mesmo colocou diante dela. Evidentemente, era desejo do cavalheiro não ser perturbado

neste agradável tête-à-tête pela criadagem.

- Importa-se que eu fume? - perguntou.

- Ah, de modo algum, senhor.

Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida. Ela tinha um atributo que, justo agora, equivalia a uma desvantagem; e era isto que fazia os olhos de Alec d'Urberville cravarem-se nela. Era uma luxuriância de aspecto, uma plenitude de desenvolvimento, que a faziam parecer mais mulher do que realmente era. Herdara o traço da mãe, sem a qualidade que ele denotava. Isso lhe perturbara o espírito, de quando em quando, até que as companheiras lhe disseram que era um defeito que o tempo curaria.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela logo terminou o lanche. "Agora vou para casa, senhor", disse, levantando-se.

"E como te chamam?", perguntou ele, caminhando com ela pela entrada até que a casa saiu de vista.

"Tess Durbeyfield, lá embaixo em Marlott."

"E você diz que sua família perdeu o cavalo?"

"Eu o matei!", ela respondeu, com lágrimas nos olhos, enquanto explicava como Prince tinha morrido. "E não sei o que fazer pelo pai por causa disso!"

"Preciso pensar se posso fazer alguma coisa. Minha mãe deve arranjar um lugar para você. Mas, Tess, nada de bobagem com 'd'Urberville'; só 'Durbeyfield', sabe. É um nome diferente."

"Não deseje nada melhor, senhor", ela disse, com certo orgulho.

Por apenas um instante, ao virarem na entrada entre os altos rododendros e coníferas, antes que o casebre pudesse ser visto, ele se inclinou em direção a ela como se fosse beijá-la. Mas então mudou de ideia e a deixou ir.

Original English Version

She soon had finished her lunch. "Now I am going home, sir," she said, rising.

"And what do they call you?" he asked, as he accompanied her along the drive till they were out of sight of the house.

"*Tess Durbeyfield*, down at *Marlott*."

"And you say your people have lost their horse?"

"I - killed him!" she answered, her eyes filling with tears as she gave *particulars* of *Prince's* death. "And I don't know what to do for father on account of it!"

"I must think if I cannot do something. My mother must find a *berth* for you. But, *Tess*, no nonsense about 'd'*Urberville*'; - '*Durbeyfield*' only, you know - quite another name."

"I wish for no better, sir," said she with something of dignity.

For a moment - only for a moment - when they were in the turning of the drive, between the tall *rhododendrons* and *conifers*, before the lodge became visible, he inclined his face towards her as if - but, no: he thought

better of it, and let her go.

Tradução Integral em Português

Ela logo terminou a merenda. - Agora vou para casa, senhor - disse, erguendo-se.

- E como a chamam? - perguntou ele, ao acompanhá-la pela alameda, até ficarem fora da vista da casa.

- Tess Durbeyfield, lá em Marlott.

- E a senhorita diz que os seus perderam o cavalo?

- Eu... o matei! - respondeu ela, enchendo-se-lhe os olhos de lágrimas ao dar detalhes da morte de Prince. - E não sei o que fazer pelo meu pai por causa disso!

- Hei de pensar se não posso fazer alguma coisa. Minha mãe há de arranjar-lhe um lugar. Mas, Tess, nada dessa história de "d'Urberville"... "Durbeyfield" apenas, sabe... outro nome, bem diferente.

- Não desejo outro melhor, senhor - disse ela, com algo de dignidade.

Por um instante - apenas por um instante - quando estavam na curva da alameda, entre os altos rododendros e coníferas, antes de o pavilhão se tornar visível, ele inclinou o rosto para o dela como se... mas, não: pensou melhor, e a deixou ir.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Assim começou. Se ela tivesse entendido o que aquele encontro significava, poderia ter se perguntado por que estava destinada a ser vista e desejada naquele dia pelo homem errado, e não pelo certo. O homem certo, tanto quanto um ser humano pode sê-lo, teria lhe convindo melhor. Mas para aquele que talvez tenha sido assim entre seus conhecidos, ela foi apenas uma lembrança breve, meio esquecida.

Mesmo quando as coisas são bem planejadas, muitas vezes acontecem na hora errada. A pessoa que é chamada nem sempre vem, e aquela que deveria ser amada raramente aparece quando o amor é possível. A Natureza nem sempre diz "Vê!" quando ver pode trazer felicidade, nem responde "Aqui!" quando alguém pergunta "Onde?", até que a busca já se tornou cansativa e velha. Podemos nos perguntar se isso mudará algum dia num futuro melhor, mas não temos como ter certeza. Neste caso, como em milhões de outros, as duas pessoas que pertenciam uma à outra não se encontraram na hora certa. A metade que faltava vagou pelo mundo, esperando tempo demais. Desse mau atraso vieram a preocupação, a decepção, o choque, o desastre e estranhas mudanças de destino.

Original English Version

Thus the thing began. Had she perceived this *meeting's* import she might have asked why she was doomed to be seen and *coveted* that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects - as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have *approximated* to this kind, she was but a *transient* impression, half forgotten.

In the ill-judged execution of the well-judged plan of things the call seldom produces the *comer*, the man to love rarely *coincides* with the hour for loving. Nature does not often say "See!" to her poor creature at a time when seeing can lead to happy doing; or reply "Here!" to a body's cry of "Where?" till the hide-and-seek has become an *irksome*, *outworn* game. We may wonder whether at the *acme* and summit of the human progress these *anachronisms* will be corrected by a *finer* intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now *jolts* us round and along; but such *completeness* is not to be *prophesied*, or even conceived as possible. Enough that in the present case, as in millions, it was not the two *halves* of a perfect whole that confronted each other at the perfect moment; a missing counterpart *wandered* independently about the earth waiting in *crass obtuseness* till the late time came. Out of which *maladroit* delay *sprang* *anxieties*, *disappointments*, shocks, *catastrophes*, and passing-strange *destinies*.

Tradução Integral em Português

Assim a coisa começou. Tivesse ela percebido o alcance deste encontro, poderia ter perguntado por que estava fadada a ser vista e cobiçada, naquele dia, pelo homem errado, e não por algum outro homem, o certo e desejado em todos os aspectos - tão próximo quanto a humanidade pode fornecer o certo e o desejado; e, no entanto, para aquele que, entre os seus conhecidos, poderia ter-se aproximado desse tipo, ela não passava de uma impressão passageira, meio esquecida.

Na malfeita execução do bem-pensado plano das coisas, o chamado raramente produz quem venha; o homem a amar raramente coincide com a hora de amar. A Natureza não diz amiúde "Vê!" à sua pobre criatura numa hora em que ver possa levar a um feliz agir; nem responde "Aqui!" ao grito de "Onde?" de alguém, senão quando as escondidas já se tornaram um jogo enfadonho e gasto. Podemos indagar se, no ápice e na cumeada do progresso humano, esses anacronismos serão corrigidos por uma intuição mais fina, uma interação mais estreita da maquinaria social do que a que agora nos sacode de um lado para outro; mas tal completude não se há de profetizar, nem sequer conceber como possível. Basta que, no caso presente, como em milhões, não fossem as duas metades de um todo perfeito que se defrontaram no momento perfeito; uma contraparte que faltava vagueava, independente, pela terra, à espera, em crassa obtusidade, até que a hora tardia chegasse. Desse desajeitado atraso brotaram ansiedades, decepções, choques, catástrofes e destinos estranhíssimos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando d'Urberville voltou à tenda, sentou-se numa cadeira com uma perna sobre o braço dela. Parecia satisfeito, e então soltou uma gargalhada.

"Bem, que me condenem! Que coisa estranha! Rá-rá-rá! E que moça simplória!"

Original English Version

When *d'Urberville* got back to the tent he sat down *astride* on a chair, reflecting, with a pleased *gleam* in his face. Then he broke into a loud laugh.

"Well, I'm damned! What a funny thing! Ha-ha-ha! And what a *crumby* girl!"

Tradução Integral em Português

Quando d'Urberville voltou à tenda, sentou-se escarranchado numa cadeira, refletindo, com um brilho satisfeito no rosto. Depois rompeu numa gargalhada.

- Ora, macacos me mordam! Que coisa engraçada! Ha-ha-ha! E que moça de encher os olhos!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)



CHAPTER VI

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tess desceu a colina até Trantridge Cross e esperou, sem pensar muito, pela carroça de transporte que vinha de Chaseborough para Shaston. Ela não prestou muita atenção ao que as outras pessoas diziam quando entrou, embora respondesse a elas. Quando partiram de novo, ficou sentada com os pensamentos voltados para dentro de si mesma.

Um dos outros viajantes falou com ela de modo mais direto do que qualquer outro havia feito antes: "Ora, você parece uma flor! E essas rosas no início de junho!"

Então Tess entendeu como aparecia aos olhos dos outros: rosas no peito, rosas no chapéu, e rosas e morangos enchendo a cesta. Ela corou e disse, meio sem jeito, que as flores tinham sido dadas a ela. Quando os passageiros não estavam olhando, tirou discretamente as flores maiores do chapéu e as colocou na cesta, cobrindo-as com o lenço. Então voltou a pensar, e enquanto olhava para baixo foi picada no queixo por um espinho da rosa que tinha ficado no peito. Como muita gente no Vale de Blackmoor, Tess acreditava em sinais e superstições. Achou que aquilo fosse um mau presságio, o primeiro que via naquele dia.

Original English Version

Tess went down the hill to *Trantridge* Cross, and *inattentively* waited to take her seat in the van returning from *Chaseborough* to *Shaston*. She did not know what the other *occupants* said to her as she entered, though she answered them; and when they had started *anew* she rode along with an *inward* and not an outward eye.

One among her fellow-travellers addressed her more *pointedly* than any had spoken before: "Why, you be quite a *posy*! And such roses in early June!"

Then she became aware of the spectacle she presented to their surprised vision: roses at her breasts; roses in her hat; roses and strawberries in her basket to the *brim*. She *blushed*, and said *confusedly* that the flowers had been given to her. When the passengers were not looking she *stealthily* removed the more prominent *blooms* from her hat and placed them in the basket, where she covered them with her *handkerchief*. Then she fell to reflecting again, and in looking *downwards* a *thorn* of the rose remaining in her *breast* accidentally *pricked* her chin. Like all the *cottagers* in *Blackmoor* Vale, *Tess* was *steeped* in *fancies* and *prefigurative superstitions*; she

thought this an ill *omen* - the first she had noticed that day.

Tradução Integral em Português

Tess desceu a colina até Trantridge Cross, e esperou distraidamente para tomar seu lugar na carroça que voltava de Chaseborough para Shaston. Não soube o que os outros ocupantes lhe disseram ao entrar, embora lhes respondesse; e, quando recomeçaram a andar, seguiu viagem com o olhar voltado para dentro, e não para fora.

Um entre seus companheiros de viagem dirigiu-se a ela de modo mais direto do que qualquer outro falara antes: - Ora, a senhorita é um verdadeiro buquê! E que rosas, em começo de junho!

Então ela se deu conta do espetáculo que oferecia à visão surpresa deles: rosas ao peito; rosas no chapéu; rosas e morangos no cesto até a borda. Corou, e disse, confusa, que as flores lhe haviam sido dadas. Quando os passageiros não olhavam, retirou furtivamente do chapéu as flores mais visíveis e as pôs no cesto, onde as cobriu com o lenço. Depois voltou a cair em reflexões e, ao baixar os olhos, um espinho da rosa que lhe restava no peito acidentalmente lhe picou o queixo. Como todos os camponeses do Vale de Blackmoor, Tess estava impregnada de fantasias e superstições prefigurativas; achou aquilo um mau agouro - o primeiro que notara naquele dia.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A carroça de transporte só ia até Shaston. Daquela cidade na colina, havia várias milhas para descer até o vale, rumo a Marlott. Sua mãe tinha dito que ela ficasse a noite com uma conhecida numa casinha, se estivesse cansada demais para continuar. Tess assim fez, e só voltou para casa na tarde seguinte.

Ao entrar em casa, percebeu logo, pelo jeito alegre da mãe, que algo tinha acontecido enquanto ela estava fora.

"Ah, sim; eu sei de tudo! Eu te disse que ia dar tudo certo, e agora está provado!"

"Desde que eu saí? O que aconteceu?", disse Tess, bastante cansada.

Sua mãe olhou para ela com orgulho satisfeito e disse, provocando: "Então você os conquistou!"

"Como a *senhora* sabe, mãe?"

"Recebi uma carta."

Então Tess se lembrou de que tinha havido tempo para isso.

"Eles dizem... a Sra. d'Urberville diz... que quer que você cuide de uma pequena criação de aves. É o passatempo dela. Mas isso é só o jeito esperto dela de te levar para lá sem fazer você criar esperanças demais. Ela vai te reconhecer como família... é isso que significa."

Original English Version

The van travelled only so far as *Shaston*, and there were several miles of pedestrian descent from that mountain-town into the vale to *Marlott*. Her mother had advised her to stay here for the night, at the house of a cottage-woman they knew, if she should feel too tired to come on; and this *Tess* did, not descending to her home till the following afternoon.

When she entered the house she perceived in a moment from her mother's *triumphant* manner that something had occurred in the interim.

"Oh yes; I know all about it! I told 'ee it would be all right, and now 'tis proved!"

"Since I've been away? What has?" said *Tess* rather *wearily*.

Her mother surveyed the girl up and down with arch approval, and went on *banteringly*: "So you've brought 'em round!"

"How do you know, mother?"

"I've had a letter."

Tess then remembered that there would have been time for this.

"They say - Mrs *d'Urberville* says - that she wants you to look after a little *fowl*-farm which is her hobby. But this is only her *artful* way of getting 'ee there without raising your hopes. She's going to own 'ee as kin - that's the meaning o't."

Tradução Integral em Português

A carroça ia só até Shaston, e havia várias milhas de descida a pé daquela cidade da montanha até o vale, rumo a Marlott. A mãe a aconselhara a pernoitar ali, na casa de uma camponesa que conheciam, se se sentisse cansada demais para prosseguir; e assim Tess fez, só descendo para casa na tarde seguinte.

Ao entrar na casa, percebeu num instante, pelo ar triunfante da mãe, que algo ocorrera no intervalo.

- Ah, sim; eu sei tudo a respeito! Eu te disse que ia dar tudo certo, e agora está provado!

- Desde que saí? O quê? - disse Tess, um tanto lassa.

A mãe examinou a moça de alto a baixo com aprovação maliciosa e prosseguiu, gracejando: - Então tu os conquistaste!

- Como sabe, mãe?

- Recebi uma carta.

Tess então se lembrou de que teria havido tempo para isso.

- Dizem... a sra. d'Urberville diz... que quer que tu cuides de uma pequena granja de aves, que é o passatempo dela. Mas isso é só o jeito astuto dela de te levar para lá sem levantar as tuas esperanças. Ela vai te reconhecer como parente... esse é o sentido da coisa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Mas eu não a vi."

"Você viu alguém, suponho?"

"Vi o filho dela."

"E ele te chamou de parente?"

"Bem, ele me chamou de Prima."

"Eu sabia! Jacky... ele a chamou de Prima!", exclamou Joan para o marido.

"Bem, ele falou com a mãe dele, claro, e ela quer você lá."

"Mas não sei se sou boa em cuidar de galinhas", disse Tess, insegura.

"Então não sei quem é. Você nasceu e cresceu nesse trabalho. Quem nasce num ofício sabe mais do que qualquer aprendiz. Além disso, é só uma coisa pra você fazer, pra não sentir que deve nada a ninguém."

"Não acho que devo ir", disse Tess, pensativa. "Quem escreveu a carta? A *senhora* vai me deixar ver?"

"A Sra. d'Urberville a escreveu. Aqui está."

A carta estava escrita de forma bastante formal. Dizia que a filha da Sra. Durbeyfield seria útil na criação de aves, que teria um quarto confortável se viesse, e que o pagamento seria bom se gostassem dela.

Original English Version

"But I didn't see her."

"You *zid* somebody, I suppose?"

"I saw her son."

"And did he own 'ee?"

"Well - he called me *Coz*."

"An' I knew it! *Jacky* - he called her *Coz*!" cried Joan to her husband. "Well, he spoke to his mother, of course, and she do want 'ee there."

"But I don't know that I am apt at *tending fowls*," said the *dubious Tess*.

"Then I don't know who is apt. You've *be'n* born in the business, and brought up in it. They that be born in a business always know more about it than any '*prentice*. Besides, that's only just a show of something for you to do, that you *midn't* feel *beholden*."

"I don't altogether think I ought to go," said *Tess thoughtfully*. "Who wrote the letter? Will you let me look at it?"

"Mrs *d'Urberville* wrote it. Here it is."

The letter was in the third person, and briefly informed Mrs *Durbeyfield* that her daughter's services would be useful to that lady in the management of her poultry-farm, that a comfortable room would be provided for her if she could come, and that the *wages* would be on a liberal scale if they liked her.

Tradução Integral em Português

- Mas eu não a vi.
- Viste alguém, suponho?
- Vi o filho dela.
- E ele te reconheceu?
- Bem... ele me chamou de priminha.
- Eu bem que sabia! Jacky... ele a chamou de priminha! - bradou Joan ao marido. - Bem, ele falou com a mãe, é claro, e ela te quer lá.
- Mas não sei se tenho jeito para cuidar de aves - disse a hesitante Tess.
- Então não sei quem tem. Nascestes no ramo, e foste criada nele. Quem nasce num ofício sempre sabe mais dele do que qualquer aprendiz. Além disso, isso é só uma aparência de algo para tu fazeres, para não te sentires devedora.
- Não acho lá que eu deva ir - disse Tess, pensativa. - Quem escreveu a carta? Deixa-me vê-la?
- A sra. d'Urberville escreveu. Aqui está.

A carta estava na terceira pessoa, e informava brevemente a sra. Durbeyfield de que os serviços de sua filha seriam úteis àquela dama na administração de sua granja avícola, que um quarto confortável lhe seria providenciado se ela pudesse vir, e que o salário seria de escala liberal, caso gostassem dela.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ah... é só isso!", disse Tess.

"Você não podia esperar que ela te abraçasse e te beijasse logo de cara."

Tess olhou pela janela.

"Prefiro ficar aqui com o pai e a *senhora*", disse ela.

"Mas por quê?"

"Prefiro não dizer o porquê, mãe. Nem eu mesma sei bem o porquê."

Uma semana depois, ela voltou para casa uma noite, após uma busca inútil por algum trabalho pequeno nas redondezas. Tinha esperança de economizar dinheiro suficiente no verão para comprar outro cavalo. Mal tinha entrado quando uma das crianças atravessou correndo o cômodo e disse: "O cavalheiro esteve aqui!"

Sua mãe explicou depressa, sorrindo de orelha a orelha. O filho da Sra. d'Urberville tinha vindo a cavalo. Por acaso estava passeando perto de Marlott. Queria saber, para a mãe dele, se Tess podia mesmo ir cuidar da granja de aves da velha *senhora*. O rapaz que cuidava das aves tinha se mostrado desonesto. "O Sr. d'Urberville diz que você deve ser uma boa moça, se for ao menos metade do que parece. Ele sabe que você deve valer muito. Está muito interessado em você, para falar a verdade."

Original English Version

"Oh - that's all!" said *Tess*.

"You couldn't expect her to throw her arms round 'ee, an' to kiss and to *coll* 'ee all at once."

Tess looked out of the window.

"I would rather stay here with father and you," she said.

"But why?"

"I'd rather not tell you why, mother; indeed, I don't quite know why."

A week afterwards she came in one evening from an *unavailing* search for some light occupation in the immediate neighbourhood. Her idea had been to get together sufficient money during the summer to purchase another horse. Hardly had she crossed the threshold before one of the children danced across the room, saying, "The *gentleman's* been here!"

Her mother *hastened* to explain, smiles breaking from every inch of her person. Mrs *d'Urberville's* son had called on *horseback*, having been riding

by chance in the direction of *Marlott*. He had wished to know, finally, in the name of his mother, if *Tess* could really come to manage the old *lady's fowl*-farm or not; the lad who had *hitherto superintended* the birds having proved *untrustworthy*. "Mr *d'Urberville* says you must be a good girl if you are at all as you appear; he knows you must be worth your weight in gold. He is very much interested in 'ee - truth to tell."

Tradução Integral em Português

- Ah... é só isso! - disse Tess.

- Não podias esperar que ela te lançasse os braços em volta, e te beijasse e abraçasse tudo de uma vez.

Tess olhou pela janela.

- Eu preferia ficar aqui com a *senhora* e o pai - disse.

- Mas por quê?

- Prefiro não lhe dizer por quê, mãe; na verdade, nem eu mesma sei bem por quê.

Uma semana depois, ela chegou certa tarde de uma busca infrutífera por alguma ocupação leve na vizinhança imediata. Sua ideia fora juntar dinheiro suficiente durante o verão para comprar outro cavalo. Mal cruzara a soleira, uma das crianças atravessou a sala dançando e disse: - O cavalheiro esteve aqui!

A mãe apressou-se a explicar, brotando-lhe sorrisos de cada polegada do corpo. O filho da sra. d'Urberville aparecera a cavalo, tendo por acaso cavalgado na direção de Marlott. Quisera saber, definitivamente, em nome da mãe, se Tess podia mesmo vir gerir a granja de aves da velha *senhora* ou não; tendo o rapaz que até então superintendera as aves se revelado indigno de confiança. - O sr. d'Urberville diz que deves ser uma boa moça, se és, de algum modo, como aparentas; ele sabe que hás de valer o teu peso em ouro. Está muito interessado em ti... para dizer a verdade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tess se sentiu satisfeita por um instante ao ouvir que um estranho pensava tão bem dela, quando ela mesma pensava tão mal de si.

"É muita gentileza dele pensar isso", ela disse suavemente. "E se eu tivesse certeza de como seria viver lá, eu iria agora mesmo."

"Ele é um homem muito bonito!"

"Não acho", disse Tess friamente.

"Bem, essa é a sua chance, quer você goste ou não. E tenho certeza de que ele usa um anel de diamante lindo!"

"Escutem essa criança!", exclamou a Sra. Durbeyfield, admirando-o calorosamente. "E eu também vi! Brilhava quando ele levava a mão até as costeletas. Mãe, por que o nosso nobre parente ficava levando a mão até as costeletas?"

"Escutem essa criança!", exclamou a Sra. Durbeyfield, com admiração divertida.

"Talvez para mostrar o anel de diamante", murmurou Sir John sonhadoramente, da cadeira.

"Vou pensar sobre isso", disse Tess ao sair do cômodo.

Original English Version

Tess seemed for the moment really pleased to hear that she had won such high opinion from a stranger when, in her own esteem, she had sunk so low.

"It is very good of him to think that," she *murmured*; "and if I was quite sure how it would be living there, I would go any-when."

"He is a mighty handsome man!"

"I don't think so," said *Tess* *coldly*.

"Well, there's your chance, whether or no; and I'm sure he wears a beautiful diamond ring!"

"Yes," said little Abraham, *brightly*, from the window-bench; "and I seed it! and it did *twinkle* when he put his hand up to his *mistarshers*. Mother, why did our grand relation keep on putting his hand up to his *mistarshers*?"

"*Hark* at that child!" cried Mrs *Durbeyfield*, with *parenthetic* admiration.

"Perhaps to show his diamond ring," *murmured* Sir John, *dreamily*, from his chair.

"I'll think it over," said *Tess*, leaving the room.

Tradução Integral em Português

Tess pareceu, por um momento, realmente satisfeita de ouvir que conquistara opinião tão elevada de um estranho quando, na própria estima, se afundara tão baixo.

- É muito bom da parte dele pensar assim - murmurou - ; e, se eu tivesse bem certeza de como seria morar lá, iria em qualquer hora.

- É um homem belíssimo!

- Não acho - disse Tess, friamente.

- Bem, aí está a tua chance, de todo jeito; e tenho certeza de que ele usa um lindo anel de diamante!

- Sim - disse o pequeno Abraham, radiante, do banco da janela - ; e eu vi! e cintilava quando ele levava a mão aos bigodes. Mãe, por que a nossa grande parente ficava levando a mão aos bigodes?

- Ouçam só esse menino! - bradou a sra. Durbeyfield, com admiração parentética.

- Talvez para mostrar o anel de diamante - murmurou Sir John, sonhador, de sua cadeira.

- Vou pensar no assunto - disse Tess, deixando a sala.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Bem, ela já conquistou nosso jovem parente de cara", disse a matrona ao marido. "Ela é boba se não continuar assim."

"Não gosto que meus filhos saiam de casa", disse o mascate. "Como chefe da família, os outros deveriam vir até mim."

"Mas deixe ela ir, Jacky", implorou a esposa pobre e simples. "Ele gostou dela... dá pra ver. Ele a chamou de Prima! Provavelmente vai se casar com ela e fazer dela uma dama. Aí ela vai ser o que a família dela foi há muito tempo."

John Durbeyfield tinha mais orgulho do que energia ou saúde, e essa ideia lhe agradou.

"Bem, talvez seja isso que o jovem Sr. d'Urberville quer dizer", ele disse. "E talvez ele realmente queira melhorar o próprio sangue se juntando à velha linhagem da família. Tess, a espertinha! Será que ela mesmo visitou eles por essa razão?"

Original English Version

"Well, she's made a conquest o' the younger branch of us, straight off," continued the *matron* to her husband, "and she's a fool if she don't follow it up."

"I don't quite like my children going away from home," said the *haggler*. "As the head of the family, the rest ought to come to me."

"But do let her go, *Jacky*," *coaxed* his poor *witless* wife. "He's struck wi' her - you can see that. He called her *Coz*! He'll marry her, most likely, and make a lady of her; and then she'll be what her *forefathers* was."

John *Durbeyfield* had more *conceit* than energy or health, and this *supposition* was pleasant to him.

"Well, perhaps that's what young Mr *d'Urberville* means," he admitted; "and sure enough he mid have serious thoughts about improving his blood by linking on to the old line. *Tess*, the little rogue! And have she really paid 'em a visit to such an end as this?"

Tradução Integral em Português

- Bem, ela conquistou de saída o ramo mais novo de nós - continuou a matrona ao marido - , e é uma tola se não aproveitar.

- Não gosto muito de os meus filhos saírem de casa - disse o mascate. - Como chefe da família, os outros é que deviam vir a mim.

- Mas deixa-a ir, Jacky - insistiu a pobre e simplória esposa. - Ele está enrabichado por ela... isso se vê. Chamou-a de priminha! Vai se casar com ela, muito provavelmente, e fazer dela uma dama; e então ela será o que os seus antepassados foram.

John Durbeyfield tinha mais presunção do que energia ou saúde, e essa suposição era-lhe agradável.

- Bem, talvez seja isso o que o jovem sr. d'Urberville pretenda - admitiu - ; e é bem certo que ele pode ter sérios propósitos de melhorar o próprio sangue vinculando-se à velha linhagem. Tess, a maroteca! E terá ela mesmo feito uma visita para tal fim como este?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto isso, Tess caminhava tristemente entre as moitas de groselha no jardim e junto ao túmulo de Prince. Quando entrou, a mãe aproveitou a vantagem.

"Bem, o que você vai fazer?", ela perguntou.

"Eu gostaria de ter visto a Sra. d'Urberville", disse Tess.

"Acho que é melhor você resolver isso logo. Assim vai vê-la bem em breve."

Seu pai tossiu na cadeira.

"Não sei o que dizer!", respondeu a moça, inquieta. "É a vocês que cabe decidir. Eu matei o cavalo velho, e acho que devo fazer algo para conseguir um novo pra vocês. Mas... mas... não gosto muito da ideia do Sr. d'Urberville estar lá!"

As crianças tinham transformado essa ideia em consolo depois da morte do cavalo. Achavam que Tess seria acolhida pelos parentes ricos, e isso as ajudaria a esquecer a tristeza. Então choravam quando Tess não queria ir, e a provocavam por hesitar.

Original English Version

Meanwhile *Tess* was walking *thoughtfully* among the *gooseberry*-bushes in the garden, and over *Prince's* grave. When she came in her mother pursued her advantage.

"Well, what be you going to do?" she asked.

"I wish I had seen Mrs *d'Urberville*," said *Tess*.

"I think you mid as well settle it. Then you'll see her soon enough."

Her father *coughed* in his chair.

"I don't know what to say!" answered the girl *restlessly*. "It is for you to decide. I killed the old horse, and I suppose I ought to do something to get ye a new one. But - but - I don't quite like Mr *d'Urberville* being there!"

The children, who had made use of this idea of *Tess* being taken up by their wealthy *kinsfolk* (which they imagined the other family to be) as a species of *dolorifuge* after the death of the horse, began to cry at *Tess's reluctance*, and *teased* and *reproached* her for *hesitating*.

Tradução Integral em Português

Entrementes, Tess passeava, pensativa, entre as groselheiras do jardim, e por sobre a sepultura de Prince. Quando entrou, a mãe explorou a

vantagem.

- Bem, o que vais fazer? - perguntou.

- Bem que eu queria ter visto a sra. d'Urberville - disse Tess.

- Acho que podes muito bem resolver logo. Aí a verás em breve.

O pai tossiu em sua cadeira.

- Não sei o que dizer! - respondeu a moça, inquieta. - A decisão é *da senhora*. Fui eu que matei o velho cavalo, e suponho que devo fazer algo para lhes arranjar um novo. Mas... mas... não gosto muito de o sr. d'Urberville estar lá!

As crianças, que se haviam servido dessa ideia de Tess ser acolhida pelos parentes ricos (o que imaginavam ser a outra família) como uma espécie de lenitivo após a morte do cavalo, começaram a chorar diante da relutância de Tess, e a apoquentavam e censuravam por hesitar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tess não vai virar uma dama! Não, ela diz que não vai!", gritavam. "E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem muito dinheiro para comprar coisas lindas! E Tess não vai mais ficar bonita com suas roupas melhores!"

A mãe se juntou a eles. Ela também gostava de fazer o trabalho de casa parecer mais difícil do que era, levando muito tempo com ele. Só o pai permaneceu neutro.

"Eu vou", disse Tess por fim.

Sua mãe não conseguiu esconder os pensamentos de casamento quando a moça concordou.

"Isso mesmo! Para uma moça tão bonita, essa é uma ótima chance!"

Tess sorriu, contrariada.

"Espero que seja uma chance de ganhar dinheiro. Não é nenhum outro tipo de chance. É melhor a *senhora* não dizer nada tolo pela paróquia afora."

A Sra. Durbeyfield não prometeu nada. Depois dos comentários do visitante, não tinha certeza se conseguiria evitar sentir-se orgulhosa o bastante para dizer bastante coisa.

Original English Version

"*Tess* won't go-o-o and be made a la-a-dy of! - no, she says she wo-o-on't!" they *wailed*, with square mouths. "And we *shan't* have a nice new horse, and lots o' golden money to buy *fairlings*! And *Tess* won't look pretty in her best *cloze* no mo-o-ore!"

Her mother *chimed* in to the same tune: a certain way she had of making her *labours* in the house seem heavier than they were by *prolonging* them indefinitely, also weighed in the argument. Her father alone preserved an attitude of neutrality.

"I will go," said *Tess* at last.

Her mother could not *repress* her consciousness of the *nuptial* vision *conjured* up by the girl's consent.

"That's right! For such a pretty maid as 'tis, this is a fine chance!"

Tess smiled *crossly*.

"I hope it is a chance for earning money. It is no other kind of chance. You had better say nothing of that silly sort about parish."

Mrs *Durbeyfield* did not promise. She was not quite sure that she did not feel proud enough, after the *visitor's remarks*, to say a good deal.

Tradução Integral em Português

- A Tess não quer i-i-ir e virar uma da-a-ma!... não, ela diz que não qué-é-ér! - gemiam, de bocas quadradas. - E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem um monte de dinheiro de ouro para comprar lembrancinhas! E a Tess não vai mais ficar bonita com a sua melhor rou-ou-oupa!

A mãe entoou a mesma toada: certo jeito que tinha de fazer suas labutas na casa parecerem mais pesadas do que eram, prolongando-as indefinidamente, também pesou no argumento. Só o pai conservou uma atitude de neutralidade.

- Eu vou - disse Tess por fim.

A mãe não conseguiu reprimir a consciência da visão nupcial evocada pelo consentimento da moça.

- Muito bem! Para uma moça tão bonita como esta, é uma bela chance!

Tess sorriu, contrariada.

- Espero que seja uma chance de ganhar dinheiro. Não é chance de outro tipo. É melhor a *senhora* não dizer nenhuma daquelas bobagens pela paróquia.

A sra. Durbeyfield não prometeu. Não estava lá muito certa de não se sentir orgulhosa o bastante, após os comentários do visitante, para dizer um bom tanto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Assim ficou decidido. A jovem moça escreveu de volta, dizendo que estaria pronta para partir em qualquer dia que fosse necessária. Disseram-lhe que a Sra. d'Urberville estava contente com sua escolha, e que uma charrete de mola seria enviada para encontrá-la, com sua bagagem, no alto do Vale, dois dias depois. Então ela devia estar pronta para partir. A caligrafia da Sra. d'Urberville parecia bastante masculina.

"Uma charrete?", disse Joan Durbeyfield com dúvida. "Podia ter sido uma carruagem, para a própria parente dela!"

Depois que Tess finalmente fez sua escolha, ficou menos inquieta e distraída. Foi cuidando de suas tarefas com mais confiança, pensando que aquele trabalho não seria difícil e ajudaria o pai a conseguir outro cavalo. Ela tinha esperança de se tornar professora na escola, mas o destino parecia decidir de outro jeito. Era mais sensata que a mãe, e não levava a sério, nem por um momento, as esperanças de casamento da Sra. Durbeyfield. A mulher descuidada vinha arranjando bons maridos para a filha desde que Tess era quase um bebê.

Original English Version

Thus it was arranged; and the young girl wrote, agreeing to be ready to set out on any day on which she might be required. She was *duly* informed that Mrs *d'Urberville* was glad of her decision, and that a spring-cart should be sent to meet her and her luggage at the top of the Vale on the day after the *morrow*, when she must hold herself prepared to start. Mrs *d'Urberville's* handwriting seemed rather masculine.

"A cart?" *murmured* Joan *Durbeyfield* *doubtingly*. "It might have been a carriage for her own kin!"

Having at last taken her course *Tess* was less restless and *abstracted*, going about her business with some self-assurance in the thought of acquiring another horse for her father by an occupation which would not be *onerous*. She had hoped to be a teacher at the school, but the *fates* seemed to decide *otherwise*. Being mentally older than her mother she did not regard Mrs *Durbeyfield's* *matrimonial* hopes for her in a serious aspect for a moment. The light-minded woman had been discovering good matches for her daughter almost from the year of her birth.

Tradução Integral em Português

Assim ficou combinado; e a jovem escreveu, concordando em estar pronta para partir em qualquer dia em que fosse requerida. Foi devidamente informada de que a sra. d'Urberville se alegrava com sua decisão, e que

uma carroça de molas seria enviada para buscá-la, a ela e à bagagem, no alto do Vale, no dia depois do dia seguinte, quando deveria manter-se preparada para partir. A caligrafia da sra. d'Urberville parecia um tanto masculina.

- Uma carroça? - murmurou Joan Durbeyfield, em dúvida. - Bem que podia ter sido uma carruagem, para a própria parenta!

Tendo por fim escolhido seu caminho, Tess ficou menos inquieta e menos abstraída, tratando de seus afazeres com alguma autoconfiança no pensamento de conseguir outro cavalo para o pai por meio de uma ocupação que não seria onerosa. Ela esperara ser professora na escola, mas os fados pareciam decidir de outro modo. Sendo mentalmente mais velha que a mãe, não encarava por um instante, sob aspecto sério, as esperanças matrimoniais da sra. Durbeyfield a seu respeito. A leviana mulher vinha descobrindo bons partidos para a filha quase desde o ano de seu nascimento.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER VII

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Na manhã em que devia partir, Tess acordou antes do amanhecer, naquele momento escuro anterior ao nascer do sol, quando as árvores ainda estavam silenciosas, exceto por um pássaro cantando como se só ele soubesse a hora certa e os outros estivessem errados. Ficou lá em cima arrumando as malas até a hora do café da manhã. Depois desceu com suas roupas do dia a dia, enquanto suas roupas de domingo estavam dobradas cuidadosamente na caixa.

Sua mãe se opôs. "Você não vai ver seus parentes sem se arrumar mais do que isso?"

"Mas eu vou trabalhar!", disse Tess.

"Bem, sim", disse a Sra. Durbeyfield. Então, em voz reservada, acrescentou: "No começo pode haver um pouco de fingimento... Mas acho que seria mais sensato você mostrar seu melhor lado."

"Muito bem; suponho que a *senhora* saiba melhor", respondeu Tess com calma.

Para agradar a mãe, a moça se entregou por completo às mãos de Joan e disse calmamente: "Faça o que quiser comigo, mãe."

Original English Version

On the morning appointed for her departure *Tess* was awake before dawn - at the marginal minute of the dark when the grove is still mute, save for one *prophetic* bird who sings with a clear-voiced conviction that he at least knows the correct time of day, the rest preserving silence as if equally convinced that he is mistaken. She remained upstairs packing till breakfast-time, and then came down in her ordinary week-day clothes, her Sunday apparel being carefully folded in her box.

Her mother *expostulated*. "You will never set out to see your folks without dressing up more the *dand* than that?"

"But I am going to work!" said *Tess*.

"Well, yes," said Mrs *Durbeyfield*; and in a private *tone*, "at first there mid be a little *pretence o't*.... But I think it will be *wiser* of 'ee to put your best side outward," she added.

"Very well; I suppose you know best," replied *Tess* with calm *abandonment*.

And to please her parent the girl put herself quite in *Joan's* hands, saying *serenely* - "Do what you like with me, mother."

Tradução Integral em Português

Na manhã marcada para sua partida, Tess estava desperta antes do alvorecer - no minuto limítrofe da treva em que o bosque ainda está mudo, salvo por um pássaro profético que canta com a convicção de voz clara de que ele, ao menos, sabe a hora certa do dia, guardando os demais silêncio como que igualmente convencidos de que ele se engana. Ficou no andar de cima, arrumando as coisas, até a hora do café, e então desceu com suas roupas comuns de dia de semana, estando os trajes de domingo cuidadosamente dobrados dentro do baú.

A mãe protestou: - Nunca vais partir para ver os teus sem te aprumares mais elegante do que isso?

- Mas eu vou trabalhar! - disse Tess.

- Bem, sim - disse a sra. Durbeyfield; e, em tom reservado: - a princípio pode haver um pouco de fingimento nisso... Mas acho que seria mais sábio da tua parte pôr o teu melhor lado para fora - acrescentou.

- Muito bem; suponho que a *senhora* sabe o que é melhor - respondeu Tess, com calma resignação.

E, para agradar à mãe, a moça pôs-se inteiramente nas mãos de Joan, dizendo, serena: - Faça de mim o que quiser, mãe.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. Durbeyfield ficou muito satisfeita com a facilidade com que Tess obedecia. Primeiro trouxe uma bacia grande e lavou o cabelo de Tess com muito cuidado. Quando ficou seco e escovado, parecia muito mais cheio do que antes. Ela o amarrou com uma fita rosa mais larga que o normal. Depois vestiu Tess com o vestido branco que ela tinha usado no desfile do clube. O vestido e o cabelo mais volumoso faziam Tess parecer mais velha e mais adulta do que sua idade.

"Ora, tem um buraco no salto da minha meia!", disse Tess.

"Não se preocupe com buracos nas meias... elas não falam! Quando eu era moça, contanto que tivesse uma touca bonita, o diabo podia me pegar pelos calcanhares."

Orgulhosa da aparência da filha, a mãe deu um passo para trás como um pintor diante de um quadro e observou o próprio trabalho como um todo.

"Você tem que se ver!", exclamou. "Está muito melhor do que estava outro dia."

Original English Version

Mrs *Durbeyfield* was only too delighted at this *tractability*. First she *fetched* a great basin, and washed *Tess's* hair with such *thoroughness* that when dried and brushed it looked twice as much as at other times. She tied it with a broader pink ribbon than usual. Then she put upon her the white *frock* that *Tess* had worn at the club-walking, the *airy fulness* of which, *supplementing* her enlarged _coiffure_, *imparted* to her developing figure an *amplitude* which *belied* her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child.

"I *declare* there's a hole in my *stocking*-heel!" said *Tess*.

"Never mind holes in your *stockings* - they don't speak! When I was a maid, so long as I had a pretty *bonnet* the devil might ha' found me in heels."

Her mother's pride in the girl's appearance led her to step back, like a painter from his *easel*, and survey her work as a whole.

"You must *zee* yourself!" she cried. "It is much better than you was t'other day."

Tradução Integral em Português

A Sra. Durbeyfield ficou muito satisfeita com esta tratabilidade. Primeiro ela pegou uma grande bacia e lavou o cabelo de Tess com tanto cuidado que, quando seco e escovado, ele parecia duas vezes melhor do que em outras

ocasiões. Ela amarrou com uma fita rosa mais larga que o normal. Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.

- Vejam só, tem um buraco no calcanhar da minha meia! - disse Tess.

- Não te importes com buracos nas meias... eles não falam! Quando eu era moça, contanto que tivesse uma touca bonita, o diabo que me pegasse pelos calcanhares.

O orgulho da mãe pela aparência da moça levou-a a dar um passo atrás, como um pintor de seu cavalete, e a examinar sua obra como um todo.

- Precisas te ver! - exclamou. - Está muito melhor do que estavas no outro dia.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O espelho era pequeno demais para mostrar Tess por inteiro de uma vez. Então a Sra. Durbeyfield pendurou uma capa preta do lado de fora da janela e usou os vidros como um espelho grande, como o povo do campo costumava fazer quando se arrumava. Depois desceu até o marido, que estava no cômodo de baixo.

"Vou te dizer uma coisa, Durbeyfield", ela disse, feliz. "Ele nunca vai ter coragem de não gostar dela. Mas o que quer que faça, não fale demais com Tess sobre o interesse dele por ela, nem sobre essa chance que ela tem. Ela é uma moça tão diferente que isso poderia fazer ela se voltar contra ele, ou até contra ir para lá. Se tudo der certo, vou querer fazer alguma coisa em retribuição para o pastor de Stagfoot Lane, por ter nos contado... querido, bom homem!"

Original English Version

As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of *Tess's* person at one time, Mrs *Durbeyfield* hung a black cloak outside the *casement*, and so made a large *reflector* of the *panes*, as it is the wont of *bedecking cottagers* to do. After this she went downstairs to her husband, who was sitting in the lower room.

"I'll tell 'ee what 'tis, *Durbeyfield*," said she *exultingly*; "he'll never have the heart not to love her. But whatever you do, don't *zay* too much to *Tess* of his fancy for her, and this chance she has got. She is such an odd maid that it mid *zet* her against him, or against going there, even now. If all goes well, I shall certainly be for making some return to *pa'son* at *Stagfoot* Lane for telling us - dear, good man!"

Tradução Integral em Português

Como o espelho era grande apenas o bastante para refletir uma porção muito pequena da pessoa de Tess de cada vez, a sra. Durbeyfield pendurou uma capa preta por fora da janela, e assim fez das vidraças um grande refletor, como é o costume dos camponeses vaidosos. Depois disso, desceu até o marido, que estava sentado na sala de baixo.

- Vou te dizer uma coisa, Durbeyfield - disse ela, exultante - ; ele nunca terá coragem de não amá-la. Mas, faça o que fizeres, não digas demais a Tess do fraco que ele tem por ela, e desta chance que ela conseguiu. Ela é uma moça tão esquisita que aquilo poderia pô-la contra ele, ou contra ir para lá, mesmo agora. Se tudo correr bem, hei de por certo querer retribuir de algum modo ao *pároco* de Stagfoot Lane por nos ter contado... querido, bom homem!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Como já era quase hora de Tess partir, e a primeira empolgação de se arrumar tinha passado, Joan Durbeyfield começou a sentir um pouco de preocupação. Então disse que caminharia um trecho curto com Tess... até o topo da primeira colina íngreme que saía do vale. Ali, a charrete de mola dos Stoke-d'Urberville encontraria Tess. A caixa dela já tinha sido enviada antes por um menino, num carrinho.

Quando as crianças mais novas viram a mãe pôr a touca, imploraram para ir junto.

"Quero mesmo andar um pouco com a Maninha, agora que ela vai se casar com nosso primo cavalheiro e usar roupas finas!"

"Agora", disse Tess, ficando vermelha e se virando depressa, "não quero ouvir mais nada disso! Mãe, como pôde colocar essas ideias na cabeça deles?"

"Eles vão trabalhar, meus queridos, para nossa parente rica, e ajudar a conseguir dinheiro suficiente para um cavalo novo", disse a Sra. Durbeyfield com calma.

Original English Version

However, as the moment for the girl's setting out drew *nigh*, when the first excitement of the dressing had passed off, a *slight misgiving* found place in Joan *Durbeyfield's* mind. It prompted the *matron* to say that she would walk a little way - as far as to the point where the *acclivity* from the valley began its first *steep ascent* to the outer world. At the top *Tess* was going to be met with the spring-cart sent by the Stoke-d'*Urbervilles*, and her box had already been *wheeled* ahead towards this summit by a lad with trucks, to be in readiness.

Seeing their mother put on her *bonnet*, the younger children *clamoured* to go with her.

"I do want to walk a little-ways wi' *Sissy*, now she's going to marry our gentleman-cousin, and wear fine *cloze*!"

"Now," said *Tess*, *flushing* and turning quickly, "I'll hear no more o' that! Mother, how could you ever put such stuff into their heads?"

"Going to work, my *dears*, for our rich relation, and help get enough money for a new horse," said Mrs *Durbeyfield* *pacifically*.

Tradução Integral em Português

Contudo, à medida que se aproximava o momento da partida da moça, quando a primeira excitação de vesti-la passou, um leve receio encontrou lugar no espírito de Joan Durbeyfield. Levou a matrona a dizer que caminharia um trecho - até o ponto em que a subida do vale começava sua primeira íngreme ascensão ao mundo exterior. No alto, Tess seria recebida pela carroça de molas enviada pelos Stoke-d'Urberville, e seu baú já fora rodado adiante em direção a esse cume por um rapaz com um carrinho, para estar a postos.

Vendo a mãe pôr a touca, as crianças menores clamaram por ir com ela.

- Eu quero caminhar um bocadinho com a Titia, agora que ela vai casar com o nosso primo cavalheiro e usar roupa fina!

- Ora - disse Tess, corando e voltando-se depressa - , não vou ouvir mais nada disso! Mãe, como pôde a *senhora* meter tais coisas na cabeça deles?

- Vai trabalhar, meus queridos, para a nossa parente rica, e ajudar a juntar dinheiro que chegue para um cavalo novo - disse a sra. Durbeyfield, apaziguadora.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Adeus, pai", disse Tess, com um nó na garganta.

"Adeus, minha moça", disse Sir John, erguendo a cabeça do peito ao acordar da soneca, causada por um pouco de bebida a mais naquela manhã em honra da ocasião. "Espero que meu jovem amigo goste de uma amostra tão bonita do próprio sangue dele. E diga a ele, Tess, que já que caímos tanto da nossa antiga grandeza, vou lhe vender o título. Sim, vendê-lo, e por um preço bem justo."

"Nem por menos de mil libras!", exclamou Lady Durbeyfield.

"Diga a ele que eu aceito mil libras. Bem, aceito menos, pensando bem. Ele vai usá-lo melhor do que um sujeito fraco e pobre como eu. Diga a ele que pode ficar com ele por cem. Mas não vou discutir por pequenas quantias. Diga a ele que pode ficar com ele por cinquenta, por vinte libras. Sim, vinte libras, esse é o mínimo. Diabos, honra de família é honra de família, e não vou aceitar um centavo a menos!"

Original English Version

"Goodbye, father," said *Tess*, with a *lumpy* throat.

"Goodbye, my maid," said Sir John, raising his head from his *breast* as he suspended his nap, induced by a *slight* excess this morning in honour of the occasion. "Well, I hope my young friend will like such a *comely* sample of his own blood. And *tell'n*, *Tess*, that being sunk, quite, from our former *grandeur*, I'll sell him the *title* - yes, sell it - and at no *onreasonable* figure."

"Not for less than a thousand pound!" cried Lady *Durbeyfield*.

"*Tell'n* - I'll take a thousand pound. Well, I'll take less, when I come to think *o't*. He'll *adorn* it better than a poor *lammicken feller* like myself can. *Tell'n* he shall *hae* it for a hundred. But I won't stand upon *trifles* - *tell'n* he shall *hae* it for fifty - for twenty pound! Yes, twenty pound - that's the lowest. *Dammy*, family honour is family honour, and I won't take a penny less!"

Tradução Integral em Português

- Adeus, pai - disse Tess, com a garganta apertada.

- Adeus, minha moça - disse Sir John, erguendo a cabeça do peito ao interromper a soneca, induzida por um leve excesso naquela manhã em honra da ocasião. - Bem, espero que o meu jovem amigo goste de tão bela amostra de seu próprio sangue. E diga-lhe, Tess, que, estando nós de todo afundados de nossa antiga grandeza, hei de lhe vender o título... sim, vendê-lo... e por cifra nada desarrazoada.

- Por não menos de mil libras! - bradou Lady Durbeyfield.

- Dize-lhe... aceito mil libras. Bem, aceito menos, quando penso melhor. Ele o adornará melhor do que um pobre-diabo desengonçado como eu. Dize-lhe que pode tê-lo por cem. Mas não vou fazer questão de ninharias... dize-lhe que pode tê-lo por cinquenta... por vinte libras! Sim, vinte libras... é o mínimo. Diabos, honra de família é honra de família, e não aceito um penny a menos!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os olhos de Tess estavam marejados demais e sua voz sufocada demais para dizer o que sentia. Ela se virou depressa e saiu.

Então as moças e a mãe caminharam todas juntas, com uma criança de cada lado de Tess, segurando sua mão e olhando para ela pensativamente de vez em quando, como se ela estivesse prestes a fazer grandes coisas. A mãe caminhava logo atrás, com a criança mais nova. Pareciam um grupo de honesta beleza, com inocência de cada lado e simples vaidade atrás. Seguiram até chegarem ao início da colina, onde a charrete de Trantridge deveria buscar Tess. Aquele ponto tinha sido escolhido para que o cavalo não precisasse subir a última encosta. Bem atrás das primeiras colinas, as casas empenhadas na rocha de Shaston quebravam a linha da crista. Ninguém estava na estrada principal, exceto o garoto que tinham mandado à frente, sentado na alça do carrinho que carregava todas as coisas de Tess.

Original English Version

Tess's eyes were too full and her voice too choked to utter the sentiments that were in her. She turned quickly, and went out.

So the girls and their mother all walked together, a child on each side of *Tess*, holding her hand and looking at her *meditatively* from time to time, as at one who was about to do great things; her mother just behind with the smallest; the group forming a picture of honest beauty *flanked* by innocence, and backed by simple-*souled* vanity. They followed the way till they reached the beginning of the *ascent*, on the crest of which the vehicle from *Trantridge* was to receive her, this limit having been fixed to save the horse the labour of the last slope. Far away behind the first hills the cliff-like *dwellings* of *Shaston* broke the line of the ridge. Nobody was visible in the elevated road which *skirted* the *ascent* save the lad whom they had sent on before them, sitting on the handle of the *barrow* that contained all *Tess's worldly* possessions.

Tradução Integral em Português

Os olhos de Tess estavam cheios demais, e a voz sufocada demais, para proferir os sentimentos que traziam dentro. Ela voltou-se depressa e saiu.

Assim, as meninas e a mãe caminharam todas juntas, uma criança de cada lado de Tess, segurando-lhe a mão e olhando-a, meditativas, de tempos em tempos, como para quem estava prestes a fazer grandes coisas; a mãe logo atrás, com a menorzinha; o grupo formando um quadro de honesta beleza ladeada pela inocência e amparada por uma vaidade de alma

simples. Seguiram o caminho até alcançarem o início da subida, em cuja crista o veículo de Trantridge devia recebê-la, tendo esse limite sido fixado para poupar ao cavalo o esforço da última encosta. Muito ao longe, atrás das primeiras colinas, as moradias semelhantes a penhascos de Shaston quebravam a linha da cumeada. Ninguém era visível na estrada elevada que margeava a subida, salvo o rapaz que haviam mandado adiante, sentado sobre a alça do carrinho de mão que continha todos os bens terrenos de Tess.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Espere um pouco aqui, e a charrete deve chegar logo, sem dúvida", disse a Sra. Durbeyfield. "Sim, já posso vê-la ali!"

Ela surgiu de repente detrás da colina mais próxima e parou ao lado do garoto com o carrinho. A mãe de Tess e as crianças então decidiram não ir mais longe. Depois de uma despedida rápida, Tess subiu a colina.

Elas viram sua figura branca se mover em direção à charrete de mola, onde sua caixa já estava colocada. Mas antes que ela a alcançasse, outra carruagem saiu de um grupo de árvores no topo, contornou a curva, passou pela charrete de bagagem, e parou ao lado de Tess. Ela ergueu os olhos, muito surpresa.

Original English Version

"*Bide* here a bit, and the cart will soon come, no doubt," said Mrs *Durbeyfield*. "Yes, I see it *yonder*!"

It had come - appearing suddenly from behind the forehead of the nearest *upland*, and stopping beside the boy with the *barrow*. Her mother and the children *thereupon* decided to go no farther, and bidding them a *hasty* goodbye, *Tess* bent her steps up the hill.

They saw her white shape draw near to the spring-cart, on which her box was already placed. But before she had quite reached it another vehicle shot out from a *clump* of trees on the summit, came round the bend of the road there, passed the luggage-cart, and halted beside *Tess*, who looked up as if in great surprise.

Tradução Integral em Português

- Fica aqui um pouco, e a carroça logo virá, sem dúvida - disse a sra. Durbeyfield. - Sim, estou vendo-a acolá!

Ela viera - surgindo de súbito por trás da frente da elevação mais próxima, e parando junto do menino do carrinho. A mãe e as crianças resolveram então não ir mais adiante e, dando-lhes um adeus apressado, Tess dirigiu os passos colina acima.

Viram a sua forma branca aproximar-se da carroça de molas, sobre a qual seu baú já estava colocado. Mas, antes de ela alcançá-la de todo, outro veículo disparou de um renque de árvores no cume, contornou ali a curva da estrada, ultrapassou a carroça da bagagem e deteve-se junto de Tess, que ergueu os olhos como em grande surpresa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Pela primeira vez, a mãe percebeu que a segunda carruagem não era pobre como a primeira, mas uma charrete elegante e bem-equipada, brilhante. O condutor era um jovem de cerca de vinte e três ou vinte e quatro anos, com um charuto na boca. Usava um boné elegante, um paletó marrom-claro, calças combinando, uma gravata branca, um colarinho engomado e luvas marrons de condução. Em resumo, era o jovem bonito e *amante* de cavalos que tinha ido visitar Joan uma ou duas semanas antes para perguntar sobre Tess.

A Sra. Durbeyfield bateu palmas como uma criança. Depois olhou para baixo, depois olhou de novo. Será que estava mesmo enganada sobre o que aquilo significava?

"Esse é o parente cavalheiro que vai fazer da Maninha uma dama?", perguntou a criança mais nova.

Original English Version

Her mother perceived, for the first time, that the second vehicle was not a humble *conveyance* like the first, but a *spick-and-span* gig or dog-cart, highly *varnished* and equipped. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a *dandy* cap, *drab* jacket, *breeches* of the same *hue*, white *neckcloth*, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, *horsey* young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about *Tess*.

Mrs *Durbeyfield* *clapped* her hands like a child. Then she looked down, then stared again. Could she be *deceived* as to the meaning of this?

"Is dat the gentleman-*kinsman* *who'll* make *Sissy* a lady?" asked the youngest child.

Tradução Integral em Português

A mãe percebeu, pela primeira vez, que o segundo veículo não era um humilde meio de transporte como o primeiro, mas um novíssimo e reluzente cabriolé, altamente envernizado e equipado. O condutor era um jovem de vinte e três ou vinte e quatro anos, com um charuto entre os dentes; usando um boné à moda, jaqueta parda, calções da mesma cor, gravata branca, colarinho em pé e luvas marrons de conduzir... em suma, era o belo e cavalheiresco jovem galã que visitara Joan uma ou duas semanas antes, para obter a resposta dela a respeito de Tess.

A sra. Durbeyfield bateu as mãos como uma criança. Depois baixou os olhos, depois voltou a arregalá-los. Poderia estar-se enganando quanto ao sentido daquilo?

- É esse o parente cavalheiro que vai fazer da Titia uma dama? - perguntou a criança mais nova.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto isso, Tess, em seu vestido leve, podia ser vista parada, imóvel e insegura, ao lado da carruagem, enquanto o dono falava com ela. Mas sua dúvida era mais que simples incerteza: ela estava preocupada. Teria preferido a charrete pobre. O jovem desceu e pareceu pedir que ela entrasse. Ela virou o rosto colina abaixo, em direção à família, e olhou para o pequeno grupo. Então algo pareceu fazê-la decidir. Talvez tenha pensado em Prince, a quem tinha matado. De repente ela subiu. Ele entrou ao lado dela, e de imediato partiram. Em um instante já tinham passado a charrete lenta com a caixa e desaparecido atrás da colina.

Assim que Tess sumiu de vista e o drama terminou, os olhos das crianças pequenas se encheram de lágrimas. A mais nova disse: "Eu queria que a pobre Tess não tivesse ido embora pra virar uma dama!" Baixou os cantos da boca e desatou a chorar. Os outros pegaram o sentimento e também choraram, até que os três estavam soluçando alto.

Original English Version

Meanwhile the *muslined* form of *Tess* could be seen standing still, *undecided*, beside this turn-out, whose owner was talking to her. Her *seeming indecision* was, in fact, more than *indecision*: it was *misgiving*. She would have preferred the humble cart. The young man *dismounted*, and appeared to urge her to *ascend*. She turned her face down the hill to her relatives, and regarded the little group. Something seemed to *quicken* her to a determination; possibly the thought that she had killed Prince. She suddenly stepped up; he mounted beside her, and immediately whipped on the horse. In a moment they had passed the slow cart with the box, and disappeared behind the shoulder of the hill.

Directly *Tess* was out of sight, and the interest of the matter as a drama was at an end, the little ones' eyes filled with tears. The youngest child said, "I wish poor, poor *Tess* wasn't gone away to be a lady!" and, lowering the corners of his lips, burst out crying. The new point of view was infectious, and the next child did likewise, and then the next, till the whole three of them *wailed* loud.

Tradução Integral em Português

Entrementes, a forma amuslinada de Tess podia ser vista parada, imóvel, indecisa, junto daquele equipagem, cujo dono lhe falava. Sua aparente indecisão era, na verdade, mais que indecisão: era receio. Ela teria preferido a humilde carroça. O jovem apeou e pareceu instá-la a subir. Ela voltou o rosto colina abaixo, para os parentes, e contemplou o pequeno grupo. Algo pareceu impeli-la a uma determinação; possivelmente o

pensamento de que matara Prince. De súbito, subiu; ele montou a seu lado e imediatamente açoitou o cavalo. Num instante haviam ultrapassado a lenta carroça com o baú e desaparecido por trás da encosta da colina.

Assim que Tess sumiu de vista, e o interesse da coisa como drama chegou ao fim, os olhos dos pequenos se encheram de lágrimas. A criança mais nova disse: - Eu queria que a pobre, pobre Tess não tivesse ido embora para virar uma dama! - e, baixando os cantos dos lábios, rompeu em choro. O novo ponto de vista era contagioso, e a criança seguinte fez o mesmo, e depois a seguinte, até que as três choraram alto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Joan Durbeyfield também tinha lágrimas nos olhos ao voltar para casa. Mas, quando chegou à aldeia, já estava em silêncio esperançosa de que as coisas se ajeitassem por acaso. Naquela noite, na cama, ela suspirou, e o marido perguntou o que havia de errado.

"Ah, eu não sei bem", disse ela. "Estava pensando que talvez fosse melhor se Tess não tivesse ido."

"Você não devia ter pensado nisso antes?"

"Bem, é uma chance para a menina. Ainda assim, se fosse de novo, eu não a deixaria ir sem primeiro descobrir se o cavalheiro é mesmo um rapaz de bom coração e digno dela como parente."

"Sim, talvez devesse ter feito isso", roncou Sir John.

Joan Durbeyfield sempre encontrava um jeito de se sentir melhor. Ela disse: "Bem, já que ela é da família de verdade, deveria conseguir conquistá-lo se usar bem a própria vantagem. E se ele não se casar com ela antes, vai se casar depois. Porque qualquer um pode ver que ele está muito apaixonado por ela."

Original English Version

There were tears also in Joan *Durbeyfield's* eyes as she turned to go home. But by the time she had got back to the village she was *passively* trusting to the favour of accident. However, in bed that night she *sighed*, and her husband asked her what was the matter.

"Oh, I don't know exactly," she said. "I was thinking that perhaps it would ha' been better if *Tess* had not gone."

"*Oughtn't* ye to have thought of that before?"

"Well, 'tis a chance for the maid - Still, if '*twere* the doing again, I wouldn't let her go till I had found out whether the gentleman is really a good-hearted young man and choice over her as his *kinswoman*."

"Yes, you ought, perhaps, to ha' done that," *snoored* Sir John.

Joan *Durbeyfield* always managed to find consolation somewhere: "Well, as one of the genuine stock, she ought to make her way with 'en, if she plays her trump card *aright*. And if he don't marry her *afore* he will after. For that he's all *afire* wi' love for her any eye can see."

Tradução Integral em Português

Havia lágrimas também nos olhos de Joan Durbeyfield ao voltar-se para casa. Mas, quando chegou de volta à aldeia, já se entregava, passiva, ao favor do acaso. Contudo, na cama, naquela noite, ela suspirou, e o marido perguntou-lhe o que havia.

- Ah, não sei bem - disse ela. - Estava pensando que talvez tivesse sido melhor se Tess não tivesse ido.

- Não devias ter pensado nisso antes?

- Bem, é uma chance para a moça... Ainda assim, se fosse para fazer de novo, não a deixaria ir enquanto não descobrisse se o cavalheiro é mesmo um jovem de bom coração e cuidadoso com ela como sua parenta.

- Sim, talvez devesse ter feito isso - roncou Sir John.

Joan Durbeyfield sempre dava um jeito de achar consolo em algum lugar: - Bem, como uma do tronco autêntico, ela deve abrir caminho junto dele, se jogar bem a sua carta de trunfo. E, se ele não se casar com ela antes, casará depois. Pois que está todo em brasas de amor por ela, qualquer olho vê.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Qual é a melhor vantagem dela? Você quer dizer o sangue d'Urberville?"

"Não, homem tolo; o rosto dela, igualzinho ao meu."

Original English Version

"What's her trump card? Her *d'Urberville* blood, you mean?"

"No, stupid; her face - as '*twas* mine."

Tradução Integral em Português

- Qual é a carta de trunfo dela? O sangue d'Urberville, queres dizer?

- Não, tolo; o rosto dela... como era o meu.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER VIII

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois que Alec d'Urberville se sentou ao lado dela, conduziu rápido pelo topo da primeira colina e continuou bajulando Tess enquanto seguiam. A charrete com a caixa ficou bem para trás. A terra se erguia ao redor deles em todas as direções. Atrás deles ficava o vale verde onde ela tinha nascido. Na frente havia uma região cinzenta que ela conhecia apenas de sua primeira e breve visita a Trantridge. Logo chegaram à borda de uma colina, e a estrada seguia reta descendo por quase uma milha.

Desde o acidente com o cavalo do pai, Tess Durbeyfield tinha ficado muito nervosa em veículos, mesmo sendo naturalmente corajosa. O menor solavanco ou tremor a assustava. Agora ela começava a se preocupar porque seu condutor manejava a charrete de forma descuidada.

"O senhor vai descer devagar, suponho?", ela disse, tentando parecer calma.

D'Urberville se virou e olhou para ela. Mordeu o charuto com os grandes dentes brancos da frente, e seus lábios lentamente formaram um sorriso.

Original English Version

Having mounted beside her, Alec *d'Urberville* drove rapidly along the crest of the first hill, chatting compliments to *Tess* as they went, the cart with her box being left far behind. Rising still, an immense landscape stretched around them on every side; behind, the green valley of her birth, before, a gray country of which she knew nothing except from her first brief visit to *Trantridge*. Thus they reached the verge of an *incline* down which the road stretched in a long straight descent of nearly a mile.

Ever since the accident with her father's horse *Tess Durbeyfield*, courageous as she naturally was, had been *exceedingly timid* on wheels; the least *irregularity* of motion *startled* her. She began to get *uneasy* at a certain *recklessness* in her *conductor's* driving.

"You will go down slow, sir, I suppose?" she said with attempted *unconcern*.

D'Urberville looked round upon her, *nipped* his cigar with the tips of his large white centre-teeth, and allowed his lips to smile slowly of themselves.

Tradução Integral em Português

Tendo montado a seu lado, Alec d'Urberville conduziu rapidamente ao longo da crista da primeira colina, gracejando galanteios a Tess enquanto

avançavam, ficando muito para trás a carroça com o baú dela. Subindo ainda, uma imensa paisagem estendia-se em torno deles por todos os lados; atrás, o verde vale de seu nascimento; à frente, uma terra cinzenta da qual ela nada sabia senão por sua primeira breve visita a Trantridge. Assim alcançaram a borda de uma ladeira, por onde a estrada se estendia numa longa descida reta de quase uma milha.

Desde o acidente com o cavalo do pai, Tess Durbeyfield, por corajosa que fosse por natureza, andava extremamente medrosa sobre rodas; a mínima irregularidade de movimento a assustava. Começou a inquietar-se com certa temeridade na condução de seu cocheiro.

- O senhor vai descer devagar, suponho? - disse ela, com tentada indiferença.

D'Urberville voltou-se para ela, mordiscou o charuto com as pontas dos grandes dentes brancos da frente, e deixou os lábios sorrirem, lentos, por si sós.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ora, Tess", ele disse depois de mais uma ou duas tragadas, "é estranho que uma moça corajosa e animada como você pergunte isso. Eu sempre desço a toda velocidade. Nada faz a gente se sentir melhor."

Mas talvez o senhor não precise agora?

"Ah", ele disse, sacudindo a cabeça, "há duas partes a considerar. Não sou só eu. É preciso pensar na Tib, e ela tem um temperamento muito estranho."

Quem?

"Ora, esta égua. Acho que ela me olhou de um jeito bem sombrio agora mesmo. A senhorita não notou?"

"Não tente me assustar, senhor", disse Tess, rígida.

"Bem, não estou tentando. Se algum homem vivo consegue controlar esse cavalo, esse homem sou eu. Não vou dizer que qualquer homem vivo pode fazer isso, mas se alguém tem esse poder, esse alguém sou eu."

Por que o senhor tem um cavalo assim?

"Ah, é justo perguntar isso! Foi o destino, suponho. A Tib já matou um homem, e logo depois que a comprei, quase me matou também. Depois, quase a matei, garanto. Mas ela ainda é sensível, muito sensível, e às vezes a vida de uma pessoa quase não está segura atrás dela."

Original English Version

"Why, *Tess*," he answered, after another *whiff* or two, "it isn't a brave bouncing girl like you who asks that? Why, I always go down at full *gallop*. There's nothing like it for raising your spirits."

"But perhaps you need not now?"

"Ah," he said, shaking his head, "there are two to be *reckoned* with. It is not me alone. *Tib* has to be considered, and she has a very queer temper."

"Who?"

"Why, this mare. I fancy she looked round at me in a very grim way just then. Didn't you notice it?"

"Don't try to *frighten* me, sir," said *Tess* *stiffly*.

"Well, I don't. If any living man can manage this horse I can: I won't say any living man can do it - but if such has the power, I am he."

"Why do you have such a horse?"

"Ah, well may you ask it! It was my fate, I suppose. *Tib* has killed one chap; and just after I bought her she nearly killed me. And then, take my word for it, I nearly killed her. But she's *touchy* still, very *touchy*; and one's life is hardly safe behind her sometimes."

Tradução Integral em Português

- Ora, Tess - respondeu ele, após mais uma ou duas baforadas - , não é uma moça brava e cheia de vida como tu que pergunta isso? Ora, eu sempre desço a galope pleno. Não há nada como isso para levantar o ânimo.

- Mas talvez o senhor não precise, agora?

- Ah - disse ele, sacudindo a cabeça - , há dois a considerar. Não sou só eu. É preciso levar em conta a Tib, e ela tem um gênio muito esquisito.

- Quem?

- Ora, esta égua. Tenho a impressão de que ela me olhou de esguelha, de um jeito bem sombrio, agora há pouco. Não notaste?

- Não tente me assustar, senhor - disse Tess, rígida.

- Bem, não tento. Se algum homem vivo consegue governar este cavalo, sou eu: não vou dizer que qualquer homem vivo consiga... mas, se algum tem tal poder, sou eu.

- Por que tem um cavalo desses?

- Ah, bem podes perguntar! Foi o meu fado, suponho. A Tib já matou um sujeito; e logo depois que a comprei quase me matou. E depois, dou-te a minha palavra, quase a matei. Mas ela ainda é irritadiça, muito irritadiça; e a vida da gente mal está segura atrás dela, às vezes.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Estavam começando a descer. Estava claro que o cavalo, seja por vontade própria, seja pela dele (provavelmente pela dele), sabia muito bem que tipo de corrida selvagem se esperava. Quase não precisava de comando por trás.

Desceram, desceram em disparada. As rodas zumbiam como um pião, e a charrete balançava de um lado para o outro. Inclina-se um pouco fora do curso. O cavalo subia e descia diante deles. Às vezes uma roda parecia deixar o chão por muitas jardas. Às vezes uma pedra voava por cima da sebe, e faíscas dos cascos do cavalo brilhavam mais que a luz do dia. Enquanto avançavam, a estrada reta parecia se alargar, e as duas margens se separavam como um graveto se partindo. Uma passava rente a cada ombro.

O vento soprava através do vestido de musselina branca de Tess, chegando até a pele, e seu cabelo recém-lavado voava para trás. Ela queria não mostrar medo, mas segurou firme o braço de d'Urberville.

Original English Version

They were just beginning to descend; and it was evident that the horse, whether of her own will or of his (the latter being the more likely), knew so well the reckless performance expected of her that she hardly required a hint from behind.

Down, down, they *sped*, the wheels *humming* like a top, the dog-cart rocking right and left, its axis acquiring a slightly *oblique* set in relation to the line of progress; the figure of the horse rising and falling in *undulations* before them. Sometimes a wheel was off the ground, it seemed, for many yards; sometimes a stone was sent spinning over the hedge, and *flinty* sparks from the *horse's hoofs* *outshone* the daylight. The aspect of the straight road enlarged with their advance, the two banks dividing like a splitting stick; one rushing past at each shoulder.

The wind blew through *Tess's* white *muslin* to her very skin, and her washed hair flew out behind. She was determined to show no open fear, but she *clutched d'Urberville's* rein-arm.

Tradução Integral em Português

Estavam justamente começando a descer; e era evidente que a égua, fosse de vontade própria, fosse dele (sendo esta a hipótese mais provável), conhecia tão bem o desempenho temerário que dela se esperava que mal precisava de um sinal de trás.

Abaixo, abaixo, disparavam, zunindo as rodas como um pião, balançando o cabriolé para a direita e para a esquerda, adquirindo o seu eixo uma posição levemente oblíqua em relação à linha de avanço; a figura do cavalo erguendo-se e caindo em ondulações à frente deles. Às vezes uma roda ficava fora do chão, ao que parecia, por muitas jardas; às vezes uma pedra era arremessada, girando, por sobre a sebe, e faíscas de pederneira dos cascos do cavalo ofuscavam a luz do dia. O aspecto da estrada reta ampliava-se com o avanço deles, dividindo-se os dois barrancos como uma vara que se fende; um passando veloz junto a cada ombro.

O vento soprava através da branca musselina de Tess até a própria pele, e o cabelo lavado esvoaçava-lhe atrás. Ela estava decidida a não mostrar medo aberto, mas agarrou o braço das rédeas de d'Urberville.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não toque no meu braço! Se fizer isso, seremos jogados pra fora! Segure-se pela cintura!"

Ela agarrou a cintura dele, e chegaram ao fundo em segurança.

"Salvos, graças a Deus, mesmo com sua tolice!", ela disse, o rosto em brasa.

"Tess, isso é mau humor!", disse d'Urberville.

"É verdade."

"Então você não precisa me largar tão ingratamente assim que se sente segura."

Ela não tinha pensado no que estava fazendo. Naquele aperto repentino, não se importava se ele fosse homem ou mulher, pau ou pedra. Depois recuperou o autocontrole, não disse nada, e chegaram ao topo de outra encosta.

"Agora então, de novo!", disse d'Urberville.

"Não, não!", disse Tess. "Por favor, seja mais sensato."

"Mas quando as pessoas chegam a um dos pontos mais altos do condado, precisam descer de novo", ele respondeu.

Ele soltou as rédeas, e partiram de novo. D'Urberville se virou para olhar para ela enquanto a carruagem balançava e disse, provocando: "Agora, ponha os braços em volta da minha cintura de novo, como fez antes, minha Beleza."

Original English Version

"Don't touch my arm! We shall be thrown out if you do! Hold on round my waist!"

She *grasped* his waist, and so they reached the bottom.

"Safe, thank God, in spite of your *fooling*!" said she, her face on fire.

"*Tess - fie!* that's temper!" said *d'Urberville*.

"'Tis truth."

"Well, you need not let go your hold of me so *thanklessly* the moment you feel yourself out of danger."

She had not considered what she had been doing; whether he were man or woman, stick or stone, in her *involuntary* hold on him. Recovering her reserve, she sat without replying, and thus they reached the summit of

another *declivity*.

"Now then, again!" said *d'Urberville*.

"No, no!" said *Tess*. "Show more sense, do, please."

"But when people find themselves on one of the highest points in the county, they must get down again," he *retorted*.

He *loosened rein*, and away they went a second time. *D'Urberville* turned his face to her as they rocked, and said, in playful *railery*: "Now then, put your arms round my waist again, as you did before, my Beauty."

Tradução Integral em Português

- Não toques no meu braço! Seremos atirados para fora, se o fizeres! Segura-te em volta da minha cintura!

Ela agarrou-lhe a cintura, e assim chegaram ao fundo.

- A salvo, graças a Deus, apesar da sua brincadeira! - disse ela, com o rosto em fogo.

- Tess... que feio! Isso é mau humor! - disse *d'Urberville*.

- É a verdade.

- Bem, não precisas largar o teu apoio em mim de modo tão ingrato no instante em que te sentes fora de perigo.

Ela não considerara o que estivera fazendo; se ele era homem ou mulher, pau ou pedra, em seu apoio involuntário. Recobrando a reserva, ficou sentada sem responder, e assim alcançaram o cume de outra descida.

- Então, de novo! - disse *d'Urberville*.

- Não, não! - disse *Tess*. - Tenha mais juízo, por favor.

- Mas, quando as pessoas se encontram num dos pontos mais altos do condado, têm de descer de novo - retorquiu ele.

Afrouxou a rédea, e lá foram eles uma segunda vez. *D'Urberville* voltou o rosto para ela enquanto balançavam e disse, em jocosa zombaria: - Então, põe de novo os braços em volta da minha cintura, como fizeste antes, minha Beldade. - Nunca! - disse *Tess*, com independência, segurando-se o melhor que podia sem tocá-lo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Nunca!", disse Tess, agindo por conta própria, e se segurando o melhor que podia sem tocá-lo.

"Deixe eu dar um beijinho nesses lábios de amora, Tess, ou até nessa bochecha quente, e eu paro... juro que paro!"

Tess ficou chocada além das palavras. Recuou mais no assento, e ele impulsionou o cavalo de novo, fazendo-a saltar mais.

"Nada mais serve?", ela gritou por fim, em desespero, olhando para ele com os olhos bem abertos como um animal selvagem. A mãe a tinha vestido tão bem, mas parecia ter ajudado muito pouco.

"Nada, querida Tess", ele respondeu.

"Ah, eu não sei... está bem; não me importo!", ela disse, respirando fundo em sofrimento.

Ele puxou as rédeas, e enquanto desaceleravam, estava prestes a dar o beijo que queria. Então, como se apenas então percebesse seu próprio pudor, ela se afastou depressa. Os braços dele estavam ocupados com as rédeas, então não pôde impedi-la.

Original English Version

"Never!" said *Tess* independently, holding on as well as she could without touching him.

"Let me put one little kiss on those *holmberry* lips, *Tess*, or even on that *warmed* cheek, and I'll stop - on my honour, I will!"

Tess, surprised beyond measure, slid farther back still on her seat, at which he urged the horse *anew*, and rocked her the more.

"Will nothing else do?" she cried at length, in desperation, her large eyes staring at him like those of a wild animal. This dressing her up so *prettily* by her mother had apparently been to *lamentable* purpose.

"Nothing, dear *Tess*," he replied.

"Oh, I don't know - very well; I don't mind!" she *panted miserably*.

He drew *rein*, and as they slowed he was on the point of *imprinting* the desired salute, when, as if hardly yet aware of her own *modesty*, she *dodged* aside. His arms being occupied with the *reins* there was left him no power to prevent her *manœuvre*.

Tradução Integral em Português

- Deixa-me pôr um beijinho nesses lábios cor de framboesa, Tess, ou mesmo nessa face acalorada, e eu paro... pela minha honra, paro!

Tess, surpresa além da conta, deslizou ainda mais para trás no assento, ao que ele instigou de novo o cavalo, e a balançou ainda mais.

- Nada mais serve? - bradou ela por fim, em desespero, os grandes olhos fitando-o como os de um animal selvagem. Aquele tê-la vestido tão bonita, por parte da mãe, fora, ao que parecia, para lamentável propósito.

- Nada, querida Tess - replicou ele.

- Ah, não sei... está bem; não me importo! - arquejou ela, miseravelmente.

Ele puxou a rédea e, à medida que desaceleravam, estava a ponto de imprimir a saudação desejada quando, como que mal ainda ciente do próprio pudor, ela se esquivou de lado. Estando os braços dele ocupados com as rédeas, não lhe restou poder para impedir a manobra dela.

- Ora, diabos... vou quebrar o pescoço de nós dois! - praguejou o seu caprichosa e apaixonadamente companheiro. - Então podes faltar à tua palavra assim, ó jovem bruxa, podes?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Agora, que se dane... vou quebrar o pescoço de nós dois!", jurou seu companheiro de temperamento quente. "Então você pode voltar atrás na sua palavra assim, sua bruxinha, pode?"

"Muito bem", disse Tess. "Não vou me mexer, já que o senhor está tão decidido. Mas eu pensei que o senhor fosse ser gentil comigo e me proteger, como meu parente."

"Parente que se dane! Agora!"

"Mas eu não quero que ninguém me beije, senhor!", ela implorou. Uma grande lágrima começou a escorrer pelo rosto, e sua boca tremia enquanto tentava não chorar. "E eu não teria vindo se soubesse!"

Ele não mudou de ideia, e ela ficou parada. D'Urberville a beijou como que para mostrar seu poder. Na mesma hora, ela corou de vergonha, tirou o lenço e limpou o lugar na bochecha onde os lábios dele tinham tocado. Isso o irritou, porque ela tinha feito aquilo sem pensar.

Original English Version

"Now, damn it - I'll break both our *necks*!" swore her *capriciously* passionate companion. "So you can go from your word like that, you young witch, can you?"

"Very well," said *Tess*, "I'll not move since you be so determined! But I - thought you would be kind to me, and protect me, as my *kinsman*!"

"*Kinsman* be hanged! Now!"

"But I don't want anybody to kiss me, sir!" she *implored*, a big tear beginning to roll down her face, and the corners of her mouth *trembling* in her attempts not to cry. "And I wouldn't ha' come if I had known!"

He was *inexorable*, and she sat still, and *d'Urberville* gave her the kiss of mastery. No sooner had he done so than she *flushed* with shame, took out her *handkerchief*, and wiped the spot on her cheek that had been touched by his lips. His *ardour* was *nettled* at the sight, for the act on her part had been *unconsciously* done.

Tradução Integral em Português

- Muito bem - disse Tess - , não me moverei, já que o senhor está tão decidido! Mas eu... pensei que fosse bondoso comigo, e me protegesse, como meu parente!

- Parente às favas! Agora!

- Mas eu não quero que ninguém me beije, senhor! - implorou ela, começando uma grossa lágrima a rolar-lhe pelo rosto, e tremendo-lhe os cantos da boca em seus esforços para não chorar. - E eu não teria vindo, se soubesse!

Ele foi inexorável, e ela ficou imóvel, e d'Urberville deu-lhe o beijo do domínio. Mal o fizera, ela ruborizou-se de vergonha, tirou o lenço e enxugou o ponto da face que fora tocado pelos lábios dele. O ardor dele se irritou à vista disso, pois o ato, da parte dela, fora feito inconscientemente.

- És bem sensível para uma moça do campo! - disse o jovem.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você é muito sensível para uma moça de casinha de campo!", disse o jovem.

Tess não respondeu. Não entendia completamente o que ele queria dizer, e não percebeu o desprezo que tinha demonstrado ao esfregar a bochecha. Na verdade, tinha limpado o beijo o máximo que pôde. Sentiu que ele estava zangado, então olhou fixo para frente enquanto trotavam perto de Melbury Down e Wingreen. Então, para seu choque, viu que ainda havia outra colina para descer.

"Você vai se arrepender disso!", ele continuou, ainda soando magoado, e ergueu o chicote de novo. "A menos que concorde livremente em me deixar fazer de novo, e sem o lenço."

Ela suspirou. "Muito bem, senhor!", disse. "Ah, deixe-me pegar meu chapéu!"

Enquanto falava, seu chapéu tinha voado para a estrada, já que se moviam rápido na colina. D'Urberville parou e disse que iria buscá-lo para ela, mas Tess já tinha descido pelo outro lado.

Original English Version

"You are mighty *sensitive* for a cottage girl!" said the young man.

Tess made no reply to this *remark*, of which, indeed, she did not quite comprehend the drift, *unheeding* the *snub* she had administered by her *instinctive* rub upon her cheek. She had, in fact, *undone* the kiss, as far as such a thing was physically possible. With a dim sense that he was *vexed* she looked steadily ahead as they *trotted* on near *Melbury Down* and *Wingreen*, till she saw, to her *consternation*, that there was yet another descent to be undergone.

"You shall be made sorry for that!" he resumed, his injured *tone* still remaining, as he *flourished* the whip *anew*. "Unless, that is, you agree willingly to let me do it again, and no *handkerchief*."

She *sighed*. "Very well, sir!" she said. "Oh - let me get my hat!"

At the moment of speaking her hat had blown off into the road, their present speed on the *upland* being by no means slow. *D'Urberville* pulled up, and said he would get it for her, but *Tess* was down on the other side.

Tradução Integral em Português

Tess não deu resposta a esse comentário, cujo alcance, de fato, não compreendeu bem, sem atentar para o desdém que administrara com sua

esfrega instintiva na face. Ela havia, com efeito, desfeito o beijo, tanto quanto tal coisa era fisicamente possível. Com uma vaga noção de que ele estava aborrecido, olhou firmemente para a frente enquanto trotavam perto de Melbury Down e Wingreen, até ver, para sua consternação, que havia ainda outra descida a enfrentar.

- Hás de te arrepender disso! - retomou ele, permanecendo-lhe ainda o tom ofendido, ao brandir de novo o chicote. - A menos, isto é, que concordes de boa vontade em me deixar fazer de novo, e nada de lenço.

Ela suspirou.

- Muito bem, senhor! - disse. - Ah... deixe-me pegar o meu chapéu!

No momento em que falava, o chapéu voara para a estrada, não sendo de modo algum lenta a velocidade deles naquele planalto. D'Urberville parou e disse que o pegaria para ela, mas Tess já estava no chão, do outro lado.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela se virou e o pegou.

"Você fica mais bonita sem ele, se é que isso é possível", ele disse, olhando para ela por cima do encosto do veículo. "Agora então, suba de novo! Qual é o problema?"

O chapéu estava posto e amarrado, mas Tess não avançou.

"Não, senhor", ela disse, mostrando o vermelho e o branco da boca enquanto seus olhos brilhavam com um desafio orgulhoso. "Não de novo, se eu puder evitar!"

"O quê... você não vai subir ao meu lado?"

"Não, vou andar."

"Ainda são cinco ou seis milhas até Trantridge."

"Não me importo se forem dúzias. Além disso, a charrete de bagagem está atrás."

"Que moça esperta! Agora me diga... você não fez aquele chapéu voar de propósito? Juro que fez!"

Seu silêncio cuidadoso mostrou que ele tinha razão.

Então d'Urberville a xingou e a chamou de tudo que conseguia pensar por causa da artimanha. De repente virou o cavalo e tentou conduzir de volta na direção dela, prendendo-a entre a charrete e a sebe. Mas não conseguiu fazer isso sem machucá-la.

Original English Version

She turned back and picked up the article.

"You look *prettier* with it off, upon my soul, if that's possible," he said, contemplating her over the back of the vehicle. "Now then, up again! What's the matter?"

The hat was in place and tied, but *Tess* had not stepped forward.

"No, sir," she said, revealing the red and ivory of her mouth as her eye lit in *defiant* triumph; "not again, if I know it!"

"What - you won't get up beside me?"

"No; I shall walk."

"'Tis five or six miles yet to *Trantridge*."

"I don't care if 'tis *dozens*. Besides, the cart is behind."

"You *artful hussy*! Now, tell me - didn't you make that hat blow off on purpose? I'll swear you did!"

Her strategic silence confirmed his suspicion.

Then *d'Urberville* cursed and swore at her, and called her everything he could think of for the trick. Turning the horse suddenly he tried to drive back upon her, and so *hem* her in between the gig and the hedge. But he could not do this short of *injuring* her.

Tradução Integral em Português

Ela voltou atrás e apanhou o objeto.

- Ficas mais bonita sem ele, palavra de honra, se é que isso é possível - disse ele, contemplando-a por sobre a traseira do veículo. - Então, sobe de novo! Qual é o problema?

O chapéu estava no lugar e amarrado, mas Tess não dera um passo à frente.

- Não, senhor - disse ela, revelando o vermelho e o marfim da boca ao acender-se-lhe o olhar num triunfo desafiador - ; não de novo, se depender de mim!

- Como... não vais subir a meu lado?

- Não; vou a pé.

- Ainda faltam cinco ou seis milhas até Trantridge.

- Não me importo se são dezenas. Além disso, a carroça vem atrás.

- Tua manhosa desavergonhada! Ora, dize-me... não fizeste esse chapéu voar de propósito? Juro que fizeste!

Seu silêncio estratégico confirmou-lhe a suspeita.

Então *d'Urberville* amaldiçoou-a e praguejou contra ela, e a chamou de tudo o que lhe veio à cabeça pela artimanha. Virando o cavalo de súbito, tentou conduzi-lo de volta contra ela, e assim encurralá-la entre o cabriolé e a sebe. Mas não podia fazê-lo sem feri-la.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O senhor devia ter vergonha de usar palavras tão maldosas!", gritou Tess corajosamente, do alto da sebe onde tinha escalado. "Não gosto nada do senhor! Eu o odeio! Vou voltar para a mãe!"

O mau humor de d'Urberville mudou ao ver o dela, e ele riu alto.

"Bem, gosto ainda mais de você agora", ele disse. "Vamos, façamos as pazes. Nunca mais farei isso se você não quiser. Eu juro!"

Original English Version

"You ought to be ashamed of yourself for using such wicked words!" cried *Tess* with spirit, from the top of the hedge into which she had *scrambled*. "I don't like 'ee at all! I hate and *detest* you! I'll go back to mother, I will!"

D'Urberville's bad temper cleared up at sight of hers; and he laughed *heartily*.

"Well, I like you all the better," he said. "Come, let there be peace. I'll never do it any more against your will. My life upon it now!"

Tradução Integral em Português

- O senhor devia se envergonhar de usar palavras tão perversas! - bradou Tess, com brio, do alto da sebe para a qual trepara. - Não gosto nada do senhor! Odeio-o e detesto-o! Vou voltar para a minha mãe, isso sim!

O mau humor de d'Urberville dissipou-se à vista do dela; e ele riu com gosto.

- Bem, gosto ainda mais de ti - disse. - Vamos, façamos as pazes. Nunca mais o farei contra a tua vontade. Aposto a minha vida nisso, agora!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ainda assim não conseguiram convencer Tess a subir de novo. No entanto, ela não se importou que ele mantivesse a charrete ao lado dela. Então seguiram devagar em direção à aldeia de Trantridge. De vez em quando d'Urberville mostrava forte arrependimento ao vê-la caminhando, por causa do que tinha feito. Ela talvez pudesse confiar nele agora, mas já tinha perdido a confiança dela por aquele momento. Ela seguiu andando, pensativa, se perguntando se seria mais sensato voltar para casa. Mas já tinha tomado sua decisão, e pareceria infantil desistir agora sem uma razão bem séria. Como poderia encarar os pais, buscar sua caixa de volta e desfazer todo o plano de ajudar a família por um motivo tão fraco?

Poucos minutos depois, as chaminés de The Slopes surgiram à vista, e à direita ficava a granja de aves e a casinha para onde Tess se dirigia.

Original English Version

Still *Tess* could not be induced to *remount*. She did not, however, object to his keeping his gig alongside her; and in this manner, at a slow pace, they advanced towards the village of *Trantridge*. From time to time *d'Urberville* exhibited a sort of fierce distress at the sight of the *tramping* he had driven her to undertake by his *misdemeanour*. She might in truth have safely trusted him now; but he had *forfeited* her *confidence* for the time, and she kept on the ground progressing *thoughtfully*, as if wondering whether it would be *wiser* to return home. Her resolve, however, had been taken, and it seemed *vacillating* even to *childishness* to abandon it now, unless for *graver* reasons. How could she face her parents, get back her box, and *disconcert* the whole scheme for the rehabilitation of her family on such sentimental grounds?

A few minutes later the *chimneys* of The Slopes appeared in view, and in a *snug nook* to the right the poultry-farm and cottage of *Tess's* destination.

Tradução Integral em Português

Ainda assim, Tess não pôde ser induzida a montar de novo. Não se opôs, porém, a que ele mantivesse o cabriolé a seu lado; e, dessa maneira, a passo lento, avançaram rumo à aldeia de Trantridge. De tempos em tempos, d'Urberville exibía uma espécie de feroz aflição à vista da caminhada a que a compelira por sua má conduta. Ela poderia, na verdade, confiar nele com segurança agora; mas ele perdera a confiança dela por ora, e ela seguia pelo chão, avançando pensativa, como que a indagar se seria mais sábio voltar para casa. Sua resolução, porém, fora tomada, e parecia vacilação, chegando à puerilidade, abandoná-la agora, a não ser por razões mais graves. Como poderia encarar os pais, reaver o baú e

desconcertar todo o plano para a reabilitação de sua família por fundamentos tão sentimentais?

Poucos minutos depois, as chaminés das Encostas surgiram à vista e, num aconchegante recanto à direita, a granja avícola e a casinha do destino de Tess.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER IX

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O bando de aves que Tess deveria observar, alimentar, cuidar e ajudar vivia numa velha casinha de telhado de sapê. Ficava dentro de um pátio que um dia tinha sido um jardim, mas agora era um quadrado duro e pisoteado, coberto de areia. A hera cobria a casa inteira, e a chaminé parecia parte de uma torre em ruínas. Os cômodos de baixo pertenciam às aves. Elas andavam por ali como se fossem donas do lugar, não os antigos donos, agora enterrados no cemitério da igreja. Os descendentes deles sentiam-se magoados por a casa, que a própria família tinha amado e pago ao longo de muitos anos, ter sido transformada num galinheiro pela Sra. Stoke-d'Urberville. "Era boa o suficiente para cristãos no tempo do avô", diziam eles.

Os cômodos onde tantos bebês uma vez choraram agora ecoavam com o tapinha dos pintinhos jovens. Galinhas irritadas em gaiolas ficavam onde antes havia cadeiras. O canto da chaminé e a velha lareira agora estavam cheios de colmeias viradas de cabeça para baixo, onde as galinhas botavam ovos. Do lado de fora, os canteiros que os donos cuidadosos tinham moldado com pás estavam sendo revirados em desordem selvagem pelos galos.

Original English Version

The community of *fowls* to which *Tess* had been appointed as supervisor, *purveyor*, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old *thatched* cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a *trampled* and *sanded* square. The house was *overrun* with ivy, its chimney being enlarged by the *boughs* of the parasite to the aspect of a ruined tower. The lower rooms were entirely given over to the birds, who walked about them with a proprietary air, as though the place had been built by themselves, and not by certain dusty *copyholders* who now lay east and west in the *churchyard*. The descendants of these *bygone* owners felt it almost as a *slight* to their family when the house which had so much of their affection, had cost so much of their *forefathers'* money, and had been in their possession for several generations before the *d'Urbervilles* came and built here, was *indifferently* turned into a *fowl-house* by Mrs Stoke-d'*Urberville* as soon as the property fell into hand according to law. "*Twas* good enough for Christians in *grandfather's* time," they said.

The rooms wherein *dozens* of infants had *wailed* at their nursing now *resounded* with the tapping of *nascent* chicks. Distracted *hens* in *coops*

occupied spots where formerly stood chairs supporting *sedate agriculturists*. The chimney-corner and once-*blazing hearth* was now filled with *inverted beehives*, in which the *hens* laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding *householder* had carefully shaped with his *spade* were torn by the *cocks* in *wildest* fashion.

Tradução Integral em Português

A comunidade de aves à qual Tess fora designada como supervisora, provedora, enfermeira, cirurgiã e amiga tinha seu quartel-general numa velha casinha de colmo, situada num cercado que outrora fora um jardim, mas era agora um quadrado calçado e coberto de areia. A casa estava tomada de hera, sendo a chaminé alargada pelos ramos do parasita até assumir o aspecto de uma torre em ruínas. Os aposentos de baixo estavam inteiramente entregues às aves, que por eles passeavam com ar de proprietárias, como se o lugar tivesse sido construído por elas próprias, e não por certos empoeirados arrendatários que agora jaziam de leste a oeste no adro da igreja. Os descendentes desses donos de outrora sentiam quase como uma afronta à sua família que a casa que tanto de sua afeição possuía, tanto do dinheiro de seus antepassados custara, e por várias gerações estivera em sua posse antes que os d'Urberville viessem e construíssem ali, fosse indiferentemente transformada em galinheiro pela sra. Stoke-d'Urberville, assim que a propriedade lhe caíra em mãos segundo a lei. "Era boa o bastante para cristãos no tempo do avô", diziam.

Os cômodos em que dezenas de bebês haviam gemido ao serem amamentados ressoavam agora com o bicar de pintainhos nascentes. Galinhas atarantadas em capoeiras ocupavam pontos onde antes se erguiam cadeiras a sustentar sisudos agricultores. O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O jardim da casinha era cercado por um muro, e as pessoas só podiam entrar por uma porta.

Na manhã seguinte, depois que Tess passara cerca de uma hora ajustando e melhorando os arranjos com a habilidade de uma filha de criador de aves, a porta no muro se abriu e uma criada, de touca e avental brancos, entrou. Ela vinha da casa senhorial.

"A Sra. d'Urberville quer ver as aves, como de costume", ela disse. Vendo que Tess não entendia bem, acrescentou: "A *patroa* é uma *senhora* idosa, e cega."

"Cega!", disse Tess.

Antes que sua preocupação com a notícia pudesse crescer por completo, ela pegou nos braços duas das mais belas Hamburgo, seguindo as orientações da companheira. A criada também pegou duas aves, e foram até a casa vizinha. Era grande e imponente, mas havia sinais claros de que alguém ali amava animais. Penas podiam ser vistas perto da entrada, e gaiolas de galinha estavam sobre a grama.

Original English Version

The garden in which the cottage stood was *surrounded* by a wall, and could only be entered through a door.

When *Tess* had occupied herself about an hour the next morning in altering and improving the arrangements, according to her skilled ideas as the daughter of a *professed poulterer*, the door in the wall opened and a servant in white cap and *apron* entered. She had come from the manor-house.

"Mrs *d'Urberville* wants the *fowls* as usual," she said; but *perceiving* that *Tess* did not quite understand, she explained, "*Mis'ess* is a old lady, and blind."

"Blind!" said *Tess*.

Almost before her *misgiving* at the news could find time to shape itself she took, under her *companion's* direction, two of the most beautiful of the *Hamburgs* in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though *ornate* and imposing, showed traces everywhere on this side that some *occupant* of its chambers could bend to the love of dumb creatures - *feathers floating* within view of the front, and hen-*coops* standing on the grass.

Tradução Integral em Português

O jardim em que se erguia a casinha era cercado por um muro, e só se podia entrar nele por uma porta.

Quando Tess se ocupara cerca de uma hora, na manhã seguinte, em alterar e melhorar os arranjos, segundo suas ideias experientes de filha de um avicultor de profissão, a porta no muro abriu-se e entrou uma criada de touca e avental brancos. Ela vinha da casa senhorial.

- A sra. d'Urberville quer as aves como de costume - disse; mas, percebendo que Tess não entendia bem, explicou: - A *patroa* é uma *senhora* idosa, e cega.

- Cega! - disse Tess.

Quase antes que seu receio diante da notícia encontrasse tempo de tomar forma, ela tomou nos braços, sob a orientação da companheira, duas das mais belas Hamburgo, e seguiu a criada, que igualmente tomara duas, até a mansão adjacente, a qual, embora ornada e imponente, mostrava por toda parte, deste lado, traços de que algum ocupante de seus aposentos podia render-se ao amor pelas criaturas mudas... penas flutuando à vista da fachada, e capoeiras erguidas na relva.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Numa sala de estar no andar térreo, a dona da propriedade estava sentada numa poltrona, de costas para a luz. Era uma mulher de cabelos brancos, com no máximo sessenta anos, talvez menos, e usava uma touca grande. Seu rosto era vivo, diferente do olhar vazio de pessoas que estão cegas há muito tempo. Tess se aproximou dela com as aves, uma em cada braço.

"Ah, você é a jovem que veio cuidar das minhas aves?", disse a Sra. d'Urberville, ao ouvir um passo novo. "Espero que seja gentil com elas. Meu administrador diz que você é a pessoa certa. Bem, onde estão elas? Ah, este é o Strut! Mas ele não está tão animado hoje, está? Suponho que esteja com medo de ser segurado por uma estranha. E a Phena também... sim, estão um pouco assustadas, não é, minhas queridas? Mas logo vão se acostumar com você."

Original English Version

In a sitting-room on the ground-floor, *ensconced* in an *armchair* with her back to the light, was the owner and *mistress* of the estate, a white-haired woman of not more than sixty, or even less, wearing a large cap. She had the mobile face frequent in those whose sight has *decayed* by stages, has been *laboriously striven* after, and *reluctantly* let go, rather than the *stagnant mien* apparent in persons long *sightless* or born blind. *Tess* walked up to this lady with her *feathered* charges - one sitting on each arm.

"Ah, you are the young woman come to look after my birds?" said Mrs *d'Urberville*, recognizing a new *footstep*. "I hope you will be kind to them. My *bailiff* tells me you are quite the proper person. Well, where are they? Ah, this is *Strut*! But he is hardly so lively to-day, is he? He is *alarmed* at being handled by a stranger, I suppose. And *Phena* too - yes, they are a little frightened - aren't you, *dears*? But they will soon get used to you."

Tradução Integral em Português

Numa sala de estar do andar térreo, aninhada numa poltrona de costas para a luz, estava a dona e *senhora* da propriedade, uma mulher de cabelos brancos de não mais de sessenta anos, ou mesmo menos, usando uma grande touca. Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença. Tess caminhou até essa dama com seus emplumados encargos... um pousado em cada braço.

- Ah, é a jovem que veio cuidar das minhas aves? - disse a sra. d'Urberville, reconhecendo um passo novo. - Espero que seja bondosa com elas. Meu

feitor me diz que você é a pessoa mais indicada. Bem, onde estão? Ah, este é o Empertigado! Mas hoje ele não está lá tão animado, está? Está assustado por ser manuseado por uma estranha, suponho. E a Phena também... sim, estão um pouco amedrontadas... não estão, queridas? Mas logo se acostumarão com você.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto a *senhora* idosa falava, Tess e a outra criada seguiam seus gestos e colocavam as aves, uma por uma, em seu colo. Ela as apalpava da cabeça à cauda e verificava os bicos, as cristas, as penas, as asas e as garras. Instantaneamente, seu tato lhe dizia qual ave era qual, e se alguma pena estava danificada ou suja. Também apalpava os papos e sabia o que tinham comido, e se era demais ou de menos. Seu rosto mostrava os pensamentos em sua mente.

As aves trazidas pelas duas moças foram levadas de volta ao pátio, e o mesmo processo continuou até que todos os galos e galinhas de estimação tivessem sido mostrados à *senhora* idosa. Eram Hamburgo, Bantam, Cochin, Brahma, *Dorking* e outras variedades de moda. Ela geralmente acertava sobre cada ave assim que era colocada em seu colo.

Aquilo fez Tess pensar num serviço de Confirmação, onde a Sra. d'Urberville era a bispa, as aves eram os jovens trazidos para a frente, e Tess e a criada eram o *pároco* e o coadjutor. No fim, a Sra. d'Urberville perguntou de repente a Tess, com o rosto se enrugando e contraindo, "Você sabe assobiar?"

Original English Version

While the old lady had been speaking *Tess* and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the *fowls severally* in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their *beaks*, their *combs*, the *manes* of the *cocks*, their wings, and their claws. Her touch enabled her to recognize them in a moment, and to discover if a single *feather* were crippled or *dragged*. She handled their *crops*, and knew what they had eaten, and if too little or too much; her face *enacting* a vivid *pantomime* of the criticisms passing in her mind.

The birds that the two girls had brought in were *duly* returned to the yard, and the *process* was repeated till all the pet *cocks* and *hens* had been submitted to the old woman - *Hamburghs*, *Bantams*, *Cochins*, *Brahmas*, *Dorkings*, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees.

It reminded *Tess* of a Confirmation, in which Mrs *d'Urberville* was the bishop, the *fowls* the young people presented, and herself and the maid-servant the *parson* and *curate* of the parish bringing them up. At the end of the ceremony Mrs *d'Urberville* abruptly asked *Tess*, *wrinkling* and *twitching* her face into *undulations*, "Can you whistle?"

Tradução Integral em Português

Enquanto a velha *senhora* falava, Tess e a outra criada, obedecendo a seus gestos, tinham posto as aves, uma a uma, em seu colo, e ela apalpara-as da cabeça à cauda, examinando-lhes os bicos, as cristas, as golas dos galos, as asas e as garras. O tato lhe permitia reconhecê-las num instante, e descobrir se uma única pena estava aleijada ou desgrenhada. Manuseava-lhes o papo, e sabia o que haviam comido, e se pouco ou demais; enagindo seu rosto uma viva pantomima das críticas que lhe passavam pela mente.

As aves que as duas moças haviam trazido foram devidamente devolvidas ao terreiro, e o processo se repetiu até que todos os galos e galinhas de estimação tivessem sido submetidos à velha... Hamburgo, Bantam, Cochinchina, Brama, *Dorking*, e outras tais raças que estavam em moda naquela época... raramente falhando sua percepção de cada visitante ao receber a ave sobre os joelhos.

Aquilo lembrou a Tess uma Crisma, em que a sra. d'Urberville era o bispo, as aves os jovens apresentados, e ela mesma e a criada o *pároco* e o coadjutor da paróquia a conduzi-los. Ao fim da cerimônia, a sra. d'Urberville perguntou abruptamente a Tess, enrugando e crispando o rosto em ondulações: - Você sabe assobiar? - Assobiar, *senhora*?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Assobiar, *senhora*?"

"Sim, assobiar melodias."

Tess sabia assobiar como a maioria das moças do campo, mas não gostava de mencionar isso em boa companhia. Ainda assim, admitiu com calma que sabia.

"Então precisa praticar todo dia. Eu tinha um rapaz que fazia isso muito bem, mas ele se foi. Quero que assobie para meus tentilhões. Não posso vê-los, mas gosto de ouvi-los, e ensinamos melodias a eles desse jeito. Diga à Elizabeth onde ficam as gaiolas. Você deve começar amanhã, ou eles vão perder o canto de novo. Já foram negligenciados por vários dias."

"O Sr. d'Urberville assobiou para eles hoje de manhã, *senhora*", disse Elizabeth.

"Ele! Bah!"

O rosto *da senhora* idosa se contorceu de desgosto, e ela não disse mais nada.

Original English Version

"Whistle, Ma'am?"

"Yes, whistle tunes."

Tess could whistle like most other country-girls, though the accomplishment was one which she did not care to *profess* in *genteel* company. However, she *blandly* admitted that such was the fact.

"Then you will have to practise it every day. I had a lad who did it very well, but he has left. I want you to whistle to my *bullfinches*; as I cannot see them, I like to hear them, and we teach 'em airs that way. Tell her where the *cages* are, Elizabeth. You must begin to-*morrow*, or they will go back in their *pip*ing. They have been neglected these several days."

"Mr d'Urberville *whistled* to 'em this morning, ma'am," said Elizabeth.

"He! *Pooh!*"

The old *lady's* face *creased* into *furrows* of *repugnance*, and she made no further reply.

Tradução Integral em Português

- Sim, assobiar melodias.

Tess sabia assobiar como a maioria das outras moças do campo, embora fosse habilidade que ela não gostasse de exhibir em companhia distinta. Contudo, admitiu com brandura que tal era o fato.

- Então terá de praticar todo dia. Eu tinha um rapaz que o fazia muito bem, mas ele foi embora. Quero que assobie para os meus pintarroxos; como não posso vê-los, gosto de ouvi-los, e é assim que lhes ensinamos árias. Diga-lhe onde estão as gaiolas, Elizabeth. Você deve começar amanhã, ou eles regredirão no seu gorjeio. Andam negligenciados nestes últimos dias.

- O sr. d'Urberville assobiou para eles esta manhã, *senhora* - disse Elizabeth.

- Ele! Ora essa!

O rosto da velha *senhora* vincou-se em sulcos de repugnância, e ela não deu mais nenhuma resposta.

Assim terminou a recepção de Tess por sua imaginada parenta, e as aves foram levadas de volta a seus alojamentos. A surpresa da moça com o modo da sra. d'Urberville não foi grande; pois, desde que vira o tamanho da casa, não esperava mais que isso. Mas estava longe de saber que a velha *senhora* nunca ouvira uma palavra do tal parentesco. Depreendeu que nenhuma grande afeição corria entre a mulher cega e o filho. Mas nisso, também, se enganava. A sra. d'Urberville não foi a primeira mãe compelida a amar a prole com ressentimento, e a ter-lhe um afeto amargo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Assim terminou o encontro de Tess com sua suposta parente, e as aves foram levadas de volta ao lugar delas. Tess não ficou muito surpresa com o jeito da Sra. d'Urberville, já que a grande casa já a tinha feito esperar pouca gentileza. Mas ela não sabia que a *senhora* idosa nunca tinha ouvido nada sobre esse parentesco. Tess pensou que havia pouco amor entre a mulher cega e o filho. Mas ela estava enganada quanto a isso também. A Sra. d'Urberville não era a primeira mãe a amar o filho com raiva e amargura.

Mesmo depois do começo desagradável do dia anterior, Tess gostou da liberdade e da novidade de sua posição, na manhã seguinte, sob o sol, agora que já tinha se instalado. Estava curiosa para experimentar o trabalho estranho que lhe pediam, para poder descobrir se manteria o emprego. Quando ficou sozinha no jardim cercado por muros, sentou-se numa gaiola e franziu os lábios com cuidado para praticar. Mas descobriu que sua velha habilidade tinha desaparecido. Só conseguia soltar um sopro fraco de ar pelos lábios, sem nenhuma nota clara.

Original English Version

Thus the reception of *Tess* by her *fancied kinswoman* terminated, and the birds were taken back to their quarters. The girl's surprise at Mrs *d'Urberville's* manner was not great; for since seeing the size of the house she had expected no more. But she was far from being aware that the old lady had never heard a word of the so-called *kinship*. She gathered that no great affection *flowed* between the blind woman and her son. But in that, too, she was mistaken. Mrs *d'Urberville* was not the first mother compelled to love her offspring *resentfully*, and to be *bitterly* fond.

In spite of the unpleasant initiation of the day before, *Tess* inclined to the *freedom* and novelty of her new position in the morning when the sun *shone*, now that she was once installed there; and she was curious to test her powers in the *unexpected* direction asked of her, so as to *ascertain* her chance of retaining her post. As soon as she was alone within the *walled* garden she sat herself down on a *coop*, and seriously screwed up her mouth for the long-neglected practice. She found her former ability to have *degenerated* to the production of a *hollow* rush of wind through the lips, and no clear note at all.

Tradução Integral em Português

A despeito da desagradável iniciação do dia anterior, Tess inclinou-se para a liberdade e a novidade de sua nova posição na manhã em que o sol brilhou, agora que já se achava instalada ali; e estava curiosa por testar suas aptidões na inesperada direção que lhe fora pedida, de modo a apurar

sua chance de conservar o posto. Assim que ficou sozinha dentro do jardim murado, sentou-se numa capoeira e, com toda a seriedade, franziu a boca para a há muito negligenciada prática. Descobriu que sua antiga habilidade degenerara na produção de uma oca rajada de vento por entre os lábios, e nenhuma nota clara.

Continuou soprando e soprando sem fruto, indagando-se como pudera desaprender de tal modo a arte que lhe viera por natureza, até que se deu conta de um movimento entre os ramos de hera que envolviam o muro do jardim não menos que a casinha. Olhando para aquele lado, avistou uma forma saltando do coroamento para o canteiro. Era Alec d'Urberville, em quem ela não pusera os olhos desde que ele a conduzira, no dia anterior, até a porta da casinha do jardineiro onde ela se hospedava.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela continuou soprando sem sucesso, imaginando como tinha perdido uma habilidade que antes lhe vinha naturalmente. Então notou um movimento entre os ramos de hera que cobriam o muro do jardim e a casinha. Olhando para cima, viu uma figura saltar do alto do muro para dentro do jardim. Era Alec d'Urberville, a quem não via desde que ele a tinha levado, no dia anterior, até a casinha do jardineiro onde ficava hospedada.

"Pela minha honra!", ele exclamou. "Nunca antes a Natureza nem a arte mostraram nada tão bonito quanto você está agora, 'Prima' Tess." Ele disse "Prima" com um toque de zombaria. "Eu tenho estado observando você do outro lado do muro, sentada aí como a _Im_paciência sobre um monumento, empurrando pra fora essa boquinha vermelha bonita pra assobiar, soprando e soprando, xingando pra si mesma, e nunca conseguindo uma nota. Você está brava porque não consegue fazer isso."

"Posso estar irritada, mas não xinguei."

Original English Version

She remained *fruitlessly* blowing and blowing, wondering how she could have so grown out of the art which had come by nature, till she became aware of a movement among the ivy-*boughs* which *cloaked* the garden-wall no less then the cottage. Looking that way she *beheld* a form *springing* from the coping to the plot. It was Alec *d'Urberville*, whom she had not set eyes on since he had conducted her the day before to the door of the *gardener's* cottage where she had *lodgings*.

"Upon my honour!" cried he, "there was never before such a beautiful thing in Nature or Art as you look, 'Cousin' Tess ('Cousin' had a faint ring of *mockery*). I have been watching you from over the wall - sitting like _Im_-patience on a monument, and *pouting* up that pretty red mouth to *whistling* shape, and *whooping* and *whooping*, and privately swearing, and never being able to produce a note. Why, you are quite cross because you can't do it."

"I may be cross, but I didn't swear."

Tradução Integral em Português

- Palavra de honra! - bradou ele. - Nunca antes houve, na Natureza ou na Arte, coisa tão bela quanto a tua aparência, "prima" Tess ("prima" tinha um leve tinido de zombaria). Estive te observando por cima do muro... sentada como a Im-paciência num monumento, e franzindo essa bonita boca vermelha em forma de assobio, e soprando e soprando, e praguejando em segredo, e nunca conseguindo produzir uma nota. Ora, estás toda

emburrada porque não consegue.

"Pela minha honra!" - exclamou ele - "nunca antes houve uma coisa tão bela na Natureza ou na Arte como você parece, 'Prima' Tess ('Prima' tinha um leve tom de zombaria). Tenho observado você de cima do muro - sentado como se eu não tivesse paciência em um monumento, e fazendo beicinho com aquela linda boca vermelha em forma de assobio, e gritando e gritando, e xingando em particular, e nunca sendo capaz de produzir uma nota. Ora, você está muito zangado porque você não posso fazer isso.

- Ah! Já entendo por que estás tentando... aqueles valentões! Minha mãe quer que leves adiante a educação musical deles. Que egoísmo o dela! Como se cuidar destes malditos galos e galinhas aqui não fosse trabalho de sobra para qualquer moça. Eu recusaria redondamente, se fosse tu.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ah, agora entendo por que você está tentando... esses garotos malcriados! Minha mãe quer que você continue ensinando música a eles. Que egoísmo o dela! Como se cuidar de todos esses malditos galos e galinhas já não fosse trabalho suficiente para qualquer moça. Se eu fosse você, recusaria na mesma hora."

"Mas ela quer especialmente que eu faça isso, e que esteja pronta até amanhã de manhã."

"Ela quer? Bem, então vou lhe dar uma lição ou duas."

"Ah, não, o senhor não vai!", disse Tess, recuando em direção à porta.

"Bobagem; não quero tocar em você. Olha, vou ficar deste lado da tela de arame, e você pode ficar do outro lado, assim vai se sentir bem segura. Agora olha aqui: você aperta os lábios com força demais. Aí, assim."

Ele fez o que dizia e assobiou uma linha de "Levai, ó levei esses lábios embora." Mas Tess não entendeu a referência.

Original English Version

"Ah! I understand why you are trying - those *bullies*! My mother wants you to carry on their musical education. How selfish of her! As if attending to these *curst cocks* and *hens* here were not enough work for any girl. I would *flatly* refuse, if I were you."

"But she wants me particularly to do it, and to be ready by to-*morrow* morning."

"Does she? Well then - I'll give you a lesson or two."

"Oh no, you won't!" said *Tess*, *withdrawing* towards the door.

"Nonsense; I don't want to touch you. See - I'll stand on this side of the *wire-netting*, and you can keep on the other; so you may feel quite safe. Now, look here; you screw up your lips too *harshly*. There 'tis - so."

He suited the action to the word, and *whistled* a line of "Take, O take those lips away." But the *allusion* was lost upon *Tess*.

Tradução Integral em Português

- Mas ela quer particularmente que eu o faça, e que esteja pronta amanhã de manhã.

- Quer? Pois então... vou te dar uma lição ou duas.

- Ah, não, o senhor não vai! - disse Tess, recuando em direção à porta.

- Que bobagem; não quero te tocar. Olha... vou ficar deste lado da tela de arame, e tu podes ficar do outro; assim podes te sentir bem segura. Ora, escuta; franzes os lábios com dureza demais. Aqui está... assim.

Ele ajustou a ação à palavra, e assobiou um verso de "Levai, ah, levaí esses lábios daqui". Mas a alusão perdeu-se em Tess.

- Agora tenta - disse d'Urberville.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Agora tente", disse d'Urberville.

Ela tentou parecer séria e distante. Seu rosto ficou duro e severo. Mas ele continuou insistindo, e por fim, para se livrar dele, colocou os lábios como ele havia dito e conseguiu uma nota clara. Riu, tristemente, depois corou por ter rido.

Ele a encorajou dizendo: "Tente de novo!"

A essa altura Tess estava muito séria. Tentou de novo e por fim conseguiu um som claro e cheio. Ficou satisfeita com o próprio sucesso. Seus olhos se arregalaram, e ela sorriu para ele sem querer.

"É isso mesmo! Eu te dei o empurrão inicial, e agora você vai se sair muito bem. Eu disse que não chegaria perto de você, e vou manter minha palavra, mesmo estando fortemente tentado. Tess, você acha que minha mãe é uma velhinha esquisita?"

"Ainda não sei muito sobre ela, senhor."

Original English Version

"Now try," said *d'Urberville*.

She attempted to look reserved; her face put on a *sculptural* severity. But he *persisted* in his demand, and at last, to get rid of him, she did put up her lips as directed for producing a clear note; laughing *distressfully*, however, and then *blushing* with *vexation* that she had laughed.

He encouraged her with "Try again!"

Tess was quite serious, *painfully* serious by this time; and she tried - ultimately and *unexpectedly emitting* a real round sound. The *momentary* pleasure of success got the better of her; her eyes enlarged, and she *involuntarily* smiled in his face.

"That's it! Now I have started you - you'll go on beautifully. There - I said I would not come near you; and, in spite of such temptation as never before fell to mortal man, I'll keep my word.... *Tess*, do you think my mother a queer old soul?"

"I don't know much of her yet, sir."

Tradução Integral em Português

Ela tentou parecer reservada; o rosto assumiu uma severidade escultural. Mas ele persistiu no pedido, e por fim, para se ver livre dele, ela ergueu de fato os lábios como orientada para produzir uma nota clara; rindo, no

entanto, aflita, e corando depois de aborrecimento por ter rido.

Ele a encorajou com um "Tenta de novo!".

Tess estava toda séria, dolorosamente séria a essa altura; e tentou... acabando por emitir, inesperadamente, um som redondo e verdadeiro. O momentâneo prazer do êxito dominou-a; os olhos dilataram-se, e ela sorriu involuntariamente na cara dele. - É isso! Agora que te dei o impulso... hás de prosseguir lindamente. Pronto... eu disse que não me aproximaria de ti; e, apesar de tentação como nunca antes coube a homem mortal, hei de cumprir a minha palavra... Tess, achas a minha mãe uma velha esquisita?

- Ainda não a conheço muito, senhor.

- Hás de achá-la assim; e há de ser, para te fazer aprender a assobiar para os pintarroxos dela. Ando um tanto malvisto por ela justo agora, mas ficarás em pleno favor se tratares bem os bichos dela. Bom dia. Se tiveres alguma dificuldade e quiseses ajuda aqui, não vás ao feitor, vem a mim.

Foi na economia deste régime que Tess Durbeyfield se encarregara de preencher um lugar. As experiências de seu primeiro dia foram bastante típicas das que se seguiram por muitos dias sucessivos. Uma familiaridade com a presença de Alec d'Urberville - que aquele jovem cuidadosamente cultivava nela por meio de diálogo brincalhão, e chamando-a de prima em tom de gracejo quando estavam a sós - removeu boa parte de seu acanhamento original diante dele, sem, contudo, implantar qualquer sentimento capaz de engendrar um acanhamento de espécie nova e mais terna. Mas ela era mais maleável sob as mãos dele do que uma simples convivência a teria feito, devido à sua inevitável dependência da mãe dele e, através da relativa impotência daquela dama, dele.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você vai ver que sim; ela precisa ser, se vai fazer você ensinar seus tentilhões a assobiar. Não estou nas boas graças dela agora, mas você vai ser bem querida se for gentil com os animais dela. Bom dia. Se tiver algum problema aqui e precisar de ajuda, não vá ao administrador. Venha até mim."

Tess Durbeyfield tinha se acomodado a esse modo de vida. Seu primeiro dia foi bem parecido com muitos dos dias que se seguiram. Alec d'Urberville passava tempo com ela e brincava com ela, chamando-a de prima quando estavam a sós. Isso a deixava menos tímida com ele, mas não a fazia se sentir tímida de um jeito novo e mais caloroso. Ela também era mais fácil de guiar do que uma simples amizade a teria tornado, porque dependia da mãe dele e, já que a mãe podia fazer pouco, dele também.

Original English Version

"You'll find her so; she must be, to make you learn to whistle to her *bullfinches*. I am rather out of her books just now, but you will be quite in favour if you treat her live-stock well. Good morning. If you meet with any difficulties and want help here, don't go to the *bailiff*, come to me."

It was in the economy of this _régime_ that *Tess Durbeyfield* had undertaken to fill a place. Her first day's experiences were fairly typical of those which followed through many succeeding days. A *familiarity* with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by *jestingly* calling her his cousin when they were alone - removed much of her original *shyness* of him, without, however, *implanting* any feeling which could *engender shyness* of a new and *tenderer* kind. But she was more *pliable* under his hands than a mere *companionship* would have made her, owing to her *unavoidable* dependence upon his mother, and, through that *lady's* comparative *helplessness*, upon him.

Tradução Integral em Português

Logo descobriu que assobiar para os pintarroxos no quarto da sra. d'Urberville não era negócio tão oneroso, uma vez recuperada a arte, pois apanhara de sua musical mãe numerosas árias que serviam admiravelmente àqueles cantores. Um tempo muito mais satisfatório do que quando praticava no jardim era este assobiar junto às gaiolas cada manhã. Não constrangida pela presença do jovem, ela erguia a boca, punha os lábios junto às grades e gorjeava com graça descontraída para os atentos ouvintes.

Foi na economia deste regime que Tess Durbeyfield se comprometeu a ocupar um lugar. As experiências do seu primeiro dia foram bastante típicas daquelas que se seguiram nos dias seguintes. A familiaridade com a presença de Alec d'Urberville - que aquele jovem cultivava cuidadosamente nela através de diálogos lúdicos e chamando-a jocosamente de prima quando estavam sozinhos - removeu grande parte da timidez original que ela sentia por ele, sem, no entanto, implantar qualquer sentimento que pudesse engendrar uma timidez de um tipo novo e mais terno. Mas ela era mais flexível sob as mãos dele do que uma mera companhia a teria tornado, devido à sua dependência inevitável da mãe dele e, devido ao relativo desamparo daquela *senhora*, dele.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tess logo descobriu que assobiar para os tentilhões no quarto da Sra. d'Urberville não era difícil, uma vez que tivesse reaprendido. Tinha aprendido muitas melodias com a mãe musical, e elas se adequavam bem às aves. Assobiar junto às gaiolas todas as manhãs era muito melhor do que praticar no jardim. Sem o jovem por ali, ela abria a boca, punha os lábios perto das grades e assobiava com facilidade para as aves atentas.

Original English Version

She soon found that *whistling* to the *bullfinches* in Mrs d'Urberville's room was no such *onerous* business when she had *regained* the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those *songsters admirably*. A far more satisfactory time than when she *practised* in the garden was this *whistling* by the *cages* each morning. *Unrestrained* by the young man's presence she threw up her mouth, put her lips near the bars, and *pip*ed away in *easeful* grace to the *attentive* listeners.

Tradução Integral em Português

A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado. Certa vez, enquanto Tess estava à janela onde as gaiolas se enfileiravam, dando sua lição como de costume, pareceu-lhe ouvir um farfalhar atrás da cama. A velha *senhora* não estava presente e, voltando-se, a moça teve a impressão de que as pontas de um par de botas eram visíveis abaixo da franja das cortinas. Com isso, seu assobio tornou-se tão desconjuntado que o ouvinte, se algum havia, deve ter descoberto que ela suspeitava de sua presença. Depois disso, ela vasculhava as cortinas toda manhã, mas nunca achou ninguém entre elas. Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A Sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas com pesadas cortinas de damasco, e os tentilhões viviam no mesmo quarto. Em certas horas, voavam livremente e deixavam pequenas manchas brancas nos móveis e nos tecidos macios. Certa vez, enquanto Tess ficava junto à janela e dava sua lição como de costume, achou ter ouvido movimento atrás da cama. A *senhora* idosa não estava ali, e quando Tess se virou, achou ter visto pontas de botas sob a barra da cortina. Depois disso, seu assobio ficou tão irregular que qualquer um que a ouvisse teria adivinhado que ela sabia que havia alguém ali. Ela olhou atrás das cortinas todas as manhãs depois disso, mas nunca encontrou ninguém. Alec d'Urberville claramente tinha desistido da ideia de assustá-la com aquela emboscada.

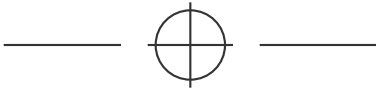
Original English Version

Mrs *d'Urberville* slept in a large four-post *bedstead* hung with heavy *damask* curtains, and the *bullfinches* occupied the same apartment, where they *flitted* about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and *upholstery*. Once while *Tess* was at the window where the *cages* were ranged, giving her lesson as usual, she thought she heard a *rustling* behind the bed. The old lady was not present, and turning round the girl had an impression that the toes of a pair of boots were visible below the fringe of the curtains. *Thereupon* her *whistling* became so *disjointed* that the listener, if such there were, must have discovered her suspicion of his presence. She searched the curtains every morning after that, but never found anybody within them. Alec *d'Urberville* had evidently thought better of his freak to *terrify* her by an ambush of that kind.

Tradução Integral em Português

A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado. Certa vez, enquanto Tess estava à janela onde as gaiolas se enfileiravam, dando sua lição como de costume, pareceu-lhe ouvir um farfalhar atrás da cama. A velha *senhora* não estava presente e, voltando-se, a moça teve a impressão de que as pontas de um par de botas eram visíveis abaixo da franja das cortinas. Com isso, seu assobio tornou-se tão desconjuntado que o ouvinte, se algum havia, deve ter descoberto que ela suspeitava de sua presença. Depois disso, ela vasculhava as cortinas toda manhã, mas nunca achou ninguém entre elas. Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER X

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Cada aldeia tem seu próprio caráter, e muitas vezes suas próprias regras de certo e errado. As jovens em Trantridge e nos arredores costumavam se comportar de modo descuidado, e isso talvez mostrasse o espírito que reinava em The Slopes, ali perto. O lugar tinha ainda outro problema persistente: bebia-se muito. A principal conversa nas fazendas girava em torno de como era inútil economizar dinheiro. Homens de roupa de trabalho, apoiados nos arados ou nas enxadas, faziam cálculos cuidadosos para provar que a ajuda da paróquia na velhice era melhor do que qualquer coisa que pudessem economizar do salário numa vida inteira.

Esses homens gostavam, acima de tudo, de ir todo sábado à noite, depois do trabalho, até Chaseborough, uma cidade mercantil em ruínas a duas ou três milhas de distância. Voltavam nas primeiras horas da manhã seguinte e passavam o domingo dormindo para curar os efeitos ruins das bebidas estranhas vendidas a eles como cerveja pelos donos das velhas tavernas.

Original English Version

Every village has its *idiosyncrasy*, its constitution, often its own code of morality. The *levity* of some of the younger women in and about *Trantridge* was marked, and was perhaps *symptomatic* of the choice spirit who ruled The Slopes in that vicinity. The place had also a more *abiding* defect; it drank hard. The staple conversation on the farms around was on the *uselessness* of saving money; and *smock-frocked arithmeticians*, *leaning* on their *ploughs* or *hoes*, would enter into calculations of great *nicety* to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their *wages* during a whole lifetime.

The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to *Chaseborough*, a *decayed* market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the *dyspeptic* effects of the curious compounds sold to them as beer by the *monopolizers* of the once-independent *inns*.

Tradução Integral em Português

Toda aldeia tem a sua idiossincrasia, a sua constituição, muitas vezes o seu próprio código de moralidade. A leviandade de algumas das mulheres mais jovens de Trantridge e arredores era marcante, e talvez fosse sintomática do seletor espírito que reinava nas Encostas daquela vizinhança. O lugar

tinha também um defeito mais persistente: bebia muito. A conversa corrente nas fazendas em redor versava sobre a inutilidade de poupar dinheiro; e aritméticos de blusão de lavrador, apoiados em seus arados ou enxadas, entravam em cálculos de grande finura para provar que o auxílio da paróquia era um provimento mais farto para um homem em sua velhice do que qualquer um que pudesse resultar de economias sobre o salário ao longo de toda uma vida.

O principal prazer desses filósofos consistia em ir todo sábado à noite, terminado o trabalho, a Chaseborough, uma decaída cidade de feira a duas ou três milhas de distância; e, voltando na madrugada do dia seguinte, passar o domingo dormindo para curar os efeitos dispépticos dos curiosos compostos que lhes eram vendidos como cerveja pelos monopolizadores das estalagens outrora independentes.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Por muito tempo Tess não se juntou a essas viagens semanais. Mas outras mulheres, não muito mais velhas do que ela, a pressionaram, e ali as pessoas se casavam jovens, porque o salário de um trabalhador rural era o mesmo aos vinte e um anos que aos quarenta. Por fim Tess concordou em ir. Sua primeira viagem lhe deu mais diversão do que esperava, porque os outros estavam tão alegres que a risada logo a contagiou, depois de uma semana de trabalho constante na granja de aves. Foi de novo, e mais uma vez. Ela era graciosa e interessante, e estava justamente se tornando mulher, então os homens parados nas ruas de Chaseborough olhavam para ela com malícia. Às vezes viajava sozinha até lá, mas à noite sempre encontrava os companheiros, para poder voltar para casa em segurança com eles.

Original English Version

For a long time *Tess* did not join in the weekly *pilgrimages*. But under pressure from *matrons* not much older than herself - for a field-man's *wages* being as high at twenty-one as at forty, marriage was early here - *Tess* at length *consented* to go. Her first experience of the journey *afforded* her more enjoyment than she had expected, the *hilariousness* of the others being quite contagious after her *monotonous* attention to the poultry-farm all the week. She went again and again. Being *graceful* and interesting, standing moreover on the *momentary* threshold of *womanhood*, her appearance drew down upon her some *sly* regards from *loungees* in the streets of *Chaseborough*; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at *nightfall*, to have the protection of their *companionship homeward*.

Tradução Integral em Português

Por longo tempo Tess não tomou parte nessas peregrinações semanais. Mas, sob a pressão de matronas não muito mais velhas que ela - pois, sendo o salário de um trabalhador do campo tão alto aos vinte e um quanto aos quarenta, casava-se cedo ali - , Tess acabou por consentir em ir. Sua primeira experiência da jornada proporcionou-lhe mais prazer do que esperara, sendo a hilaridade das outras bastante contagiosa após sua monótona atenção à granja avícola a semana toda. Foi outra e outra vez. Sendo graciosa e interessante, achando-se ademais no limiar momentâneo da feminilidade, sua aparência atraía sobre si alguns olhares maliciosos dos vadios das ruas de Chaseborough; por isso, embora às vezes fizesse sozinha o trajeto até a cidade, procurava sempre pelos companheiros ao cair da noite, para ter a proteção de sua companhia no regresso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Isso continuou por um mês ou dois. Então, num sábado de setembro, uma feira e um mercado aconteciam ao mesmo tempo, e as pessoas de Trantridge queriam o dobro da diversão de sempre nas tavernas. Tess tinha que trabalhar, então saiu mais tarde do que os outros, e eles chegaram à cidade bem antes dela. Era uma bela tarde de setembro, pouco antes do pôr do sol, quando a luz amarela e a sombra azul se encontravam em finas linhas, e o próprio ar parecia cheio de uma paisagem, com apenas os muitos insetos voadores se movendo através dele. Tess caminhava devagar por essa luz suave e fraca.

Ela não sabia que o mercado e a feira aconteciam no mesmo dia até chegar, e a essa altura já estava quase escurecendo. Logo terminou suas pequenas compras, e então, como de costume, começou a procurar por alguns dos moradores de Trantridge.

Original English Version

This had gone on for a month or two when there came a Saturday in September, on which a fair and a market *coincided*; and the *pilgrims* from *Trantridge* sought double *delights* at the *inns* on that account. *Tess's occupations* made her late in setting out, so that her comrades reached the town long before her. It was a fine September evening, just before sunset, when yellow lights *struggle* with blue shades in *hairlike* lines, and the atmosphere itself forms a prospect without aid from more solid objects, except the *innumerable winged* insects that dance in it. Through this low-lit *mistiness* Tess walked *leisurely* along.

She did not discover the coincidence of the market with the fair till she had reached the place, by which time it was close upon *dusk*. Her limited marketing was soon completed; and then as usual she began to look about for some of the *Trantridge cottagers*.

Tradução Integral em Português

Isso já se dava havia um ou dois meses quando veio um sábado de setembro em que coincidiram uma feira e um mercado; e os peregrinos de Trantridge buscaram, por essa razão, prazeres em dobro nas estalagens. As ocupações de Tess a fizeram atrasar-se na partida, de modo que suas camaradas alcançaram a cidade muito antes dela. Era uma bela tarde de setembro, pouco antes do pôr do sol, quando luzes amareladas lutam com sombras azuis em linhas finas como cabelos, e a própria atmosfera forma uma paisagem sem o auxílio de objetos mais sólidos, exceto os inumeráveis insetos alados que nela dançam. Por entre essa brumosidade de luz baixa, Tess caminhava sem pressa.

Não descobriu a coincidência do mercado com a feira senão ao alcançar o local, quando já era quase o crepúsculo. Suas limitadas compras logo se completaram; e então, como de costume, começou a procurar por alguns dos camponeses de Trantridge.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A princípio não conseguiu encontrá-los. Depois lhe disseram que a maioria tinha ido a um pequeno baile particular na casa de um homem que comprava feno e turfa e fazia negócios com a fazenda deles. Ele morava num canto tranquilo da cidade. Enquanto tentava encontrar o caminho até lá, viu o Sr. d'Urberville parado numa esquina.

"O quê, minha Beleza? Você aqui, tão tarde?", ele disse.

Ela lhe disse que só estava esperando alguém para voltar para casa com ela.

"Vejo você de novo", ele disse por cima do ombro dela, enquanto ela seguia adiante pela viela dos fundos.

Ao se aproximar dos trabalhadores de feno, ela ouviu um violino tocando uma dança reel vindo de um prédio atrás da casa, mas não ouviu passos de dança. Isso era incomum naquela região, porque o batucar dos pés normalmente cobria a música. A porta da frente estava aberta, então ela pôde ver através da casa até o jardim atrás dela, até onde a escuridão permitia. Ninguém respondeu quando bateu, então ela atravessou a casa e seguiu o caminho até o galpão que tinha chamado sua atenção.

Original English Version

At first she could not find them, and she was informed that most of them had gone to what they called a private little *jig* at the house of a hay-*trusser* and *peat*-dealer who had transactions with their farm. He lived in an out-of-the-way *nook* of the *townlet*, and in trying to find her course *thither* her eyes fell upon Mr *d'Urberville* standing at a street corner.

"What - my Beauty? You here so late?" he said.

She told him that she was simply waiting for company *homeward*.

"I'll see you again," said he over her shoulder as she went on down the back lane.

Approaching the hay-*trussers*, she could hear the *fiddled* notes of a reel proceeding from some building in the rear; but no sound of dancing was *audible* - an exceptional state of things for these parts, where as a rule the *stamping* drowned the music. The front door being open she could see straight through the house into the garden at the back as far as the shades of night would allow; and nobody appearing to her knock, she *traversed* the dwelling and went up the path to the *outhouse* *whence* the sound had attracted her.

Tradução Integral em Português

A princípio não conseguiu encontrá-los, e foi informada de que a maioria fora ao que chamavam de uma dancinha particular, na casa de um enfardador de feno e comerciante de turfa que tinha transações com a fazenda deles. Ele morava num recanto afastado da cidadezinha e, ao tentar achar seu caminho até lá, os olhos de Tess pousaram no sr. d'Urberville, parado numa esquina.

- Como... minha Beldade? A senhorita aqui, a esta hora?

Ela lhe disse que apenas esperava companhia para o regresso.

- Voltarei a te ver - disse ele por sobre o ombro dela, enquanto ela seguia pela viela dos fundos.

Aproximando-se da casa dos enfardadores, podia ouvir as notas de rabeca de uma quadrilha vindas de alguma construção nos fundos; mas nenhum som de dança era audível - estado de coisas excepcional para aquelas bandas, onde, via de regra, o sapatear abafava a música. Estando a porta da frente aberta, ela podia ver de ponta a ponta, através da casa, até o jardim dos fundos, tão longe quanto as sombras da noite permitiam; e, não aparecendo ninguém à sua batida, atravessou a moradia e subiu a trilha até o galpão de onde o som a atraía.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Era um prédio sem janelas usado para armazenamento. Da porta aberta, um brilho amarelo saía para a escuridão, e a princípio Tess pensou que fosse fumaça iluminada por velas. Mas quando se aproximou, viu que era poeira, iluminada por velas dentro do prédio. A luz delas esticava a forma da porta para dentro do jardim escuro.

Quando se aproximou e olhou para dentro, viu figuras indistintas se movendo para cima e para baixo em passos de dança. Seus pés faziam pouco barulho porque usavam sapatos cobertos de "*scroff*", a poeira sobrando e pulverulenta de turfa armazenada e outros produtos. Seus pés animados levantavam essa poeira e deixavam todo o lugar enevoado. Através dessa mistura flutuante de poeira de turfa, feno, suor e calor, os violinos calmos tocavam fracamente, enquanto os dançarinos se moviam com grande energia. Tossiam enquanto dançavam e riam enquanto tossiam. Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.

Original English Version

It was a *windowless* erection used for storage, and from the open door there *floated* into the *obscurity* a mist of yellow *radiance*, which at first *Tess* thought to be illuminated smoke. But on drawing *nearer* she perceived that it was a cloud of dust, lit by candles within the *outhouse*, whose beams upon the *haze* carried forward the outline of the doorway into the wide night of the garden.

When she came close and looked in she *beheld indistinct* forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their *footfalls* arising from their being *overshoe* in "*scroff*" - that is to say, the *powdery residuum* from the storage of *peat* and other products, the stirring of which by their *turbulent* feet created the *nebulosity* that involved the scene. Through this *floating, fusty _débris_* of *peat* and hay, mixed with the *perspirations* and warmth of the dancers, and forming together a sort of *vegeto-human pollen*, the *muted fiddles feebly* pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was *trodden* out. They *coughed* as they danced, and laughed as they *coughed*. Of the rushing couples there could barely be *discerned* more than the high lights - the *indistinctness* shaping them to *satyrs clasping nymphs* - a *multiplicity* of *Pans whirling* a *multiplicity* of *Syrinxes*; *Lotis* attempting to *elude Priapus*, and always failing.

Tradução Integral em Português

Era uma construção sem janelas, usada para armazenagem, e da porta aberta flutuava, para dentro da obscuridade, uma névoa de resplendor amarelo, que a princípio Tess julgou ser fumaça iluminada. Mas, ao aproximar-se, percebeu que era uma nuvem de poeira, acesa por velas dentro do galpão, cujos raios sobre a bruma lançavam para a frente o contorno da soleira, adentrando a ampla noite do jardim.

Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "*scroff*" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena. Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado. Eles tossiam enquanto dançavam e riam enquanto tossiam. Dos casais apressados mal se conseguia discernir mais do que as luzes altas - a indistinção moldando-os em sátiros abraçando ninfas - uma multiplicidade de painéis girando uma multiplicidade de seringas; Lótis tentando escapar de Priapo, mas sempre falhando.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

De vez em quando um casal se aproximava da porta para tomar ar fresco. Quando a neblina não escondia mais seus rostos, essas figuras se revelavam pessoas comuns, seus próprios vizinhos. Será que Trantridge realmente tinha se transformado de modo tão selvagem em apenas duas ou três horas?

Parte da multidão sentava-se em bancos e fardos de feno junto à parede, e um deles a reconheceu.

"As moças acham que não é respeitável dançar no The Flower-de-Luce", ele explicou. "Não querem que todo mundo veja quem são seus namorados. Além disso, a casa às vezes fecha bem quando as articulações delas estão ficando soltas. Então viemos pra cá e mandamos buscar bebida."

"Mas quando vão vocês para casa?", perguntou Tess, com certa preocupação.

"Agora... quase de imediato. Esta é quase a última dança."

Original English Version

At intervals a couple would approach the doorway for air, and the *haze* no longer *veiling* their features, the *demigods* resolved themselves into the *homely* personalities of her own next-door neighbours. Could *Trantridge* in two or three short hours have *metamorphosed* itself thus *madly*!

Some *Sileni* of the *throng* sat on *benches* and hay-*trusses* by the wall; and one of them recognized her.

"The *maids* don't think it respectable to dance at The Flower-de-Luce," he explained. "They don't like to let everybody see which be their fancy-men. Besides, the house sometimes *shuts* up just when their *jints* begin to get *greased*. So we come here and send out for liquor."

"But when be any of you going home?" asked *Tess* with some anxiety.

"Now - *a'most* directly. This is all but the last *jig*."

Tradução Integral em Português

A intervalos, um casal se aproximava da soleira para tomar ar e, já não velando a bruma suas feições, os semideuses resolviam-se nas caseiras personalidades de seus próprios vizinhos de porta. Poderia Trantridge, em duas ou três curtas horas, ter-se metamorfoseado assim tão loucamente?

Alguns Silenos da turba estavam sentados em bancos e fardos de feno junto à parede; e um deles a reconheceu.

- As moças não acham decente dançar no Flor-de-Lis - explicou. - Não gostam de deixar todo mundo ver quem são os seus paqueras. Além disso, a casa às vezes fecha justo quando as juntas da gente começam a se untar. Então viemos para cá e mandamos buscar bebida.
- Mas quando algum de vocês vai para casa? - perguntou Tess, com certa ansiedade.
- Agora... quase já. Esta é quase a última dança.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela esperou. A dança reel chegou ao fim, e algumas pessoas quiseram sair. Mas outras não iam, e outra dança começou. Tess pensou que aquele devia ser mesmo o fim, mas então aquela dança levou a ainda outra. Ficou inquieta e agitada. Contudo, já tinha esperado tanto tempo que precisava esperar mais. Por causa da feira, as estradas estavam cheias de gente vagando que podia significar perigo. Ela não temia perigos claros, mas temia o desconhecido. Se estivesse perto de Marlott, teria sentido menos medo.

Original English Version

She waited. The reel drew to a close, and some of the party were in the mind of starting. But others would not, and another dance was formed. This surely would end it, thought *Tess*. But it merged in yet another. She became restless and *uneasy*; yet, having waited so long, it was necessary to wait longer; on account of the fair the roads were *dotted* with *roving* characters of possibly ill intent; and, though not fearful of *measurable* dangers, she feared the unknown. Had she been near *Marlott* she would have had less dread.

Tradução Integral em Português

Ela esperou. A quadrilha chegou ao fim, e alguns do grupo estavam com ideia de partir. Mas outros não quiseram, e formou-se outra dança. Esta, por certo, poria fim à coisa, pensou Tess. Mas ela se fundiu em ainda outra. Ela ficou inquieta e desassossegada; contudo, tendo esperado tanto, era preciso esperar mais; por causa da feira, as estradas estavam salpicadas de figuras errantes de possível má intenção; e, embora não temesse perigos mensuráveis, temia o desconhecido. Se estivesse perto de Marlott, teria tido menos pavor.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



GLOSSARY

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

[Aby - Gover'ment](#)

[Gowns - Pupil](#)

[Purbeck - Zee](#)

Original Text: Rare Words

[A'most - Dissociation](#)

[Distaste - Indistinctness](#)

[Indulging - Pilgrims](#)

[Piped - Tractable](#)

[Tramping - Zid](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

GLOSSARY: NEW WORDS

Priority words from the simplified reading plus mandatory post-nominal credentials found in the simplified text, Original English, or book metadata. Context links return to the corresponding simplified or original passage when that passage is rendered.

A'most /ə'moʊst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: quase, forma popular de almost

Exemplo em português: *Olha os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... decaídos quase tanto quanto tu... embora fôsseis gente maior do que eles, isso é verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - gone to seed a'most as much as you - though you was bigger folks than they, that's true.

[Return to Original English Version](#)

2. "Now - a'most directly. [Return to Original English Version](#)

Abandonment /ə'bəndənmənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: abandono; entrega desenfreada

Exemplo em português: - *Muito bem; suponho que a senhora sabe o que é melhor - respondeu Tess, com calma resignação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Very well; I suppose you know best," replied Tess with calm abandonment.

[Return to Original English Version](#)

Abiding /'ɒ: əˌbaɪdɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cumpridor da lei; respeitador da lei

Exemplo em português: *O lugar tinha também um defeito mais persistente: bebia muito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The place had also a more abiding defect; it drank hard. [Return to Original English Version](#)

Abridge /ə'brɪdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abreviar; reduzir; cercear

Exemplo em português: *Tess desejava abreviar a visita o máximo possível; mas o jovem insistia, e ela consentiu em acompanhá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess wished to abridge her visit as much as possible; but the young man was pressing, and she consented to accompany him. [Return to Original English Version](#)

Absently /'æbsəntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: distraidamente

Exemplo em português: *Ele cantarolava, distraído, consigo mesmo, em tom baixo: - Sou tão bom quanto muita gente por aí!*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was humming absently to himself, in a low tone: "I be as good as some folks here and there!" [Return to Original English Version](#)

Abstracted /æb'stræktɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: distraído; absorto

Exemplo em português: *Tendo por fim escolhido seu caminho, Tess ficou menos inquieta e menos abstraída, tratando de seus afazeres com alguma autoconfiança no pensamento de conseguir outro cavalo para o pai por meio de uma ocupação que não seria onerosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Having at last taken her course Tess was less restless and abstracted, going about her business with some self-assurance in the thought of acquiring another horse for her father by an occupation which would not be onerous.

[Return to Original English Version](#)

Abstraction /æb'strækʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: abstração; distração; alheamento

Exemplo em português: *Abraham prosseguiu falando, mais pelo prazer de proferir do que de ser ouvido, de modo que a abstração da irmã não tinha importância.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham talked on, rather for the pleasure of utterance than for audition, so that his sister's abstraction was of no account. [Return to Original English Version](#)

Aby /'eɪbi/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Aby

Simple English: A nickname, short for the man's name Abraham.

Example: "Oh, Aby, don't - don't talk about that any more!"

Exemplo em português: "Ah, Aby, não... não fale mais sobre isso!"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Oh, Aby, don't - don't talk about that any more!" [Go to](#)
2. Aby, Aby!" She shook the child, who had slept through the whole disaster. [Go to](#)

Original English Version

1. "O Aby, don't - don't talk of that any more!" [Go to](#)
2. Aby, Aby!" She shook the child, who had slept soundly through the whole disaster. [Go to](#)

Acclivity /ə'klɪvəti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aclive; subida

Exemplo em português: *Levou a matrona a dizer que caminharía um trecho - até o ponto em que a subida do vale começava sua primeira íngreme ascensão ao mundo exterior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It prompted the matron to say that she would walk a little way - as far as to the point where the acclivity from the valley began its first steep ascent to the outer world. [Return to Original English Version](#)

Acme /'ækmi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: auge; ápice; ponto culminante

Exemplo em português: *Podemos indagar se, no ápice e na cumeada do progresso humano, esses anacronismos serão corrigidos por uma intuição mais fina, uma interação mais estreita da maquinaria social do que a que agora nos sacode de um lado para outro; mas tal completude não se há de profetizar, nem sequer conceber como possível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We may wonder whether at the acme and summit of the human progress these anachronisms will be corrected by a finer intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us round and along; but such completeness is not to be prophesied, or even conceived as possible. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Acquaintances /ə'kweɪntənsɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: conhecidos; conhecidas

Simple English: People one knows but who are not necessarily close friends.

Example: *Several of her acquaintances saw them together in the shop.*

Exemplo em português: *Mas para aquele que talvez tenha sido assim entre seus conhecidos, ela foi apenas uma lembrança breve, meio esquecida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But to him who may have been like that among her acquaintances, she was only a brief memory, half forgotten. [Go to](#)

Admirably /'ædmərəbli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: admiravelmente; de modo exemplar

Exemplo em português: *A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no such onerous business when she had regained the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those songsters admirably. [Return to Original English Version](#)

Admiring /əd'maɪərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: admirado; cheio de admiração

Simple English: Showing that you think someone is very good.

Example: *An admiring crowd stood around the singer.*

Exemplo em português: *"Escutem essa criança!", exclamou a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Listen to that child!" cried Mrs Durbeyfield, warmly admiring him. [Go to](#)

Adorn /ə'dɔːrn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adornar

Exemplo em português: *Ele o adornará melhor do que um pobre-diabo desengonçado como eu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He'll adorn it better than a poor lammicken feller like myself can. [Return to Original English Version](#)

Adornment /ə'dɔːnmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adorno; enfeite

Exemplo em português: *Trazia uma fita vermelha no cabelo, e era a única de toda a companhia de brancos que podia ostentar adorno tão pronunciado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She wore a red ribbon in her hair, and was the only one of the white company who could boast of such a pronounced adornment. [Return to Original English Version](#)

Affix /ə'fɪks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afixar; prender; atribuir

Exemplo em português: *Ela obedeceu como quem está num sonho, e, quando já não conseguia prender mais nenhuma, ele mesmo lhe enfiou um botão ou dois no chapéu, e lhe amontoou o cesto com outros, na prodigalidade de sua generosidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She obeyed like one in a dream, and when she could affix no more he himself tucked a bud or two into her hat, and heaped her basket with others in the prodigality of his bounty. [Return to Original English Version](#)

Afforded /ə'fɔ:rdɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: proporcionou; permitiu-se; teve meios para

Exemplo em português: *Uma descarnada cama de quatro colunas que havia no quarto oferecia espaço para várias pessoas se sentarem em torno de três de seus lados; mais um par de homens se erguera sobre uma cômoda; outro repousava no "cofre" entalhado em carvalho; dois no lavatório; outro no tamborete; e assim todos estavam, de algum modo, sentados à vontade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A gaunt four-post bedstead which stood in the room afforded sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers; another rested on the oak-carved "cwoffer"; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. [Return to Original English Version](#)
2. Her first experience of the journey afforded her more enjoyment than she had expected, the hilariousness of the others being quite contagious after her monotonous attention to the poultry-farm all the week. [Return to Original English Version](#)

Afire /ə'faɪər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em fogo; ardente

Exemplo em português: *Pois que está todo em brasas de amor por ela, qualquer olho vê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For that he's all afire wi' love for her any eye can see." [Return to Original English Version](#)

Afore /ə'fɔ:r/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: antes, forma popular de before

Exemplo em português: - *Bem, é verdade que já ouvi uma vez ou outra que a minha família havia conhecido dias melhores antes de vir para Blackmoor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I have heard once or twice, 'tis true, that my family had seen better days afore they came to Blackmoor. [Return to Original English Version](#)

2. And if he don't marry her afore he will after. [Return to Original English Version](#)

Aforesaid /ə'fɔ:rsed/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: supracitado; acima mencionado

Exemplo em português: *A aldeia de Marlott achava-se entre as ondulações a nordeste do belo Vale de Blakemore, ou Blackmoor, já referido, uma região cingida e recôndita, em sua maior parte ainda não trilhada por turista ou paisagista, embora a uma jornada de quatro horas de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Return to Original English Version](#)
2. As usual, Mrs Durbeyfield was balanced on one foot beside the tub, the other being engaged in the aforesaid business of rocking her youngest child. [Return to Original English Version](#)

Agnosticism /æg'nɑːstɪsɪzəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agnosticismo

Simple English: The belief that the existence of God or ultimate truth is unknown or cannot be known.

Example: *His agnosticism made him question every religious claim.*

Exemplo em português: *Além disso, ainda precisamos ler mais um capítulo de Uma Refutação ao Agnosticismo antes de dormir, já que tive o trabalho de trazer o livro."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Besides, we still must read another chapter of A Counterblast to Agnosticism before bed, now that I have gone to the trouble of bringing the book." [Go to](#)

Original English Version

1. Come along, or it will be dark before we get to Stourcastle, and there's no place we can sleep at nearer than that; besides, we must get through another chapter of _A Counterblast to Agnosticism_ before we turn in, now I have taken the trouble to bring the book." [Go to](#)

Agreeable /ə'gri:əbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: agradável; aceitável

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft tormentos, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Agriculturists /,ægrɪ'kʌltʃərɪsts/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: agricultores; especialistas em agricultura

Exemplo em português: *Galinhas atarantadas em capoeiras ocupavam pontos onde antes se erguiam cadeiras a sustentar sisudos agricultores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Distracted hens in coops occupied spots where formerly stood chairs supporting sedate agriculturists. [Return to Original English Version](#)

Airy /'eri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arejado; leve; displicente

Exemplo em português: *Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Alarmed /ə'laɪrmd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: alarmado; assustado; apreensivo

Simple English: Suddenly worried or frightened that something bad may happen.

Example: *The teacher looked alarmed when the smoke detector went off during the exam.*

Exemplo em português: *Tess ficou alarmada.*

Forms in this book: Alarmed, alarmed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess was alarmed. [Go to](#)
2. Alarmed, Tess jumped down and found the terrible truth. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess looked alarmed. [Go to](#)
2. Simple Tess Durbeyfield stood at gaze, in a half-alarmed attitude, on the edge of the gravel sweep. [Go to](#)
3. He is alarmed at being handled by a stranger, I suppose. [Go to](#)

Alehouse /'eɪlhaʊs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: taverna; cervejaria

Simple English: A tavern or inn where ale and other alcoholic drinks are sold.

Example: *The man disappeared into an alehouse near the yard.*

Exemplo em português: *A taverna do Rolliver era a única casa de bebidas naquela ponta da aldeia longa e desconexa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Rolliver's inn was the only alehouse at this end of the long, broken village. [Go to](#)

Original English Version

1. Rolliver's inn, the single alehouse at this end of the long and broken village, could only boast of an off-licence; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of overt accommodation for consumers was strictly limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden palings by pieces of wire, so as to form a ledge. [Go to](#)

Alighted /ə'laɪtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: apeou; desceu; pousou

Exemplo em português: *Ela desceu da carroça em Trantridge Cross, e subiu a pé uma colina na direção do distrito conhecido como a Mata, em cujas bordas, como fora informada, se acharia a sede da sra. d'Urberville, As Encostas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She alighted from the van at Trantridge Cross, and ascended on foot a hill in the direction of the district known as The Chase, on the borders of which, as she had been informed, Mrs d'Urberville's seat, The Slopes, would be found.

[Return to Original English Version](#)

Allotted /ə'la:tɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: atribuiu; destinado; reservado

Exemplo em português: *Nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em seu carro triunfal, sob a condução da cavaleira, e, tendo o clube adentrado o espaço reservado, a dança começou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing was seen or heard further of Durbeyfield in his triumphal chariot under the conduct of the ostleress, and the club having entered the allotted space, dancing began. [Return to Original English Version](#)

Allusion /ə'lu:ʒən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: alusão; referência

Exemplo em português: - *Agora tenta - disse d'Urberville.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He suited the action to the word, and whistled a line of "Take, O take those lips away." But the allusion was lost upon Tess. [Return to Original English Version](#)

Amplitude /'æmplɪtu:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amplitude; grandeza

Exemplo em português: *Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Amuse /ə'mju:z/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: divertir; entreter

Simple English: To make someone laugh or enjoy themselves.

Example: *The little dog amused the children.*

Exemplo em português: *Os dois mais velhos claramente não pretendiam demorar-se mais que um instante, mas o espetáculo de um bando de moças a dançar sem pares masculinos pareceu divertir o terceiro, e não o deixar com pressa de seguir adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two elder of the brothers were plainly not intending to linger more than a moment, but the spectacle of a bevy of girls dancing without male partners seemed to amuse the third, and make him in no hurry to move on. [Go to](#)

Anachronisms /ə'nækrənɪzəmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: anacronismos

Exemplo em português: *Podemos indagar se, no ápice e na cumeada do progresso humano, esses anacronismos serão corrigidos por uma intuição mais fina, uma interação mais estreita da maquinaria social do que a que agora nos sacode de um lado para outro; mas tal completude não se há de profetizar, nem sequer conceber como possível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We may wonder whether at the acme and summit of the human progress these anachronisms will be corrected by a finer intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us round and along; but such completeness is not to be prophesied, or even conceived as possible. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Ancestor /'ænsesə'tər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: antepassado; ancestral

Simple English: A member of your family who lived a long time before you.

Example: *According to my father, one ancestor of ours crossed the ocean in a wooden ship.*

Exemplo em português: *Seu ancestral foi um dos doze cavaleiros que ajudaram o Senhor de Estremavilla, na Normandia, a conquistar Glamorganshire.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your ancestor was one of twelve knights who helped the Lord of Estremavilla in Normandy conquer Glamorganshire. [Go to](#)
2. In Edward the Second's time, your ancestor Brian was called to Westminster for the great Council. [Go to](#)

Original English Version

1. Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire. [Go to](#)

Ancestral /æn'sɛstrəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ancestral

Simple English: Relating to or inherited from ancestors.

Example: *Sunlight touched the ancestral portraits in the hall.*

Exemplo em português: *Linhagem, esqueletos ancestrais, registro monumental, os traços dos d'Urberville não ajudaram Tess, ainda, na batalha da vida, nem sequer a ponto de atrair-lhe um par de dança por cima das cabeças da mais comum plebe rural.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Go to](#)

2. She guessed the recent ancestral discovery to bear upon it, but did not divine that it solely concerned herself. [Go to](#)

Anew /ə'nu:/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: de novo; novamente

Exemplo em português: *Então Durbeyfield começou a lançar a terra dentro, e as crianças choraram de novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then Durbeyfield began to shovel in the earth, and the children cried anew.

[Return to Original English Version](#)

2. She did not know what the other occupants said to her as she entered, though she answered them; and when they had started anew she rode along with an inward and not an outward eye. [Return to Original English Version](#)

3. Tess, surprised beyond measure, slid farther back still on her seat, at which he urged the horse anew, and rocked her the more. [Return to Original English Version](#)

4. "You shall be made sorry for that!" he resumed, his injured tone still remaining, as he flourished the whip anew. [Return to Original English Version](#)

Anktells /'æŋktɛlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Anktells

Simple English: the surname of a family mentioned in the story

Example: *Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves.*

Exemplo em português: *Olhe para os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... quase tão decadentes quanto vocês, embora fossem gente maior do que eles, isso é verdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - almost gone to seed as much as you, though you were bigger people than they, that is true. [Go to](#)

Original English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - gone to seed a'most as much as you - though you was bigger folks than they, that's true.

[Go to](#)

Annexations /,ænek'seɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: anexações; acréscimos

Exemplo em português: *Desta obra de imaginação, a pobre Tess e seus pais estavam naturalmente na ignorância - muito para seu embaraço; de fato, a própria possibilidade de tais anexações lhes era desconhecida; supunham eles que, embora ser bem-aparentado pudesse ser dádiva da fortuna, um nome de família vinha por natureza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of this work of imagination poor Tess and her parents were naturally in ignorance - much to their discomfiture; indeed, the very possibility of such annexations was unknown to them; who supposed that, though to be well-favoured might be the gift of fortune, a family name came by nature. [Return to Original English Version](#)

Anon /ə'no:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: logo; em seguida (arcaico)

Exemplo em português: *Mas, de quando em quando, sua tagarelice infantil voltava ao que lhe impressionava a imaginação ainda mais fundo do que as maravilhas da criação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But ever and anon his childish prattle recurred to what impressed his imagination even more deeply than the wonders of creation. [Return to Original English Version](#)

Antiquarians /,æntɪ'kwɛrɪənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: antiquários; estudiosos de antiguidades

Simple English: People who study or collect old objects and historical remains.

Example: *He planned to write to the local antiquarians.*

Exemplo em português: *Os antiquários sustentam que somos... e... e temos um velho sinete, marcado com um leão em fúria sobre um escudo, e um castelo por cima dele.*

Forms in this book: Antiquarians, antiquarians

Use in this Book:

Original English Version

1. Antiquarians hold we are, - and - and we have an old seal, marked with a ramping lion on a shield, and a castle over him. [Go to](#)

Antiquary /'æntɪkwəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: antiquário

Exemplo em português: *Sou o Pároco Tringham, o antiquário, de Stagfoot Lane.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am Parson Tringham, the antiquary, of Stagfoot Lane. [Return to Original English Version](#)

Antiquity /æn'tɪkwəti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: Antiguidade; tempos antigos

Exemplo em português: *Toda essa antiguidade silvestre, porém, embora visível das Encostas, ficava fora dos limites imediatos da propriedade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All this sylvan antiquity, however, though visible from The Slopes, was outside the immediate boundaries of the estate. [Return to Original English Version](#)

Anxieties /æŋ'zaɪətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ansiedades; inquietações

Exemplo em português: *Desse desajeitado atraso brotaram ansiedades, decepções, choques, catástrofes e destinos estranhíssimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of which maladroït delay sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes, and passing-strange destinies. [Return to Original English Version](#)

Appertaining /,æpər'teɪnɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pertencente a; relativo a

Exemplo em português: *Examinando por uma hora no Museu Britânico as páginas de obras dedicadas a famílias extintas, semi-extintas, obscurecidas e arruinadas pertencentes ao bairro da Inglaterra em que ele pretendia se estabelecer, ele considerou que d'Urberville tinha a mesma aparência e sonoridade que qualquer uma delas: e d'Urberville, portanto, foi anexado ao seu próprio nome para si e seus herdeiros eternamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Conning for an hour in the British Museum the pages of works devoted to extinct, half-extinct, obscured, and ruined families appertaining to the quarter of England in which he proposed to settle, he considered that _d'Urberville_ looked and sounded as well as any of them: and d'Urberville accordingly was annexed to his own name for himself and his heirs eternally. [Return to Original English Version](#)

Appliance /ə'plaiəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aparelho; equipamento

Exemplo em português: *As cavaliças, em parte encobertas por pinheiros austríacos e carvalhos sempre-verdes, e equipadas com todo apetrecho recente, eram tão dignas quanto capelas auxiliares.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The stables, partly screened by Austrian pines and evergreen oaks, and fitted with every late appliance, were as dignified as Chapels-of-Ease. [Return to Original English Version](#)

Approximated /ə'prɑ:ksɪmeɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aproximou-se de

Exemplo em português: *Tivesse ela percebido o alcance deste encontro, poderia ter perguntado por que estava fadada a ser vista e cobiçada, naquele dia, pelo homem errado, e não por algum outro homem, o certo e desejado em todos os aspectos - tão próximo quanto a humanidade pode fornecer o certo e o desejado; e, no entanto, para aquele que, entre os seus conhecidos, poderia ter-se aproximado desse tipo, ela não passava de uma impressão passageira, meio esquecida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Had she perceived this meeting's import she might have asked why she was doomed to be seen and coveted that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects - as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have approximated to this kind, she was but a transient impression, half forgotten. [Return to Original English Version](#)

Appurtenances /ə'pɜ:rtənənsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acessórios; pertences

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The youngsters, not immediately within sight, seemed rather bright and desirable appurtenances than otherwise; the incidents of daily life were not without humorousness and jollity in their aspect there. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Apron /'eɪprən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: avental

Simple English: A piece of cloth worn over the front of the clothes to keep them clean.

Example: *Aunt Em wore an apron while she cooked.*

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, depois que Tess passara cerca de uma hora ajustando e melhorando os arranjos com a habilidade de uma filha de criador de aves, a porta no muro se abriu e uma criada, de touca e avental brancos, entrou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The next morning, after Tess had spent about an hour changing and improving the arrangements with the skill of a poulterer's daughter, the door in the wall opened and a servant in a white cap and apron came in. [Go to](#)

Original English Version

1. When Tess had occupied herself about an hour the next morning in altering and improving the arrangements, according to her skilled ideas as the daughter of a professed poulterer, the door in the wall opened and a servant in white cap and apron entered. [Go to](#)

Arable /'æɹəbəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: arável; cultivável

Simple English: Suitable for growing crops.

Example: *Only a small district of arable land lay south of the house.*

Exemplo em português: *As terras aráveis são poucas e limitadas; salvo pequenas exceções, o que se vê é uma larga e rica massa de relva e árvores, a envolver colinas e vales menores dentro dos maiores.*

Forms in this book: Arable, arable

Use in this Book:

Original English Version

1. Arable lands are few and limited; with but slight exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and trees, mantling minor hills and dales within the major. [Go to](#)

Ardour /'ɑ:rdər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ardor; fervor

Exemplo em português: - *És bem sensível para uma moça do campo!* - disse o jovem.

Use in this Book:

Original English Version

1. His ardour was nettled at the sight, for the act on her part had been unconsciously done. [Return to Original English Version](#)

Argent /'ɑ:rdʒənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de prata; prateado, em heráldica

Exemplo em português: - *Um castelo de prata é, de fato, o meu brasão - disse ele, brandamente. - E as minhas armas, um leão rampante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "A castle argent is certainly my crest," said he blandly. [Return to Original English Version](#)

Aright /ə'raɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: corretamente; devidamente, arcaico

Exemplo em português: *Joan Durbeyfield sempre dava um jeito de achar consolo em algum lugar: - Bem, como uma do tronco autêntico, ela deve abrir caminho junto dele, se jogar bem a sua carta de trunfo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Joan Durbeyfield always managed to find consolation somewhere: "Well, as one of the genuine stock, she ought to make her way with 'en, if she plays her trump card aright. [Return to Original English Version](#)

Aristocratic /əˌrɪstəˈkrætɪk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aristocrático

Exemplo em português: *No entanto, ele não era um homem de mente extravagante e, ao construir a sua árvore genealógica sobre as novas bases, foi devidamente razoável ao enquadrar os seus casamentos mistos e ligações aristocráticas, nunca inserindo um único título acima de uma categoria de moderação estrita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet he was not an extravagant-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was duly reasonable in framing his inter-marriages and aristocratic links, never inserting a single title above a rank of strict moderation. [Return to Original English Version](#)

Arithmeticians /əˌrɪθməˈtɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: especialistas em aritmética; calculistas

Exemplo em português: *A conversa corrente nas fazendas em redor versava sobre a inutilidade de poupar dinheiro; e aritméticos de blusão de lavrador, apoiados em seus arados ou enxadas, entravam em cálculos de grande finura para provar que o auxílio da paróquia era um provimento mais farto para um homem em sua velhice do que qualquer um que pudesse resultar de economias sobre o salário ao longo de toda uma vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Return to Original English Version](#)

Armchair /'ɑ:rmtʃer/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: poltrona

Simple English: A comfortable chair with supports for the arms.

Example: *He read the paper in the same armchair every evening.*

Exemplo em português: *Numa sala de estar no andar térreo, a dona da propriedade estava sentada numa poltrona, de costas para a luz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a ground-floor sitting room, the owner of the estate sat in an armchair with her back to the light. [Go to](#)

Original English Version

1. In a sitting-room on the ground-floor, ensconced in an armchair with her back to the light, was the owner and mistress of the estate, a white-haired woman of not more than sixty, or even less, wearing a large cap. [Go to](#)

Aroused /ə'raʊzd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: despertado; estimulado; exaltado

Exemplo em português: *O pequeno Abraham foi despertado de seu sono profundo num canto do mesmo aposento, e obrigado a vestir-se enquanto ainda estava, mentalmente, no outro mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Little Abraham was aroused from his deep sleep in a corner of the same apartment, and made to put on his clothes while still mentally in the other world. [Return to Original English Version](#)

Artful /'ɑ:rtfəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: astuto; ardiloso

Exemplo em português: *Mas isso é só o jeito astuto dela de te levar para lá sem levantar as tuas esperanças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But this is only her artful way of getting 'ee there without raising your hopes.

[Return to Original English Version](#)

2. "You artful hussy! [Return to Original English Version](#)

Artlessness /'ɑ:rtləsnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ingenuidade; falta de malícia

Exemplo em português: - *Eu pensava que fôssemos uma família antiga; mas isto é tudo novo!* - disse, em sua ingenuidade.

Use in this Book:

Original English Version

1. "I thought we were an old family; but this is all new!" she said, in her artlessness. [Return to Original English Version](#)

Ascend /ə'sɛnd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: subir; ascender

Exemplo em português: *O jovem apeou e pareceu instá-la a subir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young man dismounted, and appeared to urge her to ascend. [Return to Original English Version](#)

Ascended /ə'sendɪd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: subiu; ascendeu

Exemplo em português: *Ela desceu da carroça em Trantridge Cross, e subiu a pé uma colina na direção do distrito conhecido como a Mata, em cujas bordas, como fora informada, se acharia a sede da sra. d'Urberville, As Encostas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She alighted from the van at Trantridge Cross, and ascended on foot a hill in the direction of the district known as The Chase, on the borders of which, as she had been informed, Mrs d'Urberville's seat, The Slopes, would be found.

[Return to Original English Version](#)

Ascent /ə'sent/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: subida; ascensão

Exemplo em português: *Sua subida pela escada tortuosa foi um processo mais lento, e seu rosto, ao emergir na luz acima do último degrau, deparou com o olhar de toda a assembleia reunida no quarto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her ascent of the crooked staircase was a slower process, and her face, as it rose into the light above the last stair, encountered the gaze of all the party assembled in the bedroom. [Return to Original English Version](#)
2. It prompted the matron to say that she would walk a little way - as far as to the point where the acclivity from the valley began its first steep ascent to the outer world. [Return to Original English Version](#)
3. They followed the way till they reached the beginning of the ascent, on the crest of which the vehicle from Trantridge was to receive her, this limit having been fixed to save the horse the labour of the last slope. [Return to Original English Version](#)
4. Nobody was visible in the elevated road which skirted the ascent save the lad whom they had sent on before them, sitting on the handle of the barrow that contained all Tess's worldly possessions. [Return to Original English Version](#)

Ascertain /,æsar'tein/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: averiguar; apurar

Exemplo em português: *Todas essas jovens almas eram passageiras do navio Durbeyfield - inteiramente dependentes do juízo dos dois adultos Durbeyfield para seus prazeres, suas necessidades, sua saúde, e até sua existência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Returning along the garden path Tess mused on what the mother could have wished to ascertain from the book on this particular day. [Return to Original English Version](#)
2. In spite of the unpleasant initiation of the day before, Tess inclined to the freedom and novelty of her new position in the morning when the sun shone, now that she was once installed there; and she was curious to test her powers in the unexpected direction asked of her, so as to ascertain her chance of retaining her post. [Return to Original English Version](#)

Astride /ə'straɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: escarranchado em; montado em

Exemplo em português: *Dali a pouco cruzou com um pároco de certa idade, montado numa égua cinzenta, que, enquanto cavalgava, cantarolava uma toada errante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare, who, as he rode, hummed a wandering tune. [Return to Original English Version](#)
2. When d'Urberville got back to the tent he sat down astride on a chair, reflecting, with a pleased gleam in his face. [Return to Original English Version](#)

Attentive /ə'tɛntɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: atento; cuidadoso

Simple English: Listening, watching, or caring closely.

Example: *He became deeply attentive as soon as she began to speak.*

Exemplo em português: *Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Unrestrained by the young man's presence she threw up her mouth, put her lips near the bars, and piped away in easeful grace to the attentive listeners.

[Go to](#)

Attire /ə'taɪər/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: traje; vestimenta

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba fina do coadjutor regulamentar; o segundo era o universitário comum; a aparência do terceiro e mais novo dificilmente bastaria para caracterizá-lo; havia algo de solto, de indomado, em seus olhos e em seus trajes, dando a entender que mal encontrara, ainda, a entrada para o sulco de sua profissão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Audible /'ɔ:dəbəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: audível

Exemplo em português: *Por longo tempo, viva alma não passou por ali, e as fracas notas da banda eram os únicos sons humanos audíveis dentro do anel de colinas azuis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not a soul passed that way for a long while, and the faint notes of the band were the only human sounds audible within the rim of blue hills. [Return to Original English Version](#)
2. While yet many score yards off, other rhythmic sounds than those she had quitted became audible to her; sounds that she knew well - so well. [Return to Original English Version](#)
3. Approaching the hay-trussers, she could hear the fiddled notes of a reel proceeding from some building in the rear; but no sound of dancing was audible - an exceptional state of things for these parts, where as a rule the stamping drowned the music. [Return to Original English Version](#)

Awkwardly /'ɔ:kwərdli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: desajeitadamente; sem jeito

Simple English: In a clumsy or uncomfortable way.

Example: *He stood awkwardly in the doorway, unsure whether to sit.*

Exemplo em português: *Ela corou e disse, meio sem jeito, que as flores tinham sido dadas a ela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She blushed and said awkwardly that the flowers had been given to her. [Go to](#)

Awoke /ə'wʊk/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: acordou; despertou

Exemplo em português: *Abraham, à medida que despertava mais plenamente (pois até então se movera numa espécie de transe), começou a falar das estranhas formas assumidas pelos vários objetos escuros contra o céu; desta árvore que parecia um tigre furioso saltando de um covil; daquela que lembrava a cabeça de um gigante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham, as he more fully awoke (for he had moved in a sort of trance so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair; of that which resembled a giant's head. [Return to Original English Version](#)
2. A sudden jerk shook her in her seat, and Tess awoke from the sleep into which she, too, had fallen. [Return to Original English Version](#)

Azure /'æʒər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: azul-celeste

Exemplo em português: *A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. [Return to Original English Version](#)
2. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Backwardness /'bækwərdnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: timidez; atraso; relutância

Exemplo em português: *Também ele lamentou então que, por conta do recato dela, não a tivesse notado; e, com isso na mente, deixou o pasto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He, too, was sorry then that, owing to her backwardness, he had not observed her; and with that in his mind he left the pasture. [Return to Original English Version](#)

Bailiff /'beɪlɪf/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: oficial de justiça; administrador rural

Simple English: An official who enforces court orders or, historically, a manager responsible for land or a farm.

Example: *The small show farm was tended by a bailiff.*

Exemplo em português: *Era muito mais uma casa de campo construída apenas para o prazer, sem terra alguma além do necessário para viver ali e para uma pequena fazenda de exibição administrada por um administrador.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was much more a country house built only for pleasure, with no land except what was needed for living there and for a small show farm run by a bailiff. [Go to](#)
2. My bailiff says you are the right person. [Go to](#)
3. If you have any trouble here and need help, do not go to the bailiff. [Go to](#)

Original English Version

1. It was more, far more; a country-house built for enjoyment pure and simple, with not an acre of troublesome land attached to it beyond what was required for residential purposes, and for a little fancy farm kept in hand by the owner, and tended by a bailiff. [Go to](#)
2. My bailiff tells me you are quite the proper person. [Go to](#)
3. If you meet with any difficulties and want help here, don't go to the bailiff, come to me." [Go to](#)

Bain't /beɪnt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: não está

Simple English: a Dorset dialect form of 'aren't' or 'isn't'

Example: *You aren't afraid, are you?*

Exemplo em português: *O menino pulou logo de seu assento, abriu a porta, e a noite o engoliu.*

Forms in this book: Bain't, bain't

Use in this Book:

Original English Version

1. "Abraham," she said to her little brother, "do you put on your hat - you bain't afraid? - and go up to Rolliver's, and see what has gone wi' father and mother."

[Return to Original English Version](#)

2. "Bain't you glad that we've become gentlefolk?" [Return to Original English Version](#)

Ballads /'bælədʒ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: baladas; canções narrativas

Simple English: Songs or poems that tell stories, often handed down through tradition.

Example: *Marshall Elliott sang old Scotch ballads.*

Exemplo em português: *Havia um intervalo de quatro anos e mais entre Tess e o membro seguinte da família, tendo os dois que preencheriam a lacuna morrido na infância, o que lhe emprestava uma atitude de mãe substituta quando ficava a sós com os menores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between the mother, with her fast-perishing lumber of superstitions, folk-lore, dialect, and orally transmitted ballads, and the daughter, with her trained National teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as ordinarily understood. [Go to](#)

Banded /'bændɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: listrado; cingido com faixas

Exemplo em português: *As irmanadas estavam todas vestidas de branco - alegre remanescente dos dias do Velho Estilo, quando alegria e primavera eram sinônimos - , dias anteriores àquele em que o hábito de fazer longas previsões havia reduzido as emoções a uma média monótona.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The banded ones were all dressed in white gowns - a gay survival from Old Style days, when cheerfulness and May-time were synonyms - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a monotonous average.

[Return to Original English Version](#)

Bantams /'bæntəmz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: galinhas garnisés

Simple English: Small domestic chickens belonging to any of several miniature breeds.

Example: *The yard contained Hamburgs, Bantams, Cochins, and Brahmas.*

Exemplo em português: *Eram Hamburgo, Bantam, Cochin, Brahma, Dorking e outras variedades de moda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds. [Go to](#)

Original English Version

1. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)

Banteringly /'bæntərɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em tom de brincadeira; provocativamente

Exemplo em português: *A mãe examinou a moça de alto a baixo com aprovação maliciosa e prosseguiu, gracejando: - Então tu os conquistaste!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother surveyed the girl up and down with arch approval, and went on banteringly: "So you've brought 'em round!" [Return to Original English Version](#)

Barbarism /'bɑ:rbərɪzəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: barbárie; brutalidade

Exemplo em português: *Apesar dos toques de barbárie em seus contornos, havia uma força singular no rosto do cavalheiro, e em seu olhar ousado e vagueante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Despite the touches of barbarism in his contours, there was a singular force in the gentleman's face, and in his bold rolling eye. [Return to Original English Version](#)

Baronetcy /'bærənətsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: título de baronete; baronetato

Exemplo em português: *Sim, houve gerações de Sir Johns entre os seus, e se a cavalaria fosse hereditária, como um baronato, tal como o era, na prática, nos velhos tempos, quando os homens eram sagrados cavaleiros de pai para filho, o senhor seria Sir John agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if knighthood were hereditary, like a baronetcy, as it practically was in old times, when men were knighted from father to son, you would be Sir John now." [Return to Original](#)

[English Version](#)

Baronets /'bærənəts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: baronetes

Simple English: Men who hold the hereditary British rank below a baron and above most knights.

Example: *The speaker compared ordinary knights with baronets.*

Exemplo em português: *"Isto é, se os cavaleiros fossem baronetes, que é o que eram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "That is, if knights were baronets, which they are. [Go to](#)

Original English Version

1. "That is if knights were baronets - which they be. [Go to](#)

Barrow /'bærəʊ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: carrinho de mão; túmulo pré-histórico

Simple English: A wheelbarrow, or an ancient mound raised over a grave.

Example: *They carried the box in a barrow.*

Exemplo em português: *Ninguém estava na estrada principal, exceto o garoto que tinham mandado à frente, sentado na alça do carrinho que carregava todas as coisas de Tess.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No one was on the high road except the boy they had sent ahead, sitting on the handle of the barrow that held all Tess's things. [Go to](#)
2. It came suddenly from behind the nearest hill and stopped beside the boy with the barrow. [Go to](#)

Original English Version

1. Nobody was visible in the elevated road which skirted the ascent save the lad whom they had sent on before them, sitting on the handle of the barrow that contained all Tess's worldly possessions. [Go to](#)
2. It had come - appearing suddenly from behind the forehead of the nearest upland, and stopping beside the boy with the barrow. [Go to](#)

Bask /bæsk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aquecer-se ao sol; deleitar-se

Exemplo em português: *E, assim como cada uma e todas elas eram aquecidas por fora pelo sol, cada qual tinha um pequeno sol particular em que sua alma se aquecesse; algum sonho, alguma afeição, algum passatempo, ao menos alguma esperança remota e distante que, ainda que talvez a definhar até o nada, seguia viva, como as esperanças costumam seguir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And as each and all of them were warmed without by the sun, so each had a private little sun for her soul to bask in; some dream, some affection, some hobby, at least some remote and distant hope which, though perhaps starving to nothing, still lived on, as hopes will. [Return to Original English Version](#)

Bather /'beɪðər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: banhista; pessoa que toma banho

Simple English: A person who is bathing or swimming.

Example: *The warning told every bather to stay out of the river.*

Exemplo em português: *Tess ainda estava parada ali, insegura, como um banhista prestes a saltar na água.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess still stood there, unsure, like a bather about to jump into water. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess still stood hesitating like a bather about to make his plunge, hardly knowing whether to retreat or to persevere, when a figure came forth from the dark triangular door of the tent. [Go to](#)

Be'n /bɪn/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: sido

Simple English: a dialect contraction of 'been', the past participle of 'be'

Example: *You've be'n born in the business, and brought up in it.*

Exemplo em português: *Nasceste no ramo, e foste criada nele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You've be'n born in the business, and brought up in it. [Return to Original English Version](#)

Beaks /bi:ks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bicos

Simple English: The hard mouth parts of birds.

Example: *The birds struck at him with their beaks.*

Exemplo em português: *Ela as apalpava da cabeça à cauda e verificava os bicos, as cristas, as penas, as asas e as garras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She felt them from head to tail and checked their beaks, combs, feathers, wings, and claws. [Go to](#)

Original English Version

1. While the old lady had been speaking Tess and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the fowls severally in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their beaks, their combs, the manes of the cocks, their wings, and their claws. [Go to](#)

Bealbarrow /'bi:l bærou/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Bealbarrow

Simple English: an alternate name for a hill, also called Bulbarrow

Example: *On their left, Bulbarrow, also called Bealbarrow, rose into the sky.*

Exemplo em português: *Depois de passarem pela pequena cidade de Stourcastle, quieta sob seu espesso telhado de sapê marrom, chegaram a um terreno mais alto. À esquerda, Bulbarrow, também chamado Bealbarrow, se erguia contra o céu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On their left, Bulbarrow, also called Bealbarrow, rose into the sky. [Go to](#)

Original English Version

1. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Go to](#)

Beamed /bi:md/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sorriu radiante; irradiou

Exemplo em português: *Ainda irradiava debilmente das feições da mulher algo do frescor, e mesmo da graça, de sua juventude; tornando provável que os encantos pessoais de que Tess podia ostentar fossem, na maior parte, dádiva da mãe, e portanto nada cavalheirescos, nada históricos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness, and even the prettiness, of her youth; rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were in main part her mother's gift, and therefore unknightly, unhistorical. [Return to Original English Version](#)

Beatitude /bi'ætɪtʊ:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: beatitude; felicidade serena

Exemplo em português: *Rolliver, achavam-se reunidas nessa tarde quase uma dúzia de pessoas, todas em busca de beatitude; todas antigos moradores da ponta mais próxima de Marlott, e frequentadores deste refúgio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Return to Original English Version](#)

Bedecking /bɪ'dekɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adornando; enfeitando

Exemplo em português: *Como o espelho era grande apenas o bastante para refletir uma porção muito pequena da pessoa de Tess de cada vez, a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of Tess's person at one time, Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the casement, and so made a large reflector of the panes, as it is the wont of bedecking cottagers to do. [Return to Original English Version](#)

Bedposts /'bedpəʊsts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: postes da cama; colunas da cama

Simple English: The upright posts at the corners of a bed frame.

Example: *Nana tied the children's feet to the bedposts so they would not fly away.*

Exemplo em português: *O xale na janela parecia uma tapeçaria, as maçanetas de latão da cômoda pareciam batentes dourados, e as colunas entalhadas da cama pareciam os grandes pilares do templo de Salomão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shawl at the window looked like a tapestry, the brass handles on the chest of drawers looked like gold knockers, and the carved bedposts seemed like the great pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Bedstead /'bedstɛd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: armação de cama; catre

Simple English: The wooden or metal frame of a bed.

Example: *He carried out a light string bedstead.*

Exemplo em português: *"É, e todos nós vamos reivindicar o parentesco!", disse Abraham alegremente debaixo da cama.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Yes, and we will all claim kin!" said Abraham happily from under the bedstead. [Go to](#)

Original English Version

1. A gaunt four-post bedstead which stood in the room afforded sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers; another rested on the oak-carved "cwoffer"; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. [Go to](#)

2. "Yes; and we'll all claim kin!" said Abraham brightly from under the bedstead. [Go to](#)

3. Mrs d'Urberville slept in a large four-post bedstead hung with heavy damask curtains, and the bullfinches occupied the same apartment, where they flitted about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and upholstery. [Go to](#)

Beehives /'bi:haivz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: colmeias

Simple English: Structures that house colonies of bees, or objects shaped like them.

Example: *The huts looked like enormous beehives behind the palisade.*

Exemplo em português: *Ele quer recuperar as forças para a viagem de amanhã, com aquela carga de colmeias que precisa ser entregue, família ou não.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wants to build up his strength for tomorrow's journey with that load of beehives, which must be delivered, family or no. [Go to](#)
2. "I'm afraid father won't be able to take the beehives tomorrow." [Go to](#)
3. The next morning, two o'clock was the latest time to start with the beehives if they were to reach the sellers in Casterbridge before Saturday market began. [Go to](#)
4. It was harnessed to the wagon with the beehives instead of Prince, and the load was taken on toward Casterbridge. [Go to](#)
5. The chimney corner and old fireplace were now filled with upside-down beehives, where the hens laid their eggs. [Go to](#)

Original English Version

1. He do want to get up his strength for his journey to-morrow with that load of beehives, which must be delivered, family or no. [Go to](#)
2. Tess turned the subject by saying what was far more prominent in her own mind at the moment than thoughts of her ancestry - "I am afraid father won't be able to take the journey with the beehives to-morrow so early." [Go to](#)
3. It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the beehives if they were to be delivered to the retailers in Casterbridge before the Saturday market began, the way thither lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and waggon being of the slowest. [Go to](#)
4. He was harnessed to the waggon of beehives in the place of Prince, and the load taken on towards Casterbridge. [Go to](#)
5. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that

each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Go to](#)

Beheld /bɪ'hɛld/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: viu; contemplou

Exemplo em português: *Estive te observando por cima do muro... sentada como a Im-paciência num monumento, e franzindo essa bonita boca vermelha em forma de assobio, e soprando e soprando, e praguejando em segredo, e nunca conseguindo produzir uma nota.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Looking that way she beheld a form springing from the coping to the plot.

[Return to Original English Version](#)

2. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoe in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Beholden /bɪ'hoʊldən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: em dívida com; obrigado a

Exemplo em português: - *Não gosto que os meus filhos vão ficar devendo favores a parentes estranhos* - murmurou ele. - *Sou o chefe do ramo mais nobre da família, e devo estar à altura disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I don't like my children going and making themselves beholden to strange kin," murmured he. [Return to Original English Version](#)
2. Besides, that's only just a show of something for you to do, that you midn't feel beholden." [Return to Original English Version](#)

Beknown /bɪ'noʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: conhecido

Exemplo em português: - *E foi por isso que a mãe disse que devíamos nos dar a conhecer ao senhor... já que perdemos o nosso cavalo num acidente ruim, e somos o ramo mais antigo da família.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And so mother said we ought to make ourselves bekknown to you - as we've lost our horse by a bad accident, and are the oldest branch o' the family." [Return to Original English Version](#)

Belied /bi'laid/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desmentia; contradizia

Exemplo em português: *Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Benches /'bɛntʃɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bancos

Simple English: Long seats for two or more people.

Example: *The students sat on wooden benches.*

Exemplo em português: *Parte da multidão sentava-se em bancos e fardos de feno junto à parede, e um deles a reconheceu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some of the crowd sat on benches and hay-trusses by the wall, and one of them recognized her. [Go to](#)

Original English Version

1. Some Sileni of the throng sat on benches and hay-trusses by the wall; and one of them recognized her. [Go to](#)

Beneficent /bə'nefɪsənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: benfazejo; benéfico

Exemplo em português: *Contudo, Tess tornou-se humanamente benfazeja para com os pequenos, e, para ajudá-los o quanto pudesse, costumava, assim que deixou a escola, dar uma mão na ceifa do feno ou na colheita das fazendas vizinhas; ou, de preferência, nos processos de ordenha ou de fabrico de manteiga, que aprendera quando o pai possuía vacas; e, sendo de dedos hábeis, era um gênero de trabalho em que sobressaía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Return to Original English Version](#)

Berth /bɜːrθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: beliche; posto a bordo; atracadouro

Exemplo em português: *Mas, Tess, nada dessa história de "d'Urberville"...*

Use in this Book:

Original English Version

1. My mother must find a berth for you. [Return to Original English Version](#)

Bevy /'bevi/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: bando; grupo

Exemplo em português: *Os dois mais velhos claramente não pretendiam demorar-se mais que um instante, mas o espetáculo de um bando de moças a dançar sem pares masculinos pareceu divertir o terceiro, e não o deixar com pressa de seguir adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two elder of the brothers were plainly not intending to linger more than a moment, but the spectacle of a bevy of girls dancing without male partners seemed to amuse the third, and make him in no hurry to move on. [Return to Original English Version](#)

Bide /baɪd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: aguardar o momento

Exemplo em português: - *Eu vou.*

Forms in this book: Bide, bide

Use in this Book:

Original English Version

1. I have been waiting for 'ee to bide and keep house while I go fetch him."

[Return to Original English Version](#)

2. "I am bound to go on with the mail-bags, so that the best thing for you to do is bide here with your load. [Return to Original English Version](#)

3. "Bide here a bit, and the cart will soon come, no doubt," said Mrs Durbeyfield.

[Return to Original English Version](#)

Bitterly /'bɪtərli/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: amargamente; intensamente

Simple English: With strong pain, anger, regret, or cold.

Example: *The man spoke bitterly about the stolen mummy.*

Exemplo em português: *Descobriu que sua antiga habilidade degenerara na produção de uma oca rajada de vento por entre os lábios, e nenhuma nota clara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs d'Urberville was not the first mother compelled to love her offspring resentfully, and to be bitterly fond. [Go to](#)

Bitterness /'bɪtərnəs/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: amargura; rancor

Simple English: A feeling of deep anger about unfair treatment.

Example: *He spoke of the war with bitterness.*

Exemplo em português: *A Sra. d'Urberville não era a primeira mãe a amar o filho com raiva e amargura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs d'Urberville was not the first mother to love her child with anger and bitterness. [Go to](#)

Blackmoor /'blækmʊər/ **Listen** (41 occurrences in the simplified text)

Português: Blackmoor

Simple English: the name of a valley (also called the Vale of Blakemore) in the story

Example: *He was walking home to the village of Marlott, in the Vale of Blackmoor.*

Exemplo em português: *Numa noite do final de maio, um homem de meia-idade caminhava de volta para casa, de Shaston até a aldeia de Marlott, no vale próximo de Blakemore, ou Blackmoor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott, in the nearby Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)
2. "Well, I have heard once or twice that my family had better days before they came to Blackmoor. [Go to](#)
3. Marlott was in the north-eastern hills of the beautiful Vale of Blackmoor. [Go to](#)
4. This is the Vale of Blackmoor. [Go to](#)
5. These three brothers told people they knew that they were spending the Whitsun holidays walking through the Vale of Blackmoor. [Go to](#)
6. No song from the outside world came into Blackmoor Vale without Tess's mother learning it quickly. [Go to](#)

Original English Version

1. On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)
2. "Well, I have heard once or twice, 'tis true, that my family had seen better days afore they came to Blackmoor. [Go to](#)
3. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Go to](#)
4. Such is the Vale of Blackmoor. [Go to](#)

5. These three brethren told casual acquaintance that they were spending their Whitsun holidays in a walking tour through the Vale of Blackmoor, their course being south-westerly from the town of Shaston on the north-east. [Go to](#)

6. No ditty floated into Blackmoor Vale from the outer world but Tess's mother caught up its notation in a week. [Go to](#)

Blakemore /'bleɪkmɔːr/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: Blakemore

Simple English: the name of a valley, also called the Vale of Blackmoor

Example: *He walked toward the village of Marlott, in the nearby Vale of Blakemore.*

Exemplo em português: *Numa noite do final de maio, um homem de meia-idade caminhava de volta para casa, de Shaston até a aldeia de Marlott, no vale próximo de Blakemore, ou Blackmoor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott, in the nearby Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)

Original English Version

1. On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)

2. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Go to](#)

Blanching /'blæntʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: empalidecendo

Exemplo em português: *Alguns tendiam ao alvo puro; outros tinham uma palidez azulada; alguns, usados pelas figuras mais idosas (e que possivelmente jaziam dobrados havia muitos anos), inclinavam-se a um tom cadavérico e a um feitio georgiano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some approached pure blanching; some had a bluish pallor; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style. [Return to Original English Version](#)

***Blandly* /'blændli/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: brandamente; com ar inocente

Exemplo em português: - *Um castelo de prata é, de fato, o meu brasão - disse ele, brandamente. - E as minhas armas, um leão rampante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "A castle argent is certainly my crest," said he blandly. [Return to Original English Version](#)

2. However, she blandly admitted that such was the fact. [Return to Original English Version](#)

Blares /blerz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bramidos; sons altos

Exemplo em português: *Abraham e 'Liza-Lu soluçavam, Hope e Modesty descarregavam suas mágoas em berros altos que ecoavam nas paredes; e, quando Prince foi despejado lá dentro, reuniram-se todos em torno da sepultura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Return to Original English Version](#)

Blazes /bleɪzɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: labaredas

Exemplo em português: *Atrás dele as colinas são abertas, o sol crepita sobre campos tão vastos que dão à paisagem um caráter sem cercas, as veredas são brancas, as sebes baixas e entrelaçadas, a atmosfera incolor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behind him the hills are open, the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character to the landscape, the lanes are white, the hedges low and plashed, the atmosphere colourless. [Return to Original English Version](#)

Blazing /'bleɪzɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: flamejante; ardente; em chamas

Exemplo em português: *O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Return to Original English Version](#)

Blighted /'blaɪtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: arruinado; marcado pela desgraça

Exemplo em português: *A maior parte esplêndidas e sãs... umas poucas estragadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Most of them splendid and sound - a few blighted." [Return to Original English Version](#)
2. "Which do we live on - a splendid one or a blighted one?" [Return to Original English Version](#)
3. "A blighted one." [Return to Original English Version](#)
4. "'Tis because we be on a blighted star, and not a sound one, isn't it, Tess?" murmured Abraham through his tears. [Return to Original English Version](#)

Blinking /'blɪŋkɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: que piscam; semicerrados

Simple English: Opening and closing the eyes quickly.

Example: *The baby lay blinking at the bright lamp.*

Exemplo em português: *Era um lugarzinho pequeno, com um olho só e um jeito de quem pisca."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was a small place, with one eye and a blinking look." [Go to](#)

Original English Version

1. "'Tisn't a city, the place I mean; leastwise 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, blinking sort o' place." [Go to](#)

Blither /'blaɪðər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais alegre; mais jovial

Exemplo em português: *Nessa noite, porém, estava até de humor mais folgado que de hábito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To-night, however, she was even in a blither mood than usual. [Return to Original English Version](#)

Blooms /blu:mz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: flores; floradas

Exemplo em português: *Quando os passageiros não olhavam, retirou furtivamente do chapéu as flores mais visíveis e as pôs no cesto, onde as cobriu com o lenço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When the passengers were not looking she stealthily removed the more prominent blooms from her hat and placed them in the basket, where she covered them with her handkerchief. [Return to Original English Version](#)

Blossoms /'blɔ:səmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: flores; floradas

Exemplo em português: *Quando ela já não conseguia consumir mais morangos, ele lhe encheu deles o cestinho; e depois os dois passaram até as roseiras, de onde ele colheu flores e lhas deu para pôr no seio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she could consume no more of the strawberries he filled her little basket with them; and then the two passed round to the rose-trees, whence he gathered blossoms and gave her to put in her bosom. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Bluish /'blu:ɪʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: azulado

Exemplo em português: *Alguns tendiam ao alvo puro; outros tinham uma palidez azulada; alguns, usados pelas figuras mais idosas (e que possivelmente jaziam dobrados havia muitos anos), inclinavam-se a um tom cadavérico e a um feitio georgiano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some approached pure blanching; some had a bluish pallor; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style. [Return to Original English Version](#)

Blushed /blʌʃt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: corou; enrubesceu

Simple English: Became red in the face from shame or pleasure.

Example: *She blushed when everyone clapped.*

Exemplo em português: *Ela corou e disse, meio sem jeito, que as flores tinham sido dadas a ela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She blushed and said awkwardly that the flowers had been given to her. [Go to](#)
2. At once, she blushed with shame, took out her handkerchief, and wiped the place on her cheek where his lips had touched. [Go to](#)
3. She laughed sadly, then blushed because she had laughed. [Go to](#)

Original English Version

1. She blushed, and said confusedly that the flowers had been given to her. [Go to](#)

Blushing /'blʌʃɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: corando; ruborizando-se

Simple English: Turning red in the face from shame or shyness.

Example: *She thanked him, blushing to the ears.*

Exemplo em português: *Ele a encorajou com um "Tenta de novo!"*.

Use in this Book:

Original English Version

1. But he persisted in his demand, and at last, to get rid of him, she did put up her lips as directed for producing a clear note; laughing distressfully, however, and then blushing with vexation that she had laughed. [Go to](#)

Bodices /'bɑːdɪsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: corpetes

Simple English: The upper parts of dresses, above the waist.

Example: *The girls wore bright bodices and long skirts.*

Exemplo em português: *Mas aqui as mulheres mais velhas são deixadas de lado, em favor daquelas cujos corações ainda batiam rápido e quente sob os corpetes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But here the older women are left aside for the sake of those whose hearts still beat quick and warm under their bodices. [Go to](#)

Original English Version

1. But let the elder be passed over here for those under whose bodices the life throbbed quick and warm. [Go to](#)

Boldest /'bouldəst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o mais audaz

Simple English: The most brave and confident of all.

Example: *He was the boldest rider in the county.*

Exemplo em português: *"Ainda não terminaram o trabalho", respondeu a moça mais atrevida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "They have not finished work yet," answered the boldest girl. [Go to](#)

Original English Version

1. "They've not left off work yet," answered one of the boldest. [Go to](#)

Bonnet /'bɑ:nɪt/ **Listen** (36 occurrences in the simplified text)

Português: touca; chapéu feminino amarrado sob o queixo

Simple English: A soft hat tied under the chin, once worn by women and children.

Example: *The old photograph shows my great-grandmother in a white bonnet.*

Exemplo em português: *O casaco e a touca da Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging carelessly on a chair beside her, ready for the planned trip, which she disliked for more than one reason. [Go to](#)
2. When I was a maid, so long as I had a pretty bonnet the devil might ha' found me in heels." [Go to](#)
3. When the younger children saw their mother put on her bonnet, they begged to go with her. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging sllily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Go to](#)
2. When I was a maid, so long as I had a pretty bonnet the devil might ha' found me in heels." [Go to](#)
3. Seeing their mother put on her bonnet, the younger children clamoured to go with her. [Go to](#)

Boozers /'bu:zərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: beberões

Exemplo em português: - *A Tess é uma bela figura, como disse comigo hoje quando a vi bamboleando pela paróquia com as outras - observou um dos velhos beberões, em surdina. - Mas a Joan Durbeyfield que tome cuidado para não deixar malte verde no chão. - Era uma expressão local que tinha um sentido peculiar, e não houve resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess is a fine figure o' fun, as I said to myself to-day when I zeed her vamping round parish with the rest," observed one of the elderly boozers in an undertone. [Return to Original English Version](#)

Bordered /'bɔ:rdərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: margeava; ladeava; contornava

Simple English: Had something running along its edge.

Example: *The path was bordered by low white stones.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Bosom /'bʊzəm/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: peito; seio

Simple English: The front of a person's chest.

Example: *She kept the letter hidden in her bosom.*

Exemplo em português: *Ele colheu flores e as deu a ela para colocar no decote.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He picked flowers and gave them to her to place in her bosom. [Go to](#)

Original English Version

1. Don't that make your bosom plim? [Go to](#)

2. When she could consume no more of the strawberries he filled her little basket with them; and then the two passed round to the rose-trees, whence he gathered blossoms and gave her to put in her bosom. [Go to](#)

3. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Go to](#)

Boughs /baʊz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: galhos grandes

Exemplo em português: *A casa estava tomada de hera, sendo a chaminé alargada pelos ramos do parasita até assumir o aspecto de uma torre em ruínas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The house was overrun with ivy, its chimney being enlarged by the boughs of the parasite to the aspect of a ruined tower. [Return to Original English Version](#)
2. She remained fruitlessly blowing and blowing, wondering how she could have so grown out of the art which had come by nature, till she became aware of a movement among the ivy-boughs which cloaked the garden-wall no less than the cottage. [Return to Original English Version](#)

Brahmas /'brɑ:məz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: galinhas da raça Brahma

Simple English: Chickens of a large domestic breed originally developed in the United States from Asian stock.

Example: *The yard held Cochins, Brahmas, and Dorkings.*

Exemplo em português: *Eram Hamburgo, Bantam, Cochin, Brahma, Dorking e outras variedades de moda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds. [Go to](#)

Original English Version

1. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)

Bravely /'breɪvli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: corajosamente; com coragem

Simple English: In a way that shows courage.

Example: *She bravely decided to go on.*

Exemplo em português: *"O senhor devia ter vergonha de usar palavras tão maldosas!", gritou Tess corajosamente, do alto da sebe onde tinha escalado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You should be ashamed for using such wicked words!" Tess cried bravely from the top of the hedge where she had climbed. [Go to](#)

Brawny /'brɔ:ni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: musculoso; robusto

Exemplo em português: *Enquanto olhava em torno, viu-se Durbeyfield avançando pela estrada num carro da Pura Gota, guiado por uma robusta rapariga de cabelos crespos, com as mangas do vestido arregaçadas acima dos cotovelos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise belonging to The Pure Drop, driven by a frizzle-headed brawny damsel with her gown-sleeves rolled above her elbows. [Return to Original English Version](#)

Breadwinner /'brɛdwinər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: provedor da família; principal fonte de renda

Simple English: The person whose earnings provide most of a household's support.

Example: *After his father fell ill, he became the family's breadwinner.*

Exemplo em português: *Seu ganha-pão tinha desaparecido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their breadwinner was gone. [Go to](#)

Breast /brɛst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mama; mamário; materno

Simple English: Meat from the front part of a bird's body.

Example: *Grilled chicken breast is a healthy option for dinner tonight.*

Exemplo em português: *Então Tess entendeu como aparecia aos olhos dos outros: rosas no peito, rosas no chapéu, e rosas e morangos enchendo a cesta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then Tess understood how she looked to the others: roses at her breast, roses in her hat, and roses and strawberries filling her basket. [Go to](#)
2. Then she began to think again, and while looking down she was pricked on the chin by a thorn from the rose left at her breast. [Go to](#)

Breeches /'brɪtʃɪz/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: calções; bombachas

Simple English: Short trousers that end just below the knee.

Example: *The shepherds wore striped breeches.*

Exemplo em português: *Usava um boné elegante, um paletó marrom-claro, calças combinando, uma gravata branca, um colarinho engomado e luvas marrons de condução.*

Forms in this book: Breeches, breeches

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a stylish cap, a light brown jacket, matching breeches, a white neckcloth, a stiff collar, and brown driving gloves. [Go to](#)

Original English Version

1. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a dandy cap, drab jacket, breeches of the same hue, white neckcloth, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about Tess. [Go to](#)

Breezy /'bri:zi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arejado; com brisa; animado

Exemplo em português: *Apagavam-se velas e lamparinas por toda parte: ela podia, no íntimo, avistar o apagador e a mão estendida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some people would like to know whence the poet whose philosophy is in these days deemed as profound and trustworthy as his song is breezy and pure, gets his authority for speaking of "Nature's holy plan." [Return to Original English Version](#)

Brightly /'braɪtli/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: intensamente; com brilho

Simple English: In a way that gives a lot of light.

Example: *The sun shone brightly all morning.*

Exemplo em português: - *Sim; e todos nós vamos reclamar o parentesco!* - disse Abraham, radiante, debaixo da cama. - *E todos vamos visitá-la quando a Tess for morar com ela; e vamos andar na carruagem dela e usar roupas pretas!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes; and we'll all claim kin!" said Abraham brightly from under the bedstead.

[Go to](#)

2. "Yes," said little Abraham, brightly, from the window-bench; "and I seed it! and it did twinkle when he put his hand up to his mistarshers. [Go to](#)

Brim /brɪm/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: aba; borda

Simple English: The flat edge that goes around a hat.

Example: *Rain ran off the brim of his hat.*

Exemplo em português: *Seu chapéu era velho e áspero, com um remendo faltando na aba, onde o polegar o havia gasto de tanto tocar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His hat was worn and rough, with a patch missing at the brim where his thumb had rubbed it. [Go to](#)

Original English Version

1. An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap of his hat was ruffled, a patch being quite worn away at its brim where his thumb came in taking it off.

[Go to](#)

2. Then she became aware of the spectacle she presented to their surprised vision: roses at her breasts; roses in her hat; roses and strawberries in her basket to the brim. [Go to](#)

Brimmed /brɪmd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: encheu até a borda

Simple English: Was full right up to the top edge.

Example: *Her eyes brimmed with tears.*

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba estreita de um coadjutor decente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The oldest wore the white tie, high waistcoat, and narrow-brimmed hat of a proper curate. [Go to](#)

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Go to](#)

Broached /broutʃt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: abordou (um assunto)

Exemplo em português: *Tess, enquanto isso, como aquela que arrastara os pais para esse atoleiro, indagava-se em silêncio o que poderia fazer para tirá-los dele; e então a mãe expôs seu plano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess, meanwhile, as the one who had dragged her parents into this quagmire, was silently wondering what she could do to help them out of it; and then her mother broached her scheme. [Return to Original English Version](#)

Bubb /bʌb/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Bubb

Simple English: part of the name of a hill, Bubb Down

Example: *On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Bulbarrow /'bʌlbærəʊ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: Bulbarrow

Simple English: the name of a hill in Dorset, England

Example: *On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. On their left, Bulbarrow, also called Bealbarrow, rose into the sky. [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Go to](#)

Bullfinches /'bʊlfɪntʃɪz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: dom-fafes

Simple English: Small finches with short, thick bills.

Example: *She taught her bullfinches to whistle simple tunes.*

Exemplo em português: *Quero que assobie para meus tentilhões.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I want you to whistle to my bullfinches. [Go to](#)
2. "You will see that she is; she must be, if she is to make you teach her bullfinches to whistle. [Go to](#)
3. Tess soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was not hard once she had learned again. [Go to](#)
4. Mrs d'Urberville slept in a large four-poster bed with heavy damask curtains, and the bullfinches lived in the same room. [Go to](#)

Original English Version

1. I want you to whistle to my bullfinches; as I cannot see them, I like to hear them, and we teach 'em airs that way. [Go to](#)
2. "You'll find her so; she must be, to make you learn to whistle to her bullfinches. [Go to](#)
3. She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no such onerous business when she had regained the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those songsters admirably. [Go to](#)
4. Mrs d'Urberville slept in a large four-post bedstead hung with heavy damask curtains, and the bullfinches occupied the same apartment, where they flitted about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and upholstery. [Go to](#)

Bullies /'bʊlɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: valentões

Exemplo em português: - *Mas ela quer particularmente que eu o faça, e que esteja pronta amanhã de manhã.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I understand why you are trying - those bullies! [Return to Original English Version](#)

Bunch /bʌntʃ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bando; monte; grupo

Simple English: A group of items connected or gathered together.

Example: *She picked a bunch of bananas from the store.*

Exemplo em português: *Junto com o vestido branco, cada mulher e moça carregava uma vara de salgueiro descascada na mão direita e um ramalhete de flores brancas na esquerda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Along with the white dress, every woman and girl carried a peeled willow wand in her right hand and a bunch of white flowers in her left. [Go to](#)

Burdened /'bɜːrdənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sobrecarregado

Exemplo em português: *Mesmo agora, sobrecarregada de uma prole miúda, Joan Durbeyfield era apaixonada amante de toada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Even now, when burdened with a young family, Joan Durbeyfield was a passionate lover of tune. [Return to Original English Version](#)

Burdens /'bɜːrdənz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fardos; encargos

Simple English: Heavy loads, or hard duties that you must carry.

Example: *The old man carried the burdens of the whole family.*

Exemplo em português: *Cada dia parecia lançar sobre seus jovens ombros mais dos fardos da família, e que Tess devesse ser a representante dos Durbeyfield na mansão d'Urberville veio como coisa natural.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Every day seemed to throw upon her young shoulders more of the family burdens, and that Tess should be the representative of the Durbeyfields at the d'Urberville mansion came as a thing of course. [Go to](#)

Bursting /'bɜːrstɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: morrendo de vontade; a ponto de estourar

Exemplo em português: *O pobre homem - sentiu-se tão abalado com a elevação que lhe deram as notícias do pároco - que subiu até o Rolliver meia hora atrás.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now don't you be bursting out angry! [Return to Original English Version](#)
2. The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence - [Return to Original English Version](#)

Busied /'bɪzɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ocupou-se; manteve-se ocupado

Exemplo em português: *Se os chefes da casa Durbeyfield resolvessem navegar rumo à dificuldade, ao desastre, à fome, à doença, à degradação, à morte, para lá eram esses meia-dúzia de pequenos cativos, sob as escotilhas, compelidos a navegar com eles - seis criaturas indefesas, a quem nunca se perguntara se desejavam a vida em quaisquer termos, muito menos se a desejavam sob condições tão duras quanto as que implicava pertencer à indolente casa dos Durbeyfield.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Dismissing this, however, she busied herself with sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister Eliza-Louisa of twelve and a half, called "'Liza-Lu," the youngest ones being put to bed. [Return to Original English Version](#)

Bygone /'baɪɡɔ:n/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: passado; de outrora

Exemplo em português: *Os descendentes desses donos de outrora sentiam quase como uma afronta à sua família que a casa que tanto de sua afeição possuía, tanto do dinheiro de seus antepassados custara, e por várias gerações estivera em sua posse antes que os d'Urberville viessem e construíssem ali, fosse indiferentemente transformada em galinheiro pela sra.*

Forms in this book: Bygone, bygone

Use in this Book:

Original English Version

1. The descendants of these bygone owners felt it almost as a slight to their family when the house which had so much of their affection, had cost so much of their forefathers' money, and had been in their possession for several generations before the d'Urbervilles came and built here, was indifferently turned into a fowl-house by Mrs Stoke-d'Urberville as soon as the property fell into hand according to law. [Return to Original English Version](#)

Cadaverous /kə'dævərəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cadavérico

Exemplo em português: *Alguns tendiam ao alvo puro; outros tinham uma palidez azulada; alguns, usados pelas figuras mais idosas (e que possivelmente jaziam dobrados havia muitos anos), inclinavam-se a um tom cadavérico e a um feitio georgiano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some approached pure blanching; some had a bluish pallor; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style. [Return to Original English Version](#)

Cages /'keɪdʒɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: gaiolas; jaulas

Simple English: Boxes made of bars, used to keep animals or birds.

Example: *The birds sang in their small wooden cages.*

Exemplo em português: *Galinhas irritadas em gaiolas ficavam onde antes havia cadeiras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Upset hens in cages stood where chairs had once been. [Go to](#)
2. Tell Elizabeth where the cages are. [Go to](#)
3. Whistling by the cages each morning was much better than practicing in the garden. [Go to](#)

Original English Version

1. Tell her where the cages are, Elizabeth. [Go to](#)
2. A far more satisfactory time than when she practised in the garden was this whistling by the cages each morning. [Go to](#)
3. Once while Tess was at the window where the cages were ranged, giving her lesson as usual, she thought she heard a rustling behind the bed. [Go to](#)

Calcareous /kæl'keriəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: calcário

Exemplo em português: *O viajante vindo da costa que, após arrastar-se para o norte por umas vinte milhas sobre colinas calcárias e searas, subitamente alcança a borda de uma dessas escarpas, surpreende-se e deleita-se ao avistar, estendido como um mapa a seus pés, um país absolutamente diverso daquele por onde passou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller from the coast, who, after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these escarpments, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. [Return to Original English Version](#)

Calmer /'kɑ:mər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mais calmo; mais sereno

Simple English: More quiet and peaceful than before.

Example: *The sea grew calmer as soon as the wind dropped.*

Exemplo em português: *Encontrá-lo no Rolliver's e sentar-se ao lado dele por uma hora ou duas a deixava esquecer as crianças por um tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then life seemed calmer and brighter. [Go to](#)

Candled /'kændəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: iluminado por vela

Exemplo em português: *Das alegrias festivas do campo - os vestidos brancos, os ramalhetes, as varas de salgueiro, os movimentos rodopiantes na relva, o lampejo de terno sentimento pelo forasteiro - à amarela melancolia deste espetáculo iluminado por uma só vela, que passo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Return to Original English Version](#)

Canopies /'kænəpiz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dosséis; coberturas

Simple English: Overhead coverings that provide shelter or decoration.

Example: *Colorful canopies shaded the market stalls.*

Exemplo em português: - *Em Kingsbere-sub-Greenhill: fileiras e fileiras dos seus, nas suas criptas, com as suas efígies sob dosséis de mármore de Purbeck.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies." [Go to](#)

Capriciously /kə'prɪʃəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caprichosamente

Exemplo em português: - *Muito bem - disse Tess - , não me moverei, já que o senhor está tão decidido!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now, damn it - I'll break both our necks!" swore her capriciously passionate companion. [Return to Original English Version](#)

Captives /'kæptɪvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cativos; prisioneiros

Exemplo em português: *A aldeia ia cerrando os olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If the heads of the Durbeyfield household chose to sail into difficulty, disaster, starvation, disease, degradation, death, thither were these half-dozen little captives under hatches compelled to sail with them - six helpless creatures, who had never been asked if they wished for life on any terms, much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in being of the shiftless house of Durbeyfield. [Return to Original English Version](#)

Carcase /'kɑ:rkəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: carcaça; cadáver

Exemplo em português: *Quando se descobriu que o esfolador e o curtidor dariam apenas uns pouquíssimos xelins pela carcaça de Prince, por causa de sua decrepitude, Durbeyfield mostrou-se à altura da ocasião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When it was discovered that the knacker and tanner would give only a very few shillings for Prince's carcase because of his decrepitude, Durbeyfield rose to the occasion. [Return to Original English Version](#)

Carelessly /'kɛrləsli/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: descuidadamente; sem prestar atenção

Simple English: Without paying enough attention.

Example: *He carelessly left the door open all night.*

Exemplo em português: *Ela o usara descuidadamente sobre a grama molhada e deixara a saia verde, enquanto a mãe o lavara e passara com as próprias mãos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had worn it carelessly on the wet grass and made the skirt green, while her mother had washed and ironed it with her own hands. [Go to](#)
2. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging carelessly on a chair beside her, ready for the planned trip, which she disliked for more than one reason. [Go to](#)
3. Now she began to worry because her driver was handling the cart carelessly. [Go to](#)

Original English Version

1. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Go to](#)

Carelessness /'kɛrləsnəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: descuido; desatenção

Simple English: The habit of not paying enough attention.

Example: *His carelessness broke the window.*

Exemplo em português: *Ainda assim, continuava se culpando pela própria descuidado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even so, she still blamed herself for her carelessness. [Go to](#)

Carriages /'kærɪdʒɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vagões; carruagens

Simple English: The separate parts of a train where people sit.

Example: *The last two carriages were empty.*

Exemplo em português: *Sem dúvida muita gente da nossa própria classe vai vir aqui em suas carruagens assim que a notícia se espalhar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No doubt many people of our own class will come here in their carriages as soon as it is known. [Go to](#)

Original English Version

1. No doubt a mampus of folk of our own rank will be down here in their carriages as soon as 'tis known. [Go to](#)

Casement /'keɪsmənt/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: janela de batente; caixilho

Exemplo em português: *Como o espelho era grande apenas o bastante para refletir uma porção muito pequena da pessoa de Tess de cada vez, a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of Tess's person at one time, Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the casement, and so made a large reflector of the panes, as it is the wont of bedecking cottagers to do. [Return to Original English Version](#)

Casterbridge /'kæstərbrɪdʒ/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: Casterbridge

Simple English: a fictional English market town

Example: *The next morning, two o'clock was the latest time to start with the beehives if they were to reach the sellers in Casterbridge before Saturday market began.*

Exemplo em português: *Na manhã seguinte, duas horas era o horário mais tardio para partir com as colmeias, se quisessem chegar aos compradores em Casterbridge antes do início do mercado de sábado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The next morning, two o'clock was the latest time to start with the beehives if they were to reach the sellers in Casterbridge before Saturday market began.

[Go to](#)

2. It was harnessed to the wagon with the beehives instead of Prince, and the load was taken on toward Casterbridge. [Go to](#)

Original English Version

1. It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the beehives if they were to be delivered to the retailers in Casterbridge before the Saturday market began, the way thither lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and waggon being of the slowest. [Go to](#)

2. He was harnessed to the waggon of beehives in the place of Prince, and the load taken on towards Casterbridge. [Go to](#)

Cat's /kæts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do gato; da gata

Simple English: Belonging to a cat.

Example: *The cat's bowl was empty again.*

Exemplo em português: *Quando nós, os d'Urberville, éramos cavaleiros na terra, não vendíamos nossos cavalos para comida de gato.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When we d'Urbervilles were knights in the land, we did not sell our horses for cat's meat. [Go to](#)

Original English Version

1. When we d'Urbervilles was knights in the land, we didn't sell our chargers for cat's meat. [Go to](#)

Catastrophes /kə'tæstrəfiz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: catástrofes

Exemplo em português: *Desse desajeitado atraso brotaram ansiedades, decepções, choques, catástrofes e destinos estranhíssimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of which maladroït delay sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes, and passing-strange destinies. [Return to Original English Version](#)

Catechism /'kæɪɪkɪzəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: catecismo

Simple English: A religious teaching book arranged as questions and answers, or the instruction based on it.

Example: *The children had to learn the whole catechism.*

Exemplo em português: *Falava com a mesma facilidade de uma criança recitando o catecismo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She spoke as easily as a child saying the Catechism. [Go to](#)

Original English Version

1. " - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own expense," the landlady exclaimed at the sound of footsteps, as glibly as a child repeating the Catechism, while she peered over the stairs. [Go to](#)

Cerealia /ˌsɪəri'eɪliə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Cerealia

Simple English: an ancient Roman harvest festival honoring the goddess Ceres

Example: *The club of Marlott alone lived to uphold the local Cerealia.*

Exemplo em português: *Só o clube de Marlott sobrevivia para sustentar a Cerealia local.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The club of Marlott alone lived to uphold the local Cerealia. [Return to Original English Version](#)

Chafed /tʃeɪft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritou; roçou; incomodou

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability, sinking to mere mental phenomena for serene contemplation, and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul. [Return to Original English Version](#)

Chaise /ʃeɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: carruagem leve; charrete

Simple English: A light two- or four-wheeled horse-drawn carriage.

Example: *Her hand waved from the window of the departing chaise.*

Exemplo em português: *Ao olhar em volta, viu-se Durbeyfield seguindo pela estrada numa charrete vinda do The Pure Drop.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As she looked round, Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise from The Pure Drop. [Go to](#)

Original English Version

1. As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise belonging to The Pure Drop, driven by a frizzle-headed brawny damsel with her gown-sleeves rolled above her elbows. [Go to](#)

Chapels /'tʃæpəlz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: capelas

Simple English: Small places of Christian worship, sometimes attached to a larger building.

Example: *The village chapels had tall white spires.*

Exemplo em português: *Os estábulos, parcialmente escondidos por pinheiros austríacos e carvalhos perenes, estavam equipados com o que havia de mais moderno e pareciam tão grandiosos quanto pequenas capelas.*

Forms in this book: Chapels, chapels

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stables, partly hidden by Austrian pines and evergreen oaks, were fitted with the latest equipment and looked as grand as small chapels. [Go to](#)

Original English Version

1. The stables, partly screened by Austrian pines and evergreen oaks, and fitted with every late appliance, were as dignified as Chapels-of-Ease. [Go to](#)

Characterize /'kærəktəraɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caracterizar

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba fina do coadjutor regulamentar; o segundo era o universitário comum; a aparência do terceiro e mais novo dificilmente bastaria para caracterizá-lo; havia algo de solto, de indomado, em seus olhos e em seus trajes, dando a entender que mal encontrara, ainda, a entrada para o sulco de sua profissão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Chariot /'tʃæriət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: carruagem; biga

Exemplo em português: *Nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em seu carro triunfal, sob a condução da cavaliça, e, tendo o clube adentrado o espaço reservado, a dança começou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing was seen or heard further of Durbeyfield in his triumphal chariot under the conduct of the ostleress, and the club having entered the allotted space, dancing began. [Return to Original English Version](#)

Charles's /'tʃɑ:rlɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Charles

Simple English: belonging to a man named Charles

Example: *She was Charles's wife and Hal's sister, a very fine family group.*

Exemplo em português: *No tempo de São Carlos fomos feitos Cavaleiros do Carvalho Real, e nosso verdadeiro nome era d'Urberville!...*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In Saint Charles's days we were made Knights of the Royal Oak, and our real name was d'Urberville!... [Go to](#)

Original English Version

1. In Saint Charles's days we was made Knights o' the Royal Oak, our real name being d'Urberville!... [Go to](#)

Chaseborough /'tʃeɪzbərə/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: Chaseborough

Simple English: the name of a town in the story

Example: *She took a van that ran twice a week from Shaston eastward to Chaseborough.*

Exemplo em português: *Lá pegou uma carroça de transporte que fazia o trajeto duas vezes por semana de Shaston para leste, até Chaseborough, passando perto de Trantridge, a paróquia onde vivia a misteriosa Sra. d'Urberville.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There she took a van that ran twice a week from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish where the mysterious Mrs d'Urberville lived. [Go to](#)
2. Tess went down the hill to Trantridge Cross and waited, without much thought, for the van back from Chaseborough to Shaston. [Go to](#)
3. These men liked most of all to go every Saturday night, after work, to Chaseborough, a ruined market town two or three miles away. [Go to](#)
4. She was graceful and interesting, and she was just becoming a woman, so men standing about in the streets of Chaseborough looked at her slyly. [Go to](#)

Original English Version

1. Rising early next day she walked to the hill-town called Shaston, and there took advantage of a van which twice in the week ran from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish in which the vague and mysterious Mrs d'Urberville had her residence. [Go to](#)
2. Tess went down the hill to Trantridge Cross, and inattentively waited to take her seat in the van returning from Chaseborough to Shaston. [Go to](#)
3. The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to Chaseborough, a decayed market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the dyspeptic effects of the curious compounds sold to them as beer by the monopolizers of the once-independent inns. [Go to](#)
4. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always

searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Go to](#)

Chasten /'tʃeɪsən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: disciplinar; tornar mais humilde

Exemplo em português: - *Ah... nada, nada; a não ser mortificar-se com o pensamento de "como caíram os poderosos". É um fato de algum interesse para o historiador e o genealogista locais, nada mais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh - nothing, nothing; except chasten yourself with the thought of 'how are the mighty fallen.' It is a fact of some interest to the local historian and genealogist, nothing more. [Return to Original English Version](#)

Cheerfulness /'tʃɪrfələnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: jovialidade; bom humor

Simple English: The quality of being happy and bright in manner.

Example: *Her cheerfulness never failed, even on bad days.*

Exemplo em português: *As mulheres estavam todas vestidas com trajes brancos, um costume alegre de tempos mais antigos, quando alegria e maio eram vistos como a mesma coisa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The women were all dressed in white gowns, a cheerful old custom from earlier times, when cheerfulness and May were seen as the same thing. [Go to](#)

Original English Version

1. The banded ones were all dressed in white gowns - a gay survival from Old Style days, when cheerfulness and May-time were synonyms - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a monotonous average. [Go to](#)

Childishness /'tʃaɪldɪʃnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: infantilidade; puerilidade

Exemplo em português: *Sua resolução, porém, fora tomada, e parecia vacilação, chegando à puerilidade, abandoná-la agora, a não ser por razões mais graves.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her resolve, however, had been taken, and it seemed vacillating even to childishness to abandon it now, unless for graver reasons. [Return to Original English Version](#)

Childlike /'tʃaɪldlaɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: infantil; de criança

Simple English: Simple and open, like a child.

Example: *He wrote in large childlike letters.*

Exemplo em português: *Mas, repetidas vezes, sua fala infantil voltava ao pensamento que mais lhe agradava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But again and again, his childlike talk returned to the thought that pleased him most. [Go to](#)

Chimed /tʃaɪmd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: soou; deu badaladas

Exemplo em português: *A mãe entoou a mesma toada: certo jeito que tinha de fazer suas labutas na casa parecerem mais pesadas do que eram, prolongando-as indefinidamente, também pesou no argumento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother chimed in to the same tune: a certain way she had of making her labours in the house seem heavier than they were by prolonging them indefinitely, also weighed in the argument. [Return to Original English Version](#)

Chimneys /'tʃɪmniːz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: chaminés

Simple English: Tall pipes that carry smoke out of a building.

Example: *Smoke rose from the factory chimneys.*

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, as chaminés de The Slopes surgiram à vista, e à direita ficava a granja de aves e a casinha para onde Tess se dirigia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A few minutes later, the chimneys of The Slopes came into view, and to the right was the poultry-farm and cottage where Tess was going. [Go to](#)

Original English Version

1. A few minutes later the chimneys of The Slopes appeared in view, and in a snug nook to the right the poultry-farm and cottage of Tess's destination. [Go to](#)

Chronically /'krɒnɪkli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cronicamente; constantemente

Exemplo em português: - *Aqui está pelo teu trabalho, rapaz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As the lad stood in a dubious attitude, Durbeyfield put his hand in his pocket, and produced a shilling, one of the chronically few that he possessed. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Churchyard /'tʃɜ:rtʃɑ:rd/ **Listen** (24 occurrences in the simplified text)

Português: adro; cemitério junto à igreja

Simple English: The ground around a church, often used as a burial place.

Example: *We walked through the churchyard reading the names on the stones.*

Exemplo em português: *Os descendentes deles sentiam-se magoados por a casa, que a própria família tinha amado e pago ao longo de muitos anos, ter sido transformada num galinheiro pela Sra.*

Forms in this book: Churchyard, churchyard

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They walked around as if they owned the place, not the old owners who were now buried in the churchyard. [Go to](#)

Original English Version

1. The lower rooms were entirely given over to the birds, who walked about them with a proprietary air, as though the place had been built by themselves, and not by certain dusty copyholders who now lay east and west in the churchyard. [Go to](#)

Clamoured /'klæmərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: clamou; bradou

Exemplo em português: *Vendo a mãe pôr a touca, as crianças menores clamaram por ir com ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Seeing their mother put on her bonnet, the younger children clamoured to go with her. [Return to Original English Version](#)

Clapped /klæpt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bateu (palmas); bateu um contra o outro

Simple English: Hit two things together, especially the hands.

Example: *She clapped the heels of her shoes together.*

Exemplo em português: *Durbeyfield bateu palmas como uma criança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs Durbeyfield clapped her hands like a child. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield clapped her hands like a child. [Go to](#)

Clashed /klæft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entrechocaram-se

Exemplo em português: *O ideal e o real chocavam-se de leve à medida que o sol iluminava suas figuras contra as sebes verdes e as fachadas atadas de trepadeiras; pois, embora toda a tropa trajasse vestes brancas, não havia entre elas dois brancos iguais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ideal and real clashed slightly as the sun lit up their figures against the green hedges and creeper-laced house-fronts; for, though the whole troop wore white garments, no two whites were alike among them. [Return to Original English Version](#)

Clasping /'klæspɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: apertando; segurando; entrelaçando

Simple English: Holding something or someone tightly, often with the hands.

Example: *Anne stood clasping her hands with excitement.*

Exemplo em português: *Dos casais apressados mal se conseguia discernir mais do que as luzes altas - a indistinção moldando-os em sátiros abraçando ninfas - uma multiplicidade de panelas girando uma multiplicidade de seringas; Lótis tentando escapar de Príapo, mas sempre falhando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

Clipsing /'klɪpsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abraço; ato de agarrar

Exemplo em português: - *Melhor que nenhum. É melancólico ter de encarar e sapatear com uma da tua própria espécie, sem nenhum enlace nem abraço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Tis melancholy work facing and footing it to one of your own sort, and no clipsing and colling at all. [Return to Original English Version](#)

Cloaked /kloʊkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de capa; encapuzado; encoberto

Exemplo em português: - *Palavra de honra!* - bradou ele. - *Nunca antes houve, na Natureza ou na Arte, coisa tão bela quanto a tua aparência, "prima" Tess ("prima" tinha um leve tinido de zombaria).*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained fruitlessly blowing and blowing, wondering how she could have so grown out of the art which had come by nature, till she became aware of a movement among the ivy-boughs which cloaked the garden-wall no less than the cottage. [Return to Original English Version](#)

Clot /kla:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coágulo; coagular

Simple English: A thick lump of blood or other material, or the act of forming such a lump.

Example: *The doctor prepared to remove the blood clot.*

Exemplo em português: *A grande poça de sangue diante dela já estava mudando, começando a coagular.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The large pool of blood in front of her was already changing as it began to clot. [Go to](#)

Cloze /kloʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: roupas

Simple English: items worn to cover the body, garments

Example: *Tess won't look pretty in her best clothes anymore.*

Exemplo em português: *E a Tess não vai mais ficar bonita com a sua melhor rou-ou-oupa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And Tess won't look pretty in her best cloze no mo-o-ore!" [Return to Original English Version](#)

2. "I do want to walk a little-ways wi' Sissy, now she's going to marry our gentleman-cousin, and wear fine cloze!" [Return to Original English Version](#)

Clubbists /'klʌbɪsts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: membros de um clube

Exemplo em português: *As do clube deram risinhos, exceto a moça chamada Tess - em quem parecia subir um calor lento à percepção de que o pai se fazia de tolo aos olhos delas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The clubbists tittered, except the girl called Tess - in whom a slow heat seemed to rise at the sense that her father was making himself foolish in their eyes. [Return to Original English Version](#)

Clump /klʌmp/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tufo; moita; touceira

Exemplo em português: *Mas, antes de ela alcançá-la de todo, outro veículo disparou de um renque de árvores no cume, contornou ali a curva da estrada, ultrapassou a carroça da bagagem e deteve-se junto de Tess, que ergueu os olhos como em grande surpresa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But before she had quite reached it another vehicle shot out from a clump of trees on the summit, came round the bend of the road there, passed the luggage-cart, and halted beside Tess, who looked up as if in great surprise.

[Return to Original English Version](#)

Clutched /klʌtʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: agarrou; apertou

Exemplo em português: *Ela estava decidida a não mostrar medo aberto, mas agarrou o braço das rédeas de d'Urberville.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was determined to show no open fear, but she clutched d'Urberville's rein-arm. [Return to Original English Version](#)

Coagulation /kou,ægjə'leɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coagulação

Exemplo em português: *A enorme poça de sangue diante dela já assumia a iridescência da coagulação; e, quando o sol se ergueu, cem matizes prismáticos se refletiram nela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The huge pool of blood in front of her was already assuming the iridescence of coagulation; and when the sun rose a hundred prismatic hues were reflected from it. [Return to Original English Version](#)

Coaxed /koukst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: persuadiu com jeito

Exemplo em português: - *Mas deixa-a ir, Jacky - insistiu a pobre e simplória esposa. - Ele está enrabichado por ela... isso se vê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But do let her go, Jacky," coaxed his poor witless wife. [Return to Original English Version](#)

Cob /kɑ:b/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sabugo

Simple English: The hard middle part of an ear of corn.

Example: *He threw the bare cob to the chickens.*

Exemplo em português: *Um empregado de um lavrador dos arredores de Stourcastle chegou, conduzindo um forte cavalo baixote.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A farmer's man from near Stourcastle came up, leading a strong cob. [Go to](#)

Cocks /kɑ:ks/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: galos

Simple English: Adult male chickens or similar male birds.

Example: *The birds flapped their wings and crowed like cocks.*

Exemplo em português: *Do lado de fora, os canteiros que os donos cuidadosos tinham moldado com pás estavam sendo revirados em desordem selvagem pelos galos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Outside, the plots that careful owners had shaped with spades were being torn up in wild disorder by the cocks. [Go to](#)
2. The birds brought by the two girls were taken back to the yard, and the same process went on until all the pet cocks and hens had been shown to the old woman. [Go to](#)
3. As if looking after all these cursed cocks and hens were not work enough for any girl. [Go to](#)

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Go to](#)
2. While the old lady had been speaking Tess and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the fowls severally in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their beaks, their combs, the manes of the cocks, their wings, and their claws. [Go to](#)
3. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)
4. As if attending to these curst cocks and hens here were not enough work for any girl. [Go to](#)

Coffins /'kɒːfɪnz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: caixões

Simple English: Long boxes in which dead bodies are buried or cremated.

Example: *She described how her relatives had looked in their coffins.*

Exemplo em português: *Sob a igreja daquela paróquia jazem meus ancestrais, centenas deles, em cotas de malha e joias, em grandes caixões de chumbo que pesam toneladas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Under the church in that parish lie my ancestors, hundreds of them, in coats of mail and jewels, in great lead coffins weighing tons. [Go to](#)
2. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Original English Version

1. Under the church of that there parish lie my ancestors - hundreds of 'em - in coats of mail and jewels, in gr't lead coffins weighing tons and tons. [Go to](#)
2. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Coiffure /kwa:'fjʊr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: penteado

Exemplo em português: *Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Coincide /,koʊn'saɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: coincidir

Exemplo em português: *Durbeyfield era o que localmente se chamava um sujeito de fibra frouxa; tinha boa força para trabalhar, às vezes; mas não se podia contar que os "às vezes" coincidissem com as horas de necessidade; e, não estando afeito à labuta regular do jornaleiro, não era particularmente persistente quando tal coincidência ocorria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Durbeyfield was what was locally called a slack-twisted fellow; he had good strength to work at times; but the times could not be relied on to coincide with the hours of requirement; and, having been unaccustomed to the regular toil of the day-labourer, he was not particularly persistent when they did so coincide.

[Return to Original English Version](#)

Coincided /,kɒʊn'saɪdɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: coincidiu

Exemplo em português: *Isso já se dava havia um ou dois meses quando veio um sábado de setembro em que coincidiram uma feira e um mercado; e os peregrinos de Trantridge buscaram, por essa razão, prazeres em dobro nas estalagens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This had gone on for a month or two when there came a Saturday in September, on which a fair and a market coincided; and the pilgrims from Trantridge sought double delights at the inns on that account. [Return to Original English Version](#)

Coincides /,kɒɪn'saɪdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coincide; está de acordo

Exemplo em português: *Na malfeita execução do bem-pensado plano das coisas, o chamado raramente produz quem venha; o homem a amar raramente coincide com a hora de amar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the ill-judged execution of the well-judged plan of things the call seldom produces the comer, the man to love rarely coincides with the hour for loving.

[Return to Original English Version](#)

Coldly /'kɒldli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: friamente; com frieza

Simple English: In an unfriendly way, without warmth or feeling.

Example: *He answered coldly and turned back to his newspaper.*

Exemplo em português: *"Não acho", disse Tess friamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'I don't think so,' said Tess coldly. [Go to](#)

Original English Version

1. "I don't think so," said Tess coldly. [Go to](#)

Coll /kɑ:l/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abraçar; enlaçar

Exemplo em português: - *Não podias esperar que ela te lançasse os braços em volta, e te beijasse e abraçasse tudo de uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You couldn't expect her to throw her arms round 'ee, an' to kiss and to coll 'ee all at once." [Return to Original English Version](#)

Colling /'kɒlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abraçando; carícias e abraços

Exemplo em português: - *Melhor que nenhum. É melancólico ter de encarar e sapatear com uma da tua própria espécie, sem nenhum enlace nem abraço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Tis melancholy work facing and footing it to one of your own sort, and no clipping and colling at all. [Return to Original English Version](#)

Colourless /'kʌlərləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: incolor; sem cor; sem vida

Exemplo em português: *Atrás dele as colinas são abertas, o sol crepita sobre campos tão vastos que dão à paisagem um caráter sem cercas, as veredas são brancas, as sebes baixas e entrelaçadas, a atmosfera incolor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behind him the hills are open, the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character to the landscape, the lanes are white, the hedges low and plashed, the atmosphere colourless. [Return to Original English Version](#)

Combs /koʊmz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pentes; penteia

Simple English: Tools with teeth for arranging hair, or the act of arranging hair with one.

Example: *She combs my hair before breakfast every morning.*

Exemplo em português: *Ela as apalpava da cabeça à cauda e verificava os bicos, as cristas, as penas, as asas e as garras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She felt them from head to tail and checked their beaks, combs, feathers, wings, and claws. [Go to](#)

Original English Version

1. While the old lady had been speaking Tess and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the fowls severally in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their beaks, their combs, the manes of the cocks, their wings, and their claws. [Go to](#)

Comely /'kʌmli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bonita; de boa aparência

Exemplo em português: - *Adeus, minha moça - disse Sir John, erguendo a cabeça do peito ao interromper a soneca, induzida por um leve excesso naquela manhã em honra da ocasião.* - *Bem, espero que o meu jovem amigo goste de tão bela amostra de seu próprio sangue.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, I hope my young friend will like such a comely sample of his own blood.

[Return to Original English Version](#)

Comer /'kɔ:rnər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: canto (grafia corrompida de corner no texto de origem)

Exemplo em português: *Na malfeita execução do bem-pensado plano das coisas, o chamado raramente produz quem venha; o homem a amar raramente coincide com a hora de amar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the ill-judged execution of the well-judged plan of things the call seldom produces the comer, the man to love rarely coincides with the hour for loving.

[Return to Original English Version](#)

Comical /'kɒmɪkəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cômico; engraçado

Exemplo em português: *Ao alcançar o ar fresco, estava bastante instável para inclinar a fileira dos três, ora como se marchassem para Londres, ora como se marchassem para Bath... o que produzia um efeito cômico, bastante frequente nas famílias em regressos noturnos; e, como a maioria dos efeitos cômicos, não tão cômico assim, afinal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On reaching the fresh air he was sufficiently unsteady to incline the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a comical effect, frequent enough in families on nocturnal homegoings; and, like most comical effects, not quite so comic after all. [Return to Original English Version](#)

Commonest /'kɒmənɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o mais comum; o mais vulgar

Simple English: Most ordinary, frequent, or lacking in distinction.

Example: *He felt as unimportant as the commonest man in the parish.*

Exemplo em português: *"E eu aqui andando de um lado para o outro, ano após ano, como se fosse apenas o homem mais comum da paróquia..."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "And here I have been wandering about year after year, from one place to another, as if I was just the commonest man in the parish... [Go to](#)

Original English Version

1. "And here have I been knocking about, year after year, from pillar to post, as if I was no more than the commonest feller in the parish.... [Go to](#)

2. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Go to](#)

Commonplace /'kɒmənpleɪs/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: lugar-comum; banal; livro de anotações

Exemplo em português: *Quando o velho senhor Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto (alguns diziam agiota) no Norte, decidiu estabelecer-se como homem do condado no Sul de Inglaterra, fora do seu distrito comercial; e ao fazer isso ele sentiu a necessidade de recomeçar com um nome que não o identificasse tão facilmente com o comerciante inteligente do passado, e que fosse menos comum do que as palavras cruas e duras originais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When old Mr Simon Stoke, latterly deceased, had made his fortune as an honest merchant (some said money-lender) in the North, he decided to settle as a county man in the South of England, out of hail of his business district; and in doing this he felt the necessity of recommencing with a name that would not too readily identify him with the smart tradesman of the past, and that would be less commonplace than the original bald, stark words. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Companion's /kəm'pænjənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: do companheiro; da companheira

Simple English: Belonging to the person who is travelling or spending time with you.

Example: *I paid my share and my companion's share as well.*

Exemplo em português: *Antes que sua preocupação com a notícia pudesse crescer por completo, ela pegou nos braços duas das mais belas Hamburgo, seguindo as orientações da companheira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Before her worry about the news could fully grow, she took two of the most beautiful Hamburgs in her arms, following her companion's directions. [Go to](#)

Original English Version

1. Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she took, under her companion's direction, two of the most beautiful of the Hamburgs in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though ornate and imposing, showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could bend to the love of dumb creatures - feathers floating within view of the front, and hen-coops standing on the grass. [Go to](#)

Companionship /kəm'pænjənʃɪp/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: companhia; companheirismo

Exemplo em português: *Mas ela era mais flexível sob as mãos dele do que uma mera companhia a teria tornado, devido à sua dependência inevitável da mãe dele e, devido ao relativo desamparo daquela senhora, dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But she was more pliable under his hands than a mere companionship would have made her, owing to her unavoidable dependence upon his mother, and, through that lady's comparative helplessness, upon him. [Return to Original English Version](#)
2. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Return to Original English Version](#)

Compleat /kəm'pli:t/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: completo

Simple English: An archaic spelling of “complete,” especially common in old titles.

Example: *Joan asked for a copy of The Compleat Fortune-Teller.*

Exemplo em português: *"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o alpendre", disse Joan, secando as mãos depressa e vestindo a roupa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan said, quickly drying her hands and putting on her clothes. [Go to](#)
2. The _Compleat Fortune-Teller_ was an old, thick book on the table near her. [Go to](#)

Original English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan continued, rapidly wiping her hands, and donning the garments. [Go to](#)
2. The _Compleat Fortune-Teller_ was an old thick volume, which lay on a table at her elbow, so worn by pocketing that the margins had reached the edge of the type. [Go to](#)

Completeness /kəm'pli:tənəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: completude; inteireza

Exemplo em português: *Podemos indagar se, no ápice e na cumeada do progresso humano, esses anacronismos serão corrigidos por uma intuição mais fina, uma interação mais estreita da maquinaria social do que a que agora nos sacode de um lado para outro; mas tal completude não se há de profetizar, nem sequer conceber como possível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We may wonder whether at the acme and summit of the human progress these anachronisms will be corrected by a finer intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us round and along; but such completeness is not to be prophesied, or even conceived as possible. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Complexion /kəm'plekʃən/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: tez; compleição; aspecto

Simple English: The natural colour and look of a person's skin.

Example: *The queen had a pale, delicate complexion.*

Exemplo em português: *Tinha tez morena, lábios cheios, e um rosto de formato não muito bem definido, embora seus lábios fossem vermelhos e lisos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had a dark complexion, full lips, and a face that was not well shaped, though his lips were red and smooth. [Go to](#)

Original English Version

1. He had an almost swarthy complexion, with full lips, badly moulded, though red and smooth, above which was a well-groomed black moustache with curled points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. [Go to](#)

Conceit /kən'si:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vaidade; presunção

Exemplo em português: *John Durbeyfield tinha mais presunção do que energia ou saúde, e essa suposição era-lhe agradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. John Durbeyfield had more conceit than energy or health, and this supposition was pleasant to him. [Return to Original English Version](#)

Conclave /'kɒːnkleɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: conclave; reunião secreta

Exemplo em português: *Durbeyfield foi recebida com olhares e acenos pelo restante do conclave, e voltou-se para onde estava sentado o marido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield was welcomed with glances and nods by the remainder of the conclave, and turned to where her husband sat. [Return to Original English Version](#)

Concretions /kən'kri:ʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: concreções; depósitos endurecidos

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability, sinking to mere mental phenomena for serene contemplation, and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Conductor's /kən'dʌktərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do condutor; do maestro

Exemplo em português: *Começou a inquietar-se com certa temeridade na condução de seu cocheiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She began to get uneasy at a certain recklessness in her conductor's driving.

[Return to Original English Version](#)

Confidence /'kɒnfɪdəns/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: confiança

Simple English: Belief that one can trust or rely on someone.

Example: *His confidence in the team's skills inspired everyone to perform better.*

Exemplo em português: *Foi cuidando de suas tarefas com mais confiança, pensando que aquele trabalho não seria difícil e ajudaria o pai a conseguir outro cavalo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She went about her work with more confidence, thinking that this job would not be hard and would help her father get another horse. [Go to](#)

Confounded /kən'faʊndɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confuso; perplexo; maldito

Exemplo em português: *E, percebendo que ela ficara de todo desconcertada:*
- Não se acanhe comigo.

Use in this Book:

Original English Version

1. And perceiving that she stood quite confounded: "Never mind me. [Return to Original English Version](#)

Confusedly /kən'fju:zɪdli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de modo confuso

Exemplo em português: *Corou, e disse, confusa, que as flores lhe haviam sido dadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She blushed, and said confusedly that the flowers had been given to her.

[Return to Original English Version](#)

Conifers /'kɑ:nəfərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: coníferas

Simple English: Trees or shrubs that bear cones and usually have needle-like evergreen leaves.

Example: *Tall rhododendrons and conifers lined the drive.*

Exemplo em português: *Por apenas um instante, ao virarem na entrada entre os altos rododendros e coníferas, antes que o casebre pudesse ser visto, ele se inclinou em direção a ela como se fosse beijá-la.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For just a moment, as they turned the drive between the tall rhododendrons and conifers, before the lodge could be seen, he leaned toward her as if he would kiss her. [Go to](#)

Original English Version

1. For a moment - only for a moment - when they were in the turning of the drive, between the tall rhododendrons and conifers, before the lodge became visible, he inclined his face towards her as if - but, no: he thought better of it, and let her go. [Go to](#)

Conjured /'kʌndʒəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: evocou; imaginou

Exemplo em português: *A mãe não conseguiu reprimir a consciência da visão nupcial evocada pelo consentimento da moça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother could not repress her consciousness of the nuptial vision conjured up by the girl's consent. [Return to Original English Version](#)

Conning /'kɔ:nɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estudando atentamente

Exemplo em português: *Examinando por uma hora no Museu Britânico as páginas de obras dedicadas a famílias extintas, semi-extintas, obscurecidas e arruinadas pertencentes ao bairro da Inglaterra em que ele pretendia se estabelecer, ele considerou que d'Urberville tinha a mesma aparência e sonoridade que qualquer uma delas: e d'Urberville, portanto, foi anexado ao seu próprio nome para si e seus herdeiros eternamente.*

Forms in this book: Conning, conning

Use in this Book:

Original English Version

1. Conning for an hour in the British Museum the pages of works devoted to extinct, half-extinct, obscured, and ruined families appertaining to the quarter of England in which he proposed to settle, he considered that _d'Urberville_ looked and sounded as well as any of them: and d'Urberville accordingly was annexed to his own name for himself and his heirs eternally. [Return to Original English Version](#)

Conqueror /'kɔ:ŋkərər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: conquistador

Simple English: A person who wins land by war.

Example: *The conqueror entered the city at dawn.*

Exemplo em português: *Eles vinham de Sir Pagan d'Urberville, o famoso cavaleiro que veio da Normandia com Guilherme, o Conquistador, como mostrava o Rol da Abadia de Battle.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They came from Sir Pagan d'Urberville, the famous knight who came from Normandy with William the Conqueror, as the Battle Abbey Roll showed. [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Go to](#)

Consented /kən'sentɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: consentiu; concordou

Exemplo em português: *Tess desejava abreviar a visita o máximo possível; mas o jovem insistia, e ela consentiu em acompanhá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess wished to abridge her visit as much as possible; but the young man was pressing, and she consented to accompany him. [Return to Original English Version](#)
2. But under pressure from matrons not much older than herself - for a field-man's wages being as high at twenty-one as at forty, marriage was early here - Tess at length consented to go. [Return to Original English Version](#)

Conservatories /kən'sɜ:rvətɔ:rɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: jardins de inverno; estufas

Simple English: Glass rooms or buildings used for growing plants, or institutions for advanced arts study.

Example: *The large houses had bright conservatories full of rare plants.*

Exemplo em português: *Ele lhe mostrou os gramados, os canteiros de flores e as estufas, e depois a levou ao pomar e às casas de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He showed her the lawns, flower beds, and conservatories, and then took her to the fruit garden and greenhouses. [Go to](#)

Original English Version

1. He conducted her about the lawns, and flower-beds, and conservatories; and thence to the fruit-garden and greenhouses, where he asked her if she liked strawberries. [Go to](#)

Consternation /,kɑːnstər'neɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: consternação; espanto

Exemplo em português: *Consternada, Tess saltou e descobriu a horrível verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In consternation Tess jumped down, and discovered the dreadful truth. [Return to Original English Version](#)
2. With a dim sense that he was vexed she looked steadily ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen, till she saw, to her consternation, that there was yet another descent to be undergone. [Return to Original English Version](#)

Consummation /,kɑːnsə'meɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: consumação; realização plena

Exemplo em português: *Nos clubes de homens tais celebrações eram, embora se extinguindo, menos raras; mas, ou a timidez natural do sexo mais brando, ou uma atitude sarcástica por parte dos parentes homens, havia despojado os clubes de mulheres que ainda restavam (se algum outro restava) dessa sua glória e consumação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In men's clubs such celebrations were, though expiring, less uncommon; but either the natural shyness of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had denuded such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and consummation. [Return to Original English Version](#)

Contemplated /'kɑ:ntəmpleɪtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; cogitou

Exemplo em português: - *Sir John d'Urberville... eis quem eu sou - prosseguiu o homem estendido. - Isto é, se cavaleiros fossem barões... e são.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lad stood before Durbeyfield, and contemplated his length from crown to toe. [Return to Original English Version](#)
2. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Return to Original English Version](#)

Contemplation /,kɑːntəm'pleɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contemplação; meditação

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability, sinking to mere mental phenomena for serene contemplation, and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Conterminous /kən'tɜːrminəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: contíguo; com os mesmos limites

Exemplo em português: *A muda procissão de árvores e sebes por seus ombros ligava-se a cenas fantásticas fora da realidade, e o eventual ímpeto do vento tornava-se o suspiro de alguma imensa alma triste, coextensiva ao universo no espaço, e à história no tempo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mute procession past her shoulders of trees and hedges became attached to fantastic scenes outside reality, and the occasional heave of the wind became the sigh of some immense sad soul, **conterminous** with the universe in space, and with history in time. [Return to Original English Version](#)

Contour /'kɑ:ntʊr/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: contorno

Exemplo em português: *Cada contorno das colinas circundantes lhe era tão pessoal quanto o dos rostos de seus parentes; mas, quanto ao que jazia além, seu julgamento dependia do ensino da escola da aldeia, onde ela ocupara lugar de destaque à época de sua saída, um ano ou dois antes desta data.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Every contour of the surrounding hills was as personal to her as that of her relatives' faces; but for what lay beyond, her judgment was dependent on the teaching of the village school, where she had held a leading place at the time of her leaving, a year or two before this date. [Return to Original English Version](#)

Contours /'kɑ:ntʊrz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: contornos

Exemplo em português: *Apesar dos toques de barbárie em seus contornos, havia uma força singular no rosto do cavalheiro, e em seu olhar ousado e vagueante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Despite the touches of barbarism in his contours, there was a singular force in the gentleman's face, and in his bold rolling eye. [Return to Original English Version](#)

Conveyance /kən'veiəns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: veículo; transporte; escritura de transmissão

Exemplo em português: *A mãe percebeu, pela primeira vez, que o segundo veículo não era um humilde meio de transporte como o primeiro, mas um novíssimo e reluzente cabriolé, altamente envernizado e equipado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother perceived, for the first time, that the second vehicle was not a humble conveyance like the first, but a spick-and-span gig or dog-cart, highly varnished and equipped. [Return to Original English Version](#)

Coop /ku:p/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: galinheiro

Simple English: A small cage or shed where hens are kept.

Example: *Billina slept each night in her coop.*

Exemplo em português: *Quando ficou sozinha no jardim cercado por muros, sentou-se numa gaiola e franziu os lábios com cuidado para praticar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When she was alone in the walled garden, she sat on a coop and carefully puckered her mouth to practise. [Go to](#)

Original English Version

1. As soon as she was alone within the walled garden she sat herself down on a coop, and seriously screwed up her mouth for the long-neglected practice. [Go to](#)

Coops /ku:ps/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: galinheiros; gaiolas

Simple English: Small enclosed structures or cages for keeping poultry.

Example: *Several hen coops floated away from the wreck.*

Exemplo em português: *Penas podiam ser vistas perto da entrada, e gaiolas de galinha estavam sobre a grama.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Feathers could be seen near the front, and hen-coops stood on the grass. [Go to](#)

Original English Version

1. Distracted hens in coops occupied spots where formerly stood chairs supporting sedate agriculturists. [Go to](#)
2. Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she took, under her companion's direction, two of the most beautiful of the Hamburgs in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though ornate and imposing, showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could bend to the love of dumb creatures - feathers floating within view of the front, and hen-coops standing on the grass. [Go to](#)

Copses /'kɑ:psɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bosquetes; capões de mato

Exemplo em português: *Ainda agora encontram-se vestígios de sua condição anterior nos velhos bosques de carvalho e nas faixas irregulares de arvoredo que ainda sobrevivem em suas encostas, e nas árvores de tronco oco que dão sombra a tantos de seus pastos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Even now, traces of its earlier condition are to be found in the old oak copses and irregular belts of timber that yet survive upon its slopes, and the hollow-trunked trees that shade so many of its pastures. [Return to Original English Version](#)
2. Everything on this snug property was bright, thriving, and well kept; acres of glass-houses stretched down the inclines to the copses at their feet. [Return to Original English Version](#)

Copyholders /'kɑ:pihoʊldərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: detentores de terra por copyhold

Exemplo em português: *Os aposentos de baixo estavam inteiramente entregues às aves, que por eles passeavam com ar de proprietárias, como se o lugar tivesse sido construído por elas próprias, e não por certos empoeirados arrendatários que agora jaziam de leste a oeste no adro da igreja.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lower rooms were entirely given over to the birds, who walked about them with a proprietary air, as though the place had been built by themselves, and not by certain dusty copyholders who now lay east and west in the churchyard. [Return to Original English Version](#)

Cot /kɑ:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: catre; cama estreita

Exemplo em português: *Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Return to Original English Version](#)

Cottagers /'kɑ:tɪdʒərz/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: moradores de casas de campo; camponeses

Simple English: People who live in cottages, especially rural laborers or poor country residents.

Example: *The cottagers came to their doors to watch the visitors pass.*

Exemplo em português: *Há várias famílias entre os camponeses deste condado com uma fama quase igual.*

Forms in this book: Cottagers, cottagers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There are several families among the cottagers in this county with almost the same fame. [Go to](#)
2. She soon finished her small shopping, and then, as usual, she began looking for some of the Trantridge cottagers. [Go to](#)

Original English Version

1. There are several families among the cottagers of this county of almost equal lustre. [Go to](#)
2. Like all the cottagers in Blackmoor Vale, Tess was steeped in fancies and prefigurative superstitions; she thought this an ill omen - the first she had noticed that day. [Go to](#)
3. As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of Tess's person at one time, Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the casement, and so made a large reflector of the panes, as it is the wont of bedecking cottagers to do. [Go to](#)
4. Her limited marketing was soon completed; and then as usual she began to look about for some of the Trantridge cottagers. [Go to](#)

Coughed /kɔ:ft/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: tossiram

Simple English: Pushed air out of the throat with a sudden noise.

Example: *He coughed because of the thick smoke.*

Exemplo em português: *"Bem, o pai não teria tossido e se mexido como faz, e não teria ficado bêbado demais para fazer essa viagem."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well, father would not have coughed and moved about like he does, and he would not have got too drunk to go on this journey. [Go to](#)
2. Her father coughed in his chair. [Go to](#)
3. They coughed as they danced and laughed as they coughed. [Go to](#)

Original English Version

1. "Well, father wouldn't have coughed and crept about as he does, and wouldn't have got too tipsy to go on this journey; and mother wouldn't have been always washing, and never getting finished." [Go to](#)
2. Her father coughed in his chair. [Go to](#)
3. They coughed as they danced, and laughed as they coughed. [Go to](#)

Council /'kaʊnsəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: conselho; Concílio; concelho

Simple English: Group of elected people governing a town or city.

Example: *The city council will decide on the new building regulations next week.*

Exemplo em português: *No tempo de Eduardo Segundo, seu ancestral Brian foi convocado a Westminster para o grande Conselho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In Edward the Second's time, your ancestor Brian was called to Westminster for the great Council. [Go to](#)

Countenances /'kaʊntənənsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: semblantes; fisionomias

Exemplo em português: *Nas fisionomias dos Durbeyfield não havia nada da rubra ira que teria fulminado a moça, vinda de pais mais ambiciosos por seu bem-estar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the Durbeyfield countenances there was nothing of the red wrath that would have burnt upon the girl from parents more ambitious for her welfare.

[Return to Original English Version](#)

Counterblast /'kaʊntərb læst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: réplica vigorosa; refutação

Simple English: A forceful spoken or written reply opposing an argument, opinion, or attack.

Example: *His essay was a counterblast to the fashionable theory.*

Exemplo em português: *Além disso, ainda precisamos ler mais um capítulo de Uma Refutação ao Agnosticismo antes de dormir, já que tive o trabalho de trazer o livro."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Besides, we still must read another chapter of A Counterblast to Agnosticism before bed, now that I have gone to the trouble of bringing the book." [Go to](#)

Original English Version

1. Come along, or it will be dark before we get to Stourcastle, and there's no place we can sleep at nearer than that; besides, we must get through another chapter of _A Counterblast to Agnosticism_ before we turn in, now I have taken the trouble to bring the book." [Go to](#)

Courted /'kɔ:rtɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cortejou; buscou o favor de

Simple English: Tried to win the love or the favour of another person.

Example: *He courted her for two years before they married.*

Exemplo em português: *Ainda não sabia o que ela mesma poderia sentir, como as moças que já tinham sido cortejadas e conquistadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She did not yet know what she herself could feel, like the girls who had been courted and won. [Go to](#)

Coverings /'kʌvərɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coberturas; revestimentos

Simple English: Things put over something else to protect or to hide it.

Example: *The coverings of the chairs were worn.*

Exemplo em português: *Em certas horas, voavam livremente e deixavam pequenas manchas brancas nos móveis e nos tecidos macios.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At certain hours they flew around freely and left little white spots on the furniture and soft coverings. [Go to](#)

Coveted /'kʌvətɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cobiçado

Exemplo em português: *Tivesse ela percebido o alcance deste encontro, poderia ter perguntado por que estava fadada a ser vista e cobiçada, naquele dia, pelo homem errado, e não por algum outro homem, o certo e desejado em todos os aspectos - tão próximo quanto a humanidade pode fornecer o certo e o desejado; e, no entanto, para aquele que, entre os seus conhecidos, poderia ter-se aproximado desse tipo, ela não passava de uma impressão passageira, meio esquecida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Had she perceived this meeting's import she might have asked why she was doomed to be seen and coveted that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects - as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have approximated to this kind, she was but a transient impression, half forgotten. [Return to Original English Version](#)

Cowed /kaʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intimidado; amedrontado

Exemplo em português: - Não - disse esta, melindrada - , não estou de acordo.

Use in this Book:

Original English Version

1. Her rebuke and her mood seemed to fill the whole room, and to impart a cowed look to the furniture, and candle, and children playing about, and to her mother's face. [Return to Original English Version](#)

Coz /kʌz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: primo; prima

Simple English: An informal or archaic shortened form of cousin, often used as a term of address.

Example: "Let us walk around the grounds, my pretty coz," he said.

Exemplo em português: Ele a chamou de Prima!

Forms in this book: Coz, coz

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He called her Coz! [Go to](#)

Original English Version

1. Supposing we walk round the grounds to pass the time, my pretty Coz?" [Go to](#)

2. "Well - he called me Coz." [Go to](#)

3. Jacky - he called her Coz!" cried Joan to her husband. [Go to](#)

4. He called her Coz! [Go to](#)

Crass /kræs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: grosseiro; crasso

Exemplo em português: *Basta que, no caso presente, como em milhões, não fossem as duas metades de um todo perfeito que se defrontaram no momento perfeito; uma contraparte que faltava vagueava, independente, pela terra, à espera, em crassa obtusidade, até que a hora tardia chegasse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Enough that in the present case, as in millions, it was not the two halves of a perfect whole that confronted each other at the perfect moment; a missing counterpart wandered independently about the earth waiting in crass obtuseness till the late time came. [Return to Original English Version](#)

Creased /kri:st/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vincado

Exemplo em português: *Assim terminou a recepção de Tess por sua imaginada parenta, e as aves foram levadas de volta a seus alojamentos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The old lady's face creased into furrows of repugnance, and she made no further reply. [Return to Original English Version](#)

Creeped /kri:pt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andava furtivamente

Exemplo em português: - Bem, o pai não teria tossido e se arrastado como faz, e não teria ficado bêbado demais para fazer esta viagem; e a mãe não estaria sempre lavando, sem nunca terminar.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, father wouldn't have coughed and creeped about as he does, and wouldn't have got too tipsy to go on this journey; and mother wouldn't have been always washing, and never getting finished." [Return to Original English Version](#)

Creeper /'kri:pər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trepadeira

Exemplo em português: *O ideal e o real chocavam-se de leve à medida que o sol iluminava suas figuras contra as sebes verdes e as fachadas atadas de trepadeiras; pois, embora toda a tropa trajasse vestes brancas, não havia entre elas dois brancos iguais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ideal and real clashed slightly as the sun lit up their figures against the green hedges and creeper-laced house-fronts; for, though the whole troop wore white garments, no two whites were alike among them. [Return to Original English Version](#)

Crept /krept/ **Listen** (23 occurrences in the simplified text)

Português: esgueirou-se; foi de mansinho

Simple English: Moved slowly and quietly.

Example: *She crept to the hole and caught the dog by the ear.*

Exemplo em português: *Enquanto essa questão era debatida, nenhum dos dois notou, na sua preocupação, que o pequeno Abraham havia se esgueirado para dentro do quarto e aguardava uma oportunidade de lhes pedir que voltassem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While this question was being discussed neither of the pair noticed, in their preoccupation, that little Abraham had crept into the room, and was awaiting an opportunity of asking them to return. [Go to](#)

Crests /krɛsts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cristas

Simple English: the highest parts of waves, hills, or ridges

Example: *Flames seemed to dance on the crests of the waves.*

Exemplo em português: *Descobriram que somos a maior família fidalga de todo o condado, remontando muito antes do tempo de Oliver Grumble, até os dias dos Turcos Pagãos, com monumentos, jazigos, brasões, escudos de armas, e sabe Deus mais o quê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We have been found to be the greatest gentlefolk in the whole county, going back long before Oliver Grumble's time, to the days of the Pagan Turks, with monuments, vaults, crests, coats of arms, and the Lord knows what else. [Go to](#)

Original English Version

1. We've been found to be the greatest gentlefolk in the whole county - reaching all back long before Oliver Grumble's time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the Lord knows what all. [Go to](#)

Cromwell's /'krɒmwəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Cromwell

Simple English: refers to the historical period when Oliver Cromwell ruled England

Example: *Your family became less important in Oliver Cromwell's time, but not by much.*

Exemplo em português: *Sua família perdeu um pouco de importância no tempo de Oliver Cromwell, mas não muito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your family became less important in Oliver Cromwell's time, but not by much. [Go to](#)

Original English Version

1. You declined a little in Oliver Cromwell's time, but to no serious extent, and in Charles the Second's reign you were made Knights of the Royal Oak for your loyalty. [Go to](#)

Crook /krök/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cajado de pastor

Exemplo em português: *Não era uma casa senhorial no sentido comum, com campos, e pastos, e um lavrador resmungão, do qual o dono tivesse de espremer um rendimento para si e para a família, por bem ou por mal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was not a manorial home in the ordinary sense, with fields, and pastures, and a grumbling farmer, out of whom the owner had to squeeze an income for himself and his family by hook or by crook. [Return to Original English Version](#)

Crop /kɹɒp/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: colheita; safra; cultura

Simple English: Plant cultivated over large land areas for food.

Example: *The farmer harvested a great crop of corn this season.*

Exemplo em português: *Há poucos campos para cultivo.*

Forms in this book: crop, crops

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There are only a few fields for crops. [Go to](#)
2. She also felt their crops and knew what they had eaten, and whether it was too much or too little. [Go to](#)

Crossly /'krɒsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: de mau humor; com azedume

Simple English: In an annoyed and bad-tempered way.

Example: *Do not answer me so crossly.*

Exemplo em português: *Tess sorriu, contrariada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess smiled crossly. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess smiled crossly. [Go to](#)

Crumby /'krʌmi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bonita; atraente (gíria antiga)

Exemplo em português: *E que moça de encher os olhos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And what a crumby girl!" [Return to Original English Version](#)

Cuddling /'kʌdlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abraçando; aconchego

Simple English: Holding someone or something close for affection, warmth, or comfort.

Example: *They sat cuddling beside the warm fire.*

Exemplo em português: *"Melhor que nada. É triste ficar de frente e caminhar com uma das suas iguais, sem nenhum beijo nem abraço."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is sad to face and walk with one of your own kind, with no kissing or cuddling at all. [Go to](#)

Curate /'kjʊərət/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cura; padre auxiliar

Simple English: A member of the clergy who assists a parish priest, especially in the Anglican Church.

Example: *The young curate came to supper at the house.*

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba estreita de um coadjutor decente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The oldest wore the white tie, high waistcoat, and narrow-brimmed hat of a proper curate. [Go to](#)
2. It made Tess think of a Confirmation service, where Mrs d'Urberville was the bishop, the birds were the young people brought forward, and Tess and the maid-servant were the parish priest and curate. [Go to](#)

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Go to](#)
2. It reminded Tess of a Confirmation, in which Mrs d'Urberville was the bishop, the fowls the young people presented, and herself and the maid-servant the parson and curate of the parish bringing them up. [Go to](#)

Curled /kɜːrld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enroscou-se; encolheu-se

Simple English: Lay down with the body rolled into a round shape.

Example: *The dog curled up on the rug beside her.*

Exemplo em português: *Acima deles havia um bigode preto bem aparado, de pontas curvas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Above them was a neat black moustache with curled ends. [Go to](#)

Original English Version

1. He had an almost swarthy complexion, with full lips, badly moulded, though red and smooth, above which was a well-groomed black moustache with curled points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. [Go to](#)

Curst /kɜːrst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amaldiçoou; maldito

Exemplo em português: - *Mas ela quer particularmente que eu o faça, e que esteja pronta amanhã de manhã.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As if attending to these curst cocks and hens here were not enough work for any girl. [Return to Original English Version](#)

Curtained /'kɜ:rtənd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: com cortinas; separado por cortina

Simple English: Covered, enclosed, or separated with a curtain.

Example: *She hid in a small curtained recess.*

Exemplo em português: *Num grande quarto no andar de cima, cuja janela estava densamente cortinada com um grande xale de lã há pouco descartado pela estalajadeira, a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)

Cuthbert /'kʌθbɜrt/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: Cuthbert

Simple English: the surname of the family that adopts Anne, including Matthew and Marilla Cuthbert

Example: *The place was near the old Cuthbert place, lined with alders.*

Exemplo em português: *Eu os alcanço, a você e a Cuthbert, em cinco minutos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I will catch up with you and Cuthbert in five minutes. [Go to](#)

Original English Version

1. "All right - I'll overtake you and Cuthbert in five minutes; don't stop; I give my word that I will, Felix." [Go to](#)

D'urberville /d3:r' b3:rvɪl/ **Listen** (323 occurrences in the simplified text)

Português: D'Urberville

Simple English: the surname of an old noble family in the story

Example: *Was he the direct descendant of the old knightly d'Urberville family?*

Exemplo em português: *Será que Durbeyfield realmente não sabia que era descendente direto da antiga e nobre família d'Urberville?*

Forms in this book: D'URBERVILLE, D'Urberville, d'Urberville

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Did Durbeyfield really not know that he was the direct descendant of the old knightly d'Urberville family? [Go to](#)
2. They came from Sir Pagan d'Urberville, the famous knight who came from Normandy with William the Conqueror, as the Battle Abbey Roll showed. [Go to](#)
3. Yes, that is the d'Urberville nose and chin, though a little changed. [Go to](#)
4. He had started his search last spring, while he was studying the d'Urberville family. [Go to](#)
5. "Sir John d'Urberville - that is who I am," said the man, lying on the ground. [Go to](#)
6. In Saint Charles's days we were made Knights of the Royal Oak, and our real name was d'Urberville!... [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Go to](#)
2. Yes, that's the d'Urberville nose and chin - a little debased. [Go to](#)
3. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes of the d'Urberville family, he had observed Durbeyfield's name on his waggon, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject. [Go to](#)
4. "Sir John d'Urberville - that's who I am," continued the prostrate man. [Go to](#)
5. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of

attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Go to](#)

6. In Saint Charles's days we was made Knights o' the Royal Oak, our real name being d'Urberville!... [Go to](#)

D'urberville's /d3:r'b3:rɪl/ **Listen** (33 occurrences in the simplified text)

Português: de D'Urberville

Simple English: belonging to a member of the D'Urberville family

Example: *Mrs d'Urberville's house, The Slopes, would be found near its edge.*

Exemplo em português: *Tinham lhe dito que a casa da Sra. d'Urberville, chamada The Slopes, ficava perto da beira daquela área.*

Forms in this book: D'Urberville's, d'Urberville's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had been told that Mrs d'Urberville's house, The Slopes, would be found near its edge. [Go to](#)
2. She did not see that she was already drawing Alec d'Urberville's attention. [Go to](#)
3. Mrs d'Urberville's son had come on horseback. [Go to](#)
4. Mrs d'Urberville's handwriting seemed rather masculine. [Go to](#)
5. She wanted to show no fear, but she held tightly to d'Urberville's arm. [Go to](#)
6. D'Urberville's bad mood changed when he saw hers, and he laughed loudly. [Go to](#)

Original English Version

1. She alighted from the van at Trantridge Cross, and ascended on foot a hill in the direction of the district known as The Chase, on the borders of which, as she had been informed, Mrs d'Urberville's seat, The Slopes, would be found. [Go to](#)
2. She had an attribute which amounted to a disadvantage just now; and it was this that caused Alec d'Urberville's eyes to rivet themselves upon her. [Go to](#)
3. Mrs d'Urberville's son had called on horseback, having been riding by chance in the direction of Marlott. [Go to](#)
4. Mrs d'Urberville's handwriting seemed rather masculine. [Go to](#)
5. She was determined to show no open fear, but she clutched d'Urberville's rein-arm. [Go to](#)
6. D'Urberville's bad temper cleared up at sight of hers; and he laughed heartily. [Go to](#)

D'urbervilles /d3:r'b3:rvIlz/ **Listen** (54 occurrences in the simplified text)

Português: D'Urbervilles

Simple English: the D'Urberville family, plural form of the surname

Example: *I and these noble d'Urbervilles were the same blood all along.*

Exemplo em português: *E pensar que eu e esses nobres d'Urberville éramos do mesmo sangue o tempo todo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And to think that I and these noble d'Urbervilles were the same blood all along. [Go to](#)
2. I mean, where do the d'Urbervilles live?" [Go to](#)
3. When we d'Urbervilles were knights in the land, we did not sell our horses for cat's meat. [Go to](#)
4. The d'Urbervilles, or Stoke-d'Urbervilles as they first called themselves, owned all this land. [Go to](#)
5. He could also have said, though he knew it well, that the Stoke-d'Urbervilles were no more true d'Urbervilles than he was. [Go to](#)
6. "No, d'Urbervilles." [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Go to](#)
2. And to think that I and these noble d'Urbervilles were one flesh all the time. [Go to](#)
3. And where do we raise our smoke, now, parson, if I may make so bold; I mean, where do we d'Urbervilles live?" [Go to](#)
4. When we d'Urbervilles was knights in the land, we didn't sell our chargers for cat's meat. [Go to](#)
5. The d'Urbervilles - or Stoke-d'Urbervilles, as they at first called themselves - who owned all this, were a somewhat unusual family to find in such an old-fashioned part of the country. [Go to](#)
6. Parson Tringham had spoken truly when he said that our shambling John Durbeyfield was the only really lineal representative of the old d'Urberville

family existing in the county, or near it; he might have added, what he knew very well, that the Stoke-d'Urbervilles were no more d'Urbervilles of the true tree then he was himself. [Go to](#)

Da'ter /'dætər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: filha

Simple English: a person's female child (dialect pronunciation of 'daughter')

Example: *Why, your da'ter is one o' the members.*

Exemplo em português: *Pois bem, apressa-te para Marlott, sim, e manda vir aquela carruagem, que talvez eu dê uma volta por lá e inspecione o clube.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, your da'ter is one o' the members." [Return to Original English Version](#)

Daisies /'deɪzɪz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: margaridas

Simple English: Small white flowers with yellow centers.

Example: *Daisies grew here and there in the soft grass.*

Exemplo em português: *Descobri isso hoje mesmo, à tarde." Ao dizer isso, Durbeyfield escorregou de onde estava sentado e se espreguiçou confortavelmente na margem, entre as margaridas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I found this out this very afternoon." As he said this, Durbeyfield slipped down from where he sat and stretched himself comfortably on the bank among the daisies. [Go to](#)
2. The boy left, and Durbeyfield lay on the grass among the daisies in the evening sun. [Go to](#)

Original English Version

1. Well, Fred, I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race - it has been just found out by me this present afternoon, p.m." And as he made the announcement, Durbeyfield, declining from his sitting position, luxuriously stretched himself out upon the bank among the daisies. [Go to](#)
2. The lad departed, and Durbeyfield lay waiting on the grass and daisies in the evening sun. [Go to](#)

Dales /deɪlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vales

Exemplo em português: *As terras aráveis são poucas e limitadas; salvo pequenas exceções, o que se vê é uma larga e rica massa de relva e árvores, a envolver colinas e vales menores dentro dos maiores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Arable lands are few and limited; with but slight exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and trees, mantling minor hills and dales within the major. [Return to Original English Version](#)

Damask /'dæməsk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: damasco

Simple English: a rich patterned fabric woven so the design appears in the material

Example: *The fine damask tablecloths needed to be bleached.*

Exemplo em português: *A Sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas com pesadas cortinas de damasco, e os tentilhões viviam no mesmo quarto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs d'Urberville slept in a large four-poster bed with heavy damask curtains, and the bullfinches lived in the same room. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs d'Urberville slept in a large four-post bedstead hung with heavy damask curtains, and the bullfinches occupied the same apartment, where they flitted about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and upholstery. [Go to](#)

Dammy /'dæmi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: droga!; maldição!

Exemplo em português: *Diabos, honra de família é honra de família, e não aceito um penny a menos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Dammy, family honour is family honour, and I won't take a penny less!" [Return to Original English Version](#)

Damping /'dæmpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: umedecendo; reprimindo

Exemplo em português: *Daquela tina havia saído, no dia anterior - Tess sentiu-o com uma terrível pontada de remorso - , o próprio vestido branco que trazia às costas, e cuja barra ela tão descuidadamente esverdeara na relva úmida - e que fora torcido e passado a ferro pelas próprias mãos da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Return to Original English Version](#)

Damsel /'dæmzəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: donzela; jovem mulher

Exemplo em português: *Enquanto olhava em torno, viu-se Durbeyfield avançando pela estrada num carro da Pura Gota, guiado por uma robusta rapariga de cabelos crespos, com as mangas do vestido arregaçadas acima dos cotovelos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise belonging to The Pure Drop, driven by a frizzle-headed brawny damsel with her gown-sleeves rolled above her elbows. [Return to Original English Version](#)

Dand /dænd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dândi; homem vaidoso

Exemplo em português: *A mãe protestou: - Nunca vais partir para ver os teus sem te aprumares mais elegante do que isso?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You will never set out to see your folks without dressing up more the dand than that?" [Return to Original English Version](#)

Dandy /'dændi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: janota; almofadinha

Simple English: A man who cares very much about his clothes.

Example: *The young dandy wore a silk coat.*

Exemplo em português: *O condutor era um jovem de vinte e três ou vinte e quatro anos, com um charuto entre os dentes; usando um boné à moda, jaqueta parda, calções da mesma cor, gravata branca, colarinho em pé e luvas marrons de conduzir... em suma, era o belo e cavalheiresco jovem galã que visitara Joan uma ou duas semanas antes, para obter a resposta dela a respeito de Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a dandy cap, drab jacket, breeches of the same hue, white neckcloth, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about Tess. [Go to](#)

Daze /deɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: torpor; estado de atordoamento

Simple English: A confused state in which someone cannot think or react clearly.

Example: *The explosion left him in a daze.*

Exemplo em português: *"Ora, vejam só!", disse Durbeyfield.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Daze my eyes, is there not!" said Durbeyfield. [Go to](#)

Original English Version

1. "Daze my eyes, and isn't there?" said Durbeyfield. [Go to](#)

Dazed /deɪzd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: atordoados; aturdidos

Simple English: Unable to think clearly after a shock or a blow.

Example: *He walked out of the wreck dazed but unhurt.*

Exemplo em português: *O pobre homem ficou tão atordoadado depois da notícia do pastor, que foi até o Rolliver's há meia hora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The poor man felt so dazed after the parson's news that he went up to Rolliver's half an hour ago. [Go to](#)

Dears /dɪrz/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: queridos; coitadinhos

Simple English: A kind word for people or animals you feel fond of.

Example: *The poor dears were tired and cold.*

Exemplo em português: *"Onde estão seus parceiros, minhas caras?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Where are your partners, my dears?" [Go to](#)
2. "No noise, please, if you are so kind, my dears; or I may lose my license, and be summoned, and I do not know what else!" [Go to](#)
3. "They are going to work, my dears, for our rich relation, and help get enough money for a new horse," said Mrs Durbeyfield calmly. [Go to](#)

Original English Version

1. "Where are your partners, my dears?" [Go to](#)
2. "No noise, please, if ye'll be so good, my dears; or I mid lose my licends, and be summons'd, and I don't know what all!" [Go to](#)
3. "Going to work, my dears, for our rich relation, and help get enough money for a new horse," said Mrs Durbeyfield pacifically. [Go to](#)
4. And Phena too - yes, they are a little frightened - aren't you, dears? [Go to](#)

Debased /di'beɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: degradado; corrompido

Exemplo em português: *Sim, é o nariz e o queixo dos d'Urberville... um tanto degradados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, that's the d'Urberville nose and chin - a little debased. [Return to Original English Version](#)

Decayed /di'keɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: deteriorados

Exemplo em português: *Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind. [Return to Original English Version](#)

2. The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to Chaseborough, a decayed market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the dyspeptic effects of the curious compounds sold to them as beer by the monopolizers of the once-independent inns. [Return to Original English Version](#)

Deceived /dɪ'siːvd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: enganado

Simple English: Caused to believe something that was not true.

Example: *He feared that his own work had deceived him.*

Exemplo em português: *Poderia estar-se enganando quanto ao sentido daquilo?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Could she be deceived as to the meaning of this? [Go to](#)

Decisively /dɪ'saɪsɪvli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decisivamente

Exemplo em português: - *Em suma - concluiu o pároco, batendo com decisão na perna com o seu chicotinho - , dificilmente há outra família assim em toda a Inglaterra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "In short," concluded the parson, decisively smacking his leg with his switch, "there's hardly such another family in England." [Return to Original English Version](#)

Declare /dɪ'kleər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: declarar

Simple English: To formally announce an intention or statement to the public.

Example: *The president will declare a national emergency during the speech tonight.*

Exemplo em português: *"Ora, tem um buraco no salto da minha meia!", disse Tess.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I declare there's a hole in my stocking-heel!" said Tess. [Go to](#)

Declivity /dɪˈklɪvəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: declive

Exemplo em português: *Recobrando a reserva, ficou sentada sem responder, e assim alcançaram o cume de outra descida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Recovering her reserve, she sat without replying, and thus they reached the summit of another declivity. [Return to Original English Version](#)

Decoration /,dɛkə'reɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: decoração; enfeite

Simple English: Adding design and beauty to something for visual appeal.

Example: *We chose colorful decoration for the party to make it festive.*

Exemplo em português: *Usava uma fita vermelha no cabelo, e era a única entre as moças de branco com um enfeite tão vistoso.*

Forms in this book: decoration, decorations

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She wore a red ribbon in her hair, and she was the only white girl there with such a bright decoration. [Go to](#)

Decrepitude /di'kreɪtʊ:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decrepitude

Exemplo em português: *Quando se descobriu que o esfolador e o curtidor dariam apenas uns pouquíssimos xelins pela carcaça de Prince, por causa de sua decrepitude, Durbeyfield mostrou-se à altura da ocasião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When it was discovered that the knacker and tanner would give only a very few shillings for Prince's carcase because of his decrepitude, Durbeyfield rose to the occasion. [Return to Original English Version](#)

Deferential /,dɛfə'reɪnʃəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deferente; respeitoso

Exemplo em português: *O opressivo senso do mal que causara levou Tess a ser mais deferente ao desejo materno do que de outro modo teria sido; mas ela não conseguia entender por que a mãe encontrava tamanha satisfação em contemplar um empreendimento de proveito, a seu ver, tão duvidoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The oppressive sense of the harm she had done led Tess to be more deferential than she might otherwise have been to the maternal wish; but she could not understand why her mother should find such satisfaction in contemplating an enterprise of, to her, such doubtful profit. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Defiance /dɪ'faɪəns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desafio; desacato

Simple English: Open refusal to obey.

Example: *He stood there in silent defiance.*

Exemplo em português: *"Não, senhor", ela disse, mostrando o vermelho e o branco da boca enquanto seus olhos brilhavam com um desafio orgulhoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "No, sir," she said, showing the red and white of her mouth as her eye shone with proud defiance. [Go to](#)

Defiant /di'faɪənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desafiador; insubmisso

Exemplo em português: - *Não, senhor - disse ela, revelando o vermelho e o marfim da boca ao acender-se-lhe o olhar num triunfo desafiador - ; não de novo, se depender de mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No, sir," she said, revealing the red and ivory of her mouth as her eye lit in defiant triumph; "not again, if I know it!" [Return to Original English Version](#)

Deft /deft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hábil; ágil de mãos

Exemplo em português: *Contudo, Tess tornou-se humanamente benfazeja para com os pequenos, e, para ajudá-los o quanto pudesse, costumava, assim que deixou a escola, dar uma mão na ceifa do feno ou na colheita das fazendas vizinhas; ou, de preferência, nos processos de ordenha ou de fabrico de manteiga, que aprendera quando o pai possuía vacas; e, sendo de dedos hábeis, era um gênero de trabalho em que sobressaía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Return to Original English Version](#)

Degenerated /dɪ'dʒenəreɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: degenerou; degenerado; decaiu

Exemplo em português: *Era Alec d'Urberville, em quem ela não pusera os olhos desde que ele a conduzira, no dia anterior, até a porta da casinha do jardineiro onde ela se hospedava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She found her former ability to have degenerated to the production of a hollow rush of wind through the lips, and no clear note at all. [Return to Original English Version](#)

Delights /di'laits/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: delícias; prazeres

Simple English: Things that give great pleasure.

Example: *The garden held many small delights.*

Exemplo em português: *Isso já se dava havia um ou dois meses quando veio um sábado de setembro em que coincidiram uma feira e um mercado; e os peregrinos de Trantridge buscaram, por essa razão, prazeres em dobro nas estalagens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This had gone on for a month or two when there came a Saturday in September, on which a fair and a market coincided; and the pilgrims from Trantridge sought double delights at the inns on that account. [Go to](#)

Demigods /'demigɒdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: semideuses

Exemplo em português: *A intervalos, um casal se aproximava da soleira para tomar ar e, já não velando a bruma suas feições, os semideuses resolviam-se nas caseiras personalidades de seus próprios vizinhos de porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At intervals a couple would approach the doorway for air, and the haze no longer veiling their features, the demigods resolved themselves into the homely personalities of her own next-door neighbours. [Return to Original English Version](#)

Denoted /di'noʊtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: indicou; denotado

Exemplo em português: *Herdara o traço da mãe, sem a qualidade que ele denotava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had inherited the feature from her mother without the quality it denoted.

[Return to Original English Version](#)

Densely /'densli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: densamente

Exemplo em português: *Naqueles dias, e até tempos comparativamente recentes, a região era densamente arborizada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In those days, and till comparatively recent times, the country was densely wooded. [Return to Original English Version](#)

Denuded /di'nu:dið/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desnudado; despojado

Exemplo em português: *Nos clubes de homens tais celebrações eram, embora se extinguindo, menos raras; mas, ou a timidez natural do sexo mais brando, ou uma atitude sarcástica por parte dos parentes homens, havia despojado os clubes de mulheres que ainda restavam (se algum outro restava) dessa sua glória e consumação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In men's clubs such celebrations were, though expiring, less uncommon; but either the natural shyness of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had denuded such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and consummation. [Return to Original English Version](#)

Depended /dɪ'pendɪd/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: dependia

Simple English: Was decided by something else.

Example: *The picnic depended on the weather.*

Exemplo em português: *Dependiam completamente dos dois adultos Durbeyfield para o prazer, o alimento, a saúde e até a própria vida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They depended completely on the two adult Durbeyfields for pleasure, food, health, and even life itself. [Go to](#)
2. At once, the whole business that depended mainly on the horse fell apart. [Go to](#)
3. She was also easier to guide than simple friendship would have made her, because she depended on his mother and, since his mother could do little, on him too. [Go to](#)

Original English Version

1. The haggling business, which had mainly depended on the horse, became disorganized forthwith. [Go to](#)

Deplored /dɪˈplɔːrd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deplorou; lamentado

Exemplo em português: - *E leva a Adivinha Completa da Sorte para o galpão - continuou Joan, enxugando depressa as mãos e vestindo as roupas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Return to Original English Version](#)

Depositing /dɪ'pɑːzɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: depositando; pousando

Exemplo em português: *Quando ele se foi, Durbeyfield deu alguns passos num profundo devaneio e, depois, sentou-se no barranco relvado à beira da estrada, depositando o cesto diante de si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. [Return to Original English Version](#)

Deprecating /'dɛprɪkeɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de desculpa; que pede indulgência

Exemplo em português: *A mãe fez um ar de desculpa. - Ora, não vás explodir de raiva!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother put on a deprecating look. [Return to Original English Version](#)

Descendant /dɪ'sendənt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: descendente

Simple English: A person who comes from an older family line.

Example: *He was a descendant of an old house.*

Exemplo em português: *Será que Durbeyfield realmente não sabia que era descendente direto da antiga e nobre família d'Urberville?*

Forms in this book: Descendant, descendant

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Did Durbeyfield really not know that he was the direct descendant of the old knightly d'Urberville family? [Go to](#)

Destinies /'destəniz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: destinos

Exemplo em português: *Desse desajeitado atraso brotaram ansiedades, decepções, choques, catástrofes e destinos estranhíssimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of which maladroitness sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes, and passing-strange destinies. [Return to Original English Version](#)

Desultorily /'dɛsəltərɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem rumo; de modo disperso

Exemplo em português: *Passaram algum tempo a vaguear assim, sem rumo, comendo Tess, num estado meio contente, meio relutante, tudo o que d'Urberville lhe oferecia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They had spent some time wandering desultorily thus, Tess eating in a half-pleased, half-reluctant state whatever d'Urberville offered her. [Return to Original English Version](#)

Desultory /'desəltɔ:ri/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desconexo; sem método

Exemplo em português: *Que fosse um errático e tentativo estudioso de algo e de tudo era quanto dele se poderia predizer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That he was a desultory tentative student of something and everything might only have been predicted of him. [Return to Original English Version](#)

Detain /di'tein/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deter; reter; prender

Exemplo em português: *Por que não todos nós... só por um minuto ou dois... não vai nos atrasar muito?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why not all of us - just for a minute or two - it will not detain us long?" [Return to Original English Version](#)

Detest /dɪ'test/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: detestar; abominar

Exemplo em português: *Odeio-o e detesto-o!*

Use in this Book:

Original English Version

1. I hate and detest you! [Return to Original English Version](#)

Differed /'dɪfəd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: diferiam

Exemplo em português: *Esta encarnação de um d'Urberville, e de um homônimo, diferia ainda mais do que Tess esperara do que a casa e o terreno haviam diferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This embodiment of a d'Urberville and a namesake differed even more from what Tess had expected than the house and grounds had differed. [Return to Original English Version](#)

Dignified /'dignɪfaɪd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: digno

Simple English: calm, serious, and worthy of respect

Example: *He greeted the professor in a grave and dignified manner.*

Exemplo em português: *Ela havia imaginado um rosto antigo e digno, cheio das marcas da linhagem d'Urberville, com rugas profundas que mostrassem a memória de muitos séculos de sua família e da história da Inglaterra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had imagined an old, dignified face, full of the marks of the d'Urberville line, with deep lines showing the memory of many centuries of her family and England's history. [Go to](#)

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

2. The stables, partly screened by Austrian pines and evergreen oaks, and fitted with every late appliance, were as dignified as Chapels-of-Ease. [Go to](#)

3. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Go to](#)

Diment /'daimənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: diamante

Simple English: a dialect pronunciation of 'diamond', describing bright, sparkling eyes.

Example: *God bless thy diment eyes!*

Exemplo em português: *"Deus abençoe teus olhos de diamante!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "God bless thy diment eyes! [Go to](#)

Original English Version

1. "God bless thy diment eyes! [Go to](#)

Disappointments /,dɪsə'pɔɪntmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decepções

Exemplo em português: *Desse desajeitado atraso brotaram ansiedades, decepções, choques, catástrofes e destinos estranhíssimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of which maladroitness sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes, and passing-strange destinies. [Return to Original English Version](#)

Discerned /di'sɜ:rnd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: discerniu; distinguido

Exemplo em português: *A dança do Primeiro de Maio, por exemplo, podia discernir-se na tarde de que aqui se trata, sob o aspecto da folia do clube, ou "marcha do clube", como ali se chamava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The May-Day dance, for instance, was to be discerned on the afternoon under notice, in the guise of the club revel, or "club-walking," as it was there called.

[Return to Original English Version](#)

2. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Return to Original English Version](#)

Discomfiture /dɪs'kʌmfɪtʃər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: embaraço; desconcerto

Exemplo em português: *Desta obra de imaginação, a pobre Tess e seus pais estavam naturalmente na ignorância - muito para seu embaraço; de fato, a própria possibilidade de tais anexações lhes era desconhecida; supunham eles que, embora ser bem-aparentado pudesse ser dádiva da fortuna, um nome de família vinha por natureza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of this work of imagination poor Tess and her parents were naturally in ignorance - much to their discomfiture; indeed, the very possibility of such annexations was unknown to them; who supposed that, though to be well-favoured might be the gift of fortune, a family name came by nature. [Return to Original English Version](#)

Disconcert /,dɪskən'sɜːrt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desconcertar; desnortear

Exemplo em português: *Como poderia encarar os pais, reaver o baú e desconcertar todo o plano para a reabilitação de sua família por fundamentos tão sentimentais?*

Use in this Book:

Original English Version

1. How could she face her parents, get back her box, and disconcert the whole scheme for the rehabilitation of her family on such sentimental grounds? [Return to Original English Version](#)

Disgraced /dis'greɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desonrado; caído em desgraça

Exemplo em português: *Pelo teu natural, é minha convicção que os teus se desonraram mais do que qualquer um dos meus, e foram reis e rainhas em pessoa, num certo tempo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From your nater 'tis my belief you've disgraced yourselves more than any o' us, and was kings and queens outright at one time." [Return to Original English Version](#)

Dishonest /dis'ɒnɪst/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: desonesto

Simple English: Not truthful or trustworthy, often engaging in immoral behavior.

Example: *Being dishonest can damage trust in personal relationships significantly.*

Exemplo em português: *"Sim... o que os desonestos registros de família chamam de extinção na linha masculina.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Yes - what the dishonest family records call extinct in the male line. [Go to](#)
2. The boy who had been looking after the birds had proved dishonest. [Go to](#)

Disjointed /dis'dʒɔɪntɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desconexo; sem nexos

Exemplo em português: *Com isso, seu assobio tornou-se tão desconjuntado que o ouvinte, se algum havia, deve ter descoberto que ela suspeitava de sua presença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thereupon her whistling became so disjointed that the listener, if such there were, must have discovered her suspicion of his presence. [Return to Original English Version](#)

Disliked /dis'laɪkt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: não gostava de; detestava

Simple English: Did not like someone or something.

Example: *He disliked long meetings.*

Exemplo em português: *Durbeyfield já estavam pendurados descuidadamente numa cadeira ao lado dela, prontos para a saída planejada, que ela detestava por mais de um motivo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging carelessly on a chair beside her, ready for the planned trip, which she disliked for more than one reason. [Go to](#)

Dislodge /dɪs'lə:dʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desalojar; deslocar

Exemplo em português: *Quanto a Tess Durbeyfield, não desalojou tão facilmente o incidente de suas cogitações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As for Tess Durbeyfield, she did not so easily dislodge the incident from her consideration. [Return to Original English Version](#)

Dismissing /dis'misiŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: dispensando; deixando de lado

Simple English: Sending someone away or removing a thought or subject from consideration.

Example: *He continued on his way, dismissing the meeting from his mind.*

Exemplo em português: *Se os chefes da casa Durbeyfield resolvessem navegar rumo à dificuldade, ao desastre, à fome, à doença, à degradação, à morte, para lá eram esses meia-dúzia de pequenos cativos, sob as escotilhas, compelidos a navegar com eles - seis criaturas indefesas, a quem nunca se perguntara se desejavam a vida em quaisquer termos, muito menos se a desejavam sob condições tão duras quanto as que implicava pertencer à indolente casa dos Durbeyfield.*

Forms in this book: Dismissing, dismissing

Use in this Book:

Original English Version

1. Dismissing this, however, she busied herself with sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister Eliza-Louisa of twelve and a half, called "'Liza-Lu," the youngest ones being put to bed. [Go to](#)

Dismounted /dis'maʊntɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desmontou; apeou-se

Exemplo em português: *O jovem apeou e pareceu instá-la a subir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young man dismounted, and appeared to urge her to ascend. [Return to Original English Version](#)

Disorganized /dis'ɔ:rgənəɪzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desorganizado

Exemplo em português: *O negócio da mascateação, que dependia sobretudo do cavalo, desorganizou-se no ato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The haggling business, which had mainly depended on the horse, became disorganized forthwith. [Return to Original English Version](#)

Dissatisfaction /dɪs,sætɪs'fækʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insatisfação

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)

Dissociate /dɪ'soʊʃieɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dissociar; separar

Exemplo em português: *Uma dificuldade em compor os lábios naquela crua exposição ao escrutínio público, uma incapacidade de equilibrar a cabeça e de dissociar o acanhamento das feições eram nelas patentes, e mostravam que eram autênticas moças do campo, pouco afeitas a muitos olhares.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A difficulty of arranging their lips in this crude exposure to public scrutiny, an inability to balance their heads, and to dissociate self-consciousness from their features, was apparent in them, and showed that they were genuine country girls, unaccustomed to many eyes. [Return to Original English Version](#)

Dissociation /dɪˌsɒʃi'eɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dissociação; separação

Exemplo em português: *Recostou-se contra as colmeias e, de rosto erguido, fez observações sobre as estrelas, cujas frias pulsações batiam entre as negras concavidades do alto, em serena dissociação daqueles dois farrapos de vida humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Return to Original English Version](#)

Distaste /dis'teɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aversão; desgosto

Exemplo em português: *Mas o orgulho de Tess tornava o papel de parente pobre algo de particular repugnância para ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But Tess's pride made the part of poor relation one of particular distaste to her. [Return to Original English Version](#)

Distresses /dɪ'strɛsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aflições; apuros

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft tormentos, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Distressfully /dɪ'stɹɛsfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com aflição; angustiadamente

Exemplo em português: *Ele a encorajou com um "Tenta de novo!"*.

Use in this Book:

Original English Version

1. But he persisted in his demand, and at last, to get rid of him, she did put up her lips as directed for producing a clear note; laughing distressfully, however, and then blushing with vexation that she had laughed. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Ditty /'diti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cantiga; canção curta

Exemplo em português: *Eram uma série regular de baques vindos do interior da casa, ocasionados pelo violento balançar de um berço sobre o chão de pedra, movimento ao qual uma voz feminina marcava o compasso, cantando, numa vigorosa galoçada, a cantiga predileta de "A Vaca Malhada".*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were a regular series of thumpings from the interior of the house, occasioned by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a vigorous gallopade, the favourite ditty of "The Spotted Cow" - [Return to Original English Version](#)
2. No ditty floated into Blackmoor Vale from the outer world but Tess's mother caught up its notation in a week. [Return to Original English Version](#)

Divining /di'vainɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adivinhando; de adivinhação

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft tormentos, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Dodged /da:dʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esquivou-se; desviou-se

Exemplo em português: - *Ora, diabos... vou quebrar o pescoço de nós dois! - praguejou o seu caprichosa e apaixonadamente companheiro. - Então podes faltar à tua palavra assim, ó jovem bruxa, podes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. He drew rein, and as they slowed he was on the point of imprinting the desired salute, when, as if hardly yet aware of her own modesty, she dodged aside. [Return to Original English Version](#)

Dogbury /'dɒgbəri/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Dogbury

Simple English: the name of a hill in Dorset, England.

Example: *It is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, and Dogbury.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Domesticities /,dɒmə'stɪsətɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: assuntos domésticos

Exemplo em português: *Além do choque do contraste, veio-lhe um frio remorso de si mesma por não ter voltado mais cedo, para ajudar a mãe naqueles afazeres domésticos, em vez de se comprazer a céu aberto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides the jar of contrast there came to her a chill self-reproach that she had not returned sooner, to help her mother in these domesticities, instead of indulging herself out-of-doors. [Return to Original English Version](#)

Donning /'dɔːnɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vestindo; enfiando

Exemplo em português: *"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o banheiro externo", continuou Joan, enxugando rapidamente as mãos e vestindo as roupas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan continued, rapidly wiping her hands, and donning the garments. [Return to Original English Version](#)

Dost /dʌst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fazes

Exemplo em português: *Já estive lá na Feira de Greenhill.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Dost know of such a place, lad, as Kingsbere-sub-Greenhill?" [Return to Original English Version](#)

Dotted /'dɒtɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pontilhado; espalhado

Exemplo em português: *Ela ficou inquieta e desassossegada; contudo, tendo esperado tanto, era preciso esperar mais; por causa da feira, as estradas estavam salpicadas de figuras errantes de possível má intenção; e, embora não temesse perigos mensuráveis, temia o desconhecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She became restless and uneasy; yet, having waited so long, it was necessary to wait longer; on account of the fair the roads were dotted with roving characters of possibly ill intent; and, though not fearful of measurable dangers, she feared the unknown. [Return to Original English Version](#)

Doubtfully /'daʊtfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com dúvida; desconfiado

Simple English: In a way that shows you are not sure.

Example: *He looked doubtfully at the thin ice.*

Exemplo em português: *"Uma charrete?", disse Joan Durbeyfield com dúvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "A cart?" Joan Durbeyfield said doubtfully. [Go to](#)

Doubtingly /'daʊtɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com desconfiança

Exemplo em português: - *Uma carroça?* - murmurou Joan Durbeyfield, em dúvida. - *Bem que podia ter sido uma carruagem, para a própria parenta!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "A cart?" murmured Joan Durbeyfield doubtingly. [Return to Original English Version](#)

Downwards /'daʊnwərdz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: para baixo

Exemplo em português: *Depois voltou a cair em reflexões e, ao baixar os olhos, um espinho da rosa que lhe restava no peito acidentalmente lhe picou o queixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she fell to reflecting again, and in looking downwards a thorn of the rose remaining in her breast accidentally pricked her chin. [Return to Original English Version](#)

Dozen /'dʌzən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: dúzia; dezenas; doze

Simple English: A group of twelve items or units together.

Example: *I bought a dozen eggs for the cake I am baking.*

Exemplo em português: *Rolliver, quase uma dúzia de pessoas tinha se reunido naquela noite.*

Forms in this book: dozen, dozens

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Upstairs, in a large bedroom with the window covered by a thick woollen shawl from Mrs Rolliver, nearly a dozen people had gathered that evening. [Go to](#)
2. "I do not care if it is dozens. [Go to](#)

Drab /dræb/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pardacento; sem graça

Exemplo em português: *O condutor era um jovem de vinte e três ou vinte e quatro anos, com um charuto entre os dentes; usando um boné à moda, jaqueta parda, calções da mesma cor, gravata branca, colarinho em pé e luvas marrons de conduzir... em suma, era o belo e cavalheiresco jovem galã que visitara Joan uma ou duas semanas antes, para obter a resposta dela a respeito de Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a dandy cap, drab jacket, breeches of the same hue, white neckcloth, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about Tess. [Return to Original English Version](#)

Drag /dræg/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: arrastar; arrasto; desloque

Simple English: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Example: *You can drag the icon to the desktop for easier access.*

Exemplo em português: *Quando a cova ficou pronta, Durbeyfield e a esposa amarraram uma corda em torno do cavalo e o arrastaram pelo caminho.*

Forms in this book: dragged, dragging

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When the grave was ready, Durbeyfield and his wife tied a rope around the horse and dragged him up the path. [Go to](#)
2. Meanwhile, Tess felt silently that she had dragged her parents into this trouble, and she wondered how she could help them. [Go to](#)

Draggled /'drægəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enlameado; arrastado pelo chão

Exemplo em português: *O tato lhe permitia reconhecê-las num instante, e descobrir se uma única pena estava aleijada ou desgrenhada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her touch enabled her to recognize them in a moment, and to discover if a single feather were crippled or draggled. [Return to Original English Version](#)

Drawers /drɔ:rz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: gavetas

Simple English: Boxes that slide in and out of a piece of furniture.

Example: *He took the heart from a chest of drawers.*

Exemplo em português: *Mais dois homens sentavam-se sobre uma cômoda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Two more men sat on a chest of drawers. [Go to](#)
2. The shawl at the window looked like a tapestry, the brass handles on the chest of drawers looked like gold knockers, and the carved bedposts seemed like the great pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Original English Version

1. A gaunt four-post bedstead which stood in the room afforded sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers; another rested on the oak-carved "cwoffer"; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. [Go to](#)
2. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Dreamily /'dri:mili/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sonhadoramente; com ar distraído

Simple English: In a way that shows the mind is far away.

Example: *She looked dreamily out of the window.*

Exemplo em português: *"Talvez para mostrar o anel de diamante", murmurou Sir John sonhadoramente, da cadeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Perhaps to show his diamond ring," Sir John murmured dreamily from his chair. [Go to](#)

Original English Version

1. "Perhaps to show his diamond ring," murmured Sir John, dreamily, from his chair. [Go to](#)

Dreaminess /'dri:mi:nəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ar sonhador; devaneio

Exemplo em português: *Havia um devaneio, uma preocupação, uma exaltação no olhar materno que a moça não conseguia entender.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a dreaminess, a pre-occupation, an exaltation, in the maternal look which the girl could not understand. [Return to Original English Version](#)

Dreamland /'dri:mlænd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: país dos sonhos

Simple English: The world you go to while you are asleep.

Example: *The tired child was soon in dreamland.*

Exemplo em português: *O pequeno Abraham foi acordado de um sono profundo no mesmo quarto e vestido, embora ainda estivesse meio no mundo dos sonhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Little Abraham was woken from a deep sleep in the same room and made to dress, though he was still half in dreamland. [Go to](#)

Dreamy /'dri:mi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sonhador; de quem sonha acordado

Simple English: Sounding or looking as if you are dreaming.

Example: *She had a dreamy look on her face.*

Exemplo em português: *Seu rosto estava sonhador, distraído e animado, e a moça não conseguia entender.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her face looked dreamy, distracted, and excited, and the girl could not understand it. [Go to](#)

Dreariness /'drɪrɪnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tristeza monótona; desolação

Exemplo em português: *O interior, a despeito da melodia, feriu os sentidos da moça com uma tristeza indizível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The interior, in spite of the melody, struck upon the girl's senses with an unspeakable dreariness. [Return to Original English Version](#)

Dregs /dregz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: borra; restos; sedimentos

Simple English: The unpleasant sediment or remains left at the bottom of a liquid.

Example: *He tipped the bitter dregs from his cup.*

Exemplo em português: *Estranhos com sede ficavam de pé na estrada, punham as canecas sobre a tábua, bebiam, e derramavam a borra no chão empoeirado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Thirsty strangers stood in the road, put their cups on the board, drank, and poured the dregs onto the dusty ground. [Go to](#)

Original English Version

1. On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and drank, and threw the dregs on the dusty ground to the pattern of Polynesia, and wished they could have a restful seat inside. [Go to](#)

***Dribbled* /'drɪblɪd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: *escorreu em fio*

Exemplo em português: *Nique-noque, nique-noque, fazia o berço; a chama da vela esticava-se alta e começava a saltitar para cima e para baixo; a água escorria dos cotovelos da matrona, e a canção galopava até o fim da estrofe, olhando a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began jiggling up and down; the water dribbled from the matron's elbows, and the song galloped on to the end of the verse, Mrs Durbeyfield regarding her daughter the while. [Return to Original English Version](#)

Drifted /'driftɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: foi à deriva; afastou-se aos poucos

Simple English: Moved slowly along without control or plan.

Example: *The small boat drifted out to sea.*

Exemplo em português: *Sem mais nada para distraí-la, Tess mergulhou num pensamento mais profundo do que antes, recostada nas colmeias.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. With no one else to distract her, Tess drifted into deeper thought than before, leaning against the hives. [Go to](#)

***Dripped* /driɪpt/ Listen (5 occurrences in the simplified text)**

Português: pingou; escorreu

Simple English: Fell in small drops.

Example: *Rain dripped from the edge of the roof.*

Exemplo em português: *A água escorria dos cotovelos da mãe, e ela continuava cantando até o fim do verso, enquanto a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Water dripped from the mother's elbows, and she kept singing to the end of the verse while Mrs Durbeyfield watched her daughter. [Go to](#)

***Drooped* /dru:pt/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: caídos; semicerrados

Exemplo em português: *Num instante seus olhos umedeceram, e seu olhar baixou até o chão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a moment her eyes grew moist, and her glance drooped to the ground.

[Return to Original English Version](#)

Droughts /draʊts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: secas

Exemplo em português: *É um vale que melhor se conhece contemplando-o do alto das colinas que o circundam - exceto, talvez, durante as estiagens do verão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is a vale whose acquaintance is best made by viewing it from the summits of the hills that surround it - except perhaps during the droughts of summer.

[Return to Original English Version](#)

Drowsy /'draʊzi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sonolento; entorpecido

Exemplo em português: *Deixado a suas reflexões, Abraham logo ficou sonolento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Left to his reflections Abraham soon grew drowsy. [Return to Original English Version](#)

Druidical /druˈɪdɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: druídico; de aspecto megalítico

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Drunkard /'drʌŋkərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bêbado; beberrão

Simple English: A person who often drinks too much alcohol.

Example: *The drunkard sang all the way home.*

Exemplo em português: *Na verdade, ele tinha bebido muito pouco, bem menos do que um bêbado de rotina levaria para a igreja num domingo sem problema.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In truth, he had drunk very little, far less than a steady drunkard could take to church on a Sunday without trouble. [Go to](#)

Dubious /'du:biəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: duvidoso; suspeito

Exemplo em português: - *Aqui está pelo teu trabalho, rapaz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As the lad stood in a dubious attitude, Durbeyfield put his hand in his pocket, and produced a shilling, one of the chronically few that he possessed. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. "But I don't know that I am apt at tending fowls," said the dubious Tess.

[Return to Original English Version](#)

Duchess's /'dʌtʃɪsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da duquesa

Simple English: The possessive form of a woman holding the rank of duchess.

Example: *The duchess's carriage waited outside.*

Exemplo em português: *A pele dela é lisa como a de uma duquesa."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her skin is as smooth as a duchess's." [Go to](#)

Duly /'du:li/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: devidamente; no tempo certo

Exemplo em português: *No entanto, ele não era um homem de mente extravagante e, ao construir a sua árvore genealógica sobre as novas bases, foi devidamente razoável ao enquadrar os seus casamentos mistos e ligações aristocráticas, nunca inserindo um único título acima de uma categoria de moderação estrita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet he was not an extravagant-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was duly reasonable in framing his inter-marriages and aristocratic links, never inserting a single title above a rank of strict moderation. [Return to Original English Version](#)

2. She was duly informed that Mrs d'Urberville was glad of her decision, and that a spring-cart should be sent to meet her and her luggage at the top of the Vale on the day after the morrow, when she must hold herself prepared to start. [Return to Original English Version](#)

3. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Return to Original English Version](#)

Dumbly /'dʌmli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mudamente; sem dizer palavra

Exemplo em português: *Quando passaram pela pequena cidade de Stourcastle, mudamente sonolenta sob seu espesso colmo pardo, alcançaram terreno mais alto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When they had passed the little town of Stourcastle, dumbly somnolent under its thick brown thatch, they reached higher ground. [Return to Original English Version](#)

Durbeyfield /'dɜːrbɪfiːld/ **Listen** (251 occurrences in the simplified text)

Português: Durbeyfield

Simple English: the ordinary family surname of Jack, contrasted with the noble-sounding 'd'Urberville'

Example: *Why do you keep calling me 'Sir John' when I am plain Jack Durbeyfield, the haggler?*

Exemplo em português: *"Então por que o senhor continua me chamando de 'Sir John' nessas ocasiões diferentes, quando sou apenas Jack Durbeyfield, o mascate?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Then why do you keep calling me 'Sir John' at these different times, when I am plain Jack Durbeyfield, the haggler?" [Go to](#)
2. Did Durbeyfield really not know that he was the direct descendant of the old knightly d'Urberville family? [Go to](#)
3. "Daze my eyes, is there not!" said Durbeyfield. [Go to](#)
4. "What should I do about it, sir?" asked Durbeyfield after a pause. [Go to](#)
5. "No, thank you, not this evening, Durbeyfield. [Go to](#)
6. After he left, Durbeyfield walked a few steps deep in thought, then sat down on the grassy bank by the roadside and put his basket in front of him. [Go to](#)

Original English Version

1. "Then what might your meaning be in calling me 'Sir John' these different times, when I be plain Jack Durbeyfield, the haggler?" [Go to](#)
2. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Go to](#)
3. "Daze my eyes, and isn't there?" said Durbeyfield. [Go to](#)
4. "And what had I better do about it, sir?" asked Durbeyfield, after a pause. [Go to](#)
5. "No, thank you - not this evening, Durbeyfield. [Go to](#)
6. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. [Go to](#)

Durbeyfield's /'dɜːrbifiːldz/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: de Durbeyfield

Simple English: referring to something belonging to the Durbeyfield family

Example: *Then he saw Durbeyfield's name on his wagon.*

Exemplo em português: *Então viu o nome de Durbeyfield em sua carroça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he saw Durbeyfield's name on his wagon. [Go to](#)
2. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging carelessly on a chair beside her, ready for the planned trip, which she disliked for more than one reason. [Go to](#)
3. Going to find her careless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's few remaining pleasures in the hard, messy work of raising children. [Go to](#)
4. It said that Mrs Durbeyfield's daughter would be useful on her poultry-farm, that she would have a comfortable room if she came, and that the pay would be good if they liked her. [Go to](#)
5. She was more sensible than her mother, and she did not take Mrs Durbeyfield's marriage hopes seriously for a moment. [Go to](#)

Original English Version

1. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes of the d'Urberville family, he had observed Durbeyfield's name on his waggon, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject. [Go to](#)
2. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Go to](#)
3. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Go to](#)
4. Tess Durbeyfield's route on this memorable morning lay amid the north-eastern undulations of the Vale in which she had been born, and in which her life had unfolded. [Go to](#)
5. Being mentally older than her mother she did not regard Mrs Durbeyfield's matrimonial hopes for her in a serious aspect for a moment. [Go to](#)

6. However, as the moment for the girl's setting out drew nigh, when the first excitement of the dressing had passed off, a slight misgiving found place in Joan Durbeyfield's mind. [Go to](#)

Durbeyfields /'d3:rbifi:ldz/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: os Durbeyfield

Simple English: the Durbeyfield family, referred to as a group

Example: *They depended completely on the two adult Durbeyfields for food and health.*

Exemplo em português: *Dependiam completamente dos dois adultos Durbeyfield para o prazer, o alimento, a saúde e até a própria vida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They depended completely on the two adult Durbeyfields for pleasure, food, health, and even life itself. [Go to](#)
2. Although this talk was private, enough of it reached the people nearby for them to understand that the Durbeyfields now had more important matters to discuss than ordinary people. [Go to](#)
3. Each day seemed to add more family responsibilities to her young shoulders, and it seemed natural that Tess should represent the Durbeyfields at the d'Urberville house. [Go to](#)
4. In this case, it must be said, the Durbeyfields were showing their best side. [Go to](#)

Original English Version

1. Though this conversation had been private, sufficient of its import reached the understandings of those around to suggest to them that the Durbeyfields had weightier concerns to talk of now than common folks had, and that Tess, their pretty eldest daughter, had fine prospects in store. [Go to](#)
2. Every day seemed to throw upon her young shoulders more of the family burdens, and that Tess should be the representative of the Durbeyfields at the d'Urberville mansion came as a thing of course. [Go to](#)
3. In this instance it must be admitted that the Durbeyfields were putting their fairest side outward. [Go to](#)

Dusk /dʌsk/ **Listen** (22 occurrences in the simplified text)

Português: anoitecer; crepúsculo

Simple English: The time when the day is ending and it becomes dark.

Example: *The birds go quiet at dusk.*

Exemplo em português: *Ficou com as amigas até o entardecer e se juntou à dança com verdadeiro prazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She stayed with her friends until dusk and joined the dancing with real pleasure. [Go to](#)
2. She did not know that the market and the fair were on the same day until she arrived, and by then dusk was near. [Go to](#)

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft torments, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Go to](#)
2. She did not discover the coincidence of the market with the fair till she had reached the place, by which time it was close upon dusk. [Go to](#)

Dwellers /'dwelərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: habitantes; moradores

Exemplo em português: *Não só a distância até a Pura Gota, a taberna plenamente licenciada na parte mais afastada da dispersa aldeia, tornava suas acomodações praticamente inacessíveis para os habitantes desta ponta; como também a questão bem mais séria, a qualidade da bebida, confirmava a opinião corrente de que era melhor beber com o Rolliver a um canto do telhado do que com o outro estalajadeiro numa casa ampla.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not only did the distance to the The Pure Drop, the fully-licensed tavern at the further part of the dispersed village, render its accommodation practically unavailable for dwellers at this end; but the far more serious question, the quality of the liquor, confirmed the prevalent opinion that it was better to drink with Rolliver in a corner of the housetop than with the other landlord in a wide house. [Return to Original English Version](#)

Dwellings /'dwɛlɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: moradias; habitações

Exemplo em português: *Muito ao longe, atrás das primeiras colinas, as moradias semelhantes a penhascos de Shaston quebravam a linha da cumeeada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far away behind the first hills the cliff-like dwellings of Shaston broke the line of the ridge. [Return to Original English Version](#)

Dy /di:/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: moça

Simple English: part of the word 'lady', stretched out over several syllables the way it might be wailed in song

Example: *"Tess won't go and be made a lady of! No, she says she won't!" they wailed, with square mouths.*

Exemplo em português: - *A Tess não quer i-i-ir e virar uma da-a-ma!... não, ela diz que não qué-é-ér! - gemiam, de bocas quadradas. - E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem um monte de dinheiro de ouro para comprar lembrancinhas!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess won't go-o-o and be made a la-a-dy of! - no, she says she wo-o-on't!" they wailed, with square mouths. [Return to Original English Version](#)

Dyspeptic /dɪs'peptɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dispéptico; com indigestão

Exemplo em português: *O principal prazer desses filósofos consistia em ir todo sábado à noite, terminado o trabalho, a Chaseborough, uma decaída cidade de feira a duas ou três milhas de distância; e, voltando na madrugada do dia seguinte, passar o domingo dormindo para curar os efeitos dispépticos dos curiosos compostos que lhes eram vendidos como cerveja pelos monopolizadores das estalagens outrora independentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to Chaseborough, a decayed market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the dyspeptic effects of the curious compounds sold to them as beer by the monopolizers of the once-independent inns. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Débris /'debrɪː/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: detritos; restos

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Earthen /'ɜ:rθən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de terra batida; de barro

Exemplo em português: *Mais alto ainda, à esquerda, a elevação chamada Bulbarrow, ou Bealbarrow, quase a mais alta de South Wessex, avultava no céu, cingida por suas trincheiras de terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Return to Original English Version](#)

Easeful /'i:zfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confortável; apaziguador

Exemplo em português: *Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Unrestrained by the young man's presence she threw up her mouth, put her lips near the bars, and piped away in easeful grace to the attentive listeners.

[Return to Original English Version](#)

Easel /'i:zəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cavalete

Exemplo em português: *O orgulho da mãe pela aparência da moça levou-a a dar um passo atrás, como um pintor de seu cavalete, e a examinar sua obra como um todo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother's pride in the girl's appearance led her to step back, like a painter from his easel, and survey her work as a whole. [Return to Original English Version](#)

Eastings /'i:stɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: viradas ou orientações para o leste

Exemplo em português: *Durbeyfield o outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic tippler could carry to church on a Sunday afternoon without a hitch in his eastings or genuflections; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind. [Return to Original English Version](#)

Eastward /'i:stwərd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: para o leste; a oriente

Simple English: Towards the east.

Example: *At last they turned eastward.*

Exemplo em português: *Lá pegou uma carroça de transporte que fazia o trajeto duas vezes por semana de Shaston para leste, até Chaseborough, passando perto de Trantridge, a paróquia onde vivia a misteriosa Sra. d'Urberville.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There she took a van that ran twice a week from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish where the mysterious Mrs d'Urberville lived. [Go to](#)

Original English Version

1. Rising early next day she walked to the hill-town called Shaston, and there took advantage of a van which twice in the week ran from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish in which the vague and mysterious Mrs d'Urberville had her residence. [Go to](#)

Eaves /i:vz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: beirais

Simple English: The lower edges of a roof that stick out.

Example: *Birds nested under the eaves.*

Exemplo em português: *O pavilhão de tijolo carmesim surgiu primeiro à vista, coberto até os beirais de densas sempre-vivas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crimson brick lodge came first in sight, up to its eaves in dense evergreens. [Go to](#)

Echoed /'ɛkoʊd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: ecoou; repetiu

Simple English: Produced a reflected sound or repeated another person's words.

Example: *Their footsteps echoed through the empty street.*

Exemplo em português: *Abraham e 'Liza-Lu choravam, enquanto Hope e Modesty soltavam gritos altos que ecoavam nas paredes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Abraham and 'Liza-Lu cried, while Hope and Modesty let out loud cries that echoed off the walls. [Go to](#)

Original English Version

1. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Go to](#)

Eclipsing /ɪ'klɪpsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ofuscando; que supera

Exemplo em português: *O nome da moça que a eclipsou, qualquer que fosse, não foi transmitido; mas ela foi invejada por todas como a primeira a gozar o luxo de um par masculino naquela tarde.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The name of the eclipsing girl, whatever it was, has not been handed down; but she was envied by all as the first who enjoyed the luxury of a masculine partner that evening. [Return to Original English Version](#)

Ees /i:z/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sim

Exemplo em português: - *Pois bem, sob a igreja daquela cidade jazem...*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ees. [Return to Original English Version](#)

Effigies /'efɪdʒɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: efígies

Exemplo em português: - *Em Kingsbere-sub-Greenhill: fileiras e fileiras dos seus, nas suas criptas, com as suas efígies sob doséis de mármore de Purbeck.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies." [Return to Original English Version](#)

Elbows /'ɛlbəʊz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cotovelos

Simple English: The joints in the middle of the arms.

Example: *He rested both elbows on the table and sighed.*

Exemplo em português: *A água escorria dos cotovelos da mãe, e ela continuava cantando até o fim do verso, enquanto a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Water dripped from the mother's elbows, and she kept singing to the end of the verse while Mrs Durbeyfield watched her daughter. [Go to](#)

Original English Version

1. As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise belonging to The Pure Drop, driven by a frizzle-headed brawny damsel with her gown-sleeves rolled above her elbows. [Go to](#)

2. Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began jiggling up and down; the water dribbled from the matron's elbows, and the song galloped on to the end of the verse, Mrs Durbeyfield regarding her daughter the while. [Go to](#)

Elderly /'ɛldərli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: idosos; pessoas idosas; terceira idade

Simple English: Advanced in age, often associated with frailty.

Example: *The elderly man enjoyed sharing his life stories with us.*

Exemplo em português: *Logo encontrou um pastor idoso montado numa égua cinzenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon he met an elderly parson riding a gray mare. [Go to](#)

Eliza /ɪˈlaɪzə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Eliza

Simple English: a woman's first name

Example: "But if Eliza is there, we won't."

Exemplo em português: Então deixou o pensamento de lado e ajudou a borrfar o linho que tinha secado durante o dia, junto com seu irmão de nove anos, Abraham, e sua irmã de doze anos e meio, Eliza-Louisa, chamada "Liza-Lu".

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she put the thought aside and helped sprinkle the linen dried during the day, while her nine-year-old brother Abraham and her twelve-and-a-half-year-old sister Eliza-Louisa, called "Liza-Lu," were with her.

[Go to](#)

Original English Version

1. Dismissing this, however, she busied herself with sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister Eliza-Louisa of twelve and a half, called "Liza-Lu," the youngest ones being put to bed. [Go to](#)

Eloquence /'eləkwəns/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: eloquência

Exemplo em português: *Era uma moça graciosa e bela - não mais bela que algumas outras, possivelmente -, mas sua boca móvel cor de peônia e seus grandes olhos inocentes acrescentavam eloquência à cor e à forma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was a fine and handsome girl - not handsomer than some others, possibly - but her mobile peony mouth and large innocent eyes added eloquence to colour and shape. [Return to Original English Version](#)

Elsewhere /'ɛlsweər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: noutro lugar; alhures

Simple English: At, in, or to another place, not here.

Example: *I decided to look for a job elsewhere, outside my city.*

Exemplo em português: *Sua filha tinha estudado na escola e sabia falar de dois jeitos: o dialeto em casa, e o inglês comum em outros lugares e com pessoas importantes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her daughter had studied at school and could speak in two ways: dialect at home, and ordinary English elsewhere and with important people. [Go to](#)

Elude /ɪˈluːd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escapar a; furtar-se a

Exemplo em português: *Dos casais apressados mal se conseguia discernir mais do que as luzes altas - a indistinção moldando-os em sátiros abraçando ninfas - uma multiplicidade de panelas girando uma multiplicidade de seringas; Lótis tentando escapar de Príapo, mas sempre falhando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Return to Original English Version](#)

Embodiment /ɪmˈbɔːdimənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: personificação; encarnação

Exemplo em português: *Esta encarnação de um d'Urberville, e de um homônimo, diferia ainda mais do que Tess esperara do que a casa e o terreno haviam diferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This embodiment of a d'Urberville and a namesake differed even more from what Tess had expected than the house and grounds had differed. [Return to Original English Version](#)

Embraces /ɪm'breɪsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abraça; abarca; abrange

Exemplo em português: *Este trecho fértil e abrigado de terra, em que os campos nunca ficam pardos e as fontes nunca secam, é limitado ao sul pela audaciosa crista calcária que abarca as eminências de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Return to Original English Version](#)

Emitting /i'mɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: emitindo

Exemplo em português: - *Ainda não a conheço muito, senhor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess was quite serious, painfully serious by this time; and she tried - ultimately and unexpectedly emitting a real round sound. [Return to Original English Version](#)

Enacting /ɪˈnæktɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encenando; representando

Exemplo em português: *Manuseava-lhes o papo, e sabia o que haviam comido, e se pouco ou demais; enagindo seu rosto uma viva pantomima das críticas que lhe passavam pela mente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She handled their crops, and knew what they had eaten, and if too little or too much; her face enacting a vivid pantomime of the criticisms passing in her mind. [Return to Original English Version](#)

Endeavoured /In'devərd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: esforçou-se; procurou

Exemplo em português: *Desejou não ter aderido tão prontamente aos planos da mãe de "reclamar parentesco", e ter procurado obter auxílio mais perto de casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She wished that she had not fallen in so readily with her mother's plans for "claiming kin," and had endeavoured to gain assistance nearer home. [Return to Original English Version](#)

Engender /In'dʒendər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gerar; causar

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)
2. A familiarity with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by jestingly calling her his cousin when they were alone - removed much of her original shyness of him, without, however, implanting any feeling which could engender shyness of a new and tenderer kind. [Return to Original English Version](#)

Engirdled /ɪn'gɜːrdəld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cercado; rodeado

Exemplo em português: *A aldeia de Marlott achava-se entre as ondulações a nordeste do belo Vale de Blakemore, ou Blackmoor, já referido, uma região cingida e recôndita, em sua maior parte ainda não trilhada por turista ou paisagista, embora a uma jornada de quatro horas de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Return to Original English Version](#)
2. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Return to Original English Version](#)

England's /'ɪŋɡləndz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: da Inglaterra

Simple English: Belonging to England.

Example: *England's coast is longer than most people imagine.*

Exemplo em português: *Ela havia imaginado um rosto antigo e digno, cheio das marcas da linhagem d'Urberville, com rugas profundas que mostrassem a memória de muitos séculos de sua família e da história da Inglaterra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had imagined an old, dignified face, full of the marks of the d'Urberville line, with deep lines showing the memory of many centuries of her family and England's history. [Go to](#)

Original English Version

1. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Go to](#)

Enjoyments /In'dʒɔɪmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prazeres; diversões

Exemplo em português: *Tess, deixada a sós com os filhos menores, foi primeiro ao galpão com o livro de adivinhações e enfiou-o na palha do teto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Return to Original English Version](#)

Ensconced /In'ska:nst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: instalado confortavelmente

Exemplo em português: *Numa sala de estar do andar térreo, aninhada numa poltrona de costas para a luz, estava a dona e senhora da propriedade, uma mulher de cabelos brancos de não mais de sessenta anos, ou mesmo menos, usando uma grande touca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a sitting-room on the ground-floor, ensconced in an armchair with her back to the light, was the owner and mistress of the estate, a white-haired woman of not more than sixty, or even less, wearing a large cap. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Ensnaring /In'snɛɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enredador; que serve de armadilha

Exemplo em português: - *Tenho de ir eu mesma - disse ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham, like his parents, seemed to have been limed and caught by the ensnaring inn. [Return to Original English Version](#)

Entangled /ɪn'tæŋɡəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enredado; emaranhado

Exemplo em português: *A arreata estava enredada num objeto que bloqueava o caminho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The harness was entangled with an object which blocked the way. [Return to Original English Version](#)

Envid /'ɛnvid/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: invejava

Simple English: Wanted what another person had.

Example: *He envied his brother's new bicycle.*

Exemplo em português: *O nome da moça que ele ignorou não foi guardado, mas todas a invejaram, porque foi a primeira moça a dançar com um homem naquela noite.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The name of the girl he ignored has not been kept, but everyone envied her because she was the first girl to dance with a man that evening. [Go to](#)

Original English Version

1. The name of the eclipsing girl, whatever it was, has not been handed down; but she was envied by all as the first who enjoyed the luxury of a masculine partner that evening. [Go to](#)

Environs /In'vaɪrənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: arredores

Exemplo em português: *Quase nunca visitara o lugar, sendo-lhe conhecido por inspeção de perto apenas um pequeno trecho, mesmo do Vale e de seus arredores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had hardly ever visited the place, only a small tract even of the Vale and its environs being known to her by close inspection. [Return to Original English Version](#)

Equanimity /,ekwə'nɪməti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: equanimidade; serenidade

Exemplo em português: *Quando o lugar foi alcançado, ela já recuperara a serenidade, e tocava a vizinha com a vara e conversava como de costume.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By the time the spot was reached she had recovered her equanimity, and tapped her neighbour with her wand and talked as usual. [Return to Original English Version](#)

Equipage /'ekwɪpɪdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: equipagem; carruagem com criados

Exemplo em português: *A carruagem do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, disparando por aquelas veredas como uma flecha, como sempre fazia, tinha investido contra o seu vagaroso e não iluminado equipamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The morning mail-cart, with its two noiseless wheels, speeding along these lanes like an arrow, as it always did, had driven into her slow and unlighted equipage. [Return to Original English Version](#)

Errand /'ɛrənd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: missão

Simple English: A short trip made to deliver, collect, or perform something.

Example: *She went into town on a special errand.*

Exemplo em português: *Quero que você faça um recado para mim."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I want you to do an errand for me." [Go to](#)
2. Tess felt that her errand was rather funny. [Go to](#)

Original English Version

1. I want 'ee to go on an errand for me." [Go to](#)
2. Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that, notwithstanding her awe of him, and her general discomfort at being here, her rosy lips curved towards a smile, much to the attraction of the swarthy Alexander. [Go to](#)

Escarpments /ɪ'skɑ:rpments/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escarpas

Exemplo em português: *O viajante vindo da costa que, após arrastar-se para o norte por umas vinte milhas sobre colinas calcárias e searas, subitamente alcança a borda de uma dessas escarpas, surpreende-se e deleita-se ao avistar, estendido como um mapa a seus pés, um país absolutamente diverso daquele por onde passou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller from the coast, who, after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these escarpments, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. [Return to Original English Version](#)

Estremavilla /,ɛstrɛmə'vɪlə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Estremavilla

Simple English: the name of a place in Normandy, mentioned in the story

Example: *The Lord of Estremavilla in Normandy conquered Glamorganshire.*

Exemplo em português: *Seu ancestral foi um dos doze cavaleiros que ajudaram o Senhor de Estremavilla, na Normandia, a conquistar Glamorganshire.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your ancestor was one of twelve knights who helped the Lord of Estremavilla in Normandy conquer Glamorganshire. [Go to](#)

Original English Version

1. Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire. [Go to](#)

Eternally /ɪ'tɜːrnəli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: eternamente; sem parar

Exemplo em português: *Examinando por uma hora no Museu Britânico as páginas de obras dedicadas a famílias extintas, semi-extintas, obscurecidas e arruinadas pertencentes ao bairro da Inglaterra em que ele pretendia se estabelecer, ele considerou que d'Urberville tinha a mesma aparência e sonoridade que qualquer uma delas: e d'Urberville, portanto, foi anexado ao seu próprio nome para si e seus herdeiros eternamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Conning for an hour in the British Museum the pages of works devoted to extinct, half-extinct, obscured, and ruined families appertaining to the quarter of England in which he proposed to settle, he considered that _d'Urberville_ looked and sounded as well as any of them: and d'Urberville accordingly was annexed to his own name for himself and his heirs eternally. [Return to Original English Version](#)

Evergreen /'evərgri:n/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: perene (árvore)

Simple English: A tree that keeps its green leaves all year.

Example: *A single evergreen stood on the bare hill.*

Exemplo em português: *Os estábulos, parcialmente escondidos por pinheiros austríacos e carvalhos perenes, estavam equipados com o que havia de mais moderno e pareciam tão grandiosos quanto pequenas capelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stables, partly hidden by Austrian pines and evergreen oaks, were fitted with the latest equipment and looked as grand as small chapels. [Go to](#)

Original English Version

1. The stables, partly screened by Austrian pines and evergreen oaks, and fitted with every late appliance, were as dignified as Chapels-of-Ease. [Go to](#)

Evergreens /'evərgri:nz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: árvores perenes

Simple English: Trees that keep their green leaves all year.

Example: *Dark evergreens covered the mountain slope.*

Exemplo em português: *Primeiro ela viu o casebre de tijolos vermelhos, escondido entre árvores perenes espessas até o telhado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. First she saw the red brick lodge, hidden among thick evergreens up to the roof. [Go to](#)
2. It was very new, and the same rich red colour, standing out strongly against the dark evergreens. [Go to](#)

Original English Version

1. The crimson brick lodge came first in sight, up to its eaves in dense evergreens. [Go to](#)
2. It was of recent erection - indeed almost new - and of the same rich red colour that formed such a contrast with the evergreens of the lodge. [Go to](#)

Exaltation /,egzɔ:l'teɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: exaltação

Exemplo em português: *Havia um devaneio, uma preocupação, uma exaltação no olhar materno que a moça não conseguia entender.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a dreaminess, a pre-occupation, an exaltation, in the maternal look which the girl could not understand. [Return to Original English Version](#)

Exceedingly /ɪk'siːdɪŋli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: extremamente; sobremaneira

Exemplo em português: *Desde o acidente com o cavalo do pai, Tess Durbeyfield, por corajosa que fosse por natureza, andava extremamente medrosa sobre rodas; a mínima irregularidade de movimento a assustava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ever since the accident with her father's horse Tess Durbeyfield, courageous as she naturally was, had been exceedingly timid on wheels; the least irregularity of motion startled her. [Return to Original English Version](#)

Excelled /ɪk'seld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: destacou-se; superou

Exemplo em português: *Contudo, Tess tornou-se humanamente benfazeja para com os pequenos, e, para ajudá-los o quanto pudesse, costumava, assim que deixou a escola, dar uma mão na ceifa do feno ou na colheita das fazendas vizinhas; ou, de preferência, nos processos de ordenha ou de fabrico de manteiga, que aprendera quando o pai possuía vacas; e, sendo de dedos hábeis, era um gênero de trabalho em que sobressaía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Return to Original English Version](#)

Exclaimed /ɪk'skleɪmd/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: exclamaram; gritaram

Simple English: Said something suddenly and loudly, because of surprise or strong feeling.

Example: *The mice exclaimed when they saw their Queen.*

Exemplo em português: "Deixe isso agora!", ela exclamou.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Never mind that now!" she exclaimed. [Go to](#)

Original English Version

1. " - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own expense," the landlady exclaimed at the sound of footsteps, as glibly as a child repeating the Catechism, while she peered over the stairs. [Go to](#)

2. "Never mind that now!" she exclaimed. [Go to](#)

Exclamation /ˌɛksklə'meɪʃən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: exclamação

Simple English: A sudden short cry that shows surprise, pain or anger.

Example: *A loud exclamation came from the kitchen when the glass fell.*

Exemplo em português: *Um jovem membro do grupo voltou a cabeça à exclamação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A young member of the band turned her head at the exclamation. [Go to](#)
2. The cradle-rocking and the song would cease simultaneously for a moment, and an exclamation at highest vocal pitch would take the place of the melody.
[Go to](#)

Excursions /ɪk'skɜːrʒənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: excursões

Exemplo em português: *As duas mulheres disfarçavam valentemente essas forçadas excursões e contramarchas o melhor que podiam, ocultando-as de Durbeyfield, sua causa, e de Abraham, e de si mesmas; e assim se aproximaram, aos poucos, da própria porta, o chefe da família irrompendo de súbito em seu antigo refrão à medida que se aproximava, como que a fortificar a alma à vista da pequenez de sua atual morada:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence -

[Return to Original English Version](#)

Excuse /ɪk'skju:s/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: desculpa; Desculpe; perdoe

Simple English: To forgive someone for an error or offense.

Example: *Please excuse my mistake; I didn't mean to offend anyone.*

Exemplo em português: "Desculpe, senhor.

Forms in this book: Excuse, excuse, excuses

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'Excuse me, sir. [Go to](#)
2. "I have no excuse - none at all. [Go to](#)

Expense /ɪk'spens/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: despesa; custa; expensas

Simple English: Money spent to obtain or do something.

Example: *My monthly expense for groceries has increased this year.*

Exemplo em português: *"Só alguns amigos particulares que convidei para celebrar o desfile do clube, por conta própria", disse a estalajadeira depressa, ao ouvir passos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Just a few private friends I invited to keep up the club-walking at my own expense," the landlady said quickly when she heard footsteps. [Go to](#)

Expiring /ɪk'spaɪərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: expirante; agonizante

Exemplo em português: *Nos clubes de homens tais celebrações eram, embora se extinguindo, menos raras; mas, ou a timidez natural do sexo mais brando, ou uma atitude sarcástica por parte dos parentes homens, havia despojado os clubes de mulheres que ainda restavam (se algum outro restava) dessa sua glória e consumação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In men's clubs such celebrations were, though expiring, less uncommon; but either the natural shyness of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had denuded such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and consummation. [Return to Original English Version](#)

Expostulate /ɪk'spɑːstʃəleɪt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: protestar; argumentar com veemência

Exemplo em português: - *E leva a Adivinha Completa da Sorte para o galpão - continuou Joan, enxugando depressa as mãos e vestindo as roupas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess did not expostulate. [Return to Original English Version](#)

Expostulated /ɪk'spə:stʃuleɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: protestou; reclamou

Exemplo em português: *A mãe protestou: - Nunca vais partir para ver os teus sem te aprumares mais elegante do que isso?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother expostulated. [Return to Original English Version](#)

Expressive /ɪk'spresɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: expressivo

Simple English: Showing feelings and thoughts clearly.

Example: *The young actress has a very expressive face.*

Exemplo em português: *Era tão modesta, tão expressiva, parecera tão delicada em seu fino vestido branco, que sentiu ter agido estupidamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was so modest, so expressive, she had looked so soft in her thin white gown that he felt he had acted stupidly. [Go to](#)

Extant /'ɛkstənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ainda existente; que subsiste

Exemplo em português: *Tess, deixada a sós com os filhos menores, foi primeiro ao galpão com o livro de adivinhações e enfiou-o na palha do teto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Return to Original English Version](#)

Extemporized /ɪk'stempərəɪzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: improvisou; improvisado

Exemplo em português: *Quando Abraham compreendeu tudo, os sulcos de cinquenta anos improvisaram-se em seu jovem rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When Abraham realized all, the furrows of fifty years were extemporized on his young face. [Return to Original English Version](#)

Extinguisher /ɪk'stɪŋgwɪʃər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: apagador; abafador

Simple English: A cap-shaped device used to put out a candle or other flame.

Example: *The spirit carried a great extinguisher like a cap.*

Exemplo em português: *Velas e lamparinas estavam sendo apagadas em toda parte, e ela podia imaginar a mão que erguia o apagador.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Candles and lamps were being put out everywhere, and she could picture the hand that lifted the extinguisher. [Go to](#)

Original English Version

1. Candles and lamps were being put out everywhere: she could inwardly behold the extinguisher and the extended hand. [Go to](#)

Extravagant /ɪk'strævəɡənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: extravagante; esbanjador

Exemplo em português: *Tudo se tornava cada vez mais extravagante, e ela já não sabia como o tempo passava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Everything grew more and more extravagant, and she no longer knew how time passed. [Return to Original English Version](#)
2. Yet he was not an extravagant-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was duly reasonable in framing his inter-marriages and aristocratic links, never inserting a single title above a rank of strict moderation. [Return to Original English Version](#)

Exultingly /ɪg'zʌltɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com exultação; jubilosamente

Exemplo em português: - *Vou te dizer uma coisa, Durbeyfield - disse ela, exultante - ; ele nunca terá coragem de não amá-la.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I'll tell 'ee what 'tis, Durbeyfield," said she exultingly; "he'll never have the heart not to love her. [Return to Original English Version](#)

Factotum /fæk'tɒtəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: faz-tudo

Exemplo em português: *Era esta a jovial criada daquele estabelecimento que, em seu ofício de faz-tudo, fazia às vezes de cavaleiro e moço de estrebaria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was the cheerful servant of that establishment, who, in her part of factotum, turned groom and ostler at times. [Return to Original English Version](#)

Faintest /'feɪntɪst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mais leve

Exemplo em português: *Ao sair da dança, seus olhos pousaram em Tess Durbeyfield, cujos grandes olhos traziam, na verdade, o mais tênue ar de reprovação por ele não a ter escolhido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he fell out of the dance his eyes lighted on Tess Durbeyfield, whose own large orbs wore, to tell the truth, the faintest aspect of reproach that he had not chosen her. [Return to Original English Version](#)

Faintly /'feɪntli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: vagamente; de leve

Exemplo em português: *Ainda irradiava debilmente das feições da mulher algo do frescor, e mesmo da graça, de sua juventude; tornando provável que os encantos pessoais de que Tess podia ostentar fossem, na maior parte, dádiva da mãe, e portanto nada cavalheirescos, nada históricos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness, and even the prettiness, of her youth; rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were in main part her mother's gift, and therefore unknightly, unhistorical. [Return to Original English Version](#)

Fairest /'ferəst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: a mais bela; o mais justo

Exemplo em português: *Neste caso, há que se admitir que os Durbeyfield punham para fora o seu lado mais formoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In this instance it must be admitted that the Durbeyfields were putting their fairest side outward. [Return to Original English Version](#)

Fairlings /'feəlɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lembrancinhas de feira

Exemplo em português: - *A Tess não quer i-i-ir e virar uma da-a-ma!... não, ela diz que não qué-é-ér! - gemiam, de bocas quadradas. - E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem um monte de dinheiro de ouro para comprar lembrancinhas!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And we shan't have a nice new horse, and lots o' golden money to buy fairlings! [Return to Original English Version](#)

Faltered /'fɔ:ltərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hesitou

Exemplo em português: - *Suponho que sim - vacilou Tess, parecendo desconfortável de novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I suppose I have," faltered Tess, looking uncomfortable again. [Return to Original English Version](#)

Familiarity /fə,mɪli'ærəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: familiaridade

Exemplo em português: *A familiaridade com a presença de Alec d'Urberville - que aquele jovem cultivava cuidadosamente nela através de diálogos lúdicos e chamando-a jocosamente de prima quando estavam sozinhos - removeu grande parte da timidez original que ela sentia por ele, sem, no entanto, implantar qualquer sentimento que pudesse engendrar uma timidez de um tipo novo e mais terno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A familiarity with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by jestingly calling her his cousin when they were alone - removed much of her original shyness of him, without, however, implanting any feeling which could engender shyness of a new and tenderer kind. [Return to Original English Version](#)

Fancied /'fænsɪd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: imaginou

Exemplo em português: *A despeito da desagradável iniciação do dia anterior, Tess inclinou-se para a liberdade e a novidade de sua nova posição na manhã em que o sol brilhou, agora que já se achava instalada ali; e estava curiosa por testar suas aptidões na inesperada direção que lhe fora pedida, de modo a apurar sua chance de conservar o posto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus the reception of Tess by her fancied kinswoman terminated, and the birds were taken back to their quarters. [Return to Original English Version](#)

Fancies /'fænsiz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fantasias

Exemplo em português: *Como todos os camponeses do Vale de Blackmoor, Tess estava impregnada de fantasias e superstições prefigurativas; achou aquilo um mau agouro - o primeiro que notara naquele dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like all the cottagers in Blackmoor Vale, Tess was steeped in fancies and prefigurative superstitions; she thought this an ill omen - the first she had noticed that day. [Return to Original English Version](#)

Faraway /,fɑːrə'weɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: distante; longínquo; absorto

Simple English: Very distant; also describing a look that shows the mind is elsewhere.

Example: *She spoke of faraway countries she had never seen.*

Exemplo em português: *Podia ser um sonho, um amor, um hobby, ou pelo menos uma esperança distante que talvez estivesse desaparecendo, mas que ainda vivia, como as esperanças costumam viver.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It might be a dream, a love, a hobby, or at least a faraway hope that may have been fading, but still lived on, as hopes often do. [Go to](#)

Farmer's /'fɑ:rmərz/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: do fazendeiro; do agricultor

Simple English: Belonging to a person who owns or works on a farm.

Example: *Aunt Em was the farmer's wife.*

Exemplo em português: *Um empregado de um lavrador dos arredores de Stourcastle chegou, conduzindo um forte cavalo baixote.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A farmer's man from near Stourcastle came up, leading a strong cob. [Go to](#)

Farmland /'fɑ:rmlænd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: terra agrícola; zona rural cultivada

Simple English: Land used for growing crops or raising animals.

Example: *A broad belt of farmland surrounded the city.*

Exemplo em português: *Um viajante vindo do litoral, depois de muitas milhas por colinas de giz e terras de cultivo, se surpreende ao alcançar uma dessas alturas e ver, lá embaixo, uma paisagem bem diferente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A traveler from the coast, after many miles over chalk hills and farmland, is surprised to reach one of these heights and see a very different country below.

[Go to](#)

Fates /feits/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: destinos; sortes

Exemplo em português: *Ela esperara ser professora na escola, mas os fados pareciam decidir de outro modo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had hoped to be a teacher at the school, but the fates seemed to decide otherwise. [Return to Original English Version](#)

Feather /'fɛðər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: pluma; pena; penas

Simple English: Any light and soft covering on a bird's body.

Example: *The feather floated gently down from the sky before landing softly.*

Exemplo em português: *Penas podiam ser vistas perto da entrada, e gaiolas de galinha estavam sobre a grama.*

Forms in this book: feather, Feathers, feathers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Feathers could be seen near the front, and hen-coops stood on the grass. [Go to](#)
2. She felt them from head to tail and checked their beaks, combs, feathers, wings, and claws. [Go to](#)
3. At once, her touch told her which bird was which, and whether any feather was damaged or dirty. [Go to](#)

Feathered /'fɛðəd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: emplumado; coberto de folhagem leve

Exemplo em português: *Tess caminhou até essa dama com seus emplumados encargos... um pousado em cada braço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess walked up to this lady with her feathered charges - one sitting on each arm. [Return to Original English Version](#)

Feebly /'fi:bli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: debilmente; fracamente

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Feller /'felər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sujeito; camarada

Exemplo em português: - *Bolas, e não é que não há?* - disse Durbeyfield. - *E aqui estou eu, dando com os burros n'água, ano após ano, de cá para lá, como se não passasse do mais reles sujeito da paróquia...*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And here have I been knocking about, year after year, from pillar to post, as if I was no more than the commonest feller in the parish.... [Return to Original English Version](#)
2. "Some young feller, perhaps, would go? [Return to Original English Version](#)
3. He'll adorn it better than a poor lammicken feller like myself can. [Return to Original English Version](#)

Fess /fes/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: faixa horizontal de um escudo

Exemplo em português: *Durbeyfield falava habitualmente o dialeto; sua filha, que passara pelo Sexto Padrão da Escola Nacional, sob uma professora formada em Londres, falava duas línguas: o dialeto em casa, mais ou menos; e o inglês corrente fora dela e com pessoas de qualidade.)*

Use in this Book:

Original English Version

1. Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.) [Return to Original English Version](#)

Fetch /fetʃt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: buscou; trouxe

Exemplo em português: *Durbeyfield ficou muito satisfeita com esta tratabilidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. First she fetched a great basin, and washed Tess's hair with such thoroughness that when dried and brushed it looked twice as much as at other times. [Return to Original English Version](#)

Fetching /'fɛtʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: descrevendo; fazendo (uma volta larga)

Exemplo em português: - *Abraham - disse ela ao irmãozinho - , põe o teu chapéu... não tens medo?... e sobe até o Rolliver, e vê o que foi feito do pai e da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother's fetching simply meant one more to fetch. [Return to Original English Version](#)

Fetishistic /,feti'ʃɪstɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fetichista

Exemplo em português: *Adivinhou que a recente descoberta ancestral tivesse a ver com isso, mas não atinou que dizia respeito unicamente a ela mesma.*

Forms in this book: Fetishistic, fetishistic

Use in this Book:

Original English Version

1. A curious fetishistic fear of this grimy volume on the part of her mother prevented her ever allowing it to stay in the house all night, and hither it was brought back whenever it had been consulted. [Return to Original English Version](#)

Fiddle /'fɪdəl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: rabeca; violino popular

Simple English: A violin, especially in country music.

Example: *An old man played the fiddle at the door.*

Exemplo em português: *Ao se aproximar dos trabalhadores de feno, ela ouviu um violino tocando uma dança reel vindo de um prédio atrás da casa, mas não ouviu passos de dança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As she came nearer to the hay-trussers, she heard a fiddle playing a reel from a building behind the house, but she heard no dancing steps. [Go to](#)

Fiddled /'fɪdəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tocou violino

Exemplo em português: *Aproximando-se da casa dos enfardadores, podia ouvir as notas de rabeca de uma quadrilha vindas de alguma construção nos fundos; mas nenhum som de dança era audível - estado de coisas excepcional para aquelas bandas, onde, via de regra, o sapatear abafava a música.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Approaching the hay-trussers, she could hear the fiddled notes of a reel proceeding from some building in the rear; but no sound of dancing was audible - an exceptional state of things for these parts, where as a rule the stamping drowned the music. [Return to Original English Version](#)

Fiddles /'fɪdəlz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: violinos

Simple English: informal or traditional violins

Example: *The quiet fiddles played while the dancers stamped.*

Exemplo em português: *Através dessa mistura flutuante de poeira de turfa, feno, suor e calor, os violinos calmos tocavam fracamente, enquanto os dançarinos se moviam com grande energia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Through this floating mix of peat dust, hay, sweat, and heat, the quiet fiddles played weakly, while the dancers moved with great energy. [Go to](#)

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Go to](#)

Fie /faɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Que vergonha!; Ora essa!

Simple English: An old word used to show shame or disgust.

Example: *Fie, that is no way to speak.*

Exemplo em português: - Tess... que feio!

Forms in this book: Fie, fie

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess - fie! that's temper!" said d'Urberville. [Go to](#)

Finding /'faɪndɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: encontrar; achando; achar

Simple English: A piece of information discovered from research.

Example: *The key finding of the study suggests that diet greatly affects mental health.*

Exemplo em português: *Durbeyfield no trabalho duro e bagunçado de criar filhos.*

Forms in this book: Finding, finding

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Finding him at Rolliver's and sitting beside him for an hour or two let her forget the children for a while. [Go to](#)
2. And do not start thinking about her finding a husband for me - it is silly." [Go to](#)
3. The careless woman had been finding good husbands for her daughter since Tess was almost a baby. [Go to](#)

Finer /'faɪnər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: mais fino; melhor; mais refinado

Simple English: Better in quality, or thinner and more delicate.

Example: *You will not find a finer bread anywhere in town.*

Exemplo em português: *O cômodo e seus móveis pareciam mais finos e mais ricos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The room and its furniture seemed finer and richer. [Go to](#)
2. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)

Original English Version

1. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)
2. We may wonder whether at the acme and summit of the human progress these anachronisms will be corrected by a finer intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us round and along; but such completeness is not to be prophesied, or even conceived as possible. [Go to](#)

Fingered /'fɪŋgəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dedilhou; manuseou

Exemplo em português: *Contudo, Tess tornou-se humanamente benfazeja para com os pequenos, e, para ajudá-los o quanto pudesse, costumava, assim que deixou a escola, dar uma mão na ceifa do feno ou na colheita das fazendas vizinhas; ou, de preferência, nos processos de ordenha ou de fabrico de manteiga, que aprendera quando o pai possuía vacas; e, sendo de dedos hábeis, era um gênero de trabalho em que sobressaía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Return to Original English Version](#)

Flagstone /'flægstəʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: laje de pedra

Exemplo em português: *Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Return to Original English Version](#)

Flanked /flæŋkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ladeado; flanqueado

Exemplo em português: *Assim, as meninas e a mãe caminharam todas juntas, uma criança de cada lado de Tess, segurando-lhe a mão e olhando-a, meditativas, de tempos em tempos, como para quem estava prestes a fazer grandes coisas; a mãe logo atrás, com a menorzinha; o grupo formando um quadro de honesta beleza ladeada pela inocência e amparada por uma vaidade de alma simples.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So the girls and their mother all walked together, a child on each side of Tess, holding her hand and looking at her meditatively from time to time, as at one who was about to do great things; her mother just behind with the smallest; the group forming a picture of honest beauty flanked by innocence, and backed by simple-souled vanity. [Return to Original English Version](#)

Flash /flæʃ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syrinxes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Flatly /'flætli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: categoricamente; secamente

Exemplo em português: - *Mas ela quer particularmente que eu o faça, e que esteja pronta amanhã de manhã.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I would flatly refuse, if I were you." [Return to Original English Version](#)

Flattering /'flætərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lisonjeiro; elogioso; favorecedor

Simple English: Saying pleasant things to please someone; also making someone look better.

Example: *The photograph was flattering enough to hang in the hall.*

Exemplo em português: *Depois que Alec d'Urberville se sentou ao lado dela, conduziu rápido pelo topo da primeira colina e continuou bajulando Tess enquanto seguiam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After Alec d'Urberville got beside her, he drove fast along the top of the first hill and kept flattering Tess as they went. [Go to](#)

***Fling* /flɪŋ/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: arremesso

Exemplo em português: - *Estou inclinado a ir dar uma volta com elas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am inclined to go and have a fling with them. [Return to Original English Version](#)

Flinging /'flɪŋɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: arremessando

Exemplo em português: *Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Return to Original English Version](#)

Flinty /'flɪnti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pedregoso; duro como sílex

Exemplo em português: *Abaixo, abaixo, disparavam, zunindo as rodas como um pão, balançando o cabriolé para a direita e para a esquerda, adquirindo o seu eixo uma posição levemente oblíqua em relação à linha de avanço; a figura do cavalo erguendo-se e caindo em ondulações à frente deles. Às vezes uma roda ficava fora do chão, ao que parecia, por muitas jardas; às vezes uma pedra era arremessada, girando, por sobre a sebe, e faíscas de pederneira dos cascos do cavalo ofuscavam a luz do dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sometimes a wheel was off the ground, it seemed, for many yards; sometimes a stone was sent spinning over the hedge, and flinty sparks from the horse's hoofs outshone the daylight. [Return to Original English Version](#)

Flit /flɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esvoaçar; passar rapidamente

Exemplo em português: *Enquanto caminhava naquele dia, apesar de toda a sua vívida e formosa feminilidade, podia-se por vezes ver-lhe o duodécimo ano nas faces, ou o nono a cintilar-lhe dos olhos; e mesmo o quinto passava, de quando em quando, pelas curvas de sua boca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she walked along to-day, for all her bouncing handsome womanliness, you could sometimes see her twelfth year in her cheeks, or her ninth sparkling from her eyes; and even her fifth would flit over the curves of her mouth now and then. [Return to Original English Version](#)

Flitted /'flɪtɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: esgueirou-se; passou veloz

Exemplo em português: *A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs d'Urberville slept in a large four-post bedstead hung with heavy damask curtains, and the bullfinches occupied the same apartment, where they flitted about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and upholstery. [Return to Original English Version](#)

Float /flʊt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: flutuar; flutuador; bóia

Simple English: To move slowly on water or in the air.

Example: *The boat began to float gently on the calm lake.*

Exemplo em português: *Através dessa mistura flutuante de poeira de turfa, feno, suor e calor, os violinos calmos tocavam fracamente, enquanto os dançarinos se moviam com grande energia.*

Forms in this book: float, floating

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Through this floating mix of peat dust, hay, sweat, and heat, the quiet fiddles played weakly, while the dancers moved with great energy. [Go to](#)

Floated /'floʊtɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: flutuou; boiou

Simple English: Moved along on the top of water.

Example: *The raft floated down the stream.*

Exemplo em português: *Nenhuma cantiga aportava ao Vale de Blackmoor, vinda do mundo exterior, sem que a mãe de Tess lhe apanhasse a notação numa semana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No ditty floated into Blackmoor Vale from the outer world but Tess's mother caught up its notation in a week. [Go to](#)
2. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Go to](#)
3. It was a windowless erection used for storage, and from the open door there floated into the obscurity a mist of yellow radiance, which at first Tess thought to be illuminated smoke. [Go to](#)

Flourished /'flɜːrɪʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prosperou; floresceu

Exemplo em português: *Ela suspirou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You shall be made sorry for that!" he resumed, his injured tone still remaining, as he flourished the whip anew. [Return to Original English Version](#)

Flowed /floʊd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: corria; estendia-se

Exemplo em português: *Assim que ficou sozinha dentro do jardim murado, sentou-se numa capoeira e, com toda a seriedade, franziu a boca para a há muito negligenciada prática.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gathered that no great affection flowed between the blind woman and her son. [Return to Original English Version](#)

Flushed /flʌʃt/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: corado; ruborizado

Exemplo em português: - *És bem sensível para uma moça do campo!* - disse o jovem.

Use in this Book:

Original English Version

1. No sooner had he done so than she flushed with shame, took out her handkerchief, and wiped the spot on her cheek that had been touched by his lips. [Return to Original English Version](#)

Flushing /'flʌʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: corando; ruborizando

Exemplo em português: - *Ora - disse Tess, corando e voltando-se depressa - , não vou ouvir mais nada disso!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now," said Tess, flushing and turning quickly, "I'll hear no more o' that! [Return to Original English Version](#)

Fooling /'fu:lɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brincadeira; enganando; palhaçada

Exemplo em português: - *A salvo, graças a Deus, apesar da sua brincadeira!* - disse ela, com o rosto em fogo.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Safe, thank God, in spite of your fooling!" said she, her face on fire. [Return to Original English Version](#)

Foolishness /'fu:liʃnəs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: tolice; insensatez

Simple English: Behaviour that shows no good sense.

Example: *He later laughed at his own foolishness.*

Exemplo em português: *"Salvos, graças a Deus, mesmo com sua tolice!", ela disse, o rosto em brasa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Safe, thank God, even with your foolishness!" she said, her face burning. [Go to](#)

Footfalls /'fʊtfɔ:lz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: passos; ruído de passos

Exemplo em português: *Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "scroff" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoe in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Footstep /'fʊtstep/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: passo; pegada

Simple English: The sound or the mark made by a foot when someone walks.

Example: *I heard a single footstep on the stairs and stopped breathing.*

Exemplo em português: - *Ah, é a jovem que veio cuidar das minhas aves?* - disse a sra. d'Urberville, reconhecendo um passo novo. - *Espero que seja bondosa com elas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ah, you are the young woman come to look after my birds?" said Mrs d'Urberville, recognizing a new footstep. [Go to](#)

For'ard /'fɔ:rəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: para a proa / para a frente

Simple English: toward the front of a ship

Example: *"Are you going forward?" Wolf Larsen asked.*

Exemplo em português: - *Chiu... não sejas tão desavergonhada! - disse uma moça mais acanhada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Ssh - don't be so for'ard!" said a shy girl. [Return to Original English Version](#)

Forefather /'fɔ:rfɑ:ðər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: antepassado

Exemplo em português: *No reinado do rei João, um deles era rico o bastante para doar um feudo aos Cavaleiros Hospitalários; e no tempo de Eduardo II, o seu antepassado Brian foi convocado a Westminster para assistir ali ao grande Conselho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights Hospitallers; and in Edward the Second's time your forefather Brian was summoned to Westminster to attend the great Council there. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Forefathers /'fɔ:rfa:ðərz/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: antepassados

Simple English: male ancestors from earlier generations

Example: *They believed they had matched the courage of their forefathers.*

Exemplo em português: *"Eu-tenho-um-gran-de-jazi-go-em-Kingsbere... e-ancestrais-cavaleiros-em-caixões-de-chumbo-lá!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Original English Version

1. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

2. He'll marry her, most likely, and make a lady of her; and then she'll be what her forefathers was." [Go to](#)

3. The descendants of these bygone owners felt it almost as a slight to their family when the house which had so much of their affection, had cost so much of their forefathers' money, and had been in their possession for several generations before the d'Urbervilles came and built here, was indifferently turned into a fowl-house by Mrs Stoke-d'Urberville as soon as the property fell into hand according to law. [Go to](#)

Forefinger /'fɔ:rfɪŋgər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: dedo indicador

Simple English: The finger next to the thumb.

Example: *He pointed with his forefinger.*

Exemplo em português: *Olha, é assim. - Joan Durbeyfield, enquanto falava, curvou um encharcado polegar e o indicador na forma da letra C, e usou o outro indicador como ponteiro. - "No momento presente", diz ele ao teu pai, "o seu coração está fechado todo em volta aqui, e todo em volta ali; este espaço ainda está aberto", diz ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There, it is like this." Joan Durbeyfield, as she spoke, curved a sodden thumb and forefinger to the shape of the letter C, and used the other forefinger as a pointer. [Go to](#)

Forfeited /'fɔ:rfɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perdeu por falta; confiscado

Exemplo em português: *Ela poderia, na verdade, confiar nele com segurança agora; mas ele perdera a confiança dela por ora, e ela seguia pelo chão, avançando pensativa, como que a indagar se seria mais sábio voltar para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She might in truth have safely trusted him now; but he had forfeited her confidence for the time, and she kept on the ground progressing thoughtfully, as if wondering whether it would be wiser to return home. [Return to Original English Version](#)

Forthwith /,fɔːrθ'wɪθ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: imediatamente; sem demora

Exemplo em português: *O negócio da mascateação, que dependia sobretudo do cavalo, desorganizou-se no ato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The haggling business, which had mainly depended on the horse, became disorganized forthwith. [Return to Original English Version](#)

Fortify /'fɔ:rtɪfaɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fortificar; fortalecer

Exemplo em português: *As duas mulheres disfarçavam valentemente essas forçadas excursões e contramarchas o melhor que podiam, ocultando-as de Durbeyfield, sua causa, e de Abraham, e de si mesmas; e assim se aproximaram, aos poucos, da própria porta, o chefe da família irrompendo de súbito em seu antigo refrão à medida que se aproximava, como que a fortificar a alma à vista da pequenez de sua atual morada:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence -

[Return to Original English Version](#)

Fortune /'fɔ:rtʃən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: fortuna; sorte; fonseca

Simple English: Very large sum of money or valuable assets.

Example: *She inherited a fortune from her grandparents and became very wealthy.*

Exemplo em português: *Será que seu pai podia mesmo morrer tão cedo, logo depois dessa mudança repentina de sorte?*

Forms in this book: Fortune, fortune

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Could her father really die so soon, even after this sudden rise in fortune? [Go to](#)
2. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan said, quickly drying her hands and putting on her clothes. [Go to](#)
3. The _Compleat Fortune-Teller_ was an old, thick book on the table near her. [Go to](#)
4. Left alone with the younger children, Tess first took the fortune-telling book to the outhouse and hid it in the thatch. [Go to](#)
5. "I asked the Fortune-Teller about her future, and it showed just that!... [Go to](#)
6. When old Mr Simon Stoke, who had recently died, made his fortune as a honest merchant, or, some said, a money-lender, in the North, he decided to settle in the South of England as a country gentleman, away from his business past. [Go to](#)

Fowl /faʊl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: ave; galinha

Simple English: A bird such as a hen, kept for its meat.

Example: *They served cold fowl with rice.*

Exemplo em português: *Queria saber, para a mãe dele, se Tess podia mesmo ir cuidar da granja de aves da velha senhora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wanted to know, for his mother, if Tess could really come and manage the old lady's fowl-farm. [Go to](#)
2. Their descendants felt hurt that the house, which their family had loved and paid for over many years, had been turned into a fowl-house by Mrs Stoke-d'Urberville. [Go to](#)

Original English Version

1. "They say - Mrs d'Urberville says - that she wants you to look after a little fowl-farm which is her hobby. [Go to](#)
2. He had wished to know, finally, in the name of his mother, if Tess could really come to manage the old lady's fowl-farm or not; the lad who had hitherto superintended the birds having proved untrustworthy. [Go to](#)
3. The descendants of these bygone owners felt it almost as a slight to their family when the house which had so much of their affection, had cost so much of their forefathers' money, and had been in their possession for several generations before the d'Urbervilles came and built here, was indifferently turned into a fowl-house by Mrs Stoke-d'Urberville as soon as the property fell into hand according to law. [Go to](#)

Fowls /faʊlz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: aves; aves domésticas

Simple English: Birds, especially chickens or other domesticated birds kept for food.

Example: *Tess was asked to care for the fowls.*

Exemplo em português: "A Sra. d'Urberville quer ver as aves, como de costume", ela disse.

Forms in this book: Fowls, fowls

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Mrs d'Urberville wants the fowls as usual," she said. [Go to](#)

Original English Version

1. "But I don't know that I am apt at tending fowls," said the dubious Tess. [Go to](#)

2. The community of fowls to which Tess had been appointed as supervisor, purveyor, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old thatched cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a trampled and sanded square. [Go to](#)

3. "Mrs d'Urberville wants the fowls as usual," she said; but perceiving that Tess did not quite understand, she explained, "Mis'ess is a old lady, and blind." [Go to](#)

4. While the old lady had been speaking Tess and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the fowls severally in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their beaks, their combs, the manes of the cocks, their wings, and their claws. [Go to](#)

5. It reminded Tess of a Confirmation, in which Mrs d'Urberville was the bishop, the fowls the young people presented, and herself and the maid-servant the parson and curate of the parish bringing them up. [Go to](#)

Freedom /'fri:dəm/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: liberdade

Simple English: Right to act, speak, or think without restriction.

Example: *Everyone deserves the freedom to express their own opinions.*

Exemplo em português: *Mesmo depois do começo desagradável do dia anterior, Tess gostou da liberdade e da novidade de sua posição, na manhã seguinte, sob o sol, agora que já tinha se instalado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even after the unpleasant start of the day before, Tess liked the freedom and newness of her position the next morning in the sunshine, now that she had settled in. [Go to](#)

Frequenters /fri'kwentərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: frequentadores

Exemplo em português: *Rolliver, achavam-se reunidas nessa tarde quase uma dúzia de pessoas, todas em busca de beatitude; todas antigos moradores da ponta mais próxima de Marlott, e frequentadores deste refúgio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Return to Original English Version](#)

Freshness /'frɛʃnəs/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: frescor; viço

Simple English: The quality of being cool, new, lively, or recently made.

Example: *The evening breeze brought freshness to the hot room.*

Exemplo em português: *Alguma frescura, e até alguma beleza, ainda apareciam no rosto da mulher, restos de sua juventude.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some freshness, and even some beauty, still showed in the woman's face from her youth. [Go to](#)

Original English Version

1. A small minority, mainly strangers, would look long at her in casually passing by, and grow momentarily fascinated by her freshness, and wonder if they would ever see her again: but to almost everybody she was a fine and picturesque country girl, and no more. [Go to](#)

2. There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness, and even the prettiness, of her youth; rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were in main part her mother's gift, and therefore unknighly, unhistorical. [Go to](#)

Frighten /'fraɪtən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: assustar; amedrontar

Simple English: To make someone feel afraid.

Example: *It was very easy to frighten them.*

Exemplo em português: *"Não tente me assustar, senhor", disse Tess, rígida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Do not try to frighten me, sir," said Tess stiffly. [Go to](#)

Original English Version

1. "Don't try to frighten me, sir," said Tess stiffly. [Go to](#)

Frizzle /'frɪzəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mecha encrespada; caracol

Exemplo em português: *Enquanto olhava em torno, viu-se Durbeyfield avançando pela estrada num carro da Pura Gota, guiado por uma robusta rapariga de cabelos crespos, com as mangas do vestido arregaçadas acima dos cotovelos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she looked round Durbeyfield was seen moving along the road in a chaise belonging to The Pure Drop, driven by a frizzle-headed brawny damsel with her gown-sleeves rolled above her elbows. [Return to Original English Version](#)

Frizzy /'frɪzi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: crespo; arrepiado

Simple English: Formed into many small tight curls or fuzzy strands.

Example: *He covered his frizzy hair with a shawl.*

Exemplo em português: *Era conduzida por uma moça forte, de cabelo crespo e mangas arregaçadas, a ajudante animada do lugar, que às vezes também trabalhava como cavaliça e moça de estrebaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was driven by a strong girl with frizzy hair and rolled-up sleeves. [Go to](#)

Frock /fra:k/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: vestido; túnica

Simple English: A dress, gown, or loose outer garment.

Example: *She wore a clean white frock for the ceremony.*

Exemplo em português: *Além da distinção de um vestido branco, cada mulher e cada moça carregava, na mão direita, uma vara de salgueiro descascada, e na esquerda, um ramo de flores brancas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In addition to the distinction of a white frock, every woman and girl carried in her right hand a peeled willow wand, and in her left a bunch of white flowers.

[Go to](#)

2. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Go to](#)

3. "Or I'll take off my best frock and help you wring up? [Go to](#)

4. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stinky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Go to](#)

5. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Go to](#)

Frocked /fra:kt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vestido com uma túnica ou vestido

Exemplo em português: *Debruçaram-se sobre o portão junto à estrada e indagaram do sentido da dança e das donzelas de branco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They leant over the gate by the highway, and inquired as to the meaning of the dance and the white-frocked maids. [Return to Original English Version](#)
2. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Return to Original English Version](#)

Frowned /fraʊnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: franziu o cenho

Simple English: Moved the eyebrows down to show anger or worry.

Example: *The teacher frowned at the noisy class.*

Exemplo em português: *O jovem magro franziu a testa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The thin young man frowned. [Go to](#)

Original English Version

1. The lath-like stripling frowned. [Go to](#)

***Fruitlessly* /'fru:tləsli/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: inutilmente; sem resultado

Exemplo em português: - *Palavra de honra!* - bradou ele. - *Nunca antes houve, na Natureza ou na Arte, coisa tão bela quanto a tua aparência, "prima" Tess ("prima" tinha um leve tinido de zombaria).*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained fruitlessly blowing and blowing, wondering how she could have so grown out of the art which had come by nature, till she became aware of a movement among the ivy-boughs which cloaked the garden-wall no less than the cottage. [Return to Original English Version](#)

Fulness /'fʊlnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: plenitude (grafia antiga)

Exemplo em português: *Era uma luxuriância de aspecto, uma plenitude de desenvolvimento, que a faziam parecer mais mulher do que realmente era.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a luxuriance of aspect, a fulness of growth, which made her appear more of a woman than she really was. [Return to Original English Version](#)
2. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Furrowed /'fɜːroʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sulcado; vincado

Exemplo em português: *Ela sonhara com um rosto idoso e digno, a sublimação de todos os traços dos d'Urberville, sulcado de memórias encarnadas, representando em hieróglifos os séculos da história de sua família e da Inglaterra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Return to Original English Version](#)

Furrows /'fɜːrəʊz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sulcos

Simple English: long narrow grooves in earth or deep lines in a surface

Example: *Heavy wagon wheels cut deep furrows in the snow.*

Exemplo em português: *Quando Abraham compreendeu tudo, os sulcos de cinquenta anos improvisaram-se em seu jovem rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When Abraham realized all, the furrows of fifty years were extemporized on his young face. [Go to](#)
2. The old lady's face creased into furrows of repugnance, and she made no further reply. [Go to](#)

Fusty /'fʌsti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bolorento

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Gaffer /'gæfər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: velhote

Exemplo em português: *Pensei que fosse algum fiscal mandado pelo Governo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, 'tis you, Mrs Durbeyfield - Lard - how you frightened me! - I thought it might be some gaffer sent by Gover'ment." [Return to Original English Version](#)

Gaieties /'geɪətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: folguedos; divertimentos

Exemplo em português: *Das alegrias festivas do campo - os vestidos brancos, os ramalhetes, as varas de salgueiro, os movimentos rodopiantes na relva, o lampejo de terno sentimento pelo forasteiro - à amarela melancolia deste espetáculo iluminado por uma só vela, que passo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Return to Original English Version](#)

Gait /geɪt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: andar; modo de caminhar

Exemplo em português: *As pernas que o carregavam eram vacilantes, e havia em seu andar um viés que o inclinava um tanto para a esquerda de uma linha reta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pair of legs that carried him were rickety, and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the left of a straight line. [Return to Original English Version](#)

Gallantly /'gæləntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: galhardamente; com bravura

Exemplo em português: - *É uma pena das grandes - disse ele, galantemente, a duas ou três das moças mais próximas, assim que houve uma pausa na dança. - Onde estão os vossos pares, minhas queridas?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "This is a thousand pities," he said gallantly, to two or three of the girls nearest him, as soon as there was a pause in the dance. [Return to Original English Version](#)

Gallop /'gæləp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: galope

Exemplo em português: *Ora, eu sempre desço a galope pleno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, I always go down at full gallop. [Return to Original English Version](#)

Gallopade /,gælə'peɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: galopade; dança ou música rápida

Exemplo em português: *Eram uma série regular de baques vindos do interior da casa, ocasionados pelo violento balançar de um berço sobre o chão de pedra, movimento ao qual uma voz feminina marcava o compasso, cantando, numa vigorosa galoçada, a cantiga predileta de "A Vaca Malhada":*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were a regular series of thumpings from the interior of the house, occasioned by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a vigorous gallopade, the favourite ditty of "The Spotted Cow" - [Return to Original English Version](#)

Galloped /'gæləpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: galopou

Exemplo em português: *Nique-noque, nique-noque, fazia o berço; a chama da vela esticava-se alta e começava a saltitar para cima e para baixo; a água escorria dos cotovelos da matrona, e a canção galopava até o fim da estrofe, olhando a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began jiggling up and down; the water dribbled from the matron's elbows, and the song galloped on to the end of the verse, Mrs Durbeyfield regarding her daughter the while. [Return to Original English Version](#)

Gardener's /'gɑ:rdənərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de jardineiro

Simple English: Belonging to a person who works in a garden.

Example: *He borrowed the gardener's spade.*

Exemplo em português: *Era Alec d'Urberville, a quem não via desde que ele a tinha levado, no dia anterior, até a casinha do jardineiro onde ficava hospedada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was Alec d'Urberville, whom she had not seen since he had taken her the day before to the gardener's cottage where she stayed. [Go to](#)

Original English Version

1. It was Alec d'Urberville, whom she had not set eyes on since he had conducted her the day before to the door of the gardener's cottage where she had lodgings. [Go to](#)

Gaunt /ɡɔːnt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: magro e abatido

Exemplo em português: *Uma descarnada cama de quatro colunas que havia no quarto oferecia espaço para várias pessoas se sentarem em torno de três de seus lados; mais um par de homens se erguera sobre uma cômoda; outro repousava no "cofre" entalhado em carvalho; dois no lavatório; outro no tamborete; e assim todos estavam, de algum modo, sentados à vontade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A gaunt four-post bedstead which stood in the room afforded sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers; another rested on the oak-carved "cwoffer"; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. [Return to Original English Version](#)

Gazing /'geɪzɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: contemplando; olhando fixamente

Exemplo em português: - *A culpa é toda minha... toda minha!* - bradou a moça, contemplando o espetáculo. - *Não há desculpa para mim... nenhuma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Tis all my doing - all mine!" the girl cried, gazing at the spectacle. [Return to Original English Version](#)

Genealogist /ˌdʒiːni'ælədʒɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: genealogista

Exemplo em português: - *Ah... nada, nada; a não ser mortificar-se com o pensamento de "como caíram os poderosos". É um fato de algum interesse para o historiador e o genealogista locais, nada mais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh - nothing, nothing; except chasten yourself with the thought of 'how are the mighty fallen.' It is a fact of some interest to the local historian and genealogist, nothing more. [Return to Original English Version](#)

Genteel /dʒen'ti:l/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fino; de boa sociedade; afetadamente educado

Exemplo em português: - *Então terá de praticar todo dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess could whistle like most other country-girls, though the accomplishment was one which she did not care to profess in genteel company. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Gentlefolk /'dʒɛntəlfəʊk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: gente de boa família; fidalgos

Simple English: People of high social standing or traditionally good family and breeding.

Example: *Poor gentlefolk often suffered rather than ask for help.*

Exemplo em português: *Descobriram que somos a maior família fidalga de todo o condado, remontando muito antes do tempo de Oliver Grumble, até os dias dos Turcos Pagãos, com monumentos, jazigos, brasões, escudos de armas, e sabe Deus mais o quê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We have been found to be the greatest gentlefolk in the whole county, going back long before Oliver Grumble's time, to the days of the Pagan Turks, with monuments, vaults, crests, coats of arms, and the Lord knows what else. [Go to](#)
2. "Ain't you glad that we have become gentlefolk?" [Go to](#)

Original English Version

1. We've been found to be the greatest gentlefolk in the whole county - reaching all back long before Oliver Grumble's time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the Lord knows what all. [Go to](#)
2. "Bain't you glad that we've become gentlefolk?" [Go to](#)

Gentleman's /'dʒɛntəlmənz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: do cavalheiro; do senhor

Simple English: Belonging to a man of good manners or high rank.

Example: *The gentleman's coat was left behind.*

Exemplo em português: *Apesar dos toques de barbárie em seus contornos, havia uma força singular no rosto do cavalheiro, e em seu olhar ousado e vagueante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Despite the touches of barbarism in his contours, there was a singular force in the gentleman's face, and in his bold rolling eye. [Go to](#)
2. It was evidently the gentleman's wish not to be disturbed in this pleasant _tête-à-tête_ by the servantry. [Go to](#)
3. Hardly had she crossed the threshold before one of the children danced across the room, saying, "The gentleman's been here!" [Go to](#)

Gentlemanly /'dʒentəlmənli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cavalheiresco

Simple English: Behaving well and politely, like a gentleman.

Example: *His manner was quiet and gentlemanly.*

Exemplo em português: *Então, examinando a malha dos acontecimentos de sua própria vida, pareceu-lhe ver a vaidade do orgulho do pai; o pretendente fidalgo que a mãe, em sua fantasia, lhe reservava; vê-lo como uma figura de caretas, rindo de sua pobreza e de sua velada ascendência cavalheiresca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a grimacing personage, laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry. [Go to](#)

Geranium /dʒə'reɪniəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gerânio

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Giant's /'dʒaɪənts/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: do gigante

Simple English: Belonging to a giant, a very large person.

Example: *The rock lay there like a giant's hand.*

Exemplo em português: *Conforme Abraham despertava mais, começou a falar sobre as formas estranhas das coisas escuras contra o céu, dizendo que uma árvore parecia um tigre saltando de sua toca, e outra, a cabeça de um gigante.*

Forms in this book: Giant's, giant's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As Abraham woke more fully, he began to speak about the strange shapes of the dark things against the sky, saying that one tree looked like a tiger springing from its den, and another like a giant's head. [Go to](#)

Original English Version

1. Abraham, as he more fully awoke (for he had moved in a sort of trance so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair; of that which resembled a giant's head. [Go to](#)

Giggled /'gɪgəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: riu; deu risadinhas

Simple English: Laughed in a quick high nervous way.

Example: *The girls giggled behind their hands.*

Exemplo em português: *As outras riram baixinho, exceto Tess.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The others giggled, except Tess. [Go to](#)

Glamorganshire /glə'mɔ:rgənʃɪər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Glamorganshire

Simple English: a county in Wales, United Kingdom

Example: *Your ancestor helped the Lord of Estremavilla conquer Glamorganshire.*

Exemplo em português: *Seu ancestral foi um dos doze cavaleiros que ajudaram o Senhor de Estremavilla, na Normandia, a conquistar Glamorganshire.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your ancestor was one of twelve knights who helped the Lord of Estremavilla in Normandy conquer Glamorganshire. [Go to](#)

Original English Version

1. Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire. [Go to](#)

Glanced /glænst/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: lançou um olhar; deu uma olhada

Simple English: Looked at something quickly.

Example: *She glanced at the clock and stood up.*

Exemplo em português: *O rapaz, assim convidado, correu os olhos por elas e tentou algum discernimento; mas, como o grupo lhe era todo tão novo, não pôde exercê-lo lá muito bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young man, thus invited, glanced them over, and attempted some discrimination; but, as the group were all so new to him, he could not very well exercise it. [Go to](#)

Glances /'glænsɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: olhares rápidos

Exemplo em português: A sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield was welcomed with glances and nods by the remainder of the conclave, and turned to where her husband sat. [Return to Original English Version](#)

Gleam /gli:m/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: brilho; lampejo

Exemplo em português: *Quando d'Urberville voltou à tenda, sentou-se escarranchado numa cadeira, refletindo, com um brilho satisfeito no rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When d'Urberville got back to the tent he sat down astride on a chair, reflecting, with a pleased gleam in his face. [Return to Original English Version](#)

Glibly /'glibli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com desenvoltura fácil demais

Exemplo em português: - ...São uns poucos amigos particulares que convidei para manter a marcha do clube às minhas próprias custas - exclamou a estalajadeira ao ruído de passos, com a mesma desenvoltura de uma criança a repetir o catecismo, enquanto espiava por cima da escada. - Ah, é a senhora, sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. " - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own expense," the landlady exclaimed at the sound of footsteps, as glibly as a child repeating the Catechism, while she peered over the stairs. [Return to Original English Version](#)

Gloom /glu:m/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: escuridão; tristeza

Simple English: Darkness or a feeling of sadness and hopelessness.

Example: *The empty house was filled with gloom.*

Exemplo em português: *A sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield, having quickly walked hitherward after parting from Tess, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep gloom, and then unfastened the stair-door like one whose fingers knew the tricks of the latches well. [Go to](#)

Goo /gu:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Goo (parte do nome Googly-Goo)

Exemplo em português: *Como o moço permanecesse numa atitude hesitante, Durbeyfield meteu a mão no bolso e produziu um xelim, um dos cronicamente poucos que possuía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now take up that basket, and goo on to Marlott, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me immed'ately, to carry me hwome. [Return to Original English Version](#)
2. And when you've done that goo on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she needn't finish it, and wait till I come hwome, as I've news to tell her." [Return to Original English Version](#)

Gooseberry /'gu:sberi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: groselha-espinhosa

Simple English: A small green sour fruit that grows on a thorny bush.

Example: *She made a pie of gooseberry and sugar.*

Exemplo em português: *Enquanto isso, Tess caminhava tristemente entre as moitas de groselha no jardim e junto ao túmulo de Prince.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Meanwhile Tess walked sadly among the gooseberry bushes in the garden and by Prince's grave. [Go to](#)

Original English Version

1. Meanwhile Tess was walking thoughtfully among the gooseberry-bushes in the garden, and over Prince's grave. [Go to](#)

Gover'ment /'gʌvərmənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: governo

Simple English: a dialect way of pronouncing 'government'.

Example: *"Any member of the Gover'ment might be passing and take away my licence."*

Exemplo em português: *"Qualquer fiscal do Gover'no pode estar passando e me tirar a licença."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Any member of the Gover'ment might be passing and take away my licends."

[Go to](#)

Original English Version

1. "Oh, 'tis you, Mrs Durbeyfield - Lard - how you frightened me! - I thought it might be some gaffer sent by Gover'ment." [Go to](#)
2. Don't 'ee sing so loud, my good man," said the landlady; "in case any member of the Gover'ment should be passing, and take away my licends." [Go to](#)

Gowns /gaʊnz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: vestidos longos

Simple English: Long dresses worn on special occasions.

Example: *She was dressed in one of the prettiest gowns.*

Exemplo em português: *As mulheres estavam todas vestidas com trajes brancos, um costume alegre de tempos mais antigos, quando alegria e maio eram vistos como a mesma coisa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The women were all dressed in white gowns, a cheerful old custom from earlier times, when cheerfulness and May were seen as the same thing. [Go to](#)

Original English Version

1. The banded ones were all dressed in white gowns - a gay survival from Old Style days, when cheerfulness and May-time were synonyms - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a monotonous average. [Go to](#)

2. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Go to](#)

Gr't /greɪt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: grande

Simple English: a breathless, compressed way of saying 'great', showing rapid, excited speech.

Example: "I've got a gr't family vault at Kingsbere!"

Exemplo em português: "Eu-tenho-um-gran-de-jazi-go-em-Kingsbere... e-ancestrais-cavaleiros-em-caixões-de-chumbo-lá!"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Original English Version

1. 'Twas said that my gr't-granfer had secrets, and didn't care to talk of where he came from.... [Go to](#)

2. Under the church of that there parish lie my ancestors - hundreds of 'em - in coats of mail and jewels, in gr't lead coffins weighing tons and tons. [Go to](#)

3. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Grab /græb/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: agarrar; pegue; pegar

Simple English: To take someone or something suddenly or violently.

Example: *She decided to grab her bag and leave quickly.*

Exemplo em português: *Ela agarrou a cintura dele, e chegaram ao fundo em segurança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She grabbed his waist, and they reached the bottom safely. [Go to](#)

Graceful /'greɪsfəl/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: gracioso; elegante; airoso

Simple English: Moving or shaped in a smooth and attractive way.

Example: *The dancer made one graceful turn and stopped.*

Exemplo em português: *Foi de novo, e mais uma vez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was graceful and interesting, and she was just becoming a woman, so men standing about in the streets of Chaseborough looked at her slyly. [Go to](#)

Original English Version

1. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Go to](#)

Grander /'grændər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais grandioso

Simple English: More splendid and more impressive.

Example: *The second hall was grander than the first.*

Exemplo em português: *Não há homem em South-Wessex com esqueletos mais grandiosos e mais nobres em sua família do que eu."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is not a man in South-Wessex with grander and nobler skeletons in his family than I." [Go to](#)

Original English Version

1. There's not a man in the county o' South-Wessex that's got grander and nobler skillentons in his family than I." [Go to](#)

Grandeur /'grændʒər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: grandiosidade; magnificência

Exemplo em português: *E dize-lhe, Tess, que, estando nós de todo afundados de nossa antiga grandeza, hei de lhe vender o título... sim, vendê-lo... e por cifra nada desarrazoada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And tell'n, Tess, that being sunk, quite, from our former grandeur, I'll sell him the title - yes, sell it - and at no onreasonable figure." [Return to Original English Version](#)

Grandfather's /'grænfɑ:ðərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do avô

Simple English: Belonging to the father of your father or mother.

Example: *The old clock had been his grandfather's.*

Exemplo em português: *"Era boa o suficiente para cristãos no tempo do avô", diziam eles.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It was good enough for Christians in grandfather's time," they said. [Go to](#)

Original English Version

1. "'Twas good enough for Christians in grandfather's time," they said. [Go to](#)

Granfer /'grænfər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vovô

Exemplo em português: *Diziam que o meu bisavô tinha segredos, e não gostava de falar de onde vinha...*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Twas said that my gr't-granfer had secrets, and didn't care to talk of where he came from.... [Return to Original English Version](#)

Grasped /græst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: compreendeu

Exemplo em português: *Ela agarrou-lhe a cintura, e assim chegaram ao fundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She grasped his waist, and so they reached the bottom. [Return to Original English Version](#)

Grassy /'græsi/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: gramado; coberto de capim

Simple English: Covered with grass.

Example: *They walked along the grassy bank of the river.*

Exemplo em português: *Depois que ele se foi, Durbeyfield caminhou alguns passos, mergulhado em pensamentos, e então sentou-se na margem gramada à beira da estrada e colocou a cesta à sua frente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After he left, Durbeyfield walked a few steps deep in thought, then sat down on the grassy bank by the roadside and put his basket in front of him. [Go to](#)

Original English Version

1. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. [Go to](#)

Graven /'greivən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gravado; esculpido

Exemplo em português: *Tenho lá em casa uma velha colher de prata e um velho sinete gravado, também; mas, meu Deus, que é uma colher e um sinete?...*

Use in this Book:

Original English Version

1. I've got a wold silver spoon, and a wold graven seal at home, too; but, Lord, what's a spoon and seal?... [Return to Original English Version](#)

Graver /'greɪvər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais grave; mais sério

Exemplo em português: *Sua resolução, porém, fora tomada, e parecia vacilação, chegando à puerilidade, abandoná-la agora, a não ser por razões mais graves.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her resolve, however, had been taken, and it seemed vacillating even to childishness to abandon it now, unless for graver reasons. [Return to Original English Version](#)

Greased /gri:st/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: untado; lubrificado

Exemplo em português: *Além disso, a casa às vezes fecha justo quando as juntas da gente começam a se untar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides, the house sometimes shuts up just when their jints begin to get greased. [Return to Original English Version](#)

Greened /gri:nd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ficou verde; tornou verde

Exemplo em português: *Daquela tina havia saído, no dia anterior - Tess sentiu-o com uma terrível pontada de remorso - , o próprio vestido branco que trazia às costas, e cuja barra ela tão descuidadamente esverdeara na relva úmida - e que fora torcido e passado a ferro pelas próprias mãos da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Return to Original English Version](#)

Greenhill /'gri:nɦɪl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: Greenhill

Simple English: part of a place name, Kingsbere-sub-Greenhill, where an old family is buried.

Example: "At Kingsbere-sub-Greenhill: many of you are in your tombs."

Exemplo em português: "Em Kingsbere-sub-Greenhill: muitos de vocês estão em seus túmulos, com suas efígies sob tampas de mármore de Purbeck."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: many of you are in your tombs, with your figures under Purbeck-marble covers." [Go to](#)
2. Do you know a place called Kingsbere-sub-Greenhill, lad?" [Go to](#)
3. I have been there to Greenhill Fair." [Go to](#)
4. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)

Original English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies." [Go to](#)
2. Dost know of such a place, lad, as Kingsbere-sub-Greenhill?" [Go to](#)
3. I've been there to Greenhill Fair." [Go to](#)
4. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)

Greenhouses /'ɡriːn,haʊzɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estufas

Simple English: Glass buildings in which plants are grown under controlled warmth.

Example: *The gardener opened the greenhouses at dawn.*

Exemplo em português: *Ele lhe mostrou os gramados, os canteiros de flores e as estufas, e depois a levou ao pomar e às casas de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He showed her the lawns, flower beds, and conservatories, and then took her to the fruit garden and greenhouses. [Go to](#)

Original English Version

1. He conducted her about the lawns, and flower-beds, and conservatories; and thence to the fruit-garden and greenhouses, where he asked her if she liked strawberries. [Go to](#)

Griefs /gri:fs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desgostos; pesares

Exemplo em português: *Abraham e 'Liza-Lu soluçavam, Hope e Modesty descarregavam suas mágoas em berros altos que ecoavam nas paredes; e, quando Prince foi despejado lá dentro, reuniram-se todos em torno da sepultura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Return to Original English Version](#)

Grimacing /gri'meɪsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fazendo caretas

Exemplo em português: *Então, examinando a malha dos acontecimentos de sua própria vida, pareceu-lhe ver a vaidade do orgulho do pai; o pretendente fidalgo que a mãe, em sua fantasia, lhe reservava; vê-lo como uma figura de caretas, rindo de sua pobreza e de sua velada ascendência cavalheiresca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a grimacing personage, laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry. [Return to Original English Version](#)

Grimy /'graimi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: encardido; sujo de fuligem

Exemplo em português: *Adivinhou que a recente descoberta ancestral tivesse a ver com isso, mas não atinou que dizia respeito unicamente a ela mesma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A curious fetishistic fear of this grimy volume on the part of her mother prevented her ever allowing it to stay in the house all night, and hither it was brought back whenever it had been consulted. [Return to Original English Version](#)

Gro /groʊ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bosque

Simple English: a fragment of the word 'grove', split for rhythmic effect in a dialect folk verse.

Example: *I saw her lie down in yonder green grove.*

Exemplo em português: *Eu a vi deita-a-da naquele bosque verdejante; Vem, amor! e eu te digo onde!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!' [Go to](#)

Original English Version

1. I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!' [Go to](#)

Groan /groʊn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: gemido

Simple English: A long, low sound made by someone in pain or trouble.

Example: *She was startled to hear a deep groan nearby.*

Exemplo em português: *Um gemido profundo, diferente de qualquer coisa que ela já tivesse ouvido, veio da frente, e então um grito chamou: "Ei, aí!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A deep groan, unlike anything she had ever heard, came from the front, and then a shout called, "Hoi there!" [Go to](#)
2. The groan had come from her father's poor horse, Prince. [Go to](#)

Original English Version

1. A hollow groan, unlike anything she had ever heard in her life, came from the front, followed by a shout of "Hoi there!" [Go to](#)
2. The groan had proceeded from her father's poor horse Prince. [Go to](#)

Groomed /gru:md/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escovado; almofaçado

Exemplo em português: *Tinha a tez quase morena, os lábios cheios, mal moldados, embora vermelhos e lisos, acima dos quais havia um bem-tratado bigode negro de pontas retorcidas, ainda que sua idade não pudesse ser mais que vinte e três ou vinte e quatro anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had an almost swarthy complexion, with full lips, badly moulded, though red and smooth, above which was a well-groomed black moustache with curled points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. [Return to Original English Version](#)

Grotesque /ɡrəʊ'tesk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: grotesco

Exemplo em português: *Havia na comitiva algumas mulheres de meia-idade e mesmo idosas, cujos cabelos de prata retorcida e rostos enrugados, flagelados pelo tempo e pelas atribulações, tinham quase um ar grotesco, e por certo patético, em situação tão jovial.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were a few middle-aged and even elderly women in the train, their silver-wiry hair and wrinkled faces, scourged by time and trouble, having almost a grotesque, certainly a pathetic, appearance in such a jaunty situation. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Groves /groʊvz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bosques; pomares

Simple English: Small groups of trees growing together.

Example: *Orange groves covered the low hills.*

Exemplo em português: *Mesmo agora, sinais desse tempo mais antigo ainda podem ser vistos nos velhos bosques de carvalhos, nas linhas irregulares de árvores pelas colinas, e nas árvores de tronco oco que ainda dão sombra a muitos campos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even now, signs of that older time can still be seen in the old oak groves, the uneven lines of trees on the hills, and the hollow-trunked trees that still shade many fields. [Go to](#)

Grub /grʌb/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: comida (informal); bóia

Simple English: Food, in informal speech.

Example: *The men came in for their grub at noon.*

Exemplo em português: *Venha aqui, e vou ver que comida posso encontrar."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Come here, and I'll see what grub I can find." [Go to](#)

Original English Version

1. Come here, and I'll see what grub I can find." [Go to](#)

Grumble's /'grʌmbəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Cromwell

Simple English: likely a rustic-dialect distortion of 'Oliver Cromwell', used humorously by an uneducated speaker.

Example: *They were great gentlefolk going back long before Oliver Grumble's time.*

Exemplo em português: *Descobriram que somos a maior família fidalga de todo o condado, remontando muito antes do tempo de Oliver Grumble, até os dias dos Turcos Pagãos, com monumentos, jazigos, brasões, escudos de armas, e sabe Deus mais o quê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We have been found to be the greatest gentlefolk in the whole county, going back long before Oliver Grumble's time, to the days of the Pagan Turks, with monuments, vaults, crests, coats of arms, and the Lord knows what else. [Go to](#)

Original English Version

1. We've been found to be the greatest gentlefolk in the whole county - reaching all back long before Oliver Grumble's time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the Lord knows what all. [Go to](#)

Grumbling /'grʌmbliŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: resmungando; reclamando

Exemplo em português: *Não era uma casa senhorial no sentido comum, com campos, e pastos, e um lavrador resmungão, do qual o dono tivesse de espremer um rendimento para si e para a família, por bem ou por mal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was not a manorial home in the ordinary sense, with fields, and pastures, and a grumbling farmer, out of whom the owner had to squeeze an income for himself and his family by hook or by crook. [Return to Original English Version](#)

Guise /gaɪz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: aparência; disfarce

Exemplo em português: *A dança do Primeiro de Maio, por exemplo, podia discernir-se na tarde de que aqui se trata, sob o aspecto da folia do clube, ou "marcha do clube", como ali se chamava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The May-Day dance, for instance, was to be discerned on the afternoon under notice, in the guise of the club revel, or "club-walking," as it was there called.

[Return to Original English Version](#)

Gust /gʌst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rajada de vento; ímpeto

Simple English: A sudden strong rush of wind.

Example: *A gust took his hat straight off his head.*

Exemplo em português: *A linha silenciosa de árvores e sebes junto ao seu ombro parecia se transformar em cenas estranhas fora da vida real, e cada rajada de vento soava como o suspiro de uma alma imensa e triste que se igualava a todo o universo no espaço e à história no tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The silent line of trees and hedges by her shoulder seemed to turn into strange scenes outside real life, and each gust of wind sounded like the sigh of a huge sad soul that matched the whole universe in space and history in time.

[Go to](#)

Habitually /hə'bitʃuəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: habitualmente; por hábito

Exemplo em português: *Durbeyfield falava habitualmente o dialeto; sua filha, que passara pelo Sexto Padrão da Escola Nacional, sob uma professora formada em Londres, falava duas línguas: o dialeto em casa, mais ou menos; e o inglês corrente fora dela e com pessoas de qualidade.)*

Use in this Book:

Original English Version

1. Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.) [Return to Original English Version](#)

Hae /heɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ter

Exemplo em português: *Dize-lhe que pode tê-lo por cem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tell'n he shall hae it for a hundred. [Return to Original English Version](#)
2. But I won't stand upon trifles - tell'n he shall hae it for fifty - for twenty pound! [Return to Original English Version](#)

Haggler /'hæglər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: mascate; vendedor ambulante

Simple English: An archaic word for a traveling dealer, also a person who bargains over prices.

Example: *Jack Durbeyfield described himself as a plain haggler.*

Exemplo em português: *"Então por que o senhor continua me chamando de 'Sir John' nessas ocasiões diferentes, quando sou apenas Jack Durbeyfield, o mascate?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Then why do you keep calling me 'Sir John' at these different times, when I am plain Jack Durbeyfield, the haggler?" [Go to](#)
2. "I do not like my children going away from home," said the haggler. [Go to](#)

Original English Version

1. "Then what might your meaning be in calling me 'Sir John' these different times, when I be plain Jack Durbeyfield, the haggler?" [Go to](#)
2. "I don't quite like my children going away from home," said the haggler. [Go to](#)

Haggling /'hægəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: regateando; discutindo o preço

Exemplo em português: *O negócio da mascateação, que dependia sobretudo do cavalo, desorganizou-se no ato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The haggling business, which had mainly depended on the horse, became disorganized forthwith. [Return to Original English Version](#)

Hailing /'heɪlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chamando; bradando para

Exemplo em português: *Mas ela não é nada perto de nós - um ramo júnior de nós, sem dúvida, desde muito tempo desde os dias do rei Norman.*"

Use in this Book:

Original English Version

1. But she's nothing beside we - a junior branch of us, no doubt, hailing long since King Norman's day." [Return to Original English Version](#)

Hairlike /'heərlaɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: semelhante a cabelo; filiforme

Exemplo em português: *Era uma bela tarde de setembro, pouco antes do pôr do sol, quando luzes amareladas lutam com sombras azuis em linhas finas como cabelos, e a própria atmosfera forma uma paisagem sem o auxílio de objetos mais sólidos, exceto os inumeráveis insetos alados que nela dançam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a fine September evening, just before sunset, when yellow lights struggle with blue shades in hairlike lines, and the atmosphere itself forms a prospect without aid from more solid objects, except the innumerable winged insects that dance in it. [Return to Original English Version](#)

Halves /hævz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: metades

Exemplo em português: *Basta que, no caso presente, como em milhões, não fossem as duas metades de um todo perfeito que se defrontaram no momento perfeito; uma contraparte que faltava vagueava, independente, pela terra, à espera, em crassa obtusidade, até que a hora tardia chegasse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Enough that in the present case, as in millions, it was not the two halves of a perfect whole that confronted each other at the perfect moment; a missing counterpart wandered independently about the earth waiting in crass obtuseness till the late time came. [Return to Original English Version](#)

Hambledon /'hæmbəldən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Hambledon

Simple English: a hill in Dorset, England, mentioned in Tess of the d'Urbervilles

Example: *It is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Hamburgs /'hæmbɜ:rgz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: galinhas da raça Hamburgo

Simple English: Chickens of the Hamburg, formerly Hamburg, breed.

Example: *The farmer carried several fine Hamburgs in the hen-coops.*

Exemplo em português: *Antes que sua preocupação com a notícia pudesse crescer por completo, ela pegou nos braços duas das mais belas Hamburgo, seguindo as orientações da companheira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Before her worry about the news could fully grow, she took two of the most beautiful Hamburgs in her arms, following her companion's directions. [Go to](#)
2. They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds. [Go to](#)

Original English Version

1. Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she took, under her companion's direction, two of the most beautiful of the Hamburgs in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though ornate and imposing, showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could bend to the love of dumb creatures - feathers floating within view of the front, and hen-coops standing on the grass. [Go to](#)
2. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)

Handkerchief /'hæŋkərtʃɪf/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: lenço

Simple English: A small square of cloth used for wiping the nose or face.

Example: *He folded his handkerchief and put it back in his pocket.*

Exemplo em português: *Quando os passageiros não estavam olhando, tirou discretamente as flores maiores do chapéu e as colocou na cesta, cobrindo-as com o lenço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When the passengers were not looking, she quietly took the bigger flowers out of her hat and put them in the basket, covering them with her handkerchief.

[Go to](#)

2. At once, she blushed with shame, took out her handkerchief, and wiped the place on her cheek where his lips had touched. [Go to](#)

3. "Unless you agree freely to let me do it again, and without the handkerchief."

[Go to](#)

Original English Version

1. When the passengers were not looking she stealthily removed the more prominent blooms from her hat and placed them in the basket, where she covered them with her handkerchief. [Go to](#)

2. No sooner had he done so than she flushed with shame, took out her handkerchief, and wiped the spot on her cheek that had been touched by his lips. [Go to](#)

3. "Unless, that is, you agree willingly to let me do it again, and no handkerchief." [Go to](#)

Handsome /'hænsəmər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais bonito

Exemplo em português: *Era uma moça graciosa e bela - não mais bela que algumas outras, possivelmente -, mas sua boca móvel cor de peônia e seus grandes olhos inocentes acrescentavam eloquência à cor e à forma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was a fine and handsome girl - not handsomer than some others, possibly - but her mobile peony mouth and large innocent eyes added eloquence to colour and shape. [Return to Original English Version](#)

Hark /hɑ:rk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escute!; ouça!

Exemplo em português: - *Ouçam só esse menino!* - *bradou a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Hark at that child!" cried Mrs Durbeyfield, with parenthetic admiration. [Return to Original English Version](#)

Harnessed /'hɑ:rnɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: atrelados; arreados

Simple English: Tied to a vehicle with straps so as to pull it.

Example: *When the mice were harnessed, they pulled the truck easily.*

Exemplo em português: *Ele foi atrelado à carroça com as colmeias no lugar de Prince, e a carga seguiu adiante rumo a Casterbridge.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was harnessed to the wagon with the beehives instead of Prince, and the load was taken on toward Casterbridge. [Go to](#)

Original English Version

1. He was harnessed to the waggon of beehives in the place of Prince, and the load taken on towards Casterbridge. [Go to](#)

Harshly /'hɑ:rʃli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: asperamente; com dureza

Simple English: In an unkind, severe way.

Example: *She spoke harshly to the little girl.*

Exemplo em português: *Mas a alusão perdeu-se em Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now, look here; you screw up your lips too harshly. [Go to](#)

Hastened /'heɪsənd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: apressou-se; acelerou

Exemplo em português: *Contudo, tal foi a força do exemplo que os rapazes da aldeia, que não se haviam apressado a transpor o portão enquanto nenhum intruso estava no caminho, agora entravam depressa, e logo os casais se leveduraram de mocidade rústica em grau marcante, até que, por fim, a mais sem graça mulher do clube já não era obrigada a sapatear do lado masculino da figura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet such was the force of example that the village young men, who had not hastened to enter the gate while no intruder was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became leavened with rustic youth to a marked extent, till at length the plainest woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure. [Return to Original English Version](#)
2. Her mother hastened to explain, smiles breaking from every inch of her person. [Return to Original English Version](#)

Hastily /'heɪstɪli/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: às pressas; apressadamente

Exemplo em português: - *Ele está cansado, só isso - disse ela, apressada - , e conseguiu uma carona para casa, porque o nosso cavalo tem de descansar hoje.*

Forms in this book: Hastily, hastily

Use in this Book:

Original English Version

1. "He's tired, that's all," she said hastily, "and he has got a lift home, because our own horse has to rest to-day." [Return to Original English Version](#)
2. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Return to Original English Version](#)
3. Meanwhile Tess had hastily dressed herself; and the twain, lighting a lantern, went out to the stable. [Return to Original English Version](#)

Hasty /'heisti/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: apressado; precipitado; impulsivo

Simple English: Done too quickly and without enough thought.

Example: *It was a hasty decision and we regretted it by evening.*

Exemplo em português: *'Liza-Lu foi então para a cama, e Tess, trancando todos lá dentro, pôs-se a caminho pela escura e tortuosa vereda, ou rua, não feita para pressas; uma rua traçada antes que polegadas de terra tivessem valor, e quando relógios de um só ponteiro subdividiam suficientemente o dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Liza-Lu then went to bed, and Tess, locking them all in, started on her way up the dark and crooked lane or street not made for hasty progress; a street laid out before inches of land had value, and when one-handed clocks sufficiently subdivided the day. [Go to](#)
2. Her mother and the children thereupon decided to go no farther, and bidding them a hasty goodbye, Tess bent her steps up the hill. [Go to](#)

Hatches /'hætʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escotilhas; tampas de escotilha

Exemplo em português: *A aldeia ia cerrando os olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If the heads of the Durbeyfield household chose to sail into difficulty, disaster, starvation, disease, degradation, death, thither were these half-dozen little captives under hatches compelled to sail with them - six helpless creatures, who had never been asked if they wished for life on any terms, much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in being of the shiftless house of Durbeyfield. [Return to Original English Version](#)

Hauled /haʊld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: puxou; arrastou; içou

Simple English: Pulled or moved something heavy with force.

Example: *The sailors hauled the boat onto the beach.*

Exemplo em português: *Tudo o que restava de Prince foi então içado para a carroça que ele antes puxara e, com os cascos no ar e as ferraduras brilhando à luz do sol poente, refez as oito ou nove milhas de volta a Marlott.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All that was left of Prince was now hoisted into the waggon he had formerly hauled, and with his hoofs in the air, and his shoes shining in the setting sunlight, he retraced the eight or nine miles to Marlott. [Go to](#)

Haw /hɔ:/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: há (som de riso)

Simple English: A sound used to write loud rough laughter.

Example: *Haw, haw, haw! laughed the voice behind him.*

Exemplo em português: *Ha-ha!"*

Forms in this book: Haw, haw

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Haw-haw!" [Go to](#)

Original English Version

1. Haw-haw!" [Go to](#)

Haymaking /'heɪmeɪkɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: produção do feno; colheita do feno

Simple English: The work of cutting, drying, and gathering grass to make hay.

Example: *Three weeks of rain arrived during haymaking time.*

Exemplo em português: *Trabalhava na fenação e na colheita em fazendas próximas, ou, mais frequentemente, na ordenha e na fabricação de manteiga, o que tinha aprendido quando o pai possuía vacas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She worked at haymaking and harvesting on nearby farms, or, more often, at milking and making butter, which she had learned when her father owned cows.

[Go to](#)

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Go to](#)

Haze /heɪz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bruma; névoa leve

Simple English: Thin mist or dust in the air that hides things.

Example: *The hills were lost in a blue haze.*

Exemplo em português: *Quando a neblina não escondia mais seus rostos, essas figuras se revelavam pessoas comuns, seus próprios vizinhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When the haze no longer hid their faces, those figures turned out to be ordinary people, her own neighbours. [Go to](#)

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Go to](#)

2. But on drawing nearer she perceived that it was a cloud of dust, lit by candles within the outhouse, whose beams upon the haze carried forward the outline of the doorway into the wide night of the garden. [Go to](#)

3. At intervals a couple would approach the doorway for air, and the haze no longer veiling their features, the demigods resolved themselves into the homely personalities of her own next-door neighbours. [Go to](#)

Hazy /'heɪzi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: enevoadado; nebuloso; confuso

Simple English: Slightly obscured by mist or unclear in thought.

Example: *The island was only a hazy shape at sunrise.*

Exemplo em português: *Seus pés animados levantavam essa poeira e deixavam todo o lugar enevoadado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their lively feet stirred up this dust and made the whole place hazy. [Go to](#)

He've /hi:v/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ele tem

Simple English: a dialect contraction of 'he has', used in rural West Country speech

Example: *He has served me well in his lifetime, and I won't part from him now.*

Exemplo em português: *Ele me serviu bem em vida, e eu não me separo dele agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He've served me well in his lifetime, and I won't part from him now." [Return to Original English Version](#)

Heaped /hi:pt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: amontoado; imposto em grande quantidade

Exemplo em português: *Ela obedeceu como quem está num sonho, e, quando já não conseguia prender mais nenhuma, ele mesmo lhe enfiou um botão ou dois no chapéu, e lhe amontoou o cesto com outros, na prodigalidade de sua generosidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She obeyed like one in a dream, and when she could affix no more he himself tucked a bud or two into her hat, and heaped her basket with others in the prodigality of his bounty. [Return to Original English Version](#)

Hearth /hɑ:rθ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: lareira; lar

Simple English: The floor of a fireplace, or the home itself.

Example: *The cat slept in front of the warm hearth.*

Exemplo em português: *O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Go to](#)

Heartily /'hɑ:rtɪli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cordialmente; vigorosamente; de coração

Exemplo em português: *O mau humor de d'Urberville dissipou-se à vista do dela; e ele riu com gosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. D'Urberville's bad temper cleared up at sight of hers; and he laughed heartily.

[Return to Original English Version](#)

Heave /hi:v/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: erguer; lançar; movimento de subida

Exemplo em português: *A muda procissão de árvores e sebes por seus ombros ligava-se a cenas fantásticas fora da realidade, e o eventual ímpeto do vento tornava-se o suspiro de alguma imensa alma triste, coextensiva ao universo no espaço, e à história no tempo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mute procession past her shoulders of trees and hedges became attached to fantastic scenes outside reality, and the occasional heave of the wind became the sigh of some immense sad soul, conterminous with the universe in space, and with history in time. [Return to Original English Version](#)

Hedgerows /'hɛdʒ,rəʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sebes; cercas vivas

Exemplo em português: *Aqui, no vale, o mundo parece construído numa escala menor e mais delicada; os campos não passam de pequenos cercados, tão reduzidos que, desta altura, suas sebes surgem como uma rede de fios verde-escuros a recobrir o verde mais pálido da relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; the fields are mere paddocks, so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the paler green of the grass. [Return to Original English Version](#)

Hedges /'hedʒɪz/ **Listen** (30 occurrences in the simplified text)

Português: sebes; cercas vivas

Simple English: Lines of bushes planted close together as a boundary.

Example: *The lane runs between two tall hedges.*

Exemplo em português: *Atrás dele, as colinas são abertas, o sol é forte, os campos são largos, os caminhos são brancos, e as cercas-vivas são baixas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Behind him the hills are open, the sun is strong, the fields are wide, the lanes are white, and the hedges are low. [Go to](#)

2. The fields are like small paddocks, and their hedges look like dark green threads on the pale grass. [Go to](#)

3. The ideal and the real came together in a small way as the sun shone on them against the green hedges and the houses covered with climbing plants. [Go to](#)

4. The silent line of trees and hedges by her shoulder seemed to turn into strange scenes outside real life, and each gust of wind sounded like the sigh of a huge sad soul that matched the whole universe in space and history in time. [Go to](#)

5. Birds shook themselves in the hedges, flew up, and sang. [Go to](#)

Original English Version

1. Behind him the hills are open, the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character to the landscape, the lanes are white, the hedges low and plashed, the atmosphere colourless. [Go to](#)

2. Ideal and real clashed slightly as the sun lit up their figures against the green hedges and creeper-laced house-fronts; for, though the whole troop wore white garments, no two whites were alike among them. [Go to](#)

3. The mute procession past her shoulders of trees and hedges became attached to fantastic scenes outside reality, and the occasional heave of the wind became the sigh of some immense sad soul, conterminous with the universe in space, and with history in time. [Go to](#)

4. The atmosphere turned pale, the birds shook themselves in the hedges, arose, and twittered; the lane showed all its white features, and Tess showed hers, still whiter. [Go to](#)

Helper /'hɛlpər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ajudante; auxiliar

Simple English: A person who helps someone else.

Example: *The baker needs a helper in the morning.*

Exemplo em português: *Era conduzida por uma moça forte, de cabelo crespo e mangas arregaçadas, a ajudante animada do lugar, que às vezes também trabalhava como cavaliária e moça de estrebaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was the cheerful helper of the place and sometimes worked as groom and ostler. [Go to](#)

Helplessly /'hɛlpləsli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: desamparadamente; sem saber o que fazer

Simple English: In a way that shows you cannot do anything.

Example: *They watched helplessly as the boat sank.*

Exemplo em português: *Então ela ficou parada, observando impotente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she stood helplessly watching. [Go to](#)

Original English Version

1. Then she stood helplessly looking on. [Go to](#)

Helplessness /'hɛlpləsənəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: impotência; desamparo

Simple English: The state of not being able to do anything.

Example: *A feeling of helplessness came over him.*

Exemplo em português: *Mas ela era mais flexível sob as mãos dele do que uma mera companhia a teria tornado, devido à sua dependência inevitável da mãe dele e, devido ao relativo desamparo daquela senhora, dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But she was more pliable under his hands than a mere companionship would have made her, owing to her unavoidable dependence upon his mother, and, through that lady's comparative helplessness, upon him. [Go to](#)

Hem /hɛm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bainha

Exemplo em português: *Virando o cavalo de súbito, tentou conduzi-lo de volta contra ela, e assim encurralá-la entre o cabriolé e a sebe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Turning the horse suddenly he tried to drive back upon her, and so hem her in between the gig and the hedge. [Return to Original English Version](#)

Hens /hɛnz/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: galinhas

Simple English: Female birds kept on farms for their eggs.

Example: *The hens ran across the yard.*

Exemplo em português: *Galinhas irritadas em gaiolas ficavam onde antes havia cadeiras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Upset hens in cages stood where chairs had once been. [Go to](#)
2. The chimney corner and old fireplace were now filled with upside-down beehives, where the hens laid their eggs. [Go to](#)
3. The birds brought by the two girls were taken back to the yard, and the same process went on until all the pet cocks and hens had been shown to the old woman. [Go to](#)
4. As if looking after all these cursed cocks and hens were not work enough for any girl. [Go to](#)

Original English Version

1. Distracted hens in coops occupied spots where formerly stood chairs supporting sedate agriculturists. [Go to](#)
2. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Go to](#)
3. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)
4. As if attending to these curst cocks and hens here were not enough work for any girl. [Go to](#)

Hereabout /'hɪəbəʊt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: por aqui; nestas redondezas

Exemplo em português: *Dali em diante, a longa estrada era bastante plana por certa distância.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From hereabout the long road was fairly level for some distance onward.

[Return to Original English Version](#)

Hereditary /hə'rediteri/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: hereditário

Exemplo em português: *Sim, houve gerações de Sir Johns entre os seus, e se a cavalaria fosse hereditária, como um baronato, tal como o era, na prática, nos velhos tempos, quando os homens eram sagrados cavaleiros de pai para filho, o senhor seria Sir John agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if knighthood were hereditary, like a baronetcy, as it practically was in old times, when men were knighted from father to son, you would be Sir John now." [Return to Original](#)

[English Version](#)

Hesitating /'hezɪteɪɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: hesitante; titubeante

Simple English: Pausing before acting because of doubt or fear.

Example: *He gave a hesitating answer that convinced nobody.*

Exemplo em português: *Então choravam quando Tess não queria ir, e a provocavam por hesitar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So they cried when Tess did not want to go, and they teased her for hesitating. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess still stood hesitating like a bather about to make his plunge, hardly knowing whether to retreat or to persevere, when a figure came forth from the dark triangular door of the tent. [Go to](#)

2. The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating. [Go to](#)

Hev /hɛv/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: ter/tomar

Simple English: a rural dialect way of saying 'have', used here as an offer

Example: "Hev a peppermint, miss!"

Exemplo em português: *E há quanto tempo se sabe dessa novidade a meu respeito, Pároco Tringham?*

Forms in this book: Hev, hev

Use in this Book:

Original English Version

1. And how long hev this news about me been knowed, Pa'son Tringham?"

[Return to Original English Version](#)

Hieroglyphic /,haɪəɹə'glɪfɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hieroglífico; difícil de decifrar

Exemplo em português: *Ela sonhara com um rosto idoso e digno, a sublimação de todos os traços dos d'Urberville, sulcado de memórias encarnadas, representando em hieróglifos os séculos da história de sua família e da Inglaterra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Return to Original English Version](#)

Hilariousness /hɪ'lerɪəsənəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hilaridade; alegria contagiante

Exemplo em português: *Sua primeira experiência da jornada proporcionou-lhe mais prazer do que esperara, sendo a hilaridade das outras bastante contagiosa após sua monótona atenção à granja avícola a semana toda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her first experience of the journey afforded her more enjoyment than she had expected, the hilariousness of the others being quite contagious after her monotonous attention to the poultry-farm all the week. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Hiss /his/ Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: silvo; sibilar

Simple English: To make a long sound like the letter s, as a snake does.

Example: *The kettle began to hiss on the fire.*

Exemplo em português: *O varal pontudo da carruagem entrara no peito do infeliz Prince como uma espada, e da ferida o sangue de sua vida jorrava em jato, caindo com um chio na estrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pointed shaft of the cart had entered the breast of the unhappy Prince like a sword, and from the wound his life's blood was spouting in a stream, and falling with a hiss into the road. [Go to](#)

Hissing /'hɪsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sibilante; chiando; silvo

Simple English: Making a long sound like the letter s.

Example: *A hissing kettle woke the whole house.*

Exemplo em português: *O varal pontudo da carroça do correio tinha se cravado no peito de Prince como uma espada, e seu sangue jorrava em fluxo, sibilando ao cair na estrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The pointed shaft of the cart had gone into Prince's chest like a sword, and his blood was pouring out in a stream, hissing as it fell on the road. [Go to](#)

Hitch /hɪtʃ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: nó; engatar; contratempo

Exemplo em português: *Durbeyfield o outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic tippler could carry to church on a Sunday afternoon without a hitch in his eastings or genuflections; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind. [Return to Original English Version](#)

Hither /'hɪðər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: para cá; até aqui

Exemplo em português: *Adivinhou que a recente descoberta ancestral tivesse a ver com isso, mas não atinou que dizia respeito unicamente a ela mesma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A curious fetishistic fear of this grimy volume on the part of her mother prevented her ever allowing it to stay in the house all night, and hither it was brought back whenever it had been consulted. [Return to Original English Version](#)

Hitherto /,hɪðər'tu:/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: até agora; até então

Exemplo em português: *Quisera saber, definitivamente, em nome da mãe, se Tess podia mesmo vir gerir a granja de aves da velha senhora ou não; tendo o rapaz que até então superintendera as aves se revelado indigno de confiança. - O sr. d'Urberville diz que deves ser uma boa moça, se és, de algum modo, como aparentas; ele sabe que hás de valer o teu peso em ouro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had wished to know, finally, in the name of his mother, if Tess could really come to manage the old lady's fowl-farm or not; the lad who had hitherto superintended the birds having proved untrustworthy. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Hitherward /'hɪðərwərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: para cá; nesta direção, arcaico

Exemplo em português: *Durbeyfield, tendo caminhado depressa para cá após separar-se de Tess, abriu a porta da frente, atravessou a sala de baixo, que estava em profunda penumbra, e depois destrancou a porta da escada como quem tem os dedos bem afeitos aos truques dos ferrolhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield, having quickly walked hitherward after parting from Tess, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep gloom, and then unfastened the stair-door like one whose fingers knew the tricks of the latches well. [Return to Original English Version](#)

Hives /haɪvz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: colmeias

Simple English: Structures or containers in which colonies of bees live.

Example: *The beekeeper checked the hives before winter.*

Exemplo em português: *"Já está atrasado para as colmeias."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It is already late for the hives. [Go to](#)
2. He leaned back against the hives and looked up at the stars. [Go to](#)
3. She made a kind of nest in front of the hives so he could not fall, took the reins in her own hands, and went on as before. [Go to](#)
4. With no one else to distract her, Tess drifted into deeper thought than before, leaning against the hives. [Go to](#)

Original English Version

1. "It is late for the hives already. [Go to](#)
2. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Go to](#)
3. She made him a sort of nest in front of the hives, in such a manner that he could not fall, and, taking the reins into her own hands, jogged on as before. [Go to](#)
4. With no longer a companion to distract her, Tess fell more deeply into reverie than ever, her back leaning against the hives. [Go to](#)

Hoes /hoʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enxadas; capina

Simple English: Garden tools for working soil, or the form of hoe meaning works the ground with one.

Example: *He hoes the vegetable rows every Saturday.*

Exemplo em português: *Homens de roupa de trabalho, apoiados nos arados ou nas enxadas, faziam cálculos cuidadosos para provar que a ajuda da paróquia na velhice era melhor do que qualquer coisa que pudessem economizar do salário numa vida inteira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Men in work clothes, leaning on their ploughs or hoes, would make careful calculations to prove that parish help in old age was better than anything they could save from their wages in a whole lifetime. [Go to](#)

Original English Version

1. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Go to](#)

Hoi /hɔɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ei!; olá!

Simple English: A call used to attract attention or greet someone.

Example: *Hoi! Wait for us before you cross the bridge.*

Exemplo em português: *Um gemido profundo, diferente de qualquer coisa que ela já tivesse ouvido, veio da frente, e então um grito chamou: "Ei, aí!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A deep groan, unlike anything she had ever heard, came from the front, and then a shout called, "Hoi there!" [Go to](#)

Original English Version

1. A hollow groan, unlike anything she had ever heard in her life, came from the front, followed by a shout of "Hoi there!" [Go to](#)

Hoisted /'hɔɪstɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: içou; levantou

Exemplo em português: *Tudo o que restava de Prince foi então içado para a carroça que ele antes puxara e, com os cascos no ar e as ferraduras brilhando à luz do sol poente, refez as oito ou nove milhas de volta a Marlott.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All that was left of Prince was now hoisted into the waggon he had formerly hauled, and with his hoofs in the air, and his shoes shining in the setting sunlight, he retraced the eight or nine miles to Marlott. [Return to Original English Version](#)

Hollow /'hɒləʊ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: oco; oca; ocos

Simple English: Having an empty space inside or within something.

Example: *The tree trunk is hollow, providing a home for small animals.*

Exemplo em português: *Mesmo agora, sinais desse tempo mais antigo ainda podem ser vistos nos velhos bosques de carvalhos, nas linhas irregulares de árvores pelas colinas, e nas árvores de tronco oco que ainda dão sombra a muitos campos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even now, signs of that older time can still be seen in the old oak groves, the uneven lines of trees on the hills, and the hollow-trunked trees that still shade many fields. [Go to](#)

Hollows /'hɑ:ləʊz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: depressões; cavidades; baixadas

Simple English: Low places in the ground, or empty spaces inside something.

Example: *Mist collected in the hollows between the fields.*

Exemplo em português: *Recostou-se contra as colmeias e, de rosto erguido, fez observações sobre as estrelas, cujas frias pulsações batiam entre as negras concavidades do alto, em serena dissociação daqueles dois farrapos de vida humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Go to](#)

Holmberry /'hoʊm,bɛri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: baga de gilbardeira

Simple English: The bright berry of the butcher's-broom plant.

Example: *He compared her red lips to a holmberry.*

Exemplo em português: *"Deixe eu dar um beijinho nesses lábios de amora, Tess, ou até nessa bochecha quente, e eu paro... juro que paro!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Let me give those holmberry lips one little kiss, Tess, or even that warm cheek, and I'll stop - honest I will!" [Go to](#)

Original English Version

1. "Let me put one little kiss on those holmberry lips, Tess, or even on that warmed cheek, and I'll stop - on my honour, I will!" [Go to](#)

Homegoings /'hoʊm,ɡoʊɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: voltas para casa

Exemplo em português: *Ao alcançar o ar fresco, estava bastante instável para inclinar a fileira dos três, ora como se marchassem para Londres, ora como se marchassem para Bath... o que produzia um efeito cômico, bastante frequente nas famílias em regressos noturnos; e, como a maioria dos efeitos cômicos, não tão cômico assim, afinal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On reaching the fresh air he was sufficiently unsteady to incline the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a comical effect, frequent enough in families on nocturnal homegoings; and, like most comical effects, not quite so comic after all. [Return to Original English Version](#)

Homely /'hoʊmli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: acolhedor; simples; caseiro

Exemplo em português: *A intervalos, um casal se aproximava da soleira para tomar ar e, já não velando a bruma suas feições, os semideuses resolviam-se nas caseiras personalidades de seus próprios vizinhos de porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At intervals a couple would approach the doorway for air, and the haze no longer veiling their features, the demigods resolved themselves into the homely personalities of her own next-door neighbours. [Return to Original English Version](#)

Homeward /'hoʊmwərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: em direção a casa; de regresso

Exemplo em português: *Numa tarde do fim de maio, um homem de meia-idade voltava a pé para casa, de Shaston à aldeia de Marlott, no vizinho Vale de Blakemore, ou Blackmoor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Return to Original English Version](#)
2. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Return to Original English Version](#)
3. She told him that she was simply waiting for company homeward. [Return to Original English Version](#)

Hoofs /hʊfs/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: cascos

Simple English: The hard feet of horses, cows and similar animals.

Example: *You could hear the hoofs of the horses long before you saw them.*

Exemplo em português: *O cavalo subia e descia diante deles. Às vezes uma roda parecia deixar o chão por muitas jardas. Às vezes uma pedra voava por cima da sebe, e faíscas dos cascos do cavalo brilhavam mais que a luz do dia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sometimes a stone flew over the hedge, and sparks from the horse's hoofs shone brighter than daylight. [Go to](#)

Original English Version

1. All that was left of Prince was now hoisted into the waggon he had formerly hauled, and with his hoofs in the air, and his shoes shining in the setting sunlight, he retraced the eight or nine miles to Marlott. [Go to](#)

2. Sometimes a wheel was off the ground, it seemed, for many yards; sometimes a stone was sent spinning over the hedge, and flinty sparks from the horse's hoofs outshone the daylight. [Go to](#)

Hooves /hʊvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cascos

Simple English: The hard parts of the feet of horses and cattle.

Example: *We heard hooves on the stones.*

Exemplo em português: *Com os cascos para cima e as ferraduras brilhando na luz do entardecer, ele foi levado de volta pelas oito ou nove milhas até Marlott.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. With his hooves in the air and his shoes shining in the evening light, he was taken back the eight or nine miles to Marlott. [Go to](#)

Horse's /'hɔ:rsɪz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: do cavalo

Simple English: Belonging to a horse.

Example: *All that trouble for a horse's pedigree.*

Exemplo em português: *O cavalo subia e descia diante deles. Às vezes uma roda parecia deixar o chão por muitas jardas. Às vezes uma pedra voava por cima da sebe, e faíscas dos cascos do cavalo brilhavam mais que a luz do dia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sometimes a stone flew over the hedge, and sparks from the horse's hoofs shone brighter than daylight. [Go to](#)

Original English Version

1. Sometimes a wheel was off the ground, it seemed, for many yards; sometimes a stone was sent spinning over the hedge, and flinty sparks from the horse's hoofs outshone the daylight. [Go to](#)

Horseback /'hɔ:rsbæk/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lombo de cavalo; a cavalo

Simple English: The back of a horse, used mainly in the phrase on horseback.

Example: *The guide crossed the river on horseback while we waited.*

Exemplo em português: *O filho da Sra. d'Urberville tinha vindo a cavalo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs d'Urberville's son had come on horseback. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs d'Urberville's son had called on horseback, having been riding by chance in the direction of Marlott. [Go to](#)

Horse /'hɔ:rsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de aspecto de cavaliário; ligado a cavalos

Exemplo em português: *O condutor era um jovem de vinte e três ou vinte e quatro anos, com um charuto entre os dentes; usando um boné à moda, jaqueta parda, calções da mesma cor, gravata branca, colarinho em pé e luvas marrons de conduzir... em suma, era o belo e cavalheiresco jovem galã que visitara Joan uma ou duas semanas antes, para obter a resposta dela a respeito de Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a dandy cap, drab jacket, breeches of the same hue, white neckcloth, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about Tess. [Return to Original English Version](#)

Horseys /'hɔ:rsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: os Horsey

Simple English: the surname of an old local family mentioned in the story

Example: *Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves.*

Exemplo em português: *Olhe para os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... quase tão decadentes quanto vocês, embora fossem gente maior do que eles, isso é verdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - almost gone to seed as much as you, though you were bigger people than they, that is true. [Go to](#)

Original English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - gone to seed a'most as much as you - though you was bigger folks than they, that's true.

[Go to](#)

Hospitallers /ˌhɒspɪˈtælərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cavaleiros hospitalários

Simple English: members of the medieval military and religious Order of Knights Hospitaller

Example: *The manor was once given to the Knights Hospitallers.*

Exemplo em português: *Sob o reinado de João, um deles era rico o bastante para doar uma propriedade aos Cavaleiros Hospitalários.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Under King John, one of them was rich enough to give an estate to the Knights Hospitallers. [Go to](#)

Original English Version

1. In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights Hospitallers; and in Edward the Second's time your forefather Brian was summoned to Westminster to attend the great Council there. [Go to](#)

Household /'haʊshəʊld/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: agregado familiar; domésticos; uso doméstico

Simple English: All people living together considered a social unit.

Example: *In our household, we all share chores to keep things tidy.*

Exemplo em português: *Como a família era tão descuidada e instável, a má notícia foi menos assustadora para eles do que teria sido para uma família próspera.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Because the household was so careless and unstable, the bad news was less frightening to them than it would have been to a prosperous family. [Go to](#)

Householder /'haʊʃhoʊldər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: chefe de família; dono de casa

Exemplo em português: *O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Return to Original English Version](#)

Housetop /'haʊstɑ:p/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: telhado; terraço da casa

Exemplo em português: *Não só a distância até a Pura Gota, a taberna plenamente licenciada na parte mais afastada da dispersa aldeia, tornava suas acomodações praticamente inacessíveis para os habitantes desta ponta; como também a questão bem mais séria, a qualidade da bebida, confirmava a opinião corrente de que era melhor beber com o Rolliver a um canto do telhado do que com o outro estalajadeiro numa casa ampla.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not only did the distance to the The Pure Drop, the fully-licensed tavern at the further part of the dispersed village, render its accommodation practically unavailable for dwellers at this end; but the far more serious question, the quality of the liquor, confirmed the prevalent opinion that it was better to drink with Rolliver in a corner of the housetop than with the other landlord in a wide house. [Return to Original English Version](#)

Housework /'haʊswɜːrk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: trabalho doméstico; lida da casa

Simple English: The work of cleaning and caring for a house.

Example: *The old woman wanted her to do the housework.*

Exemplo em português: *Ela também sentiu uma vergonha repentina por não ter voltado para casa mais cedo, para ajudar a mãe com os afazeres, em vez de se divertir lá fora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She also felt a sudden shame that she had not come home sooner to help her mother with the housework instead of enjoying herself outside. [Go to](#)
2. Her mother did not blame Tess for leaving her to do the housework alone for so long. [Go to](#)

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them. [Go to](#)

Hoydens /'hɔɪdənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: moças espalhafatosas; garotas desordeiras

Exemplo em português: *"Dançando em público com uma tropa de garotos do interior... suponha que devamos ser vistos!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Dancing in public with a troop of country hoydens - suppose we should be seen! [Return to Original English Version](#)

Hue /hju:/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: matiz; tonalidade

Exemplo em português: *A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. [Return to Original English Version](#)
2. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a dandy cap, drab jacket, breeches of the same hue, white neckcloth, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about Tess. [Return to Original English Version](#)

Hues /hju:z/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: matizes; tonalidades

Exemplo em português: *A enorme poça de sangue diante dela já assumia a iridescência da coagulação; e, quando o sol se ergueu, cem matizes prismáticos se refletiram nela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The huge pool of blood in front of her was already assuming the iridescence of coagulation; and when the sun rose a hundred prismatic hues were reflected from it. [Return to Original English Version](#)

Humanely /hju:'meɪnli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: humanamente; com humanidade

Exemplo em português: *Contudo, Tess tornou-se humanamente benfazeja para com os pequenos, e, para ajudá-los o quanto pudesse, costumava, assim que deixou a escola, dar uma mão na ceifa do feno ou na colheita das fazendas vizinhas; ou, de preferência, nos processos de ordenha ou de fabrico de manteiga, que aprendera quando o pai possuía vacas; e, sendo de dedos hábeis, era um gênero de trabalho em que sobressaía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Return to Original English Version](#)

Hummed /hʌmd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cantarolou; sussurrou uma melodia

Simple English: Sang with the lips closed, or made a low steady sound.

Example: *He hummed an old tune while he washed the car.*

Exemplo em português: *Enquanto cavalgava, o pastor cantarolava uma melodia vaga.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As he rode, the parson hummed a wandering tune. [Go to](#)
2. The wheels hummed like a top, and the dog-cart rocked from side to side.
[Go to](#)

Original English Version

1. Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare, who, as he rode, hummed a wandering tune. [Go to](#)

Humming /'hʌmɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cantarolando

Simple English: Singing a tune with the lips closed.

Example: *She was humming while she washed the plates.*

Exemplo em português: *Ele cantarolava baixinho para si mesmo: "Sou tão bom quanto qualquer um por aqui e por ali!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was humming to himself in a low voice: "I be as good as some folks here and there! [Go to](#)

Original English Version

1. He was humming absently to himself, in a low tone: "I be as good as some folks here and there! [Go to](#)

2. Down, down, they sped, the wheels humming like a top, the dog-cart rocking right and left, its axis acquiring a slightly oblique set in relation to the line of progress; the figure of the horse rising and falling in undulations before them.

[Go to](#)

Humorousness /'hju:mərəsnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: comicidade; senso de humor

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The youngsters, not immediately within sight, seemed rather bright and desirable appurtenances than otherwise; the incidents of daily life were not without humorousness and jollity in their aspect there. [Return to Original English Version](#)

Hush /hʌʃ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: silêncio; quieto

Simple English: Used to tell someone to be quiet.

Example: *Hush, my dear, he said softly.*

Exemplo em português: *"Psiu... não seja tão atrevida!", disse uma moça mais tímida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Hush - don't be so bold!" said a shy girl. [Go to](#)
2. "Hush! [Go to](#)
3. "Hush - don't be so foolish, Jacky," said his wife. [Go to](#)

Original English Version

1. "Hush! [Go to](#)
2. "Hush - don't be so silly, Jacky," said his wife. [Go to](#)

Hussy /'hʌsi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: atrevida; mulher considerada descarada

Exemplo em português: - *Tua manhosa desavergonhada!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You artful hussy! [Return to Original English Version](#)

Hwome /hoʊm/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: para casa

Exemplo em português: *Como o moço permanecesse numa atitude hesitante, Durbeyfield meteu a mão no bolso e produziu um xelim, um dos cronicamente poucos que possuía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now take up that basket, and goo on to Marlott, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me immed'ately, to carry me hwome. [Return to Original English Version](#)
2. And when you've done that goo on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she needn't finish it, and wait till I come hwome, as I've news to tell her." [Return to Original English Version](#)
3. "Tell 'em at hwome that I should like for supper, - well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, well chitterlings will do." [Return to Original English Version](#)
4. Why, Tess Durbeyfield, if there isn't thy father riding hwome in a carriage!" [Return to Original English Version](#)
5. Your father learnt it on his way hwome from Shaston, and he has been telling me the whole pedigree of the matter." [Return to Original English Version](#)

***Ideal* Listen (6 occurrences in the simplified text)**

Português: ideal; perfeito; adequado

Simple English: perfect or most suitable

Example: *This room is ideal for studying.*

Exemplo em português: *O ideal e o real se uniam de um modo pequeno, enquanto o sol brilhava sobre elas contra as sebes verdes e as casas cobertas de trepadeiras.*

Forms in this book: ideal, ideals

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The ideal and the real came together in a small way as the sun shone on them against the green hedges and the houses covered with climbing plants.

[Go to](#)

2. She felt a little as she had felt years ago when she sat beside her husband in the same place, before they were married, and saw him only as her ideal lover.

[Go to](#)

Idiosyncrasy /,ɪdiə'sɪŋkrəsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: idiossincrasia; peculiaridade

Exemplo em português: *Toda aldeia tem a sua idiossincrasia, a sua constituição, muitas vezes o seu próprio código de moralidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Every village has its idiosyncrasy, its constitution, often its own code of morality. [Return to Original English Version](#)

Idlers /'aɪdlər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ociosos; desocupados

Exemplo em português: *Como não havia homens na companhia, as moças dançaram a princípio umas com as outras; mas, quando se aproximou a hora do fim da labuta, os habitantes masculinos da aldeia, juntamente com outros ociosos e transeuntes, reuniram-se em torno do lugar, e mostraram-se inclinados a negociar um par.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As there were no men in the company, the girls danced at first with each other, but when the hour for the close of labour drew on, the masculine inhabitants of the village, together with other idlers and pedestrians, gathered round the spot, and appeared inclined to negotiate for a partner. [Return to Original English Version](#)

Iii's /ðə 'θɜ:rd z/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Henrique III

Simple English: belonging to King Henry the Third, referring to his reign or era

Example: *The forest was named after a strange story from King Henry III's time.*

Exemplo em português: *No passado, o Vale era chamado de Floresta do Cervo Branco, por causa de uma estranha história do tempo do rei Henrique III.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the past, The Vale was called the Forest of White Hart because of a strange story from King Henry III's time. [Go to](#)

Original English Version

1. The Vale was known in former times as the Forest of White Hart, from a curious legend of King Henry III's reign, in which the killing by a certain Thomas de la Lynd of a beautiful white hart which the king had run down and spared, was made the occasion of a heavy fine. [Go to](#)

Ily /'Ili/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: família

Simple English: here, the end part of the word 'family', drawn out by a dramatic pause in speech ('fam - ily')

Example: *"I've got a fam - ily vault at Kingsbere!" he exclaimed.*

Exemplo em português: *"Tenho um jazi-go de família em Kingsbere!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I've got a fam - ily vault at Kingsbere!" [Go to](#)

Original English Version

1. "I've got a fam - ily vault at Kingsbere!" [Go to](#)

Immed'ately /ɪ'mi:dʒətli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imediatamente

Simple English: right away, without delay, spoken with a syllable dropped in dialect speech

Example: *"Tell them to send a horse and carriage to me immediately, to carry me home," she said.*

Exemplo em português: *Como o moço permanecesse numa atitude hesitante, Durbeyfield meteu a mão no bolso e produziu um xelim, um dos cronicamente poucos que possuía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Now take up that basket, and goo on to Marlott, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me immed'ately, to carry me hwome. [Return to Original English Version](#)

Impalpability /ɪm,pælpə'biləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impalpabilidade; intangibilidade

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability, sinking to mere mental phenomena for serene contemplation, and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Impart /ɪm'pa:rt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: transmitir; conferir; comunicar

Exemplo em português: - Não - disse esta, melindrada - , não estou de acordo.

Use in this Book:

Original English Version

1. Her rebuke and her mood seemed to fill the whole room, and to impart a cowed look to the furniture, and candle, and children playing about, and to her mother's face. [Return to Original English Version](#)

Imparted /im'pa:rtɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: transmitiu; comunicou; conferiu

Exemplo em português: *Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Impatience /ɪm'peɪʃəns/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: impaciência

Simple English: The feeling of not wanting to wait.

Example: *His impatience showed in his quick steps.*

Exemplo em português: *O assunto renovado, que parecia ter impregnado toda a família, encheu Tess de impaciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The renewed subject, which seemed to have impregnated the whole family, filled Tess with impatience. [Go to](#)

Impatient /ɪm'peɪjənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impaciente; impacientes

Simple English: Easily annoyed by delay; eager for something to happen.

Example: *He grew impatient waiting for the train to arrive on time.*

Exemplo em português: *O novo assunto, que parecia interessar a toda a família, deixou Tess impaciente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The new subject, which seemed to interest the whole family, made Tess impatient. [Go to](#)

***Impetuously* /ɪm'petʃuəsli/ Listen (5 occurrences in the simplified text)**

Português: impetuosamente; arrebatadamente

Exemplo em português: *Sua censura e seu estado de espírito pareciam encher todo o quarto e imprimir um ar acovardado aos móveis, à vela, às crianças que brincavam por ali, e ao rosto da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Get up his strength!" said Tess impetuously, the tears welling to her eyes.

[Return to Original English Version](#)

Implanting /ɪm'plæntɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: implantando; incutindo

Exemplo em português: *A familiaridade com a presença de Alec d'Urberville - que aquele jovem cultivava cuidadosamente nela através de diálogos lúdicos e chamando-a jocosamente de prima quando estavam sozinhos - removeu grande parte da timidez original que ela sentia por ele, sem, no entanto, implantar qualquer sentimento que pudesse engendrar uma timidez de um tipo novo e mais terno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A familiarity with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by jestingly calling her his cousin when they were alone - removed much of her original shyness of him, without, however, implanting any feeling which could engender shyness of a new and tenderer kind. [Return to Original English Version](#)

***Implored* /ɪmˈplɔːrd/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: implorou; suplicado

Exemplo em português: *Ele foi inexorável, e ela ficou imóvel, e d'Urberville deu-lhe o beijo do domínio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But I don't want anybody to kiss me, sir!" she implored, a big tear beginning to roll down her face, and the corners of her mouth trembling in her attempts not to cry. [Return to Original English Version](#)

Impregnated /ɪm'pregneɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: impregnado

Exemplo em português: *O assunto renovado, que parecia ter impregnado toda a família, encheu Tess de impaciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The renewed subject, which seemed to have impregnated the whole family, filled Tess with impatience. [Return to Original English Version](#)

Impressed /ɪm'prest/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: impressionado; impressionou

Simple English: Admiring or respecting someone for excellent achievements or qualities.

Example: *I was impressed by his ability to solve complex problems so quickly and easily.*

Exemplo em português: *"É mesmo assim, Tess?", disse Abraham, muito impressionado com aquela notícia rara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Is it really like that, Tess?" said Abraham, very impressed by this rare news.

[Go to](#)

Imprinting /ɪm'prɪntɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imprimindo; deixando uma marca

Exemplo em português: - *Ora, diabos... vou quebrar o pescoço de nós dois!* - *praguejou o seu caprichosa e apaixonadamente companheiro.* - *Então podes faltar à tua palavra assim, ó jovem bruxa, podes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. He drew rein, and as they slowed he was on the point of imprinting the desired salute, when, as if hardly yet aware of her own modesty, she dodged aside. [Return to Original English Version](#)

***Impulses* /'ɪmpʌlsɪz/ Listen (5 occurrences in the simplified text)**

Português: impulsos

Simple English: Sudden strong wishes to do something.

Example: *He followed his first impulses too often.*

Exemplo em português: - *A princípio resolvi não o incomodar com um dado tão inútil - disse ele. - Contudo, nossos impulsos são, às vezes, fortes demais para o nosso juízo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "However, our impulses are too strong for our judgement sometimes. [Go to](#)

Inattentively /,ɪnə'tentɪvli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desatentamente

Exemplo em português: *Tess desceu a colina até Trantridge Cross, e esperou distraidamente para tomar seu lugar na carroça que voltava de Chaseborough para Shaston.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess went down the hill to Trantridge Cross, and inattentively waited to take her seat in the van returning from Chaseborough to Shaston. [Return to Original English Version](#)

Incarnate /ɪn'kɑːrnat/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encarnado; em pessoa

Exemplo em português: *Ela sonhara com um rosto idoso e digno, a sublimação de todos os traços dos d'Urberville, sulcado de memórias encarnadas, representando em hieróglifos os séculos da história de sua família e da Inglaterra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Return to Original English Version](#)

Incline /In'klaɪn/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: inclinar-se; declive

Exemplo em português: *Ao alcançar o ar fresco, estava bastante instável para inclinar a fileira dos três, ora como se marchassem para Londres, ora como se marchassem para Bath... o que produzia um efeito cômico, bastante frequente nas famílias em regressos noturnos; e, como a maioria dos efeitos cômicos, não tão cômico assim, afinal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On reaching the fresh air he was sufficiently unsteady to incline the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a comical effect, frequent enough in families on nocturnal homegoings; and, like most comical effects, not quite so comic after all. [Return to Original English Version](#)
2. Thus they reached the verge of an incline down which the road stretched in a long straight descent of nearly a mile. [Return to Original English Version](#)

Inclines /In'klaɪnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: declives; ladeiras

Exemplo em português: *Tudo naquela aconchegante propriedade era vívido, próspero e bem cuidado; acres de estufas de vidro desciam pelas encostas até os bosques a seus pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Everything on this snug property was bright, thriving, and well kept; acres of glass-houses stretched down the inclines to the copses at their feet. [Return to Original English Version](#)

Income /'ɪnkʌm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: renda; rendimento; receitas

Simple English: Money received regularly from work or investments.

Example: *Her monthly income allowed her to save money for a vacation.*

Exemplo em português: *Não era uma casa senhorial comum, com campos e pastagens e um fazendeiro reclamão de quem o dono precisasse espremer uma renda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was not an ordinary manor house with fields and pastures and a complaining farmer from whom the owner had to squeeze an income. [Go to](#)

Indecision /,ɪndɪ'sɪʒən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: indecisão

Exemplo em português: *Sua aparente indecisão era, na verdade, mais que indecisão: era receio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her seeming indecision was, in fact, more than indecision: it was misgiving.

[Return to Original English Version](#)

Indifferent /ɪn'dɪfrənt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: indiferente; apático; medíocre

Exemplo em português: - *Abraham - disse ela ao irmãozinho - , põe o teu chapéu... não tens medo?... e sobe até o Rolliver, e vê o que foi feito do pai e da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess began to perceive that a man in indifferent health, who proposed to start on a journey before one in the morning, ought not to be at an inn at this late hour celebrating his ancient blood. [Return to Original English Version](#)

Indifferently /In'dɪfrəntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: com indiferença; sem demonstrar preocupação

Exemplo em português: *Stoke-d'Urberville, assim que a propriedade lhe caíra em mãos segundo a lei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The descendants of these bygone owners felt it almost as a slight to their family when the house which had so much of their affection, had cost so much of their forefathers' money, and had been in their possession for several generations before the d'Urbervilles came and built here, was indifferently turned into a fowl-house by Mrs Stoke-d'Urberville as soon as the property fell into hand according to law. [Return to Original English Version](#)

Indistinct /,ɪndɪ'stɪŋkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indistinto

Exemplo em português: *Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "scroff" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoed in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Indistinctness /,ɪndɪ'stɪŋktnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falta de nitidez; imprecisão

Exemplo em português: *Dos casais apressados mal se conseguia discernir mais do que as luzes altas - a indistinção moldando-os em sátiros abraçando ninfas - uma multiplicidade de panelas girando uma multiplicidade de seringas; Lótis tentando escapar de Príapo, mas sempre falhando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Return to Original English Version](#)

Indulging /ɪn'dʌldʒɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: permitindo-se; entregando-se a

Exemplo em português: *Além do choque do contraste, veio-lhe um frio remorso de si mesma por não ter voltado mais cedo, para ajudar a mãe naqueles afazeres domésticos, em vez de se comprazer a céu aberto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides the jar of contrast there came to her a chill self-reproach that she had not returned sooner, to help her mother in these domesticities, instead of indulging herself out-of-doors. [Return to Original English Version](#)

Inexorable /ɪn'eksərəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inexorável; implacável

Exemplo em português: - *És bem sensível para uma moça do campo!* - disse o jovem.

Use in this Book:

Original English Version

1. He was inexorable, and she sat still, and d'Urberville gave her the kiss of mastery. [Return to Original English Version](#)

Infancy /'ɪnfənsi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: infância; estágio inicial

Exemplo em português: *Certas pessoas gostariam de saber de onde o poeta cuja filosofia, nestes dias, se reputa tão profunda e digna de confiança quanto o seu canto é leve e puro, tira a sua autoridade para falar do "santo plano da Natureza".*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was an interval of four years and more between Tess and the next of the family, the two who had filled the gap having died in their infancy, and this lent her a deputy-maternal attitude when she was alone with her juniors. [Return to Original English Version](#)
2. From the gates and stiles of Marlott she had looked down its length in the wondering days of infancy, and what had been mystery to her then was not much less than mystery to her now. [Return to Original English Version](#)

Injuring /'ɪndʒərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ferindo; prejudicando

Exemplo em português: *Mas não podia fazê-lo sem feri-la.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he could not do this short of injuring her. [Return to Original English Version](#)

Innocently /'ɪnəsəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: inocentemente; com candura

Exemplo em português: *Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida.*

Forms in this book: Innocently, innocently

Use in this Book:

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Inns /Inz/ Listen (12 occurrences in the simplified text)

Português: hospedarias; estalagens

Simple English: places that provide travelers with rooms and often food or drink

Example: *They searched the village inns for a room.*

Exemplo em português: *Voltavam nas primeiras horas da manhã seguinte e passavam o domingo dormindo para curar os efeitos ruins das bebidas estranhas vendidas a eles como cerveja pelos donos das velhas tavernas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They returned in the early hours of the next morning and spent Sunday sleeping off the bad effects of the strange drinks sold to them as beer by the owners of the old inns. [Go to](#)
2. Then, on a Saturday in September, a fair and a market were held at the same time, and the people from Trantridge wanted twice the usual fun at the inns. [Go to](#)

Original English Version

1. The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to Chaseborough, a decayed market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the dyspeptic effects of the curious compounds sold to them as beer by the monopolizers of the once-independent inns. [Go to](#)
2. This had gone on for a month or two when there came a Saturday in September, on which a fair and a market coincided; and the pilgrims from Trantridge sought double delights at the inns on that account. [Go to](#)

Innumerable /ɪˈnu:mərəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: inumerável; incontável

Exemplo em português: *Era uma bela tarde de setembro, pouco antes do pôr do sol, quando luzes amareladas lutam com sombras azuis em linhas finas como cabelos, e a própria atmosfera forma uma paisagem sem o auxílio de objetos mais sólidos, exceto os inumeráveis insetos alados que nela dançam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a fine September evening, just before sunset, when yellow lights struggle with blue shades in hairlike lines, and the atmosphere itself forms a prospect without aid from more solid objects, except the innumerable winged insects that dance in it. [Return to Original English Version](#)

Inquired /ɪn'kwaɪəd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: perguntou; indagou

Exemplo em português: *Debruçaram-se sobre o portão junto à estrada e indagaram do sentido da dança e das donzelas de branco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They leant over the gate by the highway, and inquired as to the meaning of the dance and the white-frocked maids. [Return to Original English Version](#)
2. He wished that he had asked her; he wished that he had inquired her name. [Return to Original English Version](#)

Inserting /In'sɜ:rtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inserindo

Exemplo em português: *No entanto, ele não era um homem de mente extravagante e, ao construir a sua árvore genealógica sobre as novas bases, foi devidamente razoável ao enquadrar os seus casamentos mistos e ligações aristocráticas, nunca inserindo um único título acima de uma categoria de moderação estrita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet he was not an extravagant-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was duly reasonable in framing his inter-marriages and aristocratic links, never inserting a single title above a rank of strict moderation. [Return to Original English Version](#)

***Insist* /In'sist/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: insistir

Simple English: To urgently demand something or action to occur.

Example: *She will insist on meeting with the manager today about her concerns.*

Exemplo em português: *"Bobagem!", ele insistiu, e com certo constrangimento ela abriu os lábios e a recebeu.*

Forms in this book: insist, insisted

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Nonsense!" he insisted, and with some distress she opened her lips and took it. [Go to](#)

***Insistent* /In'sistənt/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: insistente

Simple English: Saying or demanding something again and again.

Example: *She was insistent that we take the money.*

Exemplo em português: *Tess queria tornar sua visita a mais breve possível, mas o jovem insistiu, e ela concordou em acompanhá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess wanted to make her visit as short as possible, but the young man was insistent, and she agreed to go with him. [Go to](#)

Instinctive /ɪn'stɪŋktɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: instintivo; espontâneo

Simple English: Done without thinking, because of a natural feeling.

Example: *Stepping back from the edge was an instinctive movement.*

Exemplo em português: *A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them. [Go to](#)
2. Tess made no reply to this remark, of which, indeed, she did not quite comprehend the drift, unheeding the snub she had administered by her instinctive rub upon her cheek. [Go to](#)

Instinctively /In'stɪŋktɪvli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: instintivamente; por instinto

Exemplo em português: *Por trivial que fosse a coisa, sentiu ainda assim, por instinto, que ela se magoara com o seu descuido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Trifling as the matter was, he yet instinctively felt that she was hurt by his oversight. [Return to Original English Version](#)

Intending /ɪn'tendɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: pretendendo; tencionando

Exemplo em português: *Os dois mais velhos claramente não pretendiam demorar-se mais que um instante, mas o espetáculo de um bando de moças a dançar sem pares masculinos pareceu divertir o terceiro, e não o deixar com pressa de seguir adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two elder of the brothers were plainly not intending to linger more than a moment, but the spectacle of a bevy of girls dancing without male partners seemed to amuse the third, and make him in no hurry to move on. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. She gave him brief particulars; and responding to further inquiries told him that she was intending to go back by the same carrier who had brought her.

[Return to Original English Version](#)

Interspace /'Intərspeɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espaço intermediário; intervalo

Exemplo em português: *Tess sentou-se na cama, perdida num vago interstício entre um sonho e essa informação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess sat up in bed, lost in a vague interspace between a dream and this information. [Return to Original English Version](#)

Intonation /,ɪntə'neɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: entoação; sotaque

Exemplo em português: *O dialeto lhe estava, em certa medida, na ponta da língua, a despeito da escola da aldeia: sendo a entonação característica desse dialeto, nesse distrito, a sonoridade aproximadamente rendida pela sílaba UR, expressão porventura tão rica quanto qualquer outra que se ache na fala humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable UR, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. [Return to Original English Version](#)

Intruder /ɪn'truːdər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intruso; invasor

Exemplo em português: *Contudo, tal foi a força do exemplo que os rapazes da aldeia, que não se haviam apressado a transpor o portão enquanto nenhum intruso estava no caminho, agora entravam depressa, e logo os casais se leveduraram de mocidade rústica em grau marcante, até que, por fim, a mais sem graça mulher do clube já não era obrigada a sapatear do lado masculino da figura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet such was the force of example that the village young men, who had not hastened to enter the gate while no intruder was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became leavened with rustic youth to a marked extent, till at length the plainest woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure. [Return to Original English Version](#)

Intruders /ɪn'tru:dərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intrusos; invasores

Exemplo em português: - ...São uns poucos amigos particulares convidados esta noite para manter a marcha do clube às minhas próprias custas. - A estalajadeira reempregara depressa a fórmula que mantinha à mão para os intrusos, antes de reconhecer que a recém-chegada era Tess.

Use in this Book:

Original English Version

1. " - Being a few private friends asked in to-night to keep up club-walking at my own expense." The landlady had rapidly re-used the formula she kept on hand for intruders before she recognized that the newcomer was Tess. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Inverted /ɪnˈvɜːrtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: invertido; ao contrário

Exemplo em português: *O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Return to Original English Version](#)

Invocation /,ɪnvə'keɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: invocação

Exemplo em português: *Após essa invocação, o balançar e o cantar recomeçavam, e "A Vaca Malhada" prosseguia como antes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After this invocation the rocking and the singing would recommence, and the "Spotted Cow" proceed as before. [Return to Original English Version](#)

Involuntarily /ɪnˈvɒləntərəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: involuntariamente; sem querer

Exemplo em português: - *Ainda não a conheço muito, senhor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The momentary pleasure of success got the better of her; her eyes enlarged, and she involuntarily smiled in his face. [Return to Original English Version](#)

Involuntary /ɪnˈvɒləntɪəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: involuntário

Exemplo em português: *Ela não considerara o que estivera fazendo; se ele era homem ou mulher, pau ou pedra, em seu apoio involuntário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had not considered what she had been doing; whether he were man or woman, stick or stone, in her involuntary hold on him. [Return to Original English Version](#)

Inward /'ɪnwərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: para dentro; interior; íntimo

Simple English: Towards the inside, or existing in the mind rather than outside.

Example: *The door opens inward, so pull the handle.*

Exemplo em português: *Quando partiram de novo, ficou sentada com os pensamentos voltados para dentro de si mesma.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When they started again, she sat there with her thoughts turned inward. [Go to](#)

Original English Version

1. She did not know what the other occupants said to her as she entered, though she answered them; and when they had started anew she rode along with an inward and not an outward eye. [Go to](#)

Inwardly /'Inwərdli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: interiormente; por dentro

Exemplo em português: *Tess começava a perceber que um homem de saúde precária, que se propunha a partir em viagem antes de uma da madrugada, não deveria estar numa estalagem a esta hora tardia, celebrando o seu antigo sangue.*

Forms in this book: Inwardly, inwardly

Use in this Book:

Original English Version

1. Candles and lamps were being put out everywhere: she could inwardly behold the extinguisher and the extended hand. [Return to Original English Version](#)

Iridescence /,ɪrə'desəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: iridescência

Exemplo em português: *A enorme poça de sangue diante dela já assumia a iridescência da coagulação; e, quando o sol se ergueu, cem matizes prismáticos se refletiram nela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The huge pool of blood in front of her was already assuming the iridescence of coagulation; and when the sun rose a hundred prismatic hues were reflected from it. [Return to Original English Version](#)

Irksome /'ɜːrksəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enfadonho; incômodo

Exemplo em português: *A Natureza não diz amiúde "Vê!" à sua pobre criatura numa hora em que ver possa levar a um feliz agir; nem responde "Aqui!" ao grito de "Onde?" de alguém, senão quando as escondidas já se tornaram um jogo enfadonho e gasto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nature does not often say "See!" to her poor creature at a time when seeing can lead to happy doing; or reply "Here!" to a body's cry of "Where?" till the hide-and-seek has become an irksome, outworn game. [Return to Original English Version](#)

***Ironed* /'aɪərnd/ Listen (5 occurrences in the simplified text)**

Português: passou a ferro

Simple English: Made clothes smooth with a hot iron.

Example: *She washed and ironed all the shirts.*

Exemplo em português: *Ela o usara descuidadamente sobre a grama molhada e deixara a saia verde, enquanto a mãe o lavara e passara com as próprias mãos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had worn it carelessly on the wet grass and made the skirt green, while her mother had washed and ironed it with her own hands. [Go to](#)

Original English Version

1. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Go to](#)

Irregularity /ɪˌregjəˈlærəti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: irregularidade

Exemplo em português: *Desde o acidente com o cavalo do pai, Tess Durbeyfield, por corajosa que fosse por natureza, andava extremamente medrosa sobre rodas; a mínima irregularidade de movimento a assustava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ever since the accident with her father's horse Tess Durbeyfield, courageous as she naturally was, had been exceedingly timid on wheels; the least irregularity of motion startled her. [Return to Original English Version](#)

Jacky /'dʒæki/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lanterna de abóbora

Simple English: a folk name for a jack-o'-lantern, here a homemade lantern

Example: "Lynde with a jacky lantern last night."

Exemplo em português: "Psiu... não seja tão tolo, Jacky", disse a esposa.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Hush - don't be so foolish, Jacky," said his wife. [Go to](#)
2. Jacky - he called her Cousin!" cried Joan to her husband. [Go to](#)
3. "But do let her go, Jacky," his poor, simple wife begged. [Go to](#)

Original English Version

1. "Hush - don't be so silly, Jacky," said his wife. [Go to](#)
2. Jacky - he called her Coz!" cried Joan to her husband. [Go to](#)
3. "But do let her go, Jacky," coaxed his poor witless wife. [Go to](#)

Jacobean /ˌdʒækə'bi:ən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: jacobino; da época de Jaime I

Simple English: relating to the reign of James I of England or its architecture and literature

Example: *The old house preserved several Jacobean features.*

Exemplo em português: *Quando estavam juntas, a era jacobina e a era vitoriana pareciam lado a lado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When they were together, the Jacobean and Victorian ages seemed side by side. [Go to](#)

Original English Version

1. When they were together the Jacobean and the Victorian ages were juxtaposed. [Go to](#)

Jaunt /dʒɔ:nt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: passeio; excursão curta

Exemplo em português: - *E leva a Adivinha Completa da Sorte para o galpão - continuou Joan, enxugando depressa as mãos e vestindo as roupas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Return to Original English Version](#)

Jaunty /'dʒɔ:nti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: garboso

Exemplo em português: *Havia na comitiva algumas mulheres de meia-idade e mesmo idosas, cujos cabelos de prata retorcida e rostos enrugados, flagelados pelo tempo e pelas atribulações, tinham quase um ar grotesco, e por certo patético, em situação tão jovial.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were a few middle-aged and even elderly women in the train, their silver-wiry hair and wrinkled faces, scourged by time and trouble, having almost a grotesque, certainly a pathetic, appearance in such a jaunty situation. [Return to Original English Version](#)

Jestingly /'dʒɛstɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em tom de brincadeira; gracejando

Exemplo em português: *A familiaridade com a presença de Alec d'Urberville - que aquele jovem cultivava cuidadosamente nela através de diálogos lúdicos e chamando-a jocosamente de prima quando estavam sozinhos - removeu grande parte da timidez original que ela sentia por ele, sem, no entanto, implantar qualquer sentimento que pudesse engendrar uma timidez de um tipo novo e mais terno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A familiarity with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by jestingly calling her his cousin when they were alone - removed much of her original shyness of him, without, however, implanting any feeling which could engender shyness of a new and tenderer kind. [Return to Original English Version](#)

Jig /dʒɪg/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: jiga (dança)

Simple English: A quick lively dance.

Example: *The sailors danced a jig on the deck.*

Exemplo em português: *As disputas e rusgas dos rapazes por sua mão numa jiga eram para ela um divertimento - nada mais; e, quando se tornavam ferozes, ela os repreendia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The struggles and wrangles of the lads for her hand in a jig were an amusement to her - no more; and when they became fierce she rebuked them.

[Go to](#)

2. At first she could not find them, and she was informed that most of them had gone to what they called a private little jig at the house of a hay-trusser and peat-dealer who had transactions with their farm. [Go to](#)

3. This is all but the last jig." [Go to](#)

Jigging /'dʒɪŋɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saltitando; balançando rapidamente

Exemplo em português: *Nique-noque, nique-noque, fazia o berço; a chama da vela esticava-se alta e começava a saltitar para cima e para baixo; a água escorria dos cotovelos da matrona, e a canção galopava até o fim da estrofe, olhando a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began jigging up and down; the water dribbled from the matron's elbows, and the song galloped on to the end of the verse, Mrs Durbeyfield regarding her daughter the while. [Return to Original English Version](#)

Jints /dʒɔɪnts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peças de carne; juntas

Exemplo em português: *Além disso, a casa às vezes fecha justo quando as juntas da gente começam a se untar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides, the house sometimes shuts up just when their jints begin to get greased. [Return to Original English Version](#)

Joan's /dʒoʊnz/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: de Joana

Simple English: belonging to a character named Joan, referring to how she was trusted

Example: *The girl gave herself completely into Joan's hands.*

Exemplo em português: *Para agradar a mãe, a moça se entregou por completo às mãos de Joan e disse calmamente: "Faça o que quiser comigo, mãe."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. To please her mother, the girl gave herself completely into Joan's hands and said calmly, "Do what you like with me, mother." [Go to](#)

Original English Version

1. And to please her parent the girl put herself quite in Joan's hands, saying serenely - "Do what you like with me, mother." [Go to](#)

Jogged /dʒɑgd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: trotou; deu um leve empurrão

Exemplo em português: *Fez-lhe uma espécie de ninho diante das colmeias, de tal modo que ele não pudesse cair e, tomando as rédeas nas próprias mãos, seguiu trotando como antes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She made him a sort of nest in front of the hives, in such a manner that he could not fall, and, taking the reins into her own hands, jogged on as before.

[Return to Original English Version](#)

***Joked* /dʒoʊkt/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: gracejou; brincou

Simple English: Said something funny to make people laugh.

Example: *He joked about his own bad cooking.*

Exemplo em português: *Alec d'Urberville passava tempo com ela e brincava com ela, chamando-a de prima quando estavam a sós.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Alec d'Urberville spent time with her and joked with her, calling her his cousin when they were alone. [Go to](#)

Jollity /'dʒɑ:ləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: jovialidade; folia

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The youngsters, not immediately within sight, seemed rather bright and desirable appurtenances than otherwise; the incidents of daily life were not without humorousness and jollity in their aspect there. [Return to Original English Version](#)

Jolt /dʒoʊlt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: solavanco; sobressalto

Simple English: A sudden rough shake or shock.

Example: *The cart gave a jolt at the corner.*

Exemplo em português: *Então um solavanco repentino sacudiu seu assento, e Tess acordou do sono em que também tinha caído.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then a sudden jolt shook her seat, and Tess woke from the sleep she had also fallen into. [Go to](#)

Jolts /dʒoʊlts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: solavancos; choques

Exemplo em português: *Podemos indagar se, no ápice e na cumeada do progresso humano, esses anacronismos serão corrigidos por uma intuição mais fina, uma interação mais estreita da maquinaria social do que a que agora nos sacode de um lado para outro; mas tal completude não se há de profetizar, nem sequer conceber como possível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We may wonder whether at the acme and summit of the human progress these anachronisms will be corrected by a finer intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us round and along; but such completeness is not to be prophesied, or even conceived as possible. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Juniors /'dʒu:njərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alunos mais novos; juniores

Exemplo em português: *Certas pessoas gostariam de saber de onde o poeta cuja filosofia, nestes dias, se reputa tão profunda e digna de confiança quanto o seu canto é leve e puro, tira a sua autoridade para falar do "santo plano da Natureza".*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was an interval of four years and more between Tess and the next of the family, the two who had filled the gap having died in their infancy, and this lent her a deputy-maternal attitude when she was alone with her juniors. [Return to Original English Version](#)

Juvenility /ˌdʒu:və'nɪləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: juvenilidade; imaturidade

Exemplo em português: *Certas pessoas gostariam de saber de onde o poeta cuja filosofia, nestes dias, se reputa tão profunda e digna de confiança quanto o seu canto é leve e puro, tira a sua autoridade para falar do "santo plano da Natureza".*

Use in this Book:

Original English Version

1. Next in juvenility to Abraham came two more girls, Hope and Modesty; then a boy of three, and then the baby, who had just completed his first year. [Return to Original English Version](#)

Juxtaposed /ˌdʒʌkstə'pəʊzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: justapostos; colocados lado a lado

Exemplo em português: *Em juventude, depois de Abraham, vinham mais duas meninas, Hope e Modesty; depois um menino de três anos; e, então, o bebê, que acabara de completar o primeiro ano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When they were together the Jacobean and the Victorian ages were juxtaposed. [Return to Original English Version](#)

Keepers /'ki:pərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: guardiães; curadores

Simple English: People who take care of something valuable.

Example: *The keepers of the museum locked the doors.*

Exemplo em português: *Há várias famílias entre os camponeses deste condado com uma fama quase igual.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is only an interesting fact for local historians and family record keepers. [Go to](#)

Kingsbere /'kɪŋzbɪər/ **Listen** (35 occurrences in the simplified text)

Português: Kingsbere

Simple English: a fictional place name (based on a real English town) in the story

Example: "At Kingsbere-sub-Greenhill: many of you are in your tombs, with your figures under Purbeck-marble covers."

Exemplo em português: "Em Kingsbere-sub-Greenhill: muitos de vocês estão em seus túmulos, com suas efígies sob tampas de mármore de Purbeck."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: many of you are in your tombs, with your figures under Purbeck-marble covers." [Go to](#)
2. In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge." [Go to](#)
3. Do you know a place called Kingsbere-sub-Greenhill, lad?" [Go to](#)
4. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)
5. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)
6. "I've got a fam - ily vault at Kingsbere!" [Go to](#)

Original English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies." [Go to](#)
2. In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge." [Go to](#)
3. Dost know of such a place, lad, as Kingsbere-sub-Greenhill?" [Go to](#)
4. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)
5. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)
6. "I've got a fam - ily vault at Kingsbere!" [Go to](#)

Kinsfolk /'kɪnzfoʊk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: parentes; parentela

Exemplo em português: *As crianças, que se haviam servido dessa ideia de Tess ser acolhida pelos parentes ricos (o que imaginavam ser a outra família) como uma espécie de lenitivo após a morte do cavalo, começaram a chorar diante da relutância de Tess, e a apoquentavam e censuravam por hesitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating. [Return to Original English Version](#)

Kinship /'kɪnʃɪp/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: parentesco; afinidade

Simple English: A close family connection, or a strong feeling of being alike or connected.

Example: *The two strangers felt an unexpected kinship over their shared love of books.*

Exemplo em português: *Nesse processo, o aposento e seus móveis iam-se tornando cada vez mais dignos e luxuosos; o xale pendurado à janela assumia a riqueza de uma tapeçaria; os puxadores de latão da cômoda eram como aldravas de ouro; e as colunas entalhadas da cama pareciam ter algum parentesco com os magníficos pilares do templo de Salomão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

2. But she was far from being aware that the old lady had never heard a word of the so-called kinship. [Go to](#)

Kinsman /'kɪnzməŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: parente (do sexo masculino)

Simple English: A male relative.

Example: *A distant kinsman offered him a place to stay.*

Exemplo em português: *"Esse é o parente cavalheiro que vai fazer da Maninha uma dama?", perguntou a criança mais nova.*

Forms in this book: Kinsman, kinsman

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Is that the gentleman kinsman who'll make Sissy a lady?" asked the youngest child. [Go to](#)
2. "Kinsman be hanged! [Go to](#)

Original English Version

1. "Is dat the gentleman-kinsman who'll make Sissy a lady?" asked the youngest child. [Go to](#)
2. But I - thought you would be kind to me, and protect me, as my kinsman!" [Go to](#)
3. "Kinsman be hanged! [Go to](#)

Kinswoman /'kɪnzwʊmən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: parente (do sexo feminino)

Exemplo em português: - Bem, é uma chance para a moça...

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, 'tis a chance for the maid - Still, if 'twere the doing again, I wouldn't let her go till I had found out whether the gentleman is really a good-hearted young man and choice over her as his kinswoman." [Return to Original English Version](#)
2. Thus the reception of Tess by her fancied kinswoman terminated, and the birds were taken back to their quarters. [Return to Original English Version](#)

Kip /kɪp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ficar; dormir (grafia dialetal de 'keep')

Exemplo em português: *Acho que _eu_ poderia ir se Abraham pudesse ir comigo para me fazer companhia."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I think _I_ could go if Abraham could go with me to kip me company." [Return to Original English Version](#)

Knacker /'nækər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: comprador de animais velhos para abate (termo britânico)

Simple English: British term for a person who buys old or injured animals to slaughter them for parts.

Example: *The old horse was finally sold to the knacker.*

Exemplo em português: *Quando descobriram que o abatedor e o curtidor só dariam alguns xelins por Prince, por ele ser velho, Durbeyfield decidiu não vendê-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When they found out that the knacker and tanner would only give a few shillings for Prince because he was old, Durbeyfield decided not to sell. [Go to](#)

Original English Version

1. When it was discovered that the knacker and tanner would give only a very few shillings for Prince's carcase because of his decrepitude, Durbeyfield rose to the occasion. [Go to](#)

Knapsack /'næpsæk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mochila

Simple English: A bag carried on the back.

Example: *He filled his knapsack with bread and cheese.*

Exemplo em português: *Levaram a mochila dele para facilitar que os alcançasse depois.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They took his knapsack so he would find it easier to follow. [Go to](#)

Original English Version

1. He unstrapped his knapsack, put it, with his stick, on the hedge-bank, and opened the gate. [Go to](#)
2. The two elder reluctantly left him and walked on, taking their brother's knapsack to relieve him in following, and the youngest entered the field. [Go to](#)

Knapsacks /'næpsæks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mochilas

Exemplo em português: *Entre esses espectadores estavam três rapazes de uma classe superior, com pequenas mochilas atadas aos ombros e bastões robustos nas mãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Among these on-lookers were three young men of a superior class, carrying small knapsacks strapped to their shoulders, and stout sticks in their hands.

[Return to Original English Version](#)

***Kneeling* /'ni:liŋ/ Listen (10 occurrences in the simplified text)**

Português: ajoelhados

Simple English: Resting on the knees on the ground.

Example: *The camels were kneeling beside the road.*

Exemplo em português: *Caminhava sobre pernas longas e finas, com meias apertadas com pequenos furos nos joelhos, de tanto se ajoelhar nas estradas e taludes para procurar plantas e pedras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She walked on long, thin legs in tight stockings with small holes at the knees from kneeling in the roads and banks to look for plants and stones. [Go to](#)

Original English Version

1. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stinky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Go to](#)

***Knighted* /'naɪtɪd/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: armou cavaleiro; nomeou cavaleiro

Simple English: Gave someone the formal rank of knight.

Example: *The king knighted the young soldier for his bravery.*

Exemplo em português: *"Eu-tenho-um-gran-de-jazi-go-em-Kingsbere... e-ancestrais-cavaleiros-em-caixões-de-chumbo-lá!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Original English Version

1. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if knighthood were hereditary, like a baronetcy, as it practically was in old times, when men were knighted from father to son, you would be Sir John now." [Go to](#)
2. "I've-got-a-gr't-family-vault-at-Kingsbere - and knighted-forefathers-in-lead-coffins-there!" [Go to](#)

Knighthood /'naɪθʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cavalaria; título de cavaleiro

Simple English: The rank, honor, or status of being a knight.

Example: *He was granted knighthood for his years of service.*

Exemplo em português: *Se a cavalaria fosse hereditária, como quase era nos tempos antigos, o senhor seria Sir John agora."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If knighthood were inherited, as it almost was in old times, you would be Sir John now." [Go to](#)

Original English Version

1. Aye, there have been generations of Sir Johns among you, and if knighthood were hereditary, like a baronetcy, as it practically was in old times, when men were knighted from father to son, you would be Sir John now." [Go to](#)

Knightly /'naɪtli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: cavaleiresco; próprio de um cavaleiro

Simple English: Belonging to a knight, or showing the qualities expected of one.

Example: *The museum keeps a fine collection of knightly armour.*

Exemplo em português: *Será que Durbeyfield realmente não sabia que era descendente direto da antiga e nobre família d'Urberville?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Did Durbeyfield really not know that he was the direct descendant of the old knightly d'Urberville family? [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Go to](#)

2. Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a grimacing personage, laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry. [Go to](#)

Knockers /'nɔ:kərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aldravas; batentes de porta

Simple English: Metal fittings on doors, used for knocking to announce a visitor.

Example: *Every door on the street had a different style of knockers.*

Exemplo em português: *O xale na janela parecia uma tapeçaria, as maçanetas de latão da cômoda pareciam batentes dourados, e as colunas entalhadas da cama pareciam os grandes pilares do templo de Salomão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shawl at the window looked like a tapestry, the brass handles on the chest of drawers looked like gold knockers, and the carved bedposts seemed like the great pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Knowned /'noʊd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: sabia, soube

Simple English: known - a nonstandard form used instead of 'known', as in 'I might have known it.'

Example: *"I might have knowned it," Bill chided himself aloud as he replaced the gun.*

Exemplo em português: *E há quanto tempo se sabe dessa novidade a meu respeito, Pároco Tringham?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And how long hev this news about me been knowed, Pa'son Tringham?"

[Return to Original English Version](#)

Laboriously /lə'bu:riəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: laboriosamente; com esforço

Exemplo em português: *Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind.

[Return to Original English Version](#)

Labourer /'leɪbərər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: trabalhador braçal

Simple English: A person who does hard physical work.

Example: *A labourer dug the ditch beside the road.*

Exemplo em português: *Durbeyfield era o que localmente se chamava um sujeito de fibra frouxa; tinha boa força para trabalhar, às vezes; mas não se podia contar que os "às vezes" coincidisse com as horas de necessidade; e, não estando afeito à labuta regular do jornaleiro, não era particularmente persistente quando tal coincidência ocorria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Durbeyfield was what was locally called a slack-twisted fellow; he had good strength to work at times; but the times could not be relied on to coincide with the hours of requirement; and, having been unaccustomed to the regular toil of the day-labourer, he was not particularly persistent when they did so coincide.

[Go to](#)

Labours /'leɪbərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: trabalhos; pesquisas

Exemplo em português: *A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them.

[Return to Original English Version](#)

2. Her mother chimed in to the same tune: a certain way she had of making her labours in the house seem heavier than they were by prolonging them indefinitely, also weighed in the argument. [Return to Original English Version](#)

Laced /see source pronunciation/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: termo lexical

Exemplo em português: *O ideal e o real chocavam-se de leve à medida que o sol iluminava suas figuras contra as sebes verdes e as fachadas atadas de trepadeiras; pois, embora toda a tropa trajasse vestes brancas, não havia entre elas dois brancos iguais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ideal and real clashed slightly as the sun lit up their figures against the green hedges and creeper-laced house-fronts; for, though the whole troop wore white garments, no two whites were alike among them. [Return to Original English Version](#)

Ladle /'leɪdl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: concha de sopa

Simple English: A deep spoon with a long handle, used for serving soup.

Example: *He filled each bowl with a big ladle.*

Exemplo em português: *Também temos uma colher de prata muito antiga, em forma de pequena concha, com o mesmo castelo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We also have a very old silver spoon, shaped like a small ladle, with the same castle on it. [Go to](#)

Original English Version

1. And we have a very old silver spoon, round in the bowl like a little ladle, and marked with the same castle. [Go to](#)

Lady's /'leɪdɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: da senhora

Simple English: Belonging to a woman of high rank or good manners.

Example: *The lady's gloves were left on the seat.*

Exemplo em português: *Queria saber, para a mãe dele, se Tess podia mesmo ir cuidar da granja de aves da velha senhora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wanted to know, for his mother, if Tess could really come and manage the old lady's fowl-farm. [Go to](#)
2. The old lady's face twisted with disgust, and she said no more. [Go to](#)

Original English Version

1. He had wished to know, finally, in the name of his mother, if Tess could really come to manage the old lady's fowl-farm or not; the lad who had hitherto superintended the birds having proved untrustworthy. [Go to](#)
2. The old lady's face creased into furrows of repugnance, and she made no further reply. [Go to](#)
3. But she was more pliable under his hands than a mere companionship would have made her, owing to her unavoidable dependence upon his mother, and, through that lady's comparative helplessness, upon him. [Go to](#)

Lain /leɪn/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: jazido; estado deitado

Simple English: Been in a flat, resting position.

Example: *The house had lain on that spot for hours.*

Exemplo em português: *Prince estava deitado na vala ali desde a manhã.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Prince had lain in the ditch there since morning. [Go to](#)

Original English Version

1. Some approached pure blanching; some had a bluish pallor; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style. [Go to](#)

2. Prince had lain there in the ditch since the morning; but the place of the blood-pool was still visible in the middle of the road, though scratched and scraped over by passing vehicles. [Go to](#)

Lair /lɛr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: covil; toca

Exemplo em português: *Abraham, à medida que despertava mais plenamente (pois até então se movera numa espécie de transe), começou a falar das estranhas formas assumidas pelos vários objetos escuros contra o céu; desta árvore que parecia um tigre furioso saltando de um covil; daquela que lembrava a cabeça de um gigante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham, as he more fully awoke (for he had moved in a sort of trance so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair; of that which resembled a giant's head. [Return to Original English Version](#)

Lamb's /læmz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do cordeiro

Simple English: Belonging to a young sheep.

Example: *"Tell them at home that I should like supper, well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, chitterlings will do."*

Exemplo em português: *"Diga a eles, em casa, que eu gostaria de jantar, bem, fritada de cordeiro, se conseguirem arranjar; e se não conseguirem, chouriço preto; e se não conseguirem isso também, tripas servem."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tell them at home that I should like supper, well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, chitterlings will do." [Go to](#)

Original English Version

1. "Tell 'em at hwome that I should like for supper, - well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, well chitterlings will do." [Go to](#)

Lamentable /'læməntəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lamentável; penoso

Exemplo em português: - *Nada, querida Tess - replicou ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This dressing her up so prettily by her mother had apparently been to lamentable purpose. [Return to Original English Version](#)

Lammicken /'læmɪkən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desajeitado; cambaleante

Exemplo em português: *Ele o adornará melhor do que um pobre-diabo desengonçado como eu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He'll adorn it better than a poor lammicken feller like myself can. [Return to Original English Version](#)

Landlady /'lændleɪdi/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: senhoria; dona da pensão

Simple English: A woman who rents rooms or a house to other people.

Example: *The landlady asked for the rent on Friday.*

Exemplo em português: *"Só alguns amigos particulares que convidei para celebrar o desfile do clube, por conta própria", disse a estalajadeira depressa, ao ouvir passos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Just a few private friends I invited to keep up the club-walking at my own expense," the landlady said quickly when she heard footsteps. [Go to](#)
2. Don't 'ee sing so loud, my good man," said the landlady. [Go to](#)
3. The landlady quickly used her usual words for unexpected guests before she saw it was Tess. [Go to](#)

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)
2. " - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own expense," the landlady exclaimed at the sound of footsteps, as glibly as a child repeating the Catechism, while she peered over the stairs. [Go to](#)
3. Don't 'ee sing so loud, my good man," said the landlady; "in case any member of the Gover'nment should be passing, and take away my licends." [Go to](#)
4. " - Being a few private friends asked in to-night to keep up club-walking at my own expense." The landlady had rapidly re-used the formula she kept on hand for intruders before she recognized that the newcomer was Tess. [Go to](#)

Landlord's /'lænd,lɔ:rdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do senhoria; do proprietário

Simple English: Belonging to a man who owns and rents out a house or land.

Example: *If I have a pimple on my nose which is disagreeable to my landlord's peculiar ideas of beauty, my landlord has no business to scratch my chair and table merchant's nose, which has no pimple on it.*

Exemplo em português: *E, o que era ainda mais importante, dizia-se que a bebida de lá era pior, então preferiam o quarto de canto do Rolliver à casa maior do outro estalajadeiro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even more important, the drink there was said to be worse, so they preferred Rolliver's corner room to the other landlord's larger house. [Go to](#)

Languorous /'læŋgərəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lânguido

Exemplo em português: *A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. [Return to Original English Version](#)

Lapsed /læpst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: decorreu; caducado; recaiu

Exemplo em português: *A irmã ficou de repente imóvel e caiu num silêncio pensativo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His sister became abruptly still, and lapsed into a pondering silence. [Return to Original English Version](#)

Lard /lɑ:rd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: banha (de porco)

Exemplo em português: *Pensei que fosse algum fiscal mandado pelo Governo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, 'tis you, Mrs Durbeyfield - Lard - how you frightened me! - I thought it might be some gaffer sent by Gover'ment." [Return to Original English Version](#)

Latches /'lætʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trincos; ferrolhos

Exemplo em português: *Durbeyfield, tendo caminhado depressa para cá após separar-se de Tess, abriu a porta da frente, atravessou a sala de baixo, que estava em profunda penumbra, e depois destrancou a porta da escada como quem tem os dedos bem afeitos aos truques dos ferrolhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield, having quickly walked hitherward after parting from Tess, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep gloom, and then unfastened the stair-door like one whose fingers knew the tricks of the latches well. [Return to Original English Version](#)

Lath /læθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ripa

Exemplo em português: *O adolescente magro como uma ripa franziu o cenho.*
- *Quem é o senhor, afinal, John Durbeyfield, para me dar ordens e me chamar de "rapaz"?*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lath-like stripling frowned. [Return to Original English Version](#)

Latterly /'lætərli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: ultimamente

Exemplo em português: *Quando o velho senhor Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto (alguns diziam agiota) no Norte, decidiu estabelecer-se como homem do condado no Sul de Inglaterra, fora do seu distrito comercial; e ao fazer isso ele sentiu a necessidade de recomeçar com um nome que não o identificasse tão facilmente com o comerciante inteligente do passado, e que fosse menos comum do que as palavras cruas e duras originais.*

Forms in this book: Latterly, latterly

Use in this Book:

Original English Version

1. When old Mr Simon Stoke, latterly deceased, had made his fortune as an honest merchant (some said money-lender) in the North, he decided to settle as a county man in the South of England, out of hail of his business district; and in doing this he felt the necessity of recommencing with a name that would not too readily identify him with the smart tradesman of the past, and that would be less commonplace than the original bald, stark words. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Lawns /lɔ:nz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gramados

Simple English: Areas of short cut grass in front of a house.

Example: *Green lawns stretched before every house.*

Exemplo em português: *Ele lhe mostrou os gramados, os canteiros de flores e as estufas, e depois a levou ao pomar e às casas de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He showed her the lawns, flower beds, and conservatories, and then took her to the fruit garden and greenhouses. [Go to](#)

Original English Version

1. He conducted her about the lawns, and flower-beds, and conservatories; and thence to the fruit-garden and greenhouses, where he asked her if she liked strawberries. [Go to](#)

Lean /li:n/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: magra; enxuta; inclinar

Simple English: To bend from straight position to rest against support.

Example: *You can lean against the wall while waiting for the bus.*

Exemplo em português: *Durbeyfield ia recostado, de olhos fechados de tanto prazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Durbeyfield was leaning back with his eyes closed in pleasure. [Go to](#)
2. With no one else to distract her, Tess drifted into deeper thought than before, leaning against the hives. [Go to](#)
3. Men in work clothes, leaning on their ploughs or hoes, would make careful calculations to prove that parish help in old age was better than anything they could save from their wages in a whole lifetime. [Go to](#)

Leaned /li:nd/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: apoiou; encostou

Simple English: Rested part of the body against something for support.

Example: *Dorothy leaned her chin upon her hand.*

Exemplo em português: *Eles se debruçaram no portão junto à estrada e perguntaram o que significava aquela dança e quem eram as moças de branco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They leaned over the gate by the road and asked what the dance meant and who the girls in white were. [Go to](#)
2. He leaned back against the hives and looked up at the stars. [Go to](#)
3. For just a moment, as they turned the drive between the tall rhododendrons and conifers, before the lodge could be seen, he leaned toward her as if he would kiss her. [Go to](#)
4. It leaned a little off course. [Go to](#)

Leant /lent/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: apoiou-se; inclinou-se

Exemplo em português: *Debruçaram-se sobre o portão junto à estrada e indagaram do sentido da dança e das donzelas de branco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They leant over the gate by the highway, and inquired as to the meaning of the dance and the white-frocked maids. [Return to Original English Version](#)
2. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Return to Original English Version](#)

Leastwise /'list,wəɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pelo menos

Exemplo em português: - *Não te importes com o lugar, rapaz, não é essa a questão diante de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Tisn't a city, the place I mean; leastwise 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, blinking sort o' place." [Return to Original English Version](#)

Leavened /'lɛvənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fermentou; suavizou

Exemplo em português: *Contudo, tal foi a força do exemplo que os rapazes da aldeia, que não se haviam apressado a transpor o portão enquanto nenhum intruso estava no caminho, agora entravam depressa, e logo os casais se leveduraram de mocidade rústica em grau marcante, até que, por fim, a mais sem graça mulher do clube já não era obrigada a sapatear do lado masculino da figura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet such was the force of example that the village young men, who had not hastened to enter the gate while no intruder was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became leavened with rustic youth to a marked extent, till at length the plainest woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure. [Return to Original English Version](#)

Ledge /lɛdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saliência; borda de rocha

Exemplo em português: *A estalagem do Rolliver, a única cervejaria desta ponta da longa e esparramada aldeia, só podia gabar-se de uma licença para venda a retirar; por isso, como ninguém podia legalmente beber no local, a quantidade de acomodação ostensiva para os fregueses limitava-se estritamente a uma tabuinha de umas seis polegadas de largura e duas jardas de comprimento, presa às estacas do jardim por pedaços de arame, de modo a formar um parapeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rolliver's inn, the single alehouse at this end of the long and broken village, could only boast of an off-licence; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of overt accommodation for consumers was strictly limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden palings by pieces of wire, so as to form a ledge. [Return to Original English](#)

[Version](#)

***Leisurely* /'li:ʒərli/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: sem pressa; com vagar

Exemplo em português: *Por entre essa brumosidade de luz baixa, Tess caminhava sem pressa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this low-lit mistiness Tess walked leisurely along. [Return to Original English Version](#)

Lessen /'lesən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: diminuir; reduzir; atenuar

Simple English: To make something smaller, weaker or less important.

Example: *A hot drink will lessen the pain in your throat.*

Exemplo em português: *Foi um alívio para a sua língua perceber, pelos rostos dos pais, que eles já sabiam da perda, embora isso não diminuísse a autocensura que ela continuava a amontoar sobre si por sua negligência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a relief to her tongue to find from the faces of her parents that they already knew of their loss, though this did not lessen the self-reproach which she continued to heap upon herself for her negligence. [Go to](#)

Levity /'levəti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: leviandade

Exemplo em português: *A leviandade de algumas das mulheres mais jovens de Trantridge e arredores era marcante, e talvez fosse sintomática do seletor espírito que reinava nas Encostas daquela vizinhança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The levity of some of the younger women in and about Trantridge was marked, and was perhaps symptomatic of the choice spirit who ruled The Slopes in that vicinity. [Return to Original English Version](#)

***Licence* Listen (6 occurrences in the simplified text)**

Português: licença; permissão; autorização

Simple English: an official document giving permission

Example: *You need a licence to drive.*

Exemplo em português: *Só tinha licença para vender bebidas para levar, então não se podia beber legalmente lá dentro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It only had a licence to sell drinks to take away, so people could not legally drink inside. [Go to](#)

Licends /'laisəns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: licença

Simple English: Licends is a dialect spelling of licence, an official permission or document that allows something.

Example: *"Any member of the Gover'nment might be passing and take away my licends."*

Exemplo em português: *"Qualquer fiscal do Gover'no pode estar passando e me tirar a licença."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Any member of the Gover'nment might be passing and take away my licends."

[Go to](#)

Original English Version

1. Don't 'ee sing so loud, my good man," said the landlady; "in case any member of the Gover'nment should be passing, and take away my licends." [Go to](#)

2. "No noise, please, if ye'll be so good, my dears; or I mid lose my licends, and be summons'd, and I don't know what all! [Go to](#)

Lighted /'laɪtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: acesa; iluminada

Exemplo em português: *Ao sair da dança, seus olhos pousaram em Tess Durbeyfield, cujos grandes olhos traziam, na verdade, o mais tênue ar de reprovação por ele não a ter escolhido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he fell out of the dance his eyes lighted on Tess Durbeyfield, whose own large orbs wore, to tell the truth, the faintest aspect of reproach that he had not chosen her. [Return to Original English Version](#)

Likeness /'laɪknəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: aparência; figura

Simple English: The fact of looking similar to someone.

Example: *There is a strong likeness between the brothers.*

Exemplo em português: *A semelhança geral entre eles, e suas idades consecutivas, quase teriam sugerido que fossem, como de fato eram, irmãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their general likeness to each other, and their consecutive ages, would almost have suggested that they might be, what in fact they were, brothers. [Go to](#)

Limed /laɪmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tratado com cal; caiado

Exemplo em português: - *Tenho de ir eu mesma - disse ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham, like his parents, seemed to have been limed and caught by the ensnaring inn. [Return to Original English Version](#)

Lineal /'lɪnɪl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: direto; em linha de descendência

Exemplo em português: *Não sabe o senhor, na verdade, Durbeyfield, que é o representante em linha reta da antiga e cavalheiresca família dos d'Urberville, que fazem descender sua estirpe de Sir Pagan d'Urberville, aquele afamado cavaleiro que veio da Normandia com Guilherme, o Conquistador, conforme consta do Rol da Abadia de Battle?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Return to Original English Version](#)

2. Parson Tringham had spoken truly when he said that our shambling John Durbeyfield was the only really lineal representative of the old d'Urberville family existing in the county, or near it; he might have added, what he knew very well, that the Stoke-d'Urbervilles were no more d'Urbervilles of the true tree then he was himself. [Return to Original English Version](#)

Lineaments /'lɪnɪmənts/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: traço; característica

Exemplo em português: *Linhagem, esqueletos ancestrais, registro monumental, os traços dos d'Urberville não ajudaram Tess, ainda, na batalha da vida, nem sequer a ponto de atrair-lhe um par de dança por cima das cabeças da mais comum plebe rural.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Return to Original English Version](#)

2. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Linger /'lɪŋgər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: demorar-se; persistir

Exemplo em português: *Muitos, porém, subsistem apenas sob forma metamorfoseada ou disfarçada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Many, however, linger only in a metamorphosed or disguised form. [Return to Original English Version](#)
2. The two elder of the brothers were plainly not intending to linger more than a moment, but the spectacle of a bevy of girls dancing without male partners seemed to amuse the third, and make him in no hurry to move on. [Return to Original English Version](#)

Lingered /'lɪŋəɪd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: demorar-se; permanecer

Exemplo em português: *Ali estava a mãe, no meio do grupo de crianças, tal como Tess a deixara, debruçada sobre a tina de lavagem de segunda-feira, que agora, como sempre, se arrastara até o fim da semana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There stood her mother amid the group of children, as Tess had left her, hanging over the Monday washing-tub, which had now, as always, lingered on to the end of the week. [Return to Original English Version](#)

Liza /'laɪzə/ **Listen** (39 occurrences in the simplified text)

Português: Liza

Simple English: a woman's first name, belonging to a servant character

Example: *Sometimes the servant Liza was allowed to join the dance.*

Exemplo em português: *Então deixou o pensamento de lado e ajudou a borrifar o linho que tinha secado durante o dia, junto com seu irmão de nove anos, Abraham, e sua irmã de doze anos e meio, Eliza-Louisa, chamada "Liza-Lu".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she put the thought aside and helped sprinkle the linen dried during the day, while her nine-year-old brother Abraham and her twelve-and-a-half-year-old sister Eliza-Louisa, called "'Liza-Lu," were with her.

[Go to](#)

2. 'Liza-Lu then went to bed, and Tess locked them all in. [Go to](#)

3. Abraham and 'Liza-Lu cried, while Hope and Modesty let out loud cries that echoed off the walls. [Go to](#)

Original English Version

1. Dismissing this, however, she busied herself with sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister Eliza-Louisa of twelve and a half, called "'Liza-Lu," the youngest ones being put to bed. [Go to](#)

2. 'Liza-Lu then went to bed, and Tess, locking them all in, started on her way up the dark and crooked lane or street not made for hasty progress; a street laid out before inches of land had value, and when one-handed clocks sufficiently subdivided the day. [Go to](#)

3. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Go to](#)

Lodgings /'lɑ:dʒɪŋz/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: aposentos alugados; moradia alugada

Simple English: Rented rooms where someone lives temporarily.

Example: *"I think we must stay in lodgings and look for a house."*

Exemplo em português: *Ora, estás toda emburrada porque não consegues.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was Alec d'Urberville, whom she had not set eyes on since he had conducted her the day before to the door of the gardener's cottage where she had lodgings. [Go to](#)

Lookers /'lʊkərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espectadores (em lookers-on)

Exemplo em português: *Entre esses espectadores estavam três rapazes de uma classe superior, com pequenas mochilas atadas aos ombros e bastões robustos nas mãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Among these on-lookers were three young men of a superior class, carrying small knapsacks strapped to their shoulders, and stout sticks in their hands.

[Return to Original English Version](#)

Loomed /lu:md/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: avultou; ergueu-se ameaçador

Exemplo em português: *A privação, se não a penúria, assomava ao longe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Distress, if not penury, loomed in the distance. [Return to Original English Version](#)

Loosen /'lu:sən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: soltar; dissolver

Simple English: To make something less tight.

Example: *He stopped to loosen the strap.*

Exemplo em português: *Ele soltou as rédeas, e partiram de novo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He let the reins loosen, and they started off again. [Go to](#)

Loosened /'lu:sənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: soltaram-se; afrouxaram

Simple English: Became less tight or less closed.

Example: *He loosened his belt after the big meal.*

Exemplo em português: *Afrouxou a rédea, e lá foram eles uma segunda vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He loosened rein, and away they went a second time. [Go to](#)

Lotis /'lɒʊtɪs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Lótis

Simple English: a nymph from classical mythology who was chased by the god Priapus

Example: *Lotis was always trying to escape Priapus.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syrinxes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

Louisa /lu'i:zə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Luísa

Simple English: a girl's first name, belonging to a character

Example: *He goes to see Louisa Spencer at White Sands.*

Exemplo em português: *Então deixou o pensamento de lado e ajudou a borrfar o linho que tinha secado durante o dia, junto com seu irmão de nove anos, Abraham, e sua irmã de doze anos e meio, Eliza-Louisa, chamada "Liza-Lu".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she put the thought aside and helped sprinkle the linen dried during the day, while her nine-year-old brother Abraham and her twelve-and-a-half-year-old sister Eliza-Louisa, called "Liza-Lu," were with her.

[Go to](#)

Original English Version

1. Dismissing this, however, she busied herself with sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister Eliza-Louisa of twelve and a half, called "Liza-Lu," the youngest ones being put to bed. [Go to](#)

Loungers /'laʊndʒərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ociosos; pessoas descansando

Exemplo em português: *Sendo graciosa e interessante, achando-se ademais no limiar momentâneo da feminilidade, sua aparência atraía sobre si alguns olhares maliciosos dos vadios das ruas de Chaseborough; por isso, embora às vezes fizesse sozinha o trajeto até a cidade, procurava sempre pelos companheiros ao cair da noite, para ter a proteção de sua companhia no regresso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Return to Original English Version](#)

Luce /lu:s/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Luce

Simple English: the name of an old inn, from the French word for the lily flower (fleur-de-lis)

Example: *The girls do not think it is respectable to dance at The Flower-de-Luce.*

Exemplo em português: *"As moças acham que não é respeitável dançar no The Flower-de-Luce", ele explicou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The girls do not think it is respectable to dance at The Flower-de-Luce," he explained. [Go to](#)

Original English Version

1. "The maids don't think it respectable to dance at The Flower-de-Luce," he explained. [Go to](#)

Lucre /'lu:kər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dinheiro; lucro

Exemplo em português: *Eis o que vale o sangue normando desamparado do lucro vitoriano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So much for Norman blood unaided by Victorian lucre. [Return to Original English Version](#)

Ludicrousness /'lu:diˌkrəsənəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: absurdo; ridículo

Exemplo em português: *O senso de certo ridículo em seu recado era agora tão forte em Tess que, apesar do temor reverente que ele lhe inspirava, e de seu geral desconforto por estar ali, seus lábios rosados curvaram-se para um sorriso, muito para a sedução do moreno Alexander.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that, notwithstanding her awe of him, and her general discomfort at being here, her rosy lips curved towards a smile, much to the attraction of the swarthy Alexander. [Return to Original English Version](#)

Lullstead /'lʌlstɛd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Lullstead

Simple English: the name of a place

Example: *You had a house at Kingsbere, and another at Lullstead.*

Exemplo em português: *Neste condado, tinham uma casa em Kingsbere, outra em Sherton, outra em Millpond, outra em Lullstead, e outra em Wellbridge."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge." [Go to](#)

Original English Version

1. In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge."

[Go to](#)

Lumpy /'lʌmpi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cheio de calombos

Exemplo em português: - *Adeus, pai - disse Tess, com a garganta apertada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Goodbye, father," said Tess, with a lumpy throat. [Return to Original English Version](#)

Luncheon /'lʌntʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: almoço formal

Simple English: A formal meal eaten in the middle of the day.

Example: *A luncheon was given for the visitors.*

Exemplo em português: *Logo voltou com uma cesta de lanche leve e a colocou diante dela ele mesmo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon he came back with a basket of light luncheon and put it before her himself. [Go to](#)

Original English Version

1. Stoke d'Urberville took her back to the lawn and into the tent, where he left her, soon reappearing with a basket of light luncheon, which he put before her himself. [Go to](#)

Lurked /lɜːrkt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: espreitou; ficou escondido

Exemplo em português: *Fases de sua infância espreitavam ainda em seu aspecto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Phases of her childhood lurked in her aspect still. [Return to Original English Version](#)

Lustre /'lʌstər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: lustro; brilho

Exemplo em português: *Há várias famílias entre os camponeses deste condado de brilho quase igual.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There are several families among the cottagers of this county of almost equal lustre. [Return to Original English Version](#)

Luxuriance /lʌg'ʒʊəriəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exuberância; abundância

Exemplo em português: *Era uma luxuriância de aspecto, uma plenitude de desenvolvimento, que a faziam parecer mais mulher do que realmente era.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a luxuriance of aspect, a fulness of growth, which made her appear more of a woman than she really was. [Return to Original English Version](#)

Luxuriant /lʌg'ʒʊriənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exuberante; viçoso; luxuriante

Exemplo em português: *As moças formavam, de fato, a maioria do grupo, e suas cabeças de cabelos luxuriantes refletiam ao sol todos os tons de ouro, de negro e de castanho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young girls formed, indeed, the majority of the band, and their heads of luxuriant hair reflected in the sunshine every tone of gold, and black, and brown. [Return to Original English Version](#)

Luxuriously /lʌg'ʒʊriəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: deliciosamente; com prazer

Exemplo em português: *O moço postou-se diante de Durbeyfield e contemplou-lhe o comprimento, da coroa da cabeça à ponta dos pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, Fred, I don't mind telling you that the secret is that I'm one of a noble race - it has been just found out by me this present afternoon, p.m." And as he made the announcement, Durbeyfield, declining from his sitting position, luxuriously stretched himself out upon the bank among the daisies. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. Durbeyfield, leaning back, and with his eyes closed luxuriously, was waving his hand above his head, and singing in a slow recitative - [Return to Original English](#)

[Version](#)

Lynd /lɪnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Lynd

Simple English: a surname in an old English legend

Example: *Thomas de la Lynd killed a beautiful white hart that the king had spared.*

Exemplo em português: *Nessa história, Thomas de la Lynd matou um belo cervo branco que o rei havia caçado, mas poupado, e por isso foi obrigado a pagar uma pesada multa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In that story, Thomas de la Lynd killed a beautiful white hart that the king had hunted but spared, and he was made to pay a heavy fine. [Go to](#)

Original English Version

1. The Vale was known in former times as the Forest of White Hart, from a curious legend of King Henry III's reign, in which the killing by a certain Thomas de la Lynd of a beautiful white hart which the king had run down and spared, was made the occasion of a heavy fine. [Go to](#)

Madly /'mædli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: loucamente; desesperadamente

Exemplo em português: *Poderia Trantridge, em duas ou três curtas horas, ter-se metamorfoseado assim tão loucamente?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Could Trantridge in two or three short hours have metamorphosed itself thus madly! [Return to Original English Version](#)

Maids /meɪdz/ **Listen** (27 occurrences in the simplified text)

Português: donzelas; moças

Simple English: Female servants; in older writing, also young unmarried women.

Example: *Two maids brought in the trays.*

Exemplo em português: *Debruçaram-se sobre o portão junto à estrada e indagaram do sentido da dança e das donzelas de branco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They leant over the gate by the highway, and inquired as to the meaning of the dance and the white-frocked maids. [Go to](#)
2. "The maids don't think it respectable to dance at The Flower-de-Luce," he explained. [Go to](#)

Majestically /mə'dʒestɪkli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: majestosamente; com imponência

Exemplo em português: *Vira diariamente, de sua janela, torres, aldeias, tênues mansões brancas; acima de tudo, a cidade de Shaston, erguida majestosamente em sua altura; suas janelas brilhando como lâmpadas ao sol do entardecer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had seen daily from her chamber-window towers, villages, faint white mansions; above all, the town of Shaston standing majestically on its height; its windows shining like lamps in the evening sun. [Return to Original English Version](#)

Maladroit /,mælə'drɔɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desajeitado

Exemplo em português: *Desse desajeitado atraso brotaram ansiedades, decepções, choques, catástrofes e destinos estranhíssimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of which **maladroit** delay sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes, and passing-strange destinies. [Return to Original English Version](#)

Malt /mɔ:lt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: malte

Exemplo em português: - *A Tess é uma bela figura, como disse comigo hoje quando a vi bamboleando pela paróquia com as outras - observou um dos velhos bebedores, em surdina. - Mas a Joan Durbeyfield que tome cuidado para não deixar malte verde no chão. - Era uma expressão local que tinha um sentido peculiar, e não houve resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But Joan Durbeyfield must mind that she don't get green malt in floor." It was a local phrase which had a peculiar meaning, and there was no reply.

[Return to Original English Version](#)

Malthusian /mæɪ'θju:ziən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: malthusiana; adepta das ideias de Malthus

Exemplo em português: *À medida que crescia, e começava a ver como estavam as coisas, Tess sentia-se quase uma malthusiana em relação à mãe, por ter, sem reflexão, lhe dado tantos irmãozinhos e irmãzinhas, quando era tão árduo criá-los e prover para eles.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As Tess grew older, and began to see how matters stood, she felt quite a Malthusian towards her mother for thoughtlessly giving her so many little sisters and brothers, when it was such a trouble to nurse and provide for them.

[Return to Original English Version](#)

Mampus /'mæmpəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: multidão; grande quantidade de pessoas

Exemplo em português: *Sem dúvida uma récula de gente do nosso próprio nível há de descer até aqui em suas carruagens, tão logo se saiba.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No doubt a mampus of volk of our own rank will be down here in their carriages as soon as 'tis known. [Return to Original English Version](#)

Manes /meɪnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: crinas

Exemplo em português: *Enquanto a velha senhora falava, Tess e a outra criada, obedecendo a seus gestos, tinham posto as aves, uma a uma, em seu colo, e ela apalpara-as da cabeça à cauda, examinando-lhes os bicos, as cristas, as golas dos galos, as asas e as garras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While the old lady had been speaking Tess and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the fowls severally in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their beaks, their combs, the manes of the cocks, their wings, and their claws. [Return to Original English Version](#)

Manorial /mə'ɒnɪəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: senhorial

Exemplo em português: *Não era uma casa senhorial no sentido comum, com campos, e pastos, e um lavrador resmungão, do qual o dono tivesse de espremer um rendimento para si e para a família, por bem ou por mal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was not a manorial home in the ordinary sense, with fields, and pastures, and a grumbling farmer, out of whom the owner had to squeeze an income for himself and his family by hook or by crook. [Return to Original English Version](#)

Manors /'mænərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mansões senhoriais

Exemplo em português: *Ramos da sua família possuíram feudos por toda esta parte da Inglaterra; seus nomes figuram nos Pipe Rolls, no tempo do rei Estêvão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Branches of your family held manors over all this part of England; their names appear in the Pipe Rolls in the time of King Stephen. [Return to Original English Version](#)

Mansions /'mænjənz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: mansões

Simple English: Very large fine houses.

Example: *Great mansions lined both sides of the avenue.*

Exemplo em português: - *E onde ficam as nossas casas de família e as nossas terras?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And where be our family mansions and estates?" [Go to](#)
2. She had seen daily from her chamber-window towers, villages, faint white mansions; above all, the town of Shaston standing majestically on its height; its windows shining like lamps in the evening sun. [Go to](#)

Mantling /'mæntlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espalhando-se; aflorando; cobrindo

Exemplo em português: *As terras aráveis são poucas e limitadas; salvo pequenas exceções, o que se vê é uma larga e rica massa de relva e árvores, a envolver colinas e vales menores dentro dos maiores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Arable lands are few and limited; with but slight exceptions the prospect is a broad rich mass of grass and trees, mantling minor hills and dales within the major. [Return to Original English Version](#)

Manœuvre /mə'nu:vər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: manobra (grafia francesa antiga)

Exemplo em português: - *Ora, diabos... vou quebrar o pescoço de nós dois!* - *praguejou o seu caprichosa e apaixonadamente companheiro.* - *Então podes faltar à tua palavra assim, ó jovem bruxa, podes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. His arms being occupied with the reins there was left him no power to prevent her manœuvre. [Return to Original English Version](#)

Marlott /'mɑ:rlət/ **Listen** (84 occurrences in the simplified text)

Português: Marlott

Simple English: the name of the village where the story begins

Example: *He was walking home to the village of Marlott.*

Exemplo em português: *Numa noite do final de maio, um homem de meia-idade caminhava de volta para casa, de Shaston até a aldeia de Marlott, no vale próximo de Blakemore, ou Blackmoor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott, in the nearby Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)
2. "Now take up that basket, and go on to Marlott. [Go to](#)
3. Well, go on to Marlott, will you, and order the carriage, and perhaps I'll drive round and look at the club." [Go to](#)
4. Marlott was in the north-eastern hills of the beautiful Vale of Blackmoor. [Go to](#)
5. This was an interesting event for the younger people of Marlott, though they did not understand what made it special. [Go to](#)
6. Only the Marlott club still kept the local festival alive. [Go to](#)

Original English Version

1. On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)
2. "Now take up that basket, and go on to Marlott, and when you've come to The Pure Drop Inn, tell 'em to send a horse and carriage to me immed'ately, to carry me hhome. [Go to](#)
3. Well, vamp on to Marlott, will ye, and order that carriage, and maybe I'll drive round and inspect the club." [Go to](#)
4. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Go to](#)
5. It was an interesting event to the younger inhabitants of Marlott, though its real interest was not observed by the participators in the ceremony. [Go to](#)

6. The club of Marlott alone lived to uphold the local Cerealists. [Go to](#)

Matching /'mætʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: correspondência; combinando; harmonização

Simple English: Having similar patterns, colors, or complementary design.

Example: *She wore a matching scarf with her coat for the winter event.*

Exemplo em português: *Usava um boné elegante, um paletó marrom-claro, calças combinando, uma gravata branca, um colarinho engomado e luvas marrons de condução.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a stylish cap, a light brown jacket, matching breeches, a white neckcloth, a stiff collar, and brown driving gloves. [Go to](#)

Matrimonial /,mætrɪ'moʊniəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: matrimonial; conjugal

Exemplo em português: *Durbeyfield a seu respeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Being mentally older than her mother she did not regard Mrs Durbeyfield's matrimonial hopes for her in a serious aspect for a moment. [Return to Original English Version](#)

Matron /'meɪtrən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: matrona

Simple English: a woman in charge of a school, hospital, or household

Example: *The matron checked the rooms.*

Exemplo em português: *"Bem, ela já conquistou nosso jovem parente de cara", disse a matrona ao marido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well, she has won over our younger one right away," the matron told her husband. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Go to](#)

2. "Well, she's made a conquest o' the younger branch of us, straight off," continued the matron to her husband, "and she's a fool if she don't follow it up."
[Go to](#)

3. It prompted the matron to say that she would walk a little way - as far as to the point where the acclivity from the valley began its first steep ascent to the outer world. [Go to](#)

Matron's /'meɪtrənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: da matrona

Exemplo em português: *Nique-noque, nique-noque, fazia o berço; a chama da vela esticava-se alta e começava a saltitar para cima e para baixo; a água escorria dos cotovelos da matrona, e a canção galopava até o fim da estrofe, olhando a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nick-knock, nick-knock, went the cradle; the candle-flame stretched itself tall, and began jiggling up and down; the water dribbled from the matron's elbows, and the song galloped on to the end of the verse, Mrs Durbeyfield regarding her daughter the while. [Return to Original English Version](#)

Matrons /'meɪtrənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: matronas

Exemplo em português: *Mas, sob a pressão de matronas não muito mais velhas que ela - pois, sendo o salário de um trabalhador do campo tão alto aos vinte e um quanto aos quarenta, casava-se cedo ali - , Tess acabou por consentir em ir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But under pressure from matrons not much older than herself - for a field-man's wages being as high at twenty-one as at forty, marriage was early here - Tess at length consented to go. [Return to Original English Version](#)

Measurable /'meʒərəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mensurável

Exemplo em português: *Ela ficou inquieta e desassossegada; contudo, tendo esperado tanto, era preciso esperar mais; por causa da feira, as estradas estavam salpicadas de figuras errantes de possível má intenção; e, embora não temesse perigos mensuráveis, temia o desconhecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She became restless and uneasy; yet, having waited so long, it was necessary to wait longer; on account of the fair the roads were dotted with roving characters of possibly ill intent; and, though not fearful of measurable dangers, she feared the unknown. [Return to Original English Version](#)

Meditatively /'medɪteɪtɪvli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pensativamente; com ar reflexivo

Exemplo em português: *Assim, as meninas e a mãe caminharam todas juntas, uma criança de cada lado de Tess, segurando-lhe a mão e olhando-a, meditativas, de tempos em tempos, como para quem estava prestes a fazer grandes coisas; a mãe logo atrás, com a menorzinha; o grupo formando um quadro de honesta beleza ladeada pela inocência e amparada por uma vaidade de alma simples.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So the girls and their mother all walked together, a child on each side of Tess, holding her hand and looking at her meditatively from time to time, as at one who was about to do great things; her mother just behind with the smallest; the group forming a picture of honest beauty flanked by innocence, and backed by simple-souled vanity. [Return to Original English Version](#)

Meeting's /'mi:tɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da reunião; do encontro

Exemplo em português: *Tivesse ela percebido o alcance deste encontro, poderia ter perguntado por que estava fadada a ser vista e cobiçada, naquele dia, pelo homem errado, e não por algum outro homem, o certo e desejado em todos os aspectos - tão próximo quanto a humanidade pode fornecer o certo e o desejado; e, no entanto, para aquele que, entre os seus conhecidos, poderia ter-se aproximado desse tipo, ela não passava de uma impressão passageira, meio esquecida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Had she perceived this meeting's import she might have asked why she was doomed to be seen and coveted that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects - as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have approximated to this kind, she was but a transient impression, half forgotten. [Return to Original English Version](#)

Melancholy /'mɛlənkeɪli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: melancolia; tristeza pensativa

Exemplo em português: - *Melhor que nenhum. É melancólico ter de encarar e sapatear com uma da tua própria espécie, sem nenhum enlace nem abraço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Tis melancholy work facing and footing it to one of your own sort, and no clipping and colling at all. [Return to Original English Version](#)
2. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Return to Original English Version](#)

Melbury /'mɛlbəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Melbury

Simple English: the name of a hill in the English countryside mentioned in the story

Example: *She felt he was angry, so she looked straight ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen.*

Exemplo em português: *Sentiu que ele estava zangado, então olhou fixo para frente enquanto trotavam perto de Melbury Down e Wingreen.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She felt he was angry, so she looked straight ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen. [Go to](#)

Original English Version

1. With a dim sense that he was vexed she looked steadily ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen, till she saw, to her consternation, that there was yet another descent to be undergone. [Go to](#)

Mendacious /mɛn'deɪʃəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mentiroso; falso

Exemplo em português: - *Sim... aquilo que as mendazes crônicas de família chamam de extinto na linha masculina... isto é, decaído... afundado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes - what the mendacious family chronicles call extinct in the male line - that is, gone down - gone under." [Return to Original English Version](#)

Metamorphosed /,metə'mɔ:rfəʊzd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: metamorfoseado

Exemplo em português: *Muitos, porém, subsistem apenas sob forma metamorfoseada ou disfarçada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Many, however, linger only in a metamorphosed or disguised form. [Return to Original English Version](#)
2. Could Trantridge in two or three short hours have metamorphosed itself thus madly! [Return to Original English Version](#)

Metaphysical /,metə'fɪzɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: metafísico

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability, sinking to mere mental phenomena for serene contemplation, and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Midn't /'mɪdənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: poderia não; forma contraída dialectal

Exemplo em português: *Além disso, isso é só uma aparência de algo para tu fazeres, para não te sentires devedora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides, that's only just a show of something for you to do, that you midn't feel beholden." [Return to Original English Version](#)

Mien /mi:n/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: semblante; porte

Exemplo em português: *Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind. [Return to Original English Version](#)

Milking /'mɪlkiŋ/ **Listen** (77 occurrences in the simplified text)

Português: ordenhando; tirando leite

Simple English: Taking milk from a cow or a goat.

Example: *A china milkmaid was milking a china cow.*

Exemplo em português: *Trabalhava na fenação e na colheita em fazendas próximas, ou, mais frequentemente, na ordenha e na fabricação de manteiga, o que tinha aprendido quando o pai possuía vacas.*

Forms in this book: Milking, milking

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She worked at haymaking and harvesting on nearby farms, or, more often, at milking and making butter, which she had learned when her father owned cows.

[Go to](#)

Original English Version

1. However, Tess became humanely beneficent towards the small ones, and to help them as much as possible she used, as soon as she left school, to lend a hand at haymaking or harvesting on neighbouring farms; or, by preference, at milking or butter-making processes, which she had learnt when her father had owned cows; and being deft-fingered it was a kind of work in which she excelled. [Go to](#)

Millpond /'mɪlpɒnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lagoa represada que fornece água para mover um moinho

Simple English: A pond that stores water for a mill.

Example: *The old mill stood beside a millpond.*

Exemplo em português: *Neste condado, tinham uma casa em Kingsbere, outra em Sherton, outra em Millpond, outra em Lullstead, e outra em Wellbridge."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge." [Go to](#)

Original English Version

1. In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge."

[Go to](#)

Miry /'maɪri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lamacento

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)

Mischief /'mɪstʃɪf/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: travessura; dano

Exemplo em português: *Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Misdemeanour /,mɪsdi'mi:nə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: má conduta

Exemplo em português: *De tempos em tempos, d'Urberville exibía uma espécie de feroz aflição à vista da caminhada a que a compelira por sua má conduta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From time to time d'Urberville exhibited a sort of fierce distress at the sight of the tramping he had driven her to undertake by his misdemeanour. [Return to Original English Version](#)

Miserably /'mɪzərəbli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: miseravelmente; tristemente; lamentavelmente

Exemplo em português: *Ele puxou a rédea e, à medida que desaceleravam, estava a ponto de imprimir a saudação desejada quando, como que mal ainda ciente do próprio pudor, ela se esquivou de lado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, I don't know - very well; I don't mind!" she panted miserably. [Return to Original English Version](#)

Misfortune /mɪs'fɔ:rtʃu:n/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: infortúnio

Simple English: An unlucky event.

Example: *The accident was a misfortune.*

Exemplo em português: *Mas a própria imprevidência da casa tornava o infortúnio menos aterrador para eles do que teria sido para uma família próspera, ainda que, no caso presente, significasse a ruína, e no outro só significaria um incômodo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the very shiftlessness of the household rendered the misfortune a less terrifying one to them than it would have been to a thriving family, though in the present case it meant ruin, and in the other it would only have meant inconvenience. [Go to](#)

Misgiving /mɪs'ɡɪvɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: receio; pressentimento ruim

Exemplo em português: *Contudo, à medida que se aproximava o momento da partida da moça, quando a primeira excitação de vesti-la passou, um leve receio encontrou lugar no espírito de Joan Durbeyfield.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, as the moment for the girl's setting out drew nigh, when the first excitement of the dressing had passed off, a slight misgiving found place in Joan Durbeyfield's mind. [Return to Original English Version](#)
2. Her seeming indecision was, in fact, more than indecision: it was misgiving. [Return to Original English Version](#)
3. Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she took, under her companion's direction, two of the most beautiful of the Hamburgs in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though ornate and imposing, showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could bend to the love of dumb creatures - feathers floating within view of the front, and hen-coops standing on the grass. [Return to Original English Version](#)

Missis /'mɪsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: senhora; patroa; esposa

Simple English: A dialectal form of missus, used for a wife, female employer, or married woman.

Example: *Master and missis had gone to the party.*

Exemplo em português: *Vendo que Tess não entendia bem, acrescentou: "A patroa é uma senhora idosa, e cega."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Seeing that Tess did not fully understand, she added, "Missis is an old lady, and blind." [Go to](#)

Mistarshers /mə'stɑːʃəz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bigodes

Exemplo em português: - *Sim - disse o pequeno Abraham, radiante, do banco da janela - ; e eu vi! e cintilava quando ele levava a mão aos bigodes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes," said little Abraham, brightly, from the window-bench; "and I seed it! and it did twinkle when he put his hand up to his mistarshers. [Return to Original English Version](#)
2. Mother, why did our grand relation keep on putting his hand up to his mistarshers?" [Return to Original English Version](#)

Mistiness /'mɪstɪnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nebulosidade

Exemplo em português: *Por entre essa brumosidade de luz baixa, Tess caminhava sem pressa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this low-lit mistiness Tess walked leisurely along. [Return to Original English Version](#)

Mistletoe /'mɪsəltoʊ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: visco

Simple English: A plant traditionally used as Christmas decoration.

Example: *They hung a sprig of mistletoe above the front door.*

Exemplo em português: *Ali, o visco ainda crescia nos velhos carvalhos, e enormes teixos permaneciam de pé como havia muito tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There, mistletoe still grew on old oaks, and huge yew trees stood as they had long ago. [Go to](#)

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Go to](#)

Mockery /'mɑ:kəri/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: escárnio; zombaria

Simple English: Unkind laughing at someone.

Example: *There was mockery in his polite bow.*

Exemplo em português: *"Nunca antes a Natureza nem a arte mostraram nada tão bonito quanto você está agora, 'Prima' Tess." Ele disse "Prima" com um toque de zombaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Never before has Nature or art shown anything as beautiful as you look, 'Cousin' Tess." He said "Cousin" with a hint of mockery. [Go to](#)

Original English Version

1. "Upon my honour!" cried he, "there was never before such a beautiful thing in Nature or Art as you look, 'Cousin' Tess ('Cousin' had a faint ring of mockery).

[Go to](#)

Moderation /,mə:də'reɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: moderação; comedimento

Exemplo em português: *No entanto, ele não era um homem de mente extravagante e, ao construir a sua árvore genealógica sobre as novas bases, foi devidamente razoável ao enquadrar os seus casamentos mistos e ligações aristocráticas, nunca inserindo um único título acima de uma categoria de moderação estrita.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet he was not an extravagant-minded man in this, and in constructing his family tree on the new basis was duly reasonable in framing his inter-marriages and aristocratic links, never inserting a single title above a rank of strict moderation. [Return to Original English Version](#)

Modesty /'mɑ:dəsti/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: modéstia; recato

Simple English: The habit of not talking proudly about yourself.

Example: *He accepted the prize with quiet modesty.*

Exemplo em português: *Depois de Abraham vinham mais duas meninas, Hope e Modesty, depois um menino de três anos, e então o bebê, que tinha acabado de completar um ano.*

Forms in this book: Modesty, modesty

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After Abraham came two more girls, Hope and Modesty, then a three-year-old boy, and then the baby, who had just turned one. [Go to](#)
2. Abraham and 'Liza-Lu cried, while Hope and Modesty let out loud cries that echoed off the walls. [Go to](#)
3. Then, as if only just aware of her own modesty, she moved away quickly. [Go to](#)

Original English Version

1. Next in juvenility to Abraham came two more girls, Hope and Modesty; then a boy of three, and then the baby, who had just completed his first year. [Go to](#)
2. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Go to](#)
3. He drew rein, and as they slowed he was on the point of imprinting the desired salute, when, as if hardly yet aware of her own modesty, she dodged aside. [Go to](#)

Moment's /'moʊmənts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: de um momento

Simple English: The possessive form of moment, used for something belonging to, lasting, or requiring one moment.

Example: *There was a moment's silence before anyone spoke.*

Exemplo em português: - *Foi apenas um capricho meu - disse ele; e, após um instante de hesitação: - Foi por causa de uma descoberta que fiz há algum tempo, quando andava a levantar linhagens para a nova história do condado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It was only my whim," he said; and, after a moment's hesitation: "It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up pedigrees for the new county history. [Go to](#)

Momentarily /,moʊmən'terəli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: por um momento

Exemplo em português: *Uma pequena minoria, sobretudo forasteiros, olhava-a demoradamente ao passar por acaso, e sentia-se por um momento fascinada por seu frescor, e imaginava se algum dia voltaria a vê-la: mas, para quase todos, ela era uma graciosa e pitoresca moça do campo, e nada mais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A small minority, mainly strangers, would look long at her in casually passing by, and grow momentarily fascinated by her freshness, and wonder if they would ever see her again: but to almost everybody she was a fine and picturesque country girl, and no more. [Return to Original English Version](#)

Momentary /'moʊmənt,ɛəri/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: momentâneo

Exemplo em português: - *Ainda não a conheço muito, senhor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The momentary pleasure of success got the better of her; her eyes enlarged, and she involuntarily smiled in his face. [Return to Original English Version](#)

2. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Return to Original English Version](#)

Mommet /'mɒmɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: espantalho; boneco; figura ridícula

Exemplo em português: - *Teve alguma coisa a ver com o pai se fazer de tamanho espantalho naquela carruagem esta tarde?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Had it anything to do with father's making such a mommet of himself in thik carriage this afternoon? [Return to Original English Version](#)

Monopolizers /mə'nɒpəlaɪzəz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: monopolizadores

Exemplo em português: *O principal prazer desses filósofos consistia em ir todo sábado à noite, terminado o trabalho, a Chaseborough, uma decaída cidade de feira a duas ou três milhas de distância; e, voltando na madrugada do dia seguinte, passar o domingo dormindo para curar os efeitos dispépticos dos curiosos compostos que lhes eram vendidos como cerveja pelos monopolizadores das estalagens outrora independentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chief pleasure of these philosophers lay in going every Saturday night, when work was done, to Chaseborough, a decayed market-town two or three miles distant; and, returning in the small hours of the next morning, to spend Sunday in sleeping off the dyspeptic effects of the curious compounds sold to them as beer by the monopolizers of the once-independent inns. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Monotonous /mə'notənəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: monótono

Exemplo em português: *As irmanadas estavam todas vestidas de branco - alegre remanescente dos dias do Velho Estilo, quando alegria e primavera eram sinônimos - , dias anteriores àquele em que o hábito de fazer longas previsões havia reduzido as emoções a uma média monótona.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The banded ones were all dressed in white gowns - a gay survival from Old Style days, when cheerfulness and May-time were synonyms - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a monotonous average.

[Return to Original English Version](#)

2. Her first experience of the journey afforded her more enjoyment than she had expected, the hilariousness of the others being quite contagious after her monotonous attention to the poultry-farm all the week. [Return to Original English](#)

[Version](#)

More'n /mɔːrn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais que (fala popular de more than)

Exemplo em português: *Vais ficar bem contente, meu benzinho, quando souberes! (A sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I want to go and fetch your father; but what's more'n that, I want to tell 'ee what have happened. [Return to Original English Version](#)

Morrow /'mɒrəʊ/ **Listen** (23 occurrences in the simplified text)

Português: amanhã

Exemplo em português: *Ele bem que precisa recobrar as forças para a viagem de amanhã com aquela carga de colmeias, que tem de ser entregue, com fidalguia ou sem ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He do want to get up his strength for his journey to-morrow with that load of beehives, which must be delivered, family or no. [Return to Original English Version](#)
2. Tess turned the subject by saying what was far more prominent in her own mind at the moment than thoughts of her ancestry - "I am afraid father won't be able to take the journey with the beehives to-morrow so early." [Return to Original English Version](#)
3. She was duly informed that Mrs d'Urberville was glad of her decision, and that a spring-cart should be sent to meet her and her luggage at the top of the Vale on the day after the morrow, when she must hold herself prepared to start. [Return to Original English Version](#)
4. You must begin to-morrow, or they will go back in their piping. [Return to Original English Version](#)
5. "But she wants me particularly to do it, and to be ready by to-morrow morning." [Return to Original English Version](#)

Motionless /'moʊʃənləs/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: imóvel; sem se mexer

Exemplo em português: *Prince também se manteve firme e imóvel enquanto pôde; até que de súbito desabou num montão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Prince also stood firm and motionless as long as he could; till he suddenly sank down in a heap. [Return to Original English Version](#)

Moulded /'moʊldɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: moldado

Exemplo em português: *Tinha a tez quase morena, os lábios cheios, mal moldados, embora vermelhos e lisos, acima dos quais havia um bem-tratado bigode negro de pontas retorcidas, ainda que sua idade não pudesse ser mais que vinte e três ou vinte e quatro anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had an almost swarthy complexion, with full lips, badly moulded, though red and smooth, above which was a well-groomed black moustache with curled points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. [Return to Original English Version](#)

Mourners /'mɔːrnərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pessoas de luto; enlutados

Simple English: People who show sadness at a funeral.

Example: *The mourners walked behind the cart.*

Exemplo em português: *As crianças seguiam como enlutadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The children followed like mourners. [Go to](#)

Mournfully /'mɔ:rnfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tristemente; com pesar

Exemplo em português: *Não me importo de ir vê-la, mas deixem por minha conta a questão de pedir ajuda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, as I killed the horse, mother," she said mournfully, "I suppose I ought to do something. [Return to Original English Version](#)

Moustache /'mʌstæʃ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: bigode

Simple English: Hair that grows above a man's mouth.

Example: *He curled the ends of his moustache.*

Exemplo em português: *Acima deles havia um bigode preto bem aparado, de pontas curvas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Above them was a neat black moustache with curled ends. [Go to](#)

Original English Version

1. He had an almost swarthy complexion, with full lips, badly moulded, though red and smooth, above which was a well-groomed black moustache with curled points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. [Go to](#)

Muck /mʌk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lama; sujeira

Exemplo em português: *Tess, deixada a sós com os filhos menores, foi primeiro ao galpão com o livro de adivinhações e enfiou-o na palha do teto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Return to Original English Version](#)

Muddle /'mʌdl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confusão

Exemplo em português: *Tess, deixada a sós com os filhos menores, foi primeiro ao galpão com o livro de adivinhações e enfiou-o na palha do teto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Return to Original English Version](#)

Multiplicity /ˌmʌltɪˈplɪsɪti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: multiplicidade

Exemplo em português: *Dos casais apressados mal se conseguia discernir mais do que as luzes altas - a indistinção moldando-os em sátiros abraçando ninfas - uma multiplicidade de panelas girando uma multiplicidade de seringas; Lótis tentando escapar de Príapo, mas sempre falhando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Return to Original English Version](#)

Munching /'mʌntʃɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mastigando ruidosamente

Exemplo em português: *Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Murderess /'mɜːrdərəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: assassina

Simple English: A woman who has committed murder.

Example: *The story accused her of being a murderess.*

Exemplo em português: *Seu rosto estava seco e pálido, como se ela se visse como uma assassina.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her face was dry and pale, as if she saw herself as a murderess. [Go to](#)

Original English Version

1. Her face was dry and pale, as though she regarded herself in the light of a murderess. [Go to](#)

Murmured /'mɜːrmərd/ **Listen** (61 occurrences in the simplified text)

Português: murmuraram

Simple English: Said something in a soft, low voice.

Example: *The crowd murmured when the lights went out.*

Exemplo em português: *"Não gosto que meus filhos vão se tornar dependentes de parentes estranhos", murmurou ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I do not like my children going and making themselves depend on strange relatives," he murmured. [Go to](#)
2. "Perhaps to show his diamond ring," Sir John murmured dreamily from his chair. [Go to](#)

Original English Version

1. "'Tis because we be on a blighted star, and not a sound one, isn't it, Tess?" murmured Abraham through his tears. [Go to](#)
2. "I'd rather try to get work," she murmured. [Go to](#)
3. "I don't like my children going and making themselves beholden to strange kin," murmured he. [Go to](#)
4. "It is very good of him to think that," she murmured; "and if I was quite sure how it would be living there, I would go any-when." [Go to](#)
5. "Perhaps to show his diamond ring," murmured Sir John, dreamily, from his chair. [Go to](#)
6. "A cart?" murmured Joan Durbeyfield doubtingly. [Go to](#)

Mused /mju:zd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meditou; disse pensativo

Exemplo em português: *Todas essas jovens almas eram passageiras do navio Durbeyfield - inteiramente dependentes do juízo dos dois adultos Durbeyfield para seus prazeres, suas necessidades, sua saúde, e até sua existência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Returning along the garden path Tess mused on what the mother could have wished to ascertain from the book on this particular day. [Return to Original English Version](#)

Muslin /'mʌzlin/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: musselina

Simple English: A very thin light cotton cloth.

Example: *She wore a white muslin dress.*

Exemplo em português: *O vento soprava através do vestido de musselina branca de Tess, chegando até a pele, e seu cabelo recém-lavado voava para trás.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The wind blew through Tess's white muslin dress to her skin, and her washed hair flew behind her. [Go to](#)

Original English Version

1. The wind blew through Tess's white muslin to her very skin, and her washed hair flew out behind. [Go to](#)

Muslined /'mʌzlɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vestido de musselina

Exemplo em português: *Entrementes, a forma amuslinada de Tess podia ser vista parada, imóvel, indecisa, junto daquele equipagem, cujo dono lhe falava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meanwhile the muslined form of Tess could be seen standing still, undecided, beside this turn-out, whose owner was talking to her. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Muted /'mju:tɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: suave

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Mysterious /mɪ'stɪəriəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Exemplo em português: *Lá pegou uma carroça de transporte que fazia o trajeto duas vezes por semana de Shaston para leste, até Chaseborough, passando perto de Trantridge, a paróquia onde vivia a misteriosa Sra. d'Urberville.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There she took a van that ran twice a week from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish where the mysterious Mrs d'Urberville lived. [Go to](#)
2. From Marlott, as a child, she had looked down its length in wonder, and it still seemed mysterious to her. [Go to](#)

Namesake /'neɪmskeɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: homônimo

Exemplo em português: *Esta encarnação de um d'Urberville, e de um homônimo, diferia ainda mais do que Tess esperara do que a casa e o terreno haviam diferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This embodiment of a d'Urberville and a namesake differed even more from what Tess had expected than the house and grounds had differed. [Return to Original English Version](#)

Narcotic /nɑ:r'ka:tɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: narcótico

Exemplo em português: *Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Nascent /'næsənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nascente

Exemplo em português: *Os cômodos em que dezenas de bebês haviam gemido ao serem amamentados ressoavam agora com o bicar de pintainhos nascentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The rooms wherein dozens of infants had wailed at their nursing now resounded with the tapping of nascent chicks. [Return to Original English Version](#)

Nater /'neɪtʃər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: natureza; índole

Exemplo em português: *Pelo teu natural, é minha convicção que os teus se desonraram mais do que qualquer um dos meus, e foram reis e rainhas em pessoa, num certo tempo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From your nater 'tis my belief you've disgraced yourselves more than any o' us, and was kings and queens outright at one time." [Return to Original English Version](#)

National **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nacional; do país; estatal

Simple English: related to a whole country

Example: *The national museum is in the capital.*

Exemplo em português: *Entre a mãe, com suas velhas superstições, histórias populares, dialeto e canções transmitidas de boca em boca, e a filha, com sua instrução da escola nacional e seu conhecimento padrão, havia um abismo de duzentos anos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Between the mother, with her old superstitions, folk stories, dialect, and songs passed on by word of mouth, and the daughter, with her National school learning and standard knowledge, there was a gap of two hundred years. [Go to](#)

Nature's /'neɪtʃərz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: da natureza

Simple English: Belonging to the natural world.

Example: *Frost is one of nature's quietest workers.*

Exemplo em português: *Algumas pessoas talvez se perguntem de onde o poeta tira o direito de falar sobre o "plano sagrado da Natureza", quando seus poemas são elogiados como sábios e puros.*

Forms in this book: Nature's, nature's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some people may wonder where the poet gets his right to speak about "Nature's holy plan," when his poems are praised as wise and pure. [Go to](#)

Original English Version

1. Some people would like to know whence the poet whose philosophy is in these days deemed as profound and trustworthy as his song is breezy and pure, gets his authority for speaking of "Nature's holy plan." [Go to](#)

Nay /neɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não; de modo algum

Exemplo em português: *Mas com certeza a poria a caminho de um grande casamento, e ela não há de dizer não.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But it would certainly put her in the way of a grand marriage, and she won't say nay to going." [Return to Original English Version](#)

Nearer /'nɪrər/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: mais perto; mais próximo

Simple English: Closer in distance.

Example: *The land grows beautiful as one comes nearer the city.*

Exemplo em português: *Não há lugar mais próximo para dormirmos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is no place nearer where we can sleep. [Go to](#)
2. All of them were old people from the nearer part of Marlott, and they often came here. [Go to](#)
3. As she came nearer to the hay-trussers, she heard a fiddle playing a reel from a building behind the house, but she heard no dancing steps. [Go to](#)

Original English Version

1. The parson rode a step or two nearer. [Go to](#)
2. Come along, or it will be dark before we get to Stourcastle, and there's no place we can sleep at nearer than that; besides, we must get through another chapter of _A Counterblast to Agnosticism_ before we turn in, now I have taken the trouble to bring the book." [Go to](#)
3. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)
4. She wished that she had not fallen in so readily with her mother's plans for "claiming kin," and had endeavoured to gain assistance nearer home. [Go to](#)
5. But on drawing nearer she perceived that it was a cloud of dust, lit by candles within the outhouse, whose beams upon the haze carried forward the outline of the doorway into the wide night of the garden. [Go to](#)

Neat /ni:t/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: arrumado; puro; pura

Simple English: Well-organized and tidy in appearance or arrangement.

Example: *She keeps her office neat, with everything in its proper place.*

Exemplo em português: *Acima deles havia um bigode preto bem aparado, de pontas curvas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Above them was a neat black moustache with curled ends. [Go to](#)
2. For the first time, her mother saw that the second carriage was not a poor one like the first, but a very neat gig or dog-cart, shiny and well equipped. [Go to](#)

Neatly /'ni:tli/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: com capricho; cuidadosamente

Simple English: In a careful, tidy way.

Example: *He soldered the tin neatly back in place.*

Exemplo em português: *Depois desceu com suas roupas do dia a dia, enquanto suas roupas de domingo estavam dobradas cuidadosamente na caixa.*

Forms in this book: Neatly, neatly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she came down in her everyday clothes, while her Sunday clothes were folded neatly in her box. [Go to](#)

Nebulosity /,nebʊə'ləsɪti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nebulosidade

Exemplo em português: *Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "scroff" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoed in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Necessities /nə'sesətiz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: necessidades

Exemplo em português: *Fez-se mais tarde, e nem pai nem mãe reapareceram.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All these young souls were passengers in the Durbeyfield ship - entirely dependent on the judgement of the two Durbeyfield adults for their pleasures, their necessities, their health, even their existence. [Return to Original English Version](#)

Necks /nɛks/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: pescoços

Simple English: The parts of the body that join the head to the shoulders.

Example: *The Scarecrow twisted forty necks.*

Exemplo em português: *"Agora, que se dane... vou quebrar o pescoço de nós dois!", jurou seu companheiro de temperamento quente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now, damn it - I'll break both our necks!" his hot-tempered companion swore. [Go to](#)

Original English Version

1. "Now, damn it - I'll break both our necks!" swore her capriciously passionate companion. [Go to](#)

Needn't /'ni:dənt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: não preciso; não é preciso

Simple English: A short form of need not.

Example: *You needn't wait for me.*

Exemplo em português: *Como o moço permanecesse numa atitude hesitante, Durbeyfield meteu a mão no bolso e produziu um xelim, um dos cronicamente poucos que possuía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when you've done that goo on to my house with the basket, and tell my wife to put away that washing, because she needn't finish it, and wait till I come hwome, as I've news to tell her." [Go to](#)

Netting /nɛtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rede; tecido em malha

Simple English: In this passage, 'netting' is used as a noun; its meaning is fixed by the surrounding wording rather than by frequency alone.

Example: *The next night, an iron ball wrapped in netting partly rolled from the pocket of the Lakeman's monkey jacket as he put the coat into his hammock for a pillow.*

Exemplo em português: *Olha, vou ficar deste lado da tela de arame, e você pode ficar do outro lado, assim vai se sentir bem segura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Look, I will stand on this side of the wire-netting, and you can stay on the other side, so you can feel quite safe. [Go to](#)

Original English Version

1. See - I'll stand on this side of the wire-netting, and you can keep on the other; so you may feel quite safe. [Go to](#)

Nettlecombe /'netəlkoʊm taʊt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Nettlecombe-Tout

Simple English: the name of a hill in the English countryside

Example: *The ridge includes Hambledon Hill, Bulbarrow, and Nettlecombe-Tout.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. If Tess became rich by marrying a gentleman, would she have enough money to buy a spyglass so big that it could bring the stars as close as Nettlecombe-Tout? [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. If Tess were made rich by marrying a gentleman, would she have money enough to buy a spyglass so large that it would draw the stars as near to her as Nettlecombe-Tout? [Go to](#)

Nettled /'nɛtəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritou; picou o amor-próprio de

Exemplo em português: - *És bem sensível para uma moça do campo!* - disse o jovem.

Use in this Book:

Original English Version

1. His ardour was nettled at the sight, for the act on her part had been unconsciously done. [Return to Original English Version](#)

Newcomer /'nu:kʌmə/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: recém-chegado; novato

Simple English: A person who has recently arrived somewhere.

Example: *The newcomer was given the smallest desk.*

Exemplo em português: - ...São uns poucos amigos particulares convidados esta noite para manter a marcha do clube às minhas próprias custas. - A estalajadeira reempregara depressa a fórmula que mantinha à mão para os intrusos, antes de reconhecer que a recém-chegada era Tess.

Use in this Book:

Original English Version

1. " - Being a few private friends asked in to-night to keep up club-walking at my own expense." The landlady had rapidly re-used the formula she kept on hand for intruders before she recognized that the newcomer was Tess. [Go to](#)

Newness /'nu:nəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: novidade

Simple English: The state of being new or unfamiliar.

Example: *Everything about the moon had a strange newness.*

Exemplo em português: *Mesmo depois do começo desagradável do dia anterior, Tess gostou da liberdade e da novidade de sua posição, na manhã seguinte, sob o sol, agora que já tinha se instalado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even after the unpleasant start of the day before, Tess liked the freedom and newness of her position the next morning in the sunshine, now that she had settled in. [Go to](#)

Nicety /'naisəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: minúcia; precisão

Exemplo em português: *A conversa corrente nas fazendas em redor versava sobre a inutilidade de poupar dinheiro; e aritméticos de blusão de lavrador, apoiados em seus arados ou enxadas, entravam em cálculos de grande finura para provar que o auxílio da paróquia era um provimento mais farto para um homem em sua velhice do que qualquer um que pudesse resultar de economias sobre o salário ao longo de toda uma vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Return to Original English Version](#)

Nigh /nai/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: quase; por pouco (arcaico)

Exemplo em português: *A rigor, talvez houvesse mais a recolher e a contar de cada uma dessas ansiosas e experientes criaturas, para quem se aproximavam os anos em que haveria de dizer "não tenho prazer neles", do que de suas camaradas juvenis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a true view, perhaps, there was more to be gathered and told of each anxious and experienced one, to whom the years were drawing nigh when she should say, "I have no pleasure in them," than of her juvenile comrades. [Return to Original English Version](#)
2. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Return to Original English Version](#)
3. However, as the moment for the girl's setting out drew nigh, when the first excitement of the dressing had passed off, a slight misgiving found place in Joan Durbeyfield's mind. [Return to Original English Version](#)

Nightfall /'naɪtɪfɔ:l/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: anoitecer; cair da noite

Simple English: The time in the evening when it becomes dark.

Example: *We must reach the village before nightfall.*

Exemplo em português: *Sendo graciosa e interessante, achando-se ademais no limiar momentâneo da feminilidade, sua aparência atraía sobre si alguns olhares maliciosos dos vadios das ruas de Chaseborough; por isso, embora às vezes fizesse sozinha o trajeto até a cidade, procurava sempre pelos companheiros ao cair da noite, para ter a proteção de sua companhia no regresso.*

Forms in this book: Nightfall, nightfall

Use in this Book:

Original English Version

1. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Go to](#)

Nimble /'nɪmbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ágil

Simple English: In this passage, ?nimble? is used as an adjective; its meaning is fixed by the surrounding wording rather than by frequency alone.

Example: *She had nimble fingers, so she was very good at this work.*

Exemplo em português: *Tinha dedos ágeis, então era muito boa nesse trabalho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had nimble fingers, so she was very good at this work. [Go to](#)

***Nipped* /n?pt/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: beliscado; mordiscado

Exemplo em português: *D'Urberville voltou-se para ela, mordiscou o charuto com as pontas dos grandes dentes brancos da frente, e deixou os lábios sorrirem, lentos, por si sós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. D'Urberville looked round upon her, nipped his cigar with the tips of his large white centre-teeth, and allowed his lips to smile slowly of themselves. [Return to Original English Version](#)

Nitch /nɪtʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nicho

Simple English: In this passage, ?nitch? is used as a noun; its meaning is fixed by the surrounding wording rather than by frequency alone.

Example: *"He's got his market-nitch.*

Exemplo em português: *"Ele pegou a sua carga de feira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "He's got his market-nitch. [Go to](#)

Original English Version

1. "He's got his market-nitch. [Go to](#)

Nobler /'noʊblər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mais nobre; mais elevado

Simple English: More honourable, generous or high in rank than another.

Example: *Sharing the prize was the nobler choice.*

Exemplo em português: *Não há homem em South-Wessex com esqueletos mais grandiosos e mais nobres em sua família do que eu."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is not a man in South-Wessex with grander and nobler skeletons in his family than I." [Go to](#)

Original English Version

1. There's not a man in the county o' South-Wessex that's got grander and nobler skillentons in his family than I." [Go to](#)

Noblest /'noʊbləst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: o mais nobre

Simple English: The most honourable and generous of all.

Example: *It was the noblest act of his whole life.*

Exemplo em português: *"Sou o chefe do ramo mais nobre da família, e devo agir à altura disso."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I am the head of the noblest branch of the family, and I should live up to it."

[Go to](#)

Original English Version

1. "I'm the head of the noblest branch o' the family, and I ought to live up to it."

[Go to](#)

Nocturnal /nɒ:k'tɜ:rnəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: noturno

Exemplo em português: *Ao alcançar o ar fresco, estava bastante instável para inclinar a fileira dos três, ora como se marchassem para Londres, ora como se marchassem para Bath... o que produzia um efeito cômico, bastante frequente nas famílias em regressos noturnos; e, como a maioria dos efeitos cômicos, não tão cômico assim, afinal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On reaching the fresh air he was sufficiently unsteady to incline the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a comical effect, frequent enough in families on nocturnal homegoings; and, like most comical effects, not quite so comic after all. [Return to Original English Version](#)

Nods /nɒːdz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acenos de cabeça

Simple English: Movements of the head down and up to show yes.

Example: *He agreed with two short nods.*

Exemplo em português: *A Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs Durbeyfield was welcomed with looks and nods by the others there, and she turned to her husband. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield was welcomed with glances and nods by the remainder of the conclave, and turned to where her husband sat. [Go to](#)

Noggin /'nɒɡɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cabeça

Exemplo em português: *Como o moço permanecesse numa atitude hesitante, Durbeyfield meteu a mão no bolso e produziu um xelim, um dos cronicamente poucos que possuía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And in the bottom o' the carriage they be to put a noggin o' rum in a small bottle, and chalk it up to my account. [Return to Original English Version](#)

Noiseless /'nɔɪzləs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: silencioso; sem ruído

Exemplo em português: *A carruagem do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, disparando por aquelas veredas como uma flecha, como sempre fazia, tinha investido contra o seu vagaroso e não iluminado equipamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The morning mail-cart, with its two noiseless wheels, speeding along these lanes like an arrow, as it always did, had driven into her slow and unlighted equipage. [Return to Original English Version](#)

Nondescript /'nɑ:ndɪskrɪpt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sem traços marcantes; banal

Exemplo em português: *Naqueles primeiros dias fora muito amada por outras de seu próprio sexo e idade, e costumava ser vista pela aldeia como uma de três - todas quase do mesmo ano - voltando a pé da escola, lado a lado; Tess a do meio - de avental de estampa cor-de-rosa, de padrão finamente reticulado, usado sobre um vestido de tecido que perdera a cor original para um terciário indefinível - marchando sobre pernas longas e delgadas, em meias justas que traziam pequenos furos em forma de escada nos joelhos, rasgados de tanto se ajoelhar nas estradas e barrancos à cata de tesouros vegetais e minerais; seu cabelo, então cor de terra, pendendo como ganchos de chaminé; os braços das duas moças de fora repousando em torno da cintura de Tess; seus braços sobre os ombros das duas escoras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stinky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Return to Original English Version](#)

Nook /nʊk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: canto

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, as chaminés das Encostas surgiram à vista e, num aconchegante recanto à direita, a granja avícola e a casinha do destino de Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few minutes later the chimneys of The Slopes appeared in view, and in a snug nook to the right the poultry-farm and cottage of Tess's destination. [Return to Original English Version](#)
2. He lived in an out-of-the-way nook of the townlet, and in trying to find her course thither her eyes fell upon Mr d'Urberville standing at a street corner. [Return to Original English Version](#)

Norman's /'nɔ:rmənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: do normando; de Norman

Simple English: A possessive form that can refer either to a person named Norman or to a Norman, a member of the medieval people of Normandy.

Example: *He met the Norman's hard gaze.*

Exemplo em português: *Mas ela não é nada comparada a nós... um ramo mais novo da nossa família, sem dúvida, remontando aos dias do rei Norman."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But she is nothing compared with us - a younger branch of our family, no doubt, going back to King Norman's day." [Go to](#)

Original English Version

1. But she's nothing beside we - a junior branch of us, no doubt, hailing long since King Norman's day." [Go to](#)

Normandy /'nɔ:rməndi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Normandia

Simple English: A region in northern France.

Example: *They visited Normandy during the spring.*

Exemplo em português: *Eles vinham de Sir Pagan d'Urberville, o famoso cavaleiro que veio da Normandia com Guilherme, o Conquistador, como mostrava o Rol da Abadia de Battle.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They came from Sir Pagan d'Urberville, the famous knight who came from Normandy with William the Conqueror, as the Battle Abbey Roll showed. [Go to](#)
2. Your ancestor was one of twelve knights who helped the Lord of Estremavilla in Normandy conquer Glamorganshire. [Go to](#)

Original English Version

1. Don't you really know, Durbeyfield, that you are the lineal representative of the ancient and knightly family of the d'Urbervilles, who derive their descent from Sir Pagan d'Urberville, that renowned knight who came from Normandy with William the Conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?" [Go to](#)
2. Your ancestor was one of the twelve knights who assisted the Lord of Estremavilla in Normandy in his conquest of Glamorganshire. [Go to](#)

Northward /'nɔ:rθwərd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: em direção ao norte

Exemplo em português: *O viajante vindo da costa que, após arrastar-se para o norte por umas vinte milhas sobre colinas calcárias e searas, subitamente alcança a borda de uma dessas escarpas, surpreende-se e deleita-se ao avistar, estendido como um mapa a seus pés, um país absolutamente diverso daquele por onde passou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller from the coast, who, after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these escarpments, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. [Return to Original English Version](#)

Nosegays /'nouzgeɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: raminhos de flores; buquês pequenos

Exemplo em português: *Das alegrias festivas do campo - os vestidos brancos, os ramalhetes, as varas de salgueiro, os movimentos rodopiantes na relva, o lampejo de terno sentimento pelo forasteiro - à amarela melancolia deste espetáculo iluminado por uma só vela, que passo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Return to Original English Version](#)

Notation /nou'teɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: notação

Exemplo em português: *Nenhuma cantiga aportava ao Vale de Blackmoor, vinda do mundo exterior, sem que a mãe de Tess lhe apanhasse a notação numa semana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No ditty floated into Blackmoor Vale from the outer world but Tess's mother caught up its notation in a week. [Return to Original English Version](#)

Notwithstanding /,nɑːtwɪθ'stændɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: não obstante; apesar de

Exemplo em português: *O pai, possivelmente, a passar tão cedo para trás da eterna nuvem, apesar desta súbita grandeza!*

Forms in this book: Notwithstanding, notwithstanding

Use in this Book:

Original English Version

1. Her father possibly to go behind the eternal cloud so soon, notwithstanding this sudden greatness! [Return to Original English Version](#)
2. Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that, notwithstanding her awe of him, and her general discomfort at being here, her rosy lips curved towards a smile, much to the attraction of the swarthy Alexander. [Return to Original English Version](#)

Nudged /nʌdʒd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cutucou de leve; empurrou com o cotovelo

Simple English: Pushed someone gently, usually with the elbow.

Example: *She nudged him to keep him awake.*

Exemplo em português: *"Ei, John, não me vê?" Ela o cutucou, mas ele olhou através dela como se fosse uma vidraça, e continuou cantando baixinho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Here, John, don't 'ee see me?" She nudged him, but he looked through her as if she were a window-pane, and kept singing softly. [Go to](#)

Original English Version

1. "Here, John, don't 'ee see me?" She nudged him, while he, looking through her as through a window-pane, went on with his recitative. [Go to](#)

Nuptial /'nʌpʃəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nupcial

Exemplo em português: *A mãe não conseguiu reprimir a consciência da visão nupcial evocada pelo consentimento da moça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother could not repress her consciousness of the nuptial vision conjured up by the girl's consent. [Return to Original English Version](#)

Nymphs /nimfs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ninfas

Simple English: Beautiful young female spirits of woods and water in old stories.

Example: *The nymphs rose from the pool and vanished.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syrinxes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

O't /ə't/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: disso; dele; dela

Exemplo em português: *Mas não fiz caso, imaginando que aquilo quisesse dizer que outrora tivéramos dois cavalos onde hoje só temos um.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But I took no notice o't, thinking it to mean that we had once kept two horses where we now keep only one. [Return to Original English Version](#)
2. "But you'll turn back and have a quart of beer wi' me on the strength o't, Pa'son Tringham? [Return to Original English Version](#)
3. 'Tis thoughted that great things may come o't. [Return to Original English Version](#)
4. She's going to own 'ee as kin - that's the meaning o't." [Return to Original English Version](#)
5. "Well, yes," said Mrs Durbeyfield; and in a private tone, "at first there mid be a little pretence o't.... [Return to Original English Version](#)
6. Well, I'll take less, when I come to think o't. [Return to Original English Version](#)

Obeyed /oʊ'beɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: obedecido; cumprido

Simple English: Done as someone has ordered.

Example: *Your commands shall be obeyed.*

Exemplo em português: *A Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mrs Durbeyfield was very pleased by how easily Tess obeyed. [Go to](#)

Original English Version

1. She obeyed like one in a dream, and when she could affix no more he himself tucked a bud or two into her hat, and heaped her basket with others in the prodigality of his bounty. [Go to](#)

Oblique /oʊ'bli:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: oblíquo; indireto

Exemplo em português: *Abaixo, abaixo, disparavam, zunindo as rodas como um pião, balançando o cabriolé para a direita e para a esquerda, adquirindo o seu eixo uma posição levemente oblíqua em relação à linha de avanço; a figura do cavalo erguendo-se e caindo em ondulações à frente deles. Às vezes uma roda ficava fora do chão, ao que parecia, por muitas jardas; às vezes uma pedra era arremessada, girando, por sobre a sebe, e faíscas de pederneira dos cascos do cavalo ofuscavam a luz do dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Down, down, they sped, the wheels humming like a top, the dog-cart rocking right and left, its axis acquiring a slightly oblique set in relation to the line of progress; the figure of the horse rising and falling in undulations before them.

[Return to Original English Version](#)

Obscured /əb'skjʊrd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: obscureceu; encoberto

Exemplo em português: *Examinando por uma hora no Museu Britânico as páginas de obras dedicadas a famílias extintas, semi-extintas, obscurecidas e arruinadas pertencentes ao bairro da Inglaterra em que ele pretendia se estabelecer, ele considerou que d'Urberville tinha a mesma aparência e sonoridade que qualquer uma delas: e d'Urberville, portanto, foi anexado ao seu próprio nome para si e seus herdeiros eternamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Conning for an hour in the British Museum the pages of works devoted to extinct, half-extinct, obscured, and ruined families appertaining to the quarter of England in which he proposed to settle, he considered that _d'Urberville_ looked and sounded as well as any of them: and d'Urberville accordingly was annexed to his own name for himself and his heirs eternally. [Return to Original English Version](#)

Obscurity /əb'skjʊərɪti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: obscuridade

Exemplo em português: *Era uma construção sem janelas, usada para armazenagem, e da porta aberta flutuava, para dentro da obscuridade, uma névoa de resplendor amarelo, que a princípio Tess julgou ser fumaça iluminada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a windowless erection used for storage, and from the open door there floated into the obscurity a mist of yellow radiance, which at first Tess thought to be illuminated smoke. [Return to Original English Version](#)

Obtuseness /əb'tu:snəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: obtusidade; falta de compreensão

Exemplo em português: *Basta que, no caso presente, como em milhões, não fossem as duas metades de um todo perfeito que se defrontaram no momento perfeito; uma contraparte que faltava vagueava, independente, pela terra, à espera, em crassa obtusidade, até que a hora tardia chegasse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Enough that in the present case, as in millions, it was not the two halves of a perfect whole that confronted each other at the perfect moment; a missing counterpart wandered independently about the earth waiting in crass obtuseness till the late time came. [Return to Original English Version](#)

Occasioned /ə'keɪzənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ocasionou; provocado por

Exemplo em português: *Eram uma série regular de baques vindos do interior da casa, ocasionados pelo violento balançar de um berço sobre o chão de pedra, movimento ao qual uma voz feminina marcava o compasso, cantando, numa vigorosa galoçada, a cantiga predileta de "A Vaca Malhada":*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were a regular series of thumpings from the interior of the house, occasioned by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a vigorous gallopade, the favourite ditty of "The Spotted Cow" - [Return to Original English Version](#)

Occidental /,ɒksɪ'dɛntəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ocidental

Exemplo em português: *Um curioso temor fetichista deste sujo volume, por parte de sua mãe, impedia-a de jamais permitir que ele passasse a noite em casa, e para cá era ele trazido de volta sempre que fora consultado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A sort of halo, an occidental glow, came over life then. [Return to Original English Version](#)

Occupant /'ɒkjəpənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ocupante

Exemplo em português: *Quase antes que seu receio diante da notícia encontrasse tempo de tomar forma, ela tomou nos braços, sob a orientação da companheira, duas das mais belas Hamburgo, e seguiu a criada, que igualmente tomara duas, até a mansão adjacente, a qual, embora ornada e imponente, mostrava por toda parte, deste lado, traços de que algum ocupante de seus aposentos podia render-se ao amor pelas criaturas mudas... penas flutuando à vista da fachada, e capoeiras erguidas na relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she took, under her companion's direction, two of the most beautiful of the Hamburgs in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though ornate and imposing, showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could bend to the love of dumb creatures - feathers floating within view of the front, and hen-coops standing on the grass. [Return to Original English Version](#)

Occupants /'ɑ:kjəpənts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ocupantes; passageiros

Exemplo em português: *Não soube o que os outros ocupantes lhe disseram ao entrar, embora lhes respondesse; e, quando recomeçaram a andar, seguiu viagem com o olhar voltado para dentro, e não para fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She did not know what the other occupants said to her as she entered, though she answered them; and when they had started anew she rode along with an inward and not an outward eye. [Return to Original English Version](#)

Occupations /,ɑ:kjə'peɪʃənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ocupações; afazeres

Exemplo em português: *As ocupações de Tess a fizeram atrasar-se na partida, de modo que suas camaradas alcançaram a cidade muito antes dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess's occupations made her late in setting out, so that her comrades reached the town long before her. [Return to Original English Version](#)

Omen /'oʊmən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: presságio

Exemplo em português: *Como todos os camponeses do Vale de Blackmoor, Tess estava impregnada de fantasias e superstições prefigurativas; achou aquilo um mau agouro - o primeiro que notara naquele dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like all the cottagers in Blackmoor Vale, Tess was steeped in fancies and prefigurative superstitions; she thought this an ill omen - the first she had noticed that day. [Return to Original English Version](#)

On't /ɑ:nt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: disso (fala popular de of it)

Exemplo em português: - *A Tess não quer i-i-ir e virar uma da-a-ma!... não, ela diz que não qué-é-ér! - gemiam, de bocas quadradas. - E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem um monte de dinheiro de ouro para comprar lembrancinhas!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess won't go-o-o and be made a la-a-dy of! - no, she says she wo-o-on't!" they wailed, with square mouths. [Return to Original English Version](#)

Onerous /'ɒnərəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: penoso

Exemplo em português: *Tendo por fim escolhido seu caminho, Tess ficou menos inquieta e menos abstraída, tratando de seus afazeres com alguma autoconfiança no pensamento de conseguir outro cavalo para o pai por meio de uma ocupação que não seria onerosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Having at last taken her course Tess was less restless and abstracted, going about her business with some self-assurance in the thought of acquiring another horse for her father by an occupation which would not be onerous.

[Return to Original English Version](#)

2. She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no such onerous business when she had regained the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those songsters admirably. [Return to Original English Version](#)

Onlookers /'ɑ:nlʊkərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espectadores; curiosos

Simple English: People who watch something without taking part.

Example: *A ring of onlookers stood round them.*

Exemplo em português: *Entre os espectadores havia três jovens de classe social mais alta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Among the onlookers were three young men from a higher social class. [Go to](#)

Onreasonable /ɒn'riːzənəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: descabido / não razoável

Simple English: not fair or sensible

Example: "I'll sell him the title - yes, sell it - and at no unreasonable price."

Exemplo em português: *E dize-lhe, Tess, que, estando nós de todo afundados de nossa antiga grandeza, hei de lhe vender o título... sim, vendê-lo... e por cifra nada desarrazoada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And tell'n, Tess, that being sunk, quite, from our former grandeur, I'll sell him the title - yes, sell it - and at no onreasonable figure." [Return to Original English](#)

[Version](#)

Onward /'ɑ:nwərd/ **Listen** (26 occurrences in the simplified text)

Português: adiante; para a frente; em diante

Exemplo em português: *Puseram uma provisão de tocos de vela na lanterna, penduraram-na do lado externo da carga e tocaram o cavalo em frente, caminhando a princípio junto de seu ombro nos trechos de subida do caminho, a fim de não sobrecarregar um animal de tão pouco vigor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They put a stock of candle-ends into the lantern, hung the latter to the off-side of the load, and directed the horse onward, walking at his shoulder at first during the uphill parts of the way, in order not to overload an animal of so little vigour. [Return to Original English Version](#)
2. From hereabout the long road was fairly level for some distance onward. [Return to Original English Version](#)
3. Tess thought this was the mansion itself till, passing through the side wicket with some trepidation, and onward to a point at which the drive took a turn, the house proper stood in full view. [Return to Original English Version](#)
4. Her feet had brought her onward to this point before she had quite realized where she was; and now all was contrary to her expectation. [Return to Original English Version](#)

Oppressive /ə'presɪv/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: opressivo

Exemplo em português: *O opressivo senso do mal que causara levou Tess a ser mais deferente ao desejo materno do que de outro modo teria sido; mas ela não conseguia entender por que a mãe encontrava tamanha satisfação em contemplar um empreendimento de proveito, a seu ver, tão duvidoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The oppressive sense of the harm she had done led Tess to be more deferential than she might otherwise have been to the maternal wish; but she could not understand why her mother should find such satisfaction in contemplating an enterprise of, to her, such doubtful profit. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Orally /'ɔːrəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: oralmente

Exemplo em português: *Havia um intervalo de quatro anos e mais entre Tess e o membro seguinte da família, tendo os dois que preencheriam a lacuna morrido na infância, o que lhe emprestava uma atitude de mãe substituta quando ficava a sós com os menores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between the mother, with her fast-perishing lumber of superstitions, folk-lore, dialect, and orally transmitted ballads, and the daughter, with her trained National teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as ordinarily understood. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Orbs /ɔ:rbz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: orbes; globos dos olhos

Exemplo em português: *Ao sair da dança, seus olhos pousaram em Tess Durbeyfield, cujos grandes olhos traziam, na verdade, o mais tênue ar de reprovação por ele não a ter escolhido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he fell out of the dance his eyes lighted on Tess Durbeyfield, whose own large orbs wore, to tell the truth, the faintest aspect of reproach that he had not chosen her. [Return to Original English Version](#)

Ordinarily /,ɔ:rdə'nɛrəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: normalmente; em circunstâncias comuns

Exemplo em português: *Havia um intervalo de quatro anos e mais entre Tess e o membro seguinte da família, tendo os dois que preencheriam a lacuna morrido na infância, o que lhe emprestava uma atitude de mãe substituta quando ficava a sós com os menores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between the mother, with her fast-perishing lumber of superstitions, folk-lore, dialect, and orally transmitted ballads, and the daughter, with her trained National teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as ordinarily understood. [Return to Original English Version](#)

Ornamental /ɔːrnə'mentəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ornamental; decorativo

Exemplo em português: *No extenso gramado erguia-se uma tenda ornamental, com a porta voltada para ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the extensive lawn stood an ornamental tent, its door being towards her.

[Return to Original English Version](#)

Ornate /ɔ:r'neɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ornamentado

Exemplo em português: *Quase antes que seu receio diante da notícia encontrasse tempo de tomar forma, ela tomou nos braços, sob a orientação da companheira, duas das mais belas Hamburgo, e seguiu a criada, que igualmente tomara duas, até a mansão adjacente, a qual, embora ornada e imponente, mostrava por toda parte, deste lado, traços de que algum ocupante de seus aposentos podia render-se ao amor pelas criaturas mudas... penas flutuando à vista da fachada, e capoeiras erguidas na relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Almost before her misgiving at the news could find time to shape itself she took, under her companion's direction, two of the most beautiful of the Hamburgs in her arms, and followed the maid-servant, who had likewise taken two, to the adjacent mansion, which, though ornate and imposing, showed traces everywhere on this side that some occupant of its chambers could bend to the love of dumb creatures - feathers floating within view of the front, and hen-coops standing on the grass. [Return to Original English Version](#)

Ostler /'ɒstlər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: tratador de cavalos

Simple English: a person who cares for horses at an inn

Example: *Take hold of this cup and saucer, ostler.*

Exemplo em português: *Era conduzida por uma moça forte, de cabelo crespo e mangas arregaçadas, a ajudante animada do lugar, que às vezes também trabalhava como cavaliça e moça de estrebaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was the cheerful helper of the place and sometimes worked as groom and ostler. [Go to](#)

Original English Version

1. This was the cheerful servant of that establishment, who, in her part of factotum, turned groom and ostler at times. [Go to](#)

Ostleress /'ɒstlərəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tratadora de cavalos

Exemplo em português: *Nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em seu carro triunfal, sob a condução da cavalaria, e, tendo o clube adentrado o espaço reservado, a dança começou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing was seen or heard further of Durbeyfield in his triumphal chariot under the conduct of the ostleress, and the club having entered the allotted space, dancing began. [Return to Original English Version](#)

Otherwise /'ʌðərwaɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: caso contrário; senão; contrariamente

Simple English: If not, then a different result would occur.

Example: *You must hurry; otherwise, you'll miss the train.*

Exemplo em português: *Tess sentiu uma vergonha pesada pelo mal que tinha causado, e isso a tornou mais respeitosa com a mãe do que teria sido de outra forma.*

Forms in this book: Otherwise, otherwise

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess felt a heavy shame for the harm she had done, and this made her more respectful to her mother than she might otherwise have been. [Go to](#)
2. She had hoped to be a teacher at the school, but fate seemed to decide otherwise. [Go to](#)

Oughtn't /'ɔ:tənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não deveria

Exemplo em português: - *Não devias ter pensado nisso antes?*

Forms in this book: Oughtn't, oughtn't

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oughtn't ye to have thought of that before?" [Return to Original English Version](#)

Outbuilding /'aʊtbɪldɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: anexo; construção externa

Simple English: A small building separate from the main house.

Example: *He slept in a low outbuilding.*

Exemplo em português: *Ninguém respondeu quando bateu, então ela atravessou a casa e seguiu o caminho até o galpão que tinha chamado sua atenção.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No one answered when she knocked, so she went through the house and followed the path to the outbuilding that had caught her attention. [Go to](#)

Outhouse /'aʊthaʊs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: anexo externo; latrina

Simple English: to go beyond, exceed, or be outside something

Example: *"And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan said, quickly drying her hands and putting on her clothes.*

Exemplo em português: *"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o alpendre", disse Joan, secando as mãos depressa e vestindo a roupa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan said, quickly drying her hands and putting on her clothes. [Go to](#)
2. Left alone with the younger children, Tess first took the fortune-telling book to the outhouse and hid it in the thatch. [Go to](#)

Original English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan continued, rapidly wiping her hands, and donning the garments. [Go to](#)
2. Tess, being left alone with the younger children, went first to the outhouse with the fortune-telling book, and stuffed it into the thatch. [Go to](#)
3. The front door being open she could see straight through the house into the garden at the back as far as the shades of night would allow; and nobody appearing to her knock, she traversed the dwelling and went up the path to the outhouse whence the sound had attracted her. [Go to](#)
4. But on drawing nearer she perceived that it was a cloud of dust, lit by candles within the outhouse, whose beams upon the haze carried forward the outline of the doorway into the wide night of the garden. [Go to](#)

Outshone /,aʊt'ʃoʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ofuscou

Exemplo em português: *Abaixo, abaixo, disparavam, zunindo as rodas como um pão, balançando o cabriolé para a direita e para a esquerda, adquirindo o seu eixo uma posição levemente oblíqua em relação à linha de avanço; a figura do cavalo erguendo-se e caindo em ondulações à frente deles. Às vezes uma roda ficava fora do chão, ao que parecia, por muitas jardas; às vezes uma pedra era arremessada, girando, por sobre a sebe, e faíscas de pederneira dos cascos do cavalo ofuscavam a luz do dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sometimes a wheel was off the ground, it seemed, for many yards; sometimes a stone was sent spinning over the hedge, and flinty sparks from the horse's hoofs outshone the daylight. [Return to Original English Version](#)

Outworn /,æʊtɔːn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: gastar ou durar mais que

Exemplo em português: *A Natureza não diz amiúde "Vê!" à sua pobre criatura numa hora em que ver possa levar a um feliz agir; nem responde "Aqui!" ao grito de "Onde?" de alguém, senão quando as escondidas já se tornaram um jogo enfadonho e gasto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nature does not often say "See!" to her poor creature at a time when seeing can lead to happy doing; or reply "Here!" to a body's cry of "Where?" till the hide-and-seek has become an irksome, outworn game. [Return to Original English Version](#)

Ove /oʊv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bosque

Simple English: part of the word 'grove' (a small group of trees), split into two syllables for singing

Example: *I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!'*

Exemplo em português: *Eu a vi deita-a-da naquele bosque verdejante; Vem, amor! e eu te digo onde!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!' [Go to](#)

Original English Version

1. I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!' [Go to](#)

Overrun /,oʊvər'ɾʌn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: invadido; tomado por

Exemplo em português: *A casa estava tomada de hera, sendo a chaminé alargada pelos ramos do parasita até assumir o aspecto de uma torre em ruínas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The house was overrun with ivy, its chimney being enlarged by the boughs of the parasite to the aspect of a ruined tower. [Return to Original English Version](#)

Overshoe /,ʌʊvərʃə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: galocha

Exemplo em português: *Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "scroff" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoe in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Overshoes /ˌaʊvərʃəʊz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: galocha

Simple English: a waterproof shoe worn over another shoe

Example: *Ellen calmly took off her wraps and overshoes, then followed her sister into the warm room lit by firelight.*

Exemplo em português: *Seus pés faziam pouco barulho porque usavam sapatos cobertos de "scroff", a poeira sobrando e pulverulenta de turfa armazenada e outros produtos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their feet made little sound because they wore overshoes of "scroff," the powdery left-over dust from stored peat and other goods. [Go to](#)

Overspreading /ˌɑʊvərsprɪdɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cobrir amplamente

Exemplo em português: *Aqui, no vale, o mundo parece construído numa escala menor e mais delicada; os campos não passam de pequenos cercados, tão reduzidos que, desta altura, suas sebes surgem como uma rede de fios verde-escuros a recobrir o verde mais pálido da relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; the fields are mere paddocks, so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the paler green of the grass. [Return to Original English Version](#)

Overt /oʊˈvɜːrt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: manifesto; aberto

Exemplo em português: *A estalagem do Rolliver, a única cervejaria desta ponta da longa e esparramada aldeia, só podia gabar-se de uma licença para venda a retirar; por isso, como ninguém podia legalmente beber no local, a quantidade de acomodação ostensiva para os fregueses limitava-se estritamente a uma tabuinha de umas seis polegadas de largura e duas jardas de comprimento, presa às estacas do jardim por pedaços de arame, de modo a formar um parapeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rolliver's inn, the single alehouse at this end of the long and broken village, could only boast of an off-licence; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of overt accommodation for consumers was strictly limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden palings by pieces of wire, so as to form a ledge. [Return to Original English Version](#)

Overtake /,oʊvər'teɪk/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: acompanhar; dar conta de

Simple English: To catch up with something and understand it.

Example: *He could not overtake the sudden change.*

Exemplo em português: - *Está bem... alcanço a ti e a Cuthbert em cinco minutos; não parem; dou-vos minha palavra de que assim farei, Felix.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "All right - I'll overtake you and Cuthbert in five minutes; don't stop; I give my word that I will, Felix." [Go to](#)

Overtaken /,ɒvərtæken/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alcançar e ultrapassar

Exemplo em português: *Ainda não alcançara os irmãos, mas deteve-se para tomar fôlego e olhou para trás.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had not yet overtaken his brothers, but he paused to get breath, and looked back. [Return to Original English Version](#)

Pa'son's /'pɑ:sənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do pastor

Simple English: dialect pronunciation of 'parson's', belonging to a clergyman

Example: *The poor man - he felt so rafted after his uplifting by the pa'son's news - that he went up to Rolliver's half an hour ago.*

Exemplo em português: *Ele bem que precisa recobrar as forças para a viagem de amanhã com aquela carga de colmeias, que tem de ser entregue, com fidalguia ou sem ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The poor man - he felt so rafted after his uplifting by the pa'son's news - that he went up to Rolliver's half an hour ago. [Return to Original English Version](#)

Pacifically /pə'sɪfɪkli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pacificamente

Exemplo em português: - *Vai trabalhar, meus queridos, para a nossa parente rica, e ajudar a juntar dinheiro que chegue para um cavalo novo - disse a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Going to work, my dears, for our rich relation, and help get enough money for a new horse," said Mrs Durbeyfield *pacifically*. [Return to Original English Version](#)

Paddocks /'pædəks/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: piquetes

Simple English: small enclosed fields where animals are kept

Example: *He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles; on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks were, and the berry patches.*

Exemplo em português: *Os campos são como pequenos cercados, e suas cercas-vivas parecem fios verde-escuros sobre a relva pálida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The fields are like small paddocks, and their hedges look like dark green threads on the pale grass. [Go to](#)

Original English Version

1. Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; the fields are mere paddocks, so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the paler green of the grass. [Go to](#)

Pained /peɪnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dolorido; magoado

Exemplo em português: *Percebendo que a haviam de fato magoado, nada mais disseram, e voltou a prevalecer a ordem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perceiving that they had really pained her they said no more, and order again prevailed. [Return to Original English Version](#)

Painfully /'peɪnfəli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: penosamente; com esforço

Simple English: In a way that causes pain, or with great difficulty.

Example: *He climbed the stairs slowly and painfully.*

Exemplo em português: - *Ainda não a conheço muito, senhor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess was quite serious, painfully serious by this time; and she tried - ultimately and unexpectedly emitting a real round sound. [Go to](#)

Paler /'peɪlə/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mais pálido; mais claro

Simple English: Lighter in colour, or with less colour in the face.

Example: *She looked paler than she had the week before.*

Exemplo em português: *A viela ficou claramente visível, e Tess também, parecendo ainda mais pálida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The lane became clearly visible, and Tess did too, looking even paler. [Go to](#)

Original English Version

1. Here, in the valley, the world seems to be constructed upon a smaller and more delicate scale; the fields are mere paddocks, so reduced that from this height their hedgerows appear a network of dark green threads overspreading the paler green of the grass. [Go to](#)

Palings /'peɪlɪŋz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estacas de cerca

Exemplo em português: *A estalagem do Rolliver, a única cervejaria desta ponta da longa e esparramada aldeia, só podia gabar-se de uma licença para venda a retirar; por isso, como ninguém podia legalmente beber no local, a quantidade de acomodação ostensiva para os fregueses limitava-se estritamente a uma tabuinha de umas seis polegadas de largura e duas jardas de comprimento, presa às estacas do jardim por pedaços de arame, de modo a formar um parapeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rolliver's inn, the single alehouse at this end of the long and broken village, could only boast of an off-licence; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of overt accommodation for consumers was strictly limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden palings by pieces of wire, so as to form a ledge. [Return to Original English Version](#)

Pallor /'pælər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: palidez

Exemplo em português: *Alguns tendiam ao alvo puro; outros tinham uma palidez azulada; alguns, usados pelas figuras mais idosas (e que possivelmente jaziam dobrados havia muitos anos), inclinavam-se a um tom cadavérico e a um feitio georgiano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some approached pure blanching; some had a bluish pallor; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style. [Return to Original English Version](#)

Pane /peɪn/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: vidraça; painel de vidro

Simple English: A single sheet of glass in a window.

Example: *One pane of the window was broken.*

Exemplo em português: *"Ei, John, não me vê?" Ela o cutucou, mas ele olhou através dela como se fosse uma vidraça, e continuou cantando baixinho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Here, John, don't 'ee see me?" She nudged him, but he looked through her as if she were a window-pane, and kept singing softly. [Go to](#)

Original English Version

1. "Here, John, don't 'ee see me?" She nudged him, while he, looking through her as through a window-pane, went on with his recitative. [Go to](#)

Panes /peɪnz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: vidraças; painéis de vidro

Simple English: Sheets of glass in a window.

Example: *The window panes were green glass.*

Exemplo em português: *Durbeyfield pendurou uma capa preta do lado de fora da janela e usou os vidros como um espelho grande, como o povo do campo costumava fazer quando se arrumava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the window and used the glass panes as a large mirror, as country people often did when they dressed up. [Go to](#)

Original English Version

1. As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of Tess's person at one time, Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the casement, and so made a large reflector of the panes, as it is the wont of bedecking cottagers to do. [Go to](#)

Pans /pænz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: panelas; frigideiras

Simple English: Metal containers used for cooking.

Example: *Two black pans hung above the fire.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Forms in this book: Pans, pans

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syrinxes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

Panted /'pæntɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ofegou; arquejou

Exemplo em português: *Ele puxou a rédea e, à medida que desaceleravam, estava a ponto de imprimir a saudação desejada quando, como que mal ainda ciente do próprio pudor, ela se esquivou de lado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, I don't know - very well; I don't mind!" she panted miserably. [Return to Original English Version](#)

Pantomime /'pæntəmaɪm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mímica; pantomima

Exemplo em português: *Manuseava-lhes o papo, e sabia o que haviam comido, e se pouco ou demais; enagindo seu rosto uma viva pantomima das críticas que lhe passavam pela mente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She handled their crops, and knew what they had eaten, and if too little or too much; her face enacting a vivid pantomime of the criticisms passing in her mind. [Return to Original English Version](#)

Parenthetic /,pærən'θetɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: parentético

Exemplo em português: - *Ouçam só esse menino!* - *bradou a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Hark at that child!" cried Mrs Durbeyfield, with parenthetic admiration. [Return to Original English Version](#)

Partakes /pɑ:r'teɪks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: participa

Exemplo em português: *A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. [Return to Original English Version](#)

Parted /'pɑ:rtɪd/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: nos separamos

Simple English: Went away from each other.

Example: *We parted at the gate and never met again.*

Exemplo em português: - *Que bobagem! - insistiu ele; e, num leve constrangimento, ela entreabriu os lábios e o recebeu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Nonsense!" he insisted; and in a slight distress she parted her lips and took it in. [Go to](#)

Participators /pɑːr'tɪsɪpeɪtərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: participantes

Exemplo em português: *Era um acontecimento interessante para os moradores mais jovens de Marlott, embora seu real interesse não fosse notado pelos participantes da cerimônia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was an interesting event to the younger inhabitants of Marlott, though its real interest was not observed by the participators in the ceremony. [Return to Original English Version](#)

Particulars /pər'tɪkjələrz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: detalhes

Exemplo em português: *Ela lhe deu breves particularidades; e, respondendo a novas perguntas, disse-lhe que pretendia voltar pelo mesmo carreteiro que a trouxera.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She gave him brief particulars; and responding to further inquiries told him that she was intending to go back by the same carrier who had brought her.

[Return to Original English Version](#)

2. "I - killed him!" she answered, her eyes filling with tears as she gave particulars of Prince's death. [Return to Original English Version](#)

Parting /'pɑ:rtɪŋ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: despedida

Simple English: an act or moment of saying goodbye

Example: *Their parting from the four-day friends brought tears.*

Exemplo em português: *A sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield, having quickly walked hitherward after parting from Tess, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep gloom, and then unfastened the stair-door like one whose fingers knew the tricks of the latches well. [Go to](#)

Passively /'pæsiʋli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: passivamente; sem reagir

Exemplo em português: *Mas, quando chegou de volta à aldeia, já se entregava, passiva, ao favor do acaso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But by the time she had got back to the village she was passively trusting to the favour of accident. [Return to Original English Version](#)

Pasture /'pæstʃər/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: pastagem

Simple English: Land with grass where animals feed.

Example: *The sheep were moved to a higher pasture.*

Exemplo em português: *Também ele lamentou então que, por conta do recato dela, não a tivesse notado; e, com isso na mente, deixou o pasto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He, too, was sorry then that, owing to her backwardness, he had not observed her; and with that in his mind he left the pasture. [Go to](#)

Pastures /'pæstʃərz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: pastagens

Simple English: Fields of grass where animals feed.

Example: *The cattle were led to the high pastures.*

Exemplo em português: *Não era uma casa senhorial comum, com campos e pastagens e um fazendeiro reclamão de quem o dono precisasse espremer uma renda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was not an ordinary manor house with fields and pastures and a complaining farmer from whom the owner had to squeeze an income. [Go to](#)

Original English Version

1. Even now, traces of its earlier condition are to be found in the old oak copses and irregular belts of timber that yet survive upon its slopes, and the hollow-trunked trees that shade so many of its pastures. [Go to](#)

2. It was not a manorial home in the ordinary sense, with fields, and pastures, and a grumbling farmer, out of whom the owner had to squeeze an income for himself and his family by hook or by crook. [Go to](#)

Paused /pɔ:zd/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: fez uma pausa

Simple English: stopped briefly before continuing

Example: *He paused for a moment.*

Exemplo em português: *"Que grande pena", disse ele educadamente a duas ou três moças perto dele, assim que a dança fez uma pausa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "This is a great pity," he said politely to two or three girls near him, as soon as the dance paused. [Go to](#)

Original English Version

1. He had not yet overtaken his brothers, but he paused to get breath, and looked back. [Go to](#)

2. So matters stood when Tess opened the door and paused upon the mat within it, surveying the scene. [Go to](#)

Peasantry /'pezəntri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: campesinato; gente do campo

Exemplo em português: *Linhagem, esqueletos ancestrais, registro monumental, os traços dos d'Urberville não ajudaram Tess, ainda, na batalha da vida, nem sequer a ponto de atrair-lhe um par de dança por cima das cabeças da mais comum plebe rural.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Return to Original English Version](#)

Peat /pi:t/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: turfa

Simple English: partly decayed plant material from wet ground, used as fuel

Example: *They cut peat from the bog for fuel.*

Exemplo em português: *Depois lhe disseram que a maioria tinha ido a um pequeno baile particular na casa de um homem que comprava feno e turfa e fazia negócios com a fazenda deles.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she was told that most of them had gone to a small private dance at the house of a man who bought hay and peat and did business with their farm. [Go to](#)
2. Their feet made little sound because they wore overshoes of "scroff," the powdery left-over dust from stored peat and other goods. [Go to](#)
3. Through this floating mix of peat dust, hay, sweat, and heat, the quiet fiddles played weakly, while the dancers moved with great energy. [Go to](#)

Original English Version

1. At first she could not find them, and she was informed that most of them had gone to what they called a private little jig at the house of a hay-trusser and peat-dealer who had transactions with their farm. [Go to](#)
2. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoe in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Go to](#)
3. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Go to](#)

Pedestrians /pə'dɛstriənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pedestres

Exemplo em português: *Como não havia homens na companhia, as moças dançaram a princípio umas com as outras; mas, quando se aproximou a hora do fim da labuta, os habitantes masculinos da aldeia, juntamente com outros ociosos e transeuntes, reuniram-se em torno do lugar, e mostraram-se inclinados a negociar um par.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As there were no men in the company, the girls danced at first with each other, but when the hour for the close of labour drew on, the masculine inhabitants of the village, together with other idlers and pedestrians, gathered round the spot, and appeared inclined to negotiate for a partner. [Return to Original English Version](#)

Pedigree /'pɛdɪgri:/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: pedigree; genealogia

Exemplo em português: *Linhagem, esqueletos ancestrais, registro monumental, os traços dos d'Urberville não ajudaram Tess, ainda, na batalha da vida, nem sequer a ponto de atrair-lhe um par de dança por cima das cabeças da mais comum plebe rural.*

Forms in this book: Pedigree, pedigree

Use in this Book:

Original English Version

1. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Return to Original English Version](#)

2. Your father learnt it on his way hwome from Shaston, and he has been telling me the whole pedigree of the matter." [Return to Original English Version](#)

Pedigrees /'pɛdɪɡri:z/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pedigrees; genealogias

Exemplo em português: - *Foi apenas um capricho meu - disse ele; e, após um instante de hesitação: - Foi por causa de uma descoberta que fiz há algum tempo, quando andava a levantar linhagens para a nova história do condado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It was only my whim," he said; and, after a moment's hesitation: "It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up pedigrees for the new county history. [Return to Original English Version](#)

***Peeled* /pi:ld/ Listen (7 occurrences in the simplified text)**

Português: descascada

Simple English: With the outer skin taken off.

Example: *He bought a peeled orange from the stall.*

Exemplo em português: *Junto com o vestido branco, cada mulher e moça carregava uma vara de salgueiro descascada na mão direita e um ramalhete de flores brancas na esquerda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Along with the white dress, every woman and girl carried a peeled willow wand in her right hand and a bunch of white flowers in her left. [Go to](#)

Original English Version

1. In addition to the distinction of a white frock, every woman and girl carried in her right hand a peeled willow wand, and in her left a bunch of white flowers.

[Go to](#)

Peeling /'pi:lɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: descascando

Simple English: removing the outer skin of fruit or vegetables

Example: *He knew little about peeling potatoes in the galley.*

Exemplo em português: *O descascamento da primeira e a escolha das segundas haviam sido uma operação de cuidado pessoal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The peeling of the former, and the selection of the latter, had been an operation of personal care. [Go to](#)

Peered /pɪrd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: espiou; olhou para fora

Exemplo em português: - *...São uns poucos amigos particulares que convidei para manter a marcha do clube às minhas próprias custas - exclamou a estalajadeira ao ruído de passos, com a mesma desenvoltura de uma criança a repetir o catecismo, enquanto espiava por cima da escada. - Ah, é a senhora, sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. " - Being a few private friends I've asked in to keep up club-walking at my own expense," the landlady exclaimed at the sound of footsteps, as glibly as a child repeating the Catechism, while she peered over the stairs. [Return to Original English Version](#)

Penury /'pɛnjəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pobreza extrema

Exemplo em português: *A privação, se não a penúria, assomava ao longe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Distress, if not penury, loomed in the distance. [Return to Original English Version](#)

Peony /'pi:əni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peônia

Exemplo em português: *Era uma moça graciosa e bela - não mais bela que algumas outras, possivelmente - , mas sua boca móvel cor de peônia e seus grandes olhos inocentes acrescentavam eloquência à cor e à forma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was a fine and handsome girl - not handsomer than some others, possibly - but her mobile peony mouth and large innocent eyes added eloquence to colour and shape. [Return to Original English Version](#)

Perceiving /pər'si:vɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: percebendo; dando-se conta

Exemplo em português: *Percebendo que a haviam de fato magoado, nada mais disseram, e voltou a prevalecer a ordem.*

Forms in this book: Perceiving, perceiving

Use in this Book:

Original English Version

1. Perceiving that they had really pained her they said no more, and order again prevailed. [Return to Original English Version](#)
2. And perceiving that she stood quite confounded: "Never mind me. [Return to Original English Version](#)
3. "Mrs d'Urberville wants the fowls as usual," she said; but perceiving that Tess did not quite understand, she explained, "Mis'ess is a old lady, and blind." [Return to Original English Version](#)

Perishing /'periʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perecendo; que perece

Exemplo em português: *Havia um intervalo de quatro anos e mais entre Tess e o membro seguinte da família, tendo os dois que preencheriam a lacuna morrido na infância, o que lhe emprestava uma atitude de mãe substituta quando ficava a sós com os menores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between the mother, with her fast-perishing lumber of superstitions, folk-lore, dialect, and orally transmitted ballads, and the daughter, with her trained National teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as ordinarily understood. [Return to Original English Version](#)

Persevere /,pɜːrsə'veɪr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perseverar

Exemplo em português: *Tess ainda estava hesitando, como um banhista prestes a dar o mergulho, mal sabendo se recuava ou se persistia, quando uma figura saiu pela escura porta triangular da tenda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess still stood hesitating like a bather about to make his plunge, hardly knowing whether to retreat or to persevere, when a figure came forth from the dark triangular door of the tent. [Return to Original English Version](#)

Persisted /pər'sɪstɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: persistiu; insistiu

Exemplo em português: *Ele a encorajou com um "Tenta de novo!"*.

Use in this Book:

Original English Version

1. But he persisted in his demand, and at last, to get rid of him, she did put up her lips as directed for producing a clear note; laughing distressfully, however, and then blushing with vexation that she had laughed. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Personage /'pɜːrsənɪdʒ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: personagem; figura de destaque

Exemplo em português: *Então, examinando a malha dos acontecimentos de sua própria vida, pareceu-lhe ver a vaidade do orgulho do pai; o pretendente fidalgo que a mãe, em sua fantasia, lhe reservava; vê-lo como uma figura de caretas, rindo de sua pobreza e de sua velada ascendência cavalheiresca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a grimacing personage, laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry. [Return to Original English Version](#)

Perspirations /,pɜːrspə'reɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: suores

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Pervaded /pər'veɪdɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: impregnou; permeou

Exemplo em português: *Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Phena /'fi:nə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Phena

Simple English: a nickname used for a child character in the story

Example: *And Phena too - yes, they are a little frightened, aren't you, dear?*

Exemplo em português: *E a Phena também... sim, estão um pouco assustadas, não é, minhas queridas?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And Phena too - yes, they are a little frightened, aren't you, dear? [Go to](#)

Original English Version

1. And Phena too - yes, they are a little frightened - aren't you, dears? [Go to](#)

Pilgrimages /'pɪlgrəˌmɪdʒɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: visitas repetidas

Exemplo em português: *Por longo tempo Tess não tomou parte nessas peregrinações semanais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a long time Tess did not join in the weekly pilgrimages. [Return to Original English Version](#)

Pilgrims /'pɪlɡrɪmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peregrinos

Exemplo em português: *Isso já se dava havia um ou dois meses quando veio um sábado de setembro em que coincidiram uma feira e um mercado; e os peregrinos de Trantridge buscaram, por essa razão, prazeres em dobro nas estalagens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This had gone on for a month or two when there came a Saturday in September, on which a fair and a market coincided; and the pilgrims from Trantridge sought double delights at the inns on that account. [Return to Original English Version](#)

Pinafore /'pɪnæfɔːr/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: avental infantil

Simple English: Here, pinafore is used as a noun; in this context it means avental infantil.

Example: *This was so favourably received by the milkman and beadle that he would immediately have been pushed into the area if I had not held his pinafore while Richard and Mr.*

Exemplo em português: *Ela usava um avental de chita rosa por cima de um vestido simples, com a cor já desbotada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She wore a pink printed pinafore over a plain dress that had faded in colour.

[Go to](#)

Original English Version

1. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stalky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Go to](#)

Pines /paɪnz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: pinheiros

Simple English: Tall trees with thin sharp leaves that stay green.

Example: *Cool wind came through the dark pines.*

Exemplo em português: *Os estábulos, parcialmente escondidos por pinheiros austríacos e carvalhos perenes, estavam equipados com o que havia de mais moderno e pareciam tão grandiosos quanto pequenas capelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stables, partly hidden by Austrian pines and evergreen oaks, were fitted with the latest equipment and looked as grand as small chapels. [Go to](#)

Original English Version

1. The stables, partly screened by Austrian pines and evergreen oaks, and fitted with every late appliance, were as dignified as Chapels-of-Ease. [Go to](#)

Piped /paɪpt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: disse em voz aguda

Exemplo em português: *Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Unrestrained by the young man's presence she threw up her mouth, put her lips near the bars, and piped away in easeful grace to the attentive listeners.

[Return to Original English Version](#)

Piping /'paɪpɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esganiçado; agudo

Simple English: High and thin, of a voice or of a sound.

Example: *A piping voice answered from the yard.*

Exemplo em português: *Você deve começar amanhã, ou eles vão perder o canto de novo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You must begin tomorrow, or they will lose their piping again. [Go to](#)

Original English Version

1. You must begin to-morrow, or they will go back in their piping. [Go to](#)

Pities /'pti/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pena

Simple English: a feeling of sadness for someone else's trouble

Example: *What a pity that the visit ended so soon!*

Exemplo em português: - *É uma pena das grandes - disse ele, galantemente, a duas ou três das moças mais próximas, assim que houve uma pausa na dança. - Onde estão os vossos pares, minhas queridas?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "This is a thousand pities," he said gallantly, to two or three of the girls nearest him, as soon as there was a pause in the dance. [Go to](#)

Plainest /pleɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais evidente

Simple English: most clear or easy to understand

Example: *The answer was plainest in daylight.*

Exemplo em português: *Logo muitos rapazes do campo se juntaram à dança, até que mesmo a mulher mais simples do clube já não precisava dançar do lado dos homens no conjunto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon many country boys had joined the dancing, until even the plainest woman at the club no longer had to dance on the man's side of the set. [Go to](#)

Original English Version

1. Yet such was the force of example that the village young men, who had not hastened to enter the gate while no intruder was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became leavened with rustic youth to a marked extent, till at length the plainest woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure. [Go to](#)

Plainly /'pleɪnli/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: claramente

Simple English: in a clear and easy-to-understand way

Example: *She spoke plainly about the danger.*

Exemplo em português: *Os dois mais velhos claramente não pretendiam demorar-se mais que um instante, mas o espetáculo de um bando de moças a dançar sem pares masculinos pareceu divertir o terceiro, e não o deixar com pressa de seguir adiante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two elder of the brothers were plainly not intending to linger more than a moment, but the spectacle of a bevy of girls dancing without male partners seemed to amuse the third, and make him in no hurry to move on. [Go to](#)

Plashed /plæʃ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: chapinhou

Exemplo em português: *Atrás dele as colinas são abertas, o sol crepita sobre campos tão vastos que dão à paisagem um caráter sem cercas, as veredas são brancas, as sebes baixas e entrelaçadas, a atmosfera incolor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behind him the hills are open, the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character to the landscape, the lanes are white, the hedges low and plashed, the atmosphere colourless. [Return to Original English Version](#)

Pleasantly /'plezəntli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: amavelmente; de modo agradável

Simple English: In a way that is enjoyable or friendly.

Example: *The room was pleasantly cool after the street.*

Exemplo em português: *"Um castelo de prata é certamente o meu brasão", disse ele com prazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "A silver castle is certainly my crest," he said pleasantly. [Go to](#)

Pliable /'plaɪəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: maleável; dócil

Exemplo em português: *Mas ela era mais flexível sob as mãos dele do que uma mera companhia a teria tornado, devido à sua dependência inevitável da mãe dele e, devido ao relativo desamparo daquela senhora, dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But she was more pliable under his hands than a mere companionship would have made her, owing to her unavoidable dependence upon his mother, and, through that lady's comparative helplessness, upon him. [Return to Original English Version](#)

***Plim* /plɪm/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: inchar; ficar cheio

Exemplo em português: *Isso não te faz inchar o peito?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Don't that make your bosom plim? [Return to Original English Version](#)

Plodding /'plɔːdɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: arrastando-se; avançando com esforço

Exemplo em português: *O viajante vindo da costa que, após arrastar-se para o norte por umas vinte milhas sobre colinas calcárias e searas, subitamente alcança a borda de uma dessas escarpas, surpreende-se e deleita-se ao avistar, estendido como um mapa a seus pés, um país absolutamente diverso daquele por onde passou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller from the coast, who, after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these escarpments, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. [Return to Original English Version](#)

Ploughs /plaʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ara

Simple English: turns over soil with a plough

Example: *The farmer ploughs the field before planting.*

Exemplo em português: *Homens de roupa de trabalho, apoiados nos arados ou nas enxadas, faziam cálculos cuidadosos para provar que a ajuda da paróquia na velhice era melhor do que qualquer coisa que pudessem economizar do salário numa vida inteira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Men in work clothes, leaning on their ploughs or hoes, would make careful calculations to prove that parish help in old age was better than anything they could save from their wages in a whole lifetime. [Go to](#)

Original English Version

1. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Go to](#)

Plunge /plʌndʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mergulho

Exemplo em português: *Tess ainda estava hesitando, como um banhista prestes a dar o mergulho, mal sabendo se recuava ou se persistia, quando uma figura saiu pela escura porta triangular da tenda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess still stood hesitating like a bather about to make his plunge, hardly knowing whether to retreat or to persevere, when a figure came forth from the dark triangular door of the tent. [Return to Original English Version](#)

Pocketing /'pɑ:kɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: embolsando; guardando no bolso

Exemplo em português: *The Complete Fortune-Teller era um volume velho e grosso, que estava sobre uma mesa perto de seu cotovelo, tão desgastado pelos bolsos que as margens chegavam à borda do tipo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The _Compleat Fortune-Teller_ was an old thick volume, which lay on a table at her elbow, so worn by pocketing that the margins had reached the edge of the type. [Return to Original English Version](#)

Pointed /'pɔɪntɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: apontou; aguçado; pontiagudo

Simple English: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Example: *He used a pointed pencil to draw the fine details of the picture.*

Exemplo em português: *O varal pontudo da carroça do correio tinha se cravado no peito de Prince como uma espada, e seu sangue jorrava em fluxo, sibilando ao cair na estrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The pointed shaft of the cart had gone into Prince's chest like a sword, and his blood was pouring out in a stream, hissing as it fell on the road. [Go to](#)

Pointedly /'pɔɪntɪdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo incisivo; com intenção

Exemplo em português: *Um entre seus companheiros de viagem dirigiu-se a ela de modo mais direto do que qualquer outro falara antes: - Ora, a senhorita é um verdadeiro buquê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. One among her fellow-travellers addressed her more pointedly than any had spoken before: "Why, you be quite a posy! [Return to Original English Version](#)

Politely /pə'laɪtli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: educadamente; com cortesia

Simple English: In a way that shows good manners.

Example: *I am quite well, thank you, she replied politely.*

Exemplo em português: *"Que grande pena", disse ele educadamente a duas ou três moças perto dele, assim que a dança fez uma pausa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "This is a great pity," he said politely to two or three girls near him, as soon as the dance paused. [Go to](#)

Pollarded /'pɒlərdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: podado

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Pollen /'pɑ:lən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pólen

Simple English: The fine yellow dust made by flowers.

Example: *Pollen covered the giant blossom.*

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Go to](#)

Polynesia /ˌpɑːlɪˈniːzə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Polynésia (nome próprio)

Exemplo em português: *Sobre essa tábua os forasteiros sedentos depositavam seus canecos enquanto ficavam de pé na estrada e bebiam, e atiravam as borras ao chão poeirento, formando o desenho da Polinésia, e desejavam poder ter um assento tranquilo lá dentro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and drank, and threw the dregs on the dusty ground to the pattern of Polynesia, and wished they could have a restful seat inside. [Return to Original English Version](#)

Pondering /'pɑːndərɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ponderando; refletindo

Exemplo em português: *A irmã ficou de repente imóvel e caiu num silêncio pensativo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His sister became abruptly still, and lapsed into a pondering silence. [Return to Original English Version](#)

Pooh /pu:/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: ora essa; bah

Simple English: A word said to show that you do not care about something.

Example: *Pooh, said the boy, that is easy.*

Exemplo em português: *Bah!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Pooh!" [Go to](#)

Original English Version

1. Pooh!" [Go to](#)

Poppet /'pɑ:pt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: querido

Exemplo em português: *Durbeyfield falava habitualmente o dialeto; sua filha, que passara pelo Sexto Padrão da Escola Nacional, sob uma professora formada em Londres, falava duas línguas: o dialeto em casa, mais ou menos; e o inglês corrente fora dela e com pessoas de qualidade.)*

Use in this Book:

Original English Version

1. Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.) [Return to Original English Version](#)

Postponing /pəʊst'pəʊnɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adiando; protelando

Exemplo em português: *A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them.

[Return to Original English Version](#)

Posy /'pouzi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ramalhete

Exemplo em português: *Um entre seus companheiros de viagem dirigiu-se a ela de modo mais direto do que qualquer outro falara antes: - Ora, a senhorita é um verdadeiro buquê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. One among her fellow-travellers addressed her more pointedly than any had spoken before: "Why, you be quite a posy! [Return to Original English Version](#)

Pouted /'paʊtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fez beicinho

Exemplo em português: *A boca de um vermelho profundo e projetada para fora, à qual essa sílaba era nativa, mal se assentara ainda em sua forma definitiva, e o lábio inferior tinha um jeito de empurrar para cima o meio do superior, quando se fechavam depois de uma palavra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pouted-up deep red mouth to which this syllable was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of thrusting the middle of her top one upward, when they closed together after a word. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Pouting /'paʊtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazendo bico

Simple English: showing annoyance with pushed-out lips

Example: *She stood pouting by the door.*

Exemplo em português: *Tenho observado você de cima do muro - sentado como se eu não tivesse paciência em um monumento, e fazendo beicinho com aquela linda boca vermelha em forma de assobio, e gritando e gritando, e xingando em particular, e nunca sendo capaz de produzir uma nota.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have been watching you from over the wall - sitting like _Im_-patience on a monument, and pouting up that pretty red mouth to whistling shape, and whoooing and whoooing, and privately swearing, and never being able to produce a note. [Go to](#)

Powdery /'paʊdəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pulverulento

Simple English: like fine dry powder

Example: *They walked through powdery snow.*

Exemplo em português: *Seus pés faziam pouco barulho porque usavam sapatos cobertos de "scroff", a poeira sobrando e pulverulenta de turfa armazenada e outros produtos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their feet made little sound because they wore overshoes of "scroff," the powdery left-over dust from stored peat and other goods. [Go to](#)

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoe in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Go to](#)

Practised /'præktɪst/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: praticavam; exerciam

Simple English: Did something again and again in order to do it better.

Example: *She practised the song until she knew every word.*

Exemplo em português: *A velha senhora não estava presente e, voltando-se, a moça teve a impressão de que as pontas de um par de botas eram visíveis abaixo da franja das cortinas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A far more satisfactory time than when she practised in the garden was this whistling by the cages each morning. [Go to](#)

Prattle /'prætəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tagarelice; palrar

Exemplo em português: *Mas, de quando em quando, sua tagarelice infantil voltava ao que lhe impressionava a imaginação ainda mais fundo do que as maravilhas da criação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But ever and anon his childish prattle recurred to what impressed his imagination even more deeply than the wonders of creation. [Return to Original English Version](#)

Prefigurative /pri:'figjərətɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: que antecipa

Exemplo em português: *Como todos os camponeses do Vale de Blackmoor, Tess estava impregnada de fantasias e superstições prefigurativas; achou aquilo um mau agouro - o primeiro que notara naquele dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like all the cottagers in Blackmoor Vale, Tess was steeped in fancies and prefigurative superstitions; she thought this an ill omen - the first she had noticed that day. [Return to Original English Version](#)

Prentice /'prentɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aprendiz (forma popular)

Exemplo em português: *Quem nasce num ofício sempre sabe mais dele do que qualquer aprendiz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They that be born in a business always know more about it than any 'prentice.

[Return to Original English Version](#)

Preoccupation /priˌɑːkjuˈpeɪʃən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: preocupação; absorção

Exemplo em português: *Enquanto essa questão era debatida, nenhum dos dois notou, na sua preocupação, que o pequeno Abraham havia se esgueirado para dentro do quarto e aguardava uma oportunidade de lhes pedir que voltassem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While this question was being discussed neither of the pair noticed, in their preoccupation, that little Abraham had crept into the room, and was awaiting an opportunity of asking them to return. [Return to Original English Version](#)

Preparatory /prɪ'pærətɔ:ri/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: preparatório

Exemplo em português: - *Tess!* - disse ele, em tom preparatório, após um silêncio.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess!" he said in a preparatory tone, after a silence. [Return to Original English Version](#)

Pretence /pri'tɛns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pretexto

Exemplo em português: - *Bem, sim - disse a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, yes," said Mrs Durbeyfield; and in a private tone, "at first there mid be a little pretence o't.... [Return to Original English Version](#)

Prettier /'prɪtiər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais bonitas

Simple English: More pleasant to look at.

Example: *The second garden was prettier than the first.*

Exemplo em português: *Era uma moça bonita e bem-apessoada, embora talvez não mais bonita do que algumas outras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was a fine, good-looking girl, though maybe not prettier than some others. [Go to](#)
2. "You look prettier without it, if that is possible," he said, looking at her over the back of the vehicle. [Go to](#)

Original English Version

1. "You look prettier with it off, upon my soul, if that's possible," he said, contemplating her over the back of the vehicle. [Go to](#)

Prettily /'prɪtɪli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: de modo bonito

Exemplo em português: - *Nada, querida Tess - replicou ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This dressing her up so prettily by her mother had apparently been to lamentable purpose. [Return to Original English Version](#)

Prettiness /'prɪtɪnəs/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: beleza delicada

Simple English: The quality of being pretty or pleasing to look at.

Example: *Everyone admired the prettiness of the garden.*

Exemplo em português: *Ainda irradiava debilmente das feições da mulher algo do frescor, e mesmo da graça, de sua juventude; tornando provável que os encantos pessoais de que Tess podia ostentar fossem, na maior parte, dádiva da mãe, e portanto nada cavalheirescos, nada históricos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness, and even the prettiness, of her youth; rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were in main part her mother's gift, and therefore unknightly, unhistorical. [Go to](#)

Prevailed /prɪ'veɪld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: prevaleceu; vigorou; persuadiu

Exemplo em português: *Percebendo que a haviam de fato magoado, nada mais disseram, e voltou a prevalecer a ordem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perceiving that they had really pained her they said no more, and order again prevailed. [Return to Original English Version](#)

Priapus /praɪ'eɪpəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Priapo

Simple English: a Greek and Roman god of fertility and gardens

Example: *Lotis trying to escape Priapus, and always failing.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syringes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syringes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

Price /praɪs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: preço

Simple English: The amount of money something costs.

Example: *The price is too high.*

Exemplo em português: *Sim, vendê-lo, e por um preço bem justo."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yes, sell it, and for a very fair price." [Go to](#)

Pricked /prɪkt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: levantou as orelhas; espetou

Simple English: Raised the ears suddenly in order to listen.

Example: *Toto pricked up his ears and looked around.*

Exemplo em português: *Então voltou a pensar, e enquanto olhava para baixo foi picada no queixo por um espinho da rosa que tinha ficado no peito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she began to think again, and while looking down she was pricked on the chin by a thorn from the rose left at her breast. [Go to](#)

Original English Version

1. Then she fell to reflecting again, and in looking downwards a thorn of the rose remaining in her breast accidentally pricked her chin. [Go to](#)

Primaeval /praɪ'mi:vəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: primevo; primordial

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Prince's /'prɪnsəz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: do príncipe

Simple English: Belonging to a prince.

Example: *The prince's men rode ahead.*

Exemplo em português: *O varal pontudo da carroça do correio tinha se cravado no peito de Prince como uma espada, e seu sangue jorrava em fluxo, sibilando ao cair na estrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The pointed shaft of the cart had gone into Prince's chest like a sword, and his blood was pouring out in a stream, hissing as it fell on the road. [Go to](#)
2. Meanwhile Tess walked sadly among the gooseberry bushes in the garden and by Prince's grave. [Go to](#)

Original English Version

1. When it was discovered that the knacker and tanner would give only a very few shillings for Prince's carcase because of his decrepitude, Durbeyfield rose to the occasion. [Go to](#)
2. "I - killed him!" she answered, her eyes filling with tears as she gave particulars of Prince's death. [Go to](#)
3. Meanwhile Tess was walking thoughtfully among the gooseberry-bushes in the garden, and over Prince's grave. [Go to](#)

Print /print/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: imprimir; impressão; cópia

Simple English: Image or design transferred from engraved or prepared surface.

Example: *The print on the wall was created using traditional screen printing techniques.*

Exemplo em português: *Ela usava um avental de chita rosa por cima de um vestido simples, com a cor já desbotada.*

Forms in this book: print, printed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She wore a pink printed pinafore over a plain dress that had faded in colour.

[Go to](#)

Prismatic /prɪz'mætɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prismático

Exemplo em português: *A enorme poça de sangue diante dela já assumia a iridescência da coagulação; e, quando o sol se ergueu, cem matizes prismáticos se refletiram nela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The huge pool of blood in front of her was already assuming the iridescence of coagulation; and when the sun rose a hundred prismatic hues were reflected from it. [Return to Original English Version](#)

Process /'prəʊses/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: processo; processar

Simple English: An occurrence of a program actively running on a computer.

Example: *To create a video, the system will process your selected files overnight.*

Exemplo em português: *As aves trazidas pelas duas moças foram levadas de volta ao pátio, e o mesmo processo continuou até que todos os galos e galinhas de estimação tivessem sido mostrados à senhora idosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The birds brought by the two girls were taken back to the yard, and the same process went on until all the pet cocks and hens had been shown to the old woman. [Go to](#)

Processional /prə'sɛʃənəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de procissão

Exemplo em português: *Sua primeira exibição de si mesmas dava-se numa marcha em procissão, de dois em dois, ao redor da paróquia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their first exhibition of themselves was in a processional march of two and two round the parish. [Return to Original English Version](#)

Prodigality /ˌprɒdɪˈɡælɪti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prodigalidade

Exemplo em português: *Ela obedeceu como quem está num sonho, e, quando já não conseguia prender mais nenhuma, ele mesmo lhe enfiou um botão ou dois no chapéu, e lhe amontoou o cesto com outros, na prodigalidade de sua generosidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She obeyed like one in a dream, and when she could affix no more he himself tucked a bud or two into her hat, and heaped her basket with others in the prodigality of his bounty. [Return to Original English Version](#)

Profess /prə'fes/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: professar; declarar

Exemplo em português: - *Então terá de praticar todo dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess could whistle like most other country-girls, though the accomplishment was one which she did not care to profess in genteel company. [Return to Original English Version](#)

Professed /prə'fest/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: declarado; assumido

Exemplo em português: *Quando Tess se ocupara cerca de uma hora, na manhã seguinte, em alterar e melhorar os arranjos, segundo suas ideias experientes de filha de um avicultor de profissão, a porta no muro abriu-se e entrou uma criada de touca e avental brancos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When Tess had occupied herself about an hour the next morning in altering and improving the arrangements, according to her skilled ideas as the daughter of a professed poulterer, the door in the wall opened and a servant in white cap and apron entered. [Return to Original English Version](#)

Projick /'prɒdʒɛkt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: projeto, plano

Simple English: a dialect pronunciation of 'project', meaning a plan or scheme

Example: *I've something to tell 'ee - a grand projick!*

Exemplo em português: *"Tenho uma coisa pra te contar que me veio à cabeça sobre isso... um grande projeto!", sussurrou a esposa animada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand projick!" whispered his cheerful wife. [Go to](#)
2. "And my projick is to send Tess to claim kin." [Go to](#)

Original English Version

1. "I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand projick!" whispered his cheerful wife. [Go to](#)
2. "And my projick is to send Tess to claim kin." [Go to](#)

Prolonging /prə'lo:ŋɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prolongando

Exemplo em português: *A mãe entoou a mesma toada: certo jeito que tinha de fazer suas labutas na casa parecerem mais pesadas do que eram, prolongando-as indefinidamente, também pesou no argumento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother chimed in to the same tune: a certain way she had of making her labours in the house seem heavier than they were by prolonging them indefinitely, also weighed in the argument. [Return to Original English Version](#)

Prominences /'prɒmɪnənsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saliências

Exemplo em português: *Este trecho fértil e abrigado de terra, em que os campos nunca ficam pardos e as fontes nunca secam, é limitado ao sul pela audaciosa crista calcária que abarca as eminências de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Return to Original English Version](#)

Proofs /pru:fs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: provas; demonstrações

Simple English: Facts or things that show something is true.

Example: *He offered two proofs that the letter was genuine.*

Exemplo em português: *"Nosso nome mudou para Durbeyfield com o tempo, mas temos várias provas de que somos d'Urberville."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Our name has changed to Durbeyfield over time, but we have several proofs that we are d'Urbervilles. [Go to](#)

Original English Version

1. "Our names are worn away to Durbeyfield; but we have several proofs that we are d'Urbervilles. [Go to](#)

Prophesied /prɒfʌsaɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: profetizar

Exemplo em português: *Podemos indagar se, no ápice e na cumeada do progresso humano, esses anacronismos serão corrigidos por uma intuição mais fina, uma interação mais estreita da maquinaria social do que a que agora nos sacode de um lado para outro; mas tal completude não se há de profetizar, nem sequer conceber como possível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We may wonder whether at the acme and summit of the human progress these anachronisms will be corrected by a finer intuition, a closer interaction of the social machinery than that which now jolts us round and along; but such completeness is not to be prophesied, or even conceived as possible. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Prophetic /prɒˈfɛtɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: profético

Exemplo em português: *Na manhã marcada para sua partida, Tess estava desperta antes do alvorecer - no minuto limítrofe da treva em que o bosque ainda está mudo, salvo por um pássaro profético que canta com a convicção de voz clara de que ele, ao menos, sabe a hora certa do dia, guardando os demais silêncio como que igualmente convencidos de que ele se engana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On the morning appointed for her departure Tess was awake before dawn - at the marginal minute of the dark when the grove is still mute, save for one prophetic bird who sings with a clear-voiced conviction that he at least knows the correct time of day, the rest preserving silence as if equally convinced that he is mistaken. [Return to Original English Version](#)

Prostrate /'prɑ:streɪt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: prostrado; por terra; prostrar-se

Exemplo em português: - *Conheço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Sir John d'Urberville - that's who I am," continued the prostrate man. [Return to Original English Version](#)

Puckered /'pʌkəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: franzir

Simple English: To draw skin or lips into small folds.

Example: *She puckered her mouth before speaking.*

Exemplo em português: *Quando ficou sozinha no jardim cercado por muros, sentou-se numa gaiola e franziu os lábios com cuidado para praticar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When she was alone in the walled garden, she sat on a coop and carefully puckered her mouth to practise. [Go to](#)

Pulses /'pʌlsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pulsações; pulsos

Exemplo em português: *Recostou-se contra as colmeias e, de rosto erguido, fez observações sobre as estrelas, cujas frias pulsações batiam entre as negras concavidades do alto, em serena dissociação daqueles dois farrapos de vida humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Return to Original English Version](#)

Pupil /'pju:pəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pupila; aluno; discípulo

Simple English: A student who is receiving education, particularly a schoolchild.

Example: *The pupil raised her hand to ask a question during the lesson.*

Exemplo em português: *As formas das colinas lhe eram tão familiares quanto os rostos de seus parentes, mas ela só conhecia o mundo além delas pela escola da aldeia, onde tinha sido uma das melhores alunas até sair, um ano ou dois antes.*

Forms in this book: pupil, pupils

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shapes of the hills were as familiar to her as her relatives' faces, but she knew the world beyond only from the village school, where she had been one of the best pupils when she left a year or two before. [Go to](#)

Purbeck /'pɜːr.bɛk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Purbeck

Simple English: A peninsula in Dorset, England, famous for its marble.

Example: *Their tombs bore Purbeck-marble carvings.*

Exemplo em português: *"Em Kingsbere-sub-Greenhill: muitos de vocês estão em seus túmulos, com suas efígies sob tampas de mármore de Purbeck."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: many of you are in your tombs, with your figures under Purbeck-marble covers." [Go to](#)

Original English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies." [Go to](#)

Purveyor /pər'veɪər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fornecedor

Exemplo em português: *A comunidade de aves à qual Tess fora designada como supervisora, provedora, enfermeira, cirurgiã e amiga tinha seu quartel-general numa velha casinha de colmo, situada num cercado que outrora fora um jardim, mas era agora um quadrado calcado e coberto de areia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The community of fowls to which Tess had been appointed as supervisor, purveyor, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old thatched cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a trampled and sanded square. [Return to Original English Version](#)

Quagmire /'kwægmaɪər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atoleiro

Exemplo em português: *Tess, enquanto isso, como aquela que arrastara os pais para esse atoleiro, indagava-se em silêncio o que poderia fazer para tirá-los dele; e então a mãe expôs seu plano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess, meanwhile, as the one who had dragged her parents into this quagmire, was silently wondering what she could do to help them out of it; and then her mother broached her scheme. [Return to Original English Version](#)

Quarrels /'kwɔ:rəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brigas; discussões

Simple English: Angry arguments between people.

Example: *Their quarrels could be heard in the street.*

Exemplo em português: *As disputas e brigas dos rapazes por sua mão na dança a divertiam, e nada mais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boys' struggles and quarrels for her hand in the dance amused her, and nothing more. [Go to](#)

Quart /kwɔ:rt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: quarto de galão

Simple English: A measure equal to one quarter of a gallon.

Example: *He bought a quart of milk.*

Exemplo em português: *"Mas o senhor não vai voltar e tomar um quartilho de cerveja comigo por causa disso, Pastor Tringham?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "But won't you turn back and have a quart of beer with me because of it, Parson Tringham? [Go to](#)

Original English Version

1. "But you'll turn back and have a quart of beer wi' me on the strength o't, Pa'son Tringham? [Go to](#)

Quicken /'kwɪkən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acelerar

Simple English: To make something move, happen, or develop faster.

Example: *The news quickened his pace.*

Exemplo em português: *Algo pareceu impeli-la a uma determinação; possivelmente o pensamento de que matara Prince.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Something seemed to quicken her to a determination; possibly the thought that she had killed Prince. [Go to](#)

Quickened /'kwɪkənd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: acelerou; apressou-se

Exemplo em português: *Este, ao vê-lo, ergueu a mão, e o moço apressou o passo e aproximou-se.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The latter, on seeing him, held up his hand, and the lad quickened his pace and came near. [Return to Original English Version](#)

Quitted /'kwɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deixou; abandonou, arcaico

Exemplo em português: *Ainda a muitas dezenas de jardas, tornaram-se-lhe audíveis outros sons ritmados, que não os que deixara; sons que conhecia bem - tão bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While yet many score yards off, other rhythmic sounds than those she had quitted became audible to her; sounds that she knew well - so well. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Radiance /'reɪdiəns/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: resplendor; fulgor

Exemplo em português: *Era uma construção sem janelas, usada para armazenagem, e da porta aberta flutuava, para dentro da obscuridade, uma névoa de resplendor amarelo, que a princípio Tess julgou ser fumaça iluminada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a windowless erection used for storage, and from the open door there floated into the obscurity a mist of yellow radiance, which at first Tess thought to be illuminated smoke. [Return to Original English Version](#)

Rafted ræftɪd **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atravessou em jangada

Exemplo em português: *Ele bem que precisa recobrar as forças para a viagem de amanhã com aquela carga de colmeias, que tem de ser entregue, com fidalguia ou sem ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The poor man - he felt so rafted after his uplifting by the pa'son's news - that he went up to Rolliver's half an hour ago. [Return to Original English Version](#)

Raillery /'reɪləri/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: gracejo; troça leve

Exemplo em português: *D'Urberville voltou o rosto para ela enquanto balançavam e disse, em jocosa zombaria: - Então, põe de novo os braços em volta da minha cintura, como fizeste antes, minha Beldade. - Nunca! - disse Tess, com independência, segurando-se o melhor que podia sem tocá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. D'Urberville turned his face to her as they rocked, and said, in playful raillery: "Now then, put your arms round my waist again, as you did before, my Beauty."

[Return to Original English Version](#)

Ramble /'ræmbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: passeio a esmo; divagar

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)

Ramping /'ræmpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rampante; erguido sobre as patas

Exemplo em português: *Os antiquários sustentam que somos... e... e temos um velho sinete, marcado com um leão em fúria sobre um escudo, e um castelo por cima dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Antiquarians hold we are, - and - and we have an old seal, marked with a ramping lion on a shield, and a castle over him. [Return to Original English Version](#)

Rank /ræŋk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: rank; classificação; classificar

Simple English: The level or position someone holds in the armed forces.

Example: *His rank increased after he demonstrated exceptional leadership in battle.*

Exemplo em português: *Deu-lhes casamentos sensatos e ligações familiares respeitáveis, e nunca acrescentou um título acima de uma posição bastante modesta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He gave them sensible marriages and respectable family links, and never added a title above a very modest rank. [Go to](#)

Reappeared ,riˈəˈpiəd **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reapareceu

Exemplo em português: *O ir da mãe buscá-lo significava, simplesmente, mais um a buscar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It grew later, and neither father nor mother reappeared. [Return to Original English Version](#)

Reappearing /,ri:ə'pi:ɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reaparecendo

Exemplo em português: *Stoke d'Urberville levou-a de volta ao gramado e à tenda, onde a deixou, reaparecendo logo com uma cesta de almoço leve, que ele mesmo colocou diante dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Stoke d'Urberville took her back to the lawn and into the tent, where he left her, soon reappearing with a basket of light luncheon, which he put before her himself. [Return to Original English Version](#)

Rearing /'rɪrɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: erguendo-se; empinando

Exemplo em português: *Tess, deixada a sós com os filhos menores, foi primeiro ao galpão com o livro de adivinhações e enfiou-o na palha do teto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Return to Original English Version](#)

Reasonable /'ri:zənəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: razoável; sensato; racional

Simple English: Showing good judgment fairness and sensible decision-making in situations.

Example: *It is reasonable to ask for a raise after working hard for a year.*

Exemplo em português: *Ao construir sua árvore genealógica sobre essa nova base, foi cuidadoso e razoável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he built his family tree on this new base, he was careful and reasonable. [Go to](#)

Rebuke /rɪ'bjʊ:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repreensão; repreender

Exemplo em português: - Não - disse esta, melindrada - , não estou de acordo.

Use in this Book:

Original English Version

1. Her rebuke and her mood seemed to fill the whole room, and to impart a cowed look to the furniture, and candle, and children playing about, and to her mother's face. [Return to Original English Version](#)

Rebuked rɪ'buːkt **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repreendeu

Exemplo em português: *As disputas e rusgas dos rapazes por sua mão numa jigá eram para ela um divertimento - nada mais; e, quando se tornavam ferozes, ela os repreendia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The struggles and wrangles of the lads for her hand in a jig were an amusement to her - no more; and when they became fierce she rebuked them.

[Return to Original English Version](#)

Recesses /'ri:sɛsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reentrâncias; recônditos; nichos

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)

Recitative ,rɛsɪtə'ti:v **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: recitativo

Exemplo em português: *Durbeyfield, recostado, e com os olhos luxuriosamente fechados, agitava a mão acima da cabeça e cantava num lento recitativo:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Durbeyfield, leaning back, and with his eyes closed luxuriously, was waving his hand above his head, and singing in a slow recitative - [Return to Original English Version](#)
2. "Here, John, don't 'ee see me?" She nudged him, while he, looking through her as through a window-pane, went on with his recitative. [Return to Original English Version](#)

Recklessness 'rɛkləsənəs **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imprudência

Exemplo em português: *Começou a inquietar-se com certa temeridade na condução de seu cocheiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She began to get uneasy at a certain recklessness in her conductor's driving.

[Return to Original English Version](#)

Reckoned /'rɛkənd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: considerado; tido como

Exemplo em português: - *Ah - disse ele, sacudindo a cabeça - , há dois a considerar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ah," he said, shaking his head, "there are two to be reckoned with. [Return to Original English Version](#)

Recommence ,ri:kə'mɛns **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recomeçar

Exemplo em português: *Após essa invocação, o balançar e o cantar recomeçavam, e "A Vaca Malhada" prosseguia como antes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After this invocation the rocking and the singing would recommence, and the "Spotted Cow" proceed as before. [Return to Original English Version](#)

Recommencing ,ri:kə'mɛnsɪŋ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recomeçando

Exemplo em português: *Quando o velho senhor Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto (alguns diziam agiota) no Norte, decidiu estabelecer-se como homem do condado no Sul de Inglaterra, fora do seu distrito comercial; e ao fazer isso ele sentiu a necessidade de recomeçar com um nome que não o identificasse tão facilmente com o comerciante inteligente do passado, e que fosse menos comum do que as palavras cruas e duras originais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When old Mr Simon Stoke, latterly deceased, had made his fortune as an honest merchant (some said money-lender) in the North, he decided to settle as a county man in the South of England, out of hail of his business district; and in doing this he felt the necessity of recommencing with a name that would not too readily identify him with the smart tradesman of the past, and that would be less commonplace than the original bald, stark words. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Reconsideration ,ri:kənsɪdə'reɪʃən **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reconsideração

Exemplo em português: *"É mesmo assim, Tess?" - disse Abraham, voltando-se para ela muito impressionado, ao reconsiderar esta rara informação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Is it like that _really_, Tess?" said Abraham, turning to her much impressed, on reconsideration of this rare information. [Return to Original English Version](#)

Recurred /rɪ'kɜːrd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: voltou à mente; repetiu-se

Exemplo em português: *Mas, de quando em quando, sua tagarelice infantil voltava ao que lhe impressionava a imaginação ainda mais fundo do que as maravilhas da criação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But ever and anon his childish prattle recurred to what impressed his imagination even more deeply than the wonders of creation. [Return to Original English Version](#)

Reflector rɪ'fɛktər **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: refletor

Exemplo em português: *Durbeyfield pendurou uma capa preta por fora da janela, e assim fez das vidraças um grande refletor, como é o costume dos camponeses vaidosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As the looking-glass was only large enough to reflect a very small portion of Tess's person at one time, Mrs Durbeyfield hung a black cloak outside the casement, and so made a large reflector of the panes, as it is the wont of bedecking cottagers to do. [Return to Original English Version](#)

Regained /rɪ'geɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recuperou; readquiriu

Exemplo em português: *A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no such onerous business when she had regained the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those songsters admirably. [Return to Original English Version](#)

Regraft /,ri:'græft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reenxertar; inserir novamente

Exemplo em português: *Cumprido, no entanto, admitir que essa família formava um bom cepo sobre o qual reenxertar um nome que tanto carecia de tal renovação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet it must be admitted that this family formed a very good stock whereon to regraft a name which sadly wanted such renovation. [Return to Original English Version](#)

Rein /reɪn/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: puxar as rédeas; conter

Exemplo em português: *Ela estava decidida a não mostrar medo aberto, mas agarrou o braço das rédeas de d'Urberville.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was determined to show no open fear, but she clutched d'Urberville's rein-arm. [Return to Original English Version](#)
2. He loosened rein, and away they went a second time. [Return to Original English Version](#)
3. He drew rein, and as they slowed he was on the point of imprinting the desired salute, when, as if hardly yet aware of her own modesty, she dodged aside. [Return to Original English Version](#)

Reins /reɪnz/ Listen (10 occurrences in the simplified text)

Português: rédeas

Simple English: Long straps used to control a horse.

Example: *He held the reins in one hand.*

Exemplo em português: *Ela fez uma espécie de ninho na frente das colmeias para que ele não caísse, pegou as rédeas em suas próprias mãos e seguiu adiante como antes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She made a kind of nest in front of the hives so he could not fall, took the reins in her own hands, and went on as before. [Go to](#)
2. He let the reins loosen, and they started off again. [Go to](#)
3. He pulled on the reins, and as they slowed he was about to give the kiss he wanted. [Go to](#)
4. His arms were holding the reins, so he could not stop her. [Go to](#)

Original English Version

1. She made him a sort of nest in front of the hives, in such a manner that he could not fall, and, taking the reins into her own hands, jogged on as before. [Go to](#)
2. His arms being occupied with the reins there was left him no power to prevent her manoeuvre. [Go to](#)

Rejoin /ri'dʒɔɪn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: reencontrar; juntar-se de novo a

Simple English: To join someone again after being apart.

Example: *He hoped to rejoin his friends by night.*

Exemplo em português: *Havia se esquecido de si mesmo e precisava se reunir aos amigos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had forgotten himself and must rejoin his friends. [Go to](#)

Relieving /rɪ'li:vɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aliviando; rendendo a guarda

Exemplo em português: *A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them.

[Return to Original English Version](#)

Reluctance /rɪˈlʌktəns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: relutância; hesitação

Simple English: Unwillingness to do something.

Example: *She agreed, but with obvious reluctance.*

Exemplo em português: *As crianças, que se haviam servido dessa ideia de Tess ser acolhida pelos parentes ricos (o que imaginavam ser a outra família) como uma espécie de lenitivo após a morte do cavalo, começaram a chorar diante da relutância de Tess, e a apoquentavam e censuravam por hesitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating. [Go to](#)

Reluctantly /rɪ'lʌktəntli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: relutantemente; a contragosto

Exemplo em português: *Os dois mais velhos deixaram-no a contragosto e seguiram, levando a mochila do irmão para aliviá-lo ao segui-los, e o mais novo adentrou o campo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two elder reluctantly left him and walked on, taking their brother's knapsack to relieve him in following, and the youngest entered the field. [Return to Original English Version](#)
2. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind. [Return to Original English Version](#)

Remark /rɪ'mɑ:rk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: observação; comentário; obs

Simple English: To express one's opinion through a statement.

Example: *He made a remark about the quality of the food at the restaurant.*

Exemplo em português: *Depois dos comentários do visitante, não tinha certeza se conseguiria evitar sentir-se orgulhosa o bastante para dizer bastante coisa.*

Forms in this book: remark, remarks

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After the visitor's remarks, she was not sure she would not feel proud enough to say quite a lot. [Go to](#)

Remorse /rɪ'mɔːrs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: remorso; arrependimento

Exemplo em português: *Daquela tina havia saído, no dia anterior - Tess sentiu-o com uma terrível pontada de remorso - , o próprio vestido branco que trazia às costas, e cuja barra ela tão descuidadamente esverdeara na relva úmida - e que fora torcido e passado a ferro pelas próprias mãos da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Return to Original English Version](#)

Remount ,ri:'maʊnt **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: montar novamente

Exemplo em português: *Ainda assim, Tess não pôde ser induzida a montar de novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Still Tess could not be induced to remount. [Return to Original English Version](#)

Repress /rɪ'pres/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reprimir

Exemplo em português: *A mãe não conseguiu reprimir a consciência da visão nupcial evocada pelo consentimento da moça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother could not repress her consciousness of the nuptial vision conjured up by the girl's consent. [Return to Original English Version](#)

Reproach rɪ'prəʊtʃ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: reprovação

Exemplo em português: *Ao sair da dança, seus olhos pousaram em Tess Durbeyfield, cujos grandes olhos traziam, na verdade, o mais tênue ar de reprovação por ele não a ter escolhido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he fell out of the dance his eyes lighted on Tess Durbeyfield, whose own large orbs wore, to tell the truth, the faintest aspect of reproach that he had not chosen her. [Return to Original English Version](#)
2. Besides the jar of contrast there came to her a chill self-reproach that she had not returned sooner, to help her mother in these domesticities, instead of indulging herself out-of-doors. [Return to Original English Version](#)
3. It was a relief to her tongue to find from the faces of her parents that they already knew of their loss, though this did not lessen the self-reproach which she continued to heap upon herself for her negligence. [Return to Original English Version](#)

Reproached /rɪ'proutʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: censurou; repreendeu

Exemplo em português: *As crianças, que se haviam servido dessa ideia de Tess ser acolhida pelos parentes ricos (o que imaginavam ser a outra família) como uma espécie de lenitivo após a morte do cavalo, começaram a chorar diante da relutância de Tess, e a apoquentavam e censuravam por hesitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating. [Return to Original English Version](#)

Reproachful /rɪ'proutʃfəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de censura; de reprovação

Exemplo em português: *Mesmo ao olhar da mãe, as jovens feições da moça pareciam tristemente deslocadas em meio aos vapores alcoólicos que ali fluíam como meio nada impróprio para a enrugada meia-idade; e mal foi preciso um lampejo de reprovação dos olhos escuros de Tess para fazer o pai e a mãe se erguerem dos assentos, terminarem às pressas a cerveja e descerem a escada atrás dela, seguindo-lhes os passos a cautela da sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Return to Original English Version](#)

Repugnance /rɪˈpʌgnəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repugnância; aversão

Exemplo em português: *Assim terminou a recepção de Tess por sua imaginada parenta, e as aves foram levadas de volta a seus alojamentos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The old lady's face creased into furrows of repugnance, and she made no further reply. [Return to Original English Version](#)

Resembled rɪ'zembəl **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: assemelhar-se

Exemplo em português: *Abraham, à medida que despertava mais plenamente (pois até então se movera numa espécie de transe), começou a falar das estranhas formas assumidas pelos vários objetos escuros contra o céu; desta árvore que parecia um tigre furioso saltando de um covil; daquela que lembrava a cabeça de um gigante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham, as he more fully awoke (for he had moved in a sort of trance so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair; of that which resembled a giant's head. [Return to Original English Version](#)

Resentfully /rɪ'zentfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com ressentimento

Exemplo em português: *Descobriu que sua antiga habilidade degenerara na produção de uma oca rajada de vento por entre os lábios, e nenhuma nota clara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs d'Urberville was not the first mother compelled to love her offspring resentfully, and to be bitterly fond. [Return to Original English Version](#)

Residuum rɪˈzɪdʒuəm **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: resíduo

Exemplo em português: *Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "scroff" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoed in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Resounded /rɪ'zaʊndɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ressoou; retumbou

Exemplo em português: *Os cômodos em que dezenas de bebês haviam gemido ao serem amamentados ressoavam agora com o bicar de pintainhos nascentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The rooms wherein dozens of infants had wailed at their nursing now resounded with the tapping of nascent chicks. [Return to Original English Version](#)

Restful /'restfəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: repousante; tranquilo

Exemplo em português: *Sobre essa tábua os forasteiros sedentos depositavam seus canecos enquanto ficavam de pé na estrada e bebiam, e atiravam as borras ao chão poeirento, formando o desenho da Polinésia, e desejavam poder ter um assento tranquilo lá dentro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and drank, and threw the dregs on the dusty ground to the pattern of Polynesia, and wished they could have a restful seat inside. [Return to Original English Version](#)

Restlessly /'restləsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: inquietamente; sem sossego

Exemplo em português: - *Não sei o que dizer!* - respondeu a moça, inquieta. - *A decisão é da senhora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I don't know what to say!" answered the girl restlessly. [Return to Original English Version](#)

Retailing *riteilɪŋ* **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vender no varejo

Exemplo em português: *O senhor já bebeu o bastante. - E, concluindo assim, o pároco seguiu o seu caminho, com dúvidas quanto à sua discrição em varejar aquele curioso pedaço de erudição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You've had enough already." Concluding thus, the parson rode on his way, with doubts as to his discretion in retailing this curious bit of lore. [Return to Original English Version](#)

Reticulated rɪ'tɪkjʊleɪtɪd **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em rede

Exemplo em português: *Naqueles primeiros dias fora muito amada por outras de seu próprio sexo e idade, e costumava ser vista pela aldeia como uma de três - todas quase do mesmo ano - voltando a pé da escola, lado a lado; Tess a do meio - de avental de estampa cor-de-rosa, de padrão finamente reticulado, usado sobre um vestido de tecido que perdera a cor original para um terciário indefinível - marchando sobre pernas longas e delgadas, em meias justas que traziam pequenos furos em forma de escada nos joelhos, rasgados de tanto se ajoelhar nas estradas e barrancos à cata de tesouros vegetais e minerais; seu cabelo, então cor de terra, pendendo como ganchos de chaminé; os braços das duas moças de fora repousando em torno da cintura de Tess; seus braços sobre os ombros das duas escoras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stinky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Return to Original English Version](#)

Retorted ɹɪˈtɔːtɪd **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: replicar

Exemplo em português: - *Mas, quando as pessoas se encontram num dos pontos mais altos do condado, têm de descer de novo - retorquiu ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But when people find themselves on one of the highest points in the county, they must get down again," he retorted. [Return to Original English Version](#)

Retraced /rɪ'treɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: refez o caminho; voltou sobre os passos

Exemplo em português: *Tudo o que restava de Prince foi então içado para a carroça que ele antes puxara e, com os cascos no ar e as ferraduras brilhando à luz do sol poente, refez as oito ou nove milhas de volta a Marlott.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All that was left of Prince was now hoisted into the waggon he had formerly hauled, and with his hoofs in the air, and his shoes shining in the setting sunlight, he retraced the eight or nine miles to Marlott. [Return to Original English Version](#)

Retreating ɹɪˈtɪrɪŋ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recuar

Exemplo em português: *Só quando os raios do sol absorveram, na colina, a figura em retirada do jovem forasteiro é que ela sacudiu a tristeza passageira e respondeu afirmativamente ao seu pretendente a par.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was not till the rays of the sun had absorbed the young stranger's retreating figure on the hill that she shook off her temporary sadness and answered her would-be partner in the affirmative. [Return to Original English Version](#)

Revel /'revəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: festança; folia

Exemplo em português: *A dança do Primeiro de Maio, por exemplo, podia discernir-se na tarde de que aqui se trata, sob o aspecto da folia do clube, ou "marcha do clube", como ali se chamava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The May-Day dance, for instance, was to be discerned on the afternoon under notice, in the guise of the club revel, or "club-walking," as it was there called.

[Return to Original English Version](#)

Reverie rEV3ri **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: devaneio

Exemplo em português: *Quando ele se foi, Durbeyfield deu alguns passos num profundo devaneio e, depois, sentou-se no barranco relvado à beira da estrada, depositando o cesto diante de si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. [Return to Original English Version](#)
2. With no longer a companion to distract her, Tess fell more deeply into reverie than ever, her back leaning against the hives. [Return to Original English Version](#)

Rhododendrons ,rouðoʊ'dendrənz **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: rododendros

Simple English: Flowering shrubs with large clusters of blooms.

Example: *For just a moment, as they turned the drive between the tall rhododendrons and conifers, before the lodge could be seen, he leaned toward her as if he would kiss her.*

Exemplo em português: *Por apenas um instante, ao virarem na entrada entre os altos rododendros e coníferas, antes que o casebre pudesse ser visto, ele se inclinou em direção a ela como se fosse beijá-la.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For just a moment, as they turned the drive between the tall rhododendrons and conifers, before the lodge could be seen, he leaned toward her as if he would kiss her. [Go to](#)

Original English Version

1. For a moment - only for a moment - when they were in the turning of the drive, between the tall rhododendrons and conifers, before the lodge became visible, he inclined his face towards her as if - but, no: he thought better of it, and let her go. [Go to](#)

Rhythmic /'rɪðmɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ritmado

Exemplo em português: *Ainda a muitas dezenas de jardas, tornaram-se-lhe audíveis outros sons ritmados, que não os que deixara; sons que conhecia bem - tão bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While yet many score yards off, other rhythmic sounds than those she had quitted became audible to her; sounds that she knew well - so well. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Richness /'rɪtʃnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: riqueza; abundância; untuosidade

Exemplo em português: *Nesse processo, o aposento e seus móveis iam-se tornando cada vez mais dignos e luxuosos; o xale pendurado à janela assumia a riqueza de uma tapeçaria; os puxadores de latão da cômoda eram como aldravas de ouro; e as colunas entalhadas da cama pareciam ter algum parentesco com os magníficos pilares do templo de Salomão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Return to Original English Version](#)

Rickety /'rɪkəti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bamba; que balança

Exemplo em português: *As pernas que o carregavam eram vacilantes, e havia em seu andar um viés que o inclinava um tanto para a esquerda de uma linha reta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pair of legs that carried him were rickety, and there was a bias in his gait which inclined him somewhat to the left of a straight line. [Return to Original English Version](#)
2. The rickety little waggon was already laden, and the girl led out the horse, Prince, only a degree less rickety than the vehicle. [Return to Original English Version](#)

Rivet rɪvʌt **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rebite

Exemplo em português: *Ela tinha um atributo que, justo agora, equivalia a uma desvantagem; e era isto que fazia os olhos de Alec d'Urberville cravarem-se nela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had an attribute which amounted to a disadvantage just now; and it was this that caused Alec d'Urberville's eyes to rivet themselves upon her. [Return to Original English Version](#)

Roadside roʊdsaɪd **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: estrada

Simple English: A route or surface used for travel between places.

Example: *At some old country houses with gable roofs, you may see brass whales hanging by the tail as door knockers on the roadside door.*

Exemplo em português: *Depois que ele se foi, Durbeyfield caminhou alguns passos, mergulhado em pensamentos, e então sentou-se na margem gramada à beira da estrada e colocou a cesta à sua frente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After he left, Durbeyfield walked a few steps deep in thought, then sat down on the grassy bank by the roadside and put his basket in front of him. [Go to](#)

Original English Version

1. When he was gone, Durbeyfield walked a few steps in a profound reverie, and then sat down upon the grassy bank by the roadside, depositing his basket before him. [Go to](#)

Rocker 'rɒkər **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: balancim

Simple English: A curved piece that lets a chair or cradle rock.

Example: *The old chair had a broken rocker.*

Exemplo em português: *Como sempre, a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As usual, Mrs Durbeyfield stood on one foot beside the tub while the other worked the cradle rocker for the youngest child. [Go to](#)
2. Mrs Durbeyfield, excited by her singing, worked the rocker with all the strength she still had after a long day over the wash. [Go to](#)

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Go to](#)

Rockers 'rɒkərz **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: balancins

Simple English: Curved supports that make something rock.

Example: *The cradle rested on two wooden rockers.*

Exemplo em português: *Os balanços de madeira tinham sido usados tanto tempo no chão de pedra, sob tanto peso, que estavam quase achatados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The wooden rockers had been used so long on the stone floor, under so much weight, that they were almost flat. [Go to](#)

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Go to](#)

Rolliver /'rɒlɪvər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Rolliver

Simple English: a surname; also the name of a pub in the story

Example: *Nearly a dozen people had gathered at Mrs Rolliver's that evening.*

Exemplo em português: *Rolliver, quase uma dúzia de pessoas tinha se reunido naquela noite.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Upstairs, in a large bedroom with the window covered by a thick woollen shawl from Mrs Rolliver, nearly a dozen people had gathered that evening. [Go to](#)
[to](#)
2. Mrs. Rolliver warned them. [Go to](#)

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)
2. Not only did the distance to the The Pure Drop, the fully-licensed tavern at the further part of the dispersed village, render its accommodation practically unavailable for dwellers at this end; but the far more serious question, the quality of the liquor, confirmed the prevalent opinion that it was better to drink with Rolliver in a corner of the housetop than with the other landlord in a wide house. [Go to](#)

Rolliver's /'rɒlɪvəz/ **Listen** (22 occurrences in the simplified text)

Português: de Rolliver's

Simple English: belonging to the pub called Rolliver's

Example: *It is not as good as Rolliver's.*

Exemplo em português: *Há uma bebida muito boa preparada no The Pure Drop, embora, é verdade, não seja tão boa quanto a do Rolliver."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is a very nice brew ready at The Pure Drop, though, to be sure, it is not as good as Rolliver's." [Go to](#)
2. The poor man felt so dazed after the parson's news that he went up to Rolliver's half an hour ago. [Go to](#)
3. Finding him at Rolliver's and sitting beside him for an hour or two let her forget the children for a while. [Go to](#)
4. "Abraham," she said to her little brother, "put on your hat, if you are not afraid, and go up to Rolliver's to see what has happened to father and mother." [Go to](#)
5. Rolliver's inn was the only alehouse at this end of the long, broken village. [Go to](#)
6. Even more important, the drink there was said to be worse, so they preferred Rolliver's corner room to the other landlord's larger house. [Go to](#)

Original English Version

1. There's a very pretty brew in tap at The Pure Drop - though, to be sure, not so good as at Rolliver's." [Go to](#)
2. The poor man - he felt so rafted after his uplifting by the pa'son's news - that he went up to Rolliver's half an hour ago. [Go to](#)
3. To discover him at Rolliver's, to sit there for an hour or two by his side and dismiss all thought and care of the children during the interval, made her happy. [Go to](#)
4. "Abraham," she said to her little brother, "do you put on your hat - you baint' afraid? - and go up to Rolliver's, and see what has gone wi' father and mother." [Go to](#)
5. Rolliver's inn, the single alehouse at this end of the long and broken village, could only boast of an off-licence; hence, as nobody could legally drink on the premises, the amount of overt accommodation for consumers was strictly

limited to a little board about six inches wide and two yards long, fixed to the garden palings by pieces of wire, so as to form a ledge. [Go to](#)

6. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Go to](#)

Rosy /'rouzi/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: rosado; corado; risonho

Simple English: Pink like a rose; also hopeful and promising.

Example: *The children came in from the cold with rosy cheeks.*

Exemplo em português: *Mesmo com medo dele e desconfortável ali, seus lábios rosados começaram a sorrir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even though she was afraid of him and felt uncomfortable there, her rosy lips began to smile. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that, notwithstanding her awe of him, and her general discomfort at being here, her rosy lips curved towards a smile, much to the attraction of the swarthy Alexander. [Go to](#)

Roving /'rəʊvɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vagueando; correndo de um lado a outro

Exemplo em português: *Ela ficou inquieta e desassossegada; contudo, tendo esperado tanto, era preciso esperar mais; por causa da feira, as estradas estavam salpicadas de figuras errantes de possível má intenção; e, embora não temesse perigos mensuráveis, temia o desconhecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She became restless and uneasy; yet, having waited so long, it was necessary to wait longer; on account of the fair the roads were dotted with roving characters of possibly ill intent; and, though not fearful of measurable dangers, she feared the unknown. [Return to Original English Version](#)

Ruffled /'rʌfəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com babados; franzido

Exemplo em português: *Um cesto de ovos, vazio, pendia-lhe do braço; o pelo do chapéu estava desalinhado, e a aba trazia um trecho já de todo gasto, no ponto em que o polegar o tocava ao tirá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap of his hat was ruffled, a patch being quite worn away at its brim where his thumb came in taking it off.

[Return to Original English Version](#)

Rustic /'rʌstɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rústico; campestre

Exemplo em português: *Contudo, tal foi a força do exemplo que os rapazes da aldeia, que não se haviam apressado a transpor o portão enquanto nenhum intruso estava no caminho, agora entravam depressa, e logo os casais se leveduraram de mocidade rústica em grau marcante, até que, por fim, a mais sem graça mulher do clube já não era obrigada a sapatear do lado masculino da figura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet such was the force of example that the village young men, who had not hastened to enter the gate while no intruder was in the way, now dropped in quickly, and soon the couples became leavened with rustic youth to a marked extent, till at length the plainest woman in the club was no longer compelled to foot it on the masculine side of the figure. [Return to Original English Version](#)

***Rustling* /'rʌsəlɪŋ/ Listen (10 occurrences in the simplified text)**

Português: sussurrantes; que farfalham

Simple English: Making a soft sound like dry leaves moving.

Example: *We heard rustling paper behind the door.*

Exemplo em português: *Certa vez, enquanto Tess estava à janela onde as gaiolas se enfileiravam, dando sua lição como de costume, pareceu-lhe ouvir um farfalhar atrás da cama.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Once while Tess was at the window where the cages were ranged, giving her lesson as usual, she thought she heard a rustling behind the bed. [Go to](#)

Régime /rei'ʒi:m/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: regime; sistema de organização

Exemplo em português: *Foi na economia deste regime que Tess Durbeyfield se comprometeu a ocupar um lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was in the economy of this _régime_ that Tess Durbeyfield had undertaken to fill a place. [Return to Original English Version](#)

Sagely /'seɪdʒli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sabiamente

Exemplo em português: - *Hã... que é isso?* - disse Sir John.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ah, that's the secret," said Joan Durbeyfield sagely. [Return to Original English Version](#)

Sanded /'sændɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lixado

Exemplo em português: *A comunidade de aves à qual Tess fora designada como supervisora, provedora, enfermeira, cirurgiã e amiga tinha seu quartel-general numa velha casinha de colmo, situada num cercado que outrora fora um jardim, mas era agora um quadrado calcado e coberto de areia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The community of fowls to which Tess had been appointed as supervisor, purveyor, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old thatched cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a trampled and sanded square. [Return to Original English Version](#)

Satyrs /'seɪtərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sátiros

Simple English: male woodland figures in Greek myth

Example: *The dancers looked like satyrs beside nymphs.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syrinxes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

Scarcely \u02c8sk\u025brsli/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: mal

Exemplo em português: *Prince jazia ao lado, quieto e hirto; os olhos entreabertos, o buraco no peito parecendo mal grande o bastante para ter deixado sair tudo o que o animava.*

Forms in this book: Scarcely, scarcely

Use in this Book:

Original English Version

1. Prince lay alongside, still and stark; his eyes half open, the hole in his chest looking scarcely large enough to have let out all that had animated him. [Return to Original English Version](#)

Schoolgirls /sk'ulg,3rlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alunas

Simple English: girls who attend school

Example: *Many visitors came, and not a day passed without one or more schoolgirls stopping by with flowers and books and news about life in Avonlea.*

Exemplo em português: *As pessoas costumavam ver três colegiais caminhando juntas de volta para casa, quase da mesma idade, com Tess no meio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. People often saw three schoolgirls walking home together, nearly the same age, with Tess in the middle. [Go to](#)

Scolded /'skoʊldɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: repreendeu; ralhou com

Simple English: Spoke angrily to someone who did something wrong.

Example: *His mother scolded him for coming home late.*

Exemplo em português: *Na verdade, Joan raramente a repreendia por isso, porque não sentia muita falta da ajuda de Tess e costumava lidar com o trabalho adiando-o.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In fact, Joan rarely scolded her about it, because she did not feel the loss of Tess's help very much and often dealt with work by putting it off. [Go to](#)

Scourged /sk3:rdʒd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: flagelado; açoitado

Exemplo em português: *Havia na comitiva algumas mulheres de meia-idade e mesmo idosas, cujos cabelos de prata retorcida e rostos enrugados, flagelados pelo tempo e pelas atribulações, tinham quase um ar grotesco, e por certo patético, em situação tão jovial.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were a few middle-aged and even elderly women in the train, their silver-wiry hair and wrinkled faces, scourged by time and trouble, having almost a grotesque, certainly a pathetic, appearance in such a jaunty situation. [Return to Original English Version](#)

Scrambled /'skræmbəld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mexidos

Simple English: Cooked while being mixed together, as eggs are.

Example: *Dorothy ate porridge and scrambled eggs.*

Exemplo em português: - *O senhor devia se envergonhar de usar palavras tão perversas!* - *bradou Tess, com brio, do alto da sebe para a qual trepara.* - *Não gosto nada do senhor!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You ought to be ashamed of yourself for using such wicked words!" cried Tess with spirit, from the top of the hedge into which she had scrambled. [Go to](#)

Scraped /skreɪpt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: raspou; arranhou; esfolou

Exemplo em português: *Prince jazia ali, na valeta, desde a manhã; mas o lugar da poça de sangue ainda era visível no meio da estrada, embora riscado e raspado pelos veículos que passavam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Prince had lain there in the ditch since the morning; but the place of the blood-pool was still visible in the middle of the road, though scratched and scraped over by passing vehicles. [Return to Original English Version](#)

Scratched /skrætʃt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: arranharam; riscaram

Simple English: Rubbed or cut a surface with something sharp.

Example: *When they scratched the tin, he felt a cold shiver.*

Exemplo em português: *A mancha de sangue ainda era visível no meio da estrada, embora os veículos que passavam a tivessem arranhado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The blood stain was still visible in the middle of the road, though passing vehicles had scratched over it. [Go to](#)

Original English Version

1. Prince had lain there in the ditch since the morning; but the place of the blood-pool was still visible in the middle of the road, though scratched and scraped over by passing vehicles. [Go to](#)

Sculptural /'skʌlptʃərəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escultural

Exemplo em português: *Ele a encorajou com um "Tenta de novo!"*.

Use in this Book:

Original English Version

1. She attempted to look reserved; her face put on a sculptural severity. [Return to Original English Version](#)

Secluded /sɪ'kluːdɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: isolado; recolhido

Exemplo em português: *A aldeia de Marlott achava-se entre as ondulações a nordeste do belo Vale de Blakemore, ou Blackmoor, já referido, uma região cingida e recôndita, em sua maior parte ainda não trilhada por turista ou paisagista, embora a uma jornada de quatro horas de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Return to Original English Version](#)

Second's /'sɛkənd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de um segundo; do Segundo

Simple English: The possessive form of 'second', referring either to a unit of time or to a ruler's ordinal title.

Example: *He gained one second's purchase and used it to pull himself up.*

Exemplo em português: *No tempo de Eduardo Segundo, seu ancestral Brian foi convocado a Westminster para o grande Conselho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In Edward the Second's time, your ancestor Brian was called to Westminster for the great Council. [Go to](#)
2. In Charles the Second's reign, you were made Knights of the Royal Oak because you were loyal. [Go to](#)

Original English Version

1. In the reign of King John one of them was rich enough to give a manor to the Knights Hospitallers; and in Edward the Second's time your forefather Brian was summoned to Westminster to attend the great Council there. [Go to](#)
2. You declined a little in Oliver Cromwell's time, but to no serious extent, and in Charles the Second's reign you were made Knights of the Royal Oak for your loyalty. [Go to](#)

Sedate /sɪ'deɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: comedido; sereno

Exemplo em português: *Galinhas atarantadas em capoeiras ocupavam pontos onde antes se erguiam cadeiras a sustentar sisudos agricultores.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Distracted hens in coops occupied spots where formerly stood chairs supporting sedate agriculturists. [Return to Original English Version](#)

Seeming /'si:mɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: aparente; que parece ser

Simple English: Appearing to be true, though perhaps it is not.

Example: *His seeming calm hid a great deal of worry.*

Exemplo em português: *Sua aparente indecisão era, na verdade, mais que indecisão: era receio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her seeming indecision was, in fact, more than indecision: it was misgiving.

[Go to](#)

Seething /'si:ðɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fervente; em ebulição

Exemplo em português: *Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Return to Original English Version](#)

Sensitive /'SENSitiv/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: sensível; confidenciais; minúsculas

Simple English: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Example: *She is sensitive to how her friends feel during difficult times.*

Exemplo em português: *Mas ela ainda é sensível, muito sensível, e às vezes a vida de uma pessoa quase não está segura atrás dela."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But she is still sensitive, very sensitive, and sometimes a person's life is hardly safe behind her. [Go to](#)
2. "You are very sensitive for a cottage girl!" said the young man. [Go to](#)

Sententiously /sɛn'tɛnfəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sentenciosamente; em tom de máxima

Exemplo em português: - *Muito bem dito, Tess!* - observou o pai, sentenciosamente.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Very well said, Tess!" observed her father sententiously. [Return to Original English Version](#)

Serene sə'ri:n **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sereno

Exemplo em português: *Entre a mãe, com seu já quase perecido entulho de superstições, folclore, dialeto e baladas de transmissão oral, e a filha, com seu instruído ensino Nacional e seu saber por Padrão sob um Código infinitamente Revisto, havia um abismo de duzentos anos, no entendimento comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Troubles and other realities took on themselves a metaphysical impalpability, sinking to mere mental phenomena for serene contemplation, and no longer stood as pressing concretions which chafed body and soul. [Return to Original English Version](#)
2. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Return to Original English Version](#)

Serenely /sə'ri:nli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: serenamente; sem se abalar

Exemplo em português: *E, para agradar à mãe, a moça pôs-se inteiramente nas mãos de Joan, dizendo, serena: - Faça de mim o que quiser, mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And to please her parent the girl put herself quite in Joan's hands, saying serenely - "Do what you like with me, mother." [Return to Original English Version](#)

Servantrý 'sɜrvəntɹi **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: criadagem

Exemplo em português: *Evidentemente, era desejo do cavalheiro não ser perturbado neste agradável tête-à-tête pela criadagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was evidently the gentleman's wish not to be disturbed in this pleasant _tête-à-tête_ by the servantrý. [Return to Original English Version](#)

Severally 'sɛvərəli **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: separadamente

Exemplo em português: *Enquanto a velha senhora falava, Tess e a outra criada, obedecendo a seus gestos, tinham posto as aves, uma a uma, em seu colo, e ela apalpara-as da cabeça à cauda, examinando-lhes os bicos, as cristas, as golas dos galos, as asas e as garras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While the old lady had been speaking Tess and the other maid, in obedience to her gestures, had placed the fowls severally in her lap, and she had felt them over from head to tail, examining their beaks, their combs, the manes of the cocks, their wings, and their claws. [Return to Original English Version](#)

Shabby /'ʃæbi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: surrado; maltrapilho; mesquinho

Simple English: Old and worn out; also unfair or mean in behaviour.

Example: *He wore the same shabby coat every winter.*

Exemplo em português: *E que moça simplória!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And what a shabby girl!" [Go to](#)

Shadder /'ʃædə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sombra

Simple English: a dialect spelling of 'shadow'

Example: *Off you will go like a shadder, Mr Durbeyfield.*

Exemplo em português: *Durbeyfield fechou os dedos num círculo completo - , "vai-se o senhor como uma sombra, sr. Durbeyfield", diz ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'As soon as it do meet, so,'" - Mrs Durbeyfield closed her fingers into a circle complete - "'off you will go like a shadder, Mr Durbeyfield,' 'a says. [Return to Original English Version](#)

Shaky /'ʃeɪki/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: trêmulo; vacilante

Simple English: Not firm or steady; trembling.

Example: *She thought the Voice sounded a little shaky.*

Exemplo em português: *A velha carrocinha já estava carregada, e Tess conduziu para fora o cavalo, Prince, que era quase tão trôpego quanto a carroça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The old little wagon was already loaded, and Tess led out the horse, Prince, who was almost as shaky as the wagon. [Go to](#)

Shambling /'ʃæmbəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arrastando os pés

Exemplo em português: *O Pároco Tringham falara a verdade ao dizer que o nosso desengonçado John Durbeyfield era o único representante realmente em linha reta da velha família d'Urberville existente no condado, ou perto dele; poderia ter acrescentado, o que sabia muito bem, que os Stoke-d'Urberville não eram mais d'Urberville do tronco verdadeiro do que ele próprio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Parson Tringham had spoken truly when he said that our shambling John Durbeyfield was the only really lineal representative of the old d'Urberville family existing in the county, or near it; he might have added, what he knew very well, that the Stoke-d'Urbervilles were no more d'Urbervilles of the true tree than he was himself. [Return to Original English Version](#)

Shan't nt Listen (12 occurrences in the simplified text)

Português: não vou

Simple English: a contraction of shall not

Example: *"I shan't stop," said Two Tails.*

Exemplo em português: - A Tess não quer i-i-ir e virar uma da-a-ma!... não, ela diz que não qué-é-ér! - gemiam, de bocas quadradas. - E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem um monte de dinheiro de ouro para comprar lembrancinhas!

Forms in this book: Shan't, shan't

Use in this Book:

Original English Version

1. "And we shan't have a nice new horse, and lots o' golden money to buy fairlings! [Go to](#)

Shaston /'ʃæstən/ **Listen** (24 occurrences in the simplified text)

Português: Shaston

Simple English: a fictional town name in the story

Example: *On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott.*

Exemplo em português: *Numa noite do final de maio, um homem de meia-idade caminhava de volta para casa, de Shaston até a aldeia de Marlott, no vale próximo de Blakemore, ou Blackmoor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On an evening in late May, a middle-aged man was walking home from Shaston to the village of Marlott, in the nearby Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)
2. Their route went southwest from the town of Shaston in the northeast. [Go to](#)
3. Your father learned it on his way home from Shaston, and he has been telling me the whole story." [Go to](#)
4. "He went to see the doctor in Shaston today. [Go to](#)
5. She rose early the next day and walked to the hill town called Shaston. [Go to](#)
6. There she took a van that ran twice a week from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish where the mysterious Mrs d'Urberville lived. [Go to](#)

Original English Version

1. On an evening in the latter part of May a middle-aged man was walking homeward from Shaston to the village of Marlott, in the adjoining Vale of Blakemore, or Blackmoor. [Go to](#)
2. These three brethren told casual acquaintance that they were spending their Whitsun holidays in a walking tour through the Vale of Blackmoor, their course being south-westerly from the town of Shaston on the north-east. [Go to](#)
3. Your father learnt it on his way hwoe from Shaston, and he has been telling me the whole pedigree of the matter." [Go to](#)
4. Her mother gave irrelevant information by way of answer: "He called to see the doctor to-day in Shaston. [Go to](#)
5. Rising early next day she walked to the hill-town called Shaston, and there took advantage of a van which twice in the week ran from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish in which the vague and mysterious Mrs d'Urberville had her residence. [Go to](#)

6. She had seen daily from her chamber-window towers, villages, faint white mansions; above all, the town of Shaston standing majestically on its height; its windows shining like lamps in the evening sun. [Go to](#)

Shawl /ʃɔ:l/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: xale

Simple English: A large piece of cloth worn over the shoulders or head.

Example: *She wrapped a warm shawl around herself.*

Exemplo em português: *Lá em cima, num quarto grande com a janela coberta por um xale de lã grosso da Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Upstairs, in a large bedroom with the window covered by a thick woollen shawl from Mrs Rolliver, nearly a dozen people had gathered that evening. [Go to](#)
2. The shawl at the window looked like a tapestry, the brass handles on the chest of drawers looked like gold knockers, and the carved bedposts seemed like the great pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)
2. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Sheltered /'ʃeltərd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: abrigado; protegido; acolheu

Simple English: Protected from wind, rain or danger; also gave protection to someone.

Example: *They found a sheltered corner behind the wall and ate their lunch.*

Exemplo em português: *Essa terra rica e abrigada nunca tem campos ressecados ou fontes secas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This rich, sheltered land never has brown fields or dry springs. [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Sherton /'ʃɜ:rtən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Sherton

Simple English: a fictional town name in the story

Example: *In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton.*

Exemplo em português: *Neste condado, tinham uma casa em Kingsbere, outra em Sherton, outra em Millpond, outra em Lullstead, e outra em Wellbridge."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge." [Go to](#)

Original English Version

1. In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge."

[Go to](#)

Shiftless ʃɪftlɪs **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: preguiçoso; desleixado

Simple English: lazy and lacking purpose

Example: *Then that shiftless Timothy Cotton family are going to move up from White Sands and they'll simply be a burden on the public.*

Exemplo em português: *Eram indefesos e nunca tinham sido consultados se queriam viver, muito menos sob as condições difíceis da família Durbeyfield, sem rumo nem disciplina.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were helpless and had never been asked if they wanted to live at all, let alone under the hard conditions of the shiftless Durbeyfield family. [Go to](#)

Original English Version

1. This going to hunt up her shiftless husband at the inn was one of Mrs Durbeyfield's still extant enjoyments in the muck and muddle of rearing children. [Go to](#)

2. If the heads of the Durbeyfield household chose to sail into difficulty, disaster, starvation, disease, degradation, death, thither were these half-dozen little captives under hatches compelled to sail with them - six helpless creatures, who had never been asked if they wished for life on any terms, much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in being of the shiftless house of Durbeyfield. [Go to](#)

Shiftlessness /'ʃɪftləsnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indolência; falta de iniciativa

Exemplo em português: *Mas a própria imprevidência da casa tornava o infortúnio menos aterrador para eles do que teria sido para uma família próspera, ainda que, no caso presente, significasse a ruína, e no outro só significaria um incômodo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the very shiftlessness of the household rendered the misfortune a less terrifying one to them than it would have been to a thriving family, though in the present case it meant ruin, and in the other it would only have meant inconvenience. [Return to Original English Version](#)

Shilling /'ʃɪlɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: xelim

Simple English: An old British coin worth one twentieth of a pound.

Example: *A shilling bought a good meal in those days.*

Exemplo em português: *Enquanto o rapaz ficava ali, sem saber o que fazer, Durbeyfield enfiou a mão no bolso e tirou um xelim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As the boy stood there not sure what to do, Durbeyfield put his hand in his pocket and took out a shilling. [Go to](#)

Original English Version

1. As the lad stood in a dubious attitude, Durbeyfield put his hand in his pocket, and produced a shilling, one of the chronically few that he possessed. [Go to](#)

Shillings /'ʃɪlɪŋz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: xelins

Simple English: Old British coins worth one twentieth of a pound.

Example: *The book cost three shillings when it first appeared.*

Exemplo em português: *Ele não tinha muitos xelins.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He did not have many shillings. [Go to](#)
2. When they found out that the knacker and tanner would only give a few shillings for Prince because he was old, Durbeyfield decided not to sell. [Go to](#)
3. Let them keep their shillings! [Go to](#)

Original English Version

1. When it was discovered that the knacker and tanner would give only a very few shillings for Prince's carcase because of his decrepitude, Durbeyfield rose to the occasion. [Go to](#)
2. Let 'em keep their shillings! [Go to](#)

Ship /ʃɪp/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: navio; nave; barco

Simple English: A large boat.

Example: *The ship crossed the ocean.*

Exemplo em português: *Todas essas crianças pequenas eram passageiras no navio dos Durbeyfield.*

Forms in this book: ship, ship's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. All these young children were passengers on the Durbeyfield ship. [Go to](#)

Shone /ʃoʊn/ **Listen** (51 occurrences in the simplified text)

Português: brilhavam; reluziam

Simple English: Gave out or reflected light.

Example: *The little stars shone in the sun like diamonds.*

Exemplo em português: *O ideal e o real se uniam de um modo pequeno, enquanto o sol brilhava sobre elas contra as sebes verdes e as casas cobertas de trepadeiras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The ideal and the real came together in a small way as the sun shone on them against the green hedges and the houses covered with climbing plants.

[Go to](#)

2. They shone cold and distant in the black sky above them, far away from these two small human lives. [Go to](#)

3. The lantern on her wagon had gone out, but another light shone in her face, much brighter than the first. [Go to](#)

4. When the sun rose, many bright colors shone on it. [Go to](#)

5. Sometimes a stone flew over the hedge, and sparks from the horse's hoofs shone brighter than daylight. [Go to](#)

6. "No, sir," she said, showing the red and white of her mouth as her eye shone with proud defiance. [Go to](#)

Original English Version

1. In spite of the unpleasant initiation of the day before, Tess inclined to the freedom and novelty of her new position in the morning when the sun shone, now that she was once installed there; and she was curious to test her powers in the unexpected direction asked of her, so as to ascertain her chance of retaining her post. [Go to](#)

Shrouded /'ʃraʊdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: envolto; encoberto

Exemplo em português: *Então, examinando a malha dos acontecimentos de sua própria vida, pareceu-lhe ver a vaidade do orgulho do pai; o pretendente fidalgo que a mãe, em sua fantasia, lhe reservava; vê-lo como uma figura de caretas, rindo de sua pobreza e de sua velada ascendência cavalheiresca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a grimacing personage, laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry. [Return to Original English Version](#)

Shuts ʃʌts **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fecha

Exemplo em português: *Além disso, a casa às vezes fecha justo quando as juntas da gente começam a se untar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Besides, the house sometimes shuts up just when their jints begin to get greased. [Return to Original English Version](#)

Shyer /ʃaɪ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais tímido

Simple English: more nervous or less willing to speak

Example: *The younger boy was shyer than his sister.*

Exemplo em português: *"Psiu... não seja tão atrevida!", disse uma moça mais tímida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Hush - don't be so bold!" said a shyer girl. [Go to](#)

Original English Version

1. "'Ssh - don't be so for'ard!" said a shyer girl. [Go to](#)

Shyness /'ʃaɪnəs/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: timidez; acanhamento

Simple English: The feeling of being nervous with other people.

Example: *His shyness disappears as soon as he sits at the piano.*

Exemplo em português: *Nos clubes de homens tais celebrações eram, embora se extinguindo, menos raras; mas, ou a timidez natural do sexo mais brando, ou uma atitude sarcástica por parte dos parentes homens, havia despojado os clubes de mulheres que ainda restavam (se algum outro restava) dessa sua glória e consumação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In men's clubs such celebrations were, though expiring, less uncommon; but either the natural shyness of the softer sex, or a sarcastic attitude on the part of male relatives, had denuded such women's clubs as remained (if any other did) of this their glory and consummation. [Go to](#)

2. A familiarity with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by jestingly calling her his cousin when they were alone - removed much of her original shyness of him, without, however, implanting any feeling which could engender shyness of a new and tenderer kind. [Go to](#)

Sighed /saɪd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: suspirou

Simple English: Let out a long, slow breath to show sadness or relief.

Example: *The Scarecrow sighed and said nothing.*

Exemplo em português: *Naquela noite, na cama, ela suspirou, e o marido perguntou o que havia de errado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That night, in bed, she sighed, and her husband asked what was wrong. [Go to](#)
2. She sighed. [Go to](#)

Original English Version

1. However, in bed that night she sighed, and her husband asked her what was the matter. [Go to](#)
2. She sighed. [Go to](#)

Sightless /'saɪtləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem visão; cegos

Exemplo em português: *Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind. [Return to Original English Version](#)

Sileni /saɪˈliːnaɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: silenos

Simple English: in Greek myths, old followers of the wine-god who were often shown drunk

Example: *Some Sileni of the throng sat on benches and hay-trusses by the wall.*

Exemplo em português: *Alguns Silenos da turba estavam sentados em bancos e fardos de feno junto à parede; e um deles a reconheceu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some Sileni of the throng sat on benches and hay-trusses by the wall; and one of them recognized her. [Return to Original English Version](#)

Singularity /ˌsɪŋgjə'lærəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: singularidade

Exemplo em português: *Sua singularidade estava menos na conservação de um costume de desfilar em procissão e dançar a cada aniversário do que no fato de os membros serem exclusivamente mulheres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Its singularity lay less in the retention of a custom of walking in procession and dancing on each anniversary than in the members being solely women.

[Return to Original English Version](#)

Sissy /'sɪsi/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: maricas

Simple English: An insulting word for a weak or timid person.

Example: *It's all right enough for sissy-boys.*

Exemplo em português: *"Quero mesmo andar um pouco com a Maninha, agora que ela vai se casar com nosso primo cavalheiro e usar roupas finas!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I do want to walk a little way with Sissy now that she is going to marry our gentleman cousin and wear fine clothes!" [Go to](#)
2. "Is that the gentleman kinsman who'll make Sissy a lady?" asked the youngest child. [Go to](#)

Original English Version

1. "I do want to walk a little-ways wi' Sissy, now she's going to marry our gentleman-cousin, and wear fine cloze!" [Go to](#)
2. "Is dat the gentleman-kinsman who'll make Sissy a lady?" asked the youngest child. [Go to](#)

Sisterhood /'sɪstərhʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: irmandade

Simple English: The relationship or solidarity of sisters or women.

Example: *There was a sisterhood of lilies at the gate and a ribbon of asters on either side of the broad walk, and a lacery of fir trees on the hill's edge beyond the house.*

Exemplo em português: *Ele desfilava havia centenas de anos, fosse como clube de auxílio mútuo, fosse como uma espécie de irmandade de compromisso, e ainda desfilava agora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It had walked for hundreds of years, whether as a benefit club or a kind of pledged sisterhood, and it still walked now. [Go to](#)

Original English Version

1. It had walked for hundreds of years, if not as benefit-club, as votive sisterhood of some sort; and it walked still. [Go to](#)

Skeins /'skeɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: meada

Exemplo em português: *Ele observava-lhe a bonita e inconsciente mastigação através das madeixas de fumaça que impregnavam a tenda, e Tess Durbeyfield não adivinhava, ao olhar inocentemente para as rosas no seu seio, que ali, por trás da azul bruma narcótica, estava potencialmente o "trágico infortúnio" de seu drama - aquele que se prometia como o raio vermelho-sangue no espectro de sua jovem vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He watched her pretty and unconscious munching through the skeins of smoke that pervaded the tent, and Tess Durbeyfield did not divine, as she innocently looked down at the roses in her bosom, that there behind the blue narcotic haze was potentially the "tragic mischief" of her drama - one who stood fair to be the blood-red ray in the spectrum of her young life. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Skeletons /'skelɪtənz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: esqueletos

Simple English: The frames of bones inside human and animal bodies.

Example: *The museum displays two whale skeletons in the main hall.*

Exemplo em português: *Não há homem em South-Wessex com esqueletos mais grandiosos e mais nobres em sua família do que eu."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is not a man in South-Wessex with grander and nobler skeletons in his family than I." [Go to](#)

Original English Version

1. Pedigree, ancestral skeletons, monumental record, the d'Urberville lineaments, did not help Tess in her life's battle as yet, even to the extent of attracting to her a dancing-partner over the heads of the commonest peasantry.

[Go to](#)

Skilful /'skɪlfəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: habilidoso

Exemplo em português: *Tess não era hábil no manejo de um cavalo, mas achou que poderia tomar sobre si toda a condução da carga por ora e deixar Abraham dormir, se ele quisesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess was not skilful in the management of a horse, but she thought that she could take upon herself the entire conduct of the load for the present and allow Abraham to go to sleep if he wished to do so. [Return to Original English Version](#)

Skirted /'skɜːrtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contornaram; margearam

Exemplo em português: *Ninguém era visível na estrada elevada que margeava a subida, salvo o rapaz que haviam mandado adiante, sentado sobre a alça do carrinho de mão que continha todos os bens terrenos de Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nobody was visible in the elevated road which skirted the ascent save the lad whom they had sent on before them, sitting on the handle of the barrow that contained all Tess's worldly possessions. [Return to Original English Version](#)

Slight /slart/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ligeira; leve; pequena

Simple English: Small in amount, degree, or extent; not significant.

Example: *There was a slight chance of rain during our picnic last weekend.*

Exemplo em português: *Suas pernas eram fracas, e ele andava com uma leve inclinação para a esquerda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His legs were weak, and he walked with a slight tilt to the left. [Go to](#)
2. She did not fully understand what he meant, and she did not notice the slight she had given by rubbing her cheek. [Go to](#)

Slily /sl'aɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: astutamente

Exemplo em português: - *E leva a Adivinha Completa da Sorte para o galpão - continuou Joan, enxugando depressa as mãos e vestindo as roupas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield's jacket and bonnet were already hanging slily upon a chair by her side, in readiness for this contemplated jaunt, the reason for which the matron deplored more than its necessity. [Return to Original English Version](#)

Slowest /'sloʊɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais lento; o mais demorado

Exemplo em português: *Eram onze horas quando toda a família se recolheu, e duas da madrugada era a hora mais tardia para partir com as colmeias, se quisessem entregá-las aos revendedores em Casterbridge antes que a feira de sábado começasse, ficando o caminho até lá por estradas ruins, numa distância entre vinte e trinta milhas, e sendo o cavalo e a carroça dos mais lentos. À uma e meia, a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the beehives if they were to be delivered to the retailers in Casterbridge before the Saturday market began, the way thither lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and waggon being of the slowest. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Slung /slʌŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pendurado; lançado

Exemplo em português: *Um cesto de ovos, vazio, pendia-lhe do braço; o pelo do chapéu estava desalinhado, e a aba trazia um trecho já de todo gasto, no ponto em que o polegar o tocava ao tirá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An empty egg-basket was slung upon his arm, the nap of his hat was ruffled, a patch being quite worn away at its brim where his thumb came in taking it off.

[Return to Original English Version](#)

Sly /sɫaɪ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: matreiro; malicioso

Simple English: Clever in a secret and not honest way.

Example: *He gave a sly look and said nothing.*

Exemplo em português: *Sendo graciosa e interessante, achando-se ademais no limiar momentâneo da feminilidade, sua aparência atraía sobre si alguns olhares maliciosos dos vadios das ruas de Chaseborough; por isso, embora às vezes fizesse sozinha o trajeto até a cidade, procurava sempre pelos companheiros ao cair da noite, para ter a proteção de sua companhia no regresso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Go to](#)

Slyly /'slaɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: astutamente; à socapa

Simple English: In a clever and secret way.

Example: *He slyly took the last cake.*

Exemplo em português: *Foi de novo, e mais uma vez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was graceful and interesting, and she was just becoming a woman, so men standing about in the streets of Chaseborough looked at her slyly. [Go to](#)

Smacking /'smækɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estalando os lábios

Exemplo em português: - *Em suma - concluiu o pároco, batendo com decisão na perna com o seu chicotinho - , dificilmente há outra família assim em toda a Inglaterra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "In short," concluded the parson, decisively smacking his leg with his switch, "there's hardly such another family in England." [Return to Original English Version](#)

Smallness /'smɔ:lnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mesquinhez

Exemplo em português: *As duas mulheres disfarçavam valentemente essas forçadas excursões e contramarchas o melhor que podiam, ocultando-as de Durbeyfield, sua causa, e de Abraham, e de si mesmas; e assim se aproximaram, aos poucos, da própria porta, o chefe da família irrompendo de súbito em seu antigo refrão à medida que se aproximava, como que a fortificar a alma à vista da pequenez de sua atual morada:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence -

[Return to Original English Version](#)

Smock /sma:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: guarda-pó

Exemplo em português: *A conversa corrente nas fazendas em redor versava sobre a inutilidade de poupar dinheiro; e aritméticos de blusão de lavrador, apoiados em seus arados ou enxadas, entravam em cálculos de grande finura para provar que o auxílio da paróquia era um provimento mais farto para um homem em sua velhice do que qualquer um que pudesse resultar de economias sobre o salário ao longo de toda uma vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Return to Original English Version](#)

Snored /snɔːrd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: roncava

Simple English: Made loud noises while sleeping.

Example: *He snored all through the night.*

Exemplo em português: *"Sim, talvez devesse ter feito isso", roncou Sir John.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Yes, perhaps you should have done that," Sir John snored. [Go to](#)

Original English Version

1. "Yes, you ought, perhaps, to ha' done that," snored Sir John. [Go to](#)

Snub /snʌb/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desprezar; deter com uma corda; arrebitado

Exemplo em português: - *Hás de te arrepender disso!* - retomou ele, permanecendo-lhe ainda o tom ofendido, ao brandir de novo o chicote. - *A menos, isto é, que concordes de boa vontade em me deixar fazer de novo, e nada de lenço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess made no reply to this remark, of which, indeed, she did not quite comprehend the drift, unheeding the snub she had administered by her instinctive rub upon her cheek. [Return to Original English Version](#)

Snug /snəg/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aconchegante

Exemplo em português: *Tudo naquela aconchegante propriedade era vívido, próspero e bem cuidado; acres de estufas de vidro desciam pelas encostas até os bosques a seus pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Everything on this snug property was bright, thriving, and well kept; acres of glass-houses stretched down the inclines to the copses at their feet. [Return to Original English Version](#)
2. A few minutes later the chimneys of The Slopes appeared in view, and in a snug nook to the right the poultry-farm and cottage of Tess's destination. [Return to Original English Version](#)

Sobbed /sɑ:bd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: soluçou

Exemplo em português: *Abraham e 'Liza-Lu soluçavam, Hope e Modesty descarregavam suas mágoas em berros altos que ecoavam nas paredes; e, quando Prince foi despejado lá dentro, reuniram-se todos em torno da sepultura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Return to Original English Version](#)

Sobs /sɑ:bz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: soluços; soluça

Simple English: Loud cries made while breathing in short sharp gasps.

Example: *Her sobs could be heard from the next room.*

Exemplo em português: - *Ele foi para o céu? - perguntou Abraham, por entre os soluços.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Is he gone to heaven?" asked Abraham, between the sobs. [Go to](#)

Sodden /'sɑ:dən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encharcados; empapados

Exemplo em português: *Olha, é assim. - Joan Durbeyfield, enquanto falava, curvou um encharcado polegar e o indicador na forma da letra C, e usou o outro indicador como ponteiro. - "No momento presente", diz ele ao teu pai, "o seu coração está fechado todo em volta aqui, e todo em volta ali; este espaço ainda está aberto", diz ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There, it is like this." Joan Durbeyfield, as she spoke, curved a sodden thumb and forefinger to the shape of the letter C, and used the other forefinger as a pointer. [Return to Original English Version](#)

Solomon's /sə'loumənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Salomão

Simple English: belonging to the biblical King Solomon, who was famous for his wisdom and wealth

Example: *She knows no more about Darwin and evolution than I do about King Solomon's mines.*

Exemplo em português: *O xale na janela parecia uma tapeçaria, as maçanetas de latão da cômoda pareciam batentes dourados, e as colunas entalhadas da cama pareciam os grandes pilares do templo de Salomão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shawl at the window looked like a tapestry, the brass handles on the chest of drawers looked like gold knockers, and the carved bedposts seemed like the great pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Somnolent /'sɒmnələnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sonolento

Exemplo em português: *Quando passaram pela pequena cidade de Stourcastle, mudamente sonolenta sob seu espesso colmo pardo, alcançaram terreno mais alto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When they had passed the little town of Stourcastle, dumbly somnolent under its thick brown thatch, they reached higher ground. [Return to Original English Version](#)

Songsters /'sɒŋstərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cantores

Exemplo em português: *A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no such onerous business when she had regained the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those songsters admirably. [Return to Original English Version](#)

Souled /soʊld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de alma (grande, nobre)

Exemplo em português: *Assim, as meninas e a mãe caminharam todas juntas, uma criança de cada lado de Tess, segurando-lhe a mão e olhando-a, meditativas, de tempos em tempos, como para quem estava prestes a fazer grandes coisas; a mãe logo atrás, com a menorzinha; o grupo formando um quadro de honesta beleza ladeada pela inocência e amparada por uma vaidade de alma simples.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So the girls and their mother all walked together, a child on each side of Tess, holding her hand and looking at her meditatively from time to time, as at one who was about to do great things; her mother just behind with the smallest; the group forming a picture of honest beauty flanked by innocence, and backed by simple-souled vanity. [Return to Original English Version](#)

Soundly /'saʊndli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: profundamente; a sono solto

Exemplo em português: *Aby, Aby! - Sacudiu a criança, que dormira profundamente durante todo o desastre. - Não podemos seguir com a carga...*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aby, Aby!" She shook the child, who had slept soundly through the whole disaster. [Return to Original English Version](#)

Spade /speɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pá (gastar dinheiro com a pá, às mancheias)

Exemplo em português: *O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Return to Original English Version](#)

Spades /speɪdz/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: pás

Simple English: tools with flat blades used for digging earth

Example: *The children dug sand with wooden spades.*

Exemplo em português: *Do lado de fora, os canteiros que os donos cuidadosos tinham moldado com pás estavam sendo revirados em desordem selvagem pelos galos.*

Forms in this book: Spades, spades

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Outside, the plots that careful owners had shaped with spades were being torn up in wild disorder by the cocks. [Go to](#)

Sparkled /'spɑ:rkəld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cintilavam; brilhavam

Simple English: Shone with small, bright points of light.

Example: *His small black eyes sparkled happily.*

Exemplo em português: *Brilhava quando ele levava a mão até as costeletas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It sparkled when he put his hand up to his whiskers. [Go to](#)

Sped /sped/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: correu veloz; acelerou

Exemplo em português: *Montou e partiu a toda; enquanto Tess ficava a esperar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He mounted and sped on his way; while Tess stood and waited. [Return to Original English Version](#)

2. Down, down, they sped, the wheels humming like a top, the dog-cart rocking right and left, its axis acquiring a slightly oblique set in relation to the line of progress; the figure of the horse rising and falling in undulations before them.

[Return to Original English Version](#)

Spick /spɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impecável; novinho em folha

Exemplo em português: *A mãe percebeu, pela primeira vez, que o segundo veículo não era um humilde meio de transporte como o primeiro, mas um novíssimo e reluzente cabriolé, altamente envernizado e equipado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother perceived, for the first time, that the second vehicle was not a humble conveyance like the first, but a spick-and-span gig or dog-cart, highly varnished and equipped. [Return to Original English Version](#)

Splashed /splæft/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: esparramou; atirou água

Simple English: Threw water so that drops flew about.

Example: *The boy splashed water over his face.*

Exemplo em português: *Isso só espirrou gotas vermelhas em seu rosto e vestido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This only splashed her face and dress with red drops. [Go to](#)

Original English Version

1. In her despair Tess sprang forward and put her hand upon the hole, with the only result that she became splashed from face to skirt with the crimson drops.

[Go to](#)

Split /split/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: dividir; divisão; rachar

Simple English: To divide into parts or separate sections or groups.

Example: *We need to split the group into smaller teams for the project.*

Exemplo em português: *Enquanto avançavam, a estrada reta parecia se alargar, e as duas margens se separavam como um graveto se partindo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As they moved on, the straight road seemed wider, and the two banks split apart like a stick breaking. [Go to](#)

Spouting /'spɔʊtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: jorrando

Exemplo em português: *O varal pontudo da carruagem entrara no peito do infeliz Prince como uma espada, e da ferida o sangue de sua vida jorrava em jato, caindo com um chio na estrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pointed shaft of the cart had entered the breast of the unhappy Prince like a sword, and from the wound his life's blood was spouting in a stream, and falling with a hiss into the road. [Return to Original English Version](#)

Sprang /spræŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: saltou; pulou

Simple English: Jumped or moved suddenly and quickly.

Example: *He sprang out of bed when the alarm rang.*

Exemplo em português: *Em seu desespero, Tess arremessou-se para a frente e pôs a mão sobre o buraco, com o único resultado de ficar salpicada, do rosto à saia, das gotas carmesim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In her despair Tess sprang forward and put her hand upon the hole, with the only result that she became splashed from face to skirt with the crimson drops.

[Go to](#)

2. Out of which maladroit delay sprang anxieties, disappointments, shocks, catastrophes, and passing-strange destinies. [Go to](#)

Springing /'sprɪŋɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: saltando; brotando; surgindo

Simple English: Jumping suddenly, or appearing quickly.

Example: *Springing to his feet, he ran to open the gate.*

Exemplo em português: *Conforme Abraham despertava mais, começou a falar sobre as formas estranhas das coisas escuras contra o céu, dizendo que uma árvore parecia um tigre saltando de sua toca, e outra, a cabeça de um gigante.*

Forms in this book: Springing, springing

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As Abraham woke more fully, he began to speak about the strange shapes of the dark things against the sky, saying that one tree looked like a tiger springing from its den, and another like a giant's head. [Go to](#)

Original English Version

1. Abraham, as he more fully awoke (for he had moved in a sort of trance so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair; of that which resembled a giant's head. [Go to](#)

2. Looking that way she beheld a form springing from the coping to the plot.

[Go to](#)

Sprinkle /'sprɪŋkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: borrifar; aspergir

Simple English: To throw small drops or grains over something.

Example: *Sprinkle a little salt on the meat.*

Exemplo em português: *Então deixou o pensamento de lado e ajudou a borrifar o linho que tinha secado durante o dia, junto com seu irmão de nove anos, Abraham, e sua irmã de doze anos e meio, Eliza-Louisa, chamada "Liza-Lu".*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she put the thought aside and helped sprinkle the linen dried during the day, while her nine-year-old brother Abraham and her twelve-and-a-half-year-old sister Eliza-Louisa, called "Liza-Lu," were with her.

[Go to](#)

Sprinkling /'sprɪŋkəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: borrifo; pequena quantidade

Exemplo em português: *Se os chefes da casa Durbeyfield resolvessem navegar rumo à dificuldade, ao desastre, à fome, à doença, à degradação, à morte, para lá eram esses meia-dúzia de pequenos cativos, sob as escotilhas, compelidos a navegar com eles - seis criaturas indefesas, a quem nunca se perguntara se desejavam a vida em quaisquer termos, muito menos se a desejavam sob condições tão duras quanto as que implicava pertencer à indolente casa dos Durbeyfield.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Dismissing this, however, she busied herself with sprinkling the linen dried during the day-time, in company with her nine-year-old brother Abraham, and her sister Eliza-Louisa of twelve and a half, called "'Liza-Lu," the youngest ones being put to bed. [Return to Original English Version](#)

Spurious /'spjʊriəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: falso; ilegítimo

Exemplo em português: - *Receio que não possa vê-la... ela é inválida - replicou o atual representante da casa espúria; pois este era o sr. Alec, o único filho do cavalheiro há pouco falecido. - Não posso eu atender ao seu propósito?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am afraid you cannot see her - she is an invalid," replied the present representative of the spurious house; for this was Mr Alec, the only son of the lately deceased gentleman. [Return to Original English Version](#)

Spyglass /'spaɪglæs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: luneta

Simple English: A small telescope used to see far away.

Example: *The captain raised his spyglass.*

Exemplo em português: *Se Tess ficasse rica ao se casar com um cavalheiro, será que teria dinheiro suficiente para comprar uma luneta tão grande que pudesse trazer as estrelas para tão perto quanto Nettlecombe-Tout?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If Tess became rich by marrying a gentleman, would she have enough money to buy a spyglass so big that it could bring the stars as close as Nettlecombe-Tout? [Go to](#)

Original English Version

1. If Tess were made rich by marrying a gentleman, would she have money enough to buy a spyglass so large that it would draw the stars as near to her as Nettlecombe-Tout? [Go to](#)

Ssh /ʃ/ Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: psiu

Simple English: a sound used to ask someone to be quiet

Example: *The speaker said, "Ssh!" when a sudden sound was heard.*

Exemplo em português: - *Chiu... não sejas tão desavergonhada! - disse uma moça mais acanhada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Ssh - don't be so for'ard!" said a shy girl. [Go to](#)

Stable /'steɪbəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: estável; estábulo; estabilidade

Simple English: Farm building designed to house horses or livestock.

Example: *The horses live in a stable near the big red barn.*

Exemplo em português: *Depois disso, nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em sua bela carruagem, conduzida pela moça da estrebaria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After that, nothing more was seen or heard of Durbeyfield in his fine carriage with the stable girl driving. [Go to](#)
2. Then the two of them lit a lantern and went out to the stable. [Go to](#)

Stables /'steɪbəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estábulos; cavalariças

Simple English: Buildings where horses are kept.

Example: *The boy slept above the stables.*

Exemplo em português: *Os estábulos, parcialmente escondidos por pinheiros austríacos e carvalhos perenes, estavam equipados com o que havia de mais moderno e pareciam tão grandiosos quanto pequenas capelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The stables, partly hidden by Austrian pines and evergreen oaks, were fitted with the latest equipment and looked as grand as small chapels. [Go to](#)

Original English Version

1. The stables, partly screened by Austrian pines and evergreen oaks, and fitted with every late appliance, were as dignified as Chapels-of-Ease. [Go to](#)

Stagfoot /'stægfʊt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Stagfoot

Simple English: part of the name of a place, 'Stagfoot Lane', mentioned in the story

Example: *He was Parson Tringham, the historian from Stagfoot Lane.*

Exemplo em português: *Ele era o Pastor Tringham, o historiador de Stagfoot Lane.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was Parson Tringham, the historian from Stagfoot Lane. [Go to](#)
2. If all goes well, I shall want to do something in return for the parson at Stagfoot Lane for telling us - dear, good man!" [Go to](#)

Original English Version

1. I am Parson Tringham, the antiquary, of Stagfoot Lane. [Go to](#)
2. If all goes well, I shall certainly be for making some return to pa'son at Stagfoot Lane for telling us - dear, good man!" [Go to](#)

Stagnant /'stægnənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: estagnado; parado

Exemplo em português: *Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Stair /ster/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: degrau; escada

Simple English: One step in a set of steps inside a building.

Example: *The bottom stair creaks whenever anyone comes home late.*

Exemplo em português: *Durbeyfield caminhou depressa até a casa, abriu a porta da frente, atravessou o cômodo escuro do andar de baixo e destrancou a porta da escada com dedos hábeis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After leaving Tess, Mrs Durbeyfield quickly walked to the house, opened the front door, crossed the dark downstairs room, and unlocked the stair-door with skilled fingers. [Go to](#)

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield, having quickly walked hitherward after parting from Tess, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep gloom, and then unfastened the stair-door like one whose fingers knew the tricks of the latches well. [Go to](#)

2. Her ascent of the crooked staircase was a slower process, and her face, as it rose into the light above the last stair, encountered the gaze of all the party assembled in the bedroom. [Go to](#)

Stalky /'stɔ:ki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: comprido e fino como um caule

Exemplo em português: *Naqueles primeiros dias fora muito amada por outras de seu próprio sexo e idade, e costumava ser vista pela aldeia como uma de três - todas quase do mesmo ano - voltando a pé da escola, lado a lado; Tess a do meio - de avental de estampa cor-de-rosa, de padrão finamente reticulado, usado sobre um vestido de tecido que perdera a cor original para um terciário indefinível - marchando sobre pernas longas e delgadas, em meias justas que traziam pequenos furos em forma de escada nos joelhos, rasgados de tanto se ajoelhar nas estradas e barrancos à cata de tesouros vegetais e minerais; seu cabelo, então cor de terra, pendendo como ganchos de chaminé; os braços das duas moças de fora repousando em torno da cintura de Tess; seus braços sobre os ombros das duas escoras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stalky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Return to Original English Version](#)

Stammered /'stæmərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: gaguejou

Simple English: Spoke with pauses and repeated sounds.

Example: *He stammered when he heard the question.*

Exemplo em português: - *É tão tolo - gaguejou ela - ; receio não poder lhe contar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It is so very foolish," she stammered; "I fear I can't tell you!" [Go to](#)

Stamping /'stæmpɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: pisando forte; batendo os pés

Simple English: Putting a foot down heavily, or pressing a mark onto something.

Example: *He came in stamping the snow off his boots.*

Exemplo em português: *Isso era incomum naquela região, porque o batucar dos pés normalmente cobria a música.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That was unusual in this area, because the stamping usually covered the music. [Go to](#)

Original English Version

1. Approaching the hay-trussers, she could hear the fiddled notes of a reel proceeding from some building in the rear; but no sound of dancing was audible - an exceptional state of things for these parts, where as a rule the stamping drowned the music. [Go to](#)

Startled /'stɑ:rtəld/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: assustada; sobressaltada

Simple English: Suddenly surprised or frightened.

Example: *Aunt Em was startled by the child's laughter.*

Exemplo em português: *Tess o pegou, e a mãe se assustou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess picked it up, and her mother was startled. [Go to](#)

Original English Version

1. Ever since the accident with her father's horse Tess Durbeyfield, courageous as she naturally was, had been exceedingly timid on wheels; the least irregularity of motion startled her. [Go to](#)

Stealthily /'stelθɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: furtivamente; às escondidas

Exemplo em português: *Quando os passageiros não olhavam, retirou furtivamente do chapéu as flores mais visíveis e as pôs no cesto, onde as cobriu com o lenço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When the passengers were not looking she stealthily removed the more prominent blooms from her hat and placed them in the basket, where she covered them with her handkerchief. [Return to Original English Version](#)

Steep /sti:p/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: íngreme; acentuada; escarpadas

Simple English: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Example: *The mountain climb was steep, making it very challenging for hikers.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. So she said she would walk a short way with Tess - to the top of the first steep hill that led out of the valley. [Go to](#)

Steeped /sti:pt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: impregnado; embebido

Exemplo em português: *Como todos os camponeses do Vale de Blackmoor, Tess estava impregnada de fantasias e superstições prefigurativas; achou aquilo um mau agouro - o primeiro que notara naquele dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like all the cottagers in Blackmoor Vale, Tess was steeped in fancies and prefigurative superstitions; she thought this an ill omen - the first she had noticed that day. [Return to Original English Version](#)

Stephen's /'sti:vənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de Stephen

Simple English: possessive form of the name Stephen, referring to his son

Example: *It shocked me to hear about Stephen's son.*

Exemplo em português: *Seus nomes constam em registros antigos da época do rei Estêvão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their names are in old records from King Stephen's time. [Go to](#)

Stiff /stɪf/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rígida; dura; duro

Simple English: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Example: *After the long flight, my neck felt stiff and uncomfortable.*

Exemplo em português: *Usava um boné elegante, um paletó marrom-claro, calças combinando, uma gravata branca, um colarinho engomado e luvas marrons de condução.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a stylish cap, a light brown jacket, matching breeches, a white neckcloth, a stiff collar, and brown driving gloves. [Go to](#)

Stiffly /'stɪfli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rigidamente; com dificuldade

Simple English: In a way that shows the body does not bend easily.

Example: *Her hair was white and she walked stiffly.*

Exemplo em português: *"Não tente me assustar, senhor", disse Tess, rígida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Do not try to frighten me, sir," said Tess stiffly. [Go to](#)

Original English Version

1. "Don't try to frighten me, sir," said Tess stiffly. [Go to](#)

Stiles /staiłz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: degraus para passar cercas

Exemplo em português: *Dos portões e escadas de transposição de Marlott, ela contemplara o comprimento do vale nos assombrados dias da infância, e o que fora mistério para ela então não era muito menos que mistério para ela agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From the gates and stiles of Marlott she had looked down its length in the wondering days of infancy, and what had been mystery to her then was not much less than mystery to her now. [Return to Original English Version](#)

Stirred /st3:rd/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: sacudiu; despertou

Simple English: Moved someone or something a little.

Example: *A soft wind stirred the long grass.*

Exemplo em português: *Seus pés animados levantavam essa poeira e deixavam todo o lugar enevoadado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their lively feet stirred up this dust and made the whole place hazy. [Go to](#)

Stocking /'stɔ:kɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meia

Simple English: A close-fitting covering for the foot and leg.

Example: *She found she was only in her stocking-feet.*

Exemplo em português: *"Ora, tem um buraco no salto da minha meia!", disse Tess.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I declare there's a hole in my stocking-heel!" said Tess. [Go to](#)

Original English Version

1. "I declare there's a hole in my stocking-heel!" said Tess. [Go to](#)

Stockings /'sta:kɪŋz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: meias longas; meias de malha

Simple English: Close-fitting coverings for the feet and legs.

Example: *She darned her stockings by the window.*

Exemplo em português: *Caminhava sobre pernas longas e finas, com meias apertadas com pequenos furos nos joelhos, de tanto se ajoelhar nas estradas e taludes para procurar plantas e pedras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She walked on long, thin legs in tight stockings with small holes at the knees from kneeling in the roads and banks to look for plants and stones. [Go to](#)
2. "Never mind holes in your stockings - they don't speak! [Go to](#)

Original English Version

1. In those early days she had been much loved by others of her own sex and age, and had used to be seen about the village as one of three - all nearly of the same year - walking home from school side by side; Tess the middle one - in a pink print pinafore, of a finely reticulated pattern, worn over a stuff frock that had lost its original colour for a nondescript tertiary - marching on upon long stinky legs, in tight stockings which had little ladder-like holes at the knees, torn by kneeling in the roads and banks in search of vegetable and mineral treasures; her then earth-coloured hair hanging like pot-hooks; the arms of the two outside girls resting round the waist of Tess; her arms on the shoulders of the two supporters. [Go to](#)
2. "Never mind holes in your stockings - they don't speak! [Go to](#)

Stoically /'stouɪkli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estoicamente

Exemplo em português: - *Não - disse ele, estoicamente - , não vou vender o seu velho corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No," said he stoically, "I won't sell his old body. [Return to Original English Version](#)

Stooped /stu:pt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: curvou-se

Exemplo em português: - *Já é a época. - D'Urberville começou a colher para ela espécimes do fruto, entregando-lhos ao se abaixar; e, dali a pouco, escolhendo um produto especialmente belo da variedade "Rainha Britânica", ergueu-se e o segurou pelo talo junto à boca dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "They are already here." D'Urberville began gathering specimens of the fruit for her, handing them back to her as he stooped; and, presently, selecting a specially fine product of the "British Queen" variety, he stood up and held it by the stem to her mouth. [Return to Original English Version](#)

Stourcastle /'stʊərkæəsəl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: Stourcastle

Simple English: a fictional market town in Hardy's Wessex novels

Example: *We will not reach Stourcastle before dark.*

Exemplo em português: *Venha, ou não chegaremos a Stourcastle antes de escurecer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Come along, or we will not reach Stourcastle before dark. [Go to](#)
2. After they passed the small town of Stourcastle, quiet under its thick brown thatch, they came to higher ground. [Go to](#)
3. A farm worker from near Stourcastle arrived, leading a strong small horse. [Go to](#)

Original English Version

1. Come along, or it will be dark before we get to Stourcastle, and there's no place we can sleep at nearer than that; besides, we must get through another chapter of *_A Counterblast to Agnosticism_* before we turn in, now I have taken the trouble to bring the book." [Go to](#)
2. When they had passed the little town of Stourcastle, dumbly somnolent under its thick brown thatch, they reached higher ground. [Go to](#)
3. A farmer's man from near Stourcastle came up, leading a strong cob. [Go to](#)

Stout /staʊt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: grosso e resistente; robusto

Exemplo em português: *Entre esses espectadores estavam três rapazes de uma classe superior, com pequenas mochilas atadas aos ombros e bastões robustos nas mãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Among these on-lookers were three young men of a superior class, carrying small knapsacks strapped to their shoulders, and stout sticks in their hands.

[Return to Original English Version](#)

Stoy /stɔɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Stoy

Simple English: name of a hill, 'High Stoy', in the Dorset countryside

Example: *The ridge includes Hambledon Hill and High Stoy.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)

Strands /strændz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fios; mechas

Simple English: Single thin pieces of hair, thread or rope.

Example: *A few strands of grey showed in her hair.*

Exemplo em português: *Seu cabelo tinha então a cor da terra e pendia em mechas soltas e retorcidas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her hair was then the colour of earth and hung in loose, twisted strands. [Go to](#)

Stranger's /'streɪndʒərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do estranho; do desconhecido

Simple English: Belonging to a person you do not know.

Example: *A stranger's umbrella was left in the hallway.*

Exemplo em português: *Só quando o sol escondeu a figura do jovem estranho se afastando pela colina, ela deixou sua tristeza desvanecer e disse sim ao parceiro que a convidara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Only when the sun hid the young stranger's leaving shape on the hill did she let her sadness fade and say yes to the partner who had asked her. [Go to](#)

Original English Version

1. It was not till the rays of the sun had absorbed the young stranger's retreating figure on the hill that she shook off her temporary sadness and answered her would-be partner in the affirmative. [Go to](#)

Strapped /stræpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: preso com correias

Exemplo em português: *Entre esses espectadores estavam três rapazes de uma classe superior, com pequenas mochilas atadas aos ombros e bastões robustos nas mãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Among these on-lookers were three young men of a superior class, carrying small knapsacks strapped to their shoulders, and stout sticks in their hands.

[Return to Original English Version](#)

Strike /straɪk/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Strike; greve; golpear

Simple English: To stop working to protest conditions at work.

Example: *Workers may strike if their pay is too low and unfair.*

Exemplo em português: *Sua boca animada e seus grandes olhos inocentes tornavam seu rosto ainda mais marcante.*

Forms in this book: strike, striking

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her lively mouth and large innocent eyes made her face even more striking.

[Go to](#)

2. Even with some rough features, his face had a strange strength, and his bold, rolling eyes were striking. [Go to](#)

Stripling /'striplɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rapaz jovem

Exemplo em português: *O adolescente magro como uma ripa franziu o cenho.*

- Quem é o senhor, afinal, John Durbeyfield, para me dar ordens e me chamar de "rapaz"?

Use in this Book:

Original English Version

1. The lath-like stripling frowned. [Return to Original English Version](#)

Striven /'strivən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lutado; esforçado

Exemplo em português: *Tinha o rosto móvel, frequente naqueles cuja vista decaiu por etapas, foi laboriosamente disputada e a contragosto abandonada, e não a expressão estagnada patente nas pessoas há muito privadas da vista ou cegas de nascença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had the mobile face frequent in those whose sight has decayed by stages, has been laboriously striven after, and reluctantly let go, rather than the stagnant mien apparent in persons long sightless or born blind. [Return to Original English Version](#)

Struggle /'strʌgəl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Exemplo em português: *As disputas e brigas dos rapazes por sua mão na dança a divertiam, e nada mais.*

Forms in this book: struggle, struggled, struggles, struggling

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boys' struggles and quarrels for her hand in the dance amused her, and nothing more. [Go to](#)

Strut /strʌt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pavonear-se

Simple English: To walk in a stiff proud way.

Example: *The rooster began to strut across the yard.*

Exemplo em português: *Ah, este é o Strut!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ah, this is Strut! [Go to](#)

Original English Version

1. Ah, this is Strut! [Go to](#)

Stubbard /'stʌbərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: variedade de maçã

Simple English: A traditional variety of apple.

Example: *A few apples on the stubborn-tree were blighted.*

Exemplo em português: *"Não sei, mas acho que sim. Às vezes parecem as maçãs da nossa macieira stubborn."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They sometimes seem like the apples on our stubborn-tree. [Go to](#)

Original English Version

1. They sometimes seem to be like the apples on our stubborn-tree. [Go to](#)

Stupidly /'stu:pidli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tolamente

Exemplo em português: *Era tão modesta, tão expressiva, parecera tão delicada em seu fino vestido branco, que sentiu ter agido estupidamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was so modest, so expressive, she had looked so soft in her thin white gown that he felt he had acted stupidly. [Return to Original English Version](#)

Subdivided /ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: subdividido

Exemplo em português: *'Liza-Lu foi então para a cama, e Tess, trancando todos lá dentro, pôs-se a caminho pela escura e tortuosa vereda, ou rua, não feita para pressas; uma rua traçada antes que polegadas de terra tivessem valor, e quando relógios de um só ponteiro subdividiam suficientemente o dia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Liza-Lu then went to bed, and Tess, locking them all in, started on her way up the dark and crooked lane or street not made for hasty progress; a street laid out before inches of land had value, and when one-handed clocks sufficiently subdivided the day. [Return to Original English Version](#)

Subdued /səb'du:d/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: contido; dominado

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Sublimation /ˌsʌbləˈmeɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sublimação

Exemplo em português: *Ela sonhara com um rosto idoso e digno, a sublimação de todos os traços dos d'Urberville, sulcado de memórias encarnadas, representando em hieróglifos os séculos da história de sua família e da Inglaterra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had dreamed of an aged and dignified face, the sublimation of all the d'Urberville lineaments, furrowed with incarnate memories representing in hieroglyphic the centuries of her family's and England's history. [Return to Original English Version](#)

Suds /sʌdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espuma de sabão

Exemplo em português: *Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Return to Original English Version](#)

Suitor /'su:tər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pretendente

Exemplo em português: *Então, examinando a malha dos acontecimentos de sua própria vida, pareceu-lhe ver a vaidade do orgulho do pai; o pretendente fidalgo que a mãe, em sua fantasia, lhe reservava; vê-lo como uma figura de caretas, rindo de sua pobreza e de sua velada ascendência cavalheiresca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then, examining the mesh of events in her own life, she seemed to see the vanity of her father's pride; the gentlemanly suitor awaiting herself in her mother's fancy; to see him as a grimacing personage, laughing at her poverty and her shrouded knightly ancestry. [Return to Original English Version](#)

Summits /'sʌmɪts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cumes; cimos

Exemplo em português: *É um vale que melhor se conhece contemplando-o do alto das colinas que o circundam - exceto, talvez, durante as estiagens do verão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is a vale whose acquaintance is best made by viewing it from the summits of the hills that surround it - except perhaps during the droughts of summer.

[Return to Original English Version](#)

Summons'd /'sʌmənzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intimado

Exemplo em português: - *Sem barulho, por favor, se forem tão bons, meus queridos; ou posso perder a licença, e ser intimada, e sei lá mais o quê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No noise, please, if ye'll be so good, my dears; or I mid lose my licends, and be summons'd, and I don't know what all! [Return to Original English Version](#)

Sumple /'sʌmpəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: macia e flexível

Exemplo em português: *Você deveria ter visto como ela estava bonita hoje; sua pele é tão macia quanto a de uma duquesa'."*

Use in this Book:

Original English Version

1. You should ha' seen how pretty she looked to-day; her skin is as sumple as a duchess'." [Return to Original English Version](#)

Superfluous /su:'pɜ:rfluəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: supérfluo; desnecessário

Exemplo em português: *Prince exigia apenas leve atenção, faltando-lhe energia para movimentos supérfluos de qualquer espécie.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Prince required but slight attention, lacking energy for superfluous movements of any sort. [Return to Original English Version](#)

Superintended /,su:pəɪn'tendɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: supervisionei; dirigi

Exemplo em português: *Quisera saber, definitivamente, em nome da mãe, se Tess podia mesmo vir gerir a granja de aves da velha senhora ou não; tendo o rapaz que até então superintendera as aves se revelado indigno de confiança. - O sr. d'Urberville diz que deves ser uma boa moça, se és, de algum modo, como aparentas; ele sabe que hás de valer o teu peso em ouro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had wished to know, finally, in the name of his mother, if Tess could really come to manage the old lady's fowl-farm or not; the lad who had hitherto superintended the birds having proved untrustworthy. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Superstitions /,su:pər'stɪʃənz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: superstições

Simple English: Beliefs in luck and magic, not based on reason.

Example: *The village kept its old superstitions.*

Exemplo em português: *Entre a mãe, com suas velhas superstições, histórias populares, dialeto e canções transmitidas de boca em boca, e a filha, com sua instrução da escola nacional e seu conhecimento padrão, havia um abismo de duzentos anos.*

Forms in this book: Superstitions, superstitions

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Between the mother, with her old superstitions, folk stories, dialect, and songs passed on by word of mouth, and the daughter, with her National school learning and standard knowledge, there was a gap of two hundred years. [Go to](#)
2. Like many people in Blackmoor Vale, Tess believed in signs and superstitions. [Go to](#)

Original English Version

1. Between the mother, with her fast-perishing lumber of superstitions, folk-lore, dialect, and orally transmitted ballads, and the daughter, with her trained National teachings and Standard knowledge under an infinitely Revised Code, there was a gap of two hundred years as ordinarily understood. [Go to](#)
2. Like all the cottagers in Blackmoor Vale, Tess was steeped in fancies and prefigurative superstitions; she thought this an ill omen - the first she had noticed that day. [Go to](#)

Supplementing /'sʌpləmentɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: complementando

Exemplo em português: *Depois vestiu o vestido branco que Tess usara no passeio do clube, cuja plenitude arejada, complementando seu penteado ampliado, conferia à sua figura em desenvolvimento uma amplitude que desmentia sua idade, e poderia fazer com que ela fosse considerada uma mulher quando ela não era muito mais que uma criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she put upon her the white frock that Tess had worn at the club-walking, the airy fulness of which, supplementing her enlarged _coiffure_, imparted to her developing figure an amplitude which belied her age, and might cause her to be estimated as a woman when she was not much more than a child. [Return to Original English Version](#)

Supposing /sə'pəʊzɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: supondo

Exemplo em português: *Que tal darmos uma volta pelo terreno para passar o tempo, minha bela priminha?*

Forms in this book: Supposing, supposing

Use in this Book:

Original English Version

1. Supposing we walk round the grounds to pass the time, my pretty Coz?"

[Return to Original English Version](#)

Supposition /ˌsʌpə'ziʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: suposição

Exemplo em português: *John Durbeyfield tinha mais presunção do que energia ou saúde, e essa suposição era-lhe agradável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. John Durbeyfield had more conceit than energy or health, and this supposition was pleasant to him. [Return to Original English Version](#)

Surround /sə'raʊnd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: surround; cercam; rodeiam

Simple English: To be all around something or someone on every side.

Example: *The garden is surrounded by a tall stone wall for privacy.*

Exemplo em português: *Dali em diante, a estrada permaneceu bastante plana por uma boa distância.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was almost the highest hill in South Wessex and was surrounded by earth trenches. [Go to](#)
2. The cottage garden was surrounded by a wall, and people could enter it only through a door. [Go to](#)

Surveying /sər'veɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: topografia; agrimensura

Exemplo em português: *Assim estavam as coisas quando Tess abriu a porta e se deteve sobre o capacho no interior, examinando a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So matters stood when Tess opened the door and paused upon the mat within it, surveying the scene. [Return to Original English Version](#)

Swarming /'swɔ:rmɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fervilhante; apinhado; enxameando

Simple English: Moving in a large group, or full of moving creatures.

Example: *The market was swarming with people by nine.*

Exemplo em português: *A época de enxamear logo vai acabar por este ano.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Swarming will soon be over for the year. [Go to](#)

Original English Version

1. Swarming will soon be over for the year; and it we put off taking 'em till next week's market the call for 'em will be past, and they'll be thrown on our hands."

[Go to](#)

Swarthy /'swɔːrði/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: moreno; de pele escura

Exemplo em português: *Tinha a tez quase morena, os lábios cheios, mal moldados, embora vermelhos e lisos, acima dos quais havia um bem-tratado bigode negro de pontas retorcidas, ainda que sua idade não pudesse ser mais que vinte e três ou vinte e quatro anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had an almost swarthy complexion, with full lips, badly moulded, though red and smooth, above which was a well-groomed black moustache with curled points, though his age could not be more than three- or four-and-twenty. [Return to Original English Version](#)
2. Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that, notwithstanding her awe of him, and her general discomfort at being here, her rosy lips curved towards a smile, much to the attraction of the swarthy Alexander. [Return to Original English Version](#)

Swayed /sweɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: balançou; oscilou

Simple English: Moved slowly from side to side.

Example: *The house swayed and the wind wailed.*

Exemplo em português: *Uma vez ao ar livre, ele cambaleava terrivelmente, puxando os três primeiro para um lado e depois para o outro, como se estivessem marchando para Londres, e depois para Bath.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Once in the fresh air, he swayed badly, pulling the three of them first one way and then another, as if they were marching to London, and then to Bath. [Go to](#)

Sweethearts /'swi:thɑ:rts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: namorados

Simple English: Two people who love each other.

Example: *The two sweethearts met by the gate.*

Exemplo em português: *"Não querem que todo mundo veja quem são seus namorados."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "They do not want everyone to see who their sweethearts are. [Go to](#)

Swelled /swɛld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inchou; encheu-se

Exemplo em português: *Mais alto ainda, à esquerda, a elevação chamada Bulbarrow, ou Bealbarrow, quase a mais alta de South Wessex, avultava no céu, cingida por suas trincheiras de terra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Return to Original English Version](#)

Syllable /'sɪləbəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sílaba

Simple English: A part of a word with one vowel sound.

Example: *The last syllable of the name is stressed.*

Exemplo em português: *O som especial daquele dialeto naquela região era mais ou menos como a sílaba UR, e era um som rico na fala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The special sound of that dialect in this district was roughly like the syllable UR, and it was a rich sound in speech. [Go to](#)

Original English Version

1. The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable UR, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. [Go to](#)

2. The pouted-up deep red mouth to which this syllable was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of thrusting the middle of her top one upward, when they closed together after a word. [Go to](#)

Sylvan /'sɪlvən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: silvestre; das florestas

Exemplo em português: *Toda essa antiguidade silvestre, porém, embora visível das Encostas, ficava fora dos limites imediatos da propriedade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All this sylvan antiquity, however, though visible from The Slopes, was outside the immediate boundaries of the estate. [Return to Original English Version](#)

Symptomatic /,sɪmptə'mætɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sintomático; indicativo

Exemplo em português: *A leviandade de algumas das mulheres mais jovens de Trantridge e arredores era marcante, e talvez fosse sintomática do seletor espírito que reinava nas Encostas daquela vizinhança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The levity of some of the younger women in and about Trantridge was marked, and was perhaps symptomatic of the choice spirit who ruled The Slopes in that vicinity. [Return to Original English Version](#)

Synonyms /'sɪnənɪmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sinônimos

Exemplo em português: *As irmanadas estavam todas vestidas de branco - alegre remanescente dos dias do Velho Estilo, quando alegria e primavera eram sinônimos - , dias anteriores àquele em que o hábito de fazer longas previsões havia reduzido as emoções a uma média monótona.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The banded ones were all dressed in white gowns - a gay survival from Old Style days, when cheerfulness and May-time were synonyms - days before the habit of taking long views had reduced emotions to a monotonous average.

[Return to Original English Version](#)

Syrinxes /sɪ'ɪŋksɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Siringes

Simple English: Plural of Syrinx, a nymph pursued by Pan in myth.

Example: *Many Pans spun with many Syrinxes.*

Exemplo em português: *Os casais em movimento eram difíceis de ver, exceto por lampejos brilhantes de luz, o que os fazia parecer sátiros com ninfas, ou vários Pãs girando com várias Siringas; Lótis tentando escapar de Priapo, e sempre falhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moving couples were hard to see, except for bright flashes of light, which made them seem like satyrs with nymphs, or many Pans spinning with many Syrinxes; Lotis trying to escape Priapus, and always failing. [Go to](#)

Original English Version

1. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Go to](#)

Tangled /'tæŋgəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: emaranhado; coberto de mato

Simple English: Twisted together in an untidy mass that is hard to separate.

Example: *The kite came down with its string badly tangled.*

Exemplo em português: *O arreio estava emaranhado em torno de um objeto que bloqueava a estrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The harness was tangled around an object that blocked the road. [Go to](#)

Tapestry /'tæpəstri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tapeçaria

Simple English: A woven wall hanging with pictures or patterns.

Example: *A tapestry showed a hunt in the forest.*

Exemplo em português: *O xale na janela parecia uma tapeçaria, as maçanetas de latão da cômoda pareciam batentes dourados, e as colunas entalhadas da cama pareciam os grandes pilares do templo de Salomão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shawl at the window looked like a tapestry, the brass handles on the chest of drawers looked like gold knockers, and the carved bedposts seemed like the great pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Original English Version

1. In this process the chamber and its furniture grew more and more dignified and luxurious; the shawl hanging at the window took upon itself the richness of tapestry; the brass handles of the chest of drawers were as golden knockers; and the carved bedposts seemed to have some kinship with the magnificent pillars of Solomon's temple. [Go to](#)

Teased /ti:zd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: provocou; caçoou de

Simple English: Laughed at someone in a playful way.

Example: *His sisters teased him about his new hat.*

Exemplo em português: *Então choravam quando Tess não queria ir, e a provocavam por hesitar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So they cried when Tess did not want to go, and they teased her for hesitating. [Go to](#)

Original English Version

1. The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating. [Go to](#)

Teasingly /'ti:zɪŋli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de modo provocador

Simple English: in a playful or irritating way that makes fun of someone

Example: *"Then why don't you change the basis of your coinage?" she asked teasingly.*

Exemplo em português: *Sua mãe olhou para ela com orgulho satisfeito e disse, provocando: "Então você os conquistou!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her mother looked her over with pleased pride and said teasingly, "So you have won them over!" [Go to](#)
2. D'Urberville turned to look at her as the carriage rocked and said teasingly, "Now, put your arms round my waist again, as you did before, my Beauty." [Go to](#)

Tell'n /'telən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: diga a ele

Simple English: A dialect contraction of tell him.

Example: *Tell'n that I will sell the title for a thousand pounds.*

Exemplo em português: *E dize-lhe, Tess, que, estando nós de todo afundados de nossa antiga grandeza, hei de lhe vender o título... sim, vendê-lo... e por cifra nada desarrazoada.*

Forms in this book: Tell'n, tell'n

Use in this Book:

Original English Version

1. And tell'n, Tess, that being sunk, quite, from our former grandeur, I'll sell him the title - yes, sell it - and at no onreasonable figure." [Go to](#)
2. "Tell'n - I'll take a thousand pound. [Go to](#)
3. Tell'n he shall hae it for a hundred. [Go to](#)
4. But I won't stand upon trifles - tell'n he shall hae it for fifty - for twenty pound! [Go to](#)

Teller /'telər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: adivinho (em fortune-teller)

Simple English: A person who says what the future will bring.

Example: *A fortune teller sat by the road.*

Exemplo em português: *"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o alpendre", disse Joan, secando as mãos depressa e vestindo a roupa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan said, quickly drying her hands and putting on her clothes. [Go to](#)
2. The _Compleat Fortune-Teller_ was an old, thick book on the table near her. [Go to](#)
3. "I asked the Fortune-Teller about her future, and it showed just that!... [Go to](#)

Original English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan continued, rapidly wiping her hands, and donning the garments. [Go to](#)
2. The _Compleat Fortune-Teller_ was an old thick volume, which lay on a table at her elbow, so worn by pocketing that the margins had reached the edge of the type. [Go to](#)
3. "I tried her fate in the _Fortune-Teller_, and it brought out that very thing!... [Go to](#)

Tenderer /'tendərər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais terno; mais macio

Exemplo em português: *A familiaridade com a presença de Alec d'Urberville - que aquele jovem cultivava cuidadosamente nela através de diálogos lúdicos e chamando-a jocosamente de prima quando estavam sozinhos - removeu grande parte da timidez original que ela sentia por ele, sem, no entanto, implantar qualquer sentimento que pudesse engendrar uma timidez de um tipo novo e mais terno.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A familiarity with Alec d'Urberville's presence - which that young man carefully cultivated in her by playful dialogue, and by jestingly calling her his cousin when they were alone - removed much of her original shyness of him, without, however, implanting any feeling which could engender shyness of a new and tenderer kind. [Return to Original English Version](#)

Tending /'tɛndɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cuidando; tratando de

Exemplo em português: - *Mas não sei se tenho jeito para cuidar de aves - disse a hesitante Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But I don't know that I am apt at tending fowls," said the dubious Tess.

[Return to Original English Version](#)

Tentative /'tɛntətɪv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hesitante; provisório

Exemplo em português: *Que fosse um errático e tentativo estudioso de algo e de tudo era quanto dele se poderia predizer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That he was a desultory tentative student of something and everything might only have been predicted of him. [Return to Original English Version](#)

***Terrify* /'terɪfaɪ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: aterrorizar

Exemplo em português: *Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Alec d'Urberville had evidently thought better of his freak to terrify her by an ambush of that kind. [Return to Original English Version](#)

Tess /tɛs/ **Listen** (1691 occurrences in the simplified text)

Português: Tess

Simple English: the main character's first name in the novel

Example: *Why, Tess Durbeyfield, your father is riding home in a carriage!*

Exemplo em português: *Tess Durbeyfield, seu pai está voltando para casa de carruagem!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Why, Tess Durbeyfield, your father is riding home in a carriage!" [Go to](#)
2. The others giggled, except Tess. [Go to](#)
3. "Bless your simple heart, Tess," said the others. [Go to](#)
4. I will not walk one more step with you if you make jokes about him!" Tess cried. [Go to](#)
5. Tess was too proud to look back and find out what her father meant, if anything. [Go to](#)
6. At this time, Tess Durbeyfield was still full of feeling and had little experience of life. [Go to](#)

Original English Version

1. Why, Tess Durbeyfield, if there isn't thy father riding hwome in a carriage!" [Go to](#)
2. The clubbists tittered, except the girl called Tess - in whom a slow heat seemed to rise at the sense that her father was making himself foolish in their eyes. [Go to](#)
3. "Bless thy simplicity, Tess," said her companions. [Go to](#)
4. "Look here; I won't walk another inch with you, if you say any jokes about him!" Tess cried, and the colour upon her cheeks spread over her face and neck. [Go to](#)
5. Tess Durbeyfield at this time of her life was a mere vessel of emotion untinctured by experience. [Go to](#)
6. He took almost the first that came to hand, which was not the speaker, as she had expected; nor did it happen to be Tess Durbeyfield. [Go to](#)

Tess's /'tɛsɪz/ **Listen** (188 occurrences in the simplified text)

Português: de Tess

Simple English: belonging to Tess, the main character

Example: *Tess's old family name and proud history did not help her now.*

Exemplo em português: *O antigo nome de família de Tess e sua história orgulhosa não a ajudaram naquele momento, nem mesmo o bastante para fazê-lo escolhê-la como parceira de dança acima das outras moças da aldeia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess's old family name and proud history did not help her now, not even enough to make him choose her as a dance partner above the other village girls. [Go to](#)
2. No song from the outside world came into Blackmoor Vale without Tess's mother learning it quickly. [Go to](#)
3. This made it likely that Tess's own good looks came mostly from her mother. [Go to](#)
4. In fact, Joan rarely scolded her about it, because she did not feel the loss of Tess's help very much and often dealt with work by putting it off. [Go to](#)
5. Tess's angry look made her parents stand up, finish their drinks, and go downstairs. [Go to](#)
6. The two girls beside her had their arms round Tess's waist, and Tess had her arms on their shoulders. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess's pride would not allow her to turn her head again, to learn what her father's meaning was, if he had any; and thus she moved on with the whole body to the enclosure where there was to be dancing on the green. [Go to](#)
2. No ditty floated into Blackmoor Vale from the outer world but Tess's mother caught up its notation in a week. [Go to](#)
3. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them. [Go to](#)
4. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their

ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Go to](#)

5. But Tess's pride made the part of poor relation one of particular distaste to her. [Go to](#)

6. Tess's sense of a certain ludicrousness in her errand was now so strong that, notwithstanding her awe of him, and her general discomfort at being here, her rosy lips curved towards a smile, much to the attraction of the swarthy Alexander. [Go to](#)

Th'st /ðəst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: tu saberás

Simple English: an old dialect contraction of 'thou'st' (thou hast/wilt), meaning roughly 'you will'

Example: *Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!*

Exemplo em português: *Durbeyfield falava habitualmente o dialeto; sua filha, que passara pelo Sexto Padrão da Escola Nacional, sob uma professora formada em Londres, falava duas línguas: o dialeto em casa, mais ou menos; e o inglês corrente fora dela e com pessoas de qualidade.)*

Use in this Book:

Original English Version

1. Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.) [Return to Original English Version](#)

Thanklessly /'θæŋkləsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo ingrato

Exemplo em português: - Bem, não precisas largar o teu apoio em mim de modo tão ingrato no instante em que te sentes fora de perigo.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, you need not let go your hold of me so thanklessly the moment you feel yourself out of danger." [Return to Original English Version](#)

Thatch /θætʃ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: colmo; palha do telhado

Simple English: Dry grass or straw used to make a roof.

Example: *Fire caught the dry thatch at once.*

Exemplo em português: *Deixada sozinha com os filhos mais novos, Tess primeiro levou o livro de adivinhação para o alpendre e o escondeu no telhado de sapê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Left alone with the younger children, Tess first took the fortune-telling book to the outhouse and hid it in the thatch. [Go to](#)
2. After they passed the small town of Stourcastle, quiet under its thick brown thatch, they came to higher ground. [Go to](#)

Original English Version

1. Tess, being left alone with the younger children, went first to the outhouse with the fortune-telling book, and stuffed it into the thatch. [Go to](#)
2. When they had passed the little town of Stourcastle, dumbly somnolent under its thick brown thatch, they reached higher ground. [Go to](#)

Thatched /θætʃt/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: de colmo; de palha

Simple English: Having a roof made of dry grass or straw.

Example: *They lived in a small thatched house.*

Exemplo em português: *O bando de aves que Tess deveria observar, alimentar, cuidar e ajudar vivia numa velha casinha de telhado de sapê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The flock of birds Tess was meant to watch, feed, care for, and help lived in an old thatched cottage. [Go to](#)

Original English Version

1. The community of fowls to which Tess had been appointed as supervisor, purveyor, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old thatched cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a trampled and sanded square. [Go to](#)

Thence /ðɛns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: dali; a partir de lá

Exemplo em português: *Ele a conduziu pelos gramados, e canteiros, e estufas envidraçadas; e daí ao pomar e às estufas, onde lhe perguntou se gostava de morangos.*

Forms in this book: Thence, thence

Use in this Book:

Original English Version

1. He conducted her about the lawns, and flower-beds, and conservatories; and thence to the fruit-garden and greenhouses, where he asked her if she liked strawberries. [Return to Original English Version](#)

Thereon /ðɛr'ɑ:n/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: nele; sobre aquilo

Exemplo em português: *A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them.

[Return to Original English Version](#)

Thereupon /,ðerə'pa:n/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: então; logo em seguida

Exemplo em português: *As suas próprias investigações haviam começado num dia da primavera anterior quando, achando-se empenhado em rastrear as vicissitudes da família d'Urberville, notara o nome de Durbeyfield na carroça deste e, por isso, fora levado a indagar acerca de seu pai e de seu avô, até já não lhe restar dúvida sobre o assunto.*

Forms in this book: Thereupon, thereupon

Use in this Book:

Original English Version

1. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes of the d'Urberville family, he had observed Durbeyfield's name on his waggon, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject. [Return to Original English Version](#)
2. Her mother and the children thereupon decided to go no farther, and bidding them a hasty goodbye, Tess bent her steps up the hill. [Return to Original English Version](#)
3. Thereupon her whistling became so disjointed that the listener, if such there were, must have discovered her suspicion of his presence. [Return to Original English Version](#)

Thickly /'θɪkli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: densamente; espessamente

Simple English: In a dense way, with many things close together.

Example: *The snow lay thickly on the road.*

Exemplo em português: *Num grande quarto no andar de cima, cuja janela estava densamente cortinada com um grande xale de lã há pouco descartado pela estalajadeira, a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)

Thik /ðɪk/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: este; esta; esse; essa

Exemplo em português: - *Teve alguma coisa a ver com o pai se fazer de tamanho espantinho naquela carruagem esta tarde?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Had it anything to do with father's making such a mommet of himself in thik carriage this afternoon? [Return to Original English Version](#)

Thither /'θɪðər/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: para lá (arcaico)

Exemplo em português: *A aldeia ia cerrando os olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If the heads of the Durbeyfield household chose to sail into difficulty, disaster, starvation, disease, degradation, death, thither were these half-dozen little captives under hatches compelled to sail with them - six helpless creatures, who had never been asked if they wished for life on any terms, much less if they wished for it on such hard conditions as were involved in being of the shiftless house of Durbeyfield. [Return to Original English Version](#)

2. It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the beehives if they were to be delivered to the retailers in Casterbridge before the Saturday market began, the way thither lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and waggon being of the slowest. [Return to Original English Version](#)

3. He lived in an out-of-the-way nook of the townlet, and in trying to find her course thither her eyes fell upon Mr d'Urberville standing at a street corner.

[Return to Original English Version](#)

Thorn /θɔ:rn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: espinho

Simple English: A sharp point growing on the stem of a plant.

Example: *A thorn had gone deep into her thumb.*

Exemplo em português: *Então voltou a pensar, e enquanto olhava para baixo foi picada no queixo por um espinho da rosa que tinha ficado no peito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she began to think again, and while looking down she was pricked on the chin by a thorn from the rose left at her breast. [Go to](#)

Original English Version

1. Then she fell to reflecting again, and in looking downwards a thorn of the rose remaining in her breast accidentally pricked her chin. [Go to](#)

Thoroughness /'θɜːrʊənəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: minúcia; esmero

Exemplo em português: *Durbeyfield ficou muito satisfeita com esta tratabilidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. First she fetched a great basin, and washed Tess's hair with such thoroughness that when dried and brushed it looked twice as much as at other times. [Return to Original English Version](#)

Thoughted /'θɔ:tɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de pensamentos; inclinado a pensar

Exemplo em português: *Julga-se que grandes coisas podem vir daí.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Tis thoughted that great things may come o't. [Return to Original English Version](#)

Thoughtfully /'θɔ:tfəli/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: pensativamente; com ar pensativo

Simple English: In a quiet way, while thinking carefully.

Example: *She gazed thoughtfully at the Scarecrow.*

Exemplo em português: *"Não acho que devo ir", disse Tess, pensativa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I do not think I should go," said Tess thoughtfully. [Go to](#)
2. So the girls and their mother all walked together, with a child on each side of Tess, holding her hand and looking at her thoughtfully now and then, as if she were about to do great things. [Go to](#)

Original English Version

1. "I don't altogether think I ought to go," said Tess thoughtfully. [Go to](#)
2. Meanwhile Tess was walking thoughtfully among the gooseberry-bushes in the garden, and over Prince's grave. [Go to](#)
3. She might in truth have safely trusted him now; but he had forfeited her confidence for the time, and she kept on the ground progressing thoughtfully, as if wondering whether it would be wiser to return home. [Go to](#)

Thoughtlessly /'θɔ:tləsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impensadamente; sem consideração

Exemplo em português: *À medida que crescia, e começava a ver como estavam as coisas, Tess sentia-se quase uma malthusiana em relação à mãe, por ter, sem reflexão, lhe dado tantos irmãozinhos e irmãzinhas, quando era tão árduo criá-los e prover para eles.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As Tess grew older, and began to see how matters stood, she felt quite a Malthusian towards her mother for thoughtlessly giving her so many little sisters and brothers, when it was such a trouble to nurse and provide for them.

[Return to Original English Version](#)

Throbbled /θrɑ:bd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: latejou; pulsou

Simple English: Beat strongly and steadily.

Example: *His hand throbbled all night.*

Exemplo em português: *Mas passem-se aqui as mais velhas, em favor daquelas sob cujos corpetes a vida pulsava rápida e quente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But let the elder be passed over here for those under whose bodices the life throbbled quick and warm. [Go to](#)

Throng /θrɔ:ŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: multidão; turba; apinhar-se

Exemplo em português: *Alguns Silenos da turba estavam sentados em bancos e fardos de feno junto à parede; e um deles a reconheceu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some Sileni of the throng sat on benches and hay-trusses by the wall; and one of them recognized her. [Return to Original English Version](#)

Thrusting /'θrʌstɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enfiando; impelindo com força

Exemplo em português: *A boca de um vermelho profundo e projetada para fora, à qual essa sílaba era nativa, mal se assentara ainda em sua forma definitiva, e o lábio inferior tinha um jeito de empurrar para cima o meio do superior, quando se fechavam depois de uma palavra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The pouted-up deep red mouth to which this syllable was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of thrusting the middle of her top one upward, when they closed together after a word. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Thumpings /'θʌmpɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pancadas; batidas fortes

Exemplo em português: *Eram uma série regular de baques vindos do interior da casa, ocasionados pelo violento balançar de um berço sobre o chão de pedra, movimento ao qual uma voz feminina marcava o compasso, cantando, numa vigorosa galoçada, a cantiga predileta de "A Vaca Malhada":*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were a regular series of thumpings from the interior of the house, occasioned by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a vigorous gallopade, the favourite ditty of "The Spotted Cow" - [Return to Original English Version](#)

Thumps /θʌmps/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pancadas; baques

Simple English: Heavy blows or the dull sounds they make.

Example: *The family heard strange thumps from the next room.*

Exemplo em português: *Eram batidas regulares vindas de dentro da casa, causadas por um berço sendo balançado com força sobre o chão de pedra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were regular thumps from inside the house, caused by a cradle being rocked hard on the stone floor. [Go to](#)

Tib /tɪb/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Tib

Simple English: A pet name for a person mentioned in the story.

Example: *Tib must be considered, and she has a very strange temper.*

Exemplo em português: *Não sou só eu. É preciso pensar na Tib, e ela tem um temperamento muito estranho."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tib must be considered, and she has a very strange temper." [Go to](#)
2. Tib has killed one man, and just after I bought her she nearly killed me. [Go to](#)

Original English Version

1. Tib has to be considered, and she has a very queer temper." [Go to](#)
2. Tib has killed one chap; and just after I bought her she nearly killed me. [Go to](#)

Timid /'tɪmɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tímido; receoso

Exemplo em português: *Desde o acidente com o cavalo do pai, Tess Durbeyfield, por corajosa que fosse por natureza, andava extremamente medrosa sobre rodas; a mínima irregularidade de movimento a assustava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ever since the accident with her father's horse Tess Durbeyfield, courageous as she naturally was, had been exceedingly timid on wheels; the least irregularity of motion startled her. [Return to Original English Version](#)

Tinged /tɪndʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tingido; marcado por

Exemplo em português: *A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. [Return to Original English Version](#)

Tint /tɪnt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: tom; tonalidade

Exemplo em português: *Alguns tendiam ao alvo puro; outros tinham uma palidez azulada; alguns, usados pelas figuras mais idosas (e que possivelmente jaziam dobrados havia muitos anos), inclinavam-se a um tom cadavérico e a um feitio georgiano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some approached pure blanching; some had a bluish pallor; some worn by the older characters (which had possibly lain by folded for many a year) inclined to a cadaverous tint, and to a Georgian style. [Return to Original English Version](#)

***Tippler* /'tɪplər/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: bebedor habitual

Exemplo em português: *Durbeyfield o outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic tippler could carry to church on a Sunday afternoon without a hitch in his eastings or genuflections; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind. [Return to Original English Version](#)

Tipsy /'tipsi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: alegre por bebida; levemente bêbado

Exemplo em português: - *Bem, o pai não teria tossido e se arrastado como faz, e não teria ficado bêbado demais para fazer esta viagem; e a mãe não estaria sempre lavando, sem nunca terminar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, father wouldn't have coughed and crept about as he does, and wouldn't have got too tipsy to go on this journey; and mother wouldn't have been always washing, and never getting finished." [Return to Original English Version](#)

Tiredly /'taɪərdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cansadamente; com fadiga

Simple English: In a way that shows you need rest.

Example: *She sat down tiredly on the step.*

Exemplo em português: *O que aconteceu?", disse Tess, bastante cansada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. What has?" said Tess, rather tiredly. [Go to](#)

Tiring /'taɪərɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cansativo

Simple English: Making you feel that you need to rest.

Example: *Waiting for the Wizard grew tiring.*

Exemplo em português: *A Natureza nem sempre diz "Vê!" quando ver pode trazer felicidade, nem responde "Aqui!" quando alguém pergunta "Onde?", até que a busca já se tornou cansativa e velha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Nature does not often say "See!" when seeing can bring happiness, or answer "Here!" when someone asks "Where?" until the search has become tiring and old. [Go to](#)

***Tisn't* /'tɪzənt/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: não é (fala popular)

Exemplo em português: - *Não te importes com o lugar, rapaz, não é essa a questão diante de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Tisn't a city, the place I mean; leastwise 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, blinking sort o' place." [Return to Original English Version](#)

Title /'taɪtəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: título; denominação

Simple English: Name given to a book, movie, or other work.

Example: *The title of the book was intriguing and made me curious to read it.*

Exemplo em português: *Deu-lhes casamentos sensatos e ligações familiares respeitáveis, e nunca acrescentou um título acima de uma posição bastante modesta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He gave them sensible marriages and respectable family links, and never added a title above a very modest rank. [Go to](#)
2. And tell him, Tess, that since we have fallen so far from our old greatness, I will sell him the title. [Go to](#)

***Tittered* /'tɪtəd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: riu baixinho; deu uma risadinha

Exemplo em português: *As do clube deram risinhos, exceto a moça chamada Tess - em quem parecia subir um calor lento à percepção de que o pai se fazia de tolo aos olhos delas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The clubbists tittered, except the girl called Tess - in whom a slow heat seemed to rise at the sense that her father was making himself foolish in their eyes. [Return to Original English Version](#)

Toil /tɔɪl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: labuta; lida; trabalhar duro

Exemplo em português: *Durbeyfield era o que localmente se chamava um sujeito de fibra frouxa; tinha boa força para trabalhar, às vezes; mas não se podia contar que os "às vezes" coincidisse com as horas de necessidade; e, não estando afeito à labuta regular do jornaleiro, não era particularmente persistente quando tal coincidência ocorria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Durbeyfield was what was locally called a slack-twisted fellow; he had good strength to work at times; but the times could not be relied on to coincide with the hours of requirement; and, having been unaccustomed to the regular toil of the day-labourer, he was not particularly persistent when they did so coincide.

[Return to Original English Version](#)

Tombs /tu:mz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: túmulos; sepulcros

Simple English: Large stone graves, often built above the ground.

Example: *The tombs of the old kings stand in a row behind the church.*

Exemplo em português: *"Em Kingsbere-sub-Greenhill: muitos de vocês estão em seus túmulos, com suas efígies sob tampas de mármore de Purbeck."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: many of you are in your tombs, with your figures under Purbeck-marble covers." [Go to](#)

Tone /toʊn/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: tom; tônus; tonificar

Simple English: A musical sound described by its pitch and quality.

Example: *The tone of her voice was soothing and calm during the performance.*

Exemplo em português: *"Tess!", disse ele após uma pausa, num tom cuidadoso.*

Forms in this book: tone, tones

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tess!" he said after a pause, in a careful tone. [Go to](#)

Topographical /ˌtɒpə'græfɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: topográfico

Exemplo em português: *O distrito tem interesse histórico não menos que topográfico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The district is of historic, no less than of topographical interest. [Return to Original English Version](#)

Torments /'tɔ:rments/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tormentos

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft torments, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Tortuous /'tɔ:rtʃuəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tortuoso; cheio de rodeios

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)

Touchily /'tʌtʃɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo irritadiço

Exemplo em português: - *Eu vou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No," said the latter touchily, "I be not agreed. [Return to Original English Version](#)

Touchy /'tʌtʃi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: irritadiço; melindroso

Exemplo em português: *Mas ela ainda é irritadiça, muito irritadiça; e a vida da gente mal está segura atrás dela, às vezes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But she's touchy still, very touchy; and one's life is hardly safe behind her sometimes." [Return to Original English Version](#)

Tout /taʊt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: angariador; agenciador de clientes

Simple English: A French word meaning all or everything, depending on its phrase.

Example: *In the expression tout seul, tout adds the sense of entirely alone.*

Exemplo em português: *Ao sul, é margeada por uma escarpa íngreme de giz, com as elevações de Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy e Bubb Down.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the south, it is bordered by a steep chalk ridge with Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. If Tess became rich by marrying a gentleman, would she have enough money to buy a spyglass so big that it could bring the stars as close as Nettlecombe-Tout? [Go to](#)

Original English Version

1. This fertile and sheltered tract of country, in which the fields are never brown and the springs never dry, is bounded on the south by the bold chalk ridge that embraces the prominences of Hambledon Hill, Bulbarrow, Nettlecombe-Tout, Dogbury, High Stoy, and Bubb Down. [Go to](#)
2. If Tess were made rich by marrying a gentleman, would she have money enough to buy a spyglass so large that it would draw the stars as near to her as Nettlecombe-Tout? [Go to](#)

Townlet /'taʊnlət/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: vilarejo

Exemplo em português: *Ele morava num recanto afastado da cidadezinha e, ao tentar achar seu caminho até lá, os olhos de Tess pousaram no sr. d'Urberville, parado numa esquina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He lived in an out-of-the-way nook of the townlet, and in trying to find her course thither her eyes fell upon Mr d'Urberville standing at a street corner.

[Return to Original English Version](#)

Track /træk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: faixa; pista; trilha

Simple English: Path or course used by vehicles or trains.

Example: *The train travels on the track through the mountains.*

Exemplo em português: *Tudo foi se tornando cada vez mais irreal, e ela perdeu a noção do tempo.*

Forms in this book: track, tracks

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Everything became more and more unreal, and she lost track of time. [Go to](#)

Tractability /,træktə'bɪləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: docilidade; facilidade de condução

Exemplo em português: A Sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield was only too delighted at this tractability. [Return to Original English Version](#)

Tractable /'træktəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dócil; manejável

Exemplo em português: - *Mas no fundo é dócil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But she's tractable at bottom. [Return to Original English Version](#)

Tradesman /'treɪdzmən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: comerciante; artesão

Simple English: A man whose work is a trade or business.

Example: *A highwayman in the dark could be a tradesman by day.*

Exemplo em português: *Quando o velho senhor Simon Stoke, recentemente falecido, fez fortuna como comerciante honesto (alguns diziam agiota) no Norte, decidiu estabelecer-se como homem do condado no Sul de Inglaterra, fora do seu distrito comercial; e ao fazer isso ele sentiu a necessidade de recomeçar com um nome que não o identificasse tão facilmente com o comerciante inteligente do passado, e que fosse menos comum do que as palavras cruas e duras originais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When old Mr Simon Stoke, latterly deceased, had made his fortune as an honest merchant (some said money-lender) in the North, he decided to settle as a county man in the South of England, out of hail of his business district; and in doing this he felt the necessity of recommencing with a name that would not too readily identify him with the smart tradesman of the past, and that would be less commonplace than the original bald, stark words. [Go to](#)

Tramping /'træmpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caminhando pesadamente; batendo perna

Exemplo em português: *De tempos em tempos, d'Urberville exibía uma espécie de feroz aflição à vista da caminhada a que a compelira por sua má conduta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From time to time d'Urberville exhibited a sort of fierce distress at the sight of the tramping he had driven her to undertake by his misdemeanour. [Return to Original English Version](#)

Trampled /'træmpəld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pisoteado

Simple English: Pressed down by many feet walking on it.

Example: *The grass was trampled where the cattle stood.*

Exemplo em português: *Ficava dentro de um pátio que um dia tinha sido um jardim, mas agora era um quadrado duro e pisoteado, coberto de areia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It stood inside a yard that had once been a garden, but was now a hard, trampled square covered with sand. [Go to](#)

Original English Version

1. The community of fowls to which Tess had been appointed as supervisor, purveyor, nurse, surgeon, and friend made its headquarters in an old thatched cottage standing in an enclosure that had once been a garden, but was now a trampled and sanded square. [Go to](#)

Trance /træns/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: transe

Simple English: A state in which a person seems asleep but can still move.

Example: *She sat in a trance and did not answer.*

Exemplo em português: *Abraham, à medida que despertava mais plenamente (pois até então se movera numa espécie de transe), começou a falar das estranhas formas assumidas pelos vários objetos escuros contra o céu; desta árvore que parecia um tigre furioso saltando de um covil; daquela que lembrava a cabeça de um gigante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham, as he more fully awoke (for he had moved in a sort of trance so far), began to talk of the strange shapes assumed by the various dark objects against the sky; of this tree that looked like a raging tiger springing from a lair; of that which resembled a giant's head. [Go to](#)

Transient /'trænfənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: transitório; passageiro

Exemplo em português: *Tivesse ela percebido o alcance deste encontro, poderia ter perguntado por que estava fadada a ser vista e cobiçada, naquele dia, pelo homem errado, e não por algum outro homem, o certo e desejado em todos os aspectos - tão próximo quanto a humanidade pode fornecer o certo e o desejado; e, no entanto, para aquele que, entre os seus conhecidos, poderia ter-se aproximado desse tipo, ela não passava de uma impressão passageira, meio esquecida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Had she perceived this meeting's import she might have asked why she was doomed to be seen and coveted that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects - as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have approximated to this kind, she was but a transient impression, half forgotten. [Return to Original English Version](#)

Trantridge /'træntɪdʒ/ **Listen** (84 occurrences in the simplified text)

Português: Trantridge

Simple English: the name of a place

Example: *There is a very rich lady near Trantridge, on the edge of The Chase.*

Exemplo em português: *"Mas de qualquer forma, é bom ser parente de uma carruagem, mesmo que não se ande nela." Ela baixou a voz e disse ao marido: "Tenho pensado, desde que você trouxe a notícia, que há uma senhora muito rica perto de Trantridge, na beira de The Chase.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "However, it's good to be related to a coach, even if you don't ride in it." She lowered her voice and said to her husband, "I've been thinking since you brought the news that there is a very rich lady near Trantridge, on the edge of The Chase. [Go to](#)
2. There is a rich lady in our family at Trantridge, and mother said that if you claimed kin with her, she would help you marry a gentleman." [Go to](#)
3. There she took a van that ran twice a week from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish where the mysterious Mrs d'Urberville lived. [Go to](#)
4. She got out of the van at Trantridge Cross and walked up a hill toward the area called The Chase. [Go to](#)
5. "He will not return past Trantridge Cross for a long time. [Go to](#)
6. Tess went down the hill to Trantridge Cross and waited, without much thought, for the van back from Chaseborough to Shaston. [Go to](#)

Original English Version

1. "However, 'tis well to be kin to a coach, even if you don't ride in 'en." She dropped her public voice, and continued in a low tone to her husband: "I've been thinking since you brought the news that there's a great rich lady out by Trantridge, on the edge o' The Chase, of the name of d'Urberville." [Go to](#)
2. There's a rich lady of our family out at Trantridge, and mother said that if you claimed kin with the lady, she'd put 'ee in the way of marrying a gentleman." [Go to](#)
3. Rising early next day she walked to the hill-town called Shaston, and there took advantage of a van which twice in the week ran from Shaston eastward to Chaseborough, passing near Trantridge, the parish in which the vague and

mysterious Mrs d'Urberville had her residence. [Go to](#)

4. She alighted from the van at Trantridge Cross, and ascended on foot a hill in the direction of the district known as The Chase, on the borders of which, as she had been informed, Mrs d'Urberville's seat, The Slopes, would be found. [Go to](#)

5. "It is a long while before he returns past Trantridge Cross. [Go to](#)

6. Tess went down the hill to Trantridge Cross, and inattentively waited to take her seat in the van returning from Chaseborough to Shaston. [Go to](#)

Trapping /'træpiŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prendendo

Simple English: Catching or holding something so that it cannot escape.

Example: *In the confusion of the chase, this natural line can sometimes tangle with the hemp line, trapping the calf.*

Exemplo em português: *De repente virou o cavalo e tentou conduzir de volta na direção dela, prendendo-a entre a charrete e a sebe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He suddenly turned the horse and tried to drive back toward her, trapping her between the gig and the hedge. [Go to](#)

Traveller /'trævələər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: viajante

Exemplo em português: *O viajante vindo da costa que, após arrastar-se para o norte por umas vinte milhas sobre colinas calcárias e searas, subitamente alcança a borda de uma dessas escarpas, surpreende-se e deleita-se ao avistar, estendido como um mapa a seus pés, um país absolutamente diverso daquele por onde passou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The traveller from the coast, who, after plodding northward for a score of miles over calcareous downs and corn-lands, suddenly reaches the verge of one of these escarpments, is surprised and delighted to behold, extended like a map beneath him, a country differing absolutely from that which he has passed through. [Return to Original English Version](#)

Traversed /trə'vɜːrst/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: atravessou; percorreu

Exemplo em português: *Estando a porta da frente aberta, ela podia ver de ponta a ponta, através da casa, até o jardim dos fundos, tão longe quanto as sombras da noite permitiam; e, não aparecendo ninguém à sua batida, atravessou a moradia e subiu a trilha até o galpão de onde o som a atraía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The front door being open she could see straight through the house into the garden at the back as far as the shades of night would allow; and nobody appearing to her knock, she traversed the dwelling and went up the path to the outhouse whence the sound had attracted her. [Return to Original English Version](#)

Treading /'tredɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pisando; caminhando sobre

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft tormentos, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Trembling /'tremblɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: tremendo; tremor

Simple English: Shaking slightly or the act of shaking, often from fear or excitement.

Example: *Lucy stood trembling in the hallway after the argument.*

Exemplo em português: *Ele foi inexorável, e ela ficou imóvel, e d'Urberville deu-lhe o beijo do domínio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But I don't want anybody to kiss me, sir!" she implored, a big tear beginning to roll down her face, and the corners of her mouth trembling in her attempts not to cry. [Go to](#)

Trepidation /,trepɪ'deɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trepidação; temor

Exemplo em português: *Tess pensou que fosse a própria mansão, até que, atravessando com alguma trepidação o portãozinho lateral, e avançando até um ponto em que a alameda fazia uma curva, a casa propriamente dita ficou à plena vista.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess thought this was the mansion itself till, passing through the side wicket with some trepidation, and onward to a point at which the drive took a turn, the house proper stood in full view. [Return to Original English Version](#)

Triangular /traɪ'æŋgjələɹ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: triangular

Simple English: Having the shape of a triangle, with three sides.

Example: *The road sign is triangular and painted red and white.*

Exemplo em português: *Tess ainda estava hesitando, como um banhista prestes a dar o mergulho, mal sabendo se recuava ou se persistia, quando uma figura saiu pela escura porta triangular da tenda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess still stood hesitating like a bather about to make his plunge, hardly knowing whether to retreat or to persevere, when a figure came forth from the dark triangular door of the tent. [Go to](#)

Trifles /'traɪfəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ninharias; coisas sem importância

Exemplo em português: *Mas não vou fazer questão de ninharias... dize-lhe que pode tê-lo por cinquenta... por vinte libras!*

Use in this Book:

Original English Version

1. But I won't stand upon trifles - tell'n he shall hae it for fifty - for twenty pound!

[Return to Original English Version](#)

Trifling /'traɪflɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: insignificante; fútil; ninharia

Exemplo em português: *Por trivial que fosse a coisa, sentiu ainda assim, por instinto, que ela se magoara com o seu descuido.*

Forms in this book: Trifling, trifling

Use in this Book:

Original English Version

1. Trifling as the matter was, he yet instinctively felt that she was hurt by his oversight. [Return to Original English Version](#)

Tringham /'trɪŋəm/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: Tringham

Simple English: the surname of a parson and local historian

Example: *He was Parson Tringham, the historian from Stagfoot Lane.*

Exemplo em português: *Ele era o Pastor Tringham, o historiador de Stagfoot Lane.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was Parson Tringham, the historian from Stagfoot Lane. [Go to](#)
2. And how long has this news about me been known, Parson Tringham?" [Go to](#)
3. "But won't you turn back and have a quart of beer with me because of it, Parson Tringham?" [Go to](#)
4. "Pa'son Tringham didn't think of that. [Go to](#)
5. Parson Tringham had been right when he said that John Durbeyfield was the only true member of the old d'Urberville family left in the county, or near it. [Go to](#)

Original English Version

1. I am Parson Tringham, the antiquary, of Stagfoot Lane. [Go to](#)
2. And how long hev this news about me been knowed, Pa'son Tringham?" [Go to](#)
3. "But you'll turn back and have a quart of beer wi' me on the strength o't, Pa'son Tringham?" [Go to](#)
4. "Pa'son Tringham didn't think of that. [Go to](#)
5. Parson Tringham had spoken truly when he said that our shambling John Durbeyfield was the only really lineal representative of the old d'Urberville family existing in the county, or near it; he might have added, what he knew very well, that the Stoke-d'Urbervilles were no more d'Urbervilles of the true tree then he was himself. [Go to](#)

Tringhams /'trɪŋəmz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: os Tringham

Simple English: the Tringham family, once an important local family

Example: *Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves.*

Exemplo em português: *Olhe para os Anktell, e os Horsey, e os próprios Tringham... quase tão decadentes quanto vocês, embora fossem gente maior do que eles, isso é verdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - almost gone to seed as much as you, though you were bigger people than they, that is true. [Go to](#)

Original English Version

1. Look at the Anktells, and Horseys, and the Tringhams themselves - gone to seed a'most as much as you - though you was bigger folks than they, that's true. [Go to](#)

Triumphal /traɪ'ʌmfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: triunfal

Exemplo em português: *Nada mais se viu ou se ouviu de Durbeyfield em seu carro triunfal, sob a condução da cavaliça, e, tendo o clube adentrado o espaço reservado, a dança começou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing was seen or heard further of Durbeyfield in his triumphal chariot under the conduct of the ostleress, and the club having entered the allotted space, dancing began. [Return to Original English Version](#)

Triumphant /traɪ'ʌmfənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: triunfante

Exemplo em português: *Ao entrar na casa, percebeu num instante, pelo ar triunfante da mãe, que algo ocorrera no intervalo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she entered the house she perceived in a moment from her mother's triumphant manner that something had occurred in the interim. [Return to Original English Version](#)

Trod /trɒd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pisou; caminhou

Exemplo em português: *Durbeyfield, excitada pela própria canção, pisava o balancim com toda a elasticidade que lhe restava depois de um longo dia a ferver na barrela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Return to Original English Version](#)

Trodden /'trɒdən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pisado; esmagado pelos pés

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Trotted /'trɔ:tɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: foi trotando; seguiu a passo miúdo

Simple English: Ran with short quick steps, said of a horse or a person.

Example: *The pony trotted across the yard to meet us.*

Exemplo em português: *Sentiu que ele estava zangado, então olhou fixo para frente enquanto trotavam perto de Melbury Down e Wingreen.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She felt he was angry, so she looked straight ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen. [Go to](#)

Original English Version

1. With a dim sense that he was vexed she looked steadily ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen, till she saw, to her consternation, that there was yet another descent to be undergone. [Go to](#)

Troublesome /'trʌbəlsəm/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: incômodo; problemático; enfadonho

Exemplo em português: *Era mais, muito mais; uma casa de campo construída para o desfrute puro e simples, sem um acre de terra trabalhosa a ela anexado além do requerido para fins residenciais, e para uma pequena fazenda de recreio mantida pelo dono e cuidada por um feitor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was more, far more; a country-house built for enjoyment pure and simple, with not an acre of troublesome land attached to it beyond what was required for residential purposes, and for a little fancy farm kept in hand by the owner, and tended by a bailiff. [Return to Original English Version](#)

Trunked /trʌŋkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de tronco; com tronco

Simple English: In compounds, trunked describes a tree as having a trunk of a stated kind.

Example: *Broad-trunked trees rose above the forest floor.*

Exemplo em português: *Mesmo agora, sinais desse tempo mais antigo ainda podem ser vistos nos velhos bosques de carvalhos, nas linhas irregulares de árvores pelas colinas, e nas árvores de tronco oco que ainda dão sombra a muitos campos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even now, signs of that older time can still be seen in the old oak groves, the uneven lines of trees on the hills, and the hollow-trunked trees that still shade many fields. [Go to](#)

Original English Version

1. Even now, traces of its earlier condition are to be found in the old oak copses and irregular belts of timber that yet survive upon its slopes, and the hollow-trunked trees that shade so many of its pastures. [Go to](#)

Trusses /'trʌsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fardos; feixes

Simple English: Here, trusses are compact bundles of hay or straw.

Example: *Several guests sat on hay-trusses beside the wall.*

Exemplo em português: *Parte da multidão sentava-se em bancos e fardos de feno junto à parede, e um deles a reconheceu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some of the crowd sat on benches and hay-trusses by the wall, and one of them recognized her. [Go to](#)

Original English Version

1. Some Sileni of the throng sat on benches and hay-trusses by the wall; and one of them recognized her. [Go to](#)

***Tumbled* /'tʌmbəld/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: despencou; entrou aos trambolhões

Exemplo em português: *Abraham e 'Liza-Lu soluçavam, Hope e Modesty descarregavam suas mágoas em berros altos que ecoavam nas paredes; e, quando Prince foi despejado lá dentro, reuniram-se todos em torno da sepultura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Abraham and 'Liza-Lu sobbed, Hope and Modesty discharged their griefs in loud blares which echoed from the walls; and when Prince was tumbled in they gathered round the grave. [Return to Original English Version](#)

Turbulent /'tɜ:rbjələnt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: turbulento; agitado

Exemplo em português: *Quando ela se aproximou e olhou para dentro, viu formas indistintas correndo para cima e para baixo em direção à figura da dança, o silêncio de seus passos decorrente de serem calçados em "scroff" - isto é, o resíduo pulverulento do armazenamento de turfa e outros produtos, cuja agitação por seus pés turbulentos criava a nebulosidade que envolvia a cena.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoed in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Return to Original English Version](#)

Twaddn /'twɒdn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não era

Simple English: a dialect contraction meaning 'it was not'

Example: *'Twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed place.*

Exemplo em português: - *Não te importes com o lugar, rapaz, não é essa a questão diante de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Tisn't a city, the place I mean; leastwise 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, blinking sort o' place." [Return to Original English Version](#)

Twain /tweɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: dois, arcaico; par

Exemplo em português: *Entrementes, Tess vestira-se às pressas; e os dois, acendendo uma lanterna, saíram para o estábulo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meanwhile Tess had hastily dressed herself; and the twain, lighting a lantern, went out to the stable. [Return to Original English Version](#)

Twas /twəz/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: era; foi

Simple English: A literary contraction of it was.

Example: *'Twas he who gave the order.*

Exemplo em português: *Diziam que o meu bisavô tinha segredos, e não gostava de falar de onde vinha...*

Forms in this book: Twas, twas

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Twas said that my gr't-granfer had secrets, and didn't care to talk of where he came from.... [Go to](#)
2. "'Tisn't a city, the place I mean; leastwise 'twaddn' when I was there - 'twas a little one-eyed, blinking sort o' place." [Go to](#)
3. 'Twas on this account that your father rode home in the vlee; not because he'd been drinking, as people supposed." [Go to](#)
4. "No, stupid; her face - as 'twas mine." [Go to](#)
5. "'Twas good enough for Christians in grandfather's time," they said. [Go to](#)

Twere /twɜːr/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fosse; era

Exemplo em português: *Ainda assim, se fosse para fazer de novo, não a deixaria ir enquanto não descobrisse se o cavalheiro é mesmo um jovem de bom coração e cuidadoso com ela como sua parenta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Well, 'tis a chance for the maid - Still, if 'twere the doing again, I wouldn't let her go till I had found out whether the gentleman is really a good-hearted young man and choice over her as his kinswoman." [Return to Original English Version](#)

***Twill* /twɪl/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: vai; irá

Exemplo em português: - *Ela é rica, e por certo haveria de notar a moça - continuou a sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "She is rich, and she'd be sure to take notice o' the maid," continued Mrs Durbeyfield; "and 'twill be a very good thing. [Return to Original English Version](#)

Twinkle /'twɪŋkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brilho travesso; cintilação

Exemplo em português: - *Sim - disse o pequeno Abraham, radiante, do banco da janela - ; e eu vi! e cintilava quando ele levava a mão aos bigodes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes," said little Abraham, brightly, from the window-bench; "and I seed it! and it did twinkle when he put his hand up to his mistarshers. [Return to Original English Version](#)

Twinklers /'twɪŋklərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: luzes cintilantes; estrelas

Exemplo em português: *Perguntou a que distância estavam aquelas cintilações, e se Deus estava do outro lado delas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He asked how far away those twinklers were, and whether God was on the other side of them. [Return to Original English Version](#)

***Twitching* /'twɪtʃɪŋ/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: contraindo; mexendo nervosamente

Simple English: Making small sudden movements.

Example: *His eye kept twitching from tiredness.*

Exemplo em português: *No fim, a Sra. d'Urberville perguntou de repente a Tess, com o rosto se enrugando e contraindo, "Você sabe assobiar?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the end, Mrs d'Urberville suddenly asked Tess, with her face wrinkling and twitching, "Can you whistle?" [Go to](#)

Original English Version

1. At the end of the ceremony Mrs d'Urberville abruptly asked Tess, wrinkling and twitching her face into undulations, "Can you whistle?" [Go to](#)

Twittered /'twɪtəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chilreou

Exemplo em português: *A atmosfera empalideceu, os pássaros sacudiram-se nas sebes, ergueram-se e chilrearam; a vereda mostrou todas as suas feições brancas, e Tess mostrou as suas, ainda mais brancas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere turned pale, the birds shook themselves in the hedges, arose, and twittered; the lane showed all its white features, and Tess showed hers, still whiter. [Return to Original English Version](#)

Twould /twʊd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: seria (forma antiga de it would)

Exemplo em português: *Havia de conquistar a dama, com certeza... a Tess, isso sim; e é bem provável que aquilo levasse algum nobre cavalheiro a se casar com ela.*

Forms in this book: Twould, twould

Use in this Book:

Original English Version

1. She'd be sure to win the lady - Tess would; and likely enough 'twould lead to some noble gentleman marrying her. [Return to Original English Version](#)
2. "If there is such a lady, 'twould be enough for us if she were friendly - not to expect her to give us help." [Return to Original English Version](#)

Tête /'tɛt.ə.tɛt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: conversa a dois; conversa particular

Simple English: a private, personal conversation between two people, often about feelings or secrets

Example: *She was nervous about the tête-à-tête she was about to have with him.*

Exemplo em português: *Evidentemente, era desejo do cavalheiro não ser perturbado neste agradável tête-à-tête pela criadagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was evidently the gentleman's wish not to be disturbed in this pleasant _tête-à-tête_ by the servantry. [Return to Original English Version](#)

Ultramarine /,ʌltrəmə'ri:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: azul-ultramarino

Exemplo em português: *A atmosfera lá embaixo é lânguida, e de tal modo tingida de azul que aquilo a que os artistas chamam de plano intermediário partilha também dessa cor, ao passo que o horizonte, ao longe, é do mais profundo ultramarino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere beneath is languorous, and is so tinged with azure that what artists call the middle distance partakes also of that hue, while the horizon beyond is of the deepest ultramarine. [Return to Original English Version](#)

Unaccustomed /,ʌnə'kʌstəmd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desacostumado; inabitual

Exemplo em português: *Uma dificuldade em compor os lábios naquela crua exposição ao escrutínio público, uma incapacidade de equilibrar a cabeça e de dissociar o acanhamento das feições eram nelas patentes, e mostravam que eram autênticas moças do campo, pouco afeitas a muitos olhares.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A difficulty of arranging their lips in this crude exposure to public scrutiny, an inability to balance their heads, and to dissociate self-consciousness from their features, was apparent in them, and showed that they were genuine country girls, unaccustomed to many eyes. [Return to Original English Version](#)

2. Durbeyfield was what was locally called a slack-twisted fellow; he had good strength to work at times; but the times could not be relied on to coincide with the hours of requirement; and, having been unaccustomed to the regular toil of the day-labourer, he was not particularly persistent when they did so coincide.

[Return to Original English Version](#)

Unaided /ʌn'eɪdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem ajuda

Exemplo em português: *Eis o que vale o sangue normando desamparado do lucro vitoriano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So much for Norman blood unaided by Victorian lucre. [Return to Original English Version](#)

Unavailing /,ʌnə'veɪlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inútil; sem efeito

Exemplo em português: *Uma semana depois, ela chegou certa tarde de uma busca infrutífera por alguma ocupação leve na vizinhança imediata.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A week afterwards she came in one evening from an unavailing search for some light occupation in the immediate neighbourhood. [Return to Original English Version](#)

Unavoidable /,ʌnə'vɔɪdəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inevitável

Exemplo em português: *Mas ela era mais flexível sob as mãos dele do que uma mera companhia a teria tornado, devido à sua dependência inevitável da mãe dele e, devido ao relativo desamparo daquela senhora, dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But she was more pliable under his hands than a mere companionship would have made her, owing to her unavoidable dependence upon his mother, and, through that lady's comparative helplessness, upon him. [Return to Original English Version](#)

Uncabined /ʌn'kæbɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: livre de confinamento

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba fina do coadjutor regulamentar; o segundo era o universitário comum; a aparência do terceiro e mais novo dificilmente bastaria para caracterizá-lo; havia algo de solto, de indomado, em seus olhos e em seus trajes, dando a entender que mal encontrara, ainda, a entrada para o sulco de sua profissão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Unconcern /,ʌnkən'sɜ:rn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: indiferença

Exemplo em português: - *O senhor vai descer devagar, suponho?* - disse ela, com tentada indiferença.

Use in this Book:

Original English Version

1. "You will go down slow, sir, I suppose?" she said with attempted unconcern.

[Return to Original English Version](#)

Unconsciously /,ən'kənʃəsli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: inconscientemente

Exemplo em português: - *És bem sensível para uma moça do campo!* - disse o jovem.

Use in this Book:

Original English Version

1. His ardour was nettled at the sight, for the act on her part had been unconsciously done. [Return to Original English Version](#)

Uncribbed /ʌn'krɪbd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: livre de restrições

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba fina do coadjutor regulamentar; o segundo era o universitário comum; a aparência do terceiro e mais novo dificilmente bastaria para caracterizá-lo; havia algo de solto, de indomado, em seus olhos e em seus trajes, dando a entender que mal encontrara, ainda, a entrada para o sulco de sua profissão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Undecided /,ʌndɪ'saɪdɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indeciso; em suspenso

Simple English: Not having made a choice yet, or not yet settled.

Example: *The date of the meeting is still undecided.*

Exemplo em português: *Entrementes, a forma amuslinada de Tess podia ser vista parada, imóvel, indecisa, junto daquele equipagem, cujo dono lhe falava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Meanwhile the muslined form of Tess could be seen standing still, undecided, beside this turn-out, whose owner was talking to her. [Go to](#)

Understandings /ʌndərstændɪŋs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: relacionado a "sób" ou "inferior"

Exemplo em português: *Embora essa conversa tivesse sido reservada, chegou o bastante de seu teor ao entendimento dos que estavam em volta para lhes sugerir que os Durbeyfield tinham agora assuntos mais graves a tratar do que a gente comum, e que Tess, a bonita filha mais velha, tinha belas perspectivas guardadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though this conversation had been private, sufficient of its import reached the understandings of those around to suggest to them that the Durbeyfields had weightier concerns to talk of now than common folks had, and that Tess, their pretty eldest daughter, had fine prospects in store. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Undertone /'ʌndərtəʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: voz baixa; meia-voz

Exemplo em português: - *A Tess é uma bela figura, como disse comigo hoje quando a vi bamboleando pela paróquia com as outras - observou um dos velhos bebedores, em surdina. - Mas a Joan Durbeyfield que tome cuidado para não deixar malte verde no chão. - Era uma expressão local que tinha um sentido peculiar, e não houve resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess is a fine figure o' fun, as I said to myself to-day when I zeed her vamping round parish with the rest," observed one of the elderly boozers in an undertone. [Return to Original English Version](#)

Undone /ʌn'dʌn/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desapertado; solto

Simple English: Opened or loosened, not fastened.

Example: *His top button was undone.*

Exemplo em português: - *Hás de te arrepender disso!* - *retomou ele, permanecendo-lhe ainda o tom ofendido, ao brandir de novo o chicote.* - *A menos, isto é, que concordes de boa vontade em me deixar fazer de novo, e nada de lenço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had, in fact, undone the kiss, as far as such a thing was physically possible. [Go to](#)

Undoubted /ʌn'daʊtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indubitável; inquestionável

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Undulations /,ʌndʒu'leɪʃənz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: ondulações

Exemplo em português: *A aldeia de Marlott achava-se entre as ondulações a nordeste do belo Vale de Blakemore, ou Blackmoor, já referido, uma região cingida e recôndita, em sua maior parte ainda não trilhada por turista ou paisagista, embora a uma jornada de quatro horas de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Return to Original English Version](#)
2. Tess Durbeyfield's route on this memorable morning lay amid the north-eastern undulations of the Vale in which she had been born, and in which her life had unfolded. [Return to Original English Version](#)
3. Down, down, they sped, the wheels humming like a top, the dog-cart rocking right and left, its axis acquiring a slightly oblique set in relation to the line of progress; the figure of the horse rising and falling in undulations before them. [Return to Original English Version](#)
4. At the end of the ceremony Mrs d'Urberville abruptly asked Tess, wrinkling and twitching her face into undulations, "Can you whistle?" [Return to Original English Version](#)

***Uneasily* /ʌnɪæsɪli/ Listen (6 occurrences in the simplified text)**

Português: inquietamente

Simple English: in a way described by uneasi

Example: *"How can I help?" asked the other uneasily.*

Exemplo em português: *"Não sei o que dizer!", respondeu a moça, inquieta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I do not know what to say!" the girl answered uneasily. [Go to](#)

Uneasy /ʌn'ɪ:zi/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: inquieto; pouco à vontade

Simple English: Feeling worried or not comfortable.

Example: *The Scarecrow felt a little uneasy.*

Exemplo em português: *Isso a deixava inquieta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This made her uneasy. [Go to](#)
2. Her mother looked uneasy. [Go to](#)
3. After Tess finally made her choice, she was less uneasy and distracted. [Go to](#)
4. She grew uneasy and restless. [Go to](#)

Original English Version

1. She began to get uneasy at a certain recklessness in her conductor's driving.
[Go to](#)
2. She became restless and uneasy; yet, having waited so long, it was necessary to wait longer; on account of the fair the roads were dotted with roving characters of possibly ill intent; and, though not fearful of measurable dangers, she feared the unknown. [Go to](#)

Unenclosed /ʌnɪnˈkloʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não cercado

Exemplo em português: *Atrás dele as colinas são abertas, o sol crepita sobre campos tão vastos que dão à paisagem um caráter sem cercas, as veredas são brancas, as sebes baixas e entrelaçadas, a atmosfera incolor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Behind him the hills are open, the sun blazes down upon fields so large as to give an unenclosed character to the landscape, the lanes are white, the hedges low and plashed, the atmosphere colourless. [Return to Original English Version](#)

Unequal /ʌniˈkwəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desigual

Simple English: having the quality described by unequal

Example: *The fight was too unequal to last.*

Exemplo em português: *A sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield looked unequal to the emergency. [Go to](#)

Unequalled /ʌniˈkwæləd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inigualável

Exemplo em português: *A mãe poderia ter feito indagações e descoberto que essa sra. d'Urberville era uma dama de virtudes e caridade sem igual.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother might have made inquiries, and have discovered that this Mrs d'Urberville was a lady of unequalled virtues and charity. [Return to Original English Version](#)

Unexpected Listen (5 occurrences in the simplified text)

Português: inesperado; surpreendente; imprevisto

Simple English: not expected

Example: *The meeting had an unexpected result.*

Exemplo em português: *A estalajadeira usou depressa as palavras costumeiras para visitantes inesperados antes de ver que era Tess.*

Forms in this book: unexpected, Unexpectedly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The landlady quickly used her usual words for unexpected guests before she saw it was Tess. [Go to](#)

Unfasten /ʌn'fæsən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desatar

Simple English: To open something that is fixed shut.

Example: *He could not unfasten the tight knot.*

Exemplo em português: *Ele começou a puxar Prince para soltá-lo e desatrelá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He began to pull Prince free and unfasten him. [Go to](#)

Unfastened /ʌn'fæsənd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: desprendeu; soltou

Exemplo em português: A sra.

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs Durbeyfield, having quickly walked hitherward after parting from Tess, opened the front door, crossed the downstairs room, which was in deep gloom, and then unfastened the stair-door like one whose fingers knew the tricks of the latches well. [Return to Original English Version](#)

Unfolded /ʌn'fəʊldɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desdobrou; abriu

Exemplo em português: *O trajeto de Tess Durbeyfield naquela memorável manhã estendia-se por entre as ondulações a nordeste do Vale em que ela nascera, e no qual sua vida se desenrolara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess Durbeyfield's route on this memorable morning lay amid the north-eastern undulations of the Vale in which she had been born, and in which her life had unfolded. [Return to Original English Version](#)

Ungratefully /ʌn'greɪtfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ingratamente

Simple English: without showing thanks for a kindness

Example: *Anne had declined the honor so ungratefully and decidedly.*

Exemplo em português: *"Então você não precisa me largar tão ingratamente assim que se sente segura."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Then you do not need to let go of me so ungratefully the moment you feel safe." [Go to](#)

Unguided /ʌn'gaɪdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem guia; sem orientação

Exemplo em português: *Uma caminhada sem guia por seus recessos, em tempo ruim, é capaz de gerar descontentamento com seus caminhos estreitos, tortuosos e lodosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. An unguided ramble into its recesses in bad weather is apt to engender dissatisfaction with its narrow, tortuous, and miry ways. [Return to Original English Version](#)

Unheeding /ʌn'hi:diŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sem dar atenção; alheio

Exemplo em português: - *Hás de te arrepender disso!* - retomou ele, permanecendo-lhe ainda o tom ofendido, ao brandir de novo o chicote. - *A menos, isto é, que concordes de boa vontade em me deixar fazer de novo, e nada de lenço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess made no reply to this remark, of which, indeed, she did not quite comprehend the drift, unheeding the snub she had administered by her instinctive rub upon her cheek. [Return to Original English Version](#)

Unhistorical /,ʌnhɪ'stɔ:ɹɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não histórico; sem base histórica

Exemplo em português: *Ainda irradiava debilmente das feições da mulher algo do frescor, e mesmo da graça, de sua juventude; tornando provável que os encantos pessoais de que Tess podia ostentar fossem, na maior parte, dádiva da mãe, e portanto nada cavalheirescos, nada históricos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness, and even the prettiness, of her youth; rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were in main part her mother's gift, and therefore unknowingly, unhistorical. [Return to Original English Version](#)

Uninjured /ʌn'ɪndʒəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ileso; que não foi ferido

Exemplo em português: *Mas o animal já estava morto e, vendo que nada mais se podia fazer de imediato, o homem do correio voltou ao seu próprio animal, que estava ileso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he was already dead, and, seeing that nothing more could be done immediately, the mail-cart man returned to his own animal, which was uninjured. [Return to Original English Version](#)

Universe /'ju:nɪvɜ:rs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: universo

Simple English: All that exists physically, including planets, galaxies, and stars.

Example: *Scientists study the universe to understand how it began and how it works.*

Exemplo em português: *A linha silenciosa de árvores e sebes junto ao seu ombro parecia se transformar em cenas estranhas fora da vida real, e cada rajada de vento soava como o suspiro de uma alma imensa e triste que se igualava a todo o universo no espaço e à história no tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The silent line of trees and hedges by her shoulder seemed to turn into strange scenes outside real life, and each gust of wind sounded like the sigh of a huge sad soul that matched the whole universe in space and history in time.

[Go to](#)

Unknightly /ʌnˈnaɪtli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indigno de um cavaleiro

Exemplo em português: *Ainda irradiava debilmente das feições da mulher algo do frescor, e mesmo da graça, de sua juventude; tornando provável que os encantos pessoais de que Tess podia ostentar fossem, na maior parte, dádiva da mãe, e portanto nada cavalheirescos, nada históricos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There still faintly beamed from the woman's features something of the freshness, and even the prettiness, of her youth; rendering it probable that the personal charms which Tess could boast of were in main part her mother's gift, and therefore unknightly, unhistorical. [Return to Original English Version](#)

Unlighted /ʌn'laɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem iluminação

Exemplo em português: *A carruagem do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, disparando por aquelas veredas como uma flecha, como sempre fazia, tinha investido contra o seu vagaroso e não iluminado equipamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The morning mail-cart, with its two noiseless wheels, speeding along these lanes like an arrow, as it always did, had driven into her slow and unlighted equipage. [Return to Original English Version](#)

Unlit /ʌn'lit/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não iluminado

Simple English: not illuminated by a lamp, flame, or other light

Example: *She sat thinking in the unlit room.*

Exemplo em português: *A carroça do correio matinal, com suas duas rodas silenciosas, tinha disparado por aquelas vielas como uma flecha, como sempre fazia, e havia atingido a carroça lenta e sem luz dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The morning mail-cart, with its two silent wheels, had raced through these lanes like an arrow, as it always did, and had hit her slow, unlit wagon. [Go to](#)

Unrestrained /,ʌnrɪ'streɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desenfreado; sem freios

Exemplo em português: Alec d'Urberville evidentemente pensara melhor sobre seu capricho de aterrorizá-la com uma emboscada daquele tipo.

Use in this Book:

Original English Version

1. Unrestrained by the young man's presence she threw up her mouth, put her lips near the bars, and piped away in easeful grace to the attentive listeners.

[Return to Original English Version](#)

Unspeakable /ʌn'spi:kəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indizível; que não se pode dizer

Exemplo em português: *O interior, a despeito da melodia, feriu os sentidos da moça com uma tristeza indizível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The interior, in spite of the melody, struck upon the girl's senses with an unspeakable dreariness. [Return to Original English Version](#)

Unsteady /ʌn'stɛdi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trêmulo; vacilante

Simple English: Not firm, or not regular in movement.

Example: *The ladder felt unsteady, so I asked him to hold it.*

Exemplo em português: *Ao alcançar o ar fresco, estava bastante instável para inclinar a fileira dos três, ora como se marchassem para Londres, ora como se marchassem para Bath... o que produzia um efeito cômico, bastante frequente nas famílias em regressos noturnos; e, como a maioria dos efeitos cômicos, não tão cômico assim, afinal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. On reaching the fresh air he was sufficiently unsteady to incline the row of three at one moment as if they were marching to London, and at another as if they were marching to Bath - which produced a comical effect, frequent enough in families on nocturnal homegoings; and, like most comical effects, not quite so comic after all. [Go to](#)

Unstrapped /ʌn'stræpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desafivelou; soltou as correias

Exemplo em português: *Desafivelou a mochila, pô-la, com o bastão, sobre o barranco da sebe, e abriu o portão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He unstrapped his knapsack, put it, with his stick, on the hedge-bank, and opened the gate. [Return to Original English Version](#)

Unsuitable /ʌn'su:təbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inadequado; impróprio

Exemplo em português: *Mesmo ao olhar da mãe, as jovens feições da moça pareciam tristemente deslocadas em meio aos vapores alcoólicos que ali flutuavam como meio nada impróprio para a enrugada meia-idade; e mal foi preciso um lampejo de reprovação dos olhos escuros de Tess para fazer o pai e a mãe se erguerem dos assentos, terminarem às pressas a cerveja e descerem a escada atrás dela, seguindo-lhes os passos a cautela da sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Return to Original English Version](#)

Untamed /ʌn'teɪmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indomado; selvagem

Simple English: Still wild and not under control.

Example: *It was an untamed stretch of country.*

Exemplo em português: *O mais novo era mais difícil de descrever, mas tinha um olhar livre e indomado nos olhos e nas roupas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The youngest was harder to describe, but he had a free, untamed look in his eyes and clothes. [Go to](#)

Untinctured /ʌn'tɪŋktʃəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não tingido; isento de; puro

Exemplo em português: *Tess Durbeyfield, nesse ponto de sua vida, não passava de um mero vaso de emoção sem a tintura da experiência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tess Durbeyfield at this time of her life was a mere vessel of emotion untinctured by experience. [Return to Original English Version](#)

Untrodden /ʌn'tra:dən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nunca pisado; virgem

Exemplo em português: *A aldeia de Marlott achava-se entre as ondulações a nordeste do belo Vale de Blakemore, ou Blackmoor, já referido, uma região cingida e recôndita, em sua maior parte ainda não trilhada por turista ou paisagista, embora a uma jornada de quatro horas de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The village of Marlott lay amid the north-eastern undulations of the beautiful Vale of Blakemore, or Blackmoor, aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part untrodden as yet by tourist or landscape-painter, though within a four hours' journey from London. [Return to Original English Version](#)

Untrustworthy /ʌn'trʌstwɜːrði/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pouco confiáveis

Exemplo em português: *Quisera saber, definitivamente, em nome da mãe, se Tess podia mesmo vir gerir a granja de aves da velha senhora ou não; tendo o rapaz que até então superintendera as aves se revelado indigno de confiança. - O sr. d'Urberville diz que deves ser uma boa moça, se és, de algum modo, como aparentas; ele sabe que hás de valer o teu peso em ouro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had wished to know, finally, in the name of his mother, if Tess could really come to manage the old lady's fowl-farm or not; the lad who had hitherto superintended the birds having proved untrustworthy. [Return to Original English Version](#)

Unwillingly /ʌn'wɪlɪŋli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: de má vontade; a contragosto

Simple English: Doing something without wanting to.

Example: *He unwillingly agreed to share the room.*

Exemplo em português: *Os dois irmãos mais velhos o deixaram de má vontade e seguiram caminho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The two older brothers left him unwillingly and walked on. [Go to](#)

Upbraided /ʌp'breɪdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repreendeu asperamente

Exemplo em português: *A mãe não guardava rancor de Tess por ter-lhe deixado por tanto tempo o serviço da casa aos cuidados de suas próprias e únicas mãos; de fato, Joan raramente a censurava por isso em qualquer ocasião, sentindo apenas de leve a falta da ajuda de Tess, ao passo que o seu plano instintivo de aliviar-se das labutas consistia em adiá-las.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother bore Tess no ill-will for leaving the housework to her single-handed efforts for so long; indeed, Joan seldom upbraided her thereon at any time, feeling but slightly the lack of Tess's assistance whilst her instinctive plan for relieving herself of her labours lay in postponing them.

[Return to Original English Version](#)

Uphill /,ʌp'hɪl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: morro acima

Simple English: Up a slope, toward a higher place.

Example: *They pushed the cart uphill together.*

Exemplo em português: *No início caminharam ao lado dele nas subidas para não cansá-lo demais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At first they walked beside him on the uphill parts so they would not tire him too much. [Go to](#)

Original English Version

1. They put a stock of candle-ends into the lantern, hung the latter to the off-side of the load, and directed the horse onward, walking at his shoulder at first during the uphill parts of the way, in order not to overload an animal of so little vigour. [Go to](#)

Upholstery /ʌp'hoʊlstəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estofamento

Exemplo em português: *A sra. d'Urberville dormia numa grande cama de quatro colunas, pendente de pesadas cortinas de damasco, e os pintarroxos ocupavam o mesmo aposento, onde esvoaçavam livremente a certas horas e faziam pequenas manchas brancas nos móveis e no estofado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mrs d'Urberville slept in a large four-post bedstead hung with heavy damask curtains, and the bullfinches occupied the same apartment, where they flitted about freely at certain hours, and made little white spots on the furniture and upholstery. [Return to Original English Version](#)

Upland /'ʌplənd/ **Listen** (24 occurrences in the simplified text)

Português: planalto; terras altas

Simple English: an area of high land, higher than the land around it

Example: *It appeared suddenly from behind the nearest upland.*

Exemplo em português: *Ela viera - surgindo de súbito por trás da frente da elevação mais próxima, e parando junto do menino do carrinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It had come - appearing suddenly from behind the forehead of the nearest upland, and stopping beside the boy with the barrow. [Go to](#)
2. At the moment of speaking her hat had blown off into the road, their present speed on the upland being by no means slow. [Go to](#)

Uplifting /ʌp'liːftɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: edificante; inspirador; que anima

Exemplo em português: *Ele bem que precisa recobrar as forças para a viagem de amanhã com aquela carga de colmeias, que tem de ser entregue, com fidalguia ou sem ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The poor man - he felt so rafted after his uplifting by the pa'son's news - that he went up to Rolliver's half an hour ago. [Return to Original English Version](#)

Upturned /ʌp'tɜːrnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: voltado para cima; erguido

Exemplo em português: *Recostou-se contra as colmeias e, de rosto erguido, fez observações sobre as estrelas, cujas frias pulsações batiam entre as negras concavidades do alto, em serena dissociação daqueles dois farrapos de vida humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Return to Original English Version](#)

Uselessness /'ju:sləsnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inutilidade; falta de propósito

Exemplo em português: *A conversa corrente nas fazendas em redor versava sobre a inutilidade de poupar dinheiro; e aritméticos de blusão de lavrador, apoiados em seus arados ou enxadas, entravam em cálculos de grande finura para provar que o auxílio da paróquia era um provimento mais farto para um homem em sua velhice do que qualquer um que pudesse resultar de economias sobre o salário ao longo de toda uma vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The staple conversation on the farms around was on the uselessness of saving money; and smock-frocked arithmeticians, leaning on their ploughs or hoes, would enter into calculations of great nicety to prove that parish relief was a fuller provision for a man in his old age than any which could result from savings out of their wages during a whole lifetime. [Return to Original English Version](#)

Utterance /'ʌtərəns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: enunciado; fala; modo de falar

Exemplo em português: *O dialeto lhe estava, em certa medida, na ponta da língua, a despeito da escola da aldeia: sendo a entonação característica desse dialeto, nesse distrito, a sonoridade aproximadamente rendida pela sílaba UR, expressão porventura tão rica quanto qualquer outra que se ache na fala humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable UR, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. [Return to Original English Version](#)
2. Abraham talked on, rather for the pleasure of utterance than for audition, so that his sister's abstraction was of no account. [Return to Original English Version](#)

Vacillating /'væsəleɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hesitante; indeciso; vacilante

Exemplo em português: *Sua resolução, porém, fora tomada, e parecia vacilação, chegando à puerilidade, abandoná-la agora, a não ser por razões mais graves.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her resolve, however, had been taken, and it seemed vacillating even to childishness to abandon it now, unless for graver reasons. [Return to Original English Version](#)

Valiantly /'væljəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: valentemente; com brio

Exemplo em português: *As duas mulheres disfarçavam valentemente essas forçadas excursões e contramarchas o melhor que podiam, ocultando-as de Durbeyfield, sua causa, e de Abraham, e de si mesmas; e assim se aproximaram, aos poucos, da própria porta, o chefe da família irrompendo de súbito em seu antigo refrão à medida que se aproximava, como que a fortificar a alma à vista da pequenez de sua atual morada:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence -

[Return to Original English Version](#)

Vamp /væmp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ir a pé; caminhar; percorrer a pé

Exemplo em português: *Por longo tempo, viva alma não passou por ali, e as fracas notas da banda eram os únicos sons humanos audíveis dentro do anel de colinas azuis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, vamp on to Marlott, will ye, and order that carriage, and maybe I'll drive round and inspect the club." [Return to Original English Version](#)

Vamping /'væmpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andando a pé; perambulando; caminhando com esforço

Exemplo em português: - *A Tess é uma bela figura, como disse comigo hoje quando a vi bamboleando pela paróquia com as outras - observou um dos velhos bebedores, em surdina. - Mas a Joan Durbeyfield que tome cuidado para não deixar malte verde no chão. - Era uma expressão local que tinha um sentido peculiar, e não houve resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess is a fine figure o' fun, as I said to myself to-day when I zeed her vamping round parish with the rest," observed one of the elderly boozers in an undertone. [Return to Original English Version](#)

Vapours /'veɪpərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vapores; humores do corpo

Exemplo em português: *Mesmo ao olhar da mãe, as jovens feições da moça pareciam tristemente deslocadas em meio aos vapores alcoólicos que ali flutuavam como meio nada impróprio para a enrugada meia-idade; e mal foi preciso um lampejo de reprovação dos olhos escuros de Tess para fazer o pai e a mãe se erguerem dos assentos, terminarem às pressas a cerveja e descerem a escada atrás dela, seguindo-lhes os passos a cautela da sra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Return to Original English Version](#)

Varnished /'vɑ:rnɪʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: envernizado

Exemplo em português: *A mãe percebeu, pela primeira vez, que o segundo veículo não era um humilde meio de transporte como o primeiro, mas um novíssimo e reluzente cabriolé, altamente envernizado e equipado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother perceived, for the first time, that the second vehicle was not a humble conveyance like the first, but a spick-and-span gig or dog-cart, highly varnished and equipped. [Return to Original English Version](#)

Vaults /vɔ:ltz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: abóbadas; criptas; cofres-fortes

Simple English: Arched roofs, or strong underground rooms used to store valuable things.

Example: *The bank keeps old documents in its vaults.*

Exemplo em português: *Descobriram que somos a maior família fidalga de todo o condado, remontando muito antes do tempo de Oliver Grumble, até os dias dos Turcos Pagãos, com monumentos, jazigos, brasões, escudos de armas, e sabe Deus mais o quê.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We have been found to be the greatest gentlefolk in the whole county, going back long before Oliver Grumble's time, to the days of the Pagan Turks, with monuments, vaults, crests, coats of arms, and the Lord knows what else. [Go to](#)

Original English Version

1. "At Kingsbere-sub-Greenhill: rows and rows of you in your vaults, with your effigies under Purbeck-marble canopies." [Go to](#)

2. We've been found to be the greatest gentlefolk in the whole county - reaching all back long before Oliver Grumble's time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the Lord knows what all. [Go to](#)

Vegeto /'vɛdʒ.ɪ.təʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vegeto- (de origem vegetal)

Simple English: a combining form meaning 'plant-related', used with 'human' to describe a mixed smell

Example: *It formed a sort of vegeto-human pollen in the air of the dance.*

Exemplo em português: *Através desses restos flutuantes e fétidos de turfa e feno, misturados com a transpiração e o calor dos dançarinos, e formando juntos uma espécie de pólen vegetativo-humano, os violinos abafados empurravam debilmente suas notas, em marcante contraste com o espírito com que o compasso era tocado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Through this floating, fusty _débris_ of peat and hay, mixed with the perspirations and warmth of the dancers, and forming together a sort of vegeto-human pollen, the muted fiddles feebly pushed their notes, in marked contrast to the spirit with which the measure was trodden out. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Veiling /'veɪlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cobrindo; ocultando; velando

Exemplo em português: *A intervalos, um casal se aproximava da soleira para tomar ar e, já não velando a bruma suas feições, os semideuses resolviam-se nas caseiras personalidades de seus próprios vizinhos de porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At intervals a couple would approach the doorway for air, and the haze no longer veiling their features, the demigods resolved themselves into the homely personalities of her own next-door neighbours. [Return to Original English Version](#)

Venerable /'venərəbəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: venerável

Exemplo em português: *Bem atrás do canto da casa - que se erguia como uma flor de gerânio contra as cores atenuadas em redor - estendia-se a suave paisagem azul da Mata - um trecho de floresta verdadeiramente venerável, uma das poucas matas remanescentes na Inglaterra de data indubitavelmente primeva, onde o visco druídico ainda se encontrava em velhos carvalhos, e onde enormes teixos, não plantados pela mão do homem, cresciam como haviam crescido quando eram desramados para fazer arcos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Return to Original English Version](#)

Vexation /vɛk'seɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aborrecimento; irritação

Exemplo em português: *Ele a encorajou com um "Tenta de novo!"*.

Use in this Book:

Original English Version

1. But he persisted in his demand, and at last, to get rid of him, she did put up her lips as directed for producing a clear note; laughing distressfully, however, and then blushing with vexation that she had laughed. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Vexed /vekst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritados; contrariados

Exemplo em português: - *Hás de te arrepender disso!* - retomou ele, permanecendo-lhe ainda o tom ofendido, ao brandir de novo o chicote. - *A menos, isto é, que concordes de boa vontade em me deixar fazer de novo, e nada de lenço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With a dim sense that he was vexed she looked steadily ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen, till she saw, to her consternation, that there was yet another descent to be undergone. [Return to Original English Version](#)

Vicissitudes /vi'sisətu:dz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vicissitudes

Exemplo em português: *As suas próprias investigações haviam começado num dia da primavera anterior quando, achando-se empenhado em rastrear as vicissitudes da família d'Urberville, notara o nome de Durbeyfield na carroça deste e, por isso, fora levado a indagar acerca de seu pai e de seu avô, até já não lhe restar dúvida sobre o assunto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes of the d'Urberville family, he had observed Durbeyfield's name on his waggon, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject. [Return to Original English Version](#)

Vigorous /'vɪgərəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vigoroso; enérgico; forte

Exemplo em português: *Eram uma série regular de baques vindos do interior da casa, ocasionados pelo violento balançar de um berço sobre o chão de pedra, movimento ao qual uma voz feminina marcava o compasso, cantando, numa vigorosa galoçada, a cantiga predileta de "A Vaca Malhada".*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were a regular series of thumpings from the interior of the house, occasioned by the violent rocking of a cradle upon a stone floor, to which movement a feminine voice kept time by singing, in a vigorous gallopade, the favourite ditty of "The Spotted Cow" - [Return to Original English Version](#)

Vigour /'vɪgər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vigor (grafia britânica)

Exemplo em português: *Puseram uma provisão de tocos de vela na lanterna, penduraram-na do lado externo da carga e tocaram o cavalo em frente, caminhando a princípio junto de seu ombro nos trechos de subida do caminho, a fim de não sobrecarregar um animal de tão pouco vigor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They put a stock of candle-ends into the lantern, hung the latter to the off-side of the load, and directed the horse onward, walking at his shoulder at first during the uphill parts of the way, in order not to overload an animal of so little vigour. [Return to Original English Version](#)

Virtues /'vɜrtʃuz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: virtudes; boas qualidades

Exemplo em português: *A mãe poderia ter feito indagações e descoberto que essa sra. d'Urberville era uma dama de virtudes e caridade sem igual.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother might have made inquiries, and have discovered that this Mrs d'Urberville was a lady of unequalled virtues and charity. [Return to Original English Version](#)

Visitor's /'vɪzɪtərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: do visitante

Simple English: Belonging to a person who comes to visit.

Example: *The visitor's coat lay on the chair.*

Exemplo em português: *Depois dos comentários do visitante, não tinha certeza se conseguiria evitar sentir-se orgulhosa o bastante para dizer bastante coisa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After the visitor's remarks, she was not sure she would not feel proud enough to say quite a lot. [Go to](#)

Original English Version

1. She was not quite sure that she did not feel proud enough, after the visitor's remarks, to say a good deal. [Go to](#)

Vlee /vli:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: charrete

Simple English: a regional dialect word for a light, one-horse carriage

Example: *Your father rode home in the vlee, not because he had been drinking.*

Exemplo em português: *Foi por conta disso que o teu pai voltou para casa na sege; não porque tivesse bebido, como as pessoas supuseram.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Twas on this account that your father rode home in the vlee; not because he'd been drinking, as people supposed." [Return to Original English Version](#)

Voicing /'vɔɪsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exprimindo em voz alta

Exemplo em português: *O dialeto lhe estava, em certa medida, na ponta da língua, a despeito da escola da aldeia: sendo a entonação característica desse dialeto, nesse distrito, a sonoridade aproximadamente rendida pela sílaba UR, expressão porventura tão rica quanto qualquer outra que se ache na fala humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable UR, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. [Return to Original English Version](#)

Volk /vɒlk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gente

Simple English: a regional dialect pronunciation of 'folk', meaning people

Example: *No doubt a group of volk of our own rank will be down here soon.*

Exemplo em português: *Sem dúvida uma rédua de gente do nosso próprio nível há de descer até aqui em suas carruagens, tão logo se saiba.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No doubt a mampus of volk of our own rank will be down here in their carriages as soon as 'tis known. [Return to Original English Version](#)

Votive /'vʊʊtɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: votivo; de oferenda

Exemplo em português: *Ele marchava havia centenas de anos, se não como sociedade de auxílio, ao menos como irmandade votiva de algum tipo; e marchava ainda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It had walked for hundreds of years, if not as benefit-club, as votive sisterhood of some sort; and it walked still. [Return to Original English Version](#)

Wage /weɪdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: salário; travar; empreender

Simple English: The amount of money paid to a worker for their labor.

Example: *Her wage increased after she worked there for over two years successfully.*

Exemplo em português: *Homens de roupa de trabalho, apoiados nos arados ou nas enxadas, faziam cálculos cuidadosos para provar que a ajuda da paróquia na velhice era melhor do que qualquer coisa que pudessem economizar do salário numa vida inteira.*

Forms in this book: wage, wages

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Men in work clothes, leaning on their ploughs or hoes, would make careful calculations to prove that parish help in old age was better than anything they could save from their wages in a whole lifetime. [Go to](#)

Waggon /'wægən/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: carroça; vagão

Simple English: a large four-wheeled vehicle pulled by horses

Example: *A waggon with a train of beautiful horses came by us.*

Exemplo em português: *As suas próprias investigações haviam começado num dia da primavera anterior quando, achando-se empenhado em rastrear as vicissitudes da família d'Urberville, notara o nome de Durbeyfield na carroça deste e, por isso, fora levado a indagar acerca de seu pai e de seu avô, até já não lhe restar dúvida sobre o assunto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His own investigations had begun on a day in the preceding spring when, having been engaged in tracing the vicissitudes of the d'Urberville family, he had observed Durbeyfield's name on his waggon, and had thereupon been led to make inquiries about his father and grandfather till he had no doubt on the subject. [Go to](#)
2. It was eleven o'clock before the family were all in bed, and two o'clock next morning was the latest hour for starting with the beehives if they were to be delivered to the retailers in Casterbridge before the Saturday market began, the way thither lying by bad roads over a distance of between twenty and thirty miles, and the horse and waggon being of the slowest. [Go to](#)
3. The rickety little waggon was already laden, and the girl led out the horse, Prince, only a degree less rickety than the vehicle. [Go to](#)
4. They mounted in front of the waggon, and Abraham grew reflective. [Go to](#)
5. They were a long way further on than when she had lost consciousness, and the waggon had stopped. [Go to](#)
6. The lantern hanging at her waggon had gone out, but another was shining in her face - much brighter than her own had been. [Go to](#)

Wailed /weɪld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: gemeu; uivou

Exemplo em português: - *A Tess não quer i-i-ir e virar uma da-a-ma!... não, ela diz que não qué-é-ér! - gemiam, de bocas quadradas. - E não vamos ter um cavalo novo e bonito, nem um monte de dinheiro de ouro para comprar lembrancinhas!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess won't go-o-o and be made a la-a-dy of! - no, she says she wo-o-on't!" they wailed, with square mouths. [Return to Original English Version](#)
2. The new point of view was infectious, and the next child did likewise, and then the next, till the whole three of them wailed loud. [Return to Original English Version](#)
3. The rooms wherein dozens of infants had wailed at their nursing now resounded with the tapping of nascent chicks. [Return to Original English Version](#)

Wailing /'weɪlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gemendo; lamentando; lamento

Simple English: crying out with a long, loud, sad sound

Example: *She wrings her hands and utters wailing cries.*

Exemplo em português: *Os outros pegaram o sentimento e também choraram, até que os três estavam soluçando alto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The others caught the feeling and also cried, until all three were wailing loudly. [Go to](#)

Waistcoat /'wɛskəʊt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: colete

Simple English: A short jacket without sleeves worn over a shirt.

Example: *He wore a blue waistcoat to the wedding.*

Exemplo em português: *O mais velho usava a gravata branca, o colete alto e o chapéu de aba estreita de um coadjutor decente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The oldest wore the white tie, high waistcoat, and narrow-brimmed hat of a proper curate. [Go to](#)

Original English Version

1. The eldest wore the white tie, high waistcoat, and thin-brimmed hat of the regulation curate; the second was the normal undergraduate; the appearance of the third and youngest would hardly have been sufficient to characterize him; there was an uncribbed, uncabined aspect in his eyes and attire, implying that he had hardly as yet found the entrance to his professional groove. [Go to](#)

Waiters /'weɪtərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: garçons

Exemplo em português: *A inteligência da mãe era a de uma criança feliz: Joan Durbeyfield era simplesmente mais uma, e não a mais velha, na sua própria longa família de servos da Providência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her mother's intelligence was that of a happy child: Joan Durbeyfield was simply an additional one, and that not the eldest, to her own long family of waiters on Providence. [Return to Original English Version](#)

Walled /wɔːld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: amuralhada; cercada de muros

Simple English: Having a wall built around it.

Example: *They entered the old walled town at noon.*

Exemplo em português: *Quando ficou sozinha no jardim cercado por muros, sentou-se numa gaiola e franziu os lábios com cuidado para praticar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When she was alone in the walled garden, she sat on a coop and carefully puckered her mouth to practise. [Go to](#)

Original English Version

1. As soon as she was alone within the walled garden she sat herself down on a coop, and seriously screwed up her mouth for the long-neglected practice. [Go to](#)

Wand /wɑ:nd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: varinha; vara; bastão de comando

Simple English: A thin stick, used in magic or carried as a sign of office.

Example: *The magician tapped the hat with his wand.*

Exemplo em português: *Junto com o vestido branco, cada mulher e moça carregava uma vara de salgueiro descascada na mão direita e um ramalhete de flores brancas na esquerda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Along with the white dress, every woman and girl carried a peeled willow wand in her right hand and a bunch of white flowers in her left. [Go to](#)
2. They had carefully prepared both the wand and the flowers themselves. [Go to](#)
3. By then she was calm again and talked and tapped her neighbour with her wand as usual. [Go to](#)

Original English Version

1. In addition to the distinction of a white frock, every woman and girl carried in her right hand a peeled willow wand, and in her left a bunch of white flowers. [Go to](#)
2. By the time the spot was reached she had recovered her equanimity, and tapped her neighbour with her wand and talked as usual. [Go to](#)

Wandered /'wɑ:ndərd/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: vagou; perambulou

Simple English: Walked around slowly with no clear plan.

Example: *We wandered through the market all morning.*

Exemplo em português: *Vagaram por ali algum tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They wandered about for some time. [Go to](#)
2. One missing half wandered the world, waiting too long. [Go to](#)

Original English Version

1. Enough that in the present case, as in millions, it was not the two halves of a perfect whole that confronted each other at the perfect moment; a missing counterpart wandered independently about the earth waiting in crass obtuseness till the late time came. [Go to](#)

Wands /wɑ:ndz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: varinhas mágicas

Simple English: Thin sticks used to do magic.

Example: *The two wands lay crossed on the table.*

Exemplo em português: *A cena alegre e festiva lá fora, com vestidos brancos, flores, varas de salgueiro e dança na relva, estava muito longe daquele quarto amarelado e solitário, com uma única vela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The bright holiday scene outside, with white dresses, flowers, willow wands, and dancing on the green, was very far from this yellow, lonely room with one candle. [Go to](#)

Original English Version

1. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Go to](#)

Warmed /wɔːrmd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: aqueceu

Simple English: Made someone or something less cold.

Example: *The fire warmed her and made her feel less lonely.*

Exemplo em português: *Enquanto o sol aquecia seus corpos, cada moça também tinha um sol particular dentro do coração.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As the sun warmed their bodies, each girl also had a private sun in her heart.

[Go to](#)

Original English Version

1. And as each and all of them were warmed without by the sun, so each had a private little sun for her soul to bask in; some dream, some affection, some hobby, at least some remote and distant hope which, though perhaps starving to nothing, still lived on, as hopes will. [Go to](#)

2. "Let me put one little kiss on those holmberry lips, Tess, or even on that warmed cheek, and I'll stop - on my honour, I will!" [Go to](#)

Warmly /'wɔ:rmli/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: calorosamente; com cordialidade

Simple English: In a friendly, kind way.

Example: *Come along, said the Scarecrow warmly.*

Exemplo em português: *Durbeyfield, admirando-o calorosamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Listen to that child!" cried Mrs Durbeyfield, warmly admiring him. [Go to](#)

Original English Version

1. The stage of mental comfort to which they had arrived at this hour was one wherein their souls expanded beyond their skins, and spread their personalities warmly through the room. [Go to](#)

Waxen /'wæksən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: de cera; cerúleo; pálido como cera

Simple English: made of wax, or pale and smooth like wax

Example: *The ferns were bleached to waxen whiteness by frost.*

Exemplo em português: *E tuas bochechas de cera!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And thy waxen cheeks! [Go to](#)

Original English Version

1. And thy waxen cheeks! [Go to](#)

Weakly /'wi:kli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: debilmente; sem convicção

Simple English: In a way that shows very little strength.

Example: *The sick man smiled weakly at his friend.*

Exemplo em português: *Através dessa mistura flutuante de poeira de turfa, feno, suor e calor, os violinos calmos tocavam fracamente, enquanto os dançarinos se moviam com grande energia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Through this floating mix of peat dust, hay, sweat, and heat, the quiet fiddles played weakly, while the dancers moved with great energy. [Go to](#)

***Wearily* /'wɪərəli/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: cansadamente; com cansaço

Simple English: in a tired way, with little energy

Example: *She sighed and drooped her head wearily.*

Exemplo em português: *O quê? - disse Tess, um tanto lassa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. What has?" said Tess rather wearily. [Go to](#)

Weaver's /'wivərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do tecelão

Simple English: belonging to a weaver, a person who makes cloth

Example: *A king's child and a weaver's child might be born at the same moment.*

Exemplo em português: *Assim, cada empurrão do berço dava um solavanco forte, jogando o bebê de um lado para outro como a lançadeira de um tear.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So each swing of the cradle gave a strong jerk, throwing the baby from side to side like a weaver's shuttle. [Go to](#)

Original English Version

1. The cradle-rockers had done hard duty for so many years, under the weight of so many children, on that flagstone floor, that they were worn nearly flat, in consequence of which a huge jerk accompanied each swing of the cot, flinging the baby from side to side like a weaver's shuttle, as Mrs Durbeyfield, excited by her song, trod the rocker with all the spring that was left in her after a long day's seething in the suds. [Go to](#)

Wedded /'wɛdɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: casada; dada em casamento

Exemplo em português: *Quando estavam juntas, a era jacobina e a vitoriana se justapunham.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She felt a little as she had used to feel when she sat by her now wedded husband in the same spot during his wooing, shutting her eyes to his defects of character, and regarding him only in his ideal presentation as lover. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Weightier /'weɪtɪər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais importante; mais grave; mais pesado

Exemplo em português: *Embora essa conversa tivesse sido reservada, chegou o bastante de seu teor ao entendimento dos que estavam em volta para lhes sugerir que os Durbeyfield tinham agora assuntos mais graves a tratar do que a gente comum, e que Tess, a bonita filha mais velha, tinha belas perspectivas guardadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though this conversation had been private, sufficient of its import reached the understandings of those around to suggest to them that the Durbeyfields had weightier concerns to talk of now than common folks had, and that Tess, their pretty eldest daughter, had fine prospects in store. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Wellbridge /'wɛlbrɪdʒ/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: Wellbridge

Simple English: a village where a character once had a house

Example: *In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge."*

Exemplo em português: *Neste condado, tinham uma casa em Kingsbere, outra em Sherton, outra em Millpond, outra em Lullstead, e outra em Wellbridge."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In this county, you had a house at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge." [Go to](#)

Original English Version

1. In this county there was a seat of yours at Kingsbere, and another at Sherton, and another in Millpond, and another at Lullstead, and another at Wellbridge."

[Go to](#)

Welling /'wɛlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brotando; aflorando (lágrimas)

Exemplo em português: *Sua censura e seu estado de espírito pareciam encher todo o quarto e imprimir um ar acovardado aos móveis, à vela, às crianças que brincavam por ali, e ao rosto da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Get up his strength!" said Tess impetuously, the tears welling to her eyes.

[Return to Original English Version](#)

Wer /wɜːr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: era

Simple English: past tense of 'to be'

Example: *"That wer all a part of the larry!"*

Exemplo em português: - *Fazia tudo parte da folia!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "That wer all a part of the larry! [Return to Original English Version](#)

Wessex /'wɛsɪks/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: Wessex

Simple English: a region of southern England, real and fictional

Example: *There is not a man in South-Wessex with grander and nobler skeletons in his family than I."*

Exemplo em português: *Não há homem em South-Wessex com esqueletos mais grandiosos e mais nobres em sua família do que eu."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is not a man in South-Wessex with grander and nobler skeletons in his family than I." [Go to](#)
2. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)
3. It was almost the highest hill in South Wessex and was surrounded by earth trenches. [Go to](#)

Original English Version

1. There's not a man in the county o' South-Wessex that's got grander and nobler skillentons in his family than I." [Go to](#)
2. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)
3. Still higher, on their left, the elevation called Bulbarrow, or Bealbarrow, well-nigh the highest in South Wessex, swelled into the sky, engirdled by its earthen trenches. [Go to](#)

Westerly /'westərli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do oeste; para oeste

Exemplo em português: *Esses três irmãos contavam a conhecidos casuais que passavam suas férias de Pentecostes numa excursão a pé pelo Vale de Blackmoor, seguindo rumo sudoeste, partindo da cidade de Shaston, ao nordeste.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These three brethren told casual acquaintance that they were spending their Whitsun holidays in a walking tour through the Vale of Blackmoor, their course being south-westerly from the town of Shaston on the north-east. [Return to Original English Version](#)

Westward /'wɛstwərd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: para o oeste; rumo ao oeste

Exemplo em português: *Por causa de sua longa demora, disparou num galope pela vereda, rumo ao poente, e logo cruzara a depressão e galgara a elevação seguinte.*

Forms in this book: Westward, westward

Use in this Book:

Original English Version

1. On account of his long delay he started in a flying-run down the lane westward, and had soon passed the hollow and mounted the next rise. [Return to Original English Version](#)

Wheeled /wi:ld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fez meia-volta

Simple English: Turned round quickly.

Example: *He wheeled his horse and rode off.*

Exemplo em português: *No alto, Tess seria recebida pela carroça de molas enviada pelos Stoke-d'Urberville, e seu baú já fora rodado adiante em direção a esse cume por um rapaz com um carrinho, para estar a postos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the top Tess was going to be met with the spring-cart sent by the Stoke-d'Urbervilles, and her box had already been wheeled ahead towards this summit by a lad with trucks, to be in readiness. [Go to](#)

Whence /wɛns/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: de onde; donde

Exemplo em português: *Apagavam-se velas e lamparinas por toda parte: ela podia, no íntimo, avistar o apagador e a mão estendida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some people would like to know whence the poet whose philosophy is in these days deemed as profound and trustworthy as his song is breezy and pure, gets his authority for speaking of "Nature's holy plan." [Return to Original English Version](#)
2. When she could consume no more of the strawberries he filled her little basket with them; and then the two passed round to the rose-trees, whence he gathered blossoms and gave her to put in her bosom. [Return to Original English Version](#)
3. The front door being open she could see straight through the house into the garden at the back as far as the shades of night would allow; and nobody appearing to her knock, she traversed the dwelling and went up the path to the outhouse whence the sound had attracted her. [Return to Original English Version](#)

Whereon /wɛr'an/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sobre o qual; em que

Exemplo em português: *Cumprе, no entanto, admitir que essa família formava um bom cepo sobre o qual reenxertar um nome que tanto carecia de tal renovação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet it must be admitted that this family formed a very good stock whereon to regraft a name which sadly wanted such renovation. [Return to Original English Version](#)

Whiff /wɪf/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: lufada; baforada de cheiro

Exemplo em português: - *Ora, Tess - respondeu ele, após mais uma ou duas baforadas - , não é uma moça brava e cheia de vida como tu que pergunta isso?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why, Tess," he answered, after another whiff or two, "it isn't a brave bouncing girl like you who asks that? [Return to Original English Version](#)

Whim /wɪm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: capricho; impulso repentino

Simple English: A sudden wish to do something, with no good reason behind it.

Example: *On a whim he bought a ticket to the coast.*

Exemplo em português: *"Foi só um capricho meu", disse ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It was only my whim," he said. [Go to](#)

Original English Version

1. "It was only my whim," he said; and, after a moment's hesitation: "It was on account of a discovery I made some little time ago, whilst I was hunting up pedigrees for the new county history. [Go to](#)

Whirled /wɜːrld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: girou; rodopiou

Exemplo em português: *Podia ver as figuras brancas das moças, no recinto verde, a rodopiar como haviam rodopiado quando ele estava entre elas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He could see the white figures of the girls in the green enclosure whirling about as they had whirled when he was among them. [Return to Original English Version](#)

Whirling /'wɜ:rlɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: girando; rodopiando

Exemplo em português: *Podia ver as figuras brancas das moças, no recinto verde, a rodopiar como haviam rodopiado quando ele estava entre elas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He could see the white figures of the girls in the green enclosure whirling about as they had whirled when he was among them. [Return to Original English Version](#)
2. From the holiday gaieties of the field - the white gowns, the nosegays, the willow-wands, the whirling movements on the green, the flash of gentle sentiment towards the stranger - to the yellow melancholy of this one-candled spectacle, what a step! [Return to Original English Version](#)
3. Of the rushing couples there could barely be discerned more than the high lights - the indistinctness shaping them to satyrs clasping nymphs - a multiplicity of Pans whirling a multiplicity of Syrinxes; Lotis attempting to elude Priapus, and always failing. [Return to Original English Version](#)

Whiskers /'wɪskərz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: bigodes; suíças

Simple English: The hair growing on a man's face, or the long hairs on an animal's face.

Example: *The soldier with the green whiskers came in.*

Exemplo em português: *Brilhava quando ele levava a mão até as costeletas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It sparkled when he put his hand up to his whiskers. [Go to](#)
2. Mother, why did our noble relation keep putting his hand up to his whiskers?"
[Go to](#)

Whispered /'wɪspərd/ **Listen** (63 occurrences in the simplified text)

Português: sussurraram; cochicharam

Simple English: Spoke very quietly, so that few people could hear.

Example: *They stopped and whispered among themselves.*

Exemplo em português: *"Tenho uma coisa pra te contar que me veio à cabeça sobre isso... um grande projeto!", sussurrou a esposa animada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand projick!" whispered his cheerful wife. [Go to](#)
2. "It is because we are on a cursed star, and not a good one, isn't it, Tess?" Abraham whispered through his tears. [Go to](#)
3. "I would rather try to get work," she whispered. [Go to](#)

Original English Version

1. "I've something to tell 'ee that's come into my head about that - a grand projick!" whispered his cheerful wife. [Go to](#)

Whistled /'wɪsəld/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: assobiou

Simple English: Made a high sound by blowing through the lips.

Example: *The farmer whistled and the dog came running.*

Exemplo em português: "O Sr. d'Urberville assobiou para eles hoje de manhã, senhora", disse Elizabeth.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Mr d'Urberville whistled to them this morning, ma'am," said Elizabeth. [Go to](#)
2. He did what he said and whistled a line from "Take, O take those lips away." But Tess did not understand the reference. [Go to](#)
3. Without the young man there, she opened her mouth, put her lips near the bars, and whistled easily to the listening birds. [Go to](#)

Original English Version

1. "Mr d'Urberville whistled to 'em this morning, ma'am," said Elizabeth. [Go to](#)
2. He suited the action to the word, and whistled a line of "Take, O take those lips away." But the allusion was lost upon Tess. [Go to](#)

Whistling /'wɪslɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: assobio; silvo

Simple English: A high sound made by air moving quickly.

Example: *A sharp whistling came through the air.*

Exemplo em português: *Tess logo descobriu que assobiar para os tentilhões no quarto da Sra. d'Urberville não era difícil, uma vez que tivesse reaprendido.*

Forms in this book: Whistling, whistling

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tess soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was not hard once she had learned again. [Go to](#)
2. Whistling by the cages each morning was much better than practicing in the garden. [Go to](#)
3. After that, her whistling became so uneven that anyone listening must have guessed she knew someone was there. [Go to](#)

Original English Version

1. I have been watching you from over the wall - sitting like _Im_ -patience on a monument, and pouting up that pretty red mouth to whistling shape, and whooping and whooping, and privately swearing, and never being able to produce a note. [Go to](#)
2. She soon found that whistling to the bullfinches in Mrs d'Urberville's room was no such onerous business when she had regained the art, for she had caught from her musical mother numerous airs that suited those songsters admirably. [Go to](#)
3. A far more satisfactory time than when she practised in the garden was this whistling by the cages each morning. [Go to](#)
4. Thereupon her whistling became so disjointed that the listener, if such there were, must have discovered her suspicion of his presence. [Go to](#)

Whiter /'waɪtər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais branco

Simple English: more white than something else

Example: *His hair was whiter than snow.*

Exemplo em português: *A atmosfera empalideceu, os pássaros sacudiram-se nas sebes, ergueram-se e chilrearam; a vereda mostrou todas as suas feições brancas, e Tess mostrou as suas, ainda mais brancas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The atmosphere turned pale, the birds shook themselves in the hedges, arose, and twittered; the lane showed all its white features, and Tess showed hers, still whiter. [Go to](#)

Whitsun /'wɪtsən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Pentecostes

Simple English: the Christian festival of Pentecost and the days around it

Example: *They were spending the Whitsun holidays walking.*

Exemplo em português: *Esses três irmãos contavam aos conhecidos que estavam passando as férias de Pentecostes caminhando pelo Vale de Blackmoor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. These three brothers told people they knew that they were spending the Whitsun holidays walking through the Vale of Blackmoor. [Go to](#)

Original English Version

1. These three brethren told casual acquaintance that they were spending their Whitsun holidays in a walking tour through the Vale of Blackmoor, their course being south-westerly from the town of Shaston on the north-east. [Go to](#)

Who'll /hu:l/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: quem vai; quem irá

Simple English: a short form of 'who will'

Example: *Let's run a race and see who'll get there first.*

Exemplo em português: *"Esse é o parente cavalheiro que vai fazer da Maninha uma dama?", perguntou a criança mais nova.*

Forms in this book: Who'll, who'll

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Is that the gentleman kinsman who'll make Sissy a lady?" asked the youngest child. [Go to](#)

Original English Version

1. "Is dat the gentleman-kinsman who'll make Sissy a lady?" asked the youngest child. [Go to](#)

Whooping /'wu:ɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: piando; ululando

Exemplo em português: *Tenho observado você de cima do muro - sentado como se eu não tivesse paciência em um monumento, e fazendo beicinho com aquela linda boca vermelha em forma de assobio, e gritando e gritando, e xingando em particular, e nunca sendo capaz de produzir uma nota.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have been watching you from over the wall - sitting like _Im_-patience on a monument, and pouting up that pretty red mouth to whistling shape, and whooping and whooping, and privately swearing, and never being able to produce a note. [Return to Original English Version](#)

Widened /'waɪdənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alargou; arregalou

Simple English: Became wider, or was made wider.

Example: *Her eyes widened when she read the total.*

Exemplo em português: *Seus olhos se arregalaram, e ela sorriu para ele sem querer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her eyes widened, and she smiled at him without meaning to. [Go to](#)

Wildest /'waɪldɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais desvairado; o mais extravagante

Exemplo em português: *O canto da chaminé e a lareira outrora em chamas estavam agora cheios de colmeias invertidas, nas quais as galinhas punham os ovos; enquanto, ao ar livre, os canteiros que cada sucessivo morador cuidadosamente moldara com a pá eram rasgados pelos galos da maneira mais selvagem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The chimney-corner and once-blazing hearth was now filled with inverted beehives, in which the hens laid their eggs; while out of doors the plots that each succeeding householder had carefully shaped with his spade were torn by the cocks in wildest fashion. [Return to Original English Version](#)

Windowless /'windəʊləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem janelas

Simple English: having no windows at all

Example: *It was a windowless building used for storage.*

Exemplo em português: *Era um prédio sem janelas usado para armazenamento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was a windowless building used for storage. [Go to](#)

Original English Version

1. It was a windowless erection used for storage, and from the open door there floated into the obscurity a mist of yellow radiance, which at first Tess thought to be illuminated smoke. [Go to](#)

Winged /wɪŋd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Alados (nos Macacos Alados, nome próprio)

Exemplo em português: *Era uma bela tarde de setembro, pouco antes do pôr do sol, quando luzes amareladas lutam com sombras azuis em linhas finas como cabelos, e a própria atmosfera forma uma paisagem sem o auxílio de objetos mais sólidos, exceto os inumeráveis insetos alados que nela dançam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a fine September evening, just before sunset, when yellow lights struggle with blue shades in hairlike lines, and the atmosphere itself forms a prospect without aid from more solid objects, except the innumerable winged insects that dance in it. [Return to Original English Version](#)

Wingreen /'wɪŋɡri:n/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Wingreen

Simple English: the name of a hill near Melbury Down

Example: *They trotted on near Melbury Down and Wingreen.*

Exemplo em português: *Sentiu que ele estava zangado, então olhou fixo para frente enquanto trotavam perto de Melbury Down e Wingreen.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She felt he was angry, so she looked straight ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen. [Go to](#)

Original English Version

1. With a dim sense that he was vexed she looked steadily ahead as they trotted on near Melbury Down and Wingreen, till she saw, to her consternation, that there was yet another descent to be undergone. [Go to](#)

Wiping /'waɪpɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: enxugando; limpando

Simple English: Rubbing something to make it clean or dry.

Example: *The Lion spoke, wiping a tear from his eye.*

Exemplo em português: *"E leve o _Compleat Fortune-Teller_ para o banheiro externo", continuou Joan, enxugando rapidamente as mãos e vestindo as roupas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And take the _Compleat Fortune-Teller_ to the outhouse," Joan continued, rapidly wiping her hands, and donning the garments. [Go to](#)

Wire /waɪər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fio; arame; fios

Simple English: Long, thin piece of metal that conducts electricity.

Example: *The electrician used a copper wire to fix the broken circuit.*

Exemplo em português: *Olha, vou ficar deste lado da tela de arame, e você pode ficar do outro lado, assim vai se sentir bem segura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Look, I will stand on this side of the wire-netting, and you can stay on the other side, so you can feel quite safe. [Go to](#)

Wiry /'waɪəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: magro e forte; áspero como arame

Exemplo em português: *Havia na comitiva algumas mulheres de meia-idade e mesmo idosas, cujos cabelos de prata retorcida e rostos enrugados, flagelados pelo tempo e pelas atribulações, tinham quase um ar grotesco, e por certo patético, em situação tão jovial.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There were a few middle-aged and even elderly women in the train, their silver-wiry hair and wrinkled faces, scourged by time and trouble, having almost a grotesque, certainly a pathetic, appearance in such a jaunty situation. [Return to Original English Version](#)

Wiser /'waɪzər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mais sábio

Simple English: Having more good sense than someone else.

Example: *My grandmother is wiser than all of us.*

Exemplo em português: *Mas acho que seria mais sensato você mostrar seu melhor lado."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I think it will be wiser of you to show your best side." [Go to](#)
2. She walked on in thought, wondering if it would be wiser to go home. [Go to](#)

Original English Version

1. But I think it will be wiser of 'ee to put your best side outward," she added. [Go to](#)
2. She might in truth have safely trusted him now; but he had forfeited her confidence for the time, and she kept on the ground progressing thoughtfully, as if wondering whether it would be wiser to return home. [Go to](#)

Wisps /wɪspz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fiapos

Exemplo em português: *Recostou-se contra as colmeias e, de rosto erguido, fez observações sobre as estrelas, cujas frias pulsações batiam entre as negras concavidades do alto, em serena dissociação daqueles dois farrapos de vida humana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life. [Return to Original English Version](#)

Withdrawing /wɪð'drɔ:ɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: retirando; perdendo o interesse

Exemplo em português: - *Que bobagem; não quero te tocar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh no, you won't!" said Tess, withdrawing towards the door. [Return to Original English Version](#)

Witless /'wɪtləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tolo; sem juízo; estúpido

Exemplo em português: - *Mas deixa-a ir, Jacky - insistiu a pobre e simplória esposa. - Ele está enrabichado por ela... isso se vê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But do let her go, Jacky," coaxed his poor witless wife. [Return to Original English Version](#)

Woken /'woʊkən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: acordado; desperto

Simple English: No longer sleeping.

Example: *Toto had woken up.*

Exemplo em português: *O pequeno Abraham foi acordado de um sono profundo no mesmo quarto e vestido, embora ainda estivesse meio no mundo dos sonhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Little Abraham was woken from a deep sleep in the same room and made to dress, though he was still half in dreamland. [Go to](#)

Wold /wɔʊld/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: charneca; planalto descampado

Exemplo em português: *Tenho lá em casa uma velha colher de prata e um velho sinete gravado, também; mas, meu Deus, que é uma colher e um sinete?...*

Use in this Book:

Original English Version

1. I've got a wold silver spoon, and a wold graven seal at home, too; but, Lord, what's a spoon and seal?... [Return to Original English Version](#)

2. "Yours is not the only family that was of 'count in wold days. [Return to Original English Version](#)

Womanhood /'wʊmənɦʊd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: condição de mulher adulta

Simple English: The state of being a grown woman.

Example: *She grew to womanhood in that house.*

Exemplo em português: *Sendo graciosa e interessante, achando-se ademais no limiar momentâneo da feminilidade, sua aparência atraía sobre si alguns olhares maliciosos dos vadios das ruas de Chaseborough; por isso, embora às vezes fizesse sozinha o trajeto até a cidade, procurava sempre pelos companheiros ao cair da noite, para ter a proteção de sua companhia no regresso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Being graceful and interesting, standing moreover on the momentary threshold of womanhood, her appearance drew down upon her some sly regards from loungers in the streets of Chaseborough; hence, though sometimes her journey to the town was made independently, she always searched for her fellows at nightfall, to have the protection of their companionship homeward. [Go to](#)

Womanliness /'wʊmənlinəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: feminilidade

Exemplo em português: *Enquanto caminhava naquele dia, apesar de toda a sua vívida e formosa feminilidade, podia-se por vezes ver-lhe o duodécimo ano nas faces, ou o nono a cintilar-lhe dos olhos; e mesmo o quinto passava, de quando em quando, pelas curvas de sua boca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As she walked along to-day, for all her bouncing handsome womanliness, you could sometimes see her twelfth year in her cheeks, or her ninth sparkling from her eyes; and even her fifth would flit over the curves of her mouth now and then. [Return to Original English Version](#)

Womanly /'wʊmənli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: feminino; próprio de mulher

Simple English: Having qualities thought to belong to a woman.

Example: *There was a womanly kindness in her voice.*

Exemplo em português: *Enquanto caminhava naquele dia, mesmo com sua aparência forte e bonita de mulher feita, às vezes se podia ver, em suas bochechas, os seus doze anos, em seus olhos brilhantes, os seus nove, e até, no formato de sua boca, os seus cinco anos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As she walked that day, even with her strong, pretty womanly looks, you could sometimes see her age of twelve in her cheeks, her age of nine in her bright eyes, and even her age of five in the shape of her mouth. [Go to](#)

Wonderingly /'wʌndərɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com admiração; maravilhado

Exemplo em português: *A pobre criatura olhou em volta, admirada, para a noite, para a lanterna, para as duas figuras deles, como se não pudesse acreditar que àquela hora, quando toda coisa viva devia estar abrigada e em repouso, fosse chamado a sair e labutar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The poor creature looked wonderingly round at the night, at the lantern, at their two figures, as if he could not believe that at that hour, when every living thing was intended to be in shelter and at rest, he was called upon to go out and labour. [Return to Original English Version](#)

Wooded /'wʊdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arborizado; coberto de árvores

Exemplo em português: *Naqueles dias, e até tempos comparativamente recentes, a região era densamente arborizada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In those days, and till comparatively recent times, the country was densely wooded. [Return to Original English Version](#)

Woodlands /'wʊdləndz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: matas; bosques

Simple English: areas of land that are covered with trees

Example: *One of the few old woodlands left in England.*

Exemplo em português: *Bem atrás dela se estendia a terra azul-suave de The Chase, uma antiga área de floresta e um dos poucos bosques antigos restantes na Inglaterra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Far behind it spread the soft blue land of The Chase, an ancient forest area and one of the few old woodlands left in England. [Go to](#)

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Go to](#)

Woody /wu:ɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cortejou; namorou; conquistou

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft tormentos, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been woody and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Wooing /'wu:ɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: corte; galanteio; namoro

Exemplo em português: *Quando estavam juntas, a era jacobina e a vitoriana se justapunham.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She felt a little as she had used to feel when she sat by her now wedded husband in the same spot during his wooing, shutting her eyes to his defects of character, and regarding him only in his ideal presentation as lover. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Woollen /'wʊlən/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: de lã

Simple English: made of wool, the soft thick hair of sheep

Example: *Their heads were muffled in woollen comforters.*

Exemplo em português: *Lá em cima, num quarto grande com a janela coberta por um xale de lã grosso da Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Upstairs, in a large bedroom with the window covered by a thick woollen shawl from Mrs Rolliver, nearly a dozen people had gathered that evening. [Go to](#)

Original English Version

1. In a large bedroom upstairs, the window of which was thickly curtained with a great woollen shawl lately discarded by the landlady, Mrs Rolliver, were gathered on this evening nearly a dozen persons, all seeking beatitude; all old inhabitants of the nearer end of Marlott, and frequenters of this retreat. [Go to](#)

Worker's /'wɜːrkərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do trabalhador

Simple English: Belonging to a worker, a person who does a job.

Example: *The worker's hands were rough with labour.*

Exemplo em português: *Mas outras mulheres, não muito mais velhas do que ela, a pressionaram, e ali as pessoas se casavam jovens, porque o salário de um trabalhador rural era o mesmo aos vinte e um anos que aos quarenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But other women, not much older than she was, pressured her, and people married young there because a farm worker's pay was the same at twenty-one as at forty. [Go to](#)

Worldly /'wɜːrldli/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: mundanos; do século

Simple English: Belonging to ordinary life and not to religion.

Example: *He left his worldly goods behind.*

Exemplo em português: *Ninguém era visível na estrada elevada que margeava a subida, salvo o rapaz que haviam mandado adiante, sentado sobre a alça do carrinho de mão que continha todos os bens terrenos de Tess.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nobody was visible in the elevated road which skirted the ascent save the lad whom they had sent on before them, sitting on the handle of the barrow that contained all Tess's worldly possessions. [Go to](#)

Wrangles /'ræŋɡəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: discussões; disputas

Exemplo em português: *As disputas e rusgas dos rapazes por sua mão numa jigã eram para ela um divertimento - nada mais; e, quando se tornavam ferozes, ela os repreendia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The struggles and wrangles of the lads for her hand in a jig were an amusement to her - no more; and when they became fierce she rebuked them.

[Return to Original English Version](#)

Wring /rɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: torcer; espremer

Simple English: To twist something tightly, especially to get water out.

Example: *Wring the cloth before you hang it.*

Exemplo em português: *"Ou posso tirar o meu vestido bom e ajudar a torcer as roupas?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Or I can take off my best dress and help you wring things out? [Go to](#)

Original English Version

1. "Or I'll take off my best frock and help you wring up? [Go to](#)

Wrinkled /'rɪŋkəld/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: enrugado

Simple English: Covered with small lines and folds.

Example: *Behind the screen stood a little man with a wrinkled face.*

Exemplo em português: *Seus cabelos ralos e prateados, e seus rostos enrugados, desgastados pelo tempo e pelas dificuldades, pareciam ao mesmo tempo engraçados e tristes num cenário tão animado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their thin silver hair and wrinkled faces, worn down by time and trouble, looked both funny and sad in such a lively setting. [Go to](#)

Original English Version

1. There were a few middle-aged and even elderly women in the train, their silver-wiry hair and wrinkled faces, scourged by time and trouble, having almost a grotesque, certainly a pathetic, appearance in such a jaunty situation. [Go to](#)

2. Even to her mother's gaze the girl's young features looked sadly out of place amid the alcoholic vapours which floated here as no unsuitable medium for wrinkled middle-age; and hardly was a reproachful flash from Tess's dark eyes needed to make her father and mother rise from their seats, hastily finish their ale, and descend the stairs behind her, Mrs Rolliver's caution following their footsteps. [Go to](#)

Wrinkling /'rɪŋkɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: franzindo

Simple English: Making small folds or lines, as on the skin or cloth.

Example: *He sat wrinkling his painted forehead in thought.*

Exemplo em português: *No fim, a Sra. d'Urberville perguntou de repente a Tess, com o rosto se enrugando e contraindo, "Você sabe assobiar?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the end, Mrs d'Urberville suddenly asked Tess, with her face wrinkling and twitching, "Can you whistle?" [Go to](#)

Original English Version

1. At the end of the ceremony Mrs d'Urberville abruptly asked Tess, wrinkling and twitching her face into undulations, "Can you whistle?" [Go to](#)

Wrung /rʌŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: torceu; espremeu

Exemplo em português: *Daquela tina havia saído, no dia anterior - Tess sentiu-o com uma terrível pontada de remorso - , o próprio vestido branco que trazia às costas, e cuja barra ela tão descuidadamente esverdeara na relva úmida - e que fora torcido e passado a ferro pelas próprias mãos da mãe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Out of that tub had come the day before - Tess felt it with a dreadful sting of remorse - the very white frock upon her back which she had so carelessly greened about the skirt on the damping grass - which had been wrung up and ironed by her mother's own hands. [Return to Original English Version](#)

Y'll /jɪ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: você vai

Simple English: a dialect contraction of 'you'll'

Example: *Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.)*

Exemplo em português: *Durbeyfield falava habitualmente o dialeto; sua filha, que passara pelo Sexto Padrão da Escola Nacional, sob uma professora formada em Londres, falava duas línguas: o dialeto em casa, mais ou menos; e o inglês corrente fora dela e com pessoas de qualidade.)*

Use in this Book:

Original English Version

1. Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.) [Return to Original English Version](#)

Ye'll /jɪ:l/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tu virás (contração popular de ye will)

Exemplo em português: - *Sem barulho, por favor, se forem tão bons, meus queridos; ou posso perder a licença, e ser intimada, e sei lá mais o quê!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No noise, please, if ye'll be so good, my dears; or I mid lose my licends, and be summons'd, and I don't know what all! [Return to Original English Version](#)

Yew /ju/ Listen (5 occurrences in the simplified text)

Português: teixo

Simple English: a dark evergreen tree often planted near old churches

Example: *The shadow of a yew tree fell above some graves.*

Exemplo em português: *Ali, o visco ainda crescia nos velhos carvalhos, e enormes teixos permaneciam de pé como havia muito tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There, mistletoe still grew on old oaks, and huge yew trees stood as they had long ago. [Go to](#)

Original English Version

1. Far behind the corner of the house - which rose like a geranium bloom against the subdued colours around - stretched the soft azure landscape of The Chase - a truly venerable tract of forest land, one of the few remaining woodlands in England of undoubted primaeval date, wherein Druidical mistletoe was still found on aged oaks, and where enormous yew-trees, not planted by the hand of man grew as they had grown when they were pollarded for bows. [Go to](#)

Yon /jan/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aquele ali; aquela ali; acolá

Simple English: that one over there; used to point at something at a distance

Example: *Starbuck, hand me yon top-maul.*

Exemplo em português: *Eu a vi deita-a-da naquele bosque verdejante; Vem, amor! e eu te digo onde!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!' [Go to](#)

Original English Version

1. I saw her lie do'-own in yon'-der green gro'-ove; Come, love! and I'll tell' you where!' [Go to](#)

Yonder /'jəndər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: além; ali adiante; acolá

Exemplo em português: *Durbeyfield.* - *Sim, estou vendo-a acolá!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes, I see it yonder!" [Return to Original English Version](#)

Zay /zeɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dizer

Simple English: a dialect way of saying "say."

Example: *"Yet I zay to you, fellow-critters, dat dat voraciousness..."*

Exemplo em português: *Mas, faça o que fizeres, não digas demais a Tess do fraco que ele tem por ela, e desta chance que ela conseguiu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But whatever you do, don't zay too much to Tess of his fancy for her, and this chance she has got. [Return to Original English Version](#)

Zee /zi:/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: ver

Simple English: a rural dialect way of saying "see."

Example: *"You must zee yourself!" she cried.*

Exemplo em português: *"Você tem que se ver!", exclamou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You must zee yourself!" she cried. [Go to](#)

Original English Version

1. "You must zee yourself!" she cried. [Go to](#)

Zeed /zi:d/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: vi/viu (passado de ver)

Simple English: a rural dialect way of saying "saw," the past tense of "see."

Example: *"As I zeed her vamping round parish with the rest," observed one of the elderly boozers.*

Exemplo em português: - *A Tess é uma bela figura, como disse comigo hoje quando a vi bamboleando pela paróquia com as outras - observou um dos velhos bebedores, em surdina. - Mas a Joan Durbeyfield que tome cuidado para não deixar malte verde no chão. - Era uma expressão local que tinha um sentido peculiar, e não houve resposta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tess is a fine figure o' fun, as I said to myself to-day when I zeed her vamping round parish with the rest," observed one of the elderly boozers in an undertone. [Return to Original English Version](#)

Zest /zɛst/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: gosto; sabor especial

Exemplo em português: *Ficou com as companheiras até o crepúsculo, e participou com certo gosto da dança; ainda que, tendo o coração livre até então, gozasse de dançar uma contradança puramente por si mesma; pouco adivinhando, ao ver "os brandos tormentos, os amargos doces, as dores agradáveis e as aflições prazerosas" daquelas moças que haviam sido cortejadas e conquistadas, de quanto ela própria era capaz nesse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She remained with her comrades till dusk, and participated with a certain zest in the dancing; though, being heart-whole as yet, she enjoyed treading a measure purely for its own sake; little divining when she saw "the soft tormentos, the bitter sweets, the pleasing pains, and the agreeable distresses" of those girls who had been wooed and won, what she herself was capable of in that kind. [Return to Original English Version](#)

Zet /zɛt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: colocar, virar (contra)

Simple English: a rural dialect way of saying "set," meaning to turn someone's feelings against another person.

Example: *It might set her against him, or against going there, even now.*

Exemplo em português: *Ela é uma moça tão esquisita que aquilo poderia pô-la contra ele, ou contra ir para lá, mesmo agora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She is such an odd maid that it mid zet her against him, or against going there, even now. [Return to Original English Version](#)

Zid /zɪd/ Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: vi/viu (passado de ver)

Simple English: a rural dialect way of saying "saw," the past tense of "see."

Example: *"You saw somebody, I suppose?"*

Exemplo em português: - *Viste alguém, suponho?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You zid somebody, I suppose?" [Return to Original English Version](#)

CULTURAL GLOSSARY

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles and historic objects. English and Portuguese forms point to the same canonical entry. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Chitterlings /'tʃɪtərɪŋz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: tripas de porco preparadas como alimento

Forms in this book: Chitterlings, chitterlings, tripas cozidas; intestinos preparados como comida, tripas cozidas, intestinos preparados como comida, tripas de porco preparadas como alimento

traditional food

Contexto cultural e importância histórica: Chitterlings são intestinos de porco limpos e preparados como alimento, geralmente cozidos, ensopados ou fritos. Pratos semelhantes existem em muitas culturas, mas a palavra inglesa tem fortes associações com a culinária do sul dos Estados Unidos e com a história alimentar afro-americana, além da cozinha britânica antiga. O alimento pode evocar reuniões familiares, aproveitamento de recursos, pobreza, celebração e continuidade cultural. A tradução deve identificar claramente o ingrediente, deixando o cenário indicar a tradição culinária específica.

Cultural and historical context in Simple English: Chitterlings are cleaned pig intestines prepared as food, commonly by boiling, stewing, or frying. Similar dishes exist in many cultures, but the English word has strong associations with Southern foodways and African American culinary history in the United States, as well as older British cooking. The food can carry memories of family gatherings, resourcefulness, poverty, celebration, and cultural continuity. A translation should identify the ingredient plainly while allowing the surrounding setting to establish the particular culinary tradition.

Example: "Tell them at home that I should like supper, well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, chitterlings will do."

Exemplo em português: "Diga a eles, em casa, que eu gostaria de jantar, bem, fritada de cordeiro, se conseguirem arranjar; e se não conseguirem, chouriço preto; e se não conseguirem isso também, tripas servem."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tell them at home that I should like supper, well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, chitterlings will do." [Go to](#)

Original English Version

1. "Tell 'em at hwwome that I should like for supper, - well, lamb's fry if they can get it; and if they can't, black-pot; and if they can't get that, well chitterlings will do." [Go to](#)

Clergyman /'klɜːrdʒimən/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: clérigo; ministro religioso

Forms in this book: CLERGYMAN, Clergyman, clergyman, clergyman's, clergymen, clérigo; pastor, clérigo, clérigo; ministro religioso, ministro religioso

historical religious profession

Contexto cultural e importância histórica: Clergyman é um título tradicional e marcado por gênero para um homem ordenado de uma igreja cristã. A palavra aparece com frequência na literatura histórica, sobretudo quando cargos eclesiásticos influenciavam educação, autoridade local, caridade e posição social. O inglês atual costuma preferir clergy member, minister, priest ou um título específico da denominação. O termo é cultural porque depende da história institucional cristã e de concepções antigas sobre gênero. Em português, geralmente corresponde a clérigo ou ministro religioso.

Cultural and historical context in Simple English: Clergyman is a traditional, gendered title for a male ordained member of a Christian church. It appears frequently in historical literature, especially where church offices shaped education, local authority, charity, and social rank. Modern English often prefers clergy member, minister, priest, or another denomination-specific title. The term is culturally marked because its meaning depends on Christian institutional history and older assumptions about gender. Portuguese translation should follow context, usually clérigo or ministro religioso.

Example: *Maybe he is fond of the boy," said Father Victor, partly stopping the clergyman's movement.*

Exemplo em português: *O clérigo disse que, pelo que sabia, ninguém tinha conhecimento disso havia muito tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The clergyman said that, as far as he knew, nobody had known this for a long time. [Go to](#)

Original English Version

1. The clergyman explained that, as far as he was aware, it had quite died out of knowledge, and could hardly be said to be known at all. [Go to](#)

Cochin /'kɒʊtʃɪnz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Cochim

Forms in this book: Cochin, Cochins, galinhas da raça Cochin, Cochim

historical place name reference

Contexto cultural e importância histórica: Cochin é o nome histórico em inglês de Kochi, importante cidade portuária da Costa do Malabar, em Kerala, Índia, e também pode evocar o antigo estado ou reino de Cochim. O nome foi aplicado ainda a raças e produtos associados, de maneira precisa ou vaga, à região, como as galinhas Cochin. É cultural porque o leitor deve distinguir a referência geográfica e histórica dos rótulos derivados. Em português brasileiro, usa-se tradicionalmente Cochim; a forma moderna Kochi pode seguir a política editorial.

Cultural and historical context in Simple English: Cochin is the historical English name for Kochi, a major port city on the Malabar Coast in Kerala, India, and it may also evoke the former Cochin state or kingdom. The name was further applied to breeds and products associated, accurately or loosely, with the region, including Cochin chickens. It is cultural because a reader must distinguish the geographical and historical reference from derivative labels. Brazilian Portuguese traditionally uses Cochim for the place, while modern geographic usage may prefer Kochi according to editorial policy.

Example: *They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds.*

Exemplo em português: *Eram Hamburgo, Bantam, Cochin, Brahma, Dorking e outras variedades de moda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds. [Go to](#)

Original English Version

1. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)

Coffer /'kwɒfər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: arca ou cofre

Forms in this book: Coffer, cwoffer, baú, arca, arca ou cofre

historical storage chest

Contexto cultural e importância histórica: Um coffer era uma arca resistente, geralmente de madeira e reforçada com metal, usada historicamente para guardar dinheiro, documentos, roupas ou objetos valiosos. Em casas, igrejas, tribunais e tesouros antigos, podia ser tanto um móvel funcional quanto um símbolo de riqueza ou de fundos institucionais. No inglês atual, o plural “coffers” aparece mais em sentido figurado, indicando recursos financeiros. Em português brasileiro, “arca” ou “cofre” depende de o trecho enfatizar o recipiente físico ou o dinheiro nele guardado.

Cultural and historical context in Simple English: A coffer is a strong chest, often made of wood and reinforced with metal, used historically for storing money, documents, clothing, or valuables. In older households, churches, courts, and treasuries, it could be both practical furniture and a symbol of wealth or institutional funds. Modern English more often preserves the plural “coffers” figuratively for financial resources. The Portuguese choices “arca” and “cofre” depend on whether the passage emphasizes the physical chest or the money kept within it.

Example: *Another sat on the carved oak cwoffer.*

Exemplo em português: *Outro sentava-se sobre a arca de carvalho entalhada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Another sat on the carved oak cwoffer. [Go to](#)

Original English Version

1. A gaunt four-post bedstead which stood in the room afforded sitting-space for several persons gathered round three of its sides; a couple more men had elevated themselves on a chest of drawers; another rested on the oak-carved “cwoffer”; two on the wash-stand; another on the stool; and thus all were, somehow, seated at their ease. [Go to](#)

Countermarch /'kaʊntərma:rtʃɪz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: contramarcha

Forms in this book: Countermarch, countermarches, countermarching, contramarchas; marchas em sentido inverso, contramarchas, marchas em sentido inverso, contramarcha

historical military maneuver

Contexto cultural e importância histórica: Contramarcha é o movimento militar em que tropas invertem a direção ou retornam por uma rota, geralmente mantendo uma formação organizada. Historicamente, comandantes usavam a manobra para reposicionar unidades, responder a mudanças no terreno ou alterar a ordem de uma coluna sem perder a disciplina. O termo também aparece em instruções formais de treinamento. Trata-se de um deslocamento coletivo controlado, não de uma retirada desordenada, e pertence ao vocabulário especializado de exércitos, desfiles e antigas narrativas de campanha.

Cultural and historical context in Simple English: A countermarch is a military movement in which troops reverse their direction or march back along a route, often in an organized formation. Historically, commanders used the maneuver to reposition units, respond to changing conditions, or alter the order of a column while preserving discipline. The term also appears in formal drill instructions. It describes a controlled collective movement, not a disorderly retreat, and belongs to the specialized vocabulary of armies, parade grounds, and older campaign narratives.

Example: *The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence -*

Exemplo em português: *As duas mulheres disfarçavam valentemente essas forçadas excursões e contramarchas o melhor que podiam, ocultando-as de Durbeyfield, sua causa, e de Abraham, e de si mesmas; e assim se aproximaram, aos poucos, da própria porta, o chefe da família irrompendo de súbito em seu antigo refrão à medida que se aproximava, como que a fortificar a alma à vista da pequenez de sua atual morada:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two women valiantly disguised these forced excursions and countermarches as well as they could from Durbeyfield, their cause, and from

Abraham, and from themselves; and so they approached by degrees their own door, the head of the family bursting suddenly into his former refrain as he drew near, as if to fortify his soul at sight of the smallness of his present residence -

[Go to](#)

Cubit /'kju:bits/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: côvado

Forms in this book: Cubit, Cubit's, do côvado, côvado

ancient length unit

Contexto cultural e importância histórica: O côvado é uma antiga unidade de comprimento baseada aproximadamente na distância entre o cotovelo de uma pessoa e a ponta do dedo médio. Egípcios, mesopotâmios, israelitas e outras sociedades usaram côvados, mas o padrão exato variava conforme o lugar e a época. A unidade aparece com frequência em descrições bíblicas e em relatos de edifícios, navios e monumentos antigos. É cultural porque sua compreensão exige conhecimento histórico e, às vezes, conversão a partir de um padrão local, não de um valor moderno fixo.

Cultural and historical context in Simple English: A cubit is an ancient unit of length based roughly on the distance from a person's elbow to the tip of the middle finger. Egyptians, Mesopotamians, Israelites, and other societies used cubits, but the exact standard differed by place and period. The unit appears frequently in biblical descriptions and accounts of ancient buildings, ships, and monuments. It is cultural because understanding a measurement in cubits requires historical knowledge and sometimes conversion from a locally defined standard rather than one fixed modern value.

Example: *And thy Cubit's thighs!*

Exemplo em português: *E tuas coxas de querubim!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And thy Cubit's thighs! [Go to](#)

Original English Version

1. And thy Cubit's thighs! [Go to](#)

Dolorifuge /də'lɒrɪfju:dʒ/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: analgésico; remédio contra a dor

Forms in this book: Dolorifuge, dolorifuge, alívio para a dor, analgésico; remédio contra a dor, analgésico, remédio contra a dor

historical analgesic term

Contexto cultural e importância histórica: Dolorifuge é um termo médico histórico e raro para algo destinado a afastar ou aliviar a dor. Ele combina elementos derivados do latim relacionados a dolor, dor, e um sufixo com a ideia de fazer fugir. Anúncios ou textos médicos antigos podiam aplicá-lo a remédio, preparação ou tratamento apresentado como analgésico. No uso moderno, analgésico é a forma concisa, enquanto remédio contra a dor preserva o significado transparente. A palavra não identifica um medicamento ou ingrediente único e padronizado.

Cultural and historical context in Simple English: Dolorifuge is a rare historical medical term for something intended to drive away or relieve pain. It combines Latin-derived elements related to dolor, pain, and a suffix meaning causing to flee. Older advertisements or medical writing could apply it to a remedy, preparation, or treatment claimed to be analgesic. Modern English normally uses painkiller, analgesic, or pain-relieving medicine instead. In Brazilian Portuguese, analgésico is concise, while remédio contra a dor preserves the transparent meaning. The word does not identify one standardized drug or ingredient.

Example: *The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating.*

Exemplo em português: *As crianças, que se haviam servido dessa ideia de Tess ser acolhida pelos parentes ricos (o que imaginavam ser a outra família) como uma espécie de lenitivo após a morte do cavalo, começaram a chorar diante da relutância de Tess, e a apoquentavam e censuravam por hesitar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The children, who had made use of this idea of Tess being taken up by their wealthy kinsfolk (which they imagined the other family to be) as a species of dolorifuge after the death of the horse, began to cry at Tess's reluctance, and teased and reproached her for hesitating. [Go to](#)

Dorking /'dɔ:kɪŋz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Dorking; galinha Dorking

Forms in this book: Dorking, Dorkings, galinhas da raça Dorking, Dorking; galinha Dorking, galinha Dorking

english town and chicken breed name

Contexto cultural e importância histórica: Dorking é uma cidade mercantil de Surrey, no sudeste da Inglaterra, e também o nome de uma antiga raça britânica de galinha associada à região. Galinhas Dorking se destacam por possuir cinco dedos, em vez dos quatro habituais, e eram tradicionalmente valorizadas pela carne. Um contexto de viagem costuma indicar a cidade; textos rurais ou culinários podem indicar a raça. O português brasileiro preserva Dorking como nome próprio e pode usar galinha Dorking para a ave. O substantivo ao redor é essencial para escolher o referente.

Cultural and historical context in Simple English: Dorking is a market town in Surrey, southeastern England, and also the name of an old British chicken breed associated with the area. Dorking chickens are notable for having five toes rather than the usual four and are traditionally valued for meat and table quality. A travel context usually indicates the town, while farming or food writing may indicate the breed. Brazilian Portuguese preserves Dorking as a proper name and can say galinha Dorking for the bird. The surrounding noun is essential for choosing the reference.

Example: *They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds.*

Exemplo em português: *Eram Hamburgo, Bantam, Cochin, Brahma, Dorking e outras variedades de moda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and other fashionable kinds. [Go to](#)

Original English Version

1. The birds that the two girls had brought in were duly returned to the yard, and the process was repeated till all the pet cocks and hens had been submitted to the old woman - Hamburgs, Bantams, Cochins, Brahmas, Dorkings, and such other sorts as were in fashion just then - her perception of each visitor being seldom at fault as she received the bird upon her knees. [Go to](#)

Genuflection /,dʒenju'flekʃənz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: genuflexão

Forms in this book: Genuflection, genuflections, genuflexões, genuflexão

historical religious gesture

Contexto cultural e importância histórica: Genuflection é o ato de dobrar um joelho como sinal de reverência. A entrada é cultural porque é um gesto formal com fortes associações litúrgicas cristãs e cortesãs. No uso histórico ou literário, em ambientes religiosos, pode expressar adoração diante do altar, do sacramento ou de uma presença sagrada. A tradução em português brasileiro “genuflexão” conserva essa referência específica. O código `historical_religious_gesture` registra a entrada como um gesto religioso histórico, e não como vocabulário moderno comum.

Cultural and historical context in Simple English: Genuflection is the act of bending one knee as a sign of reverence. It is cultural because it is a formal gesture with strong Christian liturgical and courtly associations. In historical or literary use, in religious settings it may express worship before the altar, sacrament, or sacred presence. The Brazilian Portuguese rendering “genuflexão” preserves that specific reference. The code `historical_religious_gesture` identifies the entry as a historical religious gesture, not as ordinary modern vocabulary.

Example: *He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic tippler could carry to church on a Sunday afternoon without a hitch in his eastings or genuflections; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind.*

Exemplo em português: *Ele, na verdade, bebera muito pouco... nem um quarto da quantidade que um bebedor sistemático conseguiria levar à igreja num domingo à tarde sem tropeço nas voltas para o leste ou nas genuflexões; mas a fraqueza da constituição de Sir John fazia montanhas de seus pequenos pecados desse gênero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had, in truth, drunk very little - not a fourth of the quantity which a systematic tippler could carry to church on a Sunday afternoon without a hitch in his eastings or genuflections; but the weakness of Sir John's constitution made mountains of his petty sins in this kind. [Go to](#)

Mistress /'mɪstrəsɪz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: senhora; patroa; amante

Forms in this book: Mis'ess, Mis'ess's, Mistress, mistress, mistress's, Mistresses, mistresses, da senhora, senhora; patroa; amante, senhora, patroa, amante

historical female social title

Contexto cultural e importância histórica: Mistress historicamente significa uma mulher com autoridade como chefe de família, patroa de empregados, proprietária, professora ou profissional habilitada. É o equivalente feminino de master e também foi um título respeitoso relacionado ao atual Mrs. Outro sentido consagrado é o de mulher que mantém relação sexual contínua com um homem casado. Textos antigos podem usar qualquer significado sem pressupostos modernos; posição doméstica, formas de tratamento, casamento, segredo e intimidade devem orientar a interpretação.

Cultural and historical context in Simple English: Mistress historically means a woman who exercises authority as the female head of a household, employer of servants, owner, teacher, or skilled practitioner. It is the feminine counterpart of master and was also a respectful title related to modern Mrs. Another established sense is a woman in a continuing sexual relationship with a married man. Older texts may use either meaning without modern assumptions, so household rank, forms of address, marriage, secrecy, and intimacy must guide interpretation.

Example: "Yes, of course, at the mistress's death.

Exemplo em português: "Sim, claro, na morte da patroa.

Use in this Book:

Original English Version

1. Y'll be fess enough, my poppet, when th'st know!" (Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home, more or less; ordinary English abroad and to persons of quality.) [Go to](#)
2. "Mrs d'Urberville wants the fowls as usual," she said; but perceiving that Tess did not quite understand, she explained, "Mis'ess is a old lady, and blind." [Go to](#)
3. In a sitting-room on the ground-floor, ensconced in an armchair with her back to the light, was the owner and mistress of the estate, a white-haired woman of not more than sixty, or even less, wearing a large cap. [Go to](#)

Neckcloth /'nɛkklɔ:θ/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: lenço de pescoço; gravata antiga

Forms in this book: Neckcloth, neckcloth, neckcloths, lenço de pescoço; gravata antiga, gravata antiga

historical mens neckwear

Contexto cultural e importância histórica: Neckcloth é uma faixa ou peça quadrada de tecido usada ao redor do pescoço, especialmente por homens dos séculos XVII ao XIX. Podia ser dobrada, enrolada e amarrada em estilos elaborados e foi antecessora ou parente da gravata e do plastrão modernos. Material, brancura, nó e rigidez podiam indicar moda, profissão, identidade militar ou posição social. Em descrições históricas de roupa, neckcloth geralmente significa acessório de pescoço formal ou prático da época, não cachecol moderno de inverno.

Cultural and historical context in Simple English: A neckcloth is a strip or square of fabric worn around the neck, especially by men in the seventeenth through nineteenth centuries. It could be folded, wrapped, and tied in elaborate styles and was an ancestor or relative of the cravat and modern necktie. Material, whiteness, knot, and stiffness could signal fashion, occupation, military identity, or social rank. In historical clothing descriptions, neckcloth usually means formal or practical period neckwear rather than a modern winter scarf.

Example: “His appearance, - I forget what description you gave of his appearance; - a sort of raw curate, half strangled with his white neckcloth, and tilted up on his thick-soled high-lows, eh?”

Exemplo em português: Usava um boné elegante, um paletó marrom-claro, calças combinando, uma gravata branca, um colarinho engomado e luvas marrons de condução.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a stylish cap, a light brown jacket, matching breeches, a white neckcloth, a stiff collar, and brown driving gloves. [Go to](#)

Original English Version

1. The driver was a young man of three- or four-and-twenty, with a cigar between his teeth; wearing a dandy cap, drab jacket, breeches of the same hue, white neckcloth, stick-up collar, and brown driving-gloves - in short, he was the handsome, horsey young buck who had visited Joan a week or two before to get her answer about Tess. [Go to](#)

Parson /'pɑ:rsən/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: pároco anglicano; pastor

Forms in this book: Pa'son, pa'son, Parson, parson, parson's, pároco; vigário, pároco, vigário, pároco anglicano; pastor, pároco anglicano

historical anglican clergy role

Contexto cultural e importância histórica: Parson é um termo inglês histórico para o clérigo de uma paróquia, especialmente na Igreja Anglicana. No uso jurídico medieval estrito, podia distinguir o parson que detinha direitos e rendas completos da paróquia de um vicar, embora a fala cotidiana ampliasse o termo para ministro protestante. A palavra aparece muito na história rural e social britânica. Em português brasileiro, cabem pároco anglicano ou pastor conforme época e denominação. Não deve ser equiparado automaticamente a um padre católico.

Cultural and historical context in Simple English: Parson is a historical English term for a parish clergyman, especially in the Church of England. Strict medieval legal usage could distinguish a parson who held the full rights and revenues of a parish from a vicar, though everyday speech often used the word more broadly for a Protestant minister. It appears frequently in British rural and social history. Brazilian Portuguese may use pároco anglicano or pastor, depending on period and denomination. It should not automatically be equated with a Catholic priest.

Example: "Pa'son Tringham didn't think of that."

Exemplo em português: "O Pastor Tringham não pensou nisso."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon he met an elderly parson riding a gray mare. [Go to](#)
2. As he rode, the parson hummed a wandering tune. [Go to](#)
3. "Good night, Sir John," said the parson. [Go to](#)
4. "I did," said the parson. [Go to](#)
5. The parson rode a step or two closer. [Go to](#)
6. He was Parson Tringham, the historian from Stagfoot Lane. [Go to](#)
7. "In short," said the parson firmly, tapping his leg with his stick, "there is hardly another family like it in England." [Go to](#)
8. And how long has this news about me been known, Parson Tringham?" [Go to](#)

Original English Version

1. Presently he was met by an elderly parson astride on a gray mare, who, as he rode, hummed a wandering tune. [Go to](#)
2. "Good night, Sir John," said the parson. [Go to](#)
3. "I did," said the parson. [Go to](#)
4. The parson rode a step or two nearer. [Go to](#)
5. I am Parson Tringham, the antiquary, of Stagfoot Lane. [Go to](#)
6. "In short," concluded the parson, decisively smacking his leg with his switch, "there's hardly such another family in England." [Go to](#)
7. And how long hev this news about me been knowed, Pa'son Tringham?" [Go to](#)
8. And where do we raise our smoke, now, parson, if I may make so bold; I mean, where do we d'Urbervilles live?" [Go to](#)

Poulterer /'poultərər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: comerciante de aves; vendedor de aves abatidas

Forms in this book: Poulterer, poulterer, Poulterer's, poulterer's, Poulterers, poulterers, vendedores de aves; criadores de aves, vendedores de aves, criadores de aves, comerciante de aves; vendedor de aves abatidas, comerciante de aves, vendedor de aves abatidas

historical poultry trade occupation

Contexto cultural e importância histórica: Poulterer é uma ocupação comercial histórica para a pessoa que vende aves e, às vezes, caça de pena, ovos, coelhos ou alimentos relacionados. Nas cidades antigas, esses comerciantes integravam ofícios especializados de mercado e podiam preparar, expor e entregar aves, além de comprá-las de fornecedores rurais. Em português brasileiro, cabem comerciante de aves ou vendedor de aves abatidas. A função difere do criador de galinhas, do açougueiro moderno em geral e do cozinheiro, embora um mesmo negócio pudesse reunir essas atividades.

Cultural and historical context in Simple English: Poulterer is a historical trade occupation for a person who sells poultry and sometimes game birds, eggs, rabbits, or related food products. In older cities, poulterers belonged to specialized market trades and might prepare, display, and deliver birds as well as purchase them from rural suppliers. Brazilian Portuguese may use comerciante de aves or vendedor de aves abatidas. The role is distinct from a farmer who raises poultry, a modern butcher in general, or a cook, although one business could combine these activities.

Example: "Do you know the Poulterer's shop, two streets away on the corner?" Scrooge asked.

Exemplo em português: Na manhã seguinte, depois que Tess passara cerca de uma hora ajustando e melhorando os arranjos com a habilidade de uma filha de criador de aves, a porta no muro se abriu e uma criada, de touca e avental brancos, entrou.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The next morning, after Tess had spent about an hour changing and improving the arrangements with the skill of a poulterer's daughter, the door in the wall opened and a servant in a white cap and apron came in. [Go to](#)

Original English Version

1. When Tess had occupied herself about an hour the next morning in altering and improving the arrangements, according to her skilled ideas as the daughter

of a professed poulterer, the door in the wall opened and a servant in white cap and apron entered. [Go to](#)

Scroff /skrɒf/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Scroff

Forms in this book: Scroff, scroff, resíduos de turfa

named person reference

Contexto cultural e importância histórica: Scroff é uma forma com inicial maiúscula e aparência de nome, provavelmente usada para identificar pessoa, família, apelido ou figura fictícia. Não é uma palavra comum do inglês com significado único e confiável. Sem evidência contextual, seria inseguro atribuir biografia específica ou traduzi-la de modo descritivo. A forma deve ser preservada exatamente em português brasileiro e marcada como referência nominal. Títulos, prenomes, diálogos ou construções possessivas próximos podem indicar se é sobrenome, apelido, nome derivado de lugar ou personagem inventado.

Cultural and historical context in Simple English: Scroff is a capitalized, name-like form that most plausibly identifies a person, family, nickname, or fictional figure. It is not a widely established common English word with one dependable meaning. Without contextual evidence, assigning a specific biography or translating it descriptively would be unsafe. The form should be preserved exactly in Brazilian Portuguese and tagged as a named reference. Nearby titles, given names, dialogue, or possessive constructions would help determine whether Scroff is a surname, nickname, place-derived name, or invented character name.

Example: *Their feet made little sound because they wore overshoes of "scroff," the powdery left-over dust from stored peat and other goods.*

Exemplo em português: *Seus pés faziam pouco barulho porque usavam sapatos cobertos de "scroff", a poeira sobrando e pulverulenta de turfa armazenada e outros produtos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Their feet made little sound because they wore overshoes of "scroff," the powdery left-over dust from stored peat and other goods. [Go to](#)

Original English Version

1. When she came close and looked in she beheld indistinct forms racing up and down to the figure of the dance, the silence of their footfalls arising from their being overshoe in "scroff" - that is to say, the powdery residuum from the storage of peat and other products, the stirring of which by their turbulent feet created the nebulosity that involved the scene. [Go to](#)

Scutcheon /'skʌtʃən/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: escudo heráldico; espelho de fechadura

Forms in this book: Scutcheon, scutcheons, escudos heráldicos, escudo heráldico; espelho de fechadura, escudo heráldico, espelho de fechadura

heraldic term

Contexto cultural e importância histórica: Scutcheon é uma forma antiga relacionada a escutcheon. Na heráldica, significa o campo em forma de escudo onde se exibem armas de uma família. Em arquitetura e metalurgia, também pode indicar uma placa decorativa ao redor de fechadura, maçaneta, cano ou encaixe. Textos históricos usam a palavra figuradamente para honra familiar ou linhagem devido à associação heráldica. Em português brasileiro, cabe escudo heráldico para brasões, ou espelho, placa ornamental e acabamento para uma peça funcional.

Cultural and historical context in Simple English: Scutcheon is an older form related to escutcheon. In heraldry it means the shield-shaped field on which a coat of arms is displayed. In architecture and metalwork it can also mean a decorative plate around a keyhole, handle, pipe, or fitting. Historical writing may use the word figuratively for family honor or ancestry because of its heraldic association. Brazilian Portuguese translation depends on context: escudo heráldico for arms, or espelho, placa ornamental, or acabamento for a practical fitting.

Example: *We've been found to be the greatest gentfolk in the whole county - reaching all back long before Oliver Grumble's time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the Lord knows what all.*

Exemplo em português: *Descobriu-se que somos a maior fidalguia de todo o condado - remontando bem lá atrás, muito antes do tempo de Oliver Cromwell - aos dias dos pagãos turcos - com monumentos, e criptas, e brasões, e escudos, e sabe Deus mais o quê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We've been found to be the greatest gentfolk in the whole county - reaching all back long before Oliver Grumble's time - to the days of the Pagan Turks - with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the Lord knows what all. [Go to](#)

Skillentons /'skɪləntənz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: esqueletos

Forms in this book: Skillentons, skillentons, esqueletos

dialect eye spelling

Contexto cultural e importância histórica: Skillentons é uma grafia não padrão de representação fonética que imita a pronúncia de skeletons por um falante. Autores usam alterações assim para sugerir sotaque, pouca escolaridade, mal-entendido cômico ou fala individual, mas ela não deve ser tratada como forma inglesa neutra. Em português brasileiro, esqueletos fornece o significado comum. Reproduzir o efeito social pode exigir uma marca de fala cuidadosamente escolhida, não erro literal, pois dialetos inventados podem estereotipar o personagem. A grafia da fonte deve permanecer registrada exatamente.

Cultural and historical context in Simple English: Skillentons is a nonstandard eye-dialect spelling that represents a speaker's pronunciation of skeletons. Authors use such altered spelling to suggest accent, limited education, comic misunderstanding, or individual speech, but it should not be treated as the neutral English form. In Brazilian Portuguese, esqueletos gives the ordinary meaning. Reproducing the social effect may require a carefully chosen speech marker rather than a literal misspelling, because invented dialect can stereotype the speaker. The source spelling should remain recorded exactly even when the translation is normalized.

Example: *I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!"*

Exemplo em português: *Tenho um grande jazigo de família em Kingsbere-sub-Greenhill, e esqueletos mais finos do que os de qualquer homem em Wessex!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)

Original English Version

1. There's not a man in the county o' South-Wessex that's got grander and nobler skillentons in his family than I." [Go to](#)

2. I've got a great family vault at Kingsbere-sub-Greenhill, and finer skillentons than any man in Wessex!" [Go to](#)

Trusser /'trʌsər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: enfardador de feno ou palha

Forms in this book: Trusser, trusser, trussers, fardador de feno, enfardador de feno ou palha

historical agricultural profession

Contexto cultural e importância histórica: Trusser era o trabalhador que amarrava feno, palha, juncos ou outro material em feixes medidos chamados trusses para venda, armazenamento ou transporte. Em cidades como Londres, enfardadores de feno e palha integravam a cadeia organizada de abastecimento de cavalos, estábulos e mercados. A função exigia conhecer pesos padronizados e métodos de amarração. Em português brasileiro, enfardador de feno ou palha pode servir. A palavra também pode indicar quem amarra aves ou estruturas, mas o contexto agrícola identifica a ocupação histórica.

Cultural and historical context in Simple English: A trusser was a worker who bound hay, straw, reeds, or other material into measured bundles called trusses for sale, storage, or transport. In cities such as London, hay and straw trussers formed part of the organized supply chain serving horses, stables, and markets. The role required knowing standard weights and binding methods. Brazilian Portuguese may use enfardador de feno ou palha. The word can also mean someone who ties poultry or structures, but agricultural context identifies the historical occupation.

Example: *As she came nearer to the hay-trussers, she heard a fiddle playing a reel from a building behind the house, but she heard no dancing steps.*

Exemplo em português: *Ao se aproximar dos trabalhadores de feno, ela ouviu um violino tocando uma dança reel vindo de um prédio atrás da casa, mas não ouviu passos de dança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As she came nearer to the hay-trussers, she heard a fiddle playing a reel from a building behind the house, but she heard no dancing steps. [Go to](#)

Original English Version

1. At first she could not find them, and she was informed that most of them had gone to what they called a private little jig at the house of a hay-trusser and peat-dealer who had transactions with their farm. [Go to](#)

2. Approaching the hay-trussers, she could hear the fiddled notes of a reel proceeding from some building in the rear; but no sound of dancing was audible - an exceptional state of things for these parts, where as a rule the

stamping drowned the music. [Go to](#)

Unharness /ʌn'hɑ:rnɪs/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: tirar os arreios

Forms in this book: Unharness, unharness, unharnessed, unharnessing, desatreлар, tirar os arreios

equestrian harness removal

Contexto cultural e importância histórica: Tirar os arreios significa remover o conjunto de correias e peças de um cavalo ou outro animal de tração, libertando-o de carroça, arado, carga ou equipamento de trabalho. O serviço histórico de estábulo exigia soltar tiras e acessórios em ordem segura, examinar o animal e guardar os arreios corretamente. O verbo também pode ser figurado para liberar energia ou restrição. Em português brasileiro, tirar os arreios é a tradução equestre direta. Cavalos, tirantes, coleiras, estábulos ou carroças confirmam o sentido literal.

Cultural and historical context in Simple English: Unharness means to remove the harness from a horse or other draft animal, freeing it from a carriage, plow, load, or work gear. Historical stable work required loosening straps and fittings in a safe order, checking the animal, and storing the harness properly. The verb can also be figurative for releasing energy or restraint. In Brazilian Portuguese, tirar os arreios is the direct equestrian translation. References to horses, traces, collars, stables, carts, or the end of a journey confirm the literal animal-handling sense.

Example: *The sled was upside down and stuck between a tree trunk and a huge rock, so they had to unharness the dogs to fix it.*

Exemplo em português: *A essa altura, o homem da carruagem do correio já se juntara a ela e começou a arrastar e desatreлар a forma quente de Prince.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By this time the mail-cart man had joined her, and began dragging and unharnessing the hot form of Prince. [Go to](#)

SERIES CHARACTER GLOSSARY

No series characters were selected for this volume.